BYZANTION

REVUE INTERNATIONALE DES ÉTUDES BYZANTINES

fondée en 1924

par Paul GRAINDOR et Henri GRÉGOIRE

Organe de la Société belge d'Études byzantines

TOME XL (1970)

HOMMAGE
AU
R. P. R. J. LOENERTZ

Publié avec le concours du Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture et de la Fondation Universitaire de Belgique

BRUXELLES

FONDATION BYZANTINE

RUE DU MUSÉE, 5

1971

SARACENS' *PRODOSIA* IN BYZANTINE SOURCES

The question of possible treachery on the part of the Ghassanid *phylarchos* Arethas (al-Harith II) against his Byzantine allies presents an intriguing problem. From the time this contemporary of Procopius was elevated to the supreme phylarchate with the decorative title of king (*βασιλεύς*) *ca.* 529 until a quarter of a century later, the shadow of suspicion lay upon him.

I. Kawar, the most recent author to approach the problem, in his article « Procopius and Arethas » attempts to prove that the whole question of *prodosia* was nothing but a Procopian invention. He presents the Byzantine author as applying a special technique of *suppressio veri* and *suggestio falsi* in an effort to degrade Arethas and to use him as a scapegoat for defeats which the Byzantine general Belisarius suffered at the hands of the Persians (1).

However, by scrutinizing Procopius' text and comparing it with another Greek source which has passed almost unnoticed by modern historians, the present study will show that Procopius did not distort historical events. If any prejudice against Arethas appears in his interpretations, it is simply the reflection of the general image of Arab ethos held by Byzantines and not an exclusively Procopian device serving the author's individual purpose.

Thus, Arethas' *prodosia* should not be examined with a

(1) *B.Z.*, 50 (1957), pp. 39-67 and 362-382. For relevant literature see *ibid.*, p. 41, note 7. Other passages of Procopius have been challenged for their veracity and incompleteness by Glanville Downey, *The Persian Campaign in Syria in A.D. 540*, in *Speculum*, 28, 2 (1953), pp. 340-348.

monolithic criterion such as his personal guilt or innocence or Procopius' historical validity or unreliability, but should be considered within the broader framework of the treatment of Saracen *prodosia* by Byzantine authors in general.

Step-by-step perusal of the development of Arethas' supposed treachery in Procopius' text reveals that the author begins with a cautious presentation of the possibility of *prodosia* and finally arrives at explicit exoneration, leaving no doubt in his reader's mind about the Saracen's innocence.

Arethas first appears in Procopius' history ca. 529 when the emperor Justinian appoints him supreme phylarch (*βασιλεύς*) of all the Byzantines' Saracen *auxilia* in order to counterbalance the activities of the Saracen king al-Moundhir (Alamoundaros in the Greek sources) who served the Persians (1).

Procopius speaks reservedly of Arethas' disappointing inability to deal with his dangerous rival al-Moundhir immediately after his appointment as a supreme phylarch (2). Before he presents Arethas' efforts to resist al-Moundhir's attacks, he emphatically describes the inability of the Byzantine commanders and other Byzantine *phylarchoi* to offer resistance against al-Moundhir (3). Both this description and Procopius' presentation of al-Moundhir as an extremely capable and experienced warrior faithfully devoted to the Persians make manifest how difficult Arethas' new duties were.

(1) *History*, I, XVII, 45-48. In this passage Procopius mentions that the Byzantines' offering Arethas the title of *βασιλεύς* was a novelty. There is no reason to try to find hidden motives in this statement as KAWAR does (*op. cit.*, p. 367): "The statement repays a careful analysis as an example of Procopius' method of administering thrusts against the Emperor. In itself it is either an 'unscholarly' outburst or the expression of a hypocritically holy indignation or both". Procopius obviously was referring here to the novelty of such titles being acquired for the first time by a Ghassanid Saracen phylarch. KAWAR's additional example of Odenathus, King of the Palmyreans, who also acquired the title of *βασιλεύς* and about whom Procopius was informed (*History*, ii, v, 6), is irrelevant, since for Procopius the activities of Odenathus take place in the remote past.

(2) *History*, I, xvii, 48.

(3) *History*, I, xvii, 40-42.

In addition, *the Life of Saint Symeon the Young* reinforces the view of al-Moundhir as a terrible foe (1). According to this work, the whole East was quaking with fear of the invincible al-Moundhir (2) who is presented as extremely

(1) This *Life* is simply quoted by E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, II (Paris, 1949), p. 503, note 1 and Robert DEVREESSE, *Le Patriarcat d'Antioche* (Paris, 1945), p. 261, note 8, with no proper use of the details which are contained. On Alamoundaros' appearance in this source, see the most recent editor of the *Life*, P. VAN DEN VEN, *cit. infra*, I, p. 41*, and II, p. 190, note 1.

Symeon the Young (521-592) was a contemporary of Alamoundaros and the unknown author of his *Life*, as he himself informs us, was an *αὐτόπτης* witness. We have three variants of his *Life* which bring us close to the archetype :

(a) The *Life* written by the tenth century author Nikephoros Ouranos. Text in *Act. SS. Maii V* (1685), p. 307-401 ; 3rd éd.,p. 310-397 ; also in *P. G.* 86, col. 2987-3216.

(b) Certain abridged *Lives* written after the tenth century which are of lesser importance. Text in J. BOMPAIRE, *Abrégés de la Vie de Saint Syméon Stylite le Jeune*, in *Ἑλληνικά*, 13 (1954), pp. 71-110.

(c) The most ancient version edited recently by Paul VAN DEN VEN, *La Vie ancienne de S. Syméon Stylite le Jeune (521-592)*, (*Subsidia Hagiographica*, n° 32), 2 vol., Brussels, 1962-1970) ; on the authorship and date of composition see *ibid.*, I, p. 101* ff.).

(2) *Ἡ μὲν οὖν Ἀνατολὴ πᾶσα δεινῶς ὑπὸ δέους ἐσείετο*, *P.G.*, 86, col. 3164. Alamoundaros is presented simply as a phylarch by the Persians *παρὰ Πέρσαις* in the text of *P.G.* This was incorrectly translated by the editor as meaning a Persian phylarch (*Notus quidam Alamoundarus, non tribunus Persarum, sed regulus Saracenorum* ...). For such a translation the form *φύλαρχος Περσῶν* would have been used normally. VAN DEN VEN, *op. cit.*, I, p. 41*, repeats this mistake. The abridged version, BOMPAIRE, *op. cit.*, p. 98, presents the same reference to Arethas as being under the Persians' sovereignty, *τῶν Περσῶν ὑποκείμενος ἐξουσίᾳ*. Finally in the ancient version of the *Life* edited by VAN DEN VEN (*op. cit.*, I, p. 164), Alamoundaros is presented more precisely as the phylarch of the Saracens under the Persians : *Ἦν τις φύλαρχος τῶν Σαρακηνῶν τῶν ὑποκειμένων τῇ τῶν Περσῶν βασιλείᾳ*.

Alamoundaros' paganism as well as his notorious cruelty towards the captives described in the Syriac authors and PROCOPIUS (*History*, I, xvi, 41), appears also in all versions of the *Life of Symeon the Young*.

skillful in hand-to-hand combat and of nearly mythical physical power (1).

Procopius mentions two possible causes for Arethas' continuous defeats in his first encounters with al-Moundhir, naming both bad luck and treachery without favoring either : (2) He adds : « But up to this time we know nothing certain about him » (3).

After this first shadow of suspicion, the next passage which presents the theme of *prodosia* concerns the attitude of Arethas and his *auxilia* at the Battle of Callinicum in 554 A.D. According to Procopius, Arethas' men turned and fled at the sight of the formidable Persian army. As a result, the Byzantine forces were encircled and defeated.

Procopius states clearly that it was the cream of the Persian army (ἄριστοι) which struck a concentrated attack against Arethas whose position thus is made to look extremely difficult (4).

Procopius ends his description of the Battle of Callinicum by indicating that Arethas' retreat again gave rise to suspi-

(1) *τὸ δὲ τοῦ σώματος μέγεθος γιγάντων οὐ πολὺ λειπόμενος* (*P.G.* 86, col. 3164), *καὶ ἔστη ὁ Ἀλαμούνδαρος ἀνὴρ γιγαντιαῖος ὑπάρχων* (VAN DEN VEN, *op. cit.*, I, p. 164).

(2) *Ἀρέθα ἐν πάσῃ ἐφόδῳ τε καὶ ἀγωνίᾳ ἢ ἀτυχοῦντος ὡς μάλιστα ἢ καταπροδιδόντος ὡς τάχιστα* (*History*, I, xvii, 48).

Compare Procopius' extremely cautious statements with KAWAR's *hyperbolai*, *op. cit.*, p. 366. "His [Justinian's] folly consists not so much in the conception of a unified phylarchate to supersede the previous organization, but in the execution ; he picked the wrong man, a chief whose ability had not been proved". But is it folly to use a phylarch whose ability has not yet been proved when the proved phylarchs failed miserably ?

(3) *οὐ γάρ πω σαφές τι ἀμφ' αὐτῷ ἴσμεν*, PROCOPIUS, *History*, I, xvii, 48. When Procopius uses the present tense *we know* naturally he does not mean that up to the time he was writing his *History* Arethas' loyalty was open to question, but that at this chronological point of his narration neither himself nor the Byzantines in general were sure about Arethas' trust-worthiness.

The above mentioned passage should always be interpreted in close relation with Procopius' later statement, *καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἐγνώσθη οὐ καταπροΐεσθαι τὰ Ῥωμαίων πράγματα Πέρσαις*, Procopius, *History*, II, xxviii, 13. (See p. 11 of the present paper).

(4) PROCOPIUS, *History*, I, xviii, 35.

cion. However, the caution with which Procopius approaches the subject should be noted. He considered the suspicion to be simply δόξα, a word which bears the meaning of an opinion rather than a fact, and expresses no clear-cut accusation against Arethas (1).

The *Life of Symeon the Young* corroborates Procopius' basic facts concerning this battle, yet generally presents Arethas in a very sympathetic light, describing him as a leader of the elite of the Byzantine army (2). No grudge is held against him and there is no suspicion of treachery. The superiority of the Persians in number and martial ferocity is emphasized. In treating the battle of Callinicum the *Life* indicates that Arethas was the first to receive the shock of the Persian attack, that his Saracens were so panicked that « fear fell upon all those around Arethas and the nerves of their arms were paralyzed ». Again, as in Procopius, Saracens withdrew in *toto*. Thus, this aspect of the account of the battle of Callinicum is not exclusively Procopian (3).

Although the question of Arethas' *prodosia* does not occur in Belisarius' Assyrian campaign of 541, an examination of this venture is relevant to Procopius' depiction of the Arab

(1) PROCOPIUS, *op. cit.*, I, xviii, 36.

(2) *P.G.* 86, 3164, VAN DEN VEN, *op. cit.*, I, p. 165.

(3) See KAWAR, *op. cit.*, p. 364. "The newly appointed King is seized upon as a scapegoat whose treachery at the critical turn in the battle started a flight on the right wing, thus bringing about the eventual encirclement". Another source, MALALAS (*Chronicon*, ed. DINDORF, [Bonn, 1831], p. 464), gives a third version of the battle in which *prodosia* is presented in relation to the Saracen *auxilia* in general. Yet in Malalas' account, Arethas himself is completely free of any taint of *prodosia*. Malalas shows the retreat of the Byzantine army as initiated by the Phrygians whose panic created a chain reaction. Arethas, however, is portrayed as standing firm while the majority of the Saracens were the first to follow the Phrygians in fleeing the battle. Although Malalas clears Arethas of any accusation of treachery, the Saracen *prodosia* appears there in a different form. Malalas mentions that the Saracens who panicked and withdrew were suspected of *prodosia*. Thus, it is evident that the rumors of *prodosia*, as they are reflected in all three Byzantine sources, whether including Arethas or not, are simply a product of the general Byzantine attitude towards their Saracen allies.

Phylarch's activities. Belisarius, taking advantage of the absence of the Persian king from his territory, crosses the Euphrates and invades Persia. He decides not to cross the Tigris until capturing the fortress Sisauranon (1). After the capture of the stronghold is completed, he drops plans for further intrusion. Procopius, although describing Belisarius' soldiers as ill, exhausted and underpaid, attributes the decision to retreat to certain activities of Arethas (2). In his view of the campaign, Procopius gives an account of events which sounds plausible, although his conclusions are open to dispute. While Belisarius was laying siege to the fortress, he attempted to use Arethas and his men in the most effective way. Taking into account the Saracens' notorious weakness in scaling walls (3) he decided to send Arethas on a special mission for reconnaissance and plunder on the opposite shore of the Tigris. It is noteworthy that on this occasion Arethas was entrusted not only with the leadership of his Saracens but also of twelve hundred Byzantine soldiers and their two commanders, Trajan and John, who were placed under his direct and absolute control. According to this plan, while Belisarius subdued the fortress, Arethas crossed the *Tiger* and proceeded to plunder in Assyria. Procopius gives the impression that Arethas' booty was much and his greediness greater. Rather than sacrificing it in order to return with his report to Belisarius, he simply disappeared. As a result, the Byzantine army, already exhausted and ill, withdrew. Procopius' statement that Arethas' action alone caused the retreat is difficult to evaluate for lack of other information (4). It could be an exag-

(1) Sisauranon lay at a distance of two days from Daras and three miles from Rabdios.

(2) *History*, II, xix, 11-34. *Anecdota*, ii, 23.

(3) *Buildings*, II, iv, 9. A good example of the Saracens' inability to storm walls can be seen in Negeb where the walls, although poorly constructed, were enough for the defence of the inhabitants against the marauding Saracens. See C. Leonard WOOLEY and T. E. LAWRENCE, *The Wilderness of Zin* (New York, 1936), p. 91.

(4) Unfortunately there is no information from any other sources to clarify this account in Procopius. Similar actions of plundering by the Ghassanid phylarch al-Numan are reported by the Syrian

geration. In any case the question of *prodosia* does not seem to arise here.

The climax in the question of Arethas' possible treachery is reached *ca.* 545 when his son falls into the hands of al-Moundhir, who, in accordance with his usual cruelty toward prisoners of war, sacrifices the son to Aphrodite. Procopius clearly says that this murder proved decisively that Arethas was not guilty of treachery (1). Thus he restores Arethas' trustworthiness (2).

Arethas' *prodosia* is a manifestation of the general Saracen image reflected in most Byzantine writers, a judgement

author JOHN BISHOP OF EPHESUS, *Ecclesiastical History*, III, 42. Al-Numan seized by his passion of plundering neglects his duties towards the Byzantines. In the *Chronicon* attributed to ZACHARIAH OF MYTILENE, ed. F. J. Hamilton and E. W. Brooks (London, 1899), p. 226, the following vague account appears: "It was a cold day with the wind in the face of the Romans; and they showed themselves feeble, and turned and fled before the Persian attack ...".

(1) *Καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἐγνώσθη οὐ καταπροΐεσθαι τὰ 'Ρωμαίων πράγματα Πέρσαις 'Αρέθαν*, PROCOPIUS, *History*, II, XXVIII, 13. Paradoxically KAWAR buries the above extremely important reference in two footnotes (*op. cit.*, p. 367 note 1, and p. 373 note 1) and prefers to ignore their importance in asserting that the capture and sacrifice of Arethas' son was the result of a personal feud held between Arethas and al-Moundhir, and has no relation with the Byzantines. But this is irrelevant; the important thing is that the existence of such mutual hate between the two Arab *phylarchoi* would naturally prohibit any attempt of Arethas at treachery and a secret deal (double agency) with the Persians whose protégé was his mortal enemy.

(2) That certain details of Arethas' assistance to his Byzantine allies are not mentioned shows no intention of any attempt of *suppressio veri*, since Procopius likewise fails to mention certain of Arethas' awkward activities. Thus, it is true that Procopius says nothing about the participation of Arethas in the expedition of the Byzantines to suppress the revolt of the Samaritans (ca. 529 A. D.) mentioned by MALALAS, *Chronicon*, ed. Dindorf, p. 446, and the *Chronicon of* ZACHARIAH OF MYTILENE, *op. cit.*, p. 232, but similarly he did not mention how the dispute of Arethas with the Byzantine dux of Mesopotamia, caused the latter's death. They are both simply omissions of certain historical facts not dictated by any special intention.

levelled against Arab *ethos*, and not peculiar to Arethas alone. The Saracen was distinguished by his dogged determination and an iron will to survive honed by his unavoidable struggle against inhospitable nature and hostile men. However, the Saracen's determination never led him to the self-sacrifice of Spartan heroes; the choice of Leonidas which preferred to die fighting would seem an absurdity to the Saracen. Fleeing before a superior enemy was a *modus vivendi* for the Saracens. Awareness of this Saracen attitude facilitates understanding Arethas' flight at the battle of Callinicum.

A second characteristic which helped to shape the Arab's image was his readiness to change allegiance. As a result of this behavior many Byzantine authors complain indignantly of the unreliability of the Saracens (1). Indeed, one searches the Byzantine sources in vain for a favorable judgement about the Arabs (2).

Procopius' attitude is understandable when considered in connection with the practices of his fellow Byzantine authors,

(1) See for example THEOPHYLACT SIMOCATTA, *History*, ed. C. de Boor (Leipzig, 1887), p. 146.

(2) It is only in THEODORET's *De natura hominis*, *P.G.*, 83, col. 949 that we find a reserved praise of the Saracens' character. Thus Procopius' unwillingness to praise Arethas' positive activities, i.e. the unification of the allied Arab *phylarchoi* under his aegis and his contribution in the Byzantino-Persian struggle, should be viewed within this framework. A reversed view of Arethas' activities is found in the Syrian Monophysite author JOHN, Bishop of Ephesos, *op. cit.*, III, who has only praise for the Arab phylarch and champion of Monophysitism: "Ḥārith ... was held in such general awe and terror by all the nomad Arabs, that as long as he lived, no one ventured to disturb the peace" (transl. R. Payne-Smith). The Arabic sources also praise al-Ḥārith's bravery and generosity. They emphasize his leniency towards his captives in contrast to the cruelty of al-Moundhir. But they also depict vividly the inability of al-Ḥārith to kill al-Moundhir in the battlefield. According to these sources, it is only by the use of a crafty ruse that al-Ḥārith killed al-Moundhir in the famous battle known as the *Day of Haltma*. See A. P. CAUSSIN DE PERCEVAL, *Essai sur l'Histoire des Arabes*, II (Paris, 1848), p. 133 ff. and G. ROTHSTEIN, *Die Dynastie der Laḫmiden in al-Ḥīra* (Berlin, 1899), p. p. 83 ff.

and lends significance to his opening remark that Arethas had not yet proved that he was faithful. Thus, the Saracen *ethos* and the constant Byzantine suspicion of Arab trustworthiness are fully illustrated by Procopius in the person of Arethas. The situation depicted by Procopius is but one rather glaring example of the catastrophic results created by the Byzantine attitude, and which a century later were to fling open the door of the whole East to the invading Moslem army.

University of Minnesota. Vassilios CHRISTIDES.
Minneapolis, Minnesota.

TOWARDS A REINTERPRETATION OF THE SECOND REIGN OF JUSTINIAN II: 705-711

Justinian II, the Emperor of the two reigns and the mutilated nose, has not fared well with historians. It has been his misfortune that the earliest extant Byzantine chronicles that deal with his career at any length, the *Breviarium* of the Patriarch Nikephoros and more especially the *Chronographia* of Theophanes, depict him in highly unfavorable terms : he is a cruel, power-hungry tyrant, guilty of excesses of the most ruthless sort. Even though there is a trend in modern Byzantine scholarship to re-evaluate Justinian II's first reign (685-695) as having substantially more constructive significance than the early chroniclers admit, it is still generally agreed that his second term as Emperor (705-711) was a veritable reign of terror. The restored monarch, it is believed, was so bent upon revenge on his various enemies that he neglected the more important aspects of imperial administration and diplomacy. The atrocities attributed to him by the early chroniclers are accepted at their face value, and Justinian the *Rhinotmetos* emerges from the pages of history in very dark colors indeed.

It is most intriguing, therefore, to discover scattered in a wide variety of sources a number of small clues casting new light on Justinian's second reign. While none of these incidents is of itself of any great significance, taken together they point the way toward a re-evaluation of the long accepted view : Justinian II, it seems, was far from the irresponsible, power-crazed despot his detractors would have us believe.

When Justinian returned to power in 705, his immediate predecessor, the Emperor Tiberius Apsimar, succeeded in escaping from Constantinople. He was later captured, how-

ever, and executed together with *his* predecessor, the ex-Emperor Leontios, who had been responsible for Justinian's overthrow in the first place. Together with Leontios and Apsimar, we are told, great numbers of their supporters were likewise put to death (1). The chroniclers who describe these executions in gruesome detail completely neglect to mention the fact that Justinian spared one of the most potentially dangerous of all his foes: Theodosius, the son of Apsimar. We only become aware of Justinian's surprising mercy toward this prince by the fact that some years later Theodosius, son of Apsimar, had risen to great prominence as the iconoclastic Bishop of Ephesus and confidant of the Emperors Leo III and Constantine V (2). Why Justinian chose to spare him we do not know; yet the fact that Theodosius did survive is in striking disharmony with the accounts that portray Justinian slaying all his enemies, real and imagined, with careless abandon.

That the Byzantine chroniclers have exaggerated the extent of Justinian's reprisals may also be suggested in the fact that the two Western sources closest to his lifetime, the *Liber Pontificalis* of Rome and Bede's *De Sex Aetatibus*, have nothing to say of any such activities beyond their report of the executions of Leontios and Apsimar and Bede's additional note on the blinding of the Patriarch Kallinikos, who had crowned both of the usurpers (3). This is not to deny that additional reprisals took place, for almost certainly they did, yet had they been so extensive as Nikephoros and Theophanes indicate, it is odd that they escaped contemporary Western notice so completely.

Another strange contradiction to the chroniclers' report

(1) NIKEPHOROS, *Breviarium* or *Opuscula Historica*, ed. C. de Boor (Leipzig, 1880), pp. 42-43; THEOPHANES, *Chronographia*, ed. C. de Boor (Hildesheim, 1963), I, 375.

(2) See the letter of Pope Gregory II in *Sacrorum Conciliorum Nova et Amplissima Collectio*, ed. J. D. Mansi (Florence, 1755), XII, cols. 967-968.

(3) *Liber Pontificalis*, ed. L. Duchesne (Paris, 1955), I, 385; BEDE, *De Sex Aetatibus*, ed. Th. Mommsen (*Monumenta Germaniae Historica: Auctores Antiquissimi*, vol. XIII; Berlin, 1898), p. 317.

that Justinian determined to take rapid vengeance upon all his foes is found in his subsequent relations with a person whom he surely had good reason to despise : Bouseros Gliabaros, Khagan of the Khazars. In the period between his two reigns, Justinian had escaped from captivity in the Black Sea outpost of Cherson and had taken refuge at the Khazar court. The Khagan welcomed Justinian, gave him his sister in marriage, and indicated that he would assist him in regaining the Byzantine throne. Then lured by Tiberius Apsimar's offer of a huge reward for Justinian "dead or alive", the Khagan contrived to murder his supposed friend. Justinian's Khazar bride saved him ; warned of her brother's plot in time, she informed her husband, who made good his escape. About a year later, Justinian, with aid from the Bulgars, was back on the Byzantine throne.

Beyond the fact that Justinian hastened to reclaim his wife from the Khazars and to crown her as his Empress, Nikephoros and Theophanes have little to say of Justinian's subsequent relations with Khazaria until the very end of his reign. It is from the *Παραστάσεις σύντομοι χρονικαί*, an anonymous fragment of earlier date than either of our two principal sources, that we learn that Ibouzeros Gliabanos (*Ἰβούζηρος Γλιάβανος*) himself came to Constantinople on a state visit and was well received (1). This clue indicates that Justinian, whatever he may have thought of his brother-in-law's past treachery,was, for the time being at least, ready to receive him as an ally.

The restored Emperor Justinian's quest for allies also led him to friendly diplomatic overtures toward the Umayyad Caliphate, traditionally one of Byzantium's worst enemies. Concerning these endeavors to cultivate the good will of a potentially dangerous foe, neither of the principal sources have anything to report and our knowledge of them comes only from the other side. According to the *Chronicle* of Michael the Syrian, soon after he regained the throne, Justinian set free about six thousand Arab prisoners of war held

(1) *Παραστάσεις σύντομοι χρονικαί*, ed. Th. Preger (*Script. Orig. Constantinopol.*, I, Leipzig, 1901), p. 40, 4.7.

in custody by his predecessors, Leontios and Apsimar (1). Some time later, Justinian became involved in an interesting attempt to promote trade with the Caliphate and at the same time to secure the further good will of the Caliph Walîd. This venture was the Emperor's sending of Byzantine workers and supplies to aid in the building of the Mosque of Medina. The account of Justinian's part in this project is preserved by two independent Arabic sources, the chronicles of al-Ṭabarî (tenth century) and Ibn Zabâla (ninth century). According to al-Ṭabarî's report, at the Caliph's request, the "Ṣâḥib al-Rûm" (i.e., the ruler of the Romans) sent him gold, one hundred workmen, and forty loads of mosaic cubes for the building of "the mosque of the Prophet" (2). It was the usual opinion of scholars who dealt with this report to denounce it as fictional until the noted Arabist, Hamilton A.R. Gibb, brought to light a striking confirmation of its general reliability: an extract from Ibn Zabâla's *History of Medina* composed in that city in 814, almost a century prior to al-Ṭabarî. This report quotes Walîd's request to "the King of the Greeks" for aid in building the mosque. "And", Ibn Zabâla continues, "he [Justinian II] sent him [Walîd] loads of mosaic cubes and some twenty-odd workmen — but some say ten workmen, adding 'I have sent you ten who are equal to a hundred' — and (sent also) 80,000 dinars as a subvention for them" (3).

(1) *Chronique de Michel le Syrien*, trans. J.-B. Chabot (Brussels, 1963), II, 478. See also, *The Chronography of Gregory Abu'l Faraj*, trans. E. A. Wallis Budge (Oxford, 1932), I, 105.

(2) Al-Ṭabarî quoted by Hamilton A. R. Gibb, *Arab-Byzantine Relations under the Umayyad Caliphate*, in *Dumbarton Oaks Papers*, XII (1958), 225.

(3) Ibn Zabâla quoted *ibid.*, p. 229. Theophanes, though he says nothing about the mosque-building negotiations of Walîd and Justinian, does have a notice (p. 365) that Justinian in his first reign sent some columns to the Caliph 'Abd al-Malik for building "the temple at Mecca", and that he was motivated to do so hoping to prevent the Caliph's stripping away the columns from a Christian church in Jerusalem for this purpose. Gibb (p. 299) says there is no known confirmation of this report in Arabic sources. It may be that Theophanes or his source had a confused version of the Justinian-

That the Byzantine Emperor clearly expected something in return for this aid is suggested in another relevant item from an Arabic historian likewise cited by Hamilton A. R. Gibb. According to this report, Walîd arranged to send the Emperor 20,000 dinars worth of pepper as a gift (1).

Significantly enough, however, if Justinian hoped for establishment of a workable peace with the Caliphate, his hopes were disappointed. Even as diplomatic and commercial ammenities were being exchanged between the Emperor and the Caliph, Arab raiders continued their periodic plundering expeditions into Byzantine territory, and before Justinian's reign ended, the Empire had suffered heavy losses to the Moslem foe.

Better fortune awaited Justinian in his efforts to conciliate another potential enemy : the Papacy. The Byzantine chroniclers Nikephoros and Theophanes are completely uninterested in Western matters and have nothing to report on this subject, but fortunately an excellent primary source for these negotiations exists in the Roman *Liber Pontificalis*, composed practically contemporaneously with the events it describes. During his first reign, the hot-headed young Emperor Justinian had engaged in a vigorous squabble with Pope Sergius I. The source of their contention was the Pope's refusal to approve the canons of Justinian's Quinisext Council, a set of pronouncements on church discipline that included certain regulations contrary to the practices of Western Christendom. When Justinian was dethroned for the first time in 695, his struggle with Sergius was just about to reach a climax ; he had, in fact, ordered the Pope's arrest. Justinian's fall ensured safety to the Pope who lived on until 701.

At the beginning of Justinian's second reign in 705 (« immediately as he entered his palace », says the *Liber Pontificalis*) he renewed his efforts to gain papal approval of the contro-

Walîd negotiations, or it may be that Theophanes has preserved an otherwise unknown sidelight into the Arab policy of Justinian's first reign.

(1) Ibn 'Abd al-Ḥakam (a ninth century historian) quoted *ibid.*, p. 231.

versial canons. The reigning pontiff by this time was John VII, a Greek, described in the *Liber Pontificalis* as learned and eloquent, but timid. To him, Justinian sent two metropolitan bishops with "tomes" containing the text of the Quinisext enactments. They also carried a *sacra* (imperial letter) in which Justinian requested that Pope John convene a synod and there approve the canons acceptable to him while rejecting the others (1).

It is significant in light of the subsequent course of events that at this point in his narrative the author of the *Liber Pontificalis* is himself adamantly opposed to the Quinisext canons, "in which were written diverse chapters contrary to the Roman church". Had the Papacy accepted the canons *in toto* soon thereafter, it is most unlikely that such a remark as this would be found in the official papal history.

In spite of the seeming reasonableness of the Emperor's message, Pope John apparently feared to trust Justinian and sent the tomes back to the Emperor, "emending them not at all" but refusing to grant his assent. This course of action the papal biographer, with an unusual tone of criticism, describes as dictated by John's "human frailty".

Before the Emperor had time to exert further pressure on Pope John, the pontiff died (in 707) and Rome faced the problem of selecting a successor. Early in 708, the new Pope Sisinnius, an elderly and ailing Syrian, took office but lived only twenty days thereafter. His successor was Constantine, another Syrian, whom the author of the *Liber Pontificalis* characterizes "as a very mild man" (2). In October 710, after months of indecisive but not unfriendly negotiations, Pope Constantine in compliance with an imperial invitation embarked on a journey to the Eastern court. Instructions went out from Justinian to all his officials along the papal route that the Pope was to be accorded the same respect they would show to the Emperor himself. After a

(1) For Justinian's renewal of the Quinisext issue with Pope John VII, see *Lib. Pont.*, I, 385-386.

(2) Justinian's dealings with Pope Constantine are found in *Lib. Pont.*, I, 389-391.

journey of several months, Constantine and his party reached Constantinople. At the seventh milestone outside the city, they were received by a delegation of patricians and clergy, headed by Justinian's half-Khazar son, the co-Emperor Tiberius (now six years old) and the Patriarch Cyrus of Constantinople. A triumphal entry into the city followed. Justinian himself was not present for this reception ; he was in Nicaea. But when he heard that the Pope had reached the capital, the *Liber Pontificalis* reports, the Emperor was "full of great joy" and sent him a *sacra* arranging to meet him soon in Nicomedia. The subsequent meeting of the Pope and the Emperor was marked by splendid ceremony. Justinian, crown on head, bowed to kiss the Pope's feet ; the Pope and Justinian then embraced each other as brothers. "And great was the joy of the people, all perceiving such great humility on the part of the good prince". The following Sunday, Constantine celebrated Mass ; the Emperor received communion from the Pope's hand and asked him to pray for pardon for his sins.

While the author of the *Liber Pontificalis* describes the pageantry of Pope Constantine's Eastern visit in detail, he has far less to relate on the subject of the Quinisext canons. It is clear, however, that the Emperor and the papal delegation held a conference and reached an agreement acceptable to both sides. Much of the credit for the success of these negotiations probably belongs to the deacon Gregory (later to be Pope Gregory II) who when "questioned by the prince Justinian concerning certain chapters, made the best response and solved every problem" (1). Although some historians have doubted that the strong-willed Justinian would have ever agreed to a compromise, the weight of evidence indicates that he did. There is no kwown copy of the Quinisext canons bearing a notice of papal ratification (2). The English scholar Bede, who completed his world chronicle a few years after the Pope's visit to Byzantium, speaks of

(1) *Lib. Pont.*, I, 396.

(2) C. J. HEFELE, *A History of the Councils of the Church*, trans. W. R. Clark (Edinburgh, 1896), V, 242.

the Quinisext Council as *erratica* (1), which he scarcely would have done had the canons gained papal approval; and there is, too, the previously mentioned condemnatory note on the canons in the *Liber Pontificalis* itself, in the chapter on Pope John VII. Clearly, Justinian II realized the futility of attempting to force the canons *in toto* on the Western Church and, heeding the reasoned arguments of the deacon Gregory, agreed to some modifications. Justinian's further good will toward the Papacy is suggested in the notice in the *Liber Pontificalis* that he "renewed all the priviliges of the church" (2), though it is not certain exactly what is meant here.

In any event, Justinian's willingness to work for peaceful compromise and his apparent yielding to the Pope on some of their points of disagreement scarcely accord with the course of unreasoned action that the hostile Byzantine chroniclers would lead us to expect from him. Rather, in his dealings with the Papacy, Justinian appears throughout his second reign as a responsible, clear-headed sovereign, determined to undo some of the harm caused by the mistakes of his earlier years.

As noticed thus far, some of the most interesting clues for a reinterpretation of Justinian's second reign come from non-Byzantine sources. Nevertheless, it is also a Western source, the ninth-century chronicle of Agnellus of Ravenna, that provides one of the most serious charges against him (3). Agnellus describes Justinian's attack on the city of Ravenna as based upon his insatiable desire for revenge. His characterization of Justinian is, in fact, very similar to that of Nikephoros and Theophanes, who themselves know nothing of this particular incident.

That the attack on Ravenna took place is confirmed by the independent testimony of the *Liber Pontificalis* of Rome,

(1) Bede, *De Sex Aetatibus*, p. 316.

(2) *Lib. Pont.*, I, 391.

(3) Agnellus of Ravenna, *De Sancto Felice*, in *Liber Pontificalis Ecclesiae Ravennatis*, ed. O. Holder-Egger (*Monumenta Germaniae Historica: Scriptores Rerum Langobardicarum et Italicarum;* Hanover, 1878).

and it is indisputable that Justinian undertook extremely harsh action against the unfortunate city. The question is *why*; and here, fortunately, the *Liber Pontificalis* contains insights which the later chronicler Agnellus neglected to mention and which reveal Justinian's action to have been based upon more substantial grounds than Agnellus' alleged revenge motive.

Not long after Pope Constantine took office, the new Archbishop of Ravenna, Felix, became involved in a serious squabble with Rome. The rivalry between the cities of Rome and Ravenna and their respective bishops was a matter of long standing that had more than once erupted into open violence in years past. Apparently at the core of the matter was the local pride of Ravenna, the capital city of the Byzantine Exarchate of Italy, and accompanying resentment over the fact that Ravenna's archbishop had to promise obedience to Rome. For about thirty years before Pope Constantine took office, the Rome-Ravenna tensions had lain dormant. Now with his ordination of Archbishop Felix the old crisis broke out afresh, for once ordained, Felix refused to assent to a document prescribed by the Pope in which he was supposed to promise to do nothing contrary to the unity of the church or the safety of the Empire. It is significant that the leaders of Ravenna's local government supported Felix in this refusal; revolutionary activity was clearly in the wind in Ravenna (1).

Eventually, Archbishop Felix produced his own version of the controversial document and sent it to Rome, but Pope Constantine was not satisfied. It was at this juncture that Justinian II entered the controversy, dispatching a fleet to Ravenna where his agents would attempt, through vigorous and violent tactics, to teach the capital city of the Exarchate a lesson. It is almost certain from the order of events narrated by the author of the *Liber Pontificalis* that the Emperor's expedition against Ravenna was occasioned by the obvious signs of unrest emanating from the city, particularly Archbishop Felix's opposition to the Pope.

(1) *Lib. Pont.*, I, 389.

In view of the way his own relations with the Papacy were progressing at this time (709), Justinian may well have felt that Felix's opposition was a challenge to himself as well as to the Pope. He may have felt, too, that by sending imperial troops against Ravenna he would be doing the Pope such a favor that Constantine would be obliged to cooperate more fully on the Quinisext canons. There is a definite air of intrigue in the details that the papal biographer omits to mention, and although it is not necessary to blame the "very mild" Constantine personally for Justinian's methods, the *Liber Pontificalis* leaves no doubt that Rome considered the Emperor's blows against Ravenna just punishment for "those who were disobedient to the apostolic see" (1).

The chronicler Agnellus of Ravenna, who provides the only other independent account of Justinian's activities against the city wrote over a century later. His sources are unknown ; it is not unlikely that the *Liber Pontificalis* was among them, but his interpretation of Justinian is very different from that of the papal biographer (2). According to Agnellus, the Emperor's fury against Ravenna was a direct result of the part certain of its citizens had played in the mutilation of his nose. Although there is apparently no evidence elsewhere that people of Ravenna had any part in this deed, it is easy to see how such an explanation would commend itself to popular rumor ; the fact that he had suffered *rhinokopia* and lived to reign again was the most memorable thing about the Emperor Justinian II. (Incidentally it is Agnellus who preserves, too, the intriguing note that Justinian covered the terrible scars he bore with an artificial nose of "pure gold").

With lively imagination and frequent echoes of Vergil's

(1) *Dei autem judicio, et apostolorum principis Petri sententia, qui inobedientes fuerunt apostolicae sedis, amara morte perempti sunt ... Lib. Pont.*, I, 389. The writer's mention here that the executions were "by the judgment of God and the sentence of Peter, prince of the Apostles" may be an indication of even deeper papal involvement.

(2) Details from Agnellus' report on Justinian are from pp. 367-371 of his work.

Aeneid, Agnellus describes how Justinian lay awake night after night wondering what to do about Ravenna and how at last he determined upon a crafty and vengeful plot. Agnellus' tale, apart from its emphasis on the revenge motif, may well be largely authentic. Living in Ravenna himself, Agnellus probably had access to good sources; moreover, much of the story is in general accord with the data in the *Liber Pontificalis*. The narrative may be summarized briefly. Justinian sent a fleet to Ravenna, having instructed the officer in command (the Patrician Theodore, according to the *Liber Pontificalis*) to hold a great outdoor banquet for the local dignitaries. Then when these men arrived, they were conducted according to plan inside the commander's tent, where they were seized and bound, to be hauled off to Constantinople. Among them was Archbishop Felix. The imperial troops then entered the city, pillaging and burning.

Some time thereafter the prisoners from Ravenna reached the imperial capital and were brought before the Emperor with the golden nose. Agnellus, whose writing is full of vivid detail, describes Justinian seated upon a gold and emerald throne and wearing a headdress of gold and pearls fashioned for him by his Empress. The Emperor's plan was to put all the captives from Ravenna to death, but, Agnellus continues, a vision appeared to him in the night, imploring him to spare Archbishop Felix. This he promised to do and although the others were put to death by various tortures, Felix's sentence was reduced to the "merciful" penalty of blinding. The method, as described by Agnellus, was as follows: a silver dish was heated to incandescence and filled with vinegar, and Felix was forced to stare directly at it until his sight was destroyed. He was then banished to "Pontus", which probably means the Crimea.

That Ravenna did not submit tamely to these blows is clear from Agnellus' subsequent narrative, although the actual course of the rebellion which broke out there is very obscure. Agnellus directs most of his attention to narrating the rousing speeches (full of Vergilian quotations) of the rebel leader. The uncertainty of the events at Ravenna is increased by a notice in the *Liber Pontificalis* unparalleled in Agnellus' account. The papal biographer reports that

in 710 Pope Constantine, by this time of his way to visit the Emperor in the East, met the new imperial Exarch, John Rizocopus, at Naples where the two apparently exchanged polite civilities. The Exarch then proceeded to Rome, where for reasons unspecified he executed four papal officials, and finally to Ravenna where "for his very evil deeds he died a most shameful death by the judgment of God" (1). It is not completely clear whose side Rizocopus was on in this struggle. One possibility is that he was fulfilling the Emperor's orders in executing the papal officials and that he met his "most shameful death" at the hands of the Ravenna rebels. This explanation, however, is by no means certain. In light of the flourishing good will between Justinian and Pope Constantine at this point, it is difficult to see why the Emperor would have desired the removal of the papal officials. On the other hand, the Ravenna rebels were clearly opposed to both Pope and Emperor and probably would have had much more to gain by the execution of these men. It could well be that Rizocopus had thrown in his lot with the revolutionaries in the city of the Exarchate. Further support for this view is to be had from the fact that the author of the *Liber Pontificalis* speaks of the death of the Exarch and those of the Ravenna citizens previously executed by Justinian in very similar language; both instances are in accord with the just judgment of God. Notable, too, is the fact that the *Liber Pontificalis* clearly does not say that Rizocopus was killed; indeed the fact that his death is described as *turpissima* may hint that it was rather the result of some foul disease. But whatever role the Exarch may have played in the Ravenna uprising, the struggle there against the imperial government went on and was still in progress when Justinian died over a year later.

In examining the report of Agnellus that Justinian acted against Ravenna solely out of revenge, we are fortunate in possessing the counter evidence from the *Liber Pontificalis* that shows the Emperor concerned to crush the revolutionary

(1) ... *pro suis nefandissimis factis judicio Dei illic turpissima morte occubuit. Lib. Pont.*, I, 390.

activity of Ravenna's Archbishop Felix and his adherents. In turning to Cherson, the other city reputedly chastized by Justinian's vengefulness, we possess no such independent testimony. To understand what went on there, we have almost nothing but the chronicles of Nikephoros and Theophanes, and any attempt to evaluate the data they present must be based to a large extent on what the chroniclers themselves actually say and how well their reports hold up in the face of critical analysis. Their accounts, which are very similar, are almost certainly based on the lost source often referred to as the "713 Chronicle" (1). This nearness to the date of the happenings described probably means that their narratives of the course of events are largely reliable. But in their explanation of the reasons underlying Justinian's policy there are items which almost certainly come from the propaganda of his successor, Philippikos Vardan.

The key to the whole of the Cherson crisis is the question of the Emperor's motive. According to the chroniclers, he was activated solely by his hatred of the city that had tried to betray him to Tiberius Apsimar while he was living in exile there (2). But there are several significant indications that the desire for vengeance, even if it played a part in the Emperor's action, was not his only, or even his major, reason for moving against Cherson. If he had been motivated solely by vengefulness, it is very odd that he waited more than five years after regaining his throne before taking action against Cherson. Moreover, as the chroniclers themselves reveal (though they do not enlarge upon the subject), Justinian's unreliable brother-in-law the Khagan had recently set up in Cherson a Khazar governor known as the *Tudun* (3).

(1) For details see Louis Orosz, *The London Manuscript of Nikephoros' Breviarium* (Budapest, 1948), pp. 3 ff.

(2) Nikephoros, p. 44 ; Theophanes, p. 377.

(3) Some editors of the chroniclers mistakenly took *Tudun* as a proper name. D. M. Dunlop, *The History of the Jewish Khazars* (Princeton, 1954), p. 174, shows that it was an official Khazar title. That the *Tudun* had not been installed in Cherson for any length of time is indicated by the fact that a few years earlier, when the exiled Justinian wished to contact the Khazars, it was necessary for him to go to Doros to do so.

This encroachment in the Byzantine sphere of influence was enough to give Justinian a very valid cause for alarm. Finally, as has been noted, the chronicler's information is probably derived from the "713 Chronicle" which on the subject of Justinian's fall must have reflected propaganda current immediately thereafter. Justinian's successor Philippikos Vardan naturally would not want to present the Khagan in the light of an enemy of Byzantium since it was largely thanks to him that Philippikos gained the throne. Yet in all likelihood, the Khagan's expansionist ambition was indeed the crucial factor in setting in action Justinian's expeditions against Cherson.

According to the chroniclers, it was in late 710 or early 711 that the Emperor dispatched to Cherson an expedition reputedly composed of 100.000 men under the command of Stephen Asmiktos. They carried orders to reduce the area around Cherson and Bosporos and to slay "all" the inhabitants in the area. A certain officer, Helias, was then to be appointed governor (1). The mention of Bosporos, a city under Khazar control, is significant for this is a further clue that the expedition was largely directed against the Khagan. As for the reputed order to slay all the inhabitants, it is manifestly absurd ; if Cherson were to be wiped off the face of the map, what heed would there be for a governor?

The chroniclers' narratives continue with the Emperor's troops apparently accomplishing the subjugation of Cherson with success. Aside from the casualties of the actual conquest, the Patriarch Nikephoros reports that Stephen had seven of the leading citizens executed by roasting ; an unspecified number of others were drowned, and a group of about thirty men including Zoïlos the "chief of the citizens" and the Khazar *Tudun* were sent off to Constantinople along with their families. Apparently Nikephoros is correct in stating that they were imprisoned. Theophanes, whose text is very corrupt at this point appears to say that Zoïlos and the

(1) On the first expedition against Cherson, see NIKEPHOROS, pp. 44-45 ; THEOPHANES, pp. 377-378. The figure 100.000, suspiciously large and round, is probably an exaggeration.

Tudun were executed, but this must be a mistake in view of their subsequent return to Cherson. A number of youths were also collected who were to be sold into slavery.

Justinian reportedly was displeased with the way things were being done, and particularly so over the matter of the youths reserved for slavery. Therefore, he ordered that the youths be sent to Constantinople at once. His officers in Cherson had no choice but to obey his order, though the autumn weather was not conducive to sea travel. A storm arose, the whole fleet was destroyed, and about 73.000 lives were lost. Justinian, the chronicles allege, received this news with pleasure. This report contains several suspiciously illogical features. The Emperor's reputed joy at the sinking of the fleet has every mark of anti-Justinian propaganda ; regardless of how he felt about Chersonites and Khazars, it appears incredible that he would have rejoiced over the loss of a number of his own troops and ships. The reliability of the great number of reported losses is also questionable ; yet even if due allowance is made for exaggeration here, one may wonder why it was necessary for such a substantial part of the Byzantine force to be departing from Cherson with the captives. Surely, the number of captives itself cannot have been very large, for as the subsequent course of events reveals, Cherson still remained full of Chersonites. It is tempting to speculate on the possibility that Justinian was actually ordering the withdrawal of the major part of the expedition, with a view to bringing the Cherson campaign to a close.

In any case, for reasons unspecified, Justinian soon decided that he was not satisfied with the situation as it stood in Cherson, and according to Nikephoros, he began making plans to dispatch another fleet against the city (1). Theophanes says that the fleet was actually sent, but since this information is not in accord with the other details he and Nikephoros both present, it is generally conceded to be a mistake. Both chroniclers indicate that the Emperor desired further ven-

(1) For the course of events at this juncture, see NIKEPHOROS, pp. 45-46 ; THEOPHANES, pp. 378-379.

geance, but they also report that the Chersonites sent an appeal to the Khagan for additional aid and that Khazar troops arrived to help defend the city. It is certainly debatable which side was more eager to intensify hostilities at this juncture. Then (probably thanks to Khazar encouragement) the Byzantine troops from the first expedition remaining in Cherson under the command of Helias were convinced to throw in their lot with the Chersonites and their Khazar allies. When he received word of this, Justinian determined upon a sudden change of policy. He released Zoïlos and the Khazar *Tudun* and sent them back to Cherson with a small Byzantine troop of about three hundred men. There they were to attempt to restore the *status quo* as far as possible and were specifically ordered to convey Justinian's apologies to the Khagan. Helias was to be arrested and sent back to Byzantium.

Justinian's attempt to restore order came too late. The Chersonites at first refused to deal with his envoys; then, pretending to change their attitude, they invited Justinian's men into the city and immediately put to death the leaders. The remainder were seized and sent off to Khazaria along with Zoïlos and the *Tudun*. On this journey the *Tudun* died, and according to what was apparently a Khazar custom, the three hundred Byzantine captives with him were slain to accompany him into the next world.

For the rebels at Cherson, the next logical step was providing their cause with a rival contender for the imperial title, and an Armenian officer named Vardan, who had accompanied Helias on the first expedition, was accorded this dangerous privilege. Some years earlier, Vardan had been imprisoned by Tiberius Apsimar for imperial pretentions and, more recently, released by Justinian and promoted to high rank in the imperial army. He seems to have been an easy-going, popular officer with a reputation for mildness. He was a Monothelite heretic, but this apparently did not bother anyone at the time.

Assuming the properly classical name "Philippikos", which he felt more suited to the dignity of Empire than the Armenian "Vardan", he was proclaimed Emperor.

When Justinian heard of these developments, he was

furious, and according to the chroniclers, took drastic vengeance upon Helias' family in Constantinople. There is no way of proving or disproving these charges. In any case, once Justinian was fully aware of the seriousness of the situation in Cherson, he proceeded to send another expedition against the city, this one headed by a certain Mauros. The Byzantine troops arrived and set up siege. Just as the situation was beginning to look hopeless for the rebels, further aid arrived from the Khazars. Justinian's troops, who dared not return to their master in defeat, switched their allegiance to Philippikos Vardan, although Vardan himself, uncertain of the outcome, had left Cherson and taken refuge at the court of the Khagan.

When Justinian received no news from Cherson, he made the serious tactical error of leaving Constantinople and proceeding with his army and auxiliaries furnished by the Bulgar Khan Tervel to Damatrys in Asia Minor. At this same time, rebellion against the Byzantine government, sparked by the Arabs, was raging in Armenia (1). Since Philippikos Vardan was himself an Armenian, Justinian may well have thought these troubles were part of a connected plot and that the rival claimant to the throne would attempt to coordinate efforts with the rebels in his home area (2). If so, the Emperor's entry into Asia Minor is certainly more understandable. But as events turned out, Vardan, once he had left the Khazar court, rejoined the fleet at Cherson and from there sailed straightway for Constantinople (3). Justinian, learning of this, turned back toward the capital, "roaring like a lion", Theophanes says. It was too late; the city had fallen to Philippikos without a battle. Justinian then tried to get back to his camp at Damatrys.

(1) So reports the Armenian chronicler GHÉVOND, *Histoire des guerres et des conquêtes des Arabes en Arménie*, ed. and trans. G. V. Chahnazarian (Paris, 1856), p. 34. Significantly, Justinian retaliated against the Armenian rebes only by having the Patriarch Cyrus place them under anathema.

(2) So suggests J. D. BRECKENRIDGE, *The Numismatic Iconography of Justinian II* (New York, 1959), p. 16.

(3) On the final events of Justinian's life, see NIKEPHOROS, pp. 47-48; THEOPHANES, pp. 380-381.

But at the twelfth milestone outside Constantinople, he was overtaken by a band of troops under command of Helias. They carried an offer of general amnesty from Philippikos for all who would desert Justinian. Though a few of his officers remained faithful to him, his cause was obviously lost.

Helias reserved for himself the privilege of slaying Justinian (1). Reportedly, he struck off the fallen Emperor's head with one blow, then forwarded this grim trophy to Philippikos, who in turn sent it to Rome and Ravenna for public display. There was much rejoicing in Ravenna over Justinian's fall (2), but in Rome, where the papal party was his ally, the author of the *Liber Pontificalis* sorrowfully noted the "melancholy tidings that Justinian the most Christian and orthodox Emperor was murdered" (3). The fact that his successor was the heretic Philippikos no doubt enhanced Justinian's reputation in the eyes of the papal historian, but this does not necessarily negate the sincerity of the dismay felt in Rome when the city learned of his fall.

As the foregoing study has suggested, Justinian II, throughout his second reign, often exhibited a capacity for sensible policymaking and a conscientious regard for his duties as Emperor that scarcely accord with the traditionally accepted interpretation of the ruthlessly vengeful *Rhinotmetos*. Even when he acted with undue harshness, as in the case of Ravenna and Cherson, it was for much sounder reasons than a mere thirst for revenge or boundless cruelty. In conclusion, perhaps one additional thought should be called to attention. As a young man of twenty-six, Justinian himself had been subjected to the extreme cruelty of *rhinokopia*, and the

(1) The date of Justinian's death, unmentioned by the chronicles, was November 4, 711, according to a Byzantine *Necrologium* describing the deaths of the various Emperors. The same source states that his body was thrown into the sea. P. GRIERSON, *The Tombs and Obits of the Byzantine Emperors*, in *Dumbarton Oaks Papers*, XVI (1962), 50-51. According to *Lib. Pont.*, I, 391, news of Justinian's death reached Rome in January, 712.

(2) AGNELLUS, p. 371.

(3) *Lib. Pont.*, I, 391.

consciousness of the terrible disfigurement that he would have to bear as long as he lived must have been with him almost constantly. If this awareness increased in him tendencies toward arbitrary behavior already in evidence in his first reign, it is understandable even if regrettable. On the other hand, the emphasis perhaps more fairly should be placed on Justinian's remarkable ability to carry on in spite of the mutilation that ruined his face and should have ruined his dreams of Empire. Through the long period of his exile and the six years of his second reign, Justinian of Byzantium remained a man of indomitable spirit, and as the clues presented in the foregoing study indicate, when restored to his throne, he proved able to govern much more reponsibly than the sources hostile toward him are willing to admit.

Western Carolina University,
Cullowhee (North Carolina).
Constance HEAD.

ΜΕΓΑΣ ΚΟΜΝΗΝΟΣ

CALQUE DE *HOHENSTAUFEN*

Dans un article récent (*L'Héraldique Impériale Byzantine*, *BZ*, 61 (1968), 305-309), j'utilisais le *Codex Parisinus Arsenal* 5008, daté de 1659. Cet album nous apprend (page 1 — 1 bis — 3) qu'Alexis III Ange Comnène (1195-1203) portait *de gueules à l'aigle à une tête éployée d'or*. Ces armes sont à rapprocher de celles du tombeau que Salomon Schweigger, chapelain de l'ambassade du Saint-Empire à Constantinople en 1581, avait vu au monastère de la Pammakaristos. Le tombeau présentant, dans un cartouche elliptique, l'inscription Ἀλέξιος Κομνηνός, αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων, et, à droite du cartouche, une aigle à une tête éployée (1), j'identifiais cet empereur avec Alexis IV Ange Comnène (1203-1204).

Il me semble maintenant évident que c'est à l'empereur d'Allemagne Henri VI de Hohenstaufen (1191-1197), roi de Sicile depuis 1194, que l'empereur byzantin Alexis III Ange Comnène a emprunté son aigle à une tête. Sur l'aigle des Hohenstaufen, on se reportera à la monographie de S. Deér (*Adler aus der Zeit Friedrichs II.: Victrix Aquila. Apud* P. E. Schramm, *Kaiser Friedrichs II. Herrschaftszeichen*, Göttingen, 1955, pp. 88-124 et figures 40-86). Sur les relations entre les Comnènes et les Hohenstaufen au XIIe siècle, on a le livre de P. Lamma : *Comneni e Staufer, Ricerche sui rapporti fra Bisanzio e l'Occidente nel secolo XII*, Roma, 1955-1957.

A partir de 1204, les Comnènes de Trébizonde s'inspireront, eux aussi, des Hohenstaufen : je considère que leur nom (2),

(1) *Ein newe Reyssbeschreibung auss Teutschland nach Constantinopel und Jerusalem*[4], Nürnberg, 1639, pp. 119-120 ; figure p. 120.

(2) J'écris *nom*, et non pas *titre*, à la différence d'O. Lampsidis dans son précieux article : *Le titre Μέγας Κομνηνός* (*Byzantion*, 37,

Μέγας Κομνηνός, est tout simplement un calque de *Hohenstaufen*.

Pour rendre compte de ce calque, on soulignera que le nom *Hohenstaufen* présente un curieux transfert sémantique : le composant *Hohen-*, qui initialement indique que le château de *Staufen* (1) est à une certaine altitude (683 mètres au-dessus du niveau de la mer), finit par signifier que les *Staufer* sont de *hauts seigneurs* (2). C'est à l'instar des Hohenstaufen que beaucoup de nobles allemands ajouteront *Hohen-* au début de leur nom (et notamment les Zollern qui deviendront les *Hohen*zollern). La valeur de *Hohen-* a été bien sentie par O. Beck (3) : « Das Epitheton « Hohen » ... beim Hohenzollern-Namen ... war eine hohe persönliche Ehrentitulatur ».

J'ai relevé 4 exemples dans lesquels les deux mots *Μέγας Κομνηνός* sont traités comme s'il s'agissait d'un composé que l'on pourrait écrire *Μέγας-Κομνηνός*.

L'un de ces exemples est daté du 13 décembre 1212, et se lit au folio 294 r de l'*Athous Vatopedi* 760, *codex* sur par-

1967, 114-125). Les mots *μεγαδομέστικος*, *μεγαδούκας* (DUCANGE, 319 et 328) sont des titres *dont le deuxième composant est un nom commun*. *Μέγας Κομνηνός* est autre chose.

(1) Fondé par Frédéric de Büren, mort en 1094 : *ducem Fridericum, qui Stophen condidit* (WIBALDI *Tabula consanguinitatis Friderici I regis et Adelae reginae* ; ed. Ph. JAFFÉ, *Monumenta Corbeiensia*, Berlin, 1864, 547).

(2) L'expression *haut seigneur* est courante en français féodal. L'Anglo-Normand Wace écrit dans le *Roman de Rou*, daté de 1160-1174 :

Femme fu a l'emperëur
Ne pout aveir plus halt seignur

(TOBLER-LOMMATZSCH, *Altfranzösisches Wörterbuch*, IV, Wiesbaden, 1960, 1010). En 1265, le duc de Bretagne écrit « A son très hault seigneur, Louis par la grâce de Dieu noble roy de France ». (LA CURNE DE SAINTE-PALAYE, *Dictionnaire Historique de l'Ancien Langage François*, VII, Niort, 1880, p. 30).

(3) Dans un curieux petit livre : *Das Herrscherhaus Hohenzollern. Etymologie des Namens Hohenzollern. Sprachlich-historische Studien nach den ältesten germanischen Volkssprachen erläutert*, Mainz, 1916, p. 35. C'est l'un des innombrables produits de l'exaltation chauvine qui s'empara des érudits de tous les pays belligérants au cours du massacre impérialiste de 1914-1918.

chemin, du XIe siècle : *Μηνὶ δεκεμβρίῳ ιγ' ἡμέρᾳ ε' ἰνδ. α' ἐν ἔτει ,ς ψ κ α' ἐκοιμήθη ὁ εὐσεβέστατος Μέγας Κομνηνὸς κύριος Δανίδ, ὁ διὰ τοῦ θείου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος μετονομασθεὶς Δανιὴλ μοναχός* (1).

Les trois autres exemples se trouvent chez Dimitrios Chomatianos (ed. J. B. Pitra, *Analecta Sacra et Classica*, VI, 1891, 90 ; 139 ; 568) que je cite d'après l'article de Lampsidis (120-121) :

τοῦ εὐσεβοῦς Μεγάλου Κομνηνοῦ
τοῦ κραταιοῦ Μεγάλου Κομνηνοῦ
τοῦ κρατίστου Μεγάλου Κομνηνοῦ.

L'aigle à une tête et l'adjectif *Μέγας* (dans *Μέγας Κομνηνός*) sont des ornements féodaux empruntés par les empereurs byzantins aux Hohenstaufen. Ces ornements féodaux de l'autocratie ne signifient aucunement que la société byzantine ait été féodale (2). L'héraldique byzantine est exclusivement impériale.

Bertrand HEMMERDINGER.

(1) Cité par N. IKONOMIDIS (*Revue des Études Byzantines*, 25 (1967), 141, note 67).

(2) Cf. mon article : *158 noms communs grecs d'origine iranienne, d'Eschyle au grec moderne*, *Byzantinoslavica*, 30 (1969), p. 41, note 35.

SOME OBSERVATIONS ON THE DATING OF S. DEMETRIOS IN THESSALONIKI

Fundamental to our understanding of pre-Iconoclastic art in the Greek East are the mosaics in the north inner aisle of the church of S. Demetrios in Thessaloniki. Destroyed in a calamitous fire of 1917, these mosaics are known from three principal sources: a set of photographs and drawings made under the auspices of the Russian Archaeological Institute in Constantinople in 1908; a descriptive account and collection of photographs made by a group of French scholars; and a set of colored drawings of the mosaics that was commissioned by the Byzantine Research Fund in 1908. The Russian photographs accompanied a study written by T. E. Uspenskij and N. K. Kluge that appeared in 1909 (1), but the colored drawings, which were made by Walter S. George in 1909 and are today on deposit at the Warburg Institute in London, were published only in 1969. Robin S. Cormack, the author of the last publication, deserves our special thanks for his carefully documented presentation of this important material (2). The George drawings include water-colors, black water-color tracings, and colored squeezes of the mosaics of S. Demetrios, and eleven of these drawings are based on the mosaics once in its north inner aisle. As Cormack's study discloses, they are highly accurate renderings of the

(1) *On the Newly Discovered Mosaics in the Church of S. Demetrios in Saloniki* (in Russian), *Izvjestija Russkogo Archeologicheskogo Instituta v Konstantinopolje*, XIV (1909), pp. 1 ff. The French material is contained in Ch. DIEHL, M. LE TOURNEAU, and H. SALADIN, *Les monuments chrétiens de Salonique* (Paris, 1918), I, pp. 61 ff.

(2) *The Mosaic Decoration of S. Demetrios, Thessaloniki. A Re-examination in the Light of the Drawings of W. S. George, Annual of the British School at Athens*, LXIV (1969), pp. 17-52.

mosaics that add a new dimension to the Russian and French material.

Cormack has confirmed what earlier specialists had maintained about the chronology of the mosaics in the north inner aisle of S. Demetrios: they belong to two separate campaigns. The first group was executed before a fire in the church that is mentioned in both a destroyed mosaic inscription and the *Miracula S. Demetrii*, datable to the seventh century. This fire necessitated a restoration of the church, during and after which the second group of mosaics was made, perhaps over a considerable period of time. Cormack focuses his attention on the first group, and it is his discussion of this group to which these remarks are addressed.

The mosaics of phase one were executed before the seventh-century fire, the exact date of which has not been established. The fire thus supplies a *terminus ante quem* for these mosaics. A *terminus post quem* is provided by the original structure of the church, and in fact Cormack argues that the first group of mosaics belonged to the decoration of the church from the outset. Relying on the opinions of such authorities as Rudolf Kautzsch and Richard Krautheimer, he dates the original extant structure to the last years of the fifth century or about 500, the time he also believes the mosaics of phase one were executed. But a critical examination of the original extant structure points to a somewhat earlier dating, which I take to be the time when the first group of mosaics was set up.

To be sure, the chronology of S. Demetrios is a matter of considerable dispute (1). The dating of the original structure nevertheless can be established through an examination of its masonry, carved architectural sculpture, and other internal evidence.

(1) R. KAUTZSCH, *Kapitellstudien* (Berlin and Leipzig, 1936), pp. 72 ff., dated the church about 500 on the grounds of the capitals, an attribution that is accepted by R. KRAUTHEIMER, *Early Christian and Byzantine Architecture* (Harmondsworth, 1965), pp. 96 f., 328, n. 49. In the basic monograph by G. and M. SOTERIOU, *Ἡ βασιλικὴ τοῦ ἁγίου Δημητρίου Θεσσαλονίκης* (Athens, 1952), the extant church is assigned to the second half of the fifth century.

The original extant structure was constructed of courses of mortared rubblework leveled and held in place by brick bands, while the piers alternating with the columns in the nave consist of pure brickwork In the outer wall of the north aisle the bricks average 40 × 30 × 4,5-5 cm; the height of the four rows of brick in each band averages 32 cm. (The masonry of the north inner aisle was not properly surveyed before its collapse in 1917.) The mortar is greyish, the joints broad (about 5 cm). Some brick stamps bearing the monogram ΑΓΕΙΓ have been found at the site (1).

The character of this masonry is remarkably similar to some other Thessalonikan monuments: the land walls, the Acheiropoietos basilica, and the Rotunda when it was consecrated to the Christian faith. For example, the peripheral walls of the Acheiropoietos basilica are built of alternating courses of mortared rubblework and brick bands, whose individual bricks average 40 × 30-31 × 5 cm, the horizontal mortarbeds 4,5-5 cm. And the brick stamps are identical to those found at S. Demetrios. Even the proportions (but not the plan) of the church resemble those of the latter. In the original stretches of the land walls and the eastern sanctuary of the converted Rotunda the technique and measurements of the brickwork are identical, and the brick stamps bear identical markings (2).

Although the land walls, the converted Rotunda, and the Acheiropoietos basilica are not dated by inscriptions or other historical records, they can be assigned to the fifth century, certainly the third quarter of the century, and probably the middle of the century. This attribution can be established first of all by the architectural sculpture of the Acheiropoietos basilica, whose "Theodosian" capitals are identical in type and style to those in the Studios' basilica in Constantinople, a church that was consecrated in 463 (3),

(1) *Ibid.*, p. 235, pl. 94, b.

(2) This evidence will be presented in my forthcoming study *His Second Coming: Observations on the Iconography and Dating of the Mosaic Decoration in the Rotunda at Thessaloniki.*

(3) See now especially J. KRAMER, *Skulpturen mit Adlerfiguren an Bauten des 5. Jahrhunderts n. Chr. in Konstantinopel*, Inaug.-Diss. Munich (Cologne, 1968), pp. 48 ff., 59 ff., figs. 8-10, 15-23.

and, secondly, by an incomplete inscription that existed until this century on a tower in the upper stretch of the eastern ramparts of the city. This inscription mentioned that a certain Hormisdas "finished off" or completed the walls (1). In his recent study of the walls Michael Vickers has argued that this Hormisdas should be identified with the man by that name who served as *praefectus praetorio Orientis* under the emperor Theodosius II in the years 448 and 449 (2). While it is unlikely that this Hormisdas was responsible for the city walls in that capacity, he may have had them erected either before or after he served as Prefect of the East. If correct, the walls were built about the middle of the fifth century, when the Acheiropoietos basilica was erected and the Rotunda converted into a church. The masonry of S. Demetrios discloses that this church is approximately contemporary with — and certainly not earlier than — these monuments and points to its construction during the third quarter of the fifth century.

The capitals of S. Demetrios support this attribution. Displaying a variety of types, they include "Theodosian" capitals with a double range of acanthus leaves, double-zone capitals with protomes, and double-zone capitals with wind-blown acanthus leaves. The first mentioned type closely resembles the capitals of the Studios basilica, and the last type appears for the first time during the third quarter of the fifth century in some Syrian churches — for instance, Qalat Siman and the tetraconch church at Seleucia Pieria — and probably originated in Constantinople (3).

Finally, mention may be made of a group of 108 fifth-

(1) O. TAFRALI, *Topographie de Thessalonique* (Paris, 1913), pp. 32 f., pl. III, 1, IV, 1.

(2) *The Date of the Walls of Thessalonica, Istanbul Arkeoloji Müzeleri Yilligi*, XV/XVI (1969), pp. 313-318. I will discuss this inscription in my forthcoming study cited in note 2 p. 38.

(3) For the capitals of S. Demetrios, see SOTERIOU, *op. cit.*, pp. 163 ff., pls. 38-44 ; KAUTZSCH, *loc. cit.* ; KRAUTHEIMER, *op. cit.*, pls. 29, A-B, 31, 45 B (Qalat Siman). The chronology of the church at Seleucia Pieria will be discussed in my forthcoming monograph *The Aisled Tetraconch.*

century coins found at S. Demetrios, all but one of which stem from the second half of the century (1), as well as a sculptured fragment identified by Soteriou as coming from the church's original ambo, whose stylized egg-and-dart molding exactly matches that rendered in mosaic in the dome of the Rotunda (2).

Accordingly, the masonry, brick stamps, architectural sculpture, and other internal evidence enable us to assign the original extant structure of S. Demetrios to the third quarter of the fifth century rather than the end of the century, as maintained by Cormack.

These years establish a firm *terminus post quem* for the mosaics of phase one in the north inner aisle of the church. The question thus arises of whether these mosaics were part of the decoration of the church from the outset, as Cormack has argued, or whether they were subsequent additions made sometime before the seventh-century fire. For the reasons given below I contend that these mosaics may have formed part of the original decoration of the church.

First of all, the mosaics of phase one, while *ex voto* panels paid for by wealthy contributors, were probably executed during a single working campaign. There is no historical reason why such decoration could not have been carried out during the fifth century, by which time Early Christian churches had received mosaic carpets on their walls. Secondly, the iconography of these votive panels suggests that they may date as early as the second half of the fifth century (3). One of the panels represents an association of the cult of the Virgin with S. Demetrios, and, as Cormack indicates, a twelfth-century manuscript on Mount Athos containing

(1) SOTERIOU, *op. cit.*, p. 247. Of the 108 coins, 107 date from the reigns of the emperors Leo (457-474) and Zeno (474-491). The context of these finds is not described by Soteriou.

(2) *Ibid.*, pl. 46, a; H. TORP, *Mosaikkene i St. Georg-Rotunden i Thessaloniki* (Oslo, 1963), fig. on p. 20.

(3) N. P. KONDAKOV, *Ikonografija Bogomateri* (Petrograd, 1914), I, pp. 345 ff., argued that the iconography excludes a dating much before 600 A. D. But see A. GRABAR, *L'Iconoclasme byzantin* (Paris, 1957), pp. 84 ff.

a homily on the Annunciation that was delivered in Thessaloniki discloses that by the end of the fifth century the cult of S. Demetrios was well advanced and included a close association of the saint with the Virgin (1). Indeed, this homily provides striking analogies to the Maria cycle represented in the aisle mosaics of phase one. Moreover, the inscription "as a prayer for one whose name God knows" that occurs in these aisle mosaics is found in the tribelon mosaics of the Acheiropoietos basilica, a work of the third quarter of the fifth century (2). Thirdly, the aisle mosaics of the church display a considerable number of technical devices and formal motifs that bear close resemblance to the mosaics in the Rotunda, which (in my forthcoming study on this monument) are to be attributed to the third quarter of the fifth century. Both sets of mosaics contain a profuse use of gold and silver *tesserae* that are employed in the same manner : especially similar is the use of silver for highlighting garments. The garments of the saints in the great frieze in the dome of the Rotunda are similarly treated, so that the natural appearance of the drapery folds is somewhat flattened or dematerialized (3). Unlike the mosaics of phase two in S. Demetrios, the *tesserae* in the nimbi of the saints of the earlier group are tilted downwards out of the plane of the wall. This device occurs in the mosaics of the Rotunda. Especially important to observe in the faces of the images of S. Demetrios is the technique of laying two colors of *tesserae* alternately in a row, as well as the use of *tesserae* much smaller in the faces than those used for bodies (4). These techniques occur in the frieze in the Rotunda and can not have been learned by the mosaicists of S. Demetrios by studying them from the floor of the building ; rather, these techniques illustrate certain devices resorted

(1) CORMACK, *op. cit.*, pp. 50 f., referring to the study by V. LAURENT, *Une homélie inédite de l'archevêque de Thessalonique, Léon le Philosophe, sur l'Annonciation* (25 mars 842), *Mélanges Eugène Tisserant*, Studi e Testi, n° 232 (Vatican City, 1964), II, pp. 281-302.

(2) CORMACK, *op. cit.*, p. 25.

(3) TORP, *op. cit.*, pp. 26 ff., fig. on p. 49.

(4) CORMACK, *op. cit.*, p. 37, pl. 11, a.

to by local workshops active in a relatively short span of time. Furthermore, the poses and garments of the images of S. Demetrios in phase one call to mind the soldier saints in the frieze in the Rotunda. Often standing in the position of an *orans*, the patron saint is always shown wearing a chlamys, either plain or decorated with an elaborate design, over a tunic whose exposed shoulder, cuffs, and knee are ornamented with *segmenta* or patches of different designs. The chlamys bears a large *tablion* to indicate rank — such designations of rank were as important to the later Roman army as to modern armies and indicate influence of this sphere of life on artistic conventions — and was held in place at the shoulder by a *fibula*. Just like the *fibulae* of the soldier saints in the Rotunda, the *fibulae* in the images of S. Demetrios in phase one consist of a single row of gold *tesserae* bordered by a single row of red *tesserae* (1). The saints themselves are too large for their architectural backgrounds, and their proportions often coincide. The *aediculae* behind several images of S. Demetrios also recall the mosaics in the Rotunda : the employment of reversed perspective, so characteristic of this age ; the juxtaposition of fluted and twisted columns, often adorned with jewels ; the typology of the cornices ; the types and style of the capitals ; the arrangement of the cabochons decorating these elements ; even a fir-cone motif (2). And the ornamental mosaics in the soffits of the arcades of the north inner aisle feature such motifs as intersecting circles forming four petals and grapevines issuing from craters that also occur in the mosaics in the Rotunda and the Acheiropoietos basilica (3). The fact that these motifs are simpler or more complex than those in the last mentioned monuments

(1) *Ibid.* ; TORP, *op. cit.*, figs. on pp. 49, 55, 59, 64, 82

(2) The illusionistic cornice in marble above the spandrels of the ground-floor nave arcades of S. Demetrios (destroyed in the fire of 1917) resembles the cornice in mosaic that separates the lower two zones of decoration in the dome of the Rotunda (SOTERIOU, *op. cit.*, pl. 2, a ; TORP, *op. cit.*, fig. on p. 20).

(3) *Ibid.*, fig. on p. 22 ; for the Acheiropoietos basilica, see DIEHL, LE TOURNEAU, and SALADIN, *op. cit.*, pls. VIII-XI ; R. F. HODDINOTT, *Early Byzantine Churches in Macedonia and Southern Serbia* (London, 1963), pls. V and XXXV.

can not be used as a chronological index because they all derive from a common repertory of forms in Late Antique art that survived in the Early Christian period.

These points of comparison betoken at least a model-copy relationship. Indeed, Cormack as well as scholars like Ernst Kitzinger have spoken of the dependence of the mosaics in S. Demetrios upon those in the Rotunda (1). Conspicuous and important differences in quality of workmanship notwithstanding, certain stylistic resemblances in the faces of the saints of phase one and the Rotunda are much in evidence and suggest a close temporal relationship. This may be confirmed by an analysis of the one figure of S. Demetrios that survives from the north inner aisle (now on display in the crypt of the church), a work of phase one (Fig. 1) (2). Firm lines define the oval shape of the face. As in the Rotunda, the face is constructed in such a way as to emphasize the eyes, which are large in size and hypnotic in expression. The treatment of the eyes, the eye sockets, the nose, and the mouth strikingly resemble some faces in the Rotunda: the pupils of the eyes are indicated by a single black *tessera*; the mouth is small and rendered by a single row of *tesserae* (Fig. 2). As in the Rotunda, red *tesserae* are employed to demarcate the nose, the mouth, and the ears. In spite of the pure frontality and geometric matrix of the face, the subtle asymmetry of line, the delicate modeling, and the disposition of color create an icon of intense spiritual fervor. The salient characteristics of Late Antique portrait sculpture have been assimilated to Christian medieval style.

These stylistic connections divulge not a dependency of the aisle mosaics of phase one upon those in the Rotunda, and thus a time gap, but a close temporal relationship. Since the mosaics in the Rotunda can be attributed with some

(1) E. KITZINGER, *Byzantine Art in the Period between Justinian and Iconoclasm*, *Berichte zum XI. Internationalen Byzantinisten-Kongress* (Munich, 1958), esp. pp. 20 ff.

(2) USPENSKIJ and KLUGE, *op. cit.*, pl. 6; DIEHL, LE TOURNEAU, and SALADIN, *op. cit.*, pl. XXXI, 1; CORMACK, *op. cit.*, pls. 5, 9, 11, a; A. XYNGOPOULOS, *Les mosaïques de l'église de Saint Déinètre à Thessalonique* (Thessaloniki, 1969), figs. 29, 32.

assurance to the third quarter of the fifth century, and as early as about 450, the mosaics of phase one in S. Demetrios can be dated to the same generation (but not workshop) of artists. Thus I would ascribe these mosaics to a period about a quarter of a century earlier than has Cormack.

The significance of this attribution is not simply a question of revised chronology, as important as that is in the study of Early Christian art. Rather, it indicates that three, and possibly four, groups of mosaics in Thessaloniki can be attributed to the middle and third quarter of the fifth century: the decoration of the converted Rotunda, the Acheiropoietos basilica, phase one of S. Demetrios, and, possibly, Hosios David (1). If my dating of these monuments is correct, we are confronted with an efflorescence of mosaic art in the second city of the later Eastern Roman Empire that manifests a complex amalgam of iconographic modes explaining the different stylistic modes observed by Kitzinger and others (2). While such a simultaneity of modes iconographic and stylistic may not be readily apparent in the fifth-century art of Rome or Ravenna, its occurence in the mosaics in Thessaloniki suggests that a critical re-evaluation of the development of the art of the Early Christian period is a task awaiting further study.

University of California,
Los Angeles.

W. Eugene KLEINBAUER.

(1) For Hosios David, see KITZINGER, *op. cit.*, pp. 23-24; V. LAZAREV, *Storia della pittura bizantina* (Turin, 1967), pp. 47, 61, n. 61, figs. 13-16.

(2) KITZINGER, *op. cit.*, pp. 1 ff., esp. 45 ff.; LAZAREV, *op. cit.*, esp. pp. 65 ff., 73.

Fig. 1. — S. Demetrios, Thessaloniki:
Figure of S. Demetrios from north inner aisle.

PLATE II

Fig. 2. — Rotunda, Thessaloniki; Soldier saint Eukarpios.

THE BYZANTINE ATTACK ON DAMIETTA IN 853 AND THE EGYPTIAN NAVY IN THE 9th CENTURY

The bold and highly successful attack of the Byzantine fleet in May 853, which caused great losses and much destruction in two important strongholds on the Egyptian coast (1), must have been a signal of alarm both for the central Arab authorities in Baghdad and for the provincial ones in Fustat. It produced, as is evident from several Arab written sources, serious defensive measures: the navy was substantially increased, many fortifications were constructed in the coastal towns, vigilance was improved, new sailors and soldiers were recruited and the strategic garrisons strengthened.

Before we examine the sources which refer to the period after 853, let us try to glimpse the situation of the Egyptian navy before the middle of the 9th century.

The scarcity of information dealing with the Egyptian fleet after the first half of the 8th century led the majority of scholars to believe that Egypt entirely neglected its maritime military affairs. E. W. Brooks maintained that there was no Egyptian navy between the crushing defeat of the Alexandrian fleet in the port of Karameia in Cyprus in the year 746, recorded by Theophanes, and the year 853 (2); he assumed

(1) This event has been discussed many times, as new evidence was brought to light. Recently a short account of the attack and the relevant problems was given by E. EICKHOFF, *Seekrieg und Seepolitik zwischen Islam und Abendland*, Berlin, 1966, pp. 201-202 and 284-286, where the most important references are to be found.

(2) *Byz. Zeitschrift*, 23 (1913), pp. 383-384, cf. A. M. FAHMY, *Muslim naval organization in the Eastern Mediterranean*, Cairo, 1966, p. 36; G. LEVI DELLA VIDA, *Byzantion*, 17 (1944-1945), p. 216 and 219.

that the fleet was never rebuilt. This well known thesis cannot be accepted without important reservations.

Certainly, Egyptian ports no longer served as the most important bases for Arab warfare with Byzantium; and since from the early 8th century the danger of a Byzantine counter-offensive against Egyptian shores seems to have been negligeable for almost a century, the need to maintain a strong and costly fleet must have considerably diminished. In addition, almost uninterrupted internal strife in Egypt, much of it in the coastal regions, certainly preoccupied the consecutive governors more than the problems of remote wars with the infidels. But it would have been odd, if the navy had completely ceased to exist, if the arsenals had totally stopped their activity and lain in disuse. The sources, which refer to this period, clearly contradict such an assumption.

The disaster in Cypriot waters in 746 is not, to my knowledge, mentioned in Arabic sources. There is no reason to doubt Theophanes, although he greatly exaggerated the volume of the fleet involved in the battle and consequently the Arab losses. Be that as it may, the defeat did not permanently effect the navy and certainly did not stop the activity of the Egyptian arsenals. We hear for instance that only a few years later, i.e. in the year 750, presumably on the day of some major Christian feast, the governor of Alexandria launched new ships on the sea. An important and highly reliable source, with which we shall often deal on subsequent pages, the History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria, yields information about this event (1).

(1) SEVERUS IBN AL-MUQAFFAᶜ, *Alexandrinische Patriarchengeschichte von S. Markus bis Michael I*, 61-767. Nach der ältesten 1266 geschriebenen hamburger Handschrift im arabischen Urtext herausg. von C. F. SEYBOLD, Hamburg, 1912, p. 179. Another edition of the text established on the base of other, less accurate manuscripts, was prepared with an English translation by B. EVETTS, *P.O.*, 1, pp. 105-211 and 383-518, 5, pp. 3-215, continued in vol. 10, pp. 359-547. Part of the History we are referring to was compiled at some time in the second half of 10th century by Severus (Sawīrus) ibn al-Muqaffaᶜ, bishop of Ashmunein, cf. G. GRAF, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, II (*Studi e Testi*, 133), Vatican, 1947, pp. 300 ff. For the historical value of the text see P. VAN

In the same year, probably shortly before the coming of the 'Abbāsids to Egypt, the fleet was considerably improved by the invention of a method of making battleships immune to Greek fire. The same source (1) tells of harsh measures, taken by the governor 'Abd el-Malik ibn Marwān ibn Mūsā (2) newly appointed by the Caliph Marwān II ; the government doubtlessly needed extra funds for organizing the defence of the country against the threatening forces of the 'Abbāsids. The measures, which were especially painful to Christians, were taken on advice of "an evil man, a disciple of Satan", who, according to the author of the biography of the Patriarch Michael (3) "was in charge of all the arsenals of Egypt, and of the affairs of the government. His name was 'Abd er-Raḥīm and his efforts finally resulted in something which was never heard of before. He took cotton (4) and some mineral substances (5), he mixed them all together and smeared the ships of the fleet with the mixture, so that when the fire was thrown by the Greeks upon the ships, they did not burn. And this I saw with my own eyes : the ships were struck by Greek fire (6) and did not burn but the fire was at once extinguished » (7).

CAUWENBERG, *Étude sur les moines d'Egypte*, Paris-Louvain, 1914, p. 54 f. This author deals with the period before the Arab conquest, but his remarks are valuable also for the later period.

(1) Ed. SEYBOLD, p. 166 ; *P.O.*, 5, p. 119.

(2) He was governor from January or February 750 till the 'Abbāsid conquest of Egypt in July of the same year.

(3) The author of the biography of the Patriarch Michael (Khaīl), diakon Yuḥānnis (*P.O.*, 5, p. 179), was evidently some kind of personal scribe of the Patriarch and was an eye-witness of many of the events narrated.

(4) The reading *al-uṭn*, which is given by all manuscripts, must be an Egyptian dialect form of the word *quṭn*-cotton. Even in present day Egypt it is pronounced in this way. Evetts' correction to *lnṭn* (?) is unjustifiable, as is his translation "linen rags" ; *P.O.*, 5, p. 119.

(5) R. DOZY, *Supplément aux dictionnaires arabes*, II, p. 152, allows translation of the word *'aqâqir* as "minerals". I prefer it to the "herbs" given by Evetts (*l. cit.*).

(6) Seybold's text (*loc. cit.*) has the word *naft*-naphta, also Greek fire ; *P.O.*, *loc. cit.*, gives simply *nār*-fire.

(7) Part of this text was published in M. MERCIER, *Le feu grégeois*, Paris, 1952, pp. 56-57.

As we see, the text informs us not only of the existence of warships in the year 750, which is 3 years after the presumed total destruction of the Egyptian fleet at Kerameia, but also makes allusion to some actual, evidently recent, military engagements with the Greeks. Moreover it tells of the existence of several shipyards at least in Egypt and of a special high official who was in charge of them.

Shortly afterwards the Egyptian fleet must have suffered considerable losses during the battles between the last Umayyad Caliph, Marwān II, and the partizans of the new dynasty of the 'Abbāsids. In the Biography of the Patriarch Michael we find a detailed narrative of these battles (1). Some retreating troops of the Umayyads, in the hope of preventing the enemy from crossing the Nile, burned all boats which they could put their hands on, on the eastern side of the river (2). At the last moment Marwān's younger son, who was left with some troops at Giza, tried to put fire to the buildings on the Island of al-Būhāt and also to the ships of the navy which were moored there. But he did not succeed ; the enemy troops approached and he hastily fled. The fire was then extinguished by the inhabitants of the Island, who stayed behind (3). Thus a number of ships was saved as well as, doubtless, some others elsewhere. These facts disagree with the opinion of M. A. Fahmy, who believes that the fleet was completely destroyed by the Umayyad army

(1) Ed. SEYBOLD, pp. 183-196 ; *P.O.*, 5, pp. 156-187.

(2) Some of them could have been sea-going ships. It seems that in Arab times in Egypt the same ships of the navy were used both on the sea and on the Nile and its canals.

(3) *Hist. of the Patr.*, ed. Seybold, p. 194 ; *P.O.*, 5, p. 184. Gazīrat an-nuzhāt (Island of the promenades) ; or a perhaps better form is given by an older manuscript edited by Seybold : Gazīrat al-būhāt (Island of owls). This was evidently an old designation for the present day island of Rōḍa. Ibn 'Abd al-Ḥakam in the late 9th century calls it Gazīrat as-sina'a (Island of the arsenal) which was probably identical with the island of Babylon recorded by 8th and early 9th centuries papyri as the site of the arsenal ; cf. A. M. FAHMY, *op. cit.*, pp. 37 ff. It is logical to assume that the ships, which it was attempted to burn, were moored near the site of the arsenal.

and was rebuilt only after 853 (1). There is further evidence against it; for, a few years after the 'Abbāsids seized the government in Egypt we hear again about the fleet. In April 754 a certain 'Amer ibn Ismā'īl, apparently a commander of high rank, was sent by the governor Ṣāleḥ ibn 'Alī to Alexandria, to prepare the ships for a campaign against Tripolis (2).

Around the year 770 and possibly in 769 the fleet still existed and was active, as was also the arsenal in Fusṭāṭ. The Biography of the Patriarch Menas gives this information. Its author, who had perhaps also written the history of the Patriarch Michael, tells the story of the misfortunes which befell the Patriarch at the hands of Petrus, a pretender to the patriarchal see and a protégé of the Caliph; he relates how Petrus told the Patriarch that he would not do what the Patriarch feared, that is make him build ships for the fleet as was done to his predecessors, since the time of the Patriarch Aghaton, but he would send him to the ships in the arsenal. Thus the Patriarch Apa Menas and a group of bishops who were with him were forced to work together with common workers for a whole year and to do with their own hands all that had to be done on the ships of the Fusṭāṭ arsenal (3).

In subsequent decades we have no information about the Egyptian fleet (4); perhaps accounts are still buried unnoticed in published and unpublished texts. But there is no reason whatsoever to believe that the fleet was neglected. In any case we see it again taking an active part in the internal wars which almost constantly troubled the country for

(1) *Op. cit.*, p. 36.

(2) Al-Kindī, *Kitāb el-Umarā*, ed. R. Guest (*E. J. W. Gibb Memorial Series*, vol. XIX), Leyden, 1912, p. 103. This information is repeated by al-Maqrīzī; cf. transl. of P. Casanova, *Mémoires IFAO*, 3, Cairo, 1906, p. 179, which however gives Barca as the destination; cf. also P. Kahle, *Der Islam*, 12 (1922), p. 36, n. 2.

(3) *P.O.*, 10, p. 374.

(4) I agree with Brooks, *op. cit.*, p. 384 and 390, that al-Kindī's story (*op. cit.*, p. 134) that partisans of the rebel Ibrāhīm al-Qudaydīya were sent to Syria by sea and were later captured by the Greeks, does not give conclusive proof of the existence of a navy.

some 16 years after 810 (1). It is however unlikely that the detachments of the navy, of either side, were used then on the high seas against Byzantines. The ships were needed on the Nile or on other internal Egyptian waters to help the land army. Moreover the coastal marches were deserted for some time of their voluntary garrisons (2).

The Byzantines were well aware of the disorders in the country and perhaps knew of the weakness of the garrisons on the coast. They took advantage of the situation and launched raids on the Egyptian march-lands. We find an allusion to these attacks in a verse of Firās al-Murādī, cited by al-Kindī (3) : a new army of volunteers was recruited by the chief judge of Egypt, Lahī'a ibn 'Isā al-Ḥaḍrāmī and setting out for the marches they found them depopulated after repeated Byzantine invasions. "Only the hooting of owls and echos" could be heard there. These attacks must have occured sometime between the year 810 and 813, possibly in 811 or in the summer of 812 (4). Lahī'a was first appointed a judge in April 812 and was deposed in November 813. Evidently the army he recruited could not garrison the coastal marches before the later months of 812.

Another raid, according to al-Maqrīzī (5), was made on a coast of Damietta sometime after the year 200 of the Muslim era (after 815 A.D.). No details are given as to the effects of this attack.

(1) Al-Kindī, *op. cit.*, pp. 156-157, 158, 169, 170, 171, 172-173, 175, 179. 'Abdallāh ibn Ṭāhir was a famous general of the Caliph al-Ma'mūn ; he was sent to Egypt to pacify the country and brought with him a fleet from Syria, which he employed to fight the ships of rebel Egyptians, *ibid.*, p. 170.

(2) Al-Kindī, *op. cit.*, p. 419.

(3) *Loc. cit.*

(4) It is evident from al-Kindī (*loc. cit.*) and the quoted verse that these attacks occured only after the volunteers left the marches. Al-Kindī says that this happened during the troubles caused by Muḥammad ibn Harūn, that is the Caliph al-Amīn. The war between the partizans of the Caliph and those of his brother, al-Ma'mūn, in Egypt began in 810. This event furnishes the *terminus a quo*.

(5) Cf. *Al-Khiṭāṭ*, translation by U. Bouriant, *Mém. Mission Arch. française au Caire*, 17, Paris, 1900, pp. 633-634.

At this time, however, there was another party in Egypt which was vitally interested in the war with the infidels, although it is doubtful if any strictly military or political motives influenced its actions. I mean the famous corsairs, who came from Spain (and probably also from elsewhere, though led by Andalusian leaders) and who eventually took possesion of the island of Crete. They not only "came to Alexandria with much booty from the Greek islands" but also "continued this activity from Egypt, going to the Greek islands, plundering and bringing captives to Alexandria, where they sold them as slaves". The Patriarch Mark II, according to his biographer, bought as many as 6000 of them, especially choosing monks, priests, deacons, virgins and mothers of children (1). These raids must have happened before the Andalusians began to take an active part in the political disorders of the country, which in consequence brought their banishment from Alexandria some 13 years later. We know that the Patriarch Mark left the city immediately after the troubles started. The date of 10 Baunah 530 of the Martyrs (4.VI.814) which the History of the Patriarchs gives as the beginning of fighting in the city (2) roughly agrees with what we know from muslim sources. Andalusian raids on the Greek islands must have occured for many years before this date, perhaps as early as the year 182 h. (798/799 A.D.), when, as can probably be assumed from al-Maqrīzī's narrative, they first arrived in Egypt (3).

(1) *P.O.*, 10, p. 429.

(2) *Ibid.*, pp. 430 ff.

(3) *Al-Khiṭāṭ*, ed. G. WIET, *MIFAO*, t. III, p. 181 ; cf. also E. LEVI-PROVENÇAL, *Histoire de l'Espagne musulmane*, 2e ed., Paris-Leyden, 1950, I, p. 171. We do not know the source for this date. It might have been a fuller version of al-Kindī's work, which was a basis for al-Maqrīzī's narrative of the events connected with the stay of Andalusians in Alexandria. The only manuscript of al-Kindī's History, from which the edition of R. Guest is taken, does not give this date. The first passage, however, where the Andalusians are mentioned, refers to events which, according to the *History of the Patriarchs*, occured in 814 (see above p. 51, n. 2) and states that they had already traded with Alexandrians for a long time. It says : "In Alexandria there were / at that time / some ships of the Andalusians, who had returned from their raid

During subsequent years the Andalusians were presumably too preoccupied with maintaining their position in Alexandria and fighting their enemies in Egypt, to be able to make regular raids on Greek shores (1). But the raid of 826 on Crete, unless it was really the beginning of the conquest, indicates that they never completely abandoned piracy (2).

and disembarked in Alexandria to buy what they needed. They had done that a long time. However, the emirs did not allow them to enter the city ; instead people went out to them to conclude transactions with them" ; *op. cit.*, p. 158. The early history of these Spanish sailors is still obscure. This is not a proper place to discuss the problem at length, it should be stressed, however, that the theory that they came from ar-Rabaḍ, a suburb of Cordova destroyed by al-Ḥakam I, cannot be maintained. In spite of abundant evidence it is still repeated occasionally ; cf. for instance S. M. IMADUDDIN, *Journal of Pakistan Hist. Soc.*, 8 (1960), pp. 297 ff. and recently M. CANARD in the *Cambridge Medieval Hist.*, vol. IV, I p., p. 709. E. LEVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, pp. 165-166, n. 1, clearly showed that the rebellion of ar-Rabaḍ, a suburb of Cordova, the subsequent massacre and expulsion of its inhabitants from Spain, took place in April 818, i.e. four years after a visit of the Andalusians to Alexandria had been recorded and this was by no means their first visit. Moreover, as we learn from al-Yāqūt (*Jacut's geographisches Wörterbuch*) ed. F. Wüstenfeld, Leipzig, 1867, I, p. 337, the leader of the Spanish conquerors of Crete came from a village Buṭrūḥ in the district Faḥṣ al-Ballūṭ, which was a considerable distance from Cordova ; cf. E. LEVI-PROVENÇAL, *La Péninsule Ibérique au Moyen Âge*, Leiden, 1938, pp. 168-171. Al-Maqrīzī first identified the Andalusian pirates with Cordovan rebels ; evidently he correlated two independant historical events. The year 182 (798/799 A. D.) which he gives as the date of the Cordovan rebellion, unless it was a copyist's error, should therefore refer rather to the past history of the Andalusian sailors in Alexandria. For the Cordovan rebellion all older sources give the year 198 or 202 h. (814 or 818 A. D.) ; cf. E. LEVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, pp. 165-166, n. 1, and R. DOZY, *Histoire des Musulmans d'Espagne*, new ed. Leiden, 1932, I, pp. 296-297, n. 2.

(1) *Hist. of the Patr., P.O.*, 10, pp. 430-433, 451, 456-457, 465 ; AL-KINDĪ, *op. cit.*, pp. 157-8, 161-5, 169-170, 184. The story appears also in AL-MAQRĪZĪ, AL-KHIṬĀṬ ; cf. translation of U. Bouriant, *op. cit.*, pp. 493 ff. See also G. WIET, *L'Égypte de la conquête arabe à la conquête ottomane* (*Histoire de la Nation Egyptienne* of G. HANOTAUX, t. 4), pp. 68-69, 71-72.

(2) Cf. A. A. VASILIEV, M. CANARD, *Byzance et les Arabes*, I, Bruxelles, 1935, p. 54, 431.

The presence of the Andalusian fleet in Alexandria for at least 2 decades, and its activity in Christian waters were not directly connected with the official military policy of Caliphate. We can hardly consider Andalusian pirates as the agents of the Egyptian authorities. At least in the later part of their stay in Egypt, they caused as much damage there as in the lands of the Christians and their crimes were too many to allow of any close collaboration. Nevertheless, even a pirate fleet composed of 40 ships (1) with warlike crews added to the defence of the coast against Byzantium. Their fighting fleet also needed constant care and repairs, as well as new ships to replace old or destroyed ones. This is certainly an indirect proof that Alexandrian shipyards were functioning during their stay in the city. We have no direct evidence that Egyptian sailors or Egyptian ships took part in their raids on Greece. But such an assumption does not seem improbable in view of their actions on land, of which we are better informed. They easily concluded alliances with other groups of the population when it suited their purpose. We also know that 'Abdallāh ibn Ṭāhir, after his victory, granted them safe conduct from the city on condition that they did not take with them any Egyptian, neither slave nor free man. To ensure the execution of this order, their ships were searched and a large number of such persons was found. This almost cost the Andalusians their ships, which were ordered to be burned. Eventually they were pardoned and permitted to depart (2). The presence of free men on Andalusian ships may indicate that some Egyptians took active part in their raids. It would, however, be too hazardous to suppose that there could at any time have been joint military action by Andalusians and Egyptians against Byzantium, unless we admit that the Andalusians themselves when they had a share in the government of the city of Alexandria during those 13 troubled years had enrolled some of its inhabitants in their fleet.

The Andalusians maintained contact with Egypt in later

(1) AL-KINDĪ, *op. cit.*, p. 164.
(2) AL-KINDĪ, *op. cit.*, p. 184 ; AL-MAQRĪZĪ, *op. cit.*, p. 496.

times, when they had already settled in Crete. It seems a little strange in view of their deeds in Alexandria during the years 814-826. But the Byzantines found in 853 a large quantity of weapons destined for Crete (1). The presence of these weapons in Damietta might have been accidental; but it might mean that Alexandria, the Egyptian city which suffered more than any other place from Andalusians, was still, as late as 853, not suitable for their peaceful commerce, and that therefore Damietta was chosen. However in all probability economic, political and military reasons which we do not clearly know, but can easily guess, counterbalanced the Egyptians' well justified hatred of the Andalusians. Egyptian ports served them as supply centers, must have been their main markets for selling surplus booty and other merchandise, and perhaps built some of their new ships (2).

The information assembled on the preceding pages, which comes mostly from contemporary and early Arabic written sources, in my opinion, conclusively establishes that maritime affairs were never entirely neglected by Egyptian military authorities. Even, if during periods of particularly grave internal disorders they were not properly cared for, subsequent intervals of tranquillity brought them their normal attention. Nevertheless the successful Byzantine action in

(1) Aṭ-Ṭabarī, *Annales*, ed. J. de Goeje, III, Leyden, 1883-1884, p. 1817; cf. Vasiliev-Canard, *op. cit.*, I, p. 316.

(2) As we know, the Byzantine attack on Damietta in 853 and other subsequent actions of the Byzantine navy in Egypt are considered by modern scholars as a part of an offensive of Michael III against the Cretan Arabs and as intended to destroy their supply centers and perhaps also to obstruct some suspected cooperations between the Egyptian and Cretan Arabs; cf. Vasiliev-Canard, *op. cit.*, I, pp. 212, 217; R. Rémondon, *Byzantion*, 23 (1953), pp. 249-250. The question whether the Cretan Arabs built their own ships is not yet satisfactorily answered. According to the opinion of M. Lombard, *Arsenaux et bois de marine dans la Méditerranée musulmane, Les Travaux du Deuxième Colloque International d'histoire maritime*, Paris, 1958, p. 67, the Arabs established an arsenal at Khandaq (Candia) immediately after the conquest of Crete. M. A. Fahmy, *op. cit.*, pp. 72-74, also maintains that there were arsenals in Muslim Crete. This theory is quite possible, however I was not able to find any corroborative evidence in the Arab sources.

853 showed that the Egyptian shores were not safe and probably also that existing defensive forces and coastal fortifications were insufficient. This was in all probability the reason for the exceptional orders from the Caliph, which urged a considerable strengthening of the defence of the country.

Several Arabic texts bear witness to this. One of them is a well known account by al-Maqrīzī, dealing with the organization of the Egyptian navy (1). The second is extremely valuable evidence on the press-ganging of crews for the fleet; it is preserved in a contemporary papyrus letter, which was discovered by G. Levi della Vida (2). The third is the most detailed of all, the account preserved in the biography of the Patriarch Cosmas (3). The relevant parts of Severus' compilation were published along with an English translation in 1943, but have so far rather escaped attention

(1) *Al-Khiṭāṭ*, ed. of Bulaq II, p. 191, see translation of G. LEVI DELLA VIDA, *Byzantion*, 17 (1944-45), p. 216: "From that moment there arose concern about the fleet, which became very important in Egypt. Galleys for the fleet were built, and the fighters on sea received the same kind of compensation as the fighters on land. The commanders equipped the fleet with archers, and the Egyptians developed a great zeal in teaching their sons archery and all other kinds of warfare. Officers were chosen for the fleet who were expert in fighting the enemy, and no unexperienced or unwarlike man ever entered the navy. At that time everybody was eager to fight the enemy of God ...".

(2) *Op. cit.*, pp. 212 ff., A. GROHMANN, *From the world of Arabic Papyri*, Cairo, 1952, pp. 122-123, published a greater part of the text with slightly different readings of some words. Viz. the name of the addressee of the papyrus letter was corrected by Grohmann to Abū Ḥafs, not Abū Ja'far as read by Levi Della Vida (line 4) and in line 7 instead of al-khayl = cavalery, he read al-jund = army. Grohmann translated the relevant fragment as follows: "O Abū Ḥafs, if only you could see the confusion and pressure in which people are now! Both sailors and those who are not sailors are taken away. They took everybody whom they could get. Every day they bring in a troop from each place. I ask God for relief by his mercy! ...".

(3) TA'RĪḪ BAṬĀRIKA AL-KANĪSA AL-MIṢRĪYA, ed. Y. 'Abd el-Masīḥ and O. Burmester, Cairo, 1934, pp. 9-10.

of Byzantinists (1). Let this and the importance of the information given by the author be my justification for republishing the translation of the relevant section of the text (2): "It was at that time that the wali ordered the building of ships in all coastal towns, because the Greeks came to Damietta and pillaged it. They remained there for three days, then they went away to the land of the Greeks with captives, gold and silver. On account of this there were built many ships of the fleet. Every year they repaired those which were damaged and made new ones in place of those which were wrecked. They sailed in them to the land of the Greeks and made war on them. Much money was spent every year on the fleet. The Christians were sent to the ships and not a single dirhem was given them for the journey. They were only provided an allowance of food and were forced to observe this (unjust rule). The governor did this on account of his great hatred for the Christians. He made a list of all the country and made a number of men from each village to go sailing on the fleet. Moreover he did not pay them for weapons but he inspected them, and whoever was found without a weapon or whose weapon was incomplete, he would harass him and impose an unjust fine on him and compel him to buy equipment wherewith to fight. They would even take weak people who were not fit to travel and who did not know the maritime profession or the art of fighting. So they were giving all they owned to those who would travel for them. They complained of the expenses they had and since, whenever they found a way to escape from these duties to some others, they did so, he (the governor) ordered that two dinars be given to each of the Christians. But this what was paid for a muslim substitute, should be increased to fifteen dinars. So they desired death on account of the persecutions they suffered. But the Lord, the Compassionate,

(1) It was however used by R. RÉMONDON, *Byzantion*, 23 (1953), pp. 246, n. 3; 248, n. 1.

(2) Cf. *History of the Patriarchs of the Egyptian Church of Savīrus ibn al-Mukaffa*, vol. II, pl. 1, transl. by Y. 'Abd al-Masīḥ and O. H. E. Burmester, Cairo, 1943, pp. 13-15. I have translated it with slight amendments.

the Merciful, he who takes care of his people at all times, saw the sighing and weeping of his folk. So those days were not lengthened but he shortened them and showed his great mercy to the miserable land of Egypt and heard the voice of the poor — as David, the Prophet, said : 'he hath heard the voice of the poor and hath not despised his elect' —. When it reached the king what this governor had done in Egypt, how he treated the Christians and what were their oppressions, he sent (orders) and removed this evil wali who had done this to the Christians. Then he sent another man known as Yazīd ibn 'Abdallāh. This (new governor) dealt well with the people and the land of Egypt was rightly guided. Merchants produced corn (for sale), heaven's favours and blessings abounded in every place and the people suffered no more affliction. So the inhabitants of the land of Egypt felt happy and saw many good things. This happened in the days of al-Mutawakkil 'ala'l-lāh. This king turned his attention at that time to the cities, which were in the land of the East and in Egypt near the sea, because of the Greeks' plundering of Damietta in his days. Then he, being afraid of the Greeks, ordered money for the costs of building the walls at Tinnīs and Damietta as also at the great city of Alexandria and for all the works at Bōrōllōs, Ashmūn, aṭ-Ṭīna, Rosetta and Nastarawwa. He completed them as they should be and constructed fortresses and many memorable monuments in the land of Egypt ».

This account presumably exaggerates the oppressions of the Christians at the hands of the governor 'Anbasa ibn Ishāq, who incidently was considered by Muslim historians as one of most righteous and energetic governors at that time. This lack of objectivity might derive from the character and purpose of the work. Nevertheless, it provides valuable evidence and is certainly representative of the Christian public reaction to the government's measures. In many instances the narrative is confirmed by Muslim sources but it contains much detailed information not to be found elsewhere.

The account of the press-ganging of crews for the navy coincides with that from the Pennsylvania Museum papy-

rus (1), although they come from very different milieux: christian and muslim. Both, but especially Severus' account, contradict al-Maqrīzī's description of those events (2). As Levi della Vida has already pointed out (3), al-Maqrīzī's was wishfully exaggerated and laid stress on the warlike spirit of the Egyptians — a spirit which does not feature in Severus' account. Unfortunately we do not know the source of al-Maqrīzī's information. It might have been, as Levi della Vida suggested, the source which also dealt with the organization of the navy under the Fāṭimids and Eyyūbids (4). If such a source ever existed, it certainly reflected official rather than popular Egyptian opinion. On the other hand one might suppose that al-Maqrīzī, in his desire not only to inform and instruct his readers but also to give them edifying examples from the past, modified his source to cast a more favorable light on the Egyptians of older times. But this is all speculation.

Al-Maqrīzī states further that "the books of history are full of the raids which the fleet carried out against the enemy's country" (5). Levi della Vida denied this and said that we fail to find record of any significant action of the Egyptian fleet before the Fatimid period, and maintained that, after the temporary improvement immediately following the Byzantine raid on Damietta, the fleet was again neglected. In this case, however, Severus' account confirms al-Ma-

(1) See p. 55, n. 2.

(2) See p. 55, n. 1.

(3) *Op. cit.*, pp. 217-218.

(4) G. LEVI DELLA VIDA, *op. cit.*, p. 217, is certainly right in his opinion that this information could not have been borrowed from some fuller version of al-Kindī's work, although he doubtless used such a fuller version. It was possibly the same version which Yāqūt al-Ḥamāwī (*op. cit.*, II, pp. 603-604) had at his disposal. Both authors' accounts of the Damietta raid derive entirely from al-Kindī, and both include 5 verses of the poetry of Yahiā ibn al-Faḍl (but in Guest's edition, *op. cit.*, p. 201, we find only 4). The name of the poet's father, which in Guest's edition is al-Faḍl, in al-Maqrīzī's and Yāqūt's is al-Fuḍayl. The remaining information matches in all three versions.

(5) *Loc. cit.*; cf. LEVI DELLA VIDA, *op. cit.*, p. 217.

qrīzī's statement. It plainly indicated that there were series of raids on both sides and not simply occasional attacks. A few references to those undertaken by the Byzantine fleet are known, viz. a raid on Damietta in 854 recorded by al-Maqrīzī (1), the actual or expected raid on Damietta in 855, to which there is reference in the papyrus from the Pennsylvania Museum (2), and a raid on Faramā in 859 (3). We do not have precise information about raids undertaken by the Arabs but nothing indicates that we should disbelief Severus' sources and al-Maqrīzī. The fleet existed and was well equiped with Greek fire. We hear much about its activity during the campaigns of al-Muzāḥim ibn Khāqān, a Turkish commander, who was governor of Egypt from April 867, against insurgents (4). The fleet was frequently used wherever it was needed in internal, and obviously also in external campaigns. Many raids, to which reference are found in Greek sources, and for which the Syrian and Cretan Arabs are usually made responsible (5), were doubtlessly undertaken in collaboration with the Egyptian fleet. Ibn Khurdādhbeh informs us that Syrian and Egyptian fleets undertook joint expeditions, with forces varying from 80 to 100 ships. Cyprus was a meeting place for the fleet, and the governor of the Syrian frontier marches was entrusted with chief command of these expeditions (6). The last infor-

(1) *Op. cit.*, ed. *MIFAO*, t. IV. This evidence is not certain as it is not to be found in such earlier sources as are at present accessible. LEVI DELLA VIDA, *op. cit.*, p. 221, supposes that al-Maqrīzī might have mixed up the dates and recorded the raid of 245 H. (859) on al-Faramā under this date. Cf. also VASILIEV-CANARD, *op. cit.*, p. 387, and R. RÉMONDON, *op. cit.*, pp. 247 f. and n. 3, who seem to accept al-Maqrīzī's information without reservation.

(2) Cf. R. RÉMONDON, *op. cit.*, pp. 248-9.

(3) AL-KINDĪ, *op. cit.*, p. 203, transl. in BROOKS, *op. cit.*, p. 391.

(4) *Hist. of the Patr.* II, pt. 1 (Cairo, 1943), text pp. 42-3, transl. p. 62.

(5) Cf. K.M. SETTON, *American Journal of Archaeology*, 58 (1954), pp. 311 ff. See also VASILIEV-CANARD, *op. cit.*, I, notes complémentaires, VIII, by G. LOUILLET, pp. 431-434.

(6) *Bibliotheca Geogr. Arab.*, VI, p. 255, de Goeje's translation, pp. 195-196. It seems apparent from Ibn Khurdādhbeh's text

mation explains why we never hear of the Egyptian fleet in relation with the Arab raids on the Byzantine shores (1). Other evidence leaves little doubt of this activity, viz. the Biography of the Patriarch Michael II (2), which covers events of a slightly later period, when Aḥmed ibn Ṭūlūn ruled over Egypt; it contains an interesting passage: "In those days raids occured between the Greeks and the Muslims. The Muslims led the Greeks into captivity from their lands and brought a very great number of them to Egypt, and likewise the Greeks captured many people of the Muslims. And the two kings, Leo and Alexander, wrote a letter to Aḥmed ibn Ṭūlūn asking for peace and also that each of them should release the captives who had fallen into his hands, soul for soul. Ibn Ṭūlūn wrote to the two kings insulting them and threatening them like a weak man who is running away and threatens him who pursues him. And here is the copy of a letter from them both, written to him (in answer): From Leo and Alexander, the two kings, the rulers by the will of the Lord Jesus, the Messiah over the lands of the Romans (Greeks), who write to Aḥmed ibn

that this procedure was customary during his times. It is however not quite clear which period it denotes. The later, fuller redaction of Ibn Khurdadhbeh's geographical work was completed probably shortly after 885, *op. cit.*, p. xx; cf. T. Lewicki, *Źródła arabskie do dziejów Słowiańszczyzny*, Wrocław-Kraków, 1956, pp. 52-56, but the information must be much earlier, possibly as early as the first redaction, which presumably was composed around the year 846. In any case, it is obviously anterior to Ibn Ṭūlūn's independence in Egypt, i.e. the year 868.

(1) K. M. Setton, who recently discussed Arab raids on Greece, rightly noted that the Aegean world was harried incessantly by the Syrian and Cretan Arabs throughout the 9th century, and that, even Saracens from Sicily and Africa assisted them (*op. cit.*, p. 311). In the light of our evidence it is clear that Egyptian Arabs also took an important part in those attacks.

(2) The part of the *History of the Patriarchs*, which includes the biography of the Patriarch Michael II (Khaêl), was composed by Michael, bishop of Tinnis, in the year 767 of the Martyrs (1051 A.D.); cf. *Hist. of the Patr.*, II, pt. 2, ed. and transl. by A. S. 'Aṭīya, Y. 'Abd el-Masīḥ and O. H. S. Burmester, Cairo, 1948, p. 159, transl. pp. 240-41.

Ṭūlūn. Hail to you in degree of your dignity. Your letters, in answer to what we had written with regards to the captives, reached us. We found in them words which contradict one another. In the beginning you address us as a friend, then, after that you threat us as an enemy and as frightened. And you do not make it clear to us upon what we can rely. Let our answer to you be in the same strain (1)!

The letter itself should be considered authentic (2), even though there is no mention in the heading of the chief Emperor Basil I. Other Arabic sources confirm this; independently they show that Byzantium looked for a truce with Aḥmed ibn Ṭūlūn at that time.

First, aṭ-Ṭabarī (3) informs us that in the year 265 h. (3 Sept. 878-22 Aug. 879) the Emperor sent a number of prisoners of war (4) and some copies of the Coran as a gift to Aḥmed ibn Ṭūlūn. Second, Ibn Sa'īd gives the text of a letter sent by Aḥmed to Tukhshī, his representative at the March-land of Syria, in which the latter is told of the demand for a truce, made by the Emperor and of Aḥmed's

(1) *Op. cit.*, II, pt. 2, p. 75, transl. p. 110.

(2) The letter is not mentioned in F. DÖLGER, *Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches*, vol. I. To someone who is not acquainted with the history of medieval Islam, it might seem peculiar that information about state correspondance and the text of an official letter could have found their way from the state chancery to a Christian biographer of the Patriarch. It can however be easily explained by the fact that many high officials, especially in Egypt, were Christians. We know for instance that two secretaries of Aḥmed ibn Ṭūlūn were Christians. They helped free the Patriarch Menas from the prison where he was sent on Ibn Ṭūlūn's order. Also a secretary of Aḥmed ibn Ṭūlūn's wazīr was a Christian.

(3) *Op. cit.*, III, p. 1931; for the translation see VASILIEV-CANARD, *op. cit.*, II, 2, p. 8.

(4) One of them was an important personnage, 'Abdallāh ibn Raṣid ibn Kā'ūs, who, before his captivity, was a commander of the frontier march; Z. M. HASSAN, *Les Tulunides*, Paris, 1933, p. 158, suggests that this could have been done in exchange for Christian prisoners. Aṭ-Ṭabarī's text gives no ground for such a theory, and the quoted passage from the *History of the Patriarchs* makes it even less plausible.

opinion about it (1). Now it can be assumed that the Byzantine Emperor, who was well aware of Aḥmed's keen interest in the holy war (2) and evidently knew about his visit to Syria and to the border land in 878-879, which officially was undertaken to start the war against the Christians, knew also about the troubles in Egypt, which forced Aḥmed to abandon his plans and return to Fusṭāṭ (3). The moment must have seemed a propitious one for negotiations ; the gift was hastily despatched as a peace-offering, possibly accompanied by the first letter mentioned in the History of the Patriarchs. It would be less probable to suppose that the gift was sent while Aḥmed was still in Syria on his way to war with Byzantium. The gift probably followed him to Egypt, so that Aḥmed received it sometime during the last two or three months of the year 265 h. (June-Aug. 879). Ibn Ṭūlūn's answer as well as his letter to Tukhshī must have followed shortly afterwards (4). In any event, the Emperor's letter could not have been despatched before the year 879, as Alexander only then was recognized as co-Emperor (5). The letter to Tukhshī could not be earlier either because, although Tukhshī was nominated to his post in the march-land already

(1) K. VOLLERS, *Fragmente aus dem Muġrib des Ibn Sa'īd*, I, (*Semitische Studien*, Heft 1), Berlin, 1894, p. 32 ; cf. also VASILIEV-CANARD, *op. cit.* II, 2, p. 202. M. Canard gives the following translation of the section of the letter, which interests us : « Le roi des Rum nous a demandé une trêve d'une durée de tant et tant. Il n'a pas été poussé à cela par le désir d'épargner le sang des Musulmans, ni par de la bienveillance à leur égard, mais je suppose que certaines forteresses sont en ruines, que des citadelles sont détruites, que les ennemis du roi l'ont réduit à une situation telle qu'il a besoin du délai de cette trêve. Ce serait une perte évidente pour nous que ce délai profitât aux Rum et nous fût désavantageux ".

(2) Cf. O. GRABAR, *The coinage of the Ṭūlūnids*, *Numismatic Notes and Monographs*, n° 139, New York, 1957, p. 57.

(3) IBN SA'ĪD, *op. cit.*, pp. 55-58 ; AL-KINDĪ, *op. cit.*, pp. 219-220.

(4) Z. M. HASSAN, *Les Tulunides*, Paris, 1933, p. 158, is of the opinion that the letter to Tukhsbī was sent in the year preceding the emperor's gift to Ibn Ṭūlūn. The text of ibn Sa'īd which alone preserves the letter, gives no ground for this chronology.

(5) G. OSTROGORSKY, *History of the Byzantine State*, 2nd ed., Oxford, 1968, p. 233.

in Jumādā, I, 264 (9 Jan.-7 Feb. 878), he could only take possession of it in 879, during Aḥmed's stay in the marches (1). And it could not have been much later. The present of the captives and the Corans is certainly in some way connected with the Byzantine request for a truce and, besides, Tukhshī did not occupy his post long. When Ibn Ṭūlūn visited Syria in 882, Tukhshī was already dead (2).

The year 879, the date of negotiations for peace between Byzantium and Egypt, provides us with a *terminus ad quem* for the raids which the History of the Patriarchs refers to. It is certainly not surprising to hear of an Egyptian fleet in action under Aḥmed ibn Ṭūlūn ; we know that he was very hostile to Christendom (3) and that he took great care of maritime matters (4). He built ships in 876/877, when he

(1) Al-Kindī, *op. cit.*, pp. 217, 220.

(2) Al-Kindī, *op. cit.*, p. 224. Although there is no textual evidence, I am inclined to believe that these three incidents were related to one another. It would be odd to suppose that the Emperor asked for a truce twice within a few years. In addition to this, there is an apparent inconsistancy in Aḥmed's letter to the Emperor, which is referred to in the *History of the Patriarchs*. It could easily be explained by the cited evidence from aṭ-Ṭabarī and ibn Sa'īd. If we admit that the Emperor's gift arrived together with the offer of a truce, we can explain the first part of Aḥmed's answer, which was evidently polite and friendly. And this would be the section where he presumably thanked for the friendly gift. The second part of the letter, hostile and insulting, is easily understood in the light of the Aḥmed's letter to Tukhshī.

(3) The hostile attitude of the Egyptian authorities under Aḥmed ibn Ṭūlūn towards Christians from beyond the sea was felt even by peaceful visitors to the country. Cf. the afflictions described by Bernard the Wise, see the ed. T. Tobler and A. Molinier, *Itinera Hierosolymitana*, Genève, 1879, p. 312, which European pilgrims had to suffer in those times.

(4) A good illustration of Aḥmed's attitude is provided by an anecdote, quoted by Ibn Sa'īd, where he orders his director of the arsenal not to spare any care or expense to make the ships strong and well constructed, because, as he said : "I am highly esteemed by all my people — the sea alone has no respect for me. Therefore be extravagant in one thing only — the building of ships ", Ibn Sa'īd., *op. cit.*, p. 28, transl. in A. M. Fahmy, *op. cit.*, p. 43, and Z. M. Hassan, *op. cit.*, p. 174. The latter however is of the opinion that the fleet did not play an important role in the life of the Ṭūlūnid dynasty, *ibid.*, p. 173.

was preparing to face an attack of the army from Iraq (1). He may have built others. He maintained a fleet of one hundred war ships in Egypt, and, when he died, he left (probably both in Egypt and Syria) two hundred large warships (2). And it would be hard to believe the words of a hostile poet, who was trying to ridicule him and wrote that "he did not build these ships to make raids on the Greeks but he built them on a day of terror to flee" (3).

The navy was an important element in the forces of Egypt. It could be used either passively or activly, according to actual needs and military tactics. The history of naval wars showed, however, that even a very powerful navy did not guarantee complete safety to the shores. Enemy ships always could conduct an unexpected raid, make a surprise attack and withdraw with captives and booty before the army and the fleet had time to intervene. It could also take advantage of a situation, where the defence fleet was operating in more distant waters. Therefore I would not accept Levi della Vida's argument that the attack of 859 on Pelusium indicates a new decline of the Egyptian fleet (4). If such a decline really occured, the attack, which was apparently unsuccessful, is certainly not adequate evidence to prove it.

The evidence is so scanty that we cannot suggest any plausible hypothesis as to the bases of particular detachments of the Egyptian navy in the 9th century, their numerical strength and the kind of equipment used (5). In Ṭūlūnid times, as we know, the total strength of the fleet was estimated at 100 ships. But we do not know any details and furthermore do not know how these ships were distributed. Presumably naval bases were situated where there were shipyards

(1) AL-KINDĪ, *op. cit.*, p. 218.

(2) A. M. FAHMY, *op. cit.*, pp. 42-45.

(3) AL-KINDĪ, *op. cit.*, p. 219 ; cf. A. M. FAHMY, *op. cit.*, p. 44, and VASILIEV-CANARD, II, 2, p. 44.

(4) *Op. cit.*, p. 221.

(5) We know from al-Maqrīzī (cf. p. 51, n. 3) that archers were used on ships. We know also about *naft* — Greek fire ; most ships must have been equipped with this weapon.

to provide facilities for repairs, equipping, arming etc., barracks for crews, armouries and store houses. Earlier papyri leave little doubt that such naval bases were in Babylon-Fusṭāṭ, in Alexandria, in Damietta and Rosetta (1). The store of sails in Damietta, which was burned by the Byzantines in 853 (2), may indicate that this city was still a naval base in the middle of 9th century. Another base might have been Pelusium (al-Faramā), an important and busy commercial city on the Mediterranean; there is however no evidence to support this supposition. Certainly the most important bases were in Fusṭāṭ-Babylon, which were not only practically safe from any unexpected attack of the Byzantines, but were also conveniently situated between the Mediterranean and the Red Sea. In earlier times it was connected by water ways with both of them (3), and therefore its ships could in emergency be used on either. The island on the Nile, the present day Rōḍa, was most probably its center ( ) from early times through the 9th century, though, as the story of the Patriarch Menas seems to indicate, an arsenal, or possibly a part of it, was also to be found in Fusṭāṭ itself.

(1) J. BELL, *Organization of the Caliphal navy*, *British Mus. Cat. of the Greek papyri*, IV, p. XXXIII ; A. M. FAHMY, *op. cit.*, pp. 27-37. We need not deal here with another important naval center in early medieval Egypt, i.e. Clysma-Qulzum, on the Red Sea, which was not involved in warfare with Byzantium.

(2) AṬ-ṬABARĪ, *op. cit.*, III, p. 1418 ; cf. VASILIEV-CANARD, I, p. 316.

(3) According to al-Maqrīzī, the canal which connected the Nile with the Red Sea (Khalīdj amīr al-mu'minīn) ceased to be used as a regular water way from ca. 767/8, when it was filled up by order of the Caliph al-Manṣūr (transl. of U. BOURIANT, pp. 202-203) ; cf. also S. Y. LABIB, *Handelsgeschichte Ägyptens in Spätmittelalter*, Wiesbaden 1965, p. 16. Some evidence seems however to indicate that it was possible to use the canal in later times also ; see ABU SALIH AL-ARMANI, *The Churches and Monasteries of Egypt*, transl. by B. T. A. EVETTS, Oxford, 1895, pp. 88-89 ; cf. also the recent study of J. DE SOMOGY in the *Acts of the XXXVII International Congress of Orientalists*, in the press.

(4) A.M. FAHMY, *op. cit.*, pp. 35-43.

Crews for the navy were recruited from early times by forcible levies. In later times the custom was probably discontinued, though, as the Pennsylvania Museum papyrus and the History of the Patriarchs prove, in case of emergency it was still used. We also hear about enrollment of troops in Egypt in 812 or 813 (1), in 833 (2), 866 (3) and 870 (4), but we are not told if the enrolled men were intended also for the navy or only for the army. We can conclude from the narrative of the History of the Patriarchs, that forcible and brutal enrollments for the navy were stopped by the succesor of 'Anbasa ibn Ishāq, and from al-Maqrīzī, if we can believe him, that there existed a permanent, paid naval corps with additional groups of volunteers They presumably belonged to the corps of volunteers who garrisoned the marches. We know from al-Kindī (5), that they were paid from the revenues of communal properties (waqfs). The chief judge of Egypt took care of the payment and, from the early 9th century, he also organized recruitment of new volunteers.

Warszawa. Wladyslaw B. KUBIAK.

(1) AL-KINDĪ, *op. cit.*, p. 419.
(2) AṬ-ṬABARĪ, *op. cit.*, III, pp. 1111-1112.
(3) AL-KINDĪ, *op. cit.*, p. 205.
(4) *Ibid.*, p. 214. Al-Kindī also mentioned recruitment in the year 822/23 (*ibid.*, p. 174) and in 829/30 (*ibid.*, p. 185), but these were done for particular reasons : first for the defence of the Capital city against insurgents, and the second against insurgents in the district of Ḥauf.
(5) *Op. cit.*, p. 419.

LA FONTE INEDITA DI UN' OMELIA GRECA SULLA PASQUA

In un nostro breve lavoro uscito in questa rivista (vol. XXXVIII, 1968, pp. 282-286) avevamo dato il testo critico di un'omelia greca sulla Pasqua contenuta nei ff. 413r-415v del Vat. gr. 2194 e avevamo mostrato che la sua seconda parte derivava del *sermo catecheticus* sulla Pasqua pseudo-crisostomico. A. Ehrhard, *Überlieferung und Bestand* ... III. Band, Leipzig, 1943, riportando la descrizione del Vat. gr. 2194 fatta per lui da Pio Franchi de' Cavalieri, aveva citato l'inizio di quest'omelia (p. 636 n. 1). Consultando il volume dell'Ehrhard là dove egli descrive minutamente l'omeliario patriarcale II di Costantinopoli da lui fatto risalire al patriarca Giovanni IX Agapeto (1111-1134) (1), abbiamo notato che l'inizio dell'omelia sulla Pasqua contenuta in quest'omeliario (*χαρᾶς ἡμέρα καὶ εὐφροσύνης, ἀγαπητοί, ἡμέρα ἀγαλλιάσεως καὶ σωτήριος*) è assai simile a quello dell'omelia da noi edita (2). Ci è sorto quindi subito il sospetto che l'omelia da noi edita e quella dell'omeliario patriarcale fossero o identiche o molto simili l'una all'altra. Poichè l'omelia sulla Pasqua dell'omeliario patriarcale è tuttora inedita, ne abbiamo esaminato il testo servendoci dei codici Vaticani che la contengono (3), e siamo quindi giunti alla constatazione che

(1) Ehrhard, pp. 559-631. Sull'attribuzione si vedano in particolare le pp. 629-631.

(2) Si tratta dell'omelia n. 12 della lista dell'Ehrhard (p. 560): l'Ehrhard riporta gl'inizi di tutte le omelie dell'omeliario.

(3) Un elenco dei codici contenenti l'omeliario è fornito dall'Ehrhard (pp. 564-614). I codici Vaticani in cui è presente l'omelia sulla Pasqua dell'omeliario sono il Vat. Pal. gr. 239 del sec. XV, ff. 68-71v (cf. Ehrhard, p. 587), il Vat. Reg. gr. 45 del sec. XVI, ff. 222-224r (cf. Ehrhard, p. 610), e il Vat. gr. 1936 del sec. XVI, ff. 66-67v (cf. Ehrhard, pp. 590-591, che erroneamente l'attribuisce al sec. XV).

l'omelia pasquale da noi edita altro non è che una recensione abbreviata dell'omelia pasquale dell'omeliario patriarcale (1). Il testo dell'omelia nell' omeliario patriarcale è alquanto più lungo : molte frasi di essa sono state omesse nell'omelia del codice Vat. gr. 2194. I seguenti raffronti serviranno a provare il nostro assunto (nel trascrivere le frasi dell'omelia dell'omeliario patriarcale ci siamo serviti del codice Vat. gr. 1936 del secolo XVI, di cui abbiamo corretto gli errori ortografici) (2) :

Vat. gr. 1936, f. 66r, col. 1, ll. 5-25	Omelia, ll. 1-11
χαρᾶς ἡμέρα καὶ εὐφροσύνης ἀγαπητοί, ἡμέρα ἀγαλλιάσεως καὶ σωτηρίας, ἡμέρα φωτισμοῦ καὶ ἁγιασμοῦ, ἡμέρα εἰρήνης καὶ καταλλαγῆς · ἡμέρα ἀναπλάσεως καὶ ἀνακαινισμοῦ τῶν ἡμετέρων ψυχῶν, ἡμέρα ὄντως μεγάλη καὶ θαυμαστὴ καὶ ἐπιφανής · ἐν ταύτῃ συνήγειρεν ἡμᾶς ὁ Χριστὸς ἐρριμμένους τῇ ἁμαρτίᾳ, ἐν ταύτῃ συνεζωοποίησεν ἡμᾶς ὁ Χριστὸς νενεκρωμένους τοῖς παραπτώμασιν · ἐν ταύτῃ τὸν παράδεισον ἀνέωξεν, ἀπολαύειν ἡμᾶς τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς · ὅπερ ἐστὶν τὸ τίμιον καὶ ζωοποιὸν αὐτοῦ σῶμα καὶ	*λαμπρὰ καὶ μεγάλη καὶ θαυμαστὴ ἡ παροῦσα ἡμέρα, καὶ χαρᾶς ὄντως καὶ εὐφροσύνης ἡμέρα καὶ ἀνέσεως καὶ θυμηδίας πνευματικῆς καὶ ἀγαλλιάσεως, ἡμέρα ἐλευθερίας καὶ φωτισμοῦ καὶ ἁγιασμοῦ, ἡμέρα καταλλαγῆς καὶ εἰρήνης καὶ σωτηρίας καὶ βοηθείας τῶν ἡμετέρων ψυχῶν. ἐν ταύτῃ συνήγειρεν ἡμᾶς ὁ Χριστὸς ἐρριμμένους τῇ ἁμαρτίᾳ, ἐν ταύτῃ συνεζωοποίησε νενεκρωμένους τοῖς παραπτώμασιν, ἐν ταύτῃ τὸν παράδεισον ἀνέῳξεν ἡμῖν ... ἐν ταύτῃ τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ αὐτοῦ σώματός τε καὶ*

(1) Nella tradizione manoscritta dell'omeliario patriarcale essa è in genere anonima ; nel codice 456 del Metochion del S. sepolcro è però attribuita a S. Giovanni Crisostomo (cf. Ehrhard, p. 565), nel codice del Brit. Mus., fondo Burney, num. 45 al patriarca Filoteo di Costantinopoli (1353-54, 1364-1376) (cf. Ehrhard, p. 584), nei codici Monac. gr. 199 e Vat. gr. 1936 ad Amfilochio d'Iconio (cf. Ehrhard, pp. 584 e 591).

(2) Qui non forniamo un'edizione critica dell'omelia pasquale dell'omeliario patriarcale, ma una semplice trascrizione di alcune sue frasi, allo scopo di mostrare le corrispondenze con l'omelia da noi edita.

αἵμα δι' οὗ καθαιρόμεθα καὶ ἁγιαζόμεθα καὶ φωτιζόμεθα καὶ ἐγκαινιζόμεθα.	*αἵματος ἀπολαύειν <ἡμᾶς> ἠξίωσε, δι' ὧν καθαιρόμεθα καὶ φωτιζόμεθα καὶ ἁγιαζόμεθα.*
f. 66r, col. 2, l. 23 - 66v, col. 1, l. 6	Omelia, ll. 11-19
λύτρον γὰρ ἔδωκεν ἑαυτὸν ὁ Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν πάντων, καὶ προήγαγεν ἡμᾶς ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν, ἀπὸ τοῦ σκότους εἰς φῶς, ἀπὸ τῆς δουλείας εἰς ἐλευθερίαν, ἀπό τε ἔχθρας εἰς γνησιεύουσαν φιλίαν · ἐξηγόρασεν ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας καὶ τῆς ἁμαρτίας γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν, ἵνα μηκέτι ὦμεν δοῦλοι ἀλλ' ἐλεύθεροι, μηκέτι ἐμπαθεῖς ἀλλ' ἀπαθεῖς, μηκέτι φιλόκοσμοι ἀλλὰ φιλόθεοι, μηκέτι κατὰ σάρκα περιπατοῦντες ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.	*λύτρον γὰρ ἔδωκεν ἑαυτὸν ὁ Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ προήγαγεν <ἡμᾶς> ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν, ἀπὸ σκότους εἰς φῶς, ἀπὸ τῆς δουλείας εἰς ἐλευθερίαν, ἀπὸ τῆς ἔχθρας εἰς γνησιεύουσαν φιλίαν · « ἐξηγόρασεν ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας » καὶ τῆς ἁμαρτίας « γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα » ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν, ἵνα μηκέτι ὦμεν δοῦλοι ἀλλ' ἐλεύθεροι, μηκέτι ἐμπαθεῖς ἀλλ' ἀπαθεῖς, μηκέτι φιλόκοσμοι ἀλλὰ φιλόθεοι, μηκέτι « κατὰ σάρκα περιπατοῦντες ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα ».*
f. 66v, col. 1, l. 14 - 67r, col. 1, l. 4	Omelia, ll. 13-42
... ἡγίασεν, ἐδόξασεν ἡμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἵνα ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν · ἡμεῖς δὲ τί ἀνταποδώσομεν τῷ κυρίῳ περὶ πάντων τούτων ὧν ἡμῖν ἀνταπέδωκεν ... τί ἀνταποδώσομεν ἴσον τῇ ὑπερβαλλούσῃ αὐτοῦ δωρεᾷ τε καὶ χάριτι ; ... εὐχαριστήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ κυρίῳ καὶ προσκυνήσωμεν αὐτῷ, καὶ προσφέρωμεν τὰ μῦρα καὶ τοὺς ὕμνους ὡς δῶρα μετὰ φόβου καὶ εὐλαβείας · φιλάνθρωπος γάρ ἐστι καὶ φιλάγαθος ὁ δεσ-	*ἡγίασεν <καὶ> ἐδόξασεν ἡμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ, « ἵνα ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν ». « τί ἀνταποδώσομεν τῷ κυρίῳ περὶ πάντων ὧν ἡμῖν ἀνταπέδωκε », τί ἀνταποδώσομεν τῇ ὑπερβαλλούσῃ τοῦ θεοῦ δωρεᾷ τε καὶ χάριτι ; εὐχαριστήσωμεν καὶ προσκυνήσωμεν καὶ προσενέγκωμεν αὐτῷ τὰ μῦρα καὶ τοὺς ὕμνους ὡς δῶρα μετὰ φόβου καὶ εὐλαβείας καὶ ταπεινώσεως · φιλάνθρωπος γάρ ἐστι καὶ συμπαθὴς ὁ δεσπότης, καὶ πάντα προσδέχεται εἰ καὶ*

πότης, καὶ πάντα προσδέχεται, εἰ καὶ μικρά εἰσι καὶ εὐτελῆ τὰ παρ' ἡμῶν αὐτῷ προσαγόμενα. ἀγαπήσωμεν καὶ ἡμεῖς, ἀδελφοί μου, τὸν ἀγαπήσαντα κατὰ χάριν ἡμᾶς, ἀποθάνωμεν ὑπὲρ τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν δωρεάν, πορευθῶμεν ὀπίσω τῶν ἁγίων αὐτοῦ ἐντολῶν · καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, προσάξωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν πράξεις ἀγαθάς, πίστιν, ἀγάπην, ἐλπίδα καὶ ὑπομονήν, συντριμμὸν καρδίας, κατανύξεως δωρεά, συνειδήσεως κάθαρσιν, νέκρωσιν τῶν ἐπὶ γῆς μελειῶν, πορνείας, ἀκαθαρσίας, πάθους, ἐπιθυμίας κακῆς καὶ τῆς πλεονεξίας · δουλεύσωμεν τῷ κυρίῳ μετὰ συνέσεως καὶ εὐσταθείας καὶ καρτερίας καὶ ὑπομονῆς · ἐνστερνισώμεθα τὸ φίλτρον τοῦ ἀληθινοῦ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν · ᾄσωμεν αὐτῷ ᾆσμα καινόν, πάντες ᾄσωμεν, κροτήσωμεν τὰς χεῖρας καὶ ἀλαλάξωμεν τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως ὅτι κύριος ὕψιστος φοβερὸς βασιλεὺς ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ... μέγας κύριος καὶ τῆς μεγαλοσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστι πέρας · μέγας κύριος καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ · κατήργησεν καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλαζόνα καὶ ὑπερήφανον ἐχθρὸν ἡμῶν καὶ διάβολον καὶ τὸν θάνατον κατεπάτησε καὶ πάντας ἀνέστησε ζωὴν ἡμῖν αἰώνιον δωρησάμενος.

μικρά εἰσι καὶ εὐτελῆ τὰ παρ' ἡμῶν αὐτῷ προσαγόμενα. ἀγαπήσωμεν, ἀδελφοί μου, τὸν ἀγαπήσαντα κύριον κατὰ χάριν ἡμᾶς, ἀποθάνωμεν ὑπὲρ τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν δωρεάν, πορευθῶμεν ὀπισω τῶν ἁγίων αὐτοῦ ἐντολῶν, « καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος », προσάξωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν πράξεις ἀγαθάς, πίστιν, ἀγάπην, ἐλπίδα, ὑπομονήν, συντριμμὸν καρδίας, κατανύξεως δάκρυα, συνειδήσεως κάθαρσιν, νέκρωσιν πάσης ἁμαρτίας καὶ ἐπιθυμίας κακῆς · δουλεύσωμεν τῷ κυρίῳ μετὰ συνέσεως καὶ καρτερίας καὶ ἐπιμονῆς, ἐνστερνισώμεθα τὸ φίλτρον τοῦ ἀληθινοῦ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν, ᾄσωμεν αὐτῷ ᾆσμα καινόν, πάντες ᾄσωμεν, κροτήσωμεν ψαλμικῶς τὰς χεῖρας καὶ ἀλαλάξωμεν τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως ὅτι « κύριος ὕψιστος φοβερὸς βασιλεὺς ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ». « μέγας κύριος καὶ τῆς μεγαλοσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστι πέρας », μέγας κύριος καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ · κατήργησε γὰρ καὶ ἐπάταξε τὸν ἐχθρὸν καὶ διάβολον, καὶ τὸν θάνατον κατεπάτησε, καὶ πάντας ἀνέστησε ζωὴν αἰώνιον δωρησάμενος.

f. 67r, col. 1, ll. 6-26 ...

... ἀπολαύσωμεν πάντες, ἀγαπητοί, τῶν ἀγαθῶν χαρισμάτων ταύτης τῆς καλῆς πανηγύρεως · εἰσέλθωμεν χαίροντες εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου ἡμῶν ... ἄρχοντες καὶ ἀρχόμενοι ... πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων, ἄνδρες καὶ γυναῖκες, πλούσιοι καὶ πένητες, δοῦλοι καὶ ἐλεύθεροι, δοξάσατε καὶ μεγαλύνατε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ τὴν λαμπρὰν ταύτην ἡμέραν καὶ φαιδρὰν ἑορτὴν ὑμνήσατε καὶ θαυμάσατε καὶ τιμήσατε, νηστεύοντες καὶ κοπιάσαντες ... ἑορτάσατε σήμερον.

Omelia, ll. 42-49

εἰσέλθωμεν χαίροντες εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου ἡμῶν, ὡς δοῦλοι εὐγνώμονες ἀπολαύσωμεν πάντες τῶν ἀγαθῶν χαρισμάτων ταύτης τῆς καλῆς πανηγύρεως, ἄρχοντες καὶ ἀρχόμενοι, δοῦλοι καὶ ἐλεύθεροι, ἄνδρες καὶ γυναῖκες, πρεσβύτεροι καὶ νεώτεροι. δοξάσατε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ τὴν λαμπρὰν ταύτην ἡμέραν ὑμνήσατε καὶ μεγαλύνατε καὶ θαυμάσατε, νηστεύοντες καὶ μὴ νηστεύοντες εὐφράνθητε σήμερον.

f. 67r, col. 2, l. 16 - 67v, col. 1, l. 3

πλούσιοι καὶ πένητες μετὰ ἀλλήλων χορεύσατε, ἐγκρατεῖς καὶ ῥάθυμοι τὴν ἡμέραν τιμήσατε, νηστεύσαντες καὶ μὴ νηστεύσαντες εὐφράνθητε σήμερον · ἡ τράπεζα γέμει · μηδεὶς ἐξέλθῃ πεινῶν καὶ στερούμενος · πάντες ἀπολαύσατε τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος, ὅτι τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη Χριστός · πάντες ἀντλήσατε ἐκ τῆς ἀκενώτου πηγῆς τοῦ σωτῆρος θεοῦ καὶ εὐφράνθητε · γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι Χριστὸς ὁ κύριος· θεὸς κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν· μηδεὶς θρηνείτω πενίαν · ἐφάνη γὰρ ἡ κοινὴ βασιλεία · μηδεὶς ὀδυρέσθω πταίσματα · συγγνώμη γὰρ ἀπὸ τοῦ τάφου ἀνέτειλε · μηδεὶς φοβείσθω τὸν θάνατον ·

Omelia, ll. 48-59

νηστεύοντες καὶ μὴ νηστεύοντες εὐφράνθητε σήμερον, ἐγκρατεῖς καὶ ῥάθυμοι τὴν ἡμέραν τιμήσατε, πλούσιοι καὶ πένητες μετ' ἀλλήλων χορεύσατε. ἡ τράπεζα γέμει, τρυφήσατε πάντες · ἡ τράπεζα γέμει, μηδεὶς ἐξέλθῃ πεινῶν καὶ στερούμενος · πάντες ἀπολαύσατε τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος, ὅτι « τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη Χριστός », πάντες ἀντλήσατε ἐκ τῆς ἀκενώτου πηγῆς τοῦ σωτῆρος θεοῦ καὶ εὐφράνθητε · « γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος » θεὸς <'Ιησοῦς> Χριστὸς <ὃς> καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. μηδεὶς θρηνείτω τὰ πταίσματα, συγγνώμη γὰρ ἀπὸ τοῦ τάφου ἀνέτειλε · μηδεὶς φοβεί-

ἠλευθέρωσε γὰρ ἡμᾶς ὁ τοῦ σωτῆρος θάνατος.

σθω τὸν θάνατον, ἠλευθέρωσε γὰρ ἡμᾶς ὁ τοῦ σωτῆρος θάνατος.

f. 67v, col. 1, l. 19 - col. 2, l. 9

ἔσωσε γὰρ ἡμᾶς Χριστὸς ὁ θεὸς καὶ τοῦ ᾅδου ἐρρύσατο · ἐξήρπασεν ἡμᾶς ἐκ τῆς καταδυναστείας τοῦ διαβόλου καὶ τῆς δουλείας αὐτοῦ ἠλευθέρωσεν · ἐπικράνθη ὁ ᾅδης γευσάμενος τῆς τιμίας καὶ ἁγίας σαρκὸς τοῦ δεσπότου καθὼς Ἡσαΐας προεῖπεν · ἐπικράνθη ὁ Ἅιδης συναντήσας σοι κάτω · ἐπικράνθη · καὶ γὰρ κατηργήθη · ἐπικράνθη · καὶ γὰρ ἐνεπαίχθη · ἐπικράνθη · καὶ γὰρ ἐδεσμεύθη · ἔλαβε σῶμα καὶ θεῷ περιέτυχεν · ἔλαβεν ὅπερ ἔβλεπε καὶ πέπτωκεν ὅθεν οὐκ ἔβλεπε · κατέπιεν ὁ θάνατος ἀγνοῶν, καὶ καταπιὼν ἔγνω ὃν κατέπιεν · κατέπιεν ζωήν, κατεπόθη ὑπὸ τῆς ζωῆς · κατέπιεν τὸν ἕνα μετὰ πάντων, ἀπώλεσε τὸν ἕνα διὰ τοὺς πάντας. ἥρπασεν ὡς λέων, συνεθλάσθη δὲ τοὺς ὀδόντας. διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος ἴσχυεν · ἐν Χριστῷ δὲ ἁμαρτίαν μὴ εὑρὼν ἀνενέργητος ἔμεινεν.

Omelia, ll. 59-71

ἔσωσεν ἡμᾶς καὶ ἐκ τοῦ Ἅιδου ἐρρύσατο · ἐξήρπασεν ἐκ τῆς καταδυναστείας τοῦ διαβόλου καὶ τῆς δουλείας αὐτοῦ ἠλευθέρωσεν. ἐπικράνθη ὁ Ἅιδης γευσάμενος τῆς τιμίας καὶ ἁγίας σαρκὸς τοῦ δεσπότου, καθὼς Ἡσαΐας προανεφώνησεν « ὁ Ἅιδης » λέγων « ἐπικράνθη συναντήσας σοι κάτω ». ἐπικράνθη ἐπειδὴ κατηργήθη · ἐπικράνθη ἐπειδὴ ἐνεπαίχθη · ἐπικράνθη · καὶ γὰρ ἐδεσμεύθη · ἔλαβε σῶμα καὶ θεῷ περιέτυχεν, ἔλαβεν ὅπερ ἔβλεπε καὶ πέπτωκεν ὅθεν οὐκ ἔβλεπε. κατέπιεν ὁ θάνατος ἀγνοῶν, καταπιὼν δὲ ἔγνω ὃν κατέπιε · κατέπιε ζωήν, κατεπόθη δὲ ὑπὸ τῆς ζωῆς · κατέπιε τὸν ἕνα μετὰ πάντων, ἀπώλεσε δὲ διὰ τὸν ἕνα τοὺς πάντας · « ἥρπασεν ὡς λέων » συνεθλάσθη δὲ τοὺς ὀδόντας. διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος ἴσχυεν, ἐν τῷ Χριστῷ δὲ ἁμαρτίαν μὴ εὑρὼν ἀνενέργητος ἔμεινε.

f. 67v, col. 2, ll. 12-17

εὔκαιρον οὖν εἰπεῖν · ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον, ποῦ σου, ᾅδη, τὸ νῖκος; ἀνέστη Χριστὸς καὶ σὺ καταβέβλησαι · ἀνέστη Χριστὸς καὶ χαίρουσιν ἄγγελοι · ἀνέστη Χριστὸς καὶ πεπτώκασι δαίμονες.

Omelia, ll. 71-74

« ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου, Ἅιδη, τὸ νῖκος; » ἀνέστη Χριστὸς καὶ σὺ καταβέβλησαι · ἀνέστη Χριστὸς καὶ χαίρουσιν ἄγγελοι καὶ πεπτώκασι δαίμονες.

f. 67v, col. 2, ll. 19-27	Omelia, ll. 74-78
ἀνέστη Χριστὸς καὶ φθορᾶς ἐλυτρώθημεν · ἀνέστη Χριστὸς καὶ κατάρας ἐρρύσθημεν · ἀνέστη Χριστὸς καὶ ἡμεῖς συνανέστημεν · ἀνέστη Χριστὸς καὶ ἡμεῖς ἐζωώθημεν · Χριστὸς ἐκ νεκρῶν ἀναστὰς ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο · αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ προσκύνησις καὶ ἡ μεγαλοσύνη νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.	*ἀνέστη Χριστὸς καὶ φθορᾶς ἐλυτρώθημεν καὶ κατάρας ἐρρύσθημεν · ἀνέστη Χριστὸς καὶ ἡμεῖς συνανέστημεν καὶ ζωῆς ἠξιώθημεν. « Χριστὸς ἐκ νεκρῶν ἀναστὰς ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο » · αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας <τῶν αἰώνων>. ἀμήν.*

Alcune frasi del testo delle due omelie mostrano anche strette affinità con frasi dell'omelia di Amfilochio d'Iconio sul sabato santo e di Gregorio Nazianzeno sulla Pasqua :

Amfilochio d'Iconio, in diem sabbati sancti *P.G.*, 39.89, B 10	Omelia, l. 69
ἥρπασεν ὁ θάνατος	« *ἥρπασεν ὡς λέων* » (riferito all'Ade)
P.G., 39.89, B 12-13	Omelia, ll. 67-69
κατέπιεν ἀγνοήσας, ἀλλ' ἐξέμεσε πολλοὺς σὺν αὐτῷ	*κατέπιεν ὁ θάνατος ἀγνοῶν ... ἀπώλεσε διὰ τὸν ἕνα τοὺς πάντας.*
Gregorio Nazianz. in s. Pascha *P.G.*, 36, 653 C 4-7	Omelia, ll. 71-72
« ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον ; ποῦ σου, ᾅδη, τὸ νῖκος ; » ἄπνους, νεκρός, ἀκίνητος, ἀνενέργητος...	*...ἀνενέργητος ἔμεινε. « ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον ; ποῦ σου, Ἅιδη, τὸ νῖκος ; »*

P.G., 36.657, C 13	Omelia, ll. 28-29
ὑπὲρ ὧν Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανε.	*... ὑπὲρ τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν δωρεάν.*

Città del Vaticano (Roma). Salvatore LILLA.

UN OPUSCOLO POLEMICO ANONIMO CONTRO IL PATRIARCA BECCO DI COSTANTINOPOLI (1275-1282)

I codici *Vat. gr.* 1892 e *Vat. gr.* 2220 contenenti entrambi scritti e florilegi contro i Latini presentano, il primo nei ff. 192v-195, il secondo nei ff. 20-22v, un opuscolo polemico anonimo diretto contro Becco il quale, com'è noto, dopo essere stato in un primo tempo contrario all'unione tra la chiesa greca e quella latina, era poi divenuto un tenace fautore di essa in seguito ad uno studio approfondito della controversia dogmatica che separava le due chiese, ed era stato infine, nel 1275, nominato patriarca di Costantinopoli (1). Giacchè l'opuscolo ci risulta inedito, abbiamo ritenuto opportuno darne il testo critico.

L'opuscolo, così come si presenta nei due codici, manca della parte iniziale, in quanto si apre *ex abrupto* con le parole *οὗτος γὰρ* ... Dal contesto successivo si comprende che l'*οὗτος* si riferisce a Teodoro Studita. È chiaro quindi che nell'esemplare comune da cui i due codici derivano (su questo punto particolare si tornerà tra breve) è stata eliminata tutta la parte introduttiva in cui, con ogni probabilità, l'autore dava inizio alla sua polemica contro Becco e passava quindi

(1) Per un'informazione più dettagliata su Giovanni Becco si veda A. Ehrhard in K. Krumbacher, *Gesch. der byz. Litteratur*, 2. Aufl., München 1897, pp. 96-98 ; L. Petit, *Dictionn. de théol. catholique*, VIII1, Paris, 1923, coll. 656-660 ; M. Jugie, *Theologia dogm. Christian. orient.* t. I, Parisiis, 1926, pp. 418-421 ; V. Laurent, *Lexikon für Theologie u. Kirche*, V, Freiburg im Breisgau, 1933, coll. 481-482 ; L. Bréhier, *Dictionn. d'hist. et de géogr. ecclésiast.*, VII, Paris, 1934, coll. 354-364 ; H. G. Beck, *Kirche u. theol. Lit. im byz. Reich*, München, 1959, pp. 681-683. L'articolo più esauriente è quello di L. Bréhier.

a narrare un episodio della vita di Teodoro Studita. L'esempio di Teodoro Studita, che non aveva esitato a scomunicare i due imperatori Costantino e Niceforo d'indubbia fede ortodossa solo perchè avevano infranto alcuni canoni della loro chiesa, serve all'autore a legittimare (cf. le righe 39 segg.) la sua polemica contro i Latini eretici e contro Becco. A Becco l'autore rinfaccia soprattutto il suo cambiamento di opinione : dopo essersi dichiarato nel 1274, dinanzi all'imperatore Michele VIII Paleologo e al patriarca Giuseppe, assolutamente contrario all'unione con i Latini ed essere incorso per questo nella scomunica voluta dall'imperatore al quale premeva di giungere all'unione, si accorse che avrebbe potuto diventare patriarca se avesse ritrattato le sue tesi, e agì di conseguenza, spinto unicamente dal desiderio di soddisfare la propria smodata ambizione (si vedano in particolare le righe 105-106).

Questi ed altri dati ed alcune considerazioni consentono di stabilire con una certa precisione la cronologia dell'opuscolo. Esso è posteriore non solo al 1274 — anno in cui Becco per ordine dell'imperatore fu scomunicato dal patriarca Giuseppe e imprigionato (1) — e al periodo di prigionia (sempre del 1274) che Becco trascorse studiando i testi dei ss. Padri per approfondire le sue conoscenze sulla controversia (a questi studi si allude chiaramente nelle righe 100 e 101) (2) ma anche alla sua ascesa al patriarcato, avvenuta nel 1275 (3), e al 1277, anno in cui scrisse al papa Giovanni XXI una lettera in cui gli riconosceva apertamente il primato (4). Il termine

(1) Cf. le righe 78-91 dell'edizione dell'opuscolo. Nelle righe 78-79 è indicato l'anno 1274 : *ἀλλὰ δὴ καὶ κατὰ τὴν παρελθοῦσαν β' ἰνδικτιῶνα τοῦ ,ϛψπβ' ἔτους* (cf. V. GARDTHAUSEN, *Griech. Paläogr.*, 2. Band, Leipzig, 1913, p. 494).

(2) Cf. G. PACHIMERA, *De Michaele Pal.* lib. V cc. *ιε'-ις'* (*P.G.*, 143, 834-838).

(3) Becco fu eletto patriarca il 26 maggio 1275 e incoronato il 2 giugno dello stesso anno : si veda PACHIM, *De Michaele Pal.* lib. v c. *κδ'*, *P.G.*, 143. 858 A 7-10 e cf. ad es. L. BRÉHIER, *Dict. d'hist. et de géogr. ecclésiast.* VII, col. 357. Nell'articolo di L. PETIT, *Dict. de theol. cath.* VIII¹, col. 657, la data 16 maggio va corretta in 26 maggio.

(4) Cf. le righe 98-99 dell'opuscolo : *ὡς τῷ πάπᾳ δοὺς τὴν πρωτοκαθεδρίαν.* Un' edizione della lettera indirizzata da Becco al papa

ante quem è invece rappresentato del 1304-1305, vale a dire dall'anno in cui fu scritto il più antico dei codici che lo contiene, il *Vat. gr.* 2220. Il tono fortemente polemico dell'opuscolo mostra che l'autore parla di un argomento di grande attualità, e porta quindi ad escludere che esso sia stato scritto molti anni dopo la rinunzia di Becco al patriarcato, avvenuta nel dicembre del 1282 quando il nuovo imperatore, Andronico II Paleologo, mutò la politica del suo predecessore nei confronti dei Latini mostrandosi contrario all'unione (1). L'appassionata difesa fatta dall'autore del patriarca Giuseppe che, dopo avere scomunicato Becco nel 1274 per ordine dell'imperatore Michele VIII, non aveva in seguito nascosto la sua opposizione alla chiesa latina (cf. le righe 118-120) e che nel 1275 aveva dovuto cedere il posto a Becco (2), induce anzi a ritenere che l'opuscolo sia stato scritto in occasione dell'allontanamento di Becco dal patriarcato e della nuova nomina di Giuseppe a patriarca (dicembre 1282) (3) : il cambiamento di politica nei confronti della chiesa latina voluto dal nuovo imperatore Andronico II deve avere determinato una forte reviviscenza della polemica contro i Latini nella quale l'opuscolo s'inquadra perfettamente. Altre due circostanze sembrano confermare la data da noi proposta (fine del 1282) : l'autore del florilegio contro i Latini contenuto nei ff. 56v-63 del *Vat. gr.* 2220 (non si può escludere che si tratti della stessa persona che ha scritto l'opuscolo) specifica, nelle righe 11-14 del f. 61 del *Vat. gr.* 2220, l'anno di composizione del florilegio : *πεντήκοντα γὰρ καὶ σ πρὸς τοῖς α παρωχηκότων ἐνιαυτῶν ἀφ' οὗ τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πληρώσας οἰκονομίαν ὁ*

Giovanni XXI si può trovare in A. THEINER e F. MIKLOSICH, *Monumenta spectantia ad unionem ecclesiarum Graecae et Romanae*, Vindobonae 1872, pp. 21-28. Si vedano in particolare le righe 12-13 a p. 23 : ... *καὶ τὸ πρωτεῖον τοῦ ἀποστολικοῦ θρόνου ὁμολογοῦμεν, ἀναγνωρίζομεν, ἀποδεχόμεθα καὶ ἑκουσίως ὑποδεχόμεθα.*

(1) Cf. ad es. L. PETIT, *Dict. de théol. cath.* VIII[1] col. 657 ; L. BRÉHIER, *Dict. d'hist. et de géogr. ecclés.*, VII, col. 361.

(2) Cf. V. LAURENT, *Lexikon für Theol. u. Kirche* V col. 481 ; L. PETIT, *art. cit.*, col. 657.

(3) Cf. EHRHARD in KRUMBACHER, *op. cit.*, p. 96 ; PETIT, *art. cit.*, col. 657.

μονογενὴς τοῦ θεοῦ λόγος μετὰ σώματος ἀνῆλθεν εἰς οὐρανούς. Si tratta evidentemente dell'anno 1283, giacchè l'autore basa il suo computo non sulla nascita di Cristo ma sulla sua ascensione avvenuta 33 anni dopo. Il fatto che questo florilegio contro i Latini sia stato scritto proprio nel 1283 (l'anno successivo della rinunzia di Becco al patriarcato) rende altamente probabile l'ipotesi che anche l'opuscolo polemico contro Becco risalga allo stesso periodo. D'altra parte l'accenno fatto dall'autore a persecuzioni subite (righe 46-47) fa pensare che il periodo in cui la politica ufficiale di Costantinopoli era tutta rivolta all'unione con i Latini (periodo conclusosi nel dicembre del 1282 con la morte di Michele VIII) era ancora vicinissimo.

Il codice *Vat. gr.* 1892 (A) risulta composto di frammenti di diversi codici risalenti a secoli diversi. I ff. 192ᵛ-195 contenenti l'opuscolo fanno parte della sezione che comprende i ff. 121-243 e che è in gran parte posteriore al 1428 (1). Il *Vat. gr.* 2220 (B) è stato scritto invece nel 1304/5 (2), ed è quindi il più antico testimonio. Anche se A è posteriore a B non è tuttavia una sua copia, come i seguenti esempi stanno a dimostrare:

5	*δὴ* B : *οὖν* A
8	*σὺν καὶ* recte B : *καὶ σὺν* A
46	*ἀκολουθήσωμεν* B : *ἀκολουθῶμεν* A
51	*ὁμοφρονούντων* recte B : *ὁμοφρόνων* A
64	*καὶ* pr. et tert. om. B : habet A
96-97	*εἰς κοινωνίαν μετὰ ταῦτα* coll. B
99-100	*καίπερ* recte B : *ὅπερ* A
104	*ὅτι* om. B : habet A
108	*βόθρον* B : *βόρβορον* A
110-111	*ὁ Βέκκος ἀρτίως ὅπερ* coll. B

D'altra parte è assai probabile che i due codici risalgano ad un esemplare comune, in quanto presentano alcuni errori comuni. Ecco un elenco dei più appariscenti:

(1) Cf. il catalogo di P. CANART, p. 53.

(2) L'anno è indicato in fondo al f. 97ʳ: *ἔτους, ϛωιγ' ινδ γ'* (si tratta quindi del 1305).

42 *πεποίηκε* ego : *πεποιήκει* AB
52-53 *λογιζομένων* correxi : *λογιζομένους* AB
63 *κατανεύσῃ* ego : *κατανεύσει* AB
68 *τούτῳ* correxi : *τοῦτο* AB
72 *τότε* correxi : *τῶτοι* A : *τότοι* B
77 *λακίσας μέσος* ego : *λακκίσας μέσον* AB
89 *ἀφορισμῷ* correxi : *ἀφορισμόν* AB
90 *ἀλύτῳ* correxi : *ἄλυτον* AB
101-102 *τοῦτο* correxi : *τοῦτον* AB
109 *καὶ* ego : *ὁ* AB

Egli [Teodoro Studita] scomunicò Costantino, figlio della grande imperatrice Irene, che aveva ripudiato la sua legittima sposa e che spinto da una passione smodata si era risposato con Teodota, la direttrice del talamo della padrona, e tolse il ricordo del suo nome dalla chiesa; le moltitudini dei monaci di allora si uniformarono alle sue decisioni. L'imperatore, non essendo riuscito a convincerlo dopo avergli parlato a lungo, lo fece percuotere violentemente dal « domesticus scholarum » e lo relegò a Salonicco, dove rimase esiliato per cinque anni con altri dieci monaci. Venuti a conoscenza di ciò i sacerdoti, i monaci ed altri uomini pii che vivevano nella penisola, in tutto il Bosforo e nelle regioni limitrofe, imitando il suo fervore religioso, scomunicarono anch'essi allo stesso modo l'imperatore Costantino a causa di questa sua iniquità. Non molto tempo dopo lo raggiunse la giusta punizione, giacchè i sudditi gli cavarono gli occhi e lo allontanarono dal regno in modo ignominioso. Il regno ritornò a sua madre, la piissima Irene, che il figlio aveva in precedenza allontanato in modo ignobile e ingiusto dal potere; con grande sollecitudine, essa restituì l'unità e la pace alla Chiesa dando al santissimo patriarca Tarasio la facoltà di deporre con un sinodo e di scacciare dalla Chiesa quel Giuseppe vescovo ed economo che sfrontatamente e contro i canoni aveva benedetto le nozze tra l'iniquo ed adultero Costantino e Teodota. Poco tempo trascorse, e il bizzarro ed iniquo Niceforo si prese il potere come un tiranno scacciando la piissima Irene. Costui, volendo arrecare un dispiacere a Teodoro il confessore, come un tiranno fece rientrare nella Chiesa il Giuseppe sopra menzionato e gli conferì la carica che aveva prima, dopo avere detto in tono minaccioso al santissimo patriarca Niceforo che avrebbe risuscitato l'iconoclastia qualora egli non avesse acconsentito ad accogliere Giuseppe nella comunità della Chiesa. Il divino patriarca

Οὗτος γὰρ τὸν τῆς μεγάλης Εἰρήνης υἱὸν Κωνσταντῖνον ἐκβαλόντα τὴν νόμιμον αὐτοῦ γαμετὴν καὶ εἰσαγαγόντα δι' ἔρωτα ἀκόλαστον Θεοδότην τὴν προϊσταμένην τοῦ τῆς δεσποίνης κοιτῶνος ἀπεκήρυξε καὶ τὴν ἀναφορὰν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐξέβαλεν· ᾧ καὶ τὰ πλήθη τῶν τότε μοναχῶν ἠκολούθησαν. ἐπεὶ οὖν ὁ βασιλεὺς πλεῖστα εἰπὼν οὐκ ἔπεισε τοῦτον, τυπτήσας σφοδρῶς διὰ τοῦ ἐπὶ τῶν σχολῶν δομεστίκου ἐν Θεσσαλονίκῃ ἐξώρισεν, ἔνθα καὶ πέντε πεποίηκε χρόνους ὑπερόριος ὢν σὺν καὶ ἄλλοις μοναχοῖς δέκα. τοῦτο δὲ μαθόντες οἱ περὶ τὴν χερσῶνα καὶ πάντα τὸν Βόσπορον καὶ τὰ πέριξ τούτων κατοικοῦντες ἱερεῖς τε καὶ μοναχοὶ καὶ ἄλλοι εὐλαβεῖς ἄνδρες τὸν τούτου μιμησάμενοι ζῆλον ὁμοίως ἐκκήρυκτον ἔθεντο καὶ αὐτοὶ τὸν βασιλέα Κωνσταντῖνον διὰ τὴν τοιαύτην παρανομίαν, ὃν καὶ μετ' οὐ πολὺ ἡ δίκη μετῆλθε. τοὺς γὰρ ὀφθαλμοὺς πρὸς τῶν ὑπηκόων ἐκκόπτεται καὶ τῶν βασιλειῶν αἰσχρῶς ἀπελαύνεται. τῆς βασιλείας καὶ αὖθις εἰς τὴν εὐσεβεστάτην Εἰρήνην τὴν αὐτοῦ μητέρα ἐπανελθούσης ἦν οὐ καλῶς οὐδὲ δικαίως ὁ υἱὸς ἐκ τῆς ἀρχῆς τῶν σκήπτρων ἀπήλασε πρότερον, ἥτις <τε> καὶ αὖθις πολλῇ σπουδῇ τὴν ἕνωσιν καὶ εἰρήνην ταῖς ἐκκλησίαις παρέσχετο ἐξουσίαν δοῦσα τῷ ἁγιωτάτῳ πατριάρχῃ Ταρασίῳ συνοδικῶς καθελεῖν καὶ ἐξῶσαι τῆς ἐκκλησίας Ἰωσὴφ ἐκεῖνον τὸν πρεσβύτερον καὶ οἰκονόμον τὸν τὴν εὐλόγησιν ποιήσαντα ἰταμῶς καὶ παρὰ κανόνα τοῦ παρανόμου καὶ μοιχικοῦ Κωνσταντίνου καὶ Θεοδότης, χρόνος παρῆλθεν ὀλίγος, καὶ ὁ δύστροπος καὶ παράνομος Νικηφόρος εἰς ἑαυτὸν τὴν βασίλειον ἀρχὴν τυραννικῶς ἐπεσπάσατο ἐκβαλὼν τὴν εὐσεβεστάτην Εἰρήνην. οὗτος οὖν θέλων λυπῆσαι τὸν ὁμολογητὴν Θεόδωρον τὸν ῥηθέντα Ἰωσὴφ εἰς τὴν ἐκκλησίαν αὖθις παρεισάγει τυραννικῶς καὶ τῆς πρότερον ἀξιοῖ τιμῆς καὶ ἀξίας, πολλὰ ἐπαπειλησάμενος Νικηφόρῳ τῷ ἁγιωτάτῳ πατριάρχῃ τὴν εἰκονομαχίαν ἐγεῖραι καὶ αὖθις εἰ μὴ πείθοιτο εἰς κοινωνίαν τὸν Ἰωσὴφ δέξασθαι· ὅπερ καὶ δείσας ὁ θειότατος πατριάρχης Νικη-

1-2 *ἐκβαλόντα* recte B : *ἐκβαλλόντα* A 2 *αὐτοῦ* ego : *αὐτου* AB
4 *ἐκ* A : *ἐκκ* B 6 *οὖν* A : *δὴ* B 8 *ἐξώρισεν* correxi : *ἐξόρισεν* AB
8 *πεποίηκε* correxi : *πεποιήκει* AB 9 *σὺν καὶ* B : *καὶ σὺν* A
16 *εὐσεβεστάτην* A : *εὐσβεστάτην* B 16 *αὐτοῦ* ego : *ἑαυτοῦ* AB
18-19 *πολλῇ σπουδῇ* ego : *πολλὴ σπουδὴ* A, *πολὺ σπουδὴ* B 20 *δοῦσα* A : *δοὺς* B 30 *πείθοιτο* ego : *πύθοιτο* A *πίθητο* B 31 *δέξασθαι* A : *δέχεσθαι* B sed in marg add *ξασθαι* 31 *δείσας* A : *δύσας* B

Niceforo temendo ciò e pensando che fosse meglio rinunziare alla scrupolosa osservanza dei canoni piuttosto che riaccendere in modo più veemente l'iconoclastia ormai spenta e le persecuzioni in seno alla Chiesa da essa derivanti, riammise nella Chiesa suo malgrado Giuseppe, così come in precedenza aveva fatto il grande Tarasio ai tempi di Costantino, figlio della grande Irene. Ma il grande Teodoro, senza pensare minimamente a rassegnarsi alle circostanze e bandando invece alla stretta osservanza dei canoni, come aveva fatto prima, scomunicò il re Niceforo e cancellò il ricordo del suo nome dai servizi divini; la stessa misura adottò nei riguardi del patriarca Niceforo: si addolorò a causa dell'amore che nutriva per lui, ma tolse il ricordo del suo nome perchè, come si è detto, per paura del re aveva riammesso nella comunità della Chiesa Giuseppe dopo che era stato deposto da un sinodo.

Se dunque il santo e grande Teodoro il confessore non solo ruppe ogni rapporto con quegl'imperatori che erano ortodossi e che non potevano essere oggetto di nessuna accusa in materia di fede ma eliminò anche il ricordo del loro nome dai servizi divini unicamente perchè si comportarono male in determinate circostanze e commisero alcuni atti contrari ai canoni, noi quale azione ingiusta o strana stiamo commettendo adesso, senza curarci della gloria umana perchè spinti dal timore di Dio? Se infatti non seguiamo i divini padri, ci accusino pure, se invece seguiamo i santi, perchè siamo perseguitati? Uniformandoci ai precetti del Signore e dei vangeli, alla teologia degli apostoli, alle tradizioni e disposizioni dei sinodi e dei patriarchi, constatiamo che i Latini si trovano ben lontani da tali comandamenti divini e da tali tradizioni, e per questa ragione ci rifiutiamo recisamente di avere a che fare con loro e con chi la pensa come loro ed intrattiene rapporti con loro, giacchè essi non tengono in nessun conto i comandamenti degli apostoli e della Chiesa.

φόρος οὗτος καθὰ καὶ πρότερον ὁ μέγας Ταράσιος ἐπὶ τοῦ τῆς μεγάλης Εἰρήνης υἱοῦ Κωνσταντίνου τὸν Ἰωσὴφ καὶ μὴ θέλων δέχεται, ὑπολογισάμενος ὡς κρεῖττόν ἐστι τῆς ἀκριβείας καθυφεῖναί τι ἢ τὴν ἤδη παυθεῖσαν εἰκονομαχίαν καὶ τὸν διὰ ταύτην ἐκκλησιαστικὸν διωγμὸν ἀναραπισθῆναι καὶ αὖθις σφοδρότερον. ἀλλὰ καὶ πάλιν ὁ μέγας Θεόδωρος περὶ τῆς οἰκονομίας ταύτης φροντίσας οὐδέν, τῆς δὲ ἀκριβείας ἐχόμενος, καθὰ καὶ πρότερον ἐκκήρυκτον καὶ τὸν βασιλέα Νικηφόρον ἔθετο καὶ τὴν ἀναφορὰν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐκ τῶν θείων συνάξεων περιεῖλε, ἀλλὰ δὴ καὶ τοῦ πατριάρχου κυρίου Νικηφόρου, ὀδυνόμενος μὲν διὰ τὴν πρὸς ἐκεῖνον ἀγάπην πλὴν ἀφελόμενος ὅτι φόβῳ τοῦ βασιλέως, ὡς εἴρηται, τὸν καθαιρεθέντα συνοδικῶς Ἰωσὴφ εἰς κοινωνίαν ἐδέξατο.

Εἰ οὖν ὁ ἅγιος οὗτος καὶ μέγας ὁμολογητὴς Θεόδωρος τῶν βασιλέων ἐκείνων ὀρθοδόξων μὲν ὄντων καὶ μηδὲν ἐγκαλουμένων περὶ τῆς ὀρθοδόξου πίστεως μόνον δὲ ὅτι παρηνόμησαν ἔν τισι καὶ ἀκανόνιστόν τι ἕκαστος ἐκείνων πεποίηκε διὰ τοῦτο οὐ μόνον τῆς κοινωνίας ἐκείνων ἀπέστησεν ἑαυτὸν ἀλλὰ καὶ τὸ μνημόσυνον ἐκείνων ἀπὸ τῶν θείων συνάξεων ἐξέκοψεν, ἡμεῖς τί ἄδικον ἢ καινὸν ποιοῦμεν ἀρτίως διὰ τὸν τοῦ θεοῦ φόβον παριδόντες δόξαν ἀνθρωπίνην; εἰ γὰρ μὴ τοῖς θείοις πατράσιν ἀκολουθοῦμεν ἐγκαλείτωσαν ἡμῖν, εἰ δὲ τοῖς ἁγίοις ἑπόμεθα, ἵνα τι διωκόμεθα; ταύταις δὲ ταῖς δεσποτικαῖς καὶ εὐαγγελικαῖς αὐθεντίαις ἑπόμενοι ἔτι δὲ καὶ ταῖς ἀποστολικαῖς θεολογίαις καὶ συνοδικαῖς καὶ πατριαρχικαῖς παραδόσεσι καὶ διατάξεσι τοὺς λατίνους τῶν τοιούτων θείων προσταγμάτων καὶ παραδόσεων μακρὰν ἐκτρεπομένους εὑρίσκομεν, καὶ διὰ τοῦτο τὴν τούτων κοινωνίαν καὶ τὴν ὁμοφρονούντων καὶ συγκοινωνούντων αὐτοῖς λίαν ἀποστρεφόμεθα <ὡς> πάντα θεσμὸν ἀποστολικὸν καὶ ἐκκλησιαστικὸν λογιζομένων ὡς τὸ μηδέν. οὐ μικρῶς δὲ καὶ ἀπὸ τοῦ χαρτοφύλακος

34-35 *καθυφεῖναι* ego : *καθυφῆναι* AB 35 ante *ταύτην* add. *τῶν* B 41 *ὀδυνόμενος* B : *ὀδυνώμενος* A 42 *ἀφελόμενος* ego : *ἀφεῖλεν ὡς* AB 48 *πεποίηκε* ego : *πεποήκει* AB 52-53 stilus sententiae ab *εἰ γὰρ* (52) usque ad *διωκόμεθα* (53) imitatur Joh. 18, 23 52 *ἀκολουθοῦμεν* correxi : *ἀκολουθῶμεν* A : *ἀκολουθήσωμεν* B 52-53 *ἐγκαλείτωσαν* A : *ἐγκαλήτωσαν* B 54 *δὲ* om A 54-55 quoad stilum a *ταύταις δὲ* usque ad *ἑπόμενοι* cf. e.g. Dionys. Areop. De div. Nom. P.G. 3. 589 A 9 58 *τοῦτο* recte B : *τούτων* A 58-55 *ὁμοφρονούντων* B : *ὁμοφρόνων* A 60 ante *πάντα* add *καὶ* B 60-61 *λογιζομένων* correxi : *λογιζομένους* AB

Anche il capo degli archivi della grande Chiesa, Becco, ritornato dall'ambasceria presso il re di Francia, ci ha fatto conoscere bene l'eresia dei Latini e il loro disprezzo per i comandamenti di Dio. Costui infatti, avendo molta dimestichezza con le loro dottrine, dichiarò non dinanzi ad una, due o tre persone ma dinanzi a tutti i membri della Chiesa, i capi del palazzo, il patriarca Giuseppe e lo stesso imperatore che i Latini inutilmente attribuiscono a se stessi l'appellativo di Cristiani, giacchè sono un ricettacolo di tutte le eresie. Queste affermazioni ribadì apertamente dinanzi a tutti quando tornò dalla Francia, e in seguito, sottoposto a delle pressioni dall'imperatore affinchè aderisse ai suoi voleri, non solo non acconsentì, ma entrato nella santa e grande Chiesa di Dio, sorretto da due sagrestani, illustrò ai presenti il proprio pensiero con questo paragone: come uno è costretto ad unire la testa di un pesce da molto tempo staccata e imputridita al resto del corpo ancora sano in modo da trasmettere a quest'ultimo il fetore e la putrefazione provenienti dalla testa, così anche noi siamo costretti del sovrano ad unire come una testa al corpo della Chiesa perfettamente sano il papa reso putrido dalle sue empie eresie. Allora alzate le mani sotto gli occhi di numerosi testimoni e dinanzi alla veneranda immagine di Cristo nostro Dio così parlò: « Nostro padrone e signore Gesù Cristo, re eterno, se accettassi di cedere al papa la nostra santa Chiesa o di concedergli il primato o la prerogativa di fungere da sede di appello o il ricordo nella liturgia, possa io venir messo tra coloro che ti hanno crocifisso; e possano le mie viscere scoppiare così come accadde a Giuda che si spaccò in due parti ». Queste parole disse alla presenza di Cristo e di molti testimoni. Anche nella seconda indizione ormai trascorsa dell'anno 6782 mentre si trovavano seduti nel palazzo l'imperatore, il patriarca Giuseppe, gli arcivescovi, i vescovi, i superiori dei monasteri, gli archimandriti, i Grandi della corte, i capi del

τῆς μεγάλης ἐκκλησίας τοῦ Βέκκου ἐπαναστρέψαντος ἀπὸ τῆς πρεσβείας τῆς πρὸς τὸν ῥῆγα Φραγγίας τὴν τῶν Λατίνων ἐγνώκαμεν αἵρεσιν καὶ τῶν τοῦ θεοῦ διαταγῶν περιφρόνησιν· διεμαρτύρατο γὰρ οὗτος ὡς τὰ ἐκείνων ἠκριβωκὼς οὐχὶ πρὸς ἕνα ἢ δύο ἢ τρεῖς ἀλλὰ πρὸς πάντας τοὺς τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν τοῦ παλατίου ἀρχόντων ἔτι δὲ καὶ πρὸς τὸν πατριάρχην κύριον Ἰωσὴφ καὶ αὐτὸν τὸν βασιλέα λέγων ὡς μάτην οἱ Λατῖνοι τὸ τῶν Χριστιανῶν περίκεινται ὄνομα, ἐπειδὴ δοχεῖα εἰσὶ πασῶν τῶν αἱρέσεων. καὶ τοῦτο μὲν ἀνυποστόλως ἀπὸ τῆς Φραγγίας ἐπαναζεύξας σύμπασι διεβεβαιώσατο, ὕστερον δὲ ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἀναγκαζόμενος ἵνα πρὸς τὸ αὐτοῦ κατανεύσῃ θέλημα οὐδ' ὅλως κατένευσεν ἀλλὰ καὶ πρὸς τὴν ἁγίαν τοῦ θεοῦ <καὶ> μεγάλην ἐκκλησίαν εἰσερχόμενος καὶ ὑπὸ τῶν δύο ἐκκλησιαρχῶν στηριζόμενος δι' ὑποδείγματος τοιούτου τὴν ἑαυτοῦ γνώμην τοῖς παροῦσιν ὑπέφηνεν ὅτι ὥσπερ ἐάν τις ἰχθύος κεφαλὴν ἐκ πολλοῦ τμηθεῖσαν καὶ σεσηπυῖαν ἀναγκάζηται τῷ λοιπῷ ἑνῶσαι σώματι ὑγιεῖ ὄντι ἵνα τούτῳ τῆς δυσωδίας τῆς ἐκ τῆς κεφαλῆς μεταδῷ καὶ τῆς σήψεως, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἀναγκαζόμεθα παρὰ τοῦ κρατοῦντος ἵνα τὸν πάπαν τῷ ὑγιεστάτῳ τῆς ἐκκλησίας σώματι ὡς κεφαλὴν τάχα ἑνώσαιμεν πάλαι σεσηπότα ταῖς ἑαυτοῦ ἀθέοις αἱρέσεσι· τότε καὶ τὰς χεῖρας ἀνασχὼν ὑπὸ πολλοῖς μάρτυσιν ἐνώπιον τῆς σεβασμίας εἰκόνος Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν οὕτως εἶρηκε· « δέσποτα κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, αἰώνιε βασιλεῦ, εἰ βουληθείην κατανεῦσαι εἰς τὸ δοῦναι τῷ πάπᾳ τὴν ἡμετερέραν ἁγίαν ἐκκλησίαν ἢ πρωτεῖον ἢ ἔκκλητον ἢ μνημόσυνον μετὰ τῶν σταυρωσάντων σε ταχθείην· καὶ ὡς ὁ Ἰοῦδας <ὁ> λακίσας μέσος διαρραγείησαν τὰ ἔγκατά μου ». τοῦτο δὲ ἔφη ἐνώπιον τοῦ Χριστοῦ καὶ μαρτύρων πολλῶν. ἀλλὰ δὴ καὶ κατὰ τὴν παρελθοῦσαν β' ἰνδικτιῶνα τοῦ ,ϛψπβ' ἔτους προκαθημένου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ παλατίῳ καὶ τοῦ πατριάρχου κυρίου Ἰωσὴφ τῶν τε ἀρχιερέων, ἱερέων, ἡγουμένων, ἀρχιμανδριτῶν, μεγιστάνων, ἀρχόντων, καὶ παντὸς τοῦ Χριστωνύμου παρισταμένου πληρώματος καθ' ὁρισ-

65 ἠκριβωκὼς A : ἠκριβωκὸς B 72 κατανεύσῃ ego : κατανεύσει AB 73 κατένευσεν A : κατένευεν B 73-74 καὶ pr et tert om B 74-75 στηριζόμενος A : ὑποστηριζόμενος B 75 ὑποδείγματος A : ὑποδόγματος B sed alt o in ει corr. m_2 77 σεσηπυῖαν A : σεσηπείαν B 79 τούτῳ correxi : τοῦτο AB 83 τότε correxi : τῶτοι A τότοι B 83 πολλοῖς A : πολοῖς B 88 cf. Act. 1, 18 88 λακίσας μέσος ego ex Act. 1, 18 : λακκίσας μέσον AB 94-95 καθ' ὁρισμὸν ego : καθορισμὸν AB

palazzo ed era presente tutta la comunità Cristiana, per ordine dell'imperatore il capo degli archivi rimase fermo al centro della sala e l'imperatore lo maledisse e lanciò contro di lui terribili imprecazioni. Poi lo stesso capo degli archivi strappò al santissimo patriarca ecumenico Giuseppe la scomunica che aveva voluto: il santissimo patriarca Giuseppe lo dichiarò separato dalla beata trinità fonte di vita, dai sette concili ecumenici, da tutti i santi ed inoltre anche da lui stesso mediante una scomunica che non sarebbe stata sciolta se non avesse detto la verità circa la presunta eresia dei Latini. Ed egli dichiarò ad alta voce dinanzi a Dio, ai suoi angeli scelti e a tutto quanto il sinodo che i Latini sono eretici e ricettacolo di tutte le eresie e « non cadete in errore unendovi a loro ». Tutto ciò non potrà negarlo. Se dunque i Latini sono eretici com'egli stesso ha ammesso, è chiaro che anch'egli è come loro giacchè dopo questi fatti si è unito a loro ; se invece non sono eretici, egli è scomunicato e separato dalla Chiesa di Cristo e compagno di Giuda giacchè ha concesso al papa il primato della sede di appello e la menzione del suo nome nella liturgia pur avendo giurato di non concedere nulla di tutto questo. Se dicesse di avere solo adesso studiato i libri e visto la verità, nessuno dei Cristiani potrebbe acconsentire: com'è infatti possibile che un uomo intorno ai cinquant' anni, che è inoltre nato e cresciuto nella grande Chiesa e che ha appreso fin da bambino i suoi misteri dica di avere solo di recente studiato i libri e appreso la verità? Le cose non stanno così: vero è invece che ha mirato a salire al patriarcato e ha cercato la vana fama. Il miserabile, calpestati tutti questi misteri, ha preferito la gloria degli uomini alla gloria di Dio, e anzi ha cercato, per così dire, di gettare tutti nel fango in cui lui stesso era caduto: è degno veramente di commiserazione e pieno di ogni ignoranza. Quanto poi al fatto che il santissimo patriarca

μὸν τοῦ βασιλέως ἔστη εἰς τὸ μέσον ὁ αὐτὸς χαρτοφύλαξ καὶ ἐνώρκισε τοῦτον ὁ βασιλεὺς καὶ πρὸς ἀρὰς φρικωδεστάτας ἐνέβαλεν. ἔπειτα καὶ αὐτὸς ὁ χαρτοφύλαξ αἱρετὸν ἀφορισμὸν ἐπεσπάσατο παρὰ τοῦ ἁγιωτάτου καὶ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου κυρίου Ἰωσήφ· καὶ ἀφώρισεν αὐτὸν ὁ ἁγιώτατος πατριάρχης κύριος Ἰωσὴφ ἀπό τε τῆς μακαρίας καὶ ζωαρχικῆς τριάδος, τῶν τε ἁγίων ἑπτὰ καὶ οἰκουμενικῶν συνόδων καὶ πάντων τῶν ἁγίων καὶ ἐπέκεινα τούτων καὶ ἰδικῶς ἐξ αὐτοῦ ἀφορισμῷ [καὶ τοῦτον] ἀλύτῳ εἰ μὴ ἀληθῶς εἴπῃ εἰ οἱ Λατῖνοι αἱρετικοί εἰσιν εἴτε μή. ὁ δὲ μεγαλοφώνως ἐξεβόησεν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων αὐτοῦ καὶ πάσης τῆς συνόδου ὅτι οἱ Λατῖνοι αἱρετικοί εἰσι καὶ πασῶν τῶν αἱρέσεων δοχεῖα ὑπάρχουσι καὶ «μὴ πλανηθῆτε εἰς τὸ ποιῆσαι ἡμᾶς τούτοις συγκοινωνούς». ταῦτα δὲ καὶ αὐτὸς οὐκ ἀρνήσεται. εἰ μὲν οὖν αἱρετικοί εἰσι καθὼς αὐτὸς ὡμολόγησε, [καὶ εἰσὶ] δηλονότι καὶ αὐτὸς ὅμοιος τούτοις ἐστὶν ἐπεὶ τούτους μετὰ ταῦτα εἰς κοινωνίαν ἐδέξατο· εἰ δ' οὖκ εἰσιν αἱρετικοί, ἐστιν αὐτὸς ἀφωρισμένος καὶ ἀλλότριος τῆς ἐκκλησίας τοῦ Χριστοῦ καὶ τοῦ Ἰούδα μέτοχος ὡς τῷ πάπᾳ δοὺς τὴν πρωτοκαθεδρίαν τὴν ἔκκλητον καὶ τὸ μνημόσυνον καίπερ μὴ δοῦναι ἐξομοσάμενος. εἰ δὲ λέγει ὅτι τὰ νῦν εἰς τὰς βίβλους ἐνέκυψε καὶ εἶδε τὸ καλὸν μηδεὶς τῶν Χριστιανῶν τοῦτο παραδέξεται· πῶς γὰρ ἄνθρωπος περὶ τὰ ν' ἔτη ἔχων καὶ πρὸς καὶ ἐν τῇ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ γεννηθεὶς καὶ ἀνατραφεὶς καὶ ἐκ παιδόθεν τὰ ἀπόρρητα αὐτῆς μεμαθηκὼς λέγει ὅτι ἀρτίως ἐνέκυψεν εἰς τὰς βίβλους καὶ ἔμαθε τὸ καλόν; οὐκ ἔστι τοῦτο, οὐκ ἔστι, ἀλλ' ὅτι εἰς τὴν ἀνάβασιν ἀπεῖδε τοῦ πατριαρχείου καὶ τῆς κενῆς δόξης· καὶ πάντα ἐκεῖνα ὁ ἄθλιος καταπατήσας ἠγάπησε τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων ὑπὲρ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ, μᾶλλον δὲ καὶ ἀγωνίζεται σχεδὸν εἰπεῖν τοῦ πάντας ἐμβαλεῖν εἰς ὃν αὐτὸς ἐνέπεσε βόρβορον, ὁ ἐλεεινὸς καὶ πάσης ἀγνωσίας ἀνάμεστος. ὅτι

96 *φρικωδεστάτας* A : *φρικωδεστάτους* B 99 *ἀφώρισεν* A : *ἀφόρισεν* B 100 *καὶ* om B 102 *αὐτοῦ* ego : *αὐτοῦ* AB 102 *ἀφορισμῷ* correxi : *ἀφορισμὸν* AB 103 *ἀλύτῳ* correxi : *ἄλυτον* AB 107 *τούτοις* correxi : *τούτους* AB 108 *ἀρνήσεται* ego : *ἀρνήσηται* A *ἀρνήσειτε* B 110 *εἰς κοινωνίαν μετὰ ταῦτα* coll B 111 *ἀφωρισμένος* B : *ἀφορισμένος* A 113-114 *καίπερ* recte B : *ὅπερ* A 114 cf. G. Pachym. *De Michaele Pal.* libr. V cc. *ιϑ'-ις'* (P.G. 143. 834-838) 116 *παραδέξεται* correxi : *παραδέξηται* AB 115 *τοῦτο* ego : *τοῦτον* AB 118 *ὅτι* om B 121 *κενῆς* A : *καινῆς* B 124 *βόρβορον* A : *βόθρον* B 124 *καὶ* ego : *ὁ* AB 124 stilus sententiae ab *ὁ ἐλεεινὸς* usque ad *ἀνάμεστος* imitatur Dion. Areop. De div. Nom. P.G. 3. 592 A14-15

Giuseppe ha accolto i Latini che casualmente si presentavano — cosa che Becco ora gli rinfaccia — sappia Becco, che egli non ha fatto questo di propria iniziativa, ma solo perchè si è uniformato ai pareri e allo spirito misericordioso dei suoi predecessori, i santi e beati arcivescovi e i divini patriarchi, i quali nè si separarono del tutto dai Latini nè si unirono a loro giacchè non erano rimasti fedeli alle tradizioni dei vangeli, degli apostoli e dei padri. Dopo che Becco potè constatare le eresie dei Latini e nonostante le varie scomuniche parlò e fece ad alta voce la sua dichiarazione dinanzi a tutti, anche il patriarca Giuseppe, il gran sacerdote di Dio, ripudiò totalmente l'eresia dei Latini ed ogni contatto con loro e con chi la pensava come loro e intratteneva con loro dei rapporti. Questo fu fatto non solo da lui, ma anche da coloro che erano a lui fedeli ed erano d'accordo con lui in quanto era il vero pastore del gregge di Cristo, il gran sacerdote e il primo pastore, e da coloro che volevano mantenere incontaminata e irreprensibile la loro purissima religiosità: offriamo almeno questa a Dio infinitamente buono, nostro padrone, nel secondo e terribile giorno della sua gloriosa apparizione, in cui speriamo di ottenere la remissione dei nostri peccati, e a cui auguriamoci di giungere dopo avere rigettato ogni abominevole eresia e ogni rapporto con gli scismatici in Cristo Gesù nostro Signore, al quale appartiene la gloria nei secoli. Amen.

Città del Vaticano (Roma). Salvatore LILLA.

δὲ ὁ ἁγιώτατος πατριάρχης κύριος Ἰωσὴφ τοὺς Λατίνους ἐδέχετο κατὰ τύχην εἰσερχομένους, ὅπερ ἀρτίως ὁ Βέκκος εἰς κατηγορίαν προβάλλεται, ἴστω, ὡς οὐκ ἰδίᾳ κρίσει στοιχῶν τοῦτο ἐποίει ἀλλ' ἀκολουθῶν τῇ διακρίσει καὶ συγκαταβάσει τῶν πρὸ αὐτοῦ ἁγίων καὶ μακαρίων ἀρχιερέων καὶ θειοτάτων πατριαρχῶν οἳ οὔτε παντελῶς τούτους ἀπέκοψαν οὔτε μὴν τὴν κοινωνίαν αὐτῶν ἠσπάζοντο διὰ τὸ μὴ ἐμμένειν αὐτοὺς ταῖς εὐαγγελικαῖς καὶ ἀποστολικαῖς καὶ πατριαρχικαῖς παραδόσεσι. ἐξ ὅτου δὲ ὁ Βέκκος τὰς τῶν Λατίνων αἱρέσεις καὶ εἶδε καὶ μετὰ ἀφορισμῶν πολλῶν καὶ εἶπε καὶ πᾶσι μεγαλοφώνως διεμαρτύρατο, καὶ ὁ πατριάρχης κύριος Ἰωσὴφ ὡς τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς τὴν τῶν Λατίνων αἵρεσιν καὶ κοινωνίαν παντελῶς ἐβδελύξατο, ὁμοίως καὶ τῶν ὁμοφρονούντων καὶ συγκοινωνούντων αὐτοῖς. καὶ μὴ μόνον οὗτος, ἀλλὰ καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες καὶ ὁμοφρονοῦντες τούτῳ ὡς ἀληθῶς ποιμένι τῆς μάνδρας τοῦ πρώτου ἀρχιερέως καὶ ποιμένος Χριστοῦ καὶ θέλοντες φυλάξαι τὴν ἑαυτῶν ἀκραιφνεστάτην εὐσέβειαν ἄχραντον καὶ ἀμώμητον· ἣν μέλλομεν προσάξαι εἰ μή τι ἄλλο τῷ παναγάθῳ δεσπότῃ θεῷ ἡμῶν ἐν τῇ δευτέρᾳ καὶ φρικτῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐνδόξου παρουσίας αὐτοῦ, δι' ἧς καὶ ἐλπίζομεν ἄφεσιν εὑρεῖν τῶν ἐπταισμένων ἡμῖν, ᾗ καὶ συναπέλθοιμεν ἐντεῦθεν ἅπασαν βδελυρίαν αἱρετικὴν καὶ κοινωνίαν σχισματικὴν μακρὰν ἐκτρεπόμενοι, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

126 κατὰ τύχην A : κατατύχειν B — 126 Βέκκος B : Βέκος A
126 ὁ Βέκκος ἀρτίως ὅπερ coll B — 143 de verbis ἐνδόξου παρουσίας cf. e.g. Bas. hom. in div. P.G. 31. 296 D1 — 147 ἀμὴν om B

THE FOURTH AND FIFTH CENTURY CIVIL AND MILITARY HIERARCHY IN ZOSIMUS(*)

As our major continuous source for the fourth and early fifth centuries, Zosimus' account of the post-Constantinian hierarchy (Books 2-6) must be of interest in the study of the later Roman empire; indeed, for many officials, he is our only source. Against this, as a Greek writing probably early in the sixth century, he is often thought to be inaccurate in technical matters. A listing of his terms for various offices and of the people who held them should be useful for understanding not only his accuracy, but also his interests and perhaps his sources.

I have selected what I consider to be the major officials. It is inevitable that I have missed references which others might wish to include, especially where Zosimus' language is vague or periphrastic. And I am aware of the difficulties in dealing with such a variety of technical matters over a considerable span of time; I can only hope my errors are few. My acquaintance with these problems has arisen during the preparation of a translation with commentary of Zosimus which I hope to publish shortly.

Comes Domesticorum (1)

3.30.1 : τοῦ τῶν δομεστίκων ἡγουμένου τάγματος : Varronianus(2).
5.32.4 : τοῦ τῶν δομεστίκων τάγματος προεστώς : Salvius.

(*) I wish to express my special thanks to Professors Eric Birley, A. H. M. Jones, and Ramsay MacMullen who very kindly corresponded with me on various problems; naturally, they are not to be burdened with my errors! And the Melbourne Classics Dept. generously allowed me the use of a Greek type-writer.

(1) Zosimus is our only precise source for these officials in all cases.

(2) *Comes* (AM 25.5.4) κόμης (ZON. 13.14).

5.36.3 : *στρατηγὸς ... τῇ τῶν δομεστίκων ἴλῃ* : Vigelantius.
5.47.1 : *τὸν τῶν ἱππέων ἡγούμενον δομεστίκων* : Allobichus.

Comes Orientis

5.2.2. : *κόμητα τῆς ἑῴας* : Lucianus (1).

Counts of the Treasury

2.42.2 : *τῷ τοῦ ταμιείου προεστηκότι* : Marcellinus (2).
4.14.1 : *τῇ τῶν βασιλικῶν ἐφεστὼς ταμιείων φροντίδι* : Fortunatianus (3).
5.32.6 : *ὁ τῶν ἀνηκόντων ἰδίᾳ τῷ βασιλεῖ ταμιείων προβεβλημένος* : the name is lost in a lacuna.
: *ὁ τῶν θησαυρῶν προεστώς* : Patroinus.
5.35.4 : *ἄρχειν ἐπιτεταγμένος τοῦ ταμιείου* : Heliocrates (4).
5.44.2 : *προεστάναι τῶν θησαυρῶν* : Attalus (5).

Dux

2.33.3 : *τῶν λεγομένων δουκῶν.*

Magister Militum

The basic term *στρατηγός* occurs frequently in Zosimus.
i) without further qualification :

1. 2.23.3 (324) = admirals ; also 2.24.1, 3.
2. 2.33.3 = pre-reform commanders.
3. 2.33.5 (after 326 ?) = the new Magister.
4. 2.51.2-3 : no-one specified.
5. 2.51.4 (351) : Arcadius, Menelaus.
6. 2.53.3 (352) : Magister equitum per Gallias ?

(1) Called *κόμιτα τῆς ἀνατολῆς* by JOHN LYD., *Mag.*, 3.23, but name not given.

(2) *Comes rei privatae* (ENSSLIN *RE* 14.1443, STEIN, *Histoire*, 1.139 ; JONES, *LRE*, 112), *comes sacrarum largitionum* (SEECK, *Regesten*, 467).

(3) Known as c.r.p. under Valens (*CT*, 10.19.5, 7.13.2, 15.2.2, 10.16.3). SEECK (*RE*, 7.44) had him as c.s.l., later revised to c.r.p. (*Regesten*, 466).

(4) C.r.p. according to SEECK (*RE*, 8.46 ; not in *Regesten*).

(5) C.s.l. (SEECK, *RE*, 2.2177, *Regesten*, 316, 467, STEIN, *Histoire*, 1.256).

7. 3.8.2 (359?) : Lucillianus (1).
8. 3.11.3 (362) : Hormisdas, Victor (2). On the latter, v. also 9, 27, 52-4.
9. 3.16.3 (363) : Victor ; also 3.25.7.
10. 3.25.5 (363) : the Persian generals Pigraxes, Anareus, and the Surena.
11. 3.30.5 (363) : no-one specified.
12. 4.23.1 (378) : Sebastianus (3).
13. 4.27.1 (379) : Modares, Julius (4).
14. 4.38-9 (six times) : Promotus. v. no. 30.
15. 4.47.1 (388) : Arbogastes (5).
16. 4.49.1 (391) : Timasius (6).
17. 4.58.3 (392) : Bacurius, Gainas, Saul (7).
18. 5.10.5 (396) : Abundantius (8).
19. 5.13.1 (398) : Gainas ; 5.14.1 : Gainas and Leo (9). On former, v. no. 17.
20. 5.21 (3 times) (400) : Fravitta (10).
21. 5.25.2 (c. 404) : Arbazacius.

(1) This looks like a doublet of 2.45.2, where Lucillianus was probably *dux Mesopotamiae*.

(2) Ammianus nowhere gives the former's rank, only that he was on the left with the cavalry and Arintheus (24.1.2). Victor was apparently a *magister* under Julian (AM, 26.5.2).

(3) *Pedestris exercitus cura* (AM, 31.11.1), 377 ; called *comes* (23. 3.5), *dux* (24.7.8) in the Persian campaign.

(4) Modares was a στρατηλάτης (GREG. NAZ., *Ep.*, 136) ; Julius was *Mag. eq. et ped. per Orientem* (ILS 773).

(5) Succeeded to Bauto's στρατηλασία (JOHN ANT., *frag.* 187). Cf. no. 68.

(6) *Comes et mag. eq.* (*CT*, 4.17.5, 386).

(7) Bacurius was king of Iberia, and *comes domesticorum* in 394 (RUFIN., 1.10, 2.33). Gainas was commander of the Gothic auxiliaries against Eugenius (JOHN ANT., *frag.* 187), *comes et mag. utriusque mil.* after the death of Rufinus in 395 : στρατηλάτης Ῥωμαίων ἱππικῆς τε καὶ πεζικῆς (Soc. 6.6) στρατηγός (PHILOST. 11.8).

Saul commanded the Alani (JOHN ANT., *frag.* 187).

(8) *Mag. utriusque mil.* (*CT*, 12.1.128, 392).

(9) Defender of Chalcedon and Constantinople against Tribigildus — a special command (ENSSLIN, *RE*, Supp. 8.932), *mag. mil. praes.* (BURY, *HLRE*, 1.130).

(10) στρατηγὸς τῆς ἀνατολῆς (EUNAP., *frag.* 80) i.e. *mag. per Orientem.*

22. 5.31.2 (408) : Stilicho (1).
23. 5.47.2 (409) : Turpillio (2), Vigelantius (3).
24. 6.2.3 (407) : Sarus (4), Justinianus (5).
25. 6.2.4-5 (407) : Edobinchus (6), Gerontius (7) ; 6.4.2, 6.5.1 also Gerontius.
26. 6.5.2 (407) : Justinus.

ii) *στρατηγός* qualified :

27. 3.13.3 (363) : *τοῦ πέζου στρατηγός* : Victor. v. no. 8. *τῆς ἵππου στρατηγός* : Hormisdas, Arinthaeus (8).
28. 4.8.2-3 (366) : *Προκοπίου στρατηγοί* : Hormisdas, Gomarius, Agilon (9).
29. 4.34.1 (380) : (*ἐκπέμπει*) *τοῖς κατὰ τὸ Ἰλλυρίων κλῖμα στρατιωτικοῖς τάγμασι στρατηγόν* : Vitalianus (= Mag. eq. per Illyricum).

(1) The career of Stilicho is notoriously difficult. Originally commander of barbarian troops, he became *tribunus praetorianus* (*CIL*, 6.1730 = *ILS*, 1277), *comes stabuli sacri* (CLAUD., *Laus Ser.*, 190-3, *CIL*, 6.1731 = *ILS*, 1278), and *comes domesticorum* (CLAUD., 193-4, *CIL*, 6.1730-4, 9.4051). He was *Mag. utriusque mil.* by 393 (*CT* 7.4.18 with 7.9.3), by 385 ? (Zos. 5.34.6). There is disagreement over whether Stilicho was also *praesentalis* in *CT*, 7.4.18 (denied by ENSSLIN, *Klio*, 24.142). He became sole *mag. utriusque mil.* in the West, and after Eugenius' defeat, the armies of both parts of the empire remained under his command (Zos., 5.4.2). Cf. nos 31-2, 42, 57.

(2) *Mag. eq.* on Stilicho's death (Zos., 5.36.3), then *mag. utriusque mil.* 5.48.1.

(3) *Mag. eq.* after Stilicho's death (Zos., 5.48.1).

(4) Succeeded Stilicho as *στρατηγός* (PHILOST., 12.3).

(5) *στρατηγός* in OLYMP., *frag.* 12 (Zosimus' source).

(6) *στρατηγός* in SOZ., 9.13, so presumably from Olymp.

(7) *στρατηγός* in OLYMP., *frag.* 16 ; *comes* (OROS., 7.42.4, PROSPER, *Chron.* 1243 ap. *CM*, 1.466).

(8) Ammianus says simply that Arinthaeus was with the cavalry on the left in the Persian expedition (24.1.2) ; but calls him *mag. ped.* by 367 (27.5.4). On former, v. no. 8.

(9) Hormisdas the younger was *procos. Asiae* with civil and military powers (AM, 26.8.12) ; both Agilon (AM, 20.2.5, 26.7.4) and Gomarius (20.9.5, 26.7.4) were *magistri militum* under Julian and Procopius.

30. 4.35.1 (386): *στρατηγὸς τῶν κατὰ Θρᾴκην πεζῶν*: Promotus (= Mag. mil. per Thracias).
31. 4.59.1 (393): *στρατηγὸς τῶν αὐτόθι ταγμάτων*: Stilicho (v. no. 22).
32. 5.4.2. (after-395): *στρατηγὸς παντὸς στρατεύματος*: Stilicho (v. no. 22).
33. 5.20.1 (400): *στρατηγὸς ἐπὶ τῷ κατὰ Γαίνην πολέμῳ*: Fravitta (v. no. 20).
34. 5.32.4 (408): *στρατηγὸς τῶν ἐκεῖσε ταγμάτων*: Chariobaudes (= Mag. eq. per Gallias).
35. 5.36.2 (408): *στρατηγὸς τοῦ πολέμου παντός*: Sarus. v. no. 24.
36. 5.36.3 (408): *στρατηγὸς τοῖς ἱππεῦσι*: Turpillio v. no. 23.
στρατηγὸς τοῖς πεζοῖς: Varanes.
στρατηγὸς τῇ τῶν δομεστίκων ἴλῃ: Vigelantius (1).
37. 5.46.1 (409): *τῶν ἐν Δαλματίᾳ πάντων ἡγεῖσθαι ὄντα στρατηγὸν καὶ τῶν ἄλλων ὅσοι Παιονίαν τε τὴν ἄνω καὶ Νωρικοὺς καὶ Ῥαιτοὺς ἐφύλαττον*: Generidus (= Mag. eq. per Illyricum).
38. 5.48.3 (409): *δυνάμεως ἑκατέρας στρατηγός*: Alaric not appointed.
39. 6.10.1 (410): *τῆς ἵππου στρατηγός*: Valens (2).

iii) the verb *στρατηγεῖν*:

40. 3.12.5 (363): *στρατηγεῖν*: Sebastianus, Procopius (3).
41. 4.40.5 (386?): *στρατηγοῦντος*: Gerontius (v. no. 25).
42. 5.34.6 (408): *τρεῖς πρὸς τοῖς εἴκοσιν ἐνιαυτοὺς ἐστρατηγηκώς*: Stilicho. v. no. 22.

iv) the abstract *στρατηγία*:

43. 2.43.1 (350): *στρατηγίαν τῶν ἐν Παιονίαις στρατοπέδων ἔχειν*: Vetranio (4).

(1) I.e. *comes domesticorum*. v. above, p. 90.

(2) Apparently *dux Dalmatiae* 408 (Zos., 5.45), then *mag. eq.* to Alaric's *mag. ped.* (although latter called *mag. utriusque mil.*), (Zos., 6.7.2, 6.10.1).

(3) Procopius had the same rank as Sebastianus (v. no. 12) (AM, 23.3.5), certainly a *comes* (26.6.1), perhaps Ammianus' variant for *magister*.

(4) *Mag. ped. per Illyrios* (VICT., *Caes.*, 41.26).

44. 4.7.4 (365): *τὴν στρατηγίαν εἰς τὸν κατὰ Προκοπίου πόλεμον*: Arbitio (1).

45. 5.48.4 (409): *στρατηγία*
46. 5.49.1 (409): *τὴν τῆς στρατηγίας ἀρχήν* } refused to Alaric.
47. 6.7.2 (409): *τῶν δυναμέων στρατηγία*: Alaric and Valens. On latter, v. no. 39.

v) *στρατηλάτης*:

48. 2.33.3: *στρατηλάτης*: Constantine's reforms.

vi) *ἡγεμών* and cognate forms:

49. 2.14.1 (311): *διὰ τῶν ἐκεῖσε στρατιωτικῶν ἡγεμόνων*: not named.
50. 2.52.2 (351): *τοῦ πάσης ἐξηγουμένου τῆς Μαγνεντίου στρατιᾶς*: Romulus.
51. 3.10.1 (361): *στρατιωτικοὺς ἡγεμόνας (ταῖς ἐσχατίαις)*: not named.
52. 3.22.1 (363): *τοῖς ἡγεμόσι*: Nevitta, Dagalaiphus, Victor? (2).
53. 4.2.4 (365): *στρατιωτικαῖς ἡγεμονίαις*: Arinthaius, Victor. v. nos. 27, 8.
54. 4.24.3 (378): *τοῦ Ῥωμαίων ἡγούμενος ἱππικοῦ*: Victor.
55. 4.23.1 (378): *ἡγεμονία τοῦ παντὸς πολέμου*: Sebastianus. v. no. 12.
56. 4.27.1 (379): *τῶν στρατιωτικῶν ἡγουμένους*: Theodosius' reforms.
57. 4.57.2 (394): *τῶν Ῥωμαϊκῶν στρατοπέδων ἡγεῖσθαι* (Timasius v. no. 16, Stilicho. v. no.: 22.
58. 5.8.3: *στρατιωτικῶν ἡγησαμένῳ ταγμάτων ἀπὸ τῶν Οὐάλεντος χρόνων*: Timasius. v. no. 16.
59. 5.11.2 (379): *πάσης τῆς ὑπὸ Καρχηδόνα Λιβύης ἔχοντα τὴν ἡγεμονίαν*: Gildo (3).
60. 5.32.4 (408): *τῶν ἱππέων ἡγούμενος*: Vicentius.
61. 5.37.6 (408): *τῶν ἐν τῇ μεγάλῃ Λιβύῃ στρατιωτῶν [ἡγούμενος]*: Bathanarius (4).

(1) *Magister equitum* as early as 355 (AM, 15.4.1).

(2) Ammianus does not give Nevitta's rank on the Persian expedition, nor Dagalaiphus', who was *comes domesticorum* in 361 (21.8.1). For Victor, v. no. 8.

(3) *Comes et mag. utriusque mil. per Africam*, *CT*, 9.7.9, 393.

(4) *Comes Africae*, *CT*, 9.42.18, 401.

62. 6.7.2 (409) : *τῶν κατὰ Δελματίαν ταγμάτων ἡγούμενος* : Valens. v. no. 39.

63. 6.7.6 (410) : *τῶν ἐν τῇ Λιβύῃ στρατιωτῶν ἡ ἡγεμονία* : Constans.

vii) *ἄρχων* and cognate forms.

64. 4.16.3 (372) : *τὴν στρατιωτικὴν ἐν Μαυρουσίοις ἀρχήν* : Romanus (1).

65. 4.16.6 (374) : *τὴν στρατιωτικὴν ἀρχήν* : Theodosius (2).

66. 4.25.2 (379] : *τῆς στρατιωτικῆς ἀρχῆς* : Modares v. no. 13.

67. 4.38.2 (386) : *τὴν τῶν ἐκεῖσε στρατοπέδων ἐπιτετραμμένος ἀρχήν* : Promotus. v. no.30.

68. 4.53.1 (392) : *τὴν στρατιωτικὴν ἀρχήν* : Bauto, then Arbogastes (3).

68.a. 5.32.5, 6 : *ἄρχοντες* } the victims of the revolt
5.38.1 : *οἱ τὰς ἀρχὰς ἔχοντες* } at Ticinum (Aug. 13, 408).

69. 6.2.2. (407) : *ἄρχειν τῶν ἐν Κελτοῖς τάξας στρατιωτῶν* : Justinianus and Nebiogastes (4).

viii) Miscellaneous :

70. 4.17.1 (375) : *παντὸς τοῦ στρατοπέδου προΐστησι* : Merobaudes (5).

71. 4.35.6 (383) : *τὸν ἵππαρχον* : Andragathius (6).

72. 4.45.2 (388) : *ἱππεῦσι μὲν Πρόμωτον, πεζοῖς δὲ Τιμάσιον ἐπέστησεν* : v. nos. 30, 16.

73. 4.55.2 (392) : *τὰ ἱππικὰ τάγματα καταπιστεύειν* : Theodosius intended to appoint Richomer but he died.

74. 5.48.1 (409) : *ἵππαρχον* : Allobichus, successor of Vigelantius. v. no. 23.

(1) *Comes per Africam* (AM, 28.6.5).

(2) *Dux Moesiae* (AM, 29.6.15).

(3) Bauto was *magisterii militaris comes* (AMBR., *Ep.*, 1.57.3), i.e. *mag. ped. praes.* On Arbogastes, v. no. 15.

(4) On Justinianus, v. no. 24. Nebiogastes is also called *στρατηγός* by OLYMP. *frag.* 12, Zos.' source.

(5) *Cum militari peditum manu, quam regebat* (AM, 30.5.13, 374).

(6) *Dux* (RUFIN., 2.14), *comes* (OROS., 7.35.3), *στρατηγός* (SOC., 5.11 ; Soz., 7.13). Note Julian uses *ἵππαρχος* for *mag. eq.* (*Or.*, 2.57D).

Magister Officiorum

2.25.2 (324) : *ἡγεμόνα τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τάξεων ὄντα (μάγιστρον τοῦτον ὀφφικίων καλοῦσι Ῥωμαῖοι)* :Martinianus (East).

2.43.4 (350) : *τοῦ τὴν ἀρχὴν ἐπιτετραμμένου τῶν περὶ τὴν αὐλὴν τάξεων ὃν μάγιστρον ὀφφικίων καλοῦσι* : Marcellinus (West).

3.29.3 (363) : *ὁ τῶν περὶ τὴν αὐλὴν ἡγούμενος τάξεων, ὃν καλοῦσι Ῥωμαῖοι μάγιστρον* : Anatolius (West).

4.51.1 (390) : *μάγιστρος τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τάξεων* (1) : Rufinus (East).

5.32.6 (408) : *τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τάξεων μάγιστρος* : Naimorius (West).

5.35.1 (408) : *τὴν τοῦ μαγίστρου <τῶν ὀφφικίων> ἀρχήν* : Olympius (West).

5.45.6 (409) : *τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τάξεων ἡγουμένῳ* (1) : same.

6.4.2 : *τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τάξεων* (1)... : (DecimiusRusticus) (West, under Constantine).

Praefectus Praetorio

i) *ὕπαρχος τῆς αὐλῆς* without qualification : (2)

2.10.1 : Anullinus (under Severus, c. 306),
2.14.2 : Rufius Volusianus (under Maxentius, 311-2),
2.40.3 : Ablabius (East 329-37),
2.43.3 : Anicetus (Italy under Magnentius, 350-2),
2.55.3 : Lampadius (Italy 355),
3.29.3 : Salustius ; also 3.31.1, 3.36.1, 4.1.1, 4.2.4, i.e. Secundus Salutius (East 362-5, II 365-7),
4.10.4 : Auxonius (East 367-9),
4.11.4 : Modestus ; also 4.14.1 (East 370-77),
4.37.3 : Cynegius ; also 4.45.1 (East 384-8),
4.45.1 : Tatianus ; also 4.52.1 (East 388-92),
4.52.2 : Rufinus ; also 4.57.4, 5.7.5 (East 392-5),
5.44.2 : Caecilianus (Italy Jan. 21-Feb. 1, 409),
5.47.1 : Jovius ; also 5.48.1, 4, 6.8.1 (Italy Apr. 1-June 26, 409),

(1) References missing in BOAK, *The Master of Offices in the late Roman and Byzantine Empires*, p. 149.

(2) Dates given are from ENSSLIN's lists in *RE*, 22.

6. 4.2 : Apolinarius (Gaul under Constantine, 408-12),
6. 7.2 : Lampadius (Italy under Attalus, late 409),
6.13.1 : (Decimius Rusticus) (Gaul under Constantine, 412),

ii) prefecture specified :

5.2.1 : *τῆς αὐλῆς ἐν τοῖς ὑπὲρ τὰς Ἄλπεις ἔθνεσιν ὑπάρχῳ* : Florentius (Gaul 357-60) ; 5.32.4 : Limenius (Gaul 408).
5.32.7 : *τῆς κατὰ τὴν Ἰταλίαν αὐλῆς ὕπαρχος* : Longinianus (Italy 406-8).
3.5.3 : *τοῖς κατὰ τὴν ἑῴαν αὐτὸν ἐπιστήσων* : Salustius (East 362-5, 365-7).

iii) the abstract :

4.6.2 : *ᾧ τῆς αὐλῆς ... παρέδωκαν τὴν ἀρχήν* : Nebridius (East Aug.-Sept. 365).
5.44.2 : *παραλύσας Θεόδωρον τῆς τῶν ὑπάρχων ἀρχῆς, Καικιλιανῷ ταύτην παρέδωκεν* : Caecilianus (Italy Jan. 21-Feb. 1, 409). For Constantine's reforms, v. 2.32-3.

Praefectus Urbi

ὕπαρχος τῆς πόλεως

4.6.2 : Caesarius (Constantinople 365),
4.45.1, 4.52.1 : Proclus (Constantinople 389-92),
5.41.1 : Pompeianus (Rome 408-9),
5.46.1 : Attalus (N.B. *ὕπαρχος* only) (Rome 409),
6.7.2 : Marcianus (Rome 409-10) (1).

Praepositus sacri cubiculi

4.37.2 : *ὁ τοὺς βασιλικοὺς φυλάττειν ἐπιτεταγμένος κοιτῶνας, οὐκ εὐνοῦχός τις ὤν* : name unknown.
5.9.2 : *τὴν ἡγεμονίαν πάντων τῶν βασιλικῶν εἶχε κοιτώνων* : Eutropius (2).
5.35.2 : *ὁ τῆς φυλακῆς τοῦ βασιλικοῦ κοιτῶνος προεστώς* : Deuterius (under Honorius),

(1) On the last three named, cf. CHASTAGNOL : *La Préfecture urbaine à Rome*, pp. 446 f.

(2) The exact date of his accession to this high office is uncertain, but seems no later than Arcadius' accession (DUNLAP, *The Office of the Grand Chamberlain*, p. 274). Cf. *εἷς τῶν περὶ τὴν βασιλικὴν θεραπείαν εὐνούχων* (5.3.2), *τῶν ἐν τῇ αὐλῇ πραττομένων κύριος* (5.8.1).

5.37.6 : *ἄρχειν τοῦ βασιλικοῦ κοιτῶνος* : Terentius (under Honorius),
5.47.2 : *τὸν τῶν βασιλικῶν προεστῶτα κοιτώνων* : the same,
5.48.1 : *φύλακα τοῦ κοιτῶνος* : Eusebius (under Honorius).

Proconsul

4.3.3 : *ὁ τῆς Ἑλλάδος τὴν ἀνθύπατον ἔχων ἀρχήν* : Praetextatus (1),
4.15.2 : *τῆς Ἀσίας ἀνθύπατος* : Festus (2),
5.5.3 : *ἀνθύπατος τῆς Ἑλλάδος* : Antiochus (3).

Quaestor sacri palatii

5.32.6 : *ὁ τὰ βασιλεῖ δοκοῦντα τεταγμένος ἐπαγορεύειν, ὃν κοιαίστωρα καλεῖν οἱ ἀπὸ Κωνσταντίνου δεδώκασι χρόνοι* : Salvius (4).

Vicarius

2.12.2 : *τόπον ἐπέχειν τοῦ ὑπάρχου τῆς αὐλῆς ἐν Λιβύῃ* : Domitius Alexander (5).

Vicarius praefecti urbi

2.9.3 : *τοῦ τῆς πόλεως ὑπάρχου τόπον ἐπέχων* : Abellius.

Further notes are required on some of these officials:

The financial counts present difficulties. E. Stein suggested (6) that Zosimus distinguished *θησαυροί* as *sacrae largitiones* from *ταμιεῖα* as the *res privata*. Indeed the distinction seems to be explicitly made in 5.32. However, from the above notes it is clear that modern scholars are not agreed about the case of this distinction. For most of the counts of the treasury in the late empire, the only source is a constitution in one

(1) *Procos. Achaiae*, 362 (*CIL*, 6.1778, 1779), apparently until Valentinian's time.

(2) *Procos. Asiae* 372 (AM, 29.1.42, LIBAN., *Or.*, 1.158, SOC. 3.1).

(3) The date is 395 and Zosimus our only source.

(4) Nothing more known. To be distinguished (*RE*, 1A. 2023) from the *comes domesticorum* of the same name.

(5) *Pro praefecto gerens* (VICT., *Caes.*, 40.17); date 308.

(6) E. STEIN, *Studien zur Geschichte des byz. Reiches* (Stuttgart, 1919), 171.

of the codes; seldom do we have this clear evidence with literary sources as well (1). Perhaps the confusion is caused by the fact that Zosimus qualifies *ταμιεῖα* as *βασιλικά* only twice, and although Heliocrates, for example, is concerned with confiscations and apparently c.r.p., Attalus is said to be his successor (5.45.3).

On the *Magistri Militum*, we may begin with one of the few pronouncements on Zosimus' accuracy:

> 'En réalité, on ne peut pas se fonder sur ce témoinage, puisque dans l'*Histoire Nouvelle*, le titre de « stratège » sert pour désigner les grands chefs militaires sans préciser; Zosime l'attribue aussi bien aux *comites* des domestiques et à des chefs nationaux germains (5.36, 47)' (2).

Now in many cases, we cannot check Zosimus for these ranks, since he is our only source. But out of nearly fifty uses of the term *στρατηγός* or some equivalent, he seems to be in error only in referring once to a *dux* (no. 7), some auxiliary commanders (no. 17), of whom one was later a *magister*, a *proconsul* (no. 28) who has special powers, and a *comes domesticorum* (no. 36); his reference to the Persian generals (no. 10) is understandable. It would have indeed been more helpful if he had specified more often the arm or the area of the *magister* as he does in nos 27-39, 43.

Zosimus' vaguer equivalents for *magister* are more difficult, and perhaps it is unfair to demand precise meaning for them. But the usages of *ἡγεμών* and equivalents indicate that generally Zosimus meant a *magister*; exceptions are a *comes* (no. 61) and a *dux* (62). Similarly with *ἄρχων* and equivalents, we have a *comes* (64) and a *dux* (65). It is interesting to note that Zosimus knows the term *ἵππαρχος* for *magister equitum*.

In sum, I think Zosimus' use of *στρατηγός* for *magister* is generally exact and his inaccuracies are understandable mistakes. He also seems to have used other phrases for the

(1) For the fourth and fifth centuries, the only case I can find is Felix, c.s.l. (*CT*, 9.42.5, 11.39.5), *ὁ τοὺς θησαυροὺς ἐπιτετραμμένος* (PHILOST., 7.10) *ταμίας ὢν τῶν βασιλικῶν θησαυρῶν* (THEOD., 3.12.2).

(2) J. DOISE in *MEFR*, 61.1949, p. 185. However, there is nothing wrong with 5.47, perhaps a misprint for 4.58.

same office, but not with this consistently technical meaning. For many *magistri* he is our only source and there is little reason to mistrust him where there is no contrary evidence.

Of more than thirty *Magistri Officiorum* known between Constantine and 410, Zosimus mentions two in the East and five in the West; for two of them (Marcellinus, Naimorius) he is the only source (1).

Zosimus lists eight prefects of the East, especially a series between 362 and 395, seven prefects of Italy, especially those of 406-9, and four prefects of Gaul. He does have ways of defining precisely each of these three prefectures, but uses them very sparingly.

His interest in the urban prefects is slight. At Constantinople he mentions only Caesarius because he was imprisoned by Procopius and Proclus, the victim of Rufinus. Three are mentioned in Rome at the time of Alaric's dominance.

Although a dozen earlier grand chamberlains are known, Zosimus' interest begins with Theodosius' weak sons, when they became powerful. For two of Honorius' chamberlains (Deuterius, Terentius) Zosimus is the only source.

To conclude: as may have been expected of an historian who was himself an imperial official, Zosimus has much of interest on the offices and individuals of the late imperial hierarchy. Indeed, without him we would know much less than we do, and in the main he is trustworthy on technical matters. His anti-Christian history should not be allowed to detract from these merits. There is no evidence of Eastern bias. And where we have the other sources to compare him with, source relationship can be verified, e.g. his common dependence with Sozomen on Olympiodorus. It will be noted that the vast majority of the above references come from books IV and V: as he reached the climax of his history and the demonstration of his political and religious theses, both his detail and accuracy increased.

University of Melbourne. R. T. RIDLEY.

(1) V. BOAK, *The Master of Offices in the LR and Byzantine Empires*, 1924, appendix B.

APPENDIX :

SOME MINOR MILITARY RANKS

ἑκατόνταρχοι, χιλίαρχοι : 2.33.3, fairly obviously centurions and tribunes respectively.

δεκάδαρχοι : 2.47.2, decurions.

λοχαγοί : often combined with other ranks-

with *δεκάδαρχοι* and *ὅσοι τάξεσι τῶν στρατιωτῶν ἐφεστᾶσιν* (= *ταξίαρχοι*) (2.47.2)

with *ταξίαρχοι* (2.48.5, 3.29.1)

with *ἰλάρχαι* and *ταξίαρχοι* (4.27.3)

by itself-

3.30.4 : Iulianus, Maximianus, Macrobius (1)

3.33.1 : Mauricius (2)

cf. *λόχος* :

3.22.2 : Mattiarii, Lanciarii, Victores (legions)

3.28.2. : *τὸν ἡγεμονίαν ἔχοντα τοῦ λόχου* : Vetranio (3).

2.10.2, 3.26.4 4.51.3 ; non-committal.

ταξίαρχος : for combination with *λοχαγός* v. above.

general refs. : 3.9.1, 3.11.3, 3.23.2, 4.20.6, 4.23.2.

2.9.3 : Marcellianus, Marcellus, (4)

2.50.2 : Scudilo, Manadus, (5)

3.14.4 : Pusaeus, (6)

4.91.1 : Merobaudes, Equitius (375) (7).

in combination with other ranks (4.27.3), v. above.

1.40.3 : Cecropius.

cf. *ἴλη* : 1.13.1 : *τότε τῆς Παιονικῆς ἴλης ἐξηγούμενος*

(1) *Tribuni legionum* (AM, 25.6.3).

(2) *Tribunus* (AM, 25.8.7).

(3) *Qui legionem Ziannorum regebat* (AM, 25.1.19).

(4) Nothing more known.

(5) The former was *tribunus scutariorum* by 354 (AM, 14.10.8 etc.) ; nothing more is known of the latter.

(6) *Honore tribunatus affectus est* (AM, 24.1.9).

(7) Zosimus himself knows that Merobaudes was already *mag. mil.* (4.7.1), and Equitius was *mag. utriusque mil. per Illyricum* by 365 (AM, 26.5.11).

1.40.2 : *ὃς τῆς Δαλματῶν ἦρχεν ἴλης*
2.54.2 : *στρατιωτικοῖς τάγμασι καὶ ἴλαις περιπεσών*
3.3.4 : *ἑξακοσίων ἱππέων ἴλη* (cf. AM 16.12.37f)
3.8.4 : *τέσσαρας ἴλας* (1)
3.13.1 : *τὰ πεζικὰ τάγματα καὶ τὰς τῶν ἱππέων ἴλας*
5.13.2 : *οὐ Ῥωμαϊκῶν ἰλῶν ἀλλὰ βαρβάρων*
5.36.3 : *τῇ τῶν δομεστίκων ἴλῃ* (= scholae?).

Conclusions

Wherever we can check the identity of a man called either *λοχαγός* or *ταξίαρχος*, he turns out to be a tribune, with the strange exception of 4.19.1. The usages in combination may be a different problem. It is possible that Zosimus was using Greek equivalents for the Latin phrase *centuriones tribunique* (2), and many translators have preferred to take this simply as 'officers'. However, Zosimus does have other phrases for this general term such as *οἱ ἐν τέλει* (3.30.1), *τοῖς τὰς ἡγεμονίας ἔχουσι* (3.36.1), perhaps even *στρατηγοί* by contrast with *στρατιῶται* (2.51.2). I would not press 2.48.5 to make these ranks include *comites* and *praefecti praetorio* (3).

All in all, Zosimus' precision with lower ranks seems slight, which is what one might have expected. The best we can do is interpret him in the light of other sources such as Ammianus, himself not always exact (4). This is extremely unsatisfactory, however, since we may be unconsciously correcting or compounding errors.

(1) Cf. Jul., *Ep. Ath.*, 280D.
(2) E.g. Caes., *BG*, 6.39 ; Tac., *Ann.*, 1.71.1 etc.
(3) Zosimus implies they included Latinus, *comes domesticorum* (AM, 14.10.8) and Thalassius, *praet. pref. Or.* (14.1.10).
(4) E.g. Ensslin in *Klio*, 23.1929, 318 f.

THE TROPHY AND THE CROSS: PAGAN AND CHRISTIAN SYMBOLISM IN THE FOURTH AND FIFTH CENTURIES

Nothing reflects the transition from pagan to Christian art more dramatically than those themes indicating, first, *Roma triumphans*, and then, victorious Christianity. Of the two outstanding examples, the transformation of Nike (Victoria) into a Christian angel and the assimilation of the Roman *tropaeum* with the victorious cross of Christ, only the Nike-Angel had received balanced treatment (1). The trophy, the primary symbol reflecting the Roman victory, was connected with the cross by early Christian writers. Later, when Constantine the Great adopted the Christian God as his military ally, his panegyricist, Eusebius, in the *De Vita Constantini*, combined pagan and Christian tradition by transforming the cross, as part of the form of the labarum, into the trophy of the empire (2). Finally,

(1) *E.g.* A. C. M. BECK, *Genien und Niken als Engel in der altchristlichen Kunst* (Düsseldorf, 1936); K. FELIS, *Die Niken und die Engel in der altchristlichen Kunst, Röm. Quartalschrift f. christliche Altertumskunde u. f. Kirchengeschichte*, XXVI, 1912, 3-25: G. STUHLFAUTH, *Die Engel in der altchristlichen Kunst* (Freiburg, 1897): A. R. BELLINGER and M. A. BERLINCOURT (*Victory as a Coin Type, Numismatic Notes and Monographs*, 1962, 63) date the transformation of Victoria into an angel to the reign of Theodosius I when a coin depicted her inscribing the Christian monogram instead of the traditional votive date. A critical problem is Victoria's change from female to male attire since angels are traditionally male. The first occurred on coins minted under Justin I (A. VASILIEV, *Justin the First*, 1950, 422). On Christian sarcophagi Victoria is sometimes male and sometimes female (G. WILPERT, *I Sarcofagi Christiani Antichi*, I, 1929, *varia*.

(2) Of the works on the *tropaeum* (LAMMERT, *Τρόπαιον*, *RE*, VII A[1], 663-673; REINACH, *Tropaeum*, DAREMBERG-SAGLIO, V, 497-

during the fourth century, the *tropaeum*, as an art form, mirrored the struggle between paganism and Christianity : there was a strong survival of the pagan trophy and, then, as indicated by the gold coinage of the empire, the church triumphed with the official acceptance of the cross as the imperial trophy under Theodosius II.

By the time of Justin Martyr, who first noted the connection between the trophy and the cross, the *tropaeum* had become the primary symbol reflecting the universal Roman victory. The *imperatores* of the last century of the Republic, both on their coinage and through other media, had much to do with this development.

On Roman coins, the trophy had first appeared on the Greek-inspired (1) *victoriatus* minted from the end of the third century to about 150 B.C., thereafter taking its place among the changes effected on the Republican coinage by way of propaganda (2). Initially moneyers depicted the *tropaeum* to glorify the military successes of their ancestors

518 ; K. WOELCKE, *Beiträge zur Geschichte des Tropaions*, Bonn, 1911 ; A. J. JANSSEN, *Het Antieke Tropaion*, Gent, 1957), only Picard (G. C. PICARD, *Les Trophées Romains : Contribution à l'histoire de la Religion et de l'Art triomphal de Rome*, Paris, 1957, 494-508), discusses the assimilation of the trophy and the cross by Christian writers. He does not, however, deal with the imperial government's confirmation of this union, nor does he thoroughly treat the numismatic sources of Constantine's reign and the period following.

(1) The reverse of the victoriate bore Victoria crowning a *tropaeum*. This was a theme on coins of the cities of Magna Graecia dating to the same period. Moreover the *victoriatus* was adapted, by weight, to areas of Greek commercial interest (E. A. SYDENHAM, *The Victoriate*, *Num. Chron.*, 1932, 73-95).

(2) Propaganda on Republican coinage included three stages : (1) during the third century aims and ideas of the state were outstanding ; (2) in the second century Roma faded into the background and the moneyers, hoping to rise in the political ladder, depicted glorious achievements of their ancestors ; (3) during the first century powerful individuals used the coinage to propagandize their own achievements. On this : A. ALFÖLDI, *The Main Aspects of Political Propaganda on the Coinage of the Roman Republic, Essays in Roman Coinage presented to Harold Mattingly* (ed. R. A. G. Carson and C. H. V. Sutherland), 1956, 63-95.

but, during the final years of the Republic, the great military leaders used the trophy for their own glorification. Marius was first. His moneyers commemorated the victory at Aquae Sextiae on coins depicting Victoria crowning a trophy with a kneeling captive at its base (1). Sulla indicated his successes at Chaeroneia (86 B.C.) and Orchomenos (85) with an *aureus* bearing religious symbols between two trophies (2). Later, Caesar's mint in Gaul became the center for propagandizing his successes. Trophies, celebrated for their vivid depiction of fear-struck captives at the base, appeared frequently on his victory coinage (3). The example of Marius, Sulla, and Caesar was followed by succeeding *imperatores* Gnaeus and Sextus Pompey (4), P. Crassus (5), Antony (6), and Brutus (7). By the end of the Republic, the trophy, on Roman coins, had come to celebrate the military success of a general, in which role it prepared the way for the empire when the *princeps*, as the *fons et origo* of all victories, achieved a monopoly of self-glorification and adopted the trophy as his personal victory monument.

The numismatic activity of the last century of the Republic was parallelled by the appearance of trophies everywhere throughout the Roman lands in the names of these same *imperatores*. Marius erected trophies in Rome to record victory over the Cimbri and Teutones (8) while Pompey

(1) SYDENHAM, *Coinage of the Rom. Rep.*, nos 584, 586, 588.
(2) ID., no 760.
(3) ID., nos 1008, 1009, 1010, *et al.*
(4) ID., nos 1038 (Gnaeus) and 1347 (Sextus).
(5) ID., no 929.
(6) ID., no 1159.
(7) ID., no 1296.
(8) SUET., *Caes.* XI, and VELEIUS, II. 43, 4. The only references to *tropaea* before the Second Punic War (apart from the anachronistic passages in the *Aeneid* and PLUT., *Rom.* XVI) are those of FLORUS (I, 20, 4) and PLUTARCH (*Marc.*, VIII) relating to a monumental and processional trophy in Rome after the defeat of the Gauls in 222 B.C.

The first Roman *tropaeum* set up on the battlefield was that of Domitius Ahenobarbus and Fabius Maximus for their victory over the Allobroges in 121 B.C. (FLORUS, I, 37, 6) : J. P. RÉVELLAT, *Mémoire sur les Ruines du Trophée de Q. Fabius Maximus*, *Rev. Arch.*, X, 1964, 12-24.

commemorated success with similar monuments in Spain (1). Metellus, Pompey's subordinate in the Sertorian wars, decorated his victory celebration with mechanized Victoriae distributing golden trophies while descending from above (2). In the East, Sulla left a *tropaeum* to recall his success against Mithridates (3). Monumental trophies were common in the city of Rome (4). It was Pompey who surpassed all of his peers and anticipated the practice of the empire when, in 63 B.C., he had in his triumph a huge trophy "of the inhabited world" (5).

The habit was contagious : the Egyptians put up a *tropaeum* after expelling Caesar from Alexandria (6) ; Mithridates propagandized victory in a similar fashion (7) ; even Herod made gold and silver *tropaea*, putting them in the theater to recall the nations conquered by Augustus (8).

The significance of the numismatic and artistic activity of the late Republic was that the trophy, as the cardinal symbol of military success, had become indelibly impressed upon the Roman mind. It is not surprising, then, that the poets of the Augustan age seized upon the *tropaeum* as a glorious mark of victory associated with the new regime and that this development was complimented by the art of the empire.

Horace would have his readers "sing of new trophies" in connection with Roman success in the East (9). Ovid, optimistic about Tiberius' armies in Germany, looked for trophies to stand over chained captives (10) and referred to Augustus' temple to Mars Ultor as being worthy of trophies won from giants (11). It was Vergil, in the *Aeneid*, who trans-

(1) Dio, XLI.24.3 ; Strabo, III.4.1.
(2) Plut., *Sert.*, XXII.
(3) Paus., IX.40.7.
(4) Cic., *domo sua*, 100 ; Dio, L.8.3 ; Suet., *Nero*, XXXVIII.
(5) Dio, XXXVII.21.2.
(6) Dio, XLII.40.5.
(7) Dio, XLII.48.2.
(8) Josephus, XV.272.
(9) *Od.*, II.9.19.
(10) *Ep. ex ponto*, III.4.104.
(11) *Fasti*, V, 555.

formed the trophy into the outstanding Roman victory symbol in connection with the warfare of Aeneas in Italy. When Aeneas slew Haemonides, the armor of the vanquished was carried away as a *tropaeum* (1). Evander, mourning the death of Pallas, referred to trophies won by his armies (2) while Turnus mocked Drances' lak of military prowess by alluding to the absence of his trophies on the field (3). The passage that immortalized the Roman *tropaeum* of the empire was that describing the erection of a magnificent trophy by Aeneas after the death of Mezentius:

> ... Aeneas, although the charge warns that time be given for burying his comrades and his mind is harassed with burial rites, was paying the gods his vows, as victor, with the breaking of the East. He plants on the mound a powerfull oak with branches cut away on every side, and adorns it with the glittering arms stripped from Mezentius the commander, a trophy to you, great Lord of War: he affixes the plumes dripping with blood, the broken spears, and the cuirass pierced and penetrated in twelve places; he binds the brass shield on his left arm, and hangs from his neck the ivory sword. Then, among his comrades (for the entire throng of captains was surrounding him) he begins in these rejoicing words ... (4).

This transformation of the trophy into the outstanding symbol of the universal Roman victory was augmented by the art of the empire. *Tropaea* appeared in every media. Outstanding was the monumental trophy of Augustus in the Alpes to record the subjugation of the Alpine tribes (5) and the Tropaeum Traiani at Adam-Klissi relating to Trajan's

(1) X.542.
(2) XI.172.
(3) XI.385.
(4) XI.2-13. Whereas among the Greeks a tree was often the base of a trophy, the particular kind of tree was not important (KERN, *Baumkultus*, *RE*, III¹, 167). Vergil here makes the oak, as the tree sacred to Jupiter (VERG., *Geo*, III, 332 and OVID., *Meta.*, I.106), the base of the Roman imperial trophy. Additional references to the oak as a trophy base: PLUT., *Rom.*, XVI and *Marc.*, VIII; LUCAN, I.136; SIDONIUS APOLLINARUS, II.398.
(5) PLINY, *N.H.*, III.20.133 *ff.* and J. CHARBONNEAUX, *L'Art au siècle d'Auguste*, 1948, pl. 24.

Dacian campaigns (1). To commemorate victories over the Chatti, Domitian erected, in Rome, enormous trophies with outstanding Germanic shields (2).

On triumphal arches *tropaea* appeared most often in the spandrel as an attribute of a flying Victoria. But their appearance in more outstanding settings is not rare, for example, on the arches of Augustus at Rimini and Càrpentras (3). In 36 B.C. the people of Rome dedicated an arch surmounted by trophies to Augustus (4) while the Senate later, in 9 B.C., erected a similar structure to the younger Drusus on the Via Appia (5). The triumphal arches of Tiberius at Orange, of Marcus Aurelius at Tripoli, and of Septimius Severus at Leptis Magna were decorated with monumental trophies (6).

Tropaea appeared on the columns of Trajan and Marcus Aurelius as well as on a limited number of sarcophagi (7).

Among the minor arts depicting trophies there is the famous gladiator's helmet found at Pompeii (8) and the well-known Gemma Augustea which has the only representation of Roman soldiers in the process of erecting a trophy on the field of battle (9). The victory monument even appears on Roman silver plate (10).

(1) E. A. STUDNICZKA, *Tropaeum Traiani*, 1904, 6.

(2) These trophies may have been originally intended to decorate a triumphal arch (M. MACREA, *Contributi all'studio del trofeo nell'arte romane, Anuarul Institutului de Studi Clasice*, II, 1933-5, 120).

(3) Rimini : L. ROSSINI, *Gli Archi Trionfali Onorarii e Funebri degli Antichi Romani*, 1836, pl. 14. Carpentras : E. ESPÉRANDIEU, *Recueil général des Bas-reliefs de la Gaule Romaine*, 1907, 180.

(4) DIO, XLIX.15.1.

(5) SUET., *Claud.*, I and DIO, LV.2.3. The arch was depicted on a series of *denarii* intended to gain support for the new emperor (K. D. WHITE, *Historical Roman Coins illustrating the Period 44 B.C. to A.D. 55*, 1958, 56-58).

(6) Orange : ESPÉRANDIEU, 204. Tripoli and Leptis Magna : PICARD, *Trophées*, pl. 24 and 31 respectively.

(7) PICARD, *Trophées*, 474-476 and pl. 21, 23, 32.

(8) ID., pl. 13.

(9) R. BRILLIANT, *Gesture and Rank in Roman Art*, 1963, fig. 2.58.

(10) D. E. STRONG, *Greek and Roman Gold and Silver Plate*, 1966, pl. 47 b.

On the imperial coinage there is an endless stream of *tropaea* used in two ways: to propagandize the defeat of specific enemy (1) and as a general symbol of Roman military success (2).

The significance of the literary activity of the Augustan age and the supporting artistic tradition of the empire was that the trophy came to transcend the propagandizing of a specific victory rather relating to the universal Roman military domination (3). As early as the first century of the empire the *tropaeum*, as the primary Roman victory symbol, was so widely disseminated that its meaning would have been unfamiliar to no one.

Logically, then, early Christian writers made the connection between the imperial trophy and a most similar monument, the victorious cross of Christ. Justin Martyr, in arguing that the cross was not an evil sign, demonstrated that it was the core of the *tropaeum* which was carried in all processions as a sign of Rome's dominion and power (4). Tertullian

(1) There are many examples: *e.g.* Vespasian's JUDAEA CAPTA types or Trajan's PARTHIA CAPTA issues, 111-117 A.D.

(2) *E.g.* Augustus; an equestrian statue of Agrippa *portans tropaeum* (*BMC: Emp.* I, p. 25): Vespasian; trophy and two captives (*BMC: Emp.* II, p. 58): Hadrian; trophy (*BMC: Emp.* III, p. 338); and, most outstandingly, Septimius Severus; trophy with the legend INVICTO IMP (*BMC: Emp.* V, p. 94).

(3) This wider view of the trophy is substantiated by two related developments: (1) There are almost no references to *tropaea* actually being erected on the field of battle during the empire. The exceptions are Drusus on the Elbe expedition (DIO, LV.1.3 and FLORUS, IV. 12.23), Germanicus in Germany (TAC., *Ann.*, II.18), and Caligula after a reportedly falsified victory in the north (SUET., *Calig.*, XLV). (2) Among the writers of the empire, the word trophy was used, not in reference to a specific monument, but in a wider sense as a synonym for "monument" (DIO, LII.35.6) or, more often, for "victory" (*e.g.* JUVENAL, *Sat.*, X, 133 ff: HERODIAN, II.1.4; II.9.9; III.6.7; III.9.1; III.7.7; III.14.2; III.15.3: *Panegyric* VII.7: *Hist. Aug.*, Sev. Alex, LVI.9 and Maximinus, XXVI. 5).

For the interpretation of the mystique surrounding the trophy in the art of the empire see PICARD, *Trophées*, 232 ff.

(4) *Apol.*, I, 150. PLUTARCH (*Rom.*, XVI) connects the origin of the Roman triumphal procession with the carrying of a *tropaeum* through the streets and DION. HAL (III.31.6) calls the triumph a "trophy-bearing" procession.

repeated this allusion while answering charges that Christians worshipped the cross itself (1). Minucius Felix, reacting to the same accusation of cross-worship, argued that trophies of victory recall the figure of one crucified as well as the simple cross (2). Tertullian alluded to Christ triumphing *per tropaeum crucis* (3).

But it was the panegyricist Eusebius who transformed the Christian cross into the trophy of the empire.

In 312 A.D. the emperor Constantine allied himself with the Christian God. His continuing allegiance to this deity was dependent upon only one factor — repeated military success. His alliance was above all military, for, had he been defeated by Maxentius or in the subsequent wars with Lucinius, his God would have been vanquished with him.

For Eusebius, the most outstanding indication of the heavenly military alliance was the new army standard, the labarum (4), which plays so dynamic a role in the *De Vita Constantini* (5). Eusebius recognized the labarum as a true

(1) *Apol.*, XVI.1.
(2) *Oct.*, XXIX.
(3) *Adv. Marc.*, IV.20.
(4) The *Vita* connects the labarum, in its final form, with Constantine's victory at the Milvian Bridge. There is, however, a question of exactly when it was actually adopted as the standard of the army — A.D. 312, 324, or at some time in between (N. H. BAYNES, *Constantine the Great and the Christian Church, Proc. Brit. Acad.*, 1929, note 33 ; J. VOGT, *Constantinus der Grosse, Real. f. Ant. u. Christ.*, III,323-5 ; K. GROSSE, *Labarum, RE* XII[1], 241). The labarum, as described in the *Vita* (I, 31) cannot be accurate for 312 A.D. but Eusebius may have been describing it as he knew it later or the detailed description could have been added by a later redactor. It cannot be conclusively stated that the labarum, in some form, was not adopted by Constantine's army at the battle in 312. The *Vita* presents the labarum as the safeguard of the army from 312 (the labarum in the *V.C.* : I.28-31, 37, 40 ; II.3-9, 16, 55 ; III.2, 3 ; IV. 5, 21).
(5) The problem of Eusebius' authorship of the *V.C.* will be a continuing one. Most scholars accept a Eusebian kernel with later redaction the exact extent of which awaits a definitive study (BAYNES, *Constantine*, note 18 i and the earlier literature cited ; J. MOREAU, *Zum Problem der Vita Constantini, Historia*, IV, 1955, 234-45 and *Eusebius von Caesarea, Real. f. Ant. u. Christ.*, VI, 1073-4 ; G. Dow-

army standard (1) various referred to as a "salutary standard" (2) or a "conquering standard" (3).

Then Eusebius became a dramatic innovator. For the first time ever, the Roman army standard became a "trophy". Specifically, Eusebius' trophy was the Christian cross as the triumphant symbol of Christ's victory over death. When recording Constantine's famous vision he referred to the heavenly sign as the "trophy of the cross of light" (4). In describing the fabrication of the labarum he saw the figure of the cross as its core (5).

But when the panegyricist converted the army standard into a trophy he made a radical departure. There is no evidence, either literary or artistic, that the Roman *tropaeum* had ever been carried before an army into battle as a standard. Beginning with the Augustan age, the trophy had been the primary symbol reflecting Roman victories already achieved. It is this allusion that Eusebius is trying to convey by his careful selection of the word "trophy" to describe the new army standard, the symbol of Constantine's divine alliance,

NEY, *The Builder of the Original Church of the Apostles at Constantinople: A Contribution to the Criticism of the Vita Constantini attributed to Eusebius*, *Dumbarton Oaks Papers*, VI, 1951, 53-80; F. VITTINGHOF, *Eusebius als Verfasser der Vita Constantini*, *Rh. Mus.*, XCVI, 1953, 330-373; F. W. WINKELMANN, *Zur Geschichte des Authentizitätsproblems der Vita Constantini*, *Klio*, XL, 1962, 187-243 but especially *Die Vita Constantini des Eusebius: Ihre Authentizität*, Diss. Halle, 1959, at chap. 2. H. GRÉGOIRE (*e.g. Eusèbe n'est pas l'auteur de la 'Vita Constantini' dans sa forme actuelle et Constantin ne s'est pas 'converti' en 312*, *Byzantion*, XIII, 1938, 561-583) has been most vociferous in diminishing the actual amount of Eusebian material in the *Vita* but his arguments have not been generally accepted.

(1) *V.C.*, II. 3, 8.

(2) *V.C.*, II. 9.

(3) *V.C.*, III. 5. The labarum is also referred to as a "triumphant charm" (*V.C.*, II. 7), a "sign of salvation" (*V.C.*, I. 31), a "salutary symbol" (*V.C.*, I.37), the "symbol of the salutary passion" (*V.C.*, II, 4), the "salutary and life-giving sign" (*V.C.*, II. 16), "sacred sign" (*V.C.*, II. 55), and the "symbol of his (Constantine's) full confidence in God" (*V.C.*, II. 3).

(4) *V.C.*, I. 28.

(5) *V.C.*, I. 31.

and above all, the mark of his invincibility. By elevating the labarum-trophy-cross to so prevalent a place in the *Vita*, Eusebius makes it the physical representation of the heavenly military alliance between Constantine and the Christian God (1).

Thus, Christian writers of the empire had taken the trophy, the official emblem of the Roman victory, and transformed it into a Christian monument, first by comparison with the victorious cross of Christ, and then, with Eusebius, by a deliberate assimilation of the victory monuments.

Finally there is the question of when the official confirmation of the cross as the imperial trophy came. The best indication is the art of the fourth century especially the coins which provide the only continuous commentary for that period. Indeed, the trophy mirrored the struggle between paganism and Christianity which, politically, ended with the triumph of the church under Theodosius I.

At first, there was a strong survival of the pagan *tropaeum*, both in monumental and numismatic art. The spandrel of the arch of Constantine has the traditional Victoria carrying a trophy. A sarcophagus cover of post-Constantinian date depicts a trophy (2). A tower base in the Roman Forum between the arch of Severus and the tower of Phocas, dating

(1) The theme of *tropaeum crucis* appeared in the works of Christian writers following Eusebius. SOCRATES (*H. E.*, I. 2), in his version of Constantine's vision, reported that Christ instructed the emperor to make a standard in the form of a cross and to use it as an "assured trophy of victory". SOZOMEN's (*H. E.*, I. 3) account of the same event held that both Constantine and his soldiers saw the "trophy of the cross of light" in heaven.

John CHRYSOSTOM (*Hom. in Matt.*, II : *PG*, LVII, 26) argued that the glorious and conspicuous "trophy of the cross" stands in heaven while Gregory NAZIANZEN (*Or.* XLV : *PG*, XXXVI, 652) spoke of the hands of the righteous forming the *tropaeum crucis*. Both ST. BASIL (*Hom.* XIX : *PG*, XXXI, 521) and PRUDENTIUS (*Peris.*, V, 5, 397-400 : *PL*, LX, 401) use "trophy" in reference to the martyrs of the church.

(2) G. RODENWALT, *Die Kunst der Antike*, 1927, n° 679. For the survival of the trophy in pagan monumental art : PICARD, *Trophées*, 506 ff.

to 303-4 A.D., has as its theme two Victoriae, but behind them, two *tropaea* are visible (1). A column base dating to the reign of Arcadius (403 A.D.) is the only remaining portion of a monument erected in honor of Theodosius I. The Byzantine historian Cedrenus testifies that the column was decorated with "trophies and victories" won by Theodosius in his Scythian wars (2). Finally, as late as Justinian, a medal portrayed the emperor on horseback following Victoria carrying a portable trophy (3).

The coinage of the fourth and fifth centuries also testifies to the survival of the pagan tradition. Trophies on the bronze and silver issues of Constantine indicate that by no means did he cause the cross-trophy of Eusebius to be substituted for the pagan version. In fact, the *tropaeum* continued in the same manner as it has throughout the whole tradition of imperial coinage : as a type in itself (4) ; as an attribute of Victoria (5) ; as an attribute of Mars (6) ; as a victorious sign in the hands of the emperor (7). The pagan trophy continued on succeeding bronze and silver coins to the end of the empire in the West (8).

But the problem of the cross-trophy is better examined in the light of the gold coinage. Although bronze and silver issues were a real part of the imperial propaganda effort (9), it was the *solidus* that most directly concerned the emperor. It was rarely minted, thus rendering any change in type a product of direct imperial order, or, at the minimum, with

(1) A. RIEGLE, *Spatrömische Kunstindustrie*, 1927, fig. 28.

(2) Th. REINACH, *Commentaire archéologique sur le poème de Constantin le Rhodien*, *Rev. des Études Grecques*, 1896, 75.

(3) Frontispiece in W. WROTH, *Cat. Imp. Byz. Coins in the Brit. Mus.*, 1908.

(4) *RIC*, VII, pp. 109, 129, 186, 469.

(5) *RIC*, VII, pp. 135, 201, 475, 575.

(6) *RIC*, VII, pp. 169, 236.

(7) *RIC*, VII, p. 364.

(8) There are many examples, *e.g.* the coins of Valentinian II (*RIC*, IX, p. 246), Honorius (COHEN, VIII, p. 182, n° 32), and Romulus Augustus (COHEN, VIII, p. 242, n° 1).

(9) J. W. E. PEARCE, *Propaganda in Late Fourth Century Roman Bronze*, *Num. Rev.*, IV, n°s 2-4, 63.

the emperor's compliance. Moreover, it circulated only among the aristocracy, sometimes as a piece of jewelry rather than as legal tender, thereby relating to the most important element of late imperial society. Any variation in the *solidus* type was critical (1).

Constantine's gold issues depicting *tropaea* may be divided into two distinct groups : (1) those coins aimed at propagandizing the defeat of a specific enemy or the excellence of the Roman army ; (2) those of a more general nature conveying the notion of Joy, Security, imperial Victory, or the Virtus of the emperor. Of those types of a general nature, it is immediately apparent that, under Constantine, while the trophy was associated with Mars and with the emperor himself it was above all associated with Victoria and most outstandingly in the type depicting Victoria with a long trophy and a palm branch. (fig. 1). This type most vividly portrays the universal victory of the pagan Roman empire.

To trace the image of Victoria holding a long trophy on the gold coinage is to determine when the imperial government gave official recognition to the cross as the trophy of the empire.

Victoria *portans tropaeum* was minted in the names of Constantine II (2), Constans (3), and Constantius II (4) while they held the rank of Caesar. It continued during the period 337-361 when they ruled the empire as *Augusti* (5).

From 364 to 395 the type of Victoria holding a long trophy disappeared completely from the gold coinage. Although the goddess made frequent appearance — inscribing a shield, on a globe, crowning an emperor while flying, and looking over

(1) C. H. V. SUTHERLAND (*Some Political Notions in Coin Types*, *JRS*, 1963, 14-20) argues that the stereotyped nature of the fourth century coinage allows for meaningful interpretation of even lesser variation.

(2) *RIC*, VII, p. 695.

(3) *RIC*, VII, p. 696.

(4) *RIC*, VII, p. 696.

(5) COHEN, VII, p. 392, n° 212 (Constantine II) ; p. 428, n° 153 (Constans). Constantius II : COHEN, VII, pp. 470, n° 200, 480, n° 261.

Fig. 1. — Victoria with long trophy and palm
(gold coinage of Constantine).

Fig. 2. — Victoria holding a long cross
(gold coinage of Theodosius II).

Photographs : Courtesy of the American Numismatic Society.

the shoulders of two emperors with outstretched wings (1) — in no case is she connected with a *tropaeum*. This is true, too, of the coinage of Arcadius. Indeed, from the end of the reign of Julian to the end of Arcadius' emperorship, Victoria is notable for the absence of her long trophy.

It is with Theodosius II (408-450) that imperial numismatic art reflects official recognition of the cross as the trophy of the empire. This came with his famous gold issue reading VOT XX MULT XXX (2). Here, on a coin that strikingly resembles Constantine's prize *solidus* type, is Victoria now holding a long cross, as the emblem of the victorious Christian state, and not the *tropaeum*, symbol of the military might of pagan Rome (fig. 2).

The government of the empire had now given recognition to the assimilation of the trophy and the cross earlier effected by Christian writers. This was the last phase in the history of the most notable victory monument of the ancient world.

University of Maryland Baltimore County.

R. H. STORCH.

(1) *RIC*, IX, *varia*. The prize reverse *solidus* type for the years 364-395 was that of two emperors seated, facing front, holding a globe between them with Victoria behind : *RIC*, IX, pp. 16, 76, 174, *et al.*

(2) SABATIER, *Mon. byz.*, p. 116 (Pl. V, 5). This issue probably related to the victory of Theodosius II over the Persians (KENT, *Auream Monetam ... Cum Signo Crucis*, *Num. Chron.*, 1960, 129-132) and may have been a representation of a large jewelled cross erected at Golgotha in 420 (A. FROLOW, *Numismatique byzantine et Archéologie des Lieux Saints*, *Mémorial Louis Petit*, 1948, 84).

THE TROPHY ON THE GOLD COINAGE OF CONSTANTINE*

I. *Legends Referring to the Defeat of a Particular Enemy or the Excellence of the Roman Army.*

Page	*Reverse Legend*	*Type*
185	GAUDIUM ROMANORUM/ALAMANNIA	Alamannia before a trophy
185	GAUDIUM ROMANORUM/FRANCIA	Francia before a trophy
196	GAUDIUM ROMANORUM/SARMATIA	Sarmatia before a trophy
363	GAUDIUM ROMANORUM/FRAN ET ALAM	trophy and two captives
426	GAUDIUM ROMANORUM/FRANCIA	Francia as above
245	VIRTUS EXERCITUS GALL	Mars with a trophy and spear : captives
427	VIRTUS EXERCITUS GALL	Mars as above

II. *Legends of a More General Nature.*

165	GAUDIUM ROMANORUM	Mars as above
369	VIRTUS AUGUSTI N	Mars as above
367	SECURITAS PERPETUA	emperor erecting a trophy
473	SECURITAS PERPETUA	emperor as above
171	VICTORE AUG N	Victoria stdg on cuirass inscribing X/XX on shield : trophy and two captives
365	VICTORE AUG N VOTIS	Victoria as above but insc. X/MUL XX
468	VICTORIB AUGG ET CAESS NN	Victoria as above but insc. VOT XX
646	VICTORIB AUGG ET CAESS NN	Victoria as above
521	CONSTANTINUS AUG	Victoria with long trophy and palm
692	CONSTANTINUS AUG	Victoria as above
167	VICTORIA CONSTANTINI AUG	Victoria with wreath and trophy : captive
454	VICTORIA CONSTANTINI AUG	Victoria with long trophy and palm
522	VICTORIA CONSTANTINI AUG	Victoria as above
525	VICTORIA CONSTANTINI AUG	Victoria as above
528	VICTORIA CONSTANTINI AUG	Victoria as above
586	VICTORIA CONSTANTINI AUG	Victoria as above
694	VICTORIA CONSTANTINI AUG	Victoria as above
694	VICTORIA CONSTANTINI AUG/ VOT XXX	Victoria as above
695	VICTORIA CONSTANTINI AUG	Victoria as above

* Chart based on *RIC* VII

MÉMOIRES ET DOCUMENTS

THE FIRST MOSAICS OF THE CAPPELLA PALATINA IN PALERMO

This work owes its existence to the inspiring works of Ernst Kitzinger and Otto Demus who, twenty years ago, independently made the royal chapel in Palermo the subject of a profound analysis (1). Both, however, leave several questions open, some of which it is impossible to answer definitely, others I hope to be able to solve. My work is based partly on some unpublished material, partly on considering the mosaics in Sicily from a new view-point, not as a provincial offshoot of Byzantine art, but as a creation of an independent caracter with its own laws and its own logic. Most of the work I have done on the spot, not only because much material has never been published, but also in order to see this monument as a part of the palace in which it is situated and to try to analyse it *in se*, within the context of the Norman culture. Thei decoration of the chapel has many divergences from the normal Byzantine programme and these have been admirably pointed out by Otto Demus, but seen within its own context, and comparing the Sicilian decorations with each other, I have found some specific Norman "laws" which give the answer to some of the open questions. I have been able to conclude that the mosaics of the eastern part of the chapel were designed as a visual accompaniment to the royal ceremonies, and also that its programme was drawn up and executed under Roger II. In outline this first programme is what we see today, and the unusual features which we find in the decoration cannot be sufficiently explained by supposing a change in programme

(1) Ernst KITZINGER, *The Mosaics of the Cappella Palatina in Palermo*, in *Art Bulletin* XXXI, New York, 1949 ; Otto DEMUS, *The Mosaics of Norman Sicily*, London, 1950.

after the death of king Roger. The features that from a Byzantine point of view seem to be of negative value have, seen within the Norman context, a specific positive content. In comparing the decoration with other monuments of the period it has been possible to attribute the mosaics of the eastern part of the church to one long drawn out activity from 1140 to approximately 1150 (1).

The original function of the Cappella Palatina

Very little is known about the Sicilian liturgy in general and even less has been written on the ceremonies at the royal Norman court of Palermo. Whereas William II's court was frequented mostly by Europeans — though the palace life itself was under strong Arab influence — the culture of the Ruggerian period was one of a very heterogeneous caracter and its actual aspect is not easily deduced from the many contemporary sources (2). The languages of the court were Greek, Latin and Arab. Latin and Basilian monks worked side by side with Arab poets and mathematicians (3). An

(1) My work on the Cappella Palatina was begun *con amore* and not intended for publication. I owe to the encouragement of several friends and colleagues that this work was rewritten as an article, particularly to the kind interest of Dr. Peter Kidson. My research was facilitated by the bursaries granted me by the New Carlsberg Foundation and the Queen Ingrid's Roman Foundation, Copenhagen. During my stay in Palermo I have received great help from the Soprintendenza alle Gallerie, especially from Dr. Dante Bernini. I want to express my gratitude to professor Giuseppe Bellafiore for the many stimulating discussions we had on the spot. I am greatly indebted to Dr. Robin Cormack of the Courtauld Institute of Art and Mrs. P. Karlin-Hayter, who were good enough to read my manuscript and give me many valuable suggestions. The publication of the great number of photographs had not been possible without the generous intervention of the New Carlsberg Foundation to whose members I owe my very best thanks.

(2) Evelyn M. Jamison, *Sicilia in the mind of the Anglo-norman contemporaries*, in *Proceedings of the British Academy*, London, 1938.

(3) Cf. the chapter on the Ruggerian culture in Antonino de Stefano, *La cultura in Sicilia nel periodo normanno*, Bologna, 1954, especially pp. 8-12 and 44-51.

important question has been whether Roger II received the *Laudes Regiae* or not. Kantorowicz has been able to prove that the *Laudes* followed the Mass at least on the major feast days of the liturgical year from app. 1160 (1). This does not necessarily mean that the architecture and the equipment of the Cappella Palatina begun in the mid- 1130's was planned in order to serve this special function.

One of the most important sources for the knowledge of the Norman liturgy is a collection of homilies, written in Greek presumably by a monk from the Calabrian monastery of Rossano called Philagathos (2). One of the homilies gives a vivid description of the decoration of the Cappella Palatina, and about the ceremonies of the court chapel it states that the king presided the assembly in the church wearing the Diadem of Wisdom. It does not tell, however, whether he received the *Laudes Regiae* after the Mass, but the importance of the king's presence is frequently stressed.

One of the homilies was pronounced on the day of St. Peter and Paul and a later copy of the original ms, *Vat. gr.* 2194, bears above this homily the date 29.6.1140. As the homily describes the mosaics of the choir, the marble pavement and the painted roof, it has been suggested that the early date is unreliable and that the homily belongs to the reign of William I (1154-1166) (3). All the homilies, however, were written by the same author, and as another homily bears the heading *dicta est in coram Rege Rogo* it

(1) E. H. KANTOROWICZ, *Laudes Regiae*, Berkeley, 1946, p. 161 ff.

(2) The homilies were first published by Scorso (*Theophanis Cerameï archiepiscopi tauromenani homeliae*, Paris, 1644). The identification of their author with the monk Philagathos from Rossano was proposed by Domenico G. LANCIA, *Sopra Theophane Cerameo, ricerche e schiarimenti*, in *Archivio Storico Siciliano*, N. S. I, Palermo, 1876, p. 391. This identification is confirmed by A. EHRHARD, *Texte und Untersuchungen*, I, 3, Leipzig, 1943, p. 677 ff. The chronology of Philagathos' work, put forward by D. G. Lancia, is not reliable, but as the text stresses the fact that the king created the chapel as a "new token of his magnanimity", it seems certain that it was referring to the king who actually began the sanctuary i.e. Roger II, and that the text was written during his reign.

(3) O. DEMUS, *op. cit.*, p. 52.

seems permissible to conclude that the homily for St. Peter and Paul's day was written during the reign of Roger II. Furthermore the description of the decoration of the church is so detailed that it is very possible that the homily was held in honour of the first time the chapel was used i.e. on the day of its consecration the 29th of June 1140 (1).

The above mentioned homily (Scorso no. XLV) begins as follows: "I felicitate you, o city, and you, o divine chapel of the palace, seeing that men of every age have assembled in you today, men of glorious fortune and outstanding priests joining us in celebrating the present festival (*πανήγυρις*). All this is due first and foremost to God from whom comes everything that is good and useful to men; but the second cause of all this is the king, pious, saving, mild — towards his subjects, that is; for against his foes his anger is dispensed. In many ways and greatly has he enriched our lives, and his devoted faith and magnanimity surpass his contemporaries, nay all previous generations of men, as the brightness of the sun surpasses the splendour of the stars. As a new token of magnanimity, well worthy of a king, he has made this lovely chapel, dedicated to the Heralds (i.e. the apostles Peter and Paul). In his palace he has built as a secure foundation this chapel, exceedingly great and beautiful, distinguished with a beauty which men have not previously known, shining with light and radiant with gold, with glittering tesserae and blossoming pictures (*γραφαῖς ἀνθηρότατον*) ... You do not tire of contemplating the roof, a cause of wonder and marvel to those who see it or hear about it. Embellished as it is with delicate carvings, which are executed as differently shaped coffers (*καλαθίσκοι*) and shining with gold from all sides, it imitates the clear sky of heaven, illuminated by the choir of the stars ... The entire wall is covered with a diversity of marbles. Golden tesserae cover the upper parts

(1) Every year the consecration day of the church was celebrated, but the description found in the St. Peter and Paul homily is so elaborated that it must have been held when all the things described in it, the floor, the roof and the mosaics, were shown for the first time. Furthermore the author stresses the fact, that the king erected the building from the ground, i.e. he must be talking to Roger II.

of the wall, except for those areas which are occupied by the choir of reverend icons" (1). Towards the end of the homily the author describes the king as adorned with the virtues of his mind and with the Diadem of Wisdom.

This source shows us the church with its marble pavement, its stalactite roof, the marble panelling of the walls and the icons on gold ground above the marble panels. Only two parts of the Cappella Palatina have a wall division consisting of marble panelling and mosaic decoration above it, namely the choir and the aisles. As the mosaic decoration of the aisles must be considerably later than the decoration in the choir, the author of the homily was certainly referring to the mosaics of the choir (2).

About the ceremonies this source states that the king, as the ruler to whom Christ had given power, was wearing the Diadem of Wisdom in the chapel and his presence is very often referred to during the homily. This fits very well into the picture we get of the policy of Roger II around the year 1140, when the coronation in 1130 by the hand of the anti-pope Anaclet II was finally confirmed by Innocent II after the fall of Bari in 1139. The final subjection of Bari and the following coronation by the hand of the Pope is reflected in the enamel-plate from S. Nicola in Bari, which shows Roger II being crowned by St. Nicholas (fig. 1). This saint now became the favorite of the Norman king. Another portrait of Roger II with political undertones is found in the Martorana church where he is wearing the diadem given to him by the hand of Christ. We must imagine the king appearing in his palace church with the dress of a Basileus,

(1) Translated by Dr. Phil. Jörgen Raasted, of the University of Copenhagen. I am greatly indebted to Dr. Raasted for helping me to clarify the relation of this text to the decoration of the church.

(2) Stylistically the scenes in the aisles, showing some scenes from the lives of St. Peter and Paul, are very close to the mosaics in Monreale from the reign of William II. Ugo Falcando states that William I decorated the palatine chapel and this part of the decoration was probably not yet begun when Roger II died in 1154. See : *Romualdi Salernitani Chronicon*, ed. Garufi, *Raccolta degli storici italiani*, fasc. 3, Bologna, 1928, p. 254.

the symbol of his status of Rex and Sacerdos, and the diadem, the token of universal power (1).

The homily for Palm sunday which was pronounced in the Cappella Palatina describes in a very elegant, rhetorical way the power of the Lord and the strength of the king: "Cheerful and bright is the assembly of the present day, shining is the gathering of the festival; for it includes among its ornaments the progress (*προελευσις*) of the king. We now see him preside, glorious and radiant from his deeds rather than from his diadem, or more precisely: deriving his strength not so much from his deeds as from his faith in God ...". After the Mass the speaker again turns to the king and addresses him in the following way: "Let us prepare ourselves to meet Christ at his glorious resurrection, enlightened by pure conduct and praying that the realm of our pious king, under the guardianship of God, may remain unshaken for his sons. May it gather strength and prosper through the help of God who has crowned the king with wisdom, courage and the royal diadem, to receive in exchange, in an advanced age, the kingdom of heaven for that on earth ... (2)". As for the date of the homily within the reign of Roger II, the fact that the speaker mentions the sons of the king seems to indicate that it was written before 1148 when, after the death of his favorite son Roger, the king had only one son left. As the king was then already in an advanced age it would have been most improper to express the hope that the loss would be replaced by the birth of another child. Presumably this homily was pronounced around the same time as the homily for St. Peter and Paul's day, i.e. in the beginning of the 1140's.

While reading the homily the speaker was probably standing on the ambo on the southern side of the triumphal arch.

(1) In his careful study of the Martorana portrait of king Roger II, E. KITZINGER has shown its political aspect. See: *Proporzioni*, III, Firenze, 1950. Cf. Erich CASPAR's article: *Die Legatengewalt der normannisch-sicilischen Monarchie*, in *Quellen und Forschungen aus Italienischen Archiven*, VII, Rome, 1904, and S.H. STEINBERG: *I ritratti dei re normanni*, in *La Bibliofila*, XXXIX, Firenze, 1937, p. 29.

(2) SCORSO, *op. cit.*, n° XXVI, translated by Dr. Phil. Jörgen Raasted.

This ambo is situated on a level with the *piano nobile* of the palace as a whole, i.e. app. 260 cm above the groundlevel of the church. The actual throne in the Cappella Palatina, situated on the western wall of the church would seem to be too far away from the ambo to serve as the seat of the king during the reading of a homily that so often refers to the presence of the royal founder of the church. Normally in Norman churches the throne is situated on the northern wall of the choir, but in the Cappella Palatina the ground plan of the church leaves no room for a throne on that spot. It would have had to stand against the columns of the triumphal arch wich means that it would be only app. 60 cm broad. Besides, it would have been situated very close to the ambo on the western side of the triumphal arch and this would have created an awkward situation, forcing the preacher to speak to the king from a point app. 300 cm above his head. It would be much more natural to find the throne on a level with or above the ambo.

From Byzantine palace churches we know the two storied lay-out, as exemplified by the Sergios and Bacchos church, and Constantine Porphyrogenitus tells us that the emperor in this church ascended the staircase and went to the royal box above the choir where he stood during certain ceremonies. The placing of the *piano nobile* on the second floor is caracteristic of all Byzantine palaces and palace churches and it is one of the main differences between Byzantine and Arab palace building. The palace of Roger II as will be shown later, here follows the Byzantine principles and there seems to be evidence that the Norman king was well informed not only of the Byzantine palace ceremonies etc., but also about the Byzantine palace churches and their function. An inscription very similar to the one found in the Sergios and Bacchos church is found in the Cappella Palatina. The former reads : "Other emperors honoured other saints for their great achievements, but our emperor Justinian, who holds the scepter and honours piety, dedicates this shining sanctuary to Sergios, the servant of Christ the ruler of the world" (1). The inscrip-

(1) J. P. RICHTER, *Quellen der Byzantinischen Kunstgeschichte*, Wien, 1897, pp. 314-15.

tion in the drum of the Cappella Palatina runs: "Other kings of old erected sanctuaries to other saints, but I, Roger, the scepterbearer ... to the foremost of the Lord's disciples, the leader and archpriest Peter to whom God entrusted his church which he himself had consecrated by the sacrifice of His blood ... the Third Indiction ... the fifty-first year in correct measurement after 6000 and 600 years have elapsed in an ever moving cycle" (1).

The comparison with the Byzantine palace-church leads us to examine a possible connection between the interior of the church and the *piano nobile* of the palace. The exterior wall of the northern transept is unfortunately the most damaged part of the whole church. Both Demus and Kitzinger suggested that the lunette in this wall (fig. 2) originally served as a royal box. It was not possible for them to date the lunette as they did not examine the archeological evidence and the sources regarding the alterations and restorations of this wall. It is necessary to clarify the relation of this lunette not only to the decoration of the church but also to the architecture of the palace. It is important to see how the Cappella Palatina functioned within the Norman palace as a whole.

One way of reaching the church from the royal appartments in the *piano nobile* of the Ioharia was to follow the northwestern wing (today's Parliament), descend the staircase near the narthex of the church and enter the church via one of the western doors. Another passageway may be reconstructed on archeological and documentary evidence as follows: under the actual 17th-century façade towards the East, the main façade of the palace, there are remains of a Norman loggia which led from the Camera di Ruggero in the *piano nobile* to the northern transeptwall of the church. I shall return later to the reconstruction of the original façade, what is important for the present investigations is the point where the original loggia reached the northern wall of the church. This whole wall was restored and partly rebuilt

(1) O. Demus, *op. cit.* p. 60. The year 6651 corresponds to 1143.

by Valenti in 1932 (1). He removed the staircases that connected the crypt with the upper parts of the church. Originally it was possible to get from the lunette in the *piano nobile* to the crypt without entering the church, from the point where the façade loggia reached the church. The staircases were divided into flights corresponding with the corridors which ran parallel to the transept wall, one on the ground level of the church, one on a level with the terraces over the aisles i.e. in the *piano nobile*, indicated on fig. 3 by x and y (2).

Valenti closed the lunette from the outside and wanted to have it removed altogether as he considered it to be of Bourbon origin, constructed in order to give access to the royal balcony which was built in 1838 and situated app. 260 cm above the lunette. He was evidently unaware of the fact that this wall had already been restored and the lunette altered several times before 1932. Cesare Pasca writes in 1841 (3) that when Riolo constructed the new balcony in 1838 he found in the wall a lunette "un arco acuto, largo undici palmi, alto dieci" which had been closed in an earlier period. Pasca states that the lunette was considered to be of Norman origin. In order to give access to the new balcony Riolo enlarged the lunette and gave it its present form.

(1) The restoration of this part of the church is described in some of his posthumous mss, now in the Biblioteca Comunale, Palermo (5 Qq E 146, 61 e) : "ecco all'esterno una scala che conduceva all'antico palco reale, scala che ho demolito ed ecco poi la paurosa apertura praticata nella muratura esterna della cappella al disopra della precedente scala che è stata all'esterno riempita, restituendo a tutta la muratura il suo antico spessore e riconsolidando così questo lato dell'edificio, come se scorge in questa vederla nella quale scomparso il precedente lunettone e ai fianchi si sono poste in evidenza le finestre già deturpate ». My work in the Biblioteca Comunale was greatly facilitated by the kindness of the staff. Other material concerning the restorations by Valenti is found in Coll. 5 Qq E 180, 36 and 5 Qq E 180, 44.

(2) The staircases are described by M. GUIOTTO, *Palazzo ex reale di Palermo, recente restauri e ritrovamenti*, Palermo, 1947.

(3) Cesare PASCA, *Descrizione della imperiale e regal cappella palatina di Palermo*, Palermo 1841, p. 100.

The royal balcony of 1838 can be seen in a painting by Hauschild of about 1845 (fig. 4). The Bourbon idea of attending Mass from a balcony above groundlevel was not a new one. A description of the church from 1816 mentions no less than two balconies which were used by the royal family, one of which was the one in the northern transept (1). When the new balcony was made in 1838, Riolo also created the mosaic "The Preaching of St. John" on the wall to the left of the lunette, perhaps inspired by the landscape which Cardini had made on the right side of the lunette.

What made Valenti consider the lunette a "barbarous construction of the Bourbons" was the fact that he found two smaller windows on either side of the lunette. These windows had been closed at some unknown date. In his opinion all three windows could not have been open at the same time as their frames interfere with each other and he therefore concluded that the smaller ones were closed by the Bourbons in order to make room for the lunette in the middle. From what it is possible to reconstruct of the original lay-out of the palace and the aulic ceremonies, we must conclude, however, that this was the place of the original royal box. It has been suggested that the lunette was inserted after the death of Roger II and that it caused alterations in the decorative scheme of the choir (2). As the corridors on the outside of the transept wall and the staircases connecting the *piano nobile* corridor with the corridor on the groundlevel of the church show absolutely no signs of interference, but form a coherent unit with the foundations of the church (3), I consider this lunette part of the Ruggerian palace. The original aspect of the royal box was probably a triple lunette

(1) G. Palermo : *Guida istruttiva per Palermo*, I-III, Palermo 1816, p. 403 : « Costumava pure la real familia assistere privatamente e giornalemente alle messe e alle sagre funzione senza scendere in chiesa, in un palchetto sopra il coro dal lato del Vangelo che ha communicazione cogli appartamente reali, nella chiesa, come anche con un balcone che corrisponde alla cappella del Sagramento dell'Eucaristia ».

(2) Demus, *op. cit.*, p. 52.

(3) Mario Guiotto, *op. cit.*

divided by small columns, which explains why the three openings are so close to each other. In the middle king Roger was seated and possibly he was flanked on either side by his two sons, Roger and William. A representation of a similar motif is found on an ivory diptych from Brescia (fig. 5) where the emperor with his family is shown in a triple arcade.

Analysis of the mosaics

The Cappella Palatina is most conveniently described as a basilica with a tripartite transept. The crossing is surmounted by a dome on squinches and the transept-arms are vaulted with rectangular barrel-vaults. Of the three semicircular apses the major one is preceeded by a deep, slightly pointed arch.

The nave shows an Old Testament cycle, arranged in two rows, much like the cycles inspired by the old St. Peter's. The aisles are decorated with scenes from the lives of St. Peter and St. Paul and these mosaics differ from the rest of the decoration in style and in size and are closer to the mosaics of Monreale. Probably they were executed after the death of king Roger and, as Romualdo di Salerno mentions (1) that William I decorated the chapel with mosaics and furnished the church with precious objects, it is natural to date these mosaics to the 1160's. Comparing the nave-decoration with western examples we might expect a representation of the Last Judgement on the western wall, but instead we find the Delegation of the Law (fig. 6) situated significantly above the royal throne.

In the dome, Christ Pantocrator is surrounded by four Angels in the western half, and four Archangels in the eastern. In the drum the mosaic decoration had to follow the architectural division of the wall into four squinches and four wind-

(1) *Romualdi Salernitani Chronicon*, ed. Garufi, *op. cit.*, p. 254.

ows. The windows were closed (1) and we find here the much restored figures of David (2), Solomon (3), St. John the Baptist (4) and Zachariah (5). The four evangelists are in the squinches. Underneath the drum the side planes of the four supporting arches offer sufficient space for the Annunciation on the eastern arch, and the Presentation in the Temple on the western arch. These scenes fill the sides of the northern and southern arches too, as they "slip" around the corners and continue on the adjoining walls (fig. 7 and fig. 8). In the deep arch in front of the major apse two archangels guard the Hetimasia, situated in the apex. In the apse is the bust of Christ Pantocrator holding the open Book of Life, very poorly preserved.

The vault of the southern transept has a Pentecost scene with the twelve apostles sitting on one long bench (fig. 9). On the wall towards the crossing are, in medallions, the prophets Samuel, Jesus Nahum (*ΙΗΣΟΥΣ ΤΟΥ ΝΑΥΜ*) and Micah. Flanking this row of medallions are the full-figure representa-

(1) The openings of the windows can still be seen from the outside and are of the type found in e.g. St. Giovanni dei Lebbrosi. Examining the church from the outside we become aware of the many changes that the mosaicists had to do before beginning the decoration: many windows had to be closed in order to create the space demanded by the single decorative units, e.g. in the drum, above the western throne, above the minor apses, and behind the three female saints in the northern transept. The original windows in the apses were closed in 1800 and the figures here were executed by Santi Cardini, cf. Gaetano Riolo, *Notizie dei restauratori*, Palermo 1870, p. 31.

(2) On the scroll, Ps., 71, 6: *ΚΑΤΑΒΗΣΕΤΑΙ ΩΣ ΥΕΤΟΣ ΕΠΙ ΠΟΚΟΝ και ΩΣ ΕΙΣ ΣΤΑΓΩΝ Η ΣΤΑΖΟΥΣΑ.* (The inscriptions are reproduced from Demus, *Mosaics of Norman Sicily*, p. 39 sqq. and notes).

(3) Ps., 41, 9: *Ο ΕΣΘΙΟΝ ΑΡΤΟΥΣ ΜΟΥ ΕΜΕ ΓΑΛΙΝΕΝ ΕΠΕΜΕ ΠΤΕΡΝΙΣΜΟΝ.*

(4) John, 1, 25: *ΙΔΕ Ο ΑΜΝΟΣ ΤΟΥ ΘΥ Ο ΑΙΡΩΝ ΤΗΝ ΑΜΑΡΤΙΑΝ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ.* Next to the figure another inscription: Matt. 3, 10: *ΠΑΝ ΟΥΝ ΔΕΝΔΡΩΝ ΜΗ ΠΟΙΟΥΝ ΚΑΡΠΟΝ ΚΑΛΟΝ ΕΚΚΟΠΤΕΤΑΙ ΚΑΙ ΕΙΣ ΠΥΡ ΒΑΛΛΕΤΑΙ.*

(5) Zach., 9, 9: *ΧΑΙΡΕ ΣΦΟΔΡΑ ΘΥΓΑΤΕΡ ΣΙΩΝ.*

tions of Joel (fig. 10) (1) and Isaiah (fig. 11) (2) holding inscription-bands. The rest of the walls are occupied by scenes from the life of Christ : the Nativity, the Flight into Egypt, the Baptism, the Transfiguration, The Resurrection of Lazarus (fig. 12-16), and the Entry into Jerusalem. In the apse is the half-figure of St. Paul.

The northern transept has what may seem a very simple decoration-scheme. The only christological scene is the Ascension in the vault. On the wall above the apse the Virgin Hodigitria (fig. 17) is accompanied by St. John the Baptist. The wall around the lunette shows the 17th century mosaic of St. John Preaching in the Desert and underneath this scene we find five fathers of the Church : Gregory of Nyssa, Gregory of Nazianz, Basil, John Chrysostom, and St. Nicholas. Three female saints occupy the wall towards the aisle (fig. 18) and to the left of these, on the arch towards the crossing, are the following figures: St. Nicholas (fig. 19) and four warrior-saints: Mercurius, Nestor, Demetrius (fig. 20), and Theodorus Tiro (fig. 21). In the apse is St. Andrew, holding a cross. This figure was last restored in 1779 by Aretino, who also made the new inscription (3). The iconography of this St. Andrew is very close to the normal way of representing St. Peter, and it is possible that Aretino mistook the identification and substituted a bust of St. Andrew for an original St. Peter (4). It has been suggested that the original

(1) Joel, 2, 29 : *ΤΑΔΕ ΛΕΓΕΙ ΚΣ ΕΣΤΑΙ ΕΝ ΤΑΙΣ ΕΣΧΑΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ ΕΚΧΕΩ ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΝΣ ΜΟΥ.*

(2) Is., 7, 14 : *ΙΔΟΥ Η ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΝ ΓΑΣΤΡΙ ΕΞΕΤΑΙ ΚΑΙ ΤΕΞΕΤΑΙ ΥΙΟΝ.*

(3) Gaetano Riolo, *op. cit.*, p. 82.

(4) Cf. the figure of St. Peter in Cefalú who is also holding a cross, the normal attribute of St. Andrew. It is, however possible that the alteration was done consciously when the St. Andrew chapel, which had always been a dependency of the Cappella Palatina, was destroyed, according to Buscemi, in the 17th century. Cf. Buscemi : *Notizie della Basilica di San Pietro detta la Cappella Regia*, Palermo, 1840, p. 37. To-day the diaconicon is dedicated to St. Peter and his statue is put in front of the apse, in spite of the presence of St. Paul in the apse. This might indicate that when the

programme of the Cappella Palatina showed a St. Peter in the major apse, a St. Andrew in the northern, and a St. Paul in the southern one (1). The Pantocrator which now occupies the major apse is so damaged that a stylistic analysis is not possible, but I am inclined to think that the iconography is original.

In my opinion the apse Pantocrator ought not to be seen merely as a duplication of the one in the dome, instead he is part of the decoration following the west-eastern dynastic axis, leading from the royal throne on the western wall towards the apse. It is one of the main principles of Sicilian mosaic-decoration that it is possible to duplicate an icon only if the two "doublets" have some divergence in content. The Pantocrator in the dome is a symbol of the Heavenly Kingdom, while the one in the apse with the open Book of Life, flanked by the two archangels in the arch in front of the apse, symbolizes the Church on Earth and He is to be seen in correspondence with the decoration on the far western wall where, above the royal throne, the Delegation of the Law is depicted.

The throne and the mosaic above, which constitute one unit, were restored in Aragon times, and it has been suggested that they were not part of the original decoration (2). The mosaic, however, was copied by a Campanian master in the lunette on the west front of the Sessa-Aurunca-cathedral (fig. 22), datable app. 1150 (3). That the artist copied the Palermitan mosaic is indicated by the inserted tesserae in the background of the relief, by the shape of the frame, and by the placing of the sculpture on the western

original St. Peter chapel in the northern transept was re-dedicated to St. Andrew, the less important St. Paul chapel in the diaconicon was re-dedicated to St. Peter.

(1) E. KITZINGER, *op. cit.*, p. 272, note 20.

(2) O. DEMUS, *op. cit.*, p. 57. Lazarev, however, considers this mosaic a 12th century creation, completely restored in 1345, cf. his article in Early-Italo-Byzantine painting in Sicily, Burlington Magazine, London, 1933, p. 287.

(3) Carl D. SHEPPARD, *A Chronology of Romanesque Sculpture in Campania, Art Bulletin*, XXXII, New York, 1950, p. 325.

wall of the church, and furthermore by the stylistic relationship. The king on his throne in the Cappella Palatina would appear as the executor of the Law, which Christ gave to the apostles, and in the apse his glance would meet the Pantocrator, the Founder of the Church. Though the different parts of the decoration in this dynastic axis have suffered from restoration, I am inclined to consider their iconography as original.

The mosaics of this dynastic axis from the western throne towards the apse display some of the specific principles of Norman mosaics in Sicily. First of all, the dynamic character of the programme is evident: the elements of one single idea — the Giving of the Law, the role of the king as the executive power until the reappearance of the Lord on Earth, Christ as the Founder of the Church — are spread into several architectural units, i.e. from the western wall, through the crossing, to the apse. This is an entirely unbyzantine way of distributing a programme: instead of the calm static or circular movement of the cycle in a Byzantine scheme we find here an accentuated horizontal axis. Secondly the Normans did not have the same attitute towards the symbols as the Byzantines. The persons who designed the programme of the Cappella Palatina did not hesitate to duplicate a scene if they wanted to show two aspects of the symbol implicit in the iconography, e.g. if they wanted to express the idea of Christ as the ruler of the world *and* as the Creator of all things they placed His picture above the royal throne and also in the dome. This contrapuntal way of expressing an idea is parallel to the style used in the homily for Palm-Sunday (see above p. 122) and it is indirectly caused by the position of the king as the head of all ecclesiastical and political power within the Norman realm in the years following Roger's coronation in 1139, when the Pope finally confirmed the coronation by the antipope Anaclet II in 1130. The claims of Roger II are reflected in the great lawbook compiled in 1140 and it is not until the late 1140's that his relations with the pope become normalized and he gradually accepts the supremacy of the pope in religious matters. In outline

as in detail the decoration in the Cappella Palatina reflects the policy of Roger II in the early 1140's.

In the church there is a second dynastic axis and this is determined by the presence of the royal box in the northern transept. On the opposite wall, in the southern transept, are the Christological scenes with their eschatological references (1). The distribution of these scenes shows some irregularities and it has been suggested (2) that the major part of these mosaics owe their existence to a hypothetical second period of activity after the death of Roger II. This second period would then have seen the execution of the Baptism, the Transfiguration, the Resurrection of Lazarus and the Entry into Jerusalem (fig. 23). The hypothesis arises from the fact that these scenes do not follow the division into zones that we find in the rest of the church. The general division of the mosaics in the Cappella Palatina consists of *three zones* each of a height of approx. 260 cm. The lower zone reaches from the marble lining to the apex of the minor apses, the middle one up to the springing of the transept vaults, and the top zone includes the vault decorations. The southern wall, however, has one zone more than the rest of the church, due to the fact that the Christological scenes on this wall are composed in bands much narrower than the normal zones in the chapel. So the wall itself is divided into three zones, not two, and in the corner between the southern and eastern walls the dividing lines interfere. In my opinion, and I shall return to this later, it is not possible to conclude that what we see is the result of two different programmes. I am inclined to think that the mosaicists drew up the general lay-out of the southern wall with the intention of leaving the upper windows with sloping sills, similar to the lower ones. After the execution of the Nativity on the eastern wall (fig. 12), they changed their mind and filled in the bottom of the windows in order to make room for more scenes. The top right corner of the

(1) E. KITZINGER, *op. cit.*, pp. 279 ff.
(2) O. DEMUS, *op. cit.*, pp. 49-51.

Baptism, which interferes with the lower corner of the Nativity, has been restored several times (1) and it is not possible to reconstruct the original solution of this point. Seen from the royal box, however, the five Christological scenes on the southern wall form a perfect symmetrical design, and this was apparently the main intention.

The northern transept was the most important space-unit of the church. It functioned as Prothesis and as a sort of private chapel for king Roger, when he was sitting in the royal box (2). Some irregularities in the ornaments and the duplication of some of the decoration in the Martorana, which was begun a few years after the Cappella Palatina, seem to justify the assumption that this section was the first to be decorated. Possibly work here and in the dome was carried out simultaneously. The impression given by the decoration of the Prothesis is one of great calm and simplicity, caused by the uninterrupted golden background and the subdued colours of the figures. It has been thought that the northern transept was the most damaged part of the church and that it was not possible to find a programmatic coherence between the single units (3). If my considerations are true, the decoration of this transept gives us the most clearly thought out expression of the divine origin of Roger's kingship, and its programme embraces all the single elements in the decoration.

(1) As late as 1932 this corner was restored by Valenti. He statel that he restored "il quadro a mosaico esistente nel muro sud des presbiterio in corrispondenza sopra la prima finestra, che rappresente il Battesimo, dei tratti decorativi che deturbano e rendano poco visibile la figura di Cristo. Tale lavoro con la guida di un disegno della figura, approvato dal Sig. Soprintendente". This information is found among his posthumous notes in Biblioteca Comunale, Palermo : 5 Qq E 180, 39, Schizzi, appunti ...

(2) The function of the northern transept as a prothesis is stated in 17th century descriptions and it must have functioned as such already in the 12th century as the iconography of the decoration clearly points to the symbolism of the Proscomidi rite. See below p. 136.

(3) O. DEMUS, *op. cit.*, p. 42.

In the vault we find the Ascension showing the Lord in a mandorla carried by two angels, while below is the Virgin Orans flanked by two angels. Finally the twelve apostles accompany the event with expressive movements (fig. 24) (1). This scene, symbolizing the overcoming of death, reflects the promise implicit in the Sacrament which is prepared on the altar below. It is a scene normally found in the dome of a Byzantine church and here the composition has been slightly modified in order to fit into the rectangular vault. If we compare the composition with the Pentecost scene in the southern vault, we become aware of certain compositional divergences. In the southern transept the mosaicists naturally considered the whole upper zone as one single unit and they used the lunettes on either side of the barrel vault for parts of the Pentecost composition. In the northern transept the lunettes are bare and only some decorative trees cover the wall. The whole Ascension scene was pressed into the vault alone and this evidently caused the designers some trouble. The most natural way of transferring the dome-composition into a rectangular vault would have been to place the Virgin orans in one lunette, probably the eastern one, leaving the center of the vault to the representation of the Lord, and then distribute the twelve apostles symmetrically on either side of the vault, possibly 5 on either curve and 2 in the western lunette. This would have been in accordance with the way in which the Pentecost scene was fitted into the vault in the southern transept, by means of a bi-axial system with one center in the eastern lunette and one in the apex of the vault (2). In the northern transept, however, the mosaicists had to renounce symmetry in composition in order to create a single strong axis. They placed the Virgin on the *northern* curve of the vault, flanked by two angels, and as this group takes up rather much of

(1) The apex of the vault, showing Christ in a medallion and two angels, was restored completely in 1950. The upper part of the apostle figures were restored at the same time and some of their names may have been altered. It has not been possible to find any reports on this work.

(2) See later, p. 145.

the wall space there was room for only four of the apostles on this side of the vault. The remaining eight had to be placed on the southern half of the vault and this meant that they had to be put very close to each other. The axis of this whole composition goes from the medallion of Christ towards the Virgin orans on the northern curve and is accentuated by the placing of the two major apostles, St. Peter and St. Paul, on either side of the Orans group. The axis does not stop here ; its final goal is the royal box, situated directly below the Virgin (fig. 25). In this way the king in person was in immediate contact with the scene depicted in the vault above and through the intercession of the Virgin he was given the promise of eternal life.

The composition of the Ascension scene is an affirmation of what the analysis of the architecture seemed to show : the royal box is part of the original lay-out of the Ruggerian palace. Without the presence of the royal box the mosaicists would have chosen an easier solution and placed the Virgin in the eastern lunette. The connexion between the vault decoration and the royal box makes it probable that both elements belong to the earliest years of activity in Cappella Palatina, i.e. around 1143, when the dome decoration was finished (1). The early dating of these mosaics is confirmed by comparison with the mosaic decoration in the Martorana which was finished around 1151 (2).

(1) The inscription under the drum states that this part of the decoration was finished in 1143. DEMUS, *op. cit.*, p. 59, writes : "The inscription is much restored and only in part legible". The part giving the date runs as follows : *ΙΝΔΙΚΤΙΩΝΟΣ ΤΡΙΣ / ΕΤΟΥΣ ΠΑΡΑΤΡΕΧΟΝΤΟΣ ΑΚΡΙΒΕΙ ΛΟΓΩ | ΤΟΥ ΠΕΝΤΕΚΟΣΤΟΥ ΠΡΟΣ ΔΕ ΚΑΙ ΠΡΩΤΟΥ ΜΟΝΟΥ | ΠΑΡΑΔΡΑΜΟΥΣΗΣ ΧΙΛΙΑΔΟΣ ΕΞΑΔΟΣ | ΣΥΝ ΤΟ ΕΚΑΤΟΝ ΕΞΑΚΟΝ ΜΕΤΡΟΥΜΕΝΟΙΣ.*

(2) The building of the Martorana was finished in 1143, when a document states that the admiral George built and decorated the church. Cf. S. MORSO, *Descrizione di Palermo antica*, Palermo, 1827, p. 302. The decoration of the interior must have been finished before 1151 when the founder of the church died. His portrait is shown in the dedication-mosaic and it shows no sign of being a posthumous portrait. Cf. Guido DI STEFANO, *Monumenti della Sicilia Normanna*, Palermo, 1955, p. 33 and O. DEMUS, *op. cit.*, p. 82.

The decoration of the northern transept follows the division into zones that is basic for all mosaics in the church. The vault is considered as one zone, and the wall below is divided into two zones of equal height, 260 cm circa. The lower of these zones contains the fathers of the Church on the northern wall (figg. 26-27), below the royal box (fig. 2) and the halffigure in the apse. The corners are hidden by the decorative trees. The upper zone, which corresponds to the *piano nobile* of the palace, includes the royal box, the Virgin Hodigitria on the wall above the apse, four warrior-saints on the side plane of the arch towards the crossing, and three persons on the western wall. The dynastic view from the royal box towards the southern transept is framed by the warrior-saints on the arch, from left to right : Theodorus, Mercurius, Demetrius, Nestor and St. Nicholas of Myra who does not belong to the group, but is placed here for another reason to which I shall return later. The row of holy warriors is known from countless examples in Byzantine art, where they flank the Basileus or the Deisis and symbolize the protectors of the church (1). Here in the Cappella Palatina one important saint is missing : St. George, but he is found in a medallion in the apex of the arch, just underneath Demetrius (fig. 28). This is another example of how the designers of the decoration split up the decorative units in order to follow the architecture and to create a stronger dynamic axis. St. George is emphasized, in respect to the other medallion in this arch, by the colour of the background which is bright blue. The only other medallion in the Cappella Palatina with a blue background is in the arch from the northern aisle to the transept, where we find St. Cosmas (2) and the decoration of these two arches was certainly carried out simultaneously.

We naturally expect the lower parts of the mosaic decoration to have been executed after the upper parts and this is confirmed by the fact that the haloes of the warrior-saints

(1) Cf. the Harbaville triptycon in the *Louvre ill.*, in TALBOT-RICE, *Kunst aus Byzanz*, München, 1959, fig. 101.

(2) See p. 143, note 2.

(fig. 21) are slightly oval in order not to interfere with the lower frame of the Ascension scene (1). When the mosaicists made the warrior-saints, they had to consider the frame of the already existing scene in the vault. The figure of Demetrius has a very great likeness to one of the archangels in the dome (fig. 31), the same naturalistic modelling, the same round eyes with black pupils — a feature we only find on very few figures in the decoration — the round cheeks. It therefore seems likely that the warrior-saints and the Ascension scene were executed simultaneously around 1143 — the year the dome decoration was finished — and this is confirmed by a comparison with the Martorana.

In 1143 a group of artists started the decoration of the Martorana which was a foundation of the king's friend, George from Antioch, and they copied more of the palatine decoration than was hitherto supposed. They repeated the six medical saints that are found in the Cappella Palatina in the arches leading from the aisles to the transepts (2). In the eastern most of the four arches supporting the dome in the Martorana we find the following saints, all in medallions : Gregory of Nyssa, Basil, John Chrysostom, St. Nicholas of Myra and Gregory Thaumaturgos, i.e. a direct copy of the group of the Greek bishops found in the lower zone of the northern transept in the Cappella Palatina. In the northern arch in the Martorana we find the following group of saints : Procopius, Mercurius, Theodorus Tiro, St. George, Demetrius, Nestor and Artemisius, the latter much restored (3).

(1) The halo of e.g. Demetrius (fig. 20) is slightly oval and this shape is echoed in the way in which the tesserae-bands were set. There is no break in the surface between the frame and the halo and the two parts were certainly carried out simultaneously.

(2) In the Cappella Palatina there are three medical saints in each of the entrance arches to the transept. In the Martorana the medical saints are placed on the southern and northern wall. The three saints on the northern wall, however, are almost completely destroyed. The repetition of the saints in the Martorana indicates that even the arches in the transepts were decorated when work was begun in the Martorana.

(3) O. DEMUS, *op. cit.*, p. 80 erroneously places the group in the southern arch.

This is a slightly modified copy of the row of warrior-saints from the Cappella Palatina and the dependency on the palatine model is accentuated by the fact that the group is placed in the northern arch, i.e. the place that best corresponds to the northern transept in the Cappella Palatina. The dating of the northern transept to the years around 1143 is therefore confirmed.

Other parts of the decoration in the upper zone of the northern transept are also determined by the presence of the royal box. The Virgin Hodigitria on the eastern wall (fig. 17), a type which was usually proposed to the worship of emperors, is placed a little to the right in order to be seen from the royal box (1). Her presence, however, has also another significance: through her the Incarnation of Christ was effectuated and therefore she is a visual accompaniment to the Eucharist, which is prepared on the altar below her (2). On her right St. John the Baptist holds an inscription which connects the Incarnation with the Redemption: "Behold the Lamb of God which taketh away the sin of the world". Very often in Byzantine mss the Proscomidi rite is illustrated by a representation of the Virgin with the Child, flanked by St. John the Baptist and some of the Greek fathers of the Church (3). In the Cappella Palatina the Greek bishops in the lower zone must be seen in connexion with the representation of the Virgin Hodigitria and St. John the Baptist on the eastern wall. The inscription of St. John the Baptist is the same as the one found on an ampulla from Bobbio (4)

(1) This has been pointed out by KITZINGER, *op. cit.*, p. 285. O. DEMUS, *op. cit.*, p. 52 is of the opinion that the royal box, and therefore also the Hodigitria, was inserted by William I in a second period of activity.

(2) KITZINGER, *op. cit.*, p. 273 and DER NERSESSIAN, *Two images of the Virgin in the Dumbarton Oaks Collection*, in *Dumbarton Oaks Papers*, 14, 1960, pp. 69-86.

(3) Cf. the ms. in the Dumbarton Oaks Collection, ill. by DER NERSESSIAN in *Dumb. Oaks Papers*, *op. cit.*, fig. 4.

(4) DER NERSESSIAN, *op. cit.*, p. 76, mentions the similar inscriptions of the Bobbio ampulla and St. John in the Cappella Palatina, hut is apparently unaware of the even more extensive similarity between the two examples.

and this is especially interesting as the ampulla shows, above the Virgin and St. John the Baptist, an Ascension scene, i.e. the same connexion between the Eucharist and the Overcoming of Death, — symbolized by the Virgin Hodigitria and the Ascension, — as found in the Cappella Palatina. This connexion stresses the unity of the decoration in the whole transept and shows how all units, though destributed into several zones, are dependent on each other, and all embraced by the idea of the Proscomidi rite.

As has been stated, the group of warrior-saints in the Cappella Palatina was executed when work began in the Martorana, but in the palatine church this group was extended with the figure of St. Nicholas (fig. 19), the favorite saint of the Normans after the conquest of Bari in 1139. He does not belong to the warrior-saints and therefore he was not copied in the Martorana. Furthermore his presence in the southwestern corner of the transept is a repetition, as he is also represented among the Greek fathers of the Church in the lower zone. He does not appear in the group of saints framing the royal view, but is to be seen as part of another programme which has never drawn any attention and therefore never was analyzed. His role is that of accompanying the persons depicted on the adjoining western wall : the three female saints (fig. 18).

These three figures have suffered severely from hard restorations, mostly by the hand of Riolo, who made the Preaching of St. John on the adjoining wall. Above the head of the left figure is the inscription *Η ΑΓΙΑ ΑΓΑΘΗ*, and the central one is accompanied by the fragmentary *ΑΓΙΑ* and is usually believed to be St. Catherine of Alexandria (1). As the golden ground of the whole mosaic has been renewed and the calligraphy of the inscription is not the same as found in the original Norman inscriptions, the identification of these saints is not sure. Evidence against the usual identification is the fact that St. Catherine is depicted in one of

(1) Filippo POTTINO, *Musaici e Pitture della Sicilia Normanna*, in *Arch. stor. sic.*, Palermo, 1932, p. 57. BUSCEMI, *op. cit.*, pp. 37-38. VALENTI, *Restauri del Palazzo Reale di Palermo*, in *Bollettino d'Arte*, Milan/Rome, I, 1924-25, p. 512.

the aisles which were decorated during the reign of William I. These three saints occupy a very important place in the decoration as they are standing opposite the Virgin Hodigitria, and under their feet we find the typical imperial birds, the peacocks. Kitzinger (1) and Pottino (2) had the impression that this was a royal procession consisting of a queen flanked by two servants. Terzi, who worked in the chapel in the 1840's, saw and reproduced the scene as an acclamatus scene (fig. 3)(3). His drawing shows us a royal figure with the apple and the cross in his hands, flanked by a cleric and a smaller applauding figure in 3/4 profile. None of them wear haloes.

I assume that what Terzi reproduced was the outline of the original aspect of the mosaic and that the major alterations were made afterwards. We know from his coins that Roger II copied Byzantine traditions and the Martorana portrait makes us realize that he was well aware of the political aspects of Byzantine iconography. The acclamatus scene, as reproduced by Terzi, and perceptible even today, is very close to the normal compositional scheme of an acclamatus scene as we find it in e.g. the John Chrysostom-Psalter (fig. 32) (4). The king is standing in the middle, wearing the dress of a basileus, followed by a clerical person, possibly the archbishop of Palermo, and acclaimed by a smaller figure to the right. Traces of the original composition are left in the figures as we see them now, even if a reconstruction of all the single details is not possible.

The lower parts of the three persons are the work of the restorers who prolonged the legs of the acclaiming figure and created three equal pairs of "hanging" feet. The draperies are "wet" and very similar to the ones found in the Preaching of St. John by Riolo. The hands holding the crosses are stereotypically repeated in all three persons and in some of the crosses the restorers used chased tesserae.

(1) KITZINGER, *op. cit.*, p. 285.

(2) Filippo POTTINO, *op. cit.*, p. 58.

(3) A. TERZI, *La Cappella di S. Pietro nella Reggia di Palermo*, Palermo, 1889, fig. 7.

(4) Cf. the considerations of E. KITZINGER, in *Proporzioni*, *op. cit.*, p. 31.

The face of the king (fig. 33) is an insensitive conglomerate of different styles found elsewhere in the church. There is a fracture on the left side of the head, running down the neck to the ribbon of the dress, ending on the opposite shoulder. Several irregularities show that this fracture indicates the border between original work and later restorations : while the string of perls on the left side of the diadem ends in a beautiful little trefoil with round tesserae, the other string ends with four irregular cubes. The design of the ribbon in the robe changes so that the darker lines in the upper part of the ribbon are not continued below the cross. The design is simplified in the restored parts and the arm holding the cross is clad in a mantel of a much deeper blue than the colour of the rest of the dress. The broad belt which is to be worn *over* the arm stops at the hips and only a tiny tip is hanging down from the *inner side* of the arm. The upper part of the robe is that of a basileus, while the shield-like design on the left side of the figure is from an empress dress and surely added by the restorers after the pattern of the St. Catherine in the aisle.

The left figure (fig. 34) also shows a fracture between original and later work : different sizes of tesserae are used and the design of the ribbons changes where the cross was added. The Jewish headgear and the halo were added and there is a clear fracture following the contour of the face (figg. 35-36). Very little is preserved of the original figure of the acclaiming person to the right, but the restorers left the little tip that was hanging down to the right of the 3/4 profile and incorporated it into the Jewish headgear (fig. 37). All three persons wear earrings of a shape that suggests that the tesserae were taken from the original ribbon of the basileus' robe, cf. the ribbon on the portrait of Roger in the Martorana. A representation of an acclamatus scene on a monumental scale is unique, but not unthinkable, seen in relation to the ambitions of the Norman king (1).

(1) It is probable that the original identity of the royal person was deliberately altered because it seemed too ambiguous to later generations. No documents related to these mosaics have yet been found.

This reconstruction of the original iconography of the mosaic is confirmed by an analysis of its relation to other parts of the decoration. St. Nicholas, who is already depicted in the lower zone together with the other Greek bishops, is shown in the immediate vicinity of the acclamatus scene, in the corner between this wall and the arch towards the crossing (fig. 2). We are now able to understand his original significance as participating in the royal procession. As the favorite saint of the Normans he is justifiably present in a representation of the acclamatus of the king. From the enamel-plate from Bari (fig. 1) we know of the association between St. Nicholas and the status of the king. Here in the Cappella Palatina he is partly flanking the royal procession, partly leading it towards the Virgin Hodigitria on the eastern wall. The whole decoration of this upper zone can be read as a royal procession, including St. Nicholas and the holy warriors, towards the Virgin Hodigitria. The king in person would participate in the procession from the royal box, at the same time introducing — with respect to the axis leading from the acclamatus scene towards the Virgin — a north-southern axis across the choir towards the southern transept. The unity of programme makes clear that it was never intended to represent any Christological scenes in the northern transept. The whole programme was determined by the presence of the royal box and by the function of the transept as Prothesis, and these two ideas were united in the contrapunctal position of the king and the Virgin.

From the lunette in the northern transept the king would contemplate the Christological scenes on the wall of the southern transept which is divided into three horizontal zones (fig. 23). The Christological cycle began in the crossing with the Annunciation and the Presentation in the Temple, and in the southern transept it continues with the Nativity on the eastern wall, above the apse. The right side of this scene is carried around the corner and ends on the southern wall (fig. 37). A window separates it from the following scene, the Flight into Egypt (fig. 13) which continues beyond the next window where the personification of Egypt is standing in a city gate, receiving the Holy Family with a gesture of

applause (fig. 38) (1). These two scenes are very similar, not only stylistically, but also in compositional lay-out. The artist working here generously used gold tesserae for the draperies in a herring-bone-design without any naturalistic basis. The face of the Virgin in both scenes (fig. 39 and fig. 40) shows the same very tight modelling caused by the repeated oval lines of the tesserae-bands. The scenes do not appeal directly to the visitor's attention as do the Church fathers. A movement parallel to the picture surface, — following the architecture, — leads us across the western wall to the decoration on the side-plane of the arch towards the crossing. Here are five prophets, three in medallions and Joel and Isaiah in full figure (fig. 10 and fig. 11). The inscription which Joel is holding reads: "And in the Last Days I will pour out my Spirit". Isaiah shows us the following prophecy: "And a Virgin shall bear a Son". Not only do the words link Isaiah to the adjoining Nativity, but his one foot is deliberately placed within the frame of the latter scene (fig. 11). The two were evidently executed at the same time as the tesserae-bands show no irregularities. The unity of these two icons was a conscious choice of the artists and they even accentuated it by letting the hanging draperies from one scene continue into the other, cf. the mantel of the last of the three kings in the Nativity-scene (2).

(1) For the Advent symbolism of this scene see the analysis by E. KITZINGER, *op. cit.*, p. 280. For the general etymology of the city gate-motif see E. BALDWIN-SMITH, *Architectural Symbolism of Imperial Rome and the Middle-ages*, Princeton, 1956, p. 10 ff.

(2) The suggestion that the northern transept was finished first because it was the most important unit of the chapel is confirmed by an analysis of the medallions in the arches leading from the aisles to the transepts. In the northern arch the frame of the medallion in the apex, showing St. Cosmas is an uninterrupted circle without connexion with the bands following the profile of the arch. In the southern transept, however, the frame was made to join the profile-bands, and evidently this decision was taken during work to create a flowing rythm, combining the single elements, as the two bands are connected in a rather awkward manner. The latter system was followed in all the later arch-decorations where one slinging band encloses all the medallions.

Stylistically the figures in the Nativity and in the Flight into Egypt are very close to the mosaics of the Martorana. The Nativity in the latter church is a simplified copy of the palatine model, omitting the three kings which might have seemed a vague allusion to the Norman king and his sons, William and Roger. The figure of Joseph in both churches shows the same "rotary" draperies (fig. 41 and fig. 42). In the Martorana we also find a slightly modified copy of the palatine Presentation in the Temple and even the zig-zag draperies of Simon-figure are repeated. Within the Cappella Palatina itself the two scenes are closely related to the mosaics in other parts of the church. The sleeping Joseph (fig. 13) wears a dress with the same zig-zag draperies that we found in the figure of Simon (fig. 7). Compositionally the upper part of the decoration in the southern transept has the same characteristics as found in other parts of the church : a horizontal movement connects the prophet Isaiah with the Nativity, the latter scene with the Flight into Egypt, which again continues on the adjoining wall, i.e. an analogy to the movement that united the acclamatus scene and the warrior-saints with the Virgin Hodigitria in the northern transept. Among many others I should like to mention one stylistic accordance between figures from different architectural units : the artist responsible for the Joseph in the Flight into Egypt (fig. 13) also executed the Joseph in the Presentation in the Temple (fig. 8) ; they have the same helm-like hair, the same slightly rythmic draperies and the same modelling of the face.

I assume that the above-mentioned mosaics, i.e. the whole northern transept, the crossing and at least the upper scenes of the southern transept were made at the same time as, or a little after the decoration of the dome, i.e. around 1143. The artists presumably began their work in the upper parts of the church and evidently finished the northern transept first. Comparing the representations of the Virgin from these parts of the Cappella Palatina : the Virgin Hodigitria (fig. 43), the Virgin from the Nativity (fig. 39) and from the Presentation in the Temple (fig. 44) with the dedication

mosaic from the Martorana (fig. 45), datable to 1143-1151 (1), we find the same tightly modelled face with the oval lines over the cheeks and the little mouth, the same gentle rythms in the dress, and even the tesserae-setting in the eyebrows is identical. All these figures display a profound knowledge of the technique of mosaic-setting, while in other compositions e.g. the Church fathers (figg. 26-27) there is a perceptible influence of the quick technique with rapid stokes used in provincial Byzantine frescoes (2).

As already mentioned, the prophet Joel is found in the upper zone of the southern transept, on the arch towards the crossing, as a counterpart to Isaiah. While Isaiah had to turn his body 180° in order to point towards the Nativity scene (fig. 11) to which he was programmatically linked, Joel accompanies his prophesy with an easy pose, pointing towards the vault of the transept (fig. 10) where the Pentecost scene reflects his words. Joel belongs to the same group of prophets as Isaiah and must be of the same date, and they are stylistically so close that we may even assume the authorship of the same master. As Isaiah was executed as part of the Nativity-scene he is datable to the years around 1143, when the Nativity was copied in the Martorana. Therefore also the prophet Joel and the Pentecost in the vault were finished by this date, presumably before the Nativity as it would be most convenient to start work in the uppermost part of the space-unit, i.e. in the vault. The connexion in time and idea between the decoration of these parts of the southern transept is confirmed by the inscription that follows the springing of the vault, just below the Pentecost scene: it mentions both the Nativity and the Pentecost (3).

(1) For the dating of the Martorana-decoration cf. p. 135 note 2.

(2) The style of these figures is very similar to the fresco-decorations found in Puglia from the 12th century, e.g. the saints from S. Vito Vecchio, Gravina, exhibited at the Ninth Exhibition held under the Auspices of the Council of Europe, Athens, 1964, Catalogue n° 160.

(3) + Stella parit solem rosa florem forma decorem / fit sonus e coelis et juxta scripta Johelis / imbuit affatus sancti vehementia

The figures of Joel and Isaiah are much more rythmic, expressive and "staccato" than the figures in the Nativity with which they are connected. This may have been because of the different significance of the figures : the aggressiveness of the prophets contrasted with the peace of the Nativity. From many other Byzantine churches e.g. S. Panteleimon at Nerezi (1) we know that different styles were used at the same time in order to characterize the content of the scenes. One master might have specialized in the strong, unyielding fathers of the church, another in depicting the Christological scenes with their quiet appeal to the spectator, while yet another executed the sometimes rather violent figures of prophets, martyrs etc. (2). One Christological scene which often shows the same type of expressiveness as the prophets is the Ascension, and in the Cappella Palatina we find, in this scene, figures very similar to the prophets (figg. 10-11). Though they have suffered from hard restorations, some of the apostles offer material for a stylistic comparison with the prophets. St. Mathew (fig. 24) is in fact made from the same templet as the Joel figure (fig. 10) and the treatment of the draperies, the modelling of the hair and the beard suggest that the same hand also executed the setting of the tesserae in both figures.

In the placing of the Ascension as a counterpart to the Pentecost in the southern transept the decoration of the Cappella Palatina follows the tradition found in many churches in the Byzantine provinces (3). The lay-out of the Pentecost

flatus / pectora mundorum succendens discipulorum / ut vitae verbum per eos terat omne superbum. (O. DEMUS, *op. cit.*, p. 40).

(1) Illustrated in R. HAMANN-MACLEAN, and H. HALLENSLEBEN, *Die Monumentalmalerei in Serbien und Makedonien*, Giessen, 1963, fig. 29-45.

(2) Cf. the frescoes in St. Sophia, Kiev, from 1046-61. I do not agree with V. Lazareff who is of the opinion that the more expressive figures were always made by local artists, cf. V. LAZAREFF, *Old Russian Murals and Mosaics*, London, 1966, p. 29, 86, 105.

(3) This combination of the Ascension and Pentecost is found e.g. in the Kiliclar Kilise-church in Asia Minor, datable to 900 ca., illustrated in Marcell RESTLE, *Die Byzantinische Wandmalerei in Kleinasien*, Recklinghausen, 1967, fig. 251 ff. Another example is

scene is taken from the traditional dome composition with the Hetimasia in the middle and rays of light down to each single apostle. In the rectangular vault of the Cappella Palatina the mosaicists have introduced a longitudinal axis. The Hetimasia in the apex of the vault (fig. 46) is only a provisional centre while the border framing the archangels in the medallions leads the attention to the actual spiritual centre: the Pantocrator situated on the eastern wall. This same border leads towards the two figures in the western lunette who symbolize the peoples of the pagan world who were to be converted to the Christian faith (1). This Pentecost composition is another example of how the artists were able to split up one traditional scheme and, accomodating it to the architectural situation, add further elements by means of axes. The combination of a central composition with a longitudinal one is consistent in every single detail: the most important apostles, St. Peter and St. Paul, are situated on the easternmost part of the vault, flanking the Pantocrator, and thereby stress the west-eastern axis. On the other hand, a window was inserted in the southern side of the vault in order to accentuate the Hetimasia by the flowing light. The Pentecost as here depicted makes an allusion to the Last Judgment through the presence of Christ and the shape of the bench on which all the apostles are seated, and furthermore because of the archangels in medallions, elements usually found in representations of the Last Day of Mankind, where the apostles are seated on one long bench to assist the heavenly Judge, while the Guards of Heaven stand behind (2). Hereby the figures on the western

the dome decoration of S. Marco, Venezia. Also the St. Paul Bible in S. Paolo fuori le mura, Rome, fol. 308 v, shows the mentioned combination.

(1) The identification of these figures with Jews was made by G. DI MARZO in *Delle belle arti in Sicilia*, II, Palermo, 1858. Figures symbolizing the pagan peoples below a Pentecost-scene are known from several mss, from the dome-decoration in S. Marco, Venice, and from the Cathedral of the Death of the Virgin, Svetogorsky Monastery, ill. in LAZAREV, *op. cit.*, fig. 109.

(2) Cf. the fresco in the Demetrius-church in Vladimir, ill. in GRABAR, *Die Freskomalerei der Dimitrijkirche in Vladimir*, Berlin,

wall become of greater importance as they represent the ones to be judged on the Last Day. The decoration of the vault is in this way linked to the northern transept-vault, contrasting the promise of salvation, symbolized by the Ascension, with the prophecy of the Last Judgment.

As already mentioned, the lower zone of the decoration in the southern transept is divided into two bands, thereby disturbing the usual division of the decoration found in the rest of the church. In the upper row are depicted three scenes from the life of Christ, the Baptism, the Transfiguration and the Resurrection of Lazarus, (figg. 14-16), and below, between the two windows, follows the Entry into Jerusalem. In the corners, flanking the two windows, are the full size figures of St. Martin and St. Dionysius. As in the northern transept and in the crossing, the corners are covered with decorative trees. It has been suggested that the four Christological scenes were added during the execution of a second decorative plan (1) and that originally the southern wall was divided into two zones depicting the Flight into Egypt in the upper zone and some saints in the lower one. However, to imagine that the four scenes were added later and that the lower wall was decorated with saints on a gold ground in fact gives no better explanation of the irregularities of the lay-out than the solution we see today. This, because it is evident that the Flight into Egypt belongs to the earliest compositions, being stylistically and iconographically connected with the Nativity on the eastern wall. Both of these scenes were executed around 1143 when the Martorana decoration was begun. If these two scenes had been planned

1926, pl. II and III, mentioned by E. KITZINGER, *op. cit.*, p. 278. That some allusions to the Last Judgment are included in the Pentecost scene in the Cappella Palatina seems to be proved by the fact that the decoration of the S. Nicola in Filettino, which clearly shows both iconographical and compositional affinities with the Pentecostscene in the Cappella Palatina, represents the Last Judgment Cf. the article by B. ANDBERG in *Acta ad Archaeologiam* ..., Rome, 1969, p. 133.

(1) O. DEMUS, *op. cit.*, pp. 49 sqq.

to occupy the whole upper part of the wall, with only the saints far below in the first zone, the Flight into Egypt would undoubtedly have continued the lower edge of the Nativity, following the general division into zones found in other parts of the decoration. But this scene was from the very beginning composed in order to fit into a band much narrower than the square occupied by the Nativity. It looks as if the windows in the upper zone originally had sloping sills and the Nativity followed the lower edge of the windows. Thereafter the sloping window sills were closed in order to make more room for mosaics, and the Flight into Egypt therefore follows the actual lower edge of the windows. That the Flight into Egypt was planned to fit into the new division of the wall into three zones is confirmed by an analysis of its composition (fig. 13). From left to right we find a horizontal movement, leading from the head of Joseph through the body of the horse towards the personification of Egypt on the right side of the window. All less important picture elements, trees, fishes, occupy as much space *above* as *under* this axis. Had not the four lower Christological scenes been planned at the time of the execution of the Flight into Egypt, the latter scene would certainly have been made flush with the Nativity. As the Flight into Egypt is today, the composition is strictly logical and to carry its lower edge down to a level with that of the Nativity, i.e. an addition of one fourth of its actual height, would spoil the composition completely. There is further evidence for stating that the original lower edge of the composition is the one we see today : the bed of Joseph (fig. 13) rests on the lower picture-frame with four little triangles in the same way as the throne in the Pentecost scene rests on the inscription-band below (fig. 47). When the mosaicists executed the Flight into Egypt, they had already decided where to divide the zones, and the lower edge of this scene is the one we see today. Therefore the four lower christological scenes were already planned when the Flight into Egypt was executed, i.e. around 1143.

The Christological scenes in the southern transept refer insistently to the Second Coming of Christ and they were placed here to meet the eyes of the king who was seated in the

royal box in the northern transept. From this point the interference between the different zones in the south-eastern corner does not show and I suppose that this irregularity was not considered important. The whole cycle was composed in order to stress the Advent of Christ in majesty and thereby allude to the political aspirations of king Roger. I suggest that a full Christological cycle including the Crucifixion and the Descent into Limbo, was never intended, as these two scenes do not allude to the Advent of the Lord (1).

The early dating of the four lower Christological scenes is further confirmed by stylistic analysis. The very different character of the single units makes it clear that several masters were working here at the same time. In all the scenes we find the same use of gold tesserae for making abstract ornaments in the draperies as was found in the Flight into Egypt and in the Nativity (fig. 12). The angels from the Baptism (fig. 16) have the same plastically draped mantles with zig-zag rythms that were characteristic of the master who executed the Simon figure in the crossing (fig. 7). Some of the apostles in the Resurrection (fig. 48) show the same decorative system of lines in their dresses as are found in the Joseph of the Nativity (fig. 41). The St. Peter in the Entry into Jerusalem (fig. 49) is exactly the same, in outline and in tesserae-setting, as the St. Peter from the Resurrection of Lazarus (fig. 15), and both have their close parallel in the Martorana mosaic depicting the Death of the Virgin (fig. 50). In this latter mosaic (fig. 51) even the melancholy Christ from the Entry into Jerusalem (fig. 49) reappears. The apostles from the Resurrection of Lazarus are very close to the figures in the Ascension (fig. 48 and fig. 24) and show the expressive style that was to become further developed in the later

(1) KITZINGER, *op. cit.*, p. 275 and note 38, suggests that these two scenes originally were planned and perhaps even executed on the northern wall of the northern transept, where is now the lunette. But seen in relation to the very tightly knit programme in this architectural unit, which includes the royal box, it seems impossible to incorporate the two scenes from the Passion of Christ into this whole.

Sicilian mosaics. The two saints in the lower zone (fig. 52) of the southern transept have suffered so much from restorations that it is not possible to analyze them stylistically, but they probably belong to the same period as the rest of the decoration. All the Christological scenes in this transept are therefore datable to one period of activity and as some of the scenes were copied in the Martorana, where work was certainly finished around 1150, they were probably executed in the mid-1140's when the dome decoration and the northern transept had been finished (1).

The decoration of the dome is very close to a typical Byzantine scheme (fig. 53). The Pantocrator — seen in upright position from the choir — is surrounded by four Angels (with the inscription *ΑΓΓΕΛΟΙ ΚΥΡΙΟΥ*) and four Archangels, the latter in the eastern half of the dome. The axis of the dome is strictly East-West. The Archangels and the Angels of the Lord are included in the Third Hierarchy of Dionysios Areopagites: the Angels are the Messengers of the Lord, the Guards of Heaven, while the Archangels guard the Church and are its Heavenly Warriors (2). Placed in the dome they symbolize the unity of the Heavenly and the Terrestrial Church and furthermore they are connected with the decoration on the western wall of the nave where we find the Delega-

(1) It has been suggested that the two saints in the southern transept were made on occasion of the visit of the French king in 1149 (KITZINGER, *op. cit.*, p. 289). The connexion with France is interesting as we find in one of the churches connected with the French royal house what seems to be influences from Palermo. In one of the western windows at Chartres (app. 1155) there is a Christological cycle with the same succession and the same iconographical peculiarities as shown in the cycle in the southern transept of the Cappella Palatina. It is therefore possible that this part of the palatine decoration was finished when the French king visited Palermo in 1149 and he made his own artists copy the scheme in the cathedral of Chartres. Professor Hjalmar Torp of the University of Oslo was kind enough to draw my attention to this correspondence between Palermo and Chartres.

(2) DIONYSIOS AREOPAGITA, *De Caelesti Hierarchia*, Frankfurt, 1970.

tion of the Law and the King's throne underneath, the symbol of worldly power. Towards the East the decoration of the dome is connected with the Pantocrator in the apse who holds the Book of Life open in his hands, flanked by the archangels in the arch : the symbol of the Terrestrial Church (1). As has been seen, the Pantocrator in the apse and the Delegation of the Law, together with the throne underneath, most certainly belong to the original programme. In the connexion between the apse decoration, the dome and the mosaic on the western wall we have another example of the way in which the mosaicists in the Cappella Palatina split up one symbolic unit in order to make it cover several space-units so that the western wall mosaic and the Pantocrator in the apse function as an echo of the decoration in the dome.

A composition related to the decoration of the dome of the Cappella Palatina is found in the dome of Panagia Arakiotissa at Lagoudera in Cyprus, from 1192, which has the Third Hierarchy (2). Thrones, symbolizing the third member of the Third Hierarchy, the Principalities, are included in the composition. In the Cappella Palatina the Empty Throne is found in a medallion in the apex of the vault leading from the crossing towards the apse, and it is possible that this element has a double meaning, being connected with the apse decoration as well as with the Angels and the Archangels in the dome. In the Cypriot church we also find a drum decoration very similar to the one in the Cappella Palatina showing eminent prophetic figures (3). As the drum

(1) This interpretation of the apse-mosaic was made by PAWLOWSKY in *Revue Archéologique*, III, XXV, Paris, 1894, pp. 323 ff.

(2) Illustrated in A. H. S. MEGAW and A. STYLIANOU, *Cyprus, Byzantine Mosaics and Frescoes*, New York, 1963, pl. XIV.

(3) Prophets and patriarchs were often used together so as to form a group, e.g. at Daphni. It seems as if there were no fixed rules for the placing of these figures and examples of different combinations exist. Very often the two prophetic Kings, David and Solomon, were used together with two of the major prophets, perhaps as a symbol of the worldly and the divine power of the Church. For the iconography of the single figures see L. REAU : *Iconographie de l'art chrétien*, Paris, 1956, II, 1 esp. pp. 254, 287 and 388.

in the Cappella Palatina is very low (1), the mosaicists had difficulties in distributing the extensive programme in this zone. The four evangelists had to be placed — according to the normal Byzantine programme — in the squinches and therefore the artists chose to depict David, Solomon, Zachariah and St. John the Baptist in full-figure in the four niches created by the closing up of the windows in the drum. Eight other prophets had to be fitted into the triangles between the niches and the squinches, and their inscription-bands were composed to fit the figures in the niches above which they were placed (fig. 54) (2). As the half-figures are stylistically related to the Martorana prophets as well as to the apostles in the Ascension scene (fig. 24) and as their inscriptions form a logical unit with those of David, Solomon, Zachariah and the Forerunner (3), they belong probably to

(1) The dome of the Cappella Palatina is considerably lower than is usual in early Norman architecture e.g. the Martorana. In the latter church the height of the dome resulted in the strange proportions of the lower parts of the angels depicted there, but seen from a more obtuse angle the position of the angels is quite satisfactory. The mosaicists did not correct their perspective error. In the Cappella Palatina all curves are less sharp and the artists did not have any difficulties in correcting the mosaics in order to be seen from a view-point far below. Cf. the carefully drawn perspective in the floor under the figure of Egypt (fig. 38) where the design changes as the mosaic follows the architecture round the corner.

(2) Cf. the analysis of these inscription by PAWLOWSKY in *Revue Archeol., op. cit.*, p. 320 sqq.

(3) See nn. (22a)-(22d). Inscriptions of prophets in niches: 1) Isaiah, Is., 7, 14: *ΙΔΟΥ Η ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΝ ΓΑΣΤΡΙ ΕΞΕΙ ΚΑΙ ΤΕΞΕΙ ΥΙΟΝ*; 2) Ezekial, Bar., 3, 36: *ΟΥΤΟΣ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ ΟΥ ΛΟΓΗΣΘΗΣΕΤΑΙ ΕΤΕΡΟΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ*; 3) Jeremiah, Ez., 44, 2: *ΤΑ ΔΕ ΛΕΓΕΙ ΚΥΡΙΟΣ Η ΠΗΛΗ ΑΥΤΗ ΚΕΚΛΕΙΣΜΕΝΗ ΕΣΤΑΙ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ ΜΗ ΔΙΕΛΘΗ ΔΙ ΑΥΤΗΣ*; 4) Jonah, Jonah, 2, 2: *ΕΒΟΗΣΑ ΕΝ ΘΛΙΨΕΙ ΜΟΥ ΠΡΟΣ ΚΥΡΙΟΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΜΟΥ ΚΑΙ ΕΙΣΗΚΟΥΣΕ ΜΟΥ*; 5) Daniel, Dan., 2, 45: *ΕΘΕΩΡΟΥΝ ΕΩΣ ΟΥ ΕΤΜΗΘΗ ΛΙΘΟΣ ΑΠΟ ΟΡΟΥΣ ΑΝΕΥ ΧΕΙΡΩΝ*; 6) Moses, Ex., 3, 2: *ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΚΑΙ ΕΚΑΙΕΤΟ Η ΒΑΤΟΣ ΚΑΙ ΟΥ ΚΑΤΕΦΛΕΓΕΤΟ*; 7) Elihaj, 2 Ki., 3, 17: *ΖΗ ΚΣ ΕΙ ΕΣΤΑΙ ΥΔΩΡ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ*; 8) Elisha, 2 Ki., 2, 21: *ΤΑΔΕ ΛΕΓΕΙ Ο ΚΣ ΙΑΜΑΙ ΤΑ ΥΔΑΤΑ ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΣΤΑΙ ΑΤΕΚΝΩΝ ΕΞ ΑΥΤΩΝ.* There are several slight variations from the received text.

the same period as the rest of the drum, i.e. to the years before 1143, when the inscription below the drum was executed.

In the Martorana the Pantocrator in the dome is surrounded by the Angels of the Lord, while the Archangels are omitted. Solomon, the symbol of royal wisdom, is not found in the row of prophetic figures. As Solomon in the Cappella Palatina is situated in the niche towards the nave, it seems plausible that he, besides being connected with these latter, is to be seen as the symbol of king Roger's reign. In the figure of Solomon and in the Archangels there seems to be an echo of the decoration on the far western wall of the church, where Roger II would be seated below the Delegation of the Law, thus being the person to whom the power was given. The king on the throne would symbolize, in complete accordance with his own claims, the protector of the Church, its warrior and its wise leader. From the throne his eye would meet the Pantocrator in the apse, the symbol of the Church of which king Roger wished to be the supreme authority.

The architectural lay-out of the Norman Palace

The Norman palace is situated on a sloping hill on the western outskirts of medieval Palermo. From this point the palace overlooks the town and the bay which borders the town towards the East. When king Roger started the building of his palace, he used the foundations of the Arab Emir's residence that had preceded it. Originally the palace occupied a much larger area than today, and probably the royal gardens extended almost to the square to the south of the Cathedral.

The Arab geographer Ibn Idrisi, who compiled a description of the world in the 1140's, gives us an account of the palace and its relationship to the rest of the town: "Sulla sua parte più elevata sorge una cittadella, costruita de recente per l'esaltato re Ruggero con enormi blocchi di pietra da taglio e rivestita con tesserae di mosaico: le linie sono armo-

niose, alte le torre, ben salde per le bertesche e le gerite. Palazzine e sale sono costruite alla perfezione e decorate con i più estrosi motivi calligrafici e con stupende raffigurazioni » (1).

More than was formerly believed is in fact preserved of this palace, but many parts are incorporated into the later baroque constructions. It is, however, possible to perceive the original lay-out of the palace and to deduce its function. At present I shall only analyze the architecture of the palace in so far as it explains the position of the chapel within the palace-complex.

The whole palace is gathered around two courtyards, not unlike the normal muslim palaces as e.g. the Alhambra, but with the important difference of being clearly divided into three storeys, following the shape of the hill on which it was built.

The first floor consists of the buildings arranged around the southern courtyard, on the sloping side of the hill (fig. 55). Before the modifications of 1600 (2) this courtyard had not the regular quadratic shape of to-day, but followed the border constituted by the Arab buildings which are situated in the south-western corner (3). The northern side is marked by the crypt of the Cappella Palatina, and towards the East, facing the town, rises the Torre Greca. The entrance to this lower courtyard is between the Torre Greca and the crypt of the Cappella Palatina, and this is evidently the original arrangement. Ugo Falcando, writing during the reign of William II, states : *ex ea parte quae urbem respicit palatium ingressuris capella regia primum occurrit sumptuosi operis pavimento constrata* ... (4). The southern courtyard gave

(1) IDRISI, *Il libro di Ruggero*, ed. Rizzitano, Palermo, 1966, p. 1.

(2) G. DI STEFANO, *op. cit.*, p. 69.

(3) Rediscovered by Valenti during his restorations of the palace in the early 1920's. Cf. his article in *Bollettino d'arte*, *op. cit.*

(4) *Epistola ad Petrum Panormitane Ecclesiae Thesaurarium*, ed. G. B. Siragusa, *Fonti per la Storia d'Italia*, Roma, 1897-1908. The authorship of Ugo Falcando is rather doubtful.

access into the church, and as the crypt has five windows in the eastern end of the wall it seems plausible to suggest the presence of a staircase, leading from the courtyard up to the western end of the church, as reconstructed by Valenti (1). The first floor of the palace includes no royal appartments, and probably this courtyard was open to visitors on special occasions.

The second floor is concentrated around the northern courtyard, about 5 m higher than the southern one, due to the natural conditions of the site. As can be seen (fig. 56) the ground level of the church is flush with this northern courtyard. The buildings include the parliament in the west, of Norman origin, and the church on the southern flank.

On the north side are the best preserved Norman buildings, the Ioharia from Roger's reign and the Torre Pisana built by William II. The façade towards the town consists now of the long building dating from 1616, but on examination the foundations of this building reveal Norman remains. Close to the South-eastern corner of the Ioharia were found substructions of what may have been a loggia running due South. Valenti (2) thought that it ran from the Ioharia to the Torre Greca. This is impossible, as the substructions do not follow the direction of the actual façade, but leave the Ioharia at right angles, which means that they must have reached, not the Torre Greca, but the Cappella Palatina. More precisely, the Norman façade would have met the Cappella Palatina's northern transept approximately where we find the royal box. The façade was 36 m long and, running parallel to the parliament building, it enclosed a neat rectangular courtyard. The name of this, to-day irregular, courtyard is Cortile della Fontana, and from the sources we can deduce that this was the king's private garden and that it originally had a lion fountain. Abd 'ar Rahman writes about the Norman palace in 1150 and stresses the gardens :

> Ve'i palagi trionfanti, dove la gioia smonta dal suo ronzino, ammira il soggiorno, al quale ha data Iddio perfetta belezza.

(1) See G. DI STEFANO, *op. cit.*, fig. 83.
(2) Cf. his drawing published in *Bollettino d'arte, op. cit.*, fig. 13.

> Il teatro che rifulge sopra tutte le opere d'architettura. Guarda i giardini inviolati ne'quali accolgonsi tutte le umane delizie. I leoni della fonte capricciosa, che buttan'dalla bocca acque di Paradiso. La bella Primavera ammanta i regii parchi de palii smaglianti corona la fronte della reggia gemma variopinte.
> E profuma il soffio del venticello mattutino e del vespertino (1).

The lion fountain has disappeared, but in the Camera di Ruggero two lions with waterspouts have found their place as supporters of a modern fireplace. Already Goldschmidt in his invaluable study of the Norman palaces (2) connected these lions with the fountain mentioned in the sources. The presence of a lion fountain in the private garden of the king constitutes an interesting analogue to the Alhambra, and from several Arab sources we know that the Norman palace in Palermo was considered equal to this famous palace.

The second floor does not contain any royal appartments, but acted as a substructure for the upper part of the palace. In this third floor all the functionally important appartments are situated, and it can therefore be identified with the *piano nobile* (fig. 57). In the Ioharia is the Camera di Ruggero with the reception rooms that precede it, and when later, the Torre Pisana was built, it too followed the division into floors of the Ruggerian palace and the main room is on the same level as the Camera di Ruggero.

From the royal appartments it is possible to reach the church in two ways. Firstly the king could pass by the parliament, still in the *piano nobile*, and, descending a staircase near the western part of the church, reach the groundlevel of the church i.e. the second floor, and enter by way of the northern door, thus leaving the southern door to be used

(1) M. AMARI, *Biblioteca arabo-sicula*, Torino, 1887, II, p. 437.
(2) E. GOLDSCHMIDT, *Die Normannischen Königspaläste in Palermo*, *Zeitschrift für Bauwesen*, 48, Berlin, 1898, p. 552: "... sie dienten ursprünglich einem Brunnen, denn sie haben im Nacken ein Loch durch das das Wasser hineingeleitet wurde, um aus dem geöffneten Munde herauszufliessen ...".

by those coming from the southern courtyard. Entering the church the king would ascend the throne to the right, the official throne on the western wall of the church. But a second way can be reconstructed which is the more important because of its connection with the royal box in the northern transept of the church.

The southern door in the Camera di Ruggero is just above the substructions below the façade building and, if we assume that these remains originally supported an upper loggia, the king could leave the Ioharia, pass the façade, and reach the eastern part of the church, still in the *piano nobile* which is on a level with the terraces above the aisles. The *piano nobile* is about 200 cm above the floor of the royal box, and from the point where the passageway would reach the transept wall there was a staircase connecting the *piano nobile* with the lunette in two flights and the lunette with the ground level of the church in two more flights. The connection between the *piano nobile* and the church is similar to the solution found in most Byzantine palaces. The western entry is to be considered the more official, and this characteristic is reflected in the decoration of the church, while the eastern entry served when the church was used as a private palace chapel.

In constructing his palace Roger naturally used the local Arab craftsmen and most of the structural principles and the architectural decorations are derived from Muslim architecture. The closest parallel to Sicilian medieval architecture is found in Tunis (1). This fact is underlined by the almost complete absence of sculpture which characterizes the buildings of the Ruggerian period, save the capitals *à l'antique* or of simplified Byzantine pattern in the Cappella Palatina and in the palaces of Favara and Altofonte (2). The wide-

(1) Very little has been published on Tunisian medieval architecture, but interesting comparisons can be made between the Palermitan churches and the building published by SLIMANE-MOSTAFA ZBISS in *Ars Orientalis*, Baltimore, 1956, III, pp. 27-31.

(2) Cf. the study by GOLDSCHMIDT, *op. cit.*, which was made before these castles were completely ruined as a result of total neglect.

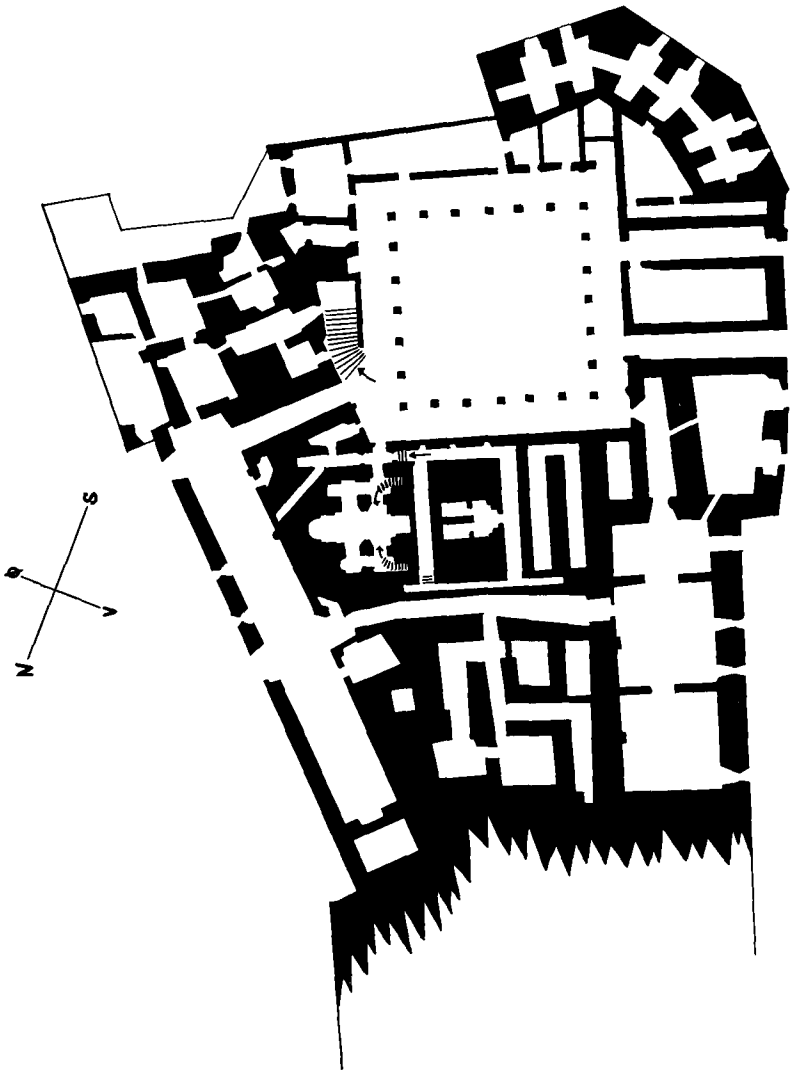


FIG. 55. — Norman Palace, first floor.

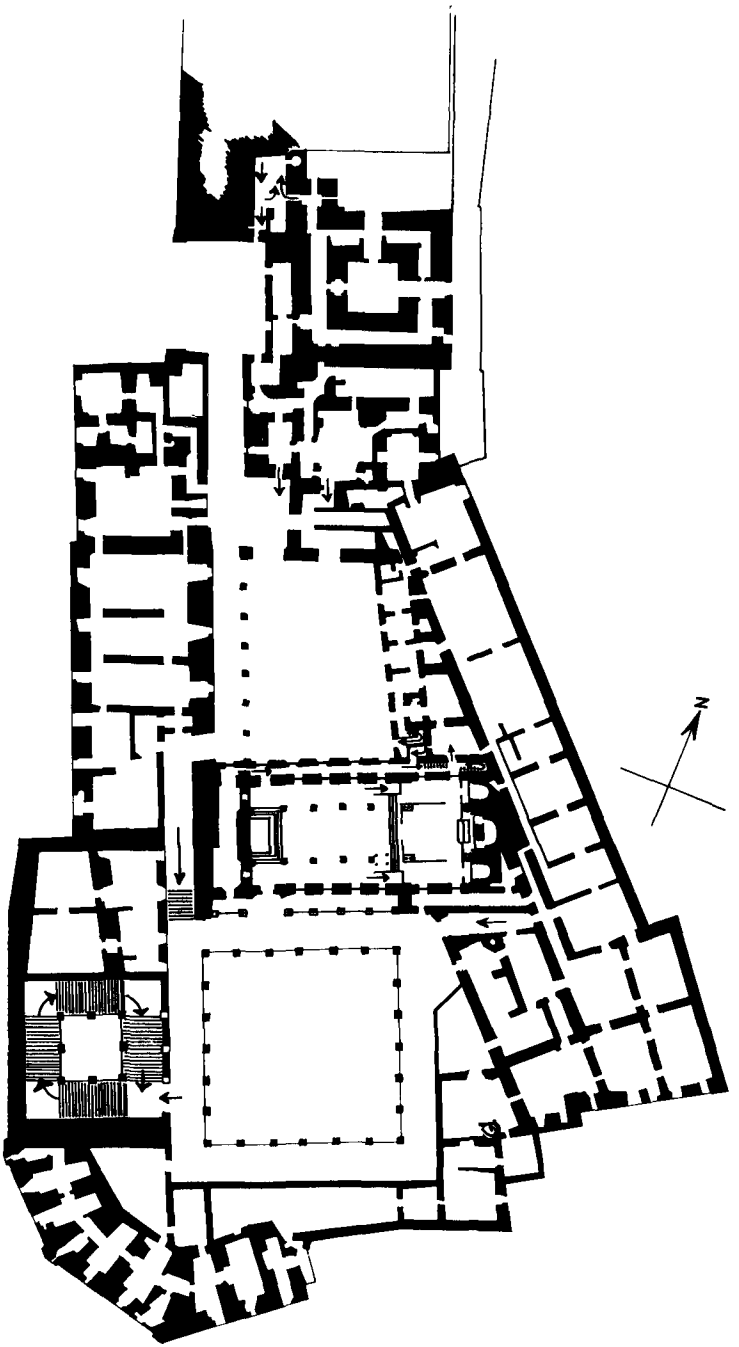


FIG. 56. — Norman Palace, second floor.

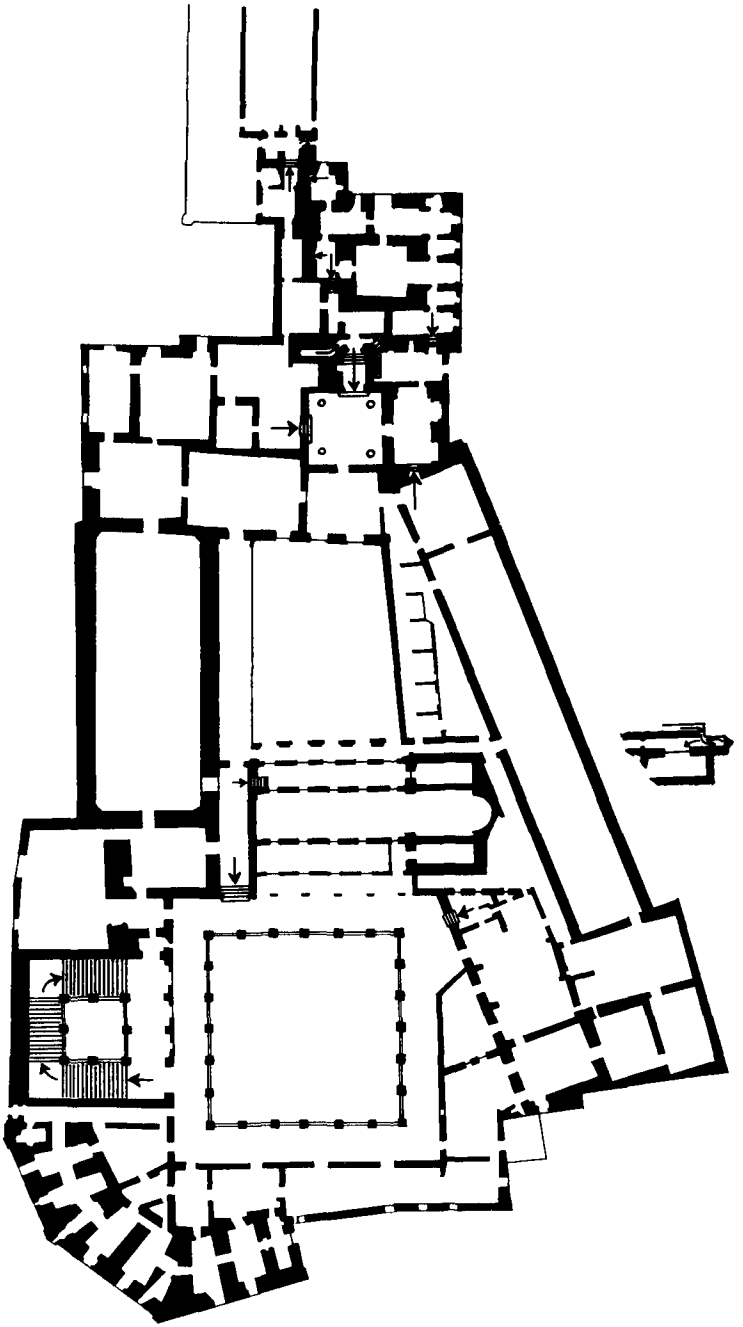


FIG. 57. — Norman Palace, third floor.

spread use of filigree-windows in marble again points to Muslim architecture. The later buildings, from the reign of William II, are rich in decorative sculpture, imported from the flourishing centers in Puglia and Campania. At the same time the influence of muslim civilization is great and the architecture of e.g. William's palace, the Ziza, clearly follows Tunisian examples. The Ruggerian palace in Palermo, however, follows the principles of Byzantine imperial architecture, which may almost be described as "international designs" from the Carolingian period onwards. The gaze of king Roger II was turned towards Byzantium in an everchanging mood of hate and fascination, none of which contradicts the never ceasing imitation of Byzantine culture which caracterizes the Norman court, its ceremony and art. Roger II's court-poet, Ibn Basrun, gives us a vivid description of the splendid Norman palace :

> "Evviva la trionfante reggia che splende d'incantevole bellezza.
> Col suo castello egregiamente edificato, dalle forme eleganti, dalle eccelse logge.
> Con sue belve e le copiose acque e le sorgente del Paradiso.
> Ecco i giardini cui la vegetazione riveste di vaghissimi pallii, ricoprende il suolo olezzante con drappi di seta del Sina.
> Senti l'auretta che lo lambisce e ti reca la fragranza dell'ambra !
> Vedi gli alberi carichi della frutta piu squisiti, ascolta gli augelli che a lor costume cianciano a gara dall'alba al tramonto.
> Che qui Ruggero intenda sempre alle grande cose, egli Re dei Cesari.
> Tra le dolcezze d'una vita che il Ciel prolunghi e le dotte brigate che son' suo diletto (1)".

Conclusion

The programme of the Cappella Palatina, taken as a whole, lies within the Byzantine tradition, but the character of the architecture and of the Norman culture caused several

(1) M. Amari, *op. cit.*, II, p. 438.

important divergencies: firstly the dynamic character of the decoration, the introduction of the two dynastic axes, one from the western throne towards the apse, the other from the royal box towards the southern transept. Secondly the dividing of one traditional scene into several units. This dividing of a scene made it possible, in a very subtle manner, to combine a Byzantine decorative scheme with a representation of the political ideas of the Norman king.

In the dome the Pantocrator, the Lord whose throne is the Heaven (1), is surrounded by his messengers. Under him we find the intermediaries: the evangelists and the prophets who announced the coming of the Light of Heaven to earth. The axis-system creates a connexion between the dome, the Hetimasia in the arch below, and the Pantocrator in the apse, holding the Book of Life. He is the symbol of the supreme authority of the Church and as this Church was established by the Incarnation of the Lord, the Annunciation is placed on the arch above the apse. From the dome-decoration there is, through Solomon in the western side of the drum, a connexion with the mosaic on the western wall of the church, where Christ delegates the Law to St. Peter and St. Paul. The apostles here stand as the executive authorities of the Law and below is the official throne of the king, which reminds us of the claim of Roger II to be directly crowned by the hand of Christ, cf. the way he had himself portrayed in the Martorana. The role of the apostles — and of the king — as the executors of the Law, is accentuated by the scene on the western arch in the crossing, showing the Hypapante, the Presentation in the Temple (2). In this way the Pantocrator in the apse representing the terrestrial Church functions as a counterpart to the king on the western throne, the symbol of worldly power.

This east-west complex is flanked on either side by the decorations in the transepts. The northern one shows the

(1) Around the dome the inscription: *Ο ΟΥΡΑΝΟΣ ΜΟΙ ΘΡΟΝΟΣ Η ΔΕ ΓΗ ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ ΤΩΝ ΠΟΔΩΝ ΜΟΥ ΛΕΓΕΙ ΚΥΡΙΟΣ ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ.*

(2) Cf. the analysis of this scene by KITZINGER, *op. cit.*, p. 281.

promise of eternal life, given to Mankind through the Eucharist. Through the Virgin Orans on the northern curve of the vault the king in the royal box would be in relation with the promise given by the Ascension of the Lord. From the royal box a dynastic axis leads towards the southern transept, where is represented the heavenly power of the Lord, and in all the scenes embraced by this axis there is a glorification of the Norman king. The royal view is framed by the holy warriors on the arch leading from the northern transept to the crossing, and in the whole decoration the strength of the Church is stressed. Sitting in the royal box the king would participate in the Coming of the Lord, while on the western throne he represented the person to whom the duty of executing the Law was given.

From the examination of the architectural lay-out of the palace and of the sources connected with the wall of the northern transept it is clear that the royal box is part and parcel of the original Cappella Palatina. The decoration of this transept proves to be much more consistent than hitherto believed and the axis of the vault-decoration is dependent on the presence of the royal box. Stylistically the vault-decoration is united with the prophets in the southern transept (fig. 25 and fig. 10) datable before the decoration of the Martorana, where parts of the southern transept were copied. The mosaicists who started working in the Martorana around 1143 copied the warrior-saints and the Greek fathers from the northern transept, the Christological scenes from the crossing and the Nativity from the southern transept. All these scenes, and therefore the whole decoration of the eastern part of the Cappella Palatina must have been finished in the late 1140's. By then the western throne and the mosaic above it were also executed, and probably most of the Genesis-scenes in the nave belong to the same date, as they are programmatically united with the decoration in the choir (1) and stylistically with the dedication-mosaic in the Martorana.

(1) The connexion between the choir and the nave-decoration by way of the Hypapante-scene was pointed out by KITZINGER, *op. cit.*, p. 282.

This period of king Roger's reign is characterized by his increasing power in the territories already conquered. He did not try to expand, but finally made peace with the Pope and had the administration of the kingdom established so that all power was concentrated in his own hands. The Cappella Palatina and its decoration ought to be seen as an expression of his political aspirations during these years and in the glory of the Lord there is a constant echo of the greatness of the Norman king.

Copenhagen. Ingamaj Beck.

L'ORGANISATION DIOCÉSAINE DE LA RUSSIE AUX XIe-XIIe SIÈCLES

En vertu d'un accord byzantino-russe de 987/989, une nouvelle métropole fut créée — la soixantième province ecclésiastique du patriarcat de Constantinople — dans le but de christianiser la Russie, conformément à la décision du prince Vladimir Ier. Afin de remplir sa mission, l'église transporta en Russie la structure hiérarchique qui était propre à son organisation, en premier lieu la division en évêchés administrés par les suffragants de l'évêque supérieur, le métropolite. Mais la façon concrète dont s'est formé le plus ancien réseau de diocèses en Russie nous est mal connue à cause des lacunes des sources ou de leur défaut. La présente étude tente de reconstituer la géographie ecclésiastique de la Russie aux XIe-XIIe siècles, c'est-à-dire pendant la période où s'est formée la charpente de l'ancienne Église russe.

Déjà l'auteur de la chronique nikonienne du milieu du XVIe siècle (1) s'interrogeait sur le nombre de diocèses dont se composait, à l'aube de son histoire, la province ecclésiastique russe. Son énumération de six diocèses, complétée par une assertion générale sur la constitution d'évêchés « dans beaucoup d'autres villes », a longtemps été considérée comme un témoignage digne de foi (2). Aujourd'hui nous y discernons aisément le résultat des recherches

(1) *Polnoe sobranie russkih letopiseï* (Recueil complet des chroniques russes, ici *PSRL*), vol. IX, SPb., 1862, pp. 84-85.

(2) Cf. N. DAVIDOV, *Les éparchies de l'Église de toute la Russie dans leur ordre d'érection*, (en russe), dans *Christianskoje Čtenie*, 1875, IIe partie, pp. 265-270 ; V. KALINNIKOV, *Les métropolites et les évêques du temps de saint Vladimir*, (en russe), dans : *Trudy Kievskoï Duhovnoï Akademii*, 1888, t. 2, pp. 569-593. MAKARIJ L'ARCHIMANDRITE, *Istoria russkoï Cerkvi* (Histoire de l'Église russe), t. I, 3e édition, SPb., 1889, pp. 36-40 ; E. E. GOLUBINSKIJ, *Istoria russkoï Cerkvi* (Histoire de l'Église russe), Moscou, 1901, t. I-1, p. 334.

du chroniqueur du XVIe siècle, qui transfère à l'époque de Vladimir Ier le patriarche Photius (858-886), reprenant à son compte l'erreur de ses savants prédécesseurs, et, cette fois de sa propre initiative, les évêques de la seconde moitié du XIe siècle dont les noms et les sièges lui étaient connus. La seule certitude que nous ayons, c'est que, dès la fondation de la province métropolitaine russe, celle-ci ne pouvait se passer de suffragants. Leur présence à l'époque de Vladimir Ier est confirmée par le *Récit des temps passés*, dans une notice qui est cependant postérieure au règne de ce souverain d'environ 100 ans, et par le témoignage, encore plus important, d'Hilarion, du milieu du XIe siècle, qui pouvait encore se souvenir au moins de la seconde moitié du règne de Vladimir Ier (1). E. Golubinskij s'est efforcé de reconstituer d'une manière approfondie le réseau diocésain de la Russie aux Xe-XIIIe siècles. Mais cet auteur, pourtant si sceptique envers les sources, a trop fait confiance à des témoignages tardifs concernant l'organisation de l'Église russe. D'après Golubinskij, faisaient partie des diocèses fondés sous Vladimir Ier, en dehors du diocèse métropolitain de Kiev, les évêchés de Novgorod, Černigov, Rostov, Vladimir-Volhynsk, Bielgorod, Tmoutarakan', Polotsk et Tourov. Deux autres évêchés, ceux de Perejaslav et de Juriev, auraient été créés sous Jaroslav le Sage, et finalement sept évêchés auraient été érigés aux XIIe et XIIIe siècles. Au milieu du XIe siècle, la métropole de Russie se serait composée de 11 diocèses (2). Les données présentées chronologique-

(1) *Povest' vremennyh let* (Le Récit des temps passés, autrefois appelé Chronique de Nestor) dans : *PSRL*, vol. I, coll. 126-127 ; L. MÜLLER, *Des Metropoliten Ilarion Lobrede auf Vladimir den Heiligen und Glaubensbekenntis*, nach der Erstausgabe von 1844 neu herausgegeben, eingeleitet und erläutert, Wiesbaden, 1962, (*Slawistische Studienbücher*, II), pp. 117-118.

(2) GOLUBINSKIJ, *op. cit.*, I-1, pp. 333-334, 664-703, repris par L. K. GÖTZ, *Staat u. Kirche in Altrussland. Kiever Periode 988-1240.* Berlin, 1908, p. 20 ; A. V. KARTAŠEV, *Očerki po istorii russkoï Cerkvi* (Essais sur l'histoire de l'Église russe), t. I. Paris, 1959, pp. 182-183, et d'autres. M. D. Priselkov est d'un avis différent : il considère qu'il y avait trois évêchés à l'époque de Vladimir Ier, à Kiev, à Novgorod et peut-être à Bielgorod (cf. M. D. PRISELKOV, *Očerki po cerkevno-političeskoï istorii Kijevskoï Rusi* (Essai sur l'histoire ecclésiastique et politique de la Russie de Kiev), S Pb., 1913, pp. 48-49.

ment par N. Baumgarten pour servir à l'histoire de l'Église russe avant l'invasion mongole, ne permettent de se faire qu'une faible idée du développement du réseau diocésain (1). Ce recueil de données incomplètes, prises au hasard, d'une valeur très inégale, non soumises à un examen critique, ne peut fournir un point de départ pour de nouvelles recherches. Les *Notitiae episcopatuum* grecques du XIIe et du XIIIe siècles publiées par H. Gelzer, mal connues et encore insuffisamment exploitées, constituent une source complémentaire précieuse (2).

En examinant tous les témoignages utilisables pour la reconstitution du réseau diocésain au XIe siècle, on constate l'absence de données sphragistiques. Ceci est d'autant plus étonnant que nous possédons des sceaux des métropolites russes du XIe siècle. Or nous ne trouvons dans les collections sphragistiques aucun sceau d'évêque du XIe siècle ni des trois premières décennies du XIIe. Ils apparaissent seulement au XIIe siècle, mais il est curieux de constater que, pour la période précédant les invasions mongoles, nous disposons de 20 sceaux qui sont indiscutablement épiscopaux — des inscriptions le prouvent — mais qui ne proviennent que de 4 évêchés. Il s'agit des évêchés de Novgorod, de Smolensk, de Galič, de Polotsk. Ajoutons que nous n'avons de bulles de plusieurs hiérarques que pour Novgorod (3). On trouve également des sceaux épiscopaux parmi les 19 sceaux anonymes représentant la Vierge à l'avers et un saint au revers, datés de la période allant du XIe au début du XIIIe siècle. Mais, tout porte à croire que les

(1) N. BAUMGARTEN, *Chronologie ecclésiastique des terres russes du Xe au XIIIe siècle*. Rome, 1930 ; cf. la liste des hiérarques des différents diocèses, établie sans esprit critique, pp. 160-166.

(2) H. GELZER, *Ungedruckte und ungenügend veröffentlichte Texte der Notitiae episcopatuum. Ein Beitrag zur byzantinischen Kirchen- und Verwaltungsgeschichte — Abhandlungen der philosophisch- philologischen Classe der königl. Bayerischen Akademie der Wissenschaften*, B. XXI, Munich, 1901, pp. 585-589, 632 ; du même auteur, *Beiträge zur russischen Kirchengeschichte aus griechischen Quellen, Zeitschrift für Kirchengeschichte*, t. XIII, 1892, 241-281.

(3) V. L. YANIN, *Les bulles nominatives des évêques russes au XIIe et au début du XIIIe siècle* (en russe) dans : *Sovietskaja arheologia*, 1966, n° 3, pp. 197-207. Cf. A. POPPE, *Les sceaux en Russie (jusqu'au milieu du XIIIe siècle)*, dans *Lexicon antiquitatum slavicarum*, t. IV, 1970.

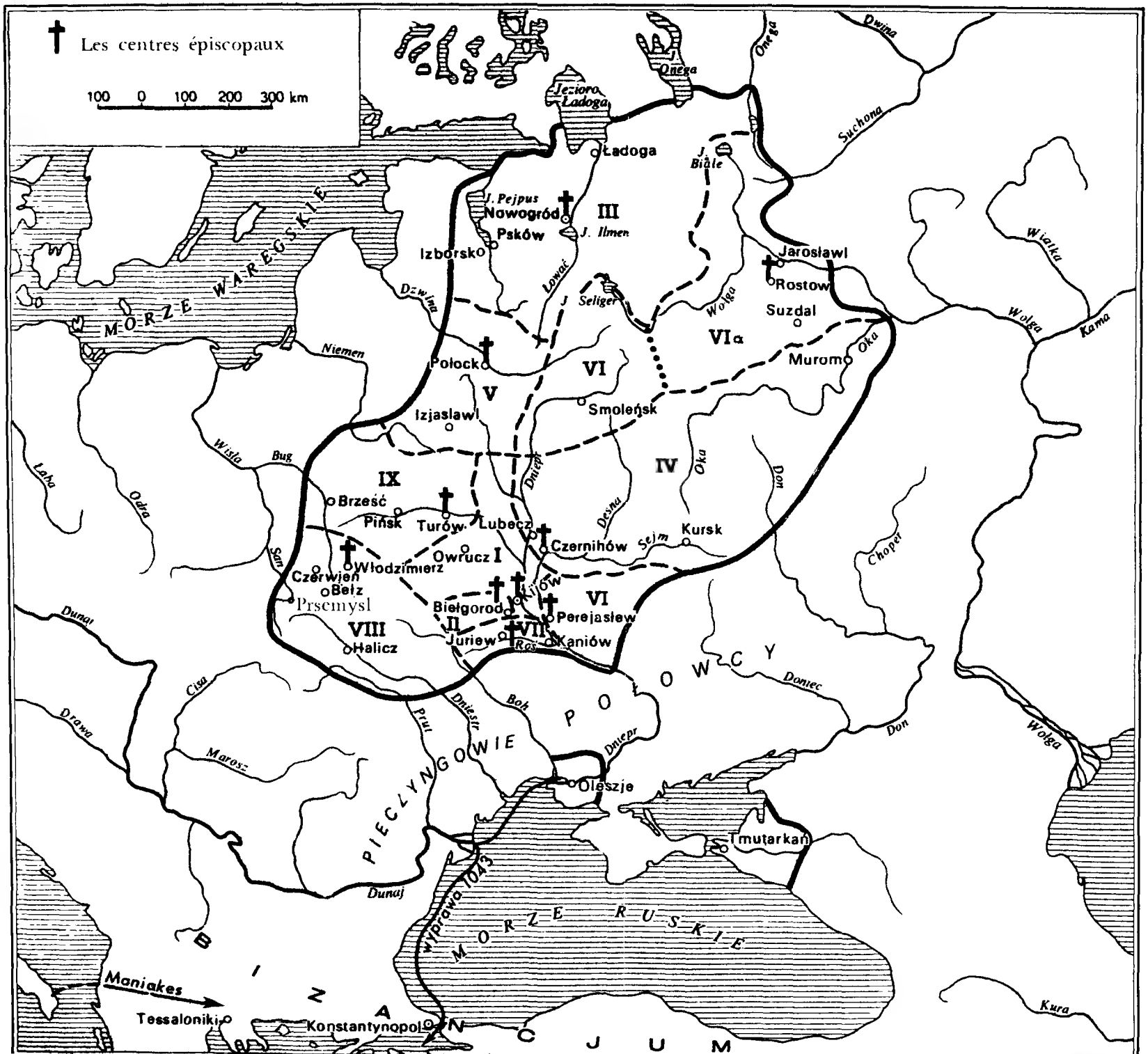
plus anciens, qui remontent à la seconde moitié du XIe siècle, sont des sceaux princiers. On peut cependant considérer comme étant épiscopal un sceau représentant la Vierge à l'avers et l'archange Michel, patron de la cathédrale, au revers, qui a été trouvé, il y a quelques années, dans la curie épiscopale de Perejaslav à un niveau archéologique daté de la période allant du XIe au début du XIIIe siècle. Il faut également considérer comme étant épiscopal, et non pas princier, comme on l'a cru jusqu'à présent, le sceau trouvé sur l'ancien site de Riazan', portant l'image de la Vierge et des SS. Boris et Gleb, patrons de la cathédrale, et le situer entre l'érection de l'évêché, vers l'an 1200, et la destruction de la ville par les Mongols, en 1237.

Cet état de la documentation ne permet cependant pas d'affirmer que les sceaux épiscopaux étaient inconnus en Russie avant la quatrième décennie du XIIe siècle.

1. La *Notitia episcopatuum*, *Cod. Athen.*, n° 1371, et les évêchés russes érigés au XIIe siècle.

Les recherches n'ayant pas donné jusqu'à présent de réponses satisfaisantes, nous essaierons d'éclaircir le problème de la création des plus anciens évêchés russes en prenant pour point de départ la situation au XIIe siècle, qui est mieux connue grâce à la *Notitia espicopatuum* conservée dans le *codex* d'Athènes, n° 1371, f°s 389-391 v., que la paléographie situe à la fin du XIIe ou au début du XIIIe siècle. Publiée par H. Gelzer, qui la date à juste titre des années 1170-1179, elle reflète les changements intervenus dans la liste des suffragants des différentes métropoles, entre l'an 980 et 1170. D'après Gelzer, la rédaction de la *notitia* provient de la dernière période du règne de Manuel Ier Comnène et ne mentionne pas les innovations dues, en matière de géographie ecclésiastique byzantine, à Isaac II Ange (1185-1195) (1). A la soixante-deuxième place, elle mentionne la métropole de Russie avec 11 suffragants.

(1) Gelzer, *Ungedruckte* ..., pp. 585, 587, 588. Cf. H. G. Beck, *Kirche und theologische Literatur im Byzantinischen Reich*, Munich, 1959, p. 152.



Les centres épiscopaux
100 0 100 200 300 km
Jezioro Ładoga
J. Onega
Onega
Dwina
Suchona
Ładoga
J. Białe
J. Pejpus
Nowogród
III
Psków
J. Ilmen
Izborsk
Jarosławl
Rostow
Suzdal
Wiatka
Wolga
Kama
Dzwina
Łować
J. Seliger
Wolga
VIa
Muromo
Oka
MORZE WAREGSKIE
Niemen
Połock
VI
V
Smoleńsk
Izjaslawl
Wisła
Bug
IV
Oka
Don
Laba
Odra
IX
Dniepr
Brześć
Pińsk
Turów
Lubecz
Desna
Kursk
Czernihów
Sejm
Owrucz
I
Włodzimierz
Czerwień
Bełz
Prsemysl
San
Kijów
VI
Biełgorod
Perejasłew
Choper
Dunaj
VIII
II
Juriew
VII
Kaniów
Halicz
Ros
Cisa
Doniec
Drawa
Prut
Dniestr
Boh
POŁOWCY
Don
Wołga
Marosz
PIECZYNGOWIE
Dniepr
Oleszje
Tmutarkań
Dunaj
wyprawa 1043
MORZE RUSKIE
BIZANCJUM
Maniakes
Tessaloniki
Konstantynopol
Kura

ΞΒ. *Τῇ μεγάλῃ Ῥωσίᾳ*	62. (Évêques soumis) à la (métropole de) grande Russie :
α. *ὁ Πελογράδων*	1. de Bielgorod
β. *ὁ Νευογράδων*	2. de Novgorod
γ. *ὁ Τζερνιγόβων*	3. de Černigov
δ. *ὁ Πολοτζίκων*	4. de Polotsk
ε. *ὁ τοῦ Βλαδιμοίρου*	5. de Vladimir
ς. *ὁ Περισθλάβου*	6. de Perejaslav
ζ. *ὁ τοῦ Σουσδάλι*	7. de Souzdal
η. *ὁ Τουρόβου*	8. de Tourov
θ. *τὸ Κάνεβε*	9. de Kaniev
ι. *τὸ Σμολίσκον*	10. de Smolensk
ια. *ἡ Γάλιτζα*	11. de Galič

La lecture du nom des localités russes donnée ici ne suscite en principe aucun doute. Il faut seulement remarquer que nous revenons au texte du manuscrit pour le nom *ὁ Τουρόβου*, qui avait été corrigé par Gelzer en *ὁ τοῦ Ῥο<στό>βου*. Comme nous allons le démontrer plus loin, une émendation est ici superflue, car il s'agit bien en réalité de l'évêché de Tourov, et non de celui de Rostov.

Le *terminus ad quem* de la rédaction de la *Notitia* est confirmé par l'absence, parmi les suffragants de la métropole de Russie, de l'évêché de Riazan', fondé entre 1187 et 1207, probablement dans la dernière décennie du XIIe siècle (1).

Les *Notitiae* observent en général le principe du classement des métropoles et des évêchés dans l'ordre de leur fondation, mais on note de nombreuses exceptions à cette règle dans le cas de jeunes sièges qui, avec le temps, prenaient le pas sur les plus anciens. C'est pourquoi la liste citée plus haut, indiquant avant tout le rang de dignité (*τὸ αἰδέσιμον*), admis à l'époque, des sièges épiscopaux, ne peut sans vérification préalable être considérée comme rendant compte de l'ordre de fondation des différents évêchés russes.

Quant au dixième et avant-dernier évêché, celui de Smolensk, nous savons, grâce au témoignage authentique du privilège de fondation établi par Rostislav, prince de Smolensk, qu'il a été

(1) GOLUBINSKIJ, *op. cit.*, I-1, pp. 695-696 ; A.L. MONGAJT, *Riazanskaja zemla* (La terre de Riazan'), Moscou, 1961, pp. 352-353.

créé en 1136 et qu'il englobait un territoire soustrait à la juridiction de l'évêché de Perejaslav, ce territoire constituant, du point de vue politique, un district autonome : la principauté de Smolensk. Grâce à une copie du XVIe siècle de l'acte de fondation et de donation (le seul acte de ce genre qui nous soit parvenu), il nous est possible de reconstituer les circonstances politiques et ecclésiastiques qui entraînèrent la fondation de cet évêché et établirent les bases juridiques et matérielles de son existence. Ce document permet en même temps de procéder à des observations susceptibles de mieux faire comprendre l'ensemble du processus de formation du réseau diocésain aux XIe-XIIIe siècles (1).

L'origine de l'évêché de Galič, placé en fin de liste, remonte au milieu du XIIe siècle. Son existence à cette époque est confirmée par trois sceaux épiscopaux (*Κόσμαν Γαλίτζης*) et, pour l'année 1164/5, par une mention de la chronique hypatienne qui précise que Jaroslav, prince de Galič, a choisi « son évêque » Cosmas pour faire partie de la suite du neveu de l'empereur Andronic qui rentrait à Byzance (2). Cosmas fut probablement le premier évêque de Galič, car l'histoire politique de Galič, qui ne devint capitale princière qu'en 1141, prouve que la fondation du nouvel évêché, soustrait cette fois à la juridiction de l'évêque de Vladimir-Volhynsk, n'a pu se faire avant la cinquième décennie du XIIe siècle. Ce n'est qu'en 1144 que la région du Dniestr, partagée entre les descendants de Rostislav, fut réunifiée par Vladimirko de Galič. Les relations compliquées entre les différents princes, et notamment l'hostilité existant entre Vladimirko et Vsevolod Olgovitch, grand prince de Kiev, excluent la possibilité que le nouvel évêché ait été institué avant 1146. Par la suite, lorsque le prince de Vladimir-Volhynsk, Iziaslav Mstislavovitch, fut maître de Kiev et que, soutenu par une partie des évêques, il nomma métropolite le moine russe Clément Smolatitch, Vladimirko de Galič appartenait à la coalition hostile à Iziaslav et opposée à ses plans ecclésiastiques. Dans ces conditions, l'évêque de Vladimir-Volhynsk, soutenant Iziaslav et Clément Smolatitch, ne pouvait exercer sa juridiction sur la principauté de Galič. C'est sans doute durant cette période que fut prise la décision de créer

(1) Cf. A. POPPE, *L'acte de fondation de l'évêché de Smolensk* (en russe), dans *Arheologičeskiĭ Ežegodnik za 1965*, Moscou, 1966, pp. 59-71.

(2) *PSRL*, vol. II, col. 524 ; YANIN, *Les bulles* ..., p. 206.

un évêché séparé à Galič. Prenant en considération l'alliance entre Vladimirko, puis, après 1152, entre son fils Jaroslav et Byzance, on peut penser que cette idée fut soutenue et acceptée par le patriarche. L'investiture laïque du chef du nouvel évêché à dû lui être conférée sans doute entre 1147 et 1155, et sa consécration a dû avoir lieu après l'arrivée à Kiev du métropolite Constantin Ier, nommé par le patriarche après la période de désordres dans la vie ecclésiastique en Russie. Celui-ci arrive à Kiev après le 21 avril 1156 (1).

En excluant deux sièges épiscopaux, celui de Smolensk et celui de Galič, datant sans aucun doute du XIIe siècle, il en reste 9 qui ont été créés à la fin du Xe siècle et au XIe siècle. Pour être plus exact, il y a 10 diocèses qui entrent en ligne de compte, car celui de Kiev, placé directement sous la juridiction du métropolite, est contenu dans le titre de la 62e métropole : *τῇ μεγάλῃ Ῥωσίᾳ*. L'expression « de grande Russie » signifie ici l'ensemble de la terre russe (*πάσῃ Ῥωσίᾳ*) et souligne l'unité de la juridiction ecclésiastique sur toute l'étendue de l'ancien État russe, politiquement démembré (2).

Il est curieux de constater que, dans la *Notitia* que nous examinons, le suffragant de Bielgorod est placé en premier lieu, avant Novgorod, alors que dans la *Notitia* de la seconde moitié du XIIIe siècle, *τὸ μέγα Νοβογράδι* figure en premier lieu et Bielgorod, traduit en grec cette fois, est à la sixième place, *τὸ Ἀσπρόκαστρον τὸ μέγα πλησίον τοῦ Κνέβου* (3). Étant donné qu'il était d'usage dans une *Notitia* de citer en premier lieu le prôtothrone, on peut en conclure que la *Notitia* du *codex Atheniensis* nº 1371 reflète encore un état de choses dans lequel le suffragant de Bielgorod occupe le poste de *πρωτόθρονος* de la métropole de Kiev.

(1) Cf. M. Hruševskyj, *Istoria Ukrainy-Rusi* (Histoire de l'Ukraine-Russie), Lvov, 1905, t. II, p. 417 sqq, 465 sqq ; S. Soloviev, *Istoria Rossii* (Histoire de Russie), t. I, Moscou, 1959, p. 434 sq ; Pl. Sokolov, *Russkiĭ arhiereĭ iz Vizantii* (*L'archevêque russe de Byzance*), Kiev, 1913, p. 57 sqq, 88 sqq : A. Poppe, *Państwo i kościół na Rusi w XI wieku* (L'État et l'Église dans la Russie du XIe siècle), Varsovie, 1969, pp. 155-157.

(2) Cf. A. Soloviev, *Le nom byzantin de la Russie*, La Haye, 1957, p. 15 ; Poppe, *Państwo* ..., p. 157, note 17.

(3) Gelzer, *Ungedruckte* ..., pp. 589-632 ; du même auteur, *Beiträge*, p. 252. Cf. G. Parthey, *Hieroclis Synecdemus et notitiae graecae episcopatuum*, Berolini, 1866, p. 130.

A partir de 1165, les évêques de Novgorod la Grande se firent appeler archevêques ; ce n'était cependant qu'une dignité titulaire, car ils continuaient à être les suffragants du métropolite de Kiev. Le rôle politique des évêques de la République de Novgorod et leur position dans l'Église, renforcée par l'évêque Niphon au cours des querelles de 1147-1155, firent que la première place parmi les suffragants de Kiev revint au hiérarque de Novgorod, avec le titre d'archevêque. Ainsi donc la liste des évêchés russes de la *Notitia* de l'*Atheniensis* n° 1371 n'a pu être rédigée après 1165, date à laquelle l'évêque de Novgorod fut élevé au rang de prôtothrone (1).

2. L'ÉVÊCHÉ DE BIELGOROD

La plus ancienne mention confirmant l'existence de l'évêché de Bielgorod est contenue dans la note sur le transfert des reliques de Boris et de Gleb dans une nouvelle église, le 20 mai 1072 ; ce document a été rédigé peu de temps après, entre 1073 et 1076, et cite l'évêque de Bielgorod, Nicétas (2). En 1088 et 1089, c'est Lucas qui occupe le siège de Bielgorod. Dans la liste des hiérarques participant à la dédicace de l'église de l'archange Michel, puis de l'église des Cryptes de la Dormition de la Vierge, il est cité juste après

(1) GOLUBINSKIJ, *op. cit.*, I-1, pp. 443-444. Il se trompe cependant en pensant que ce genre d'archevêché titulaire était inconnu dans l'église byzantine. L'évêché de Rhizaion en est un exemple. Le chrysobulle de Romain Lécapène (921-924) confirme le décret synodal selon lequel Rhizaion obtenait le rang d'archevêché, mais demeurait évêché suffragant du métropolite de Néocésarée. Les droits de Néocésarée ont été également confirmés, au XIe siècle, par les patriarches Michel Cérulaire et Nicolas III, visiblement à la suite du litige. Cf. F. DÖLGER, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches*, n° 594 ; V. CRUMEL, *Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople*, n° 333, 687, 879c. Cf. E. HERMAN, *Appunti sul diritto metropolitano nella Chiesa bizantina*, *Orientalia Christiana Periodica*, t. XIII, 1937, p. 539 ; A. MICHEL, *Die Kaisermacht in der Ostkirche* (843-1204), Darmstadt, 1959, pp. 18, 25.

(2) D. I. ABRAMOVIČ, *Žitia sviatyh mučenikov Borisa i Gleba* (La vie des saints martyrs Boris et Gleb), Petrograd, 1916, p. 56. Cf. POPPE, *Remarques sur la période la plus ancienne de l'histoire de l'Église en Russie*, III, (en polonais), dans *Przegląd Historyczny*, LVI, 1965, pp. 560-564.

Jean, le métropolite de Kiev, ce qui semble confirmer ses fonctions de prôtothrone de la métropole.

C'est peut-être la raison pour laquelle sa nécrologie a été gravée (en *graffito*) à Sainte-Sophie de Kiev. Le fait que ce *graffito* se trouve dans la galerie sud de la chapelle des saints Apôtres apparaîtra significatif, si l'on considère que le cathédrale de Bielgorod est placée sous le même vocable (1). Les témoignages directs nous permettent simplement de déduire que l'évêché de Bielgorod a été fondé avant 1072. Les données indirectes nous incitent à faire remonter cette fondation plus haut et à considérer comme judicieuse l'idée du chroniqueur du XVIe siècle (chronique nikonienne). L'évêché de Bielgorod est l'un des plus anciens qui aient été fondés sous le règne de Vladimir, et ceci peut être prouvé notamment par le fait que l'évêque de la ville était jusqu'en 1165 prôtothrone de la métropole. Bielgorod, situé sur le fleuve Irpen, à 25 km au sud-ouest de Kiev, l'une des résidences du souverain, forteresse aux portes de la capitale, était l'une des grandes villes de la Russie. La ville fortifiée — le *castrum* — s'étendait sur plus de 70 hectares, ce qui faisait d'elle un grand centre défensif de l'importance de Kiev (100 ha), de Perejaslav (plus de 60 ha), de Vladimir-Volhynsk (66 ha), de Riazan' (48 ha), et des capitales d'autres principautés. La datation archéologique des remparts — du Xe et du XIe siècle — concorde avec les données fournies par le *Récit des temps passés* : « En 6499, Vladimir fonda le *castrum* de Bielgorod, y installa des gens d'autres *castra*, et il en fit venir beaucoup, car il aimait cette ville » (2). On peut déduire de son étude que Bielgorod comptait de sept à dix mille habitants. L'extension impressionnante de ce centre s'explique en partie par les fonctions militaires qu'il remplissait aux portes de la capitale. En étroite association avec Kiev, la capitale, il ne joua aucun rôle politique indépendant jusqu'au XIIe

(1) *PSRL*, vol. II, col. 199 ; S.A. Vysockij, *Drevnerusskie nadpisi Sofii Kievskoï* XI-XV vv., Kiev, 1966, pp. 45-46, tab. XIII-XIV. Cf. Poppe, *Państwo* ..., pp. 159-160.

(2) *PSRL*, vol. I, p. 122. Cf. P. A. Rappoport, *Očerki po istorii russkogo vojennogo zodčestva XI-XIII vv.* (Études sur l'histoire de la construction militaire russe aux XIe-XIIIe siècles), Moscou-Leningrad, 1956, pp. 54, 73-82 ; du même auteur, *Vojennoje zodčestvo zapadnoï Rusi* (La construction militaire de la Russie occidentale), Leningrad, 1967, pp. 187-190.

siècle. Vladimir Ier en fit, en quelque sorte, sa seconde capitale et c'est ainsi qu'on le considérait au tournant du XIe et du XIIe siècle. C'est donc parce qu'il était résidence princière que Bielgorod devint résidence épiscopale. L'évêque de Bielgorod, par conséquent, était, en quelque sorte, un *episcopus curialis*, comme l'a si justement fait remarquer E. Golubinskij, et c'est sans aucun doute la raison pour laquelle il devint prôtothrone de la métropole.

3. L'évêché de Novgorod

Par contre, le centre le plus important après Kiev dut se contenter, du point de vue ecclésiastique, de la modeste position de second évêché-suffragant de la métropole. Pour le XIe siècle, nous avons, concernant le siège épiscopal de Novgorod, des renseignements qui sont relativement moins incomplets, grâce aux annales que la curie du lieu tenait depuis la cinquième décennie du XIe siècle. Bien qu'elles aient été conservées dans des recueils de chroniques postérieures qui ont parfois été interpolées, leur authenticité et, en particulier, la liste des évêques de Novgorod ne suscitent pas, en principe, de réserves (1). La notice du *Récit des temps passés* pour l'année 1036 évoquant la nomination de Lucas Jidiata à la dignité d'évêque de Novgorod, même si elle ne provient pas d'annales contemporaines, est due à la plume de Nikon, son contemporain, qui fut, dans les années 1078-1088, higoumène du monastère des Cryptes. Lucas Jidiata est connu également par le conflit qui l'opposa au métropolite Ephrem, vers 1055, et par un sermon qui nous est parvenu. Il est mort de 15 octobre 1060 (1059?) (2). Au XIe siècle lui ont succédé tour à tour au siège épiscopal : Étienne

(1) En ce qui concerne les annales de Novgorod du XIe siècle, voir A. A. Šahmatov, *Razykanija o drevnejših russkih letopisnyh svodah* (Recherches sur les compilations d'annales russes les plus anciennes), S Pb., 1908, pp. 495 sqq, et A. Poppe, en polonais, dans *Lexicon Antiquitatum Slavicarum*, III-1, 1967, pp. 27-28.

(2) *PSRL*, 1, col. 150, *Novgorodskaja pervaja letopis' mladšego i staršego izvodov* (Première chronique de Novgorod dans les rédactions récente et ancienne), éd. par A. Nasonov, Moscou, 1950, p. 1^{81}, *PSRL*, vol. IV-1-1, p. 114, vol. V-1, p. 131. Cf. Šahmatov, *Razyskanija ...*, pp. 623-627.

(1061-1068), Théodore (décédé en 1077), Germain, élu en 1078, et Nicétas, élu avant 1096 et mort le 31 janvier 1109. La détermination de la durée de leur épiscopat est le résultat de calculs faits à une époque postérieure.

Les annales du XIe siècle de la curie de Novgorod ont permis par la suite à un érudit vivant au plus tôt à la fin du XIIe siècle, à l'époque où l'on avait tendance à conférer rétrospectivement le titre d'archevêque aux prélats novgorodiens d'avant 1165, de calculer d'une manière assez précise la durée du sacerdoce épiscopal de Lucas-24 ans, d'Étienne-8 ans, de Théodore-9 ans. Quoi qu'il en soit, les données concernant les évêques de Novgorod sont, à partir de Lucas Jidiata, relativement complètes et en principe exactes, bien qu'on ne puisse pas toujours faire la distinction entre le témoignage des sources et la juste déduction du chroniqueur qui, par exemple, partant de la date de la mort d'un évêque, en déduisait celle de l'élection de son successeur, la fixant en général à l'année suivante. Cependant la vacance du siège durait parfois plus longtemps que ne le prévoyaient les canons. Ainsi, après la mort de Nicétas, le 30 janvier 1109, l'évêque Jean, qui lui succéda, arriva à Novgorod le 20 décembre 1110. Après la mort de Niphon, survenue le 21 avril 1156, le diocèse de Novgorod fut administré par Arcadius, élu par l'assemblée des habitants de la ville, et il ne fut sacré évêque qu'à la fin de l'année 1158 (1).

Lucas Jidiata, nommé évêque de Novgorod en 1036, avait eu comme prédécesseurs Joachim et Ephrem, mais les renseignements qui nous sont parvenus à leur sujet ne peuvent être acceptés que sous réserve. Une analyse minutieuse des informations qui nous ont été transmises aboutit à la conclusion qu'Ephrem a pu être le successeur de Joachim, mort en l'an 1030. Du texte, dans lequel le mot « évêque » n'est pas employé à propos d'Ephrem, le compilateur du XVIIe siècle déduisait que celui-ci n'avait pas été sacré évêque, mais qu'il avait seulement administré le diocèse. Il rapprochait ce fait de la pratique bien connue à Novgorod selon laquelle le chef de l'église de cette ville ayant obtenu l'investiture, pouvait administrer le diocèse pendant des années sans avoir été sacré par le métropolite (2).

(1) *Novgorodskaja pervaja letopis'* ..., p. 203, 216-217, cf. POPPE, *L'acte de fondation* ..., p. 69.

(2) Cf. POPPE, *Państwo* ..., pp. 161-163. L'essai par Priselkov

La durée de l'épiscopat de Joachim a été fixée à 42 ans, dans la liste de 1423, à la suite d'un calcul simple qui prend pour point de départ la date de la christianisation de la Russie, en 988/9, et de la conversion de Novgorod d'après les indications de la chronique novgorodienne, rédigée d'ailleurs à une époque postérieure (1). Remarquons également que, dans des témoignages plus dignes de foi, cet évêque est simplement désigné sous le nom de Joachim. Ce n'est que dans les rédactions ultérieures que lui est attribuée la qualité de Chersonésien. Visiblement, on déduisait l'origine de Joachim du *Récit des temps passés* qui parle de la venue en Russie de « prêtres chersonésiens », sur l'invitation de Vladimir.

Si nous refusons de croire à l'instauration d'un évêché à Novgorod dans l'année du baptême du monarque de Kiev, nous n'avons aucune raison de mettre en doute la version selon laquelle cette cité, le second centre politique de la Russie, aurait reçu un évêque dès le règne de Vladimir Ier, probablement au cours des années qui suivirent l'adoption officielle du christianisme. Nous savons que Novgorod avait un évêque avant 1030, en la personne de Joachim, mais nous n'avons pas la certitude qu'il fut réellement le premier, comme le suggère la tradition novgorodienne. En effet, à Kiev, à la fin du XIIe et au XIIIe siècle, on ne savait plus très bien qui avait été à la tête de la métropole à l'aube de son existence. La cathédrale novgorodienne de Sainte-Sophie, en bois, aux treize coupoles, détruite par un incendie en 1049, qui était une réplique de l'archicathédrale de la Sagesse Divine construite en bois sous le règne de Vladimir Ier, prouve également que l'évêché de Novgorod a été fondé très tôt (2).

(*Očerki* ..., pp. 111-114) d'identifier Ephrem de Novgorod au protoprodre Ephrem, métropolite de Russie dans les années cinquante du XIe siècle, est fantaisiste.

(1) *Novgorodskaja pervaja letopis'* ..., pp. 159, 163, 473. Cf. *PSRL*, vol. IV-1-1, pp. 90, 113. Pour la datation des listes d'évêques de Novgorod, seules sont valables les indications fournies par V. L. YANIN, *Novgorodskije posadniki* (Les gouverneurs de Novgorod), Moscou, 1962, pp. 14-49.

(2) Cf. POPPE, *Państwo* ..., pp. 44-46.

4. Les évêchés et les métropoles de Černigov et de Perejaslav.

Les évêchés de Černigov et de Perejaslav semblent remonter à la même date que ceux de Bielgorod et de Novgorod, mais les témoignages directs sont exceptionnellement pauvres. Des renseignements sur l'existence de sièges épiscopaux dans ces cités princières ne proviennent que de la septième et de la huitième décennie du XIe siècle. M. D. Priselkov est enclin à fixer aux années 1066-1070 la fondation des deux évêchés, la reliant à des événements d'ordre intérieur (1). C'est cependant aux années soixante qu'il faut fixer la date de la promotion de ces évêchés, qui passent de simples provinces de la métropole de Kiev au rang de métropoles titulaires ; il devait donc y avoir des sièges épiscopaux auparavant.

La construction de la monumentale cathédrale du Sauveur, entamée avant 1036 par Mstislav, prince de Černigov, prouve indirectement l'existence d'un évêché à Černigov dans la quatrième décennie du XIe siècle (2). Il n'y a pas de raison de lier la construction d'une cathédrale en maçonnerie à l'érection d'un évêché à Černigov, qui était à ce moment politiquement indépendant. Vu la situation existant à l'époque dans le domaine ecclésiastique, la division politique de la Russie le long de la ligne du Dniepr entre les fils de Vladimir Ier, Jaroslav et Mstislav, aurait eu pour conséquence la fondation d'une nouvelle métropole, si Mstislav n'était pas mort trop tôt sans laisser d'héritier, ce qui fit de Jaroslav le seul maître. Avant la construction de l'église du Sauveur, en maçonnerie, il devait probablement y avoir, comme dans de nombreuses autres cités — y compris Kiev et Novgorod —, une cathédrale en bois. Le fait que Černigov était l'un des grands centres de la Russie, connu à Byzance au Xe siècle (à preuve les traités byzantino-russes et le témoignage de Constantin Porphyrogénète), renforce la thèse selon laquelle on y aurait créé un siège épiscopal sous le règne de Vladimir Ier, peu de temps après la fondation d'une organisation ecclésiastique. Il devait y avoir là une importante communauté chrétienne, tout

(1) Priselkov, *Očerki* ..., p. 116 sqq.

(2) *PSRL*, vol. I, col. 150. K. N. Afanasjev, *Postrojenie arhitekturnoï formy drevnerusskimi zodčimi* (La construction des formes architecturales par les architectes vieux-russes), Moscou, 1961, pp. 52-56, 250-251.

comme à Kiev, bien avant l'adoption officielle de la religion chrétienne.

La situation était semblable à Perejaslav dès le xe siècle, mais les débuts de l'organisation ecclésiastique de la cité sont encore moins bien connus : la confusion est d'autant plus grande qu les idées de certains historiens sur l'existence du premier siège de la métropole russe dans cette cité, de la fin du xe siècle à 1037, se sont avérées dénuées de fondements (1). Le rôle ecclésiastique de Perejaslav dans les dernières décennies du xie siècle est considérable : la juridiction de l'évêque s'étend sur d'immenses territoires englobant, outre la province de Perejaslav, celles de Smolensk et de Souzdal. Mais dès la première moitié du xiie siècle, le territoire du diocèse se rétrécit notablement. Dans la *Notitia* du manuscrit d'Athènes no 1371, approximativement de l'année 1170, Perejaslav ne figure qu'à la sixième place, après l'évêché de Vladimir-Volhynsk érigé bien plus tard. Ce recul doit être mis en relation, à notre avis, avec le déclin de l'influence politique de Perejaslav, qui est sensible dès la cinquième décennie du xiie siècle (2).

La cathédrale, en maçonnerie, de l'archange Michel, consacrée en 1089/90, fut bâtie à Perejaslav aux frais d'Ephrem, métropolite de la ville. Elle avait été précédée par une église (en bois?) placée sous le même vocable. C'est la conclusion que l'on tire de la fondation en 1070, à Kiev, par le prince Vsevolod de Perejaslav, de l'église Saint-Michel dans son couvent à Vydoubitchi. Le lien de ce monastère avec le siège épiscopal de Perejaslav est nettement discernable dans la coutume, attestée sous Vladimir Monomaque, fils de Vsevolod, de placer sur ce siège les higoumènes de Vydoubitchi (3). Étant donné que Vsevolod portait le prénom chrétien d'André, on peut expliquer le vocable sous lequel était placée

(1) Voir L. Müller, *Zum Problem des hierarchischen Status* u. *der jurisdiktionellen Abhängigkeit der russischen Kirche vor 1039*, Köln-Braunsfeld, 1959, p. 22 sqq. ; Poppe, *Les métropoles russes du patriarcat de Constantinople au XIe siècle* (en russe), dans *Vizantijskij Vremennik*, 28, 1968, p. 97 sqq.

(2) V. G. Laskoronskij, *Istoria perejaslavskoï zemli s drevnejšyh vremen do poloviny XIII stoletia* (Histoire de la terre de Perejaslav depuis les temps les plus reculés jusqu'au milieu du xiiie siècle), Kiev, 1897, p. 111 sqq. Hruševskyj, *op. cit.*, t. II, p. 340 sqq.

(3) *PSRL*, vol. I, coll. 174, 207, 281, 291.

la fondation de Vydoubitchi par le fait que l'Archange Michel était déjà le patron de la principauté de Perejaslav, c'est-à-dire que la principale église de Perejaslav était placée dès avant l'année 1070 sous l'invocation du prince des archanges combattants. La chapelle et la série de fresques de Sainte-Sophie de Kiev qui lui sont dédiées témoignent du culte de Saint-Michel en Russie sous le règne de Jaroslav le Sage. L'archicathédrale, comme on le sait, fut construite sur le lieu où une bataille victorieuse avait été livrée, en 1036, contre les Petchénègues. Le culte de Saint Michel, patron des chevaliers luttant contre les infidèles, particulièrement répandu à cette époque à Byzance, avait été également introduit de bonne heure en Russie (1).

Le choix d'un patron valeureux pour la marche de Perejaslav qui, au sud et à l'est, s'étendait dans les steppes et qui était constamment exposée aux incursions des nomades dont elle protégeait la Russie, s'imposait de lui-même. Perejaslav avait sûrement son propre évêque à l'époque de Jaroslav ; il l'avait obtenu au plus tard au début de la sixième décennie du XIe siècle, lorsque la ville devint la capitale du domaine du prince Vsevolod, marié à une fille de Constantin IX Monomaque. Rien n'interdit de penser que l'évêché avait déjà été érigé par Vladimir Ier. La légende que rapporte le *Récit des temps passés* à propos de la fondation de Perejaslav sur le théâtre même de la bataille victorieuse de 992 contre les Petchénègues, tire son origine des luttes contre les nomades, qui se sont réellement déroulées dans cette région. Pour affermir son succès, Vladimir construisit un puissant *castrum*, constituant l'un des éléments d'un système défensif bien organisé. Le monarque fraîchement converti se devait d'y édifier une église à laquelle, dans cette marche avancée, convenait tout particulière-

(1) Cf. *PSRL*, vol. II, col. 269. V. LAZAREV, *Mozaiki Sofii Kijevskoï* (Les mosaïques de Sainte-Sophie de Kiev), Moscou, 1960, pp. 52-54. LASKORONSKIJ, *op. cit.*, p. 86 sq. HRUŠEVSKYJ, *op. cit.*, t. II, p. 339 sq, 526 sq. M. N. TIHOMIROV, *Drevnerusskie goroda* (Les anciennes villes russes), Moscou, 1956, pp. 308 sqq., RAPPOPORT, *Očerki* ..., pp. 82-87, 167 sqq. Ainsi, par exemple, à Vasilev, où, comme le déclare le *Récit des temps passés* pour l'année 996, il eut à en découdre avec les Petchénègues le jour de la Transfiguration ; il fit ensuite construire une église placée sous cette invocation. Cf. *PSRL*, vol. I, col. 125.

ment le nom de l'archistratège des forces célestes, victorieuses dans le combat contre les infidèles.

La fondation des métropoles titulaires de Černigov et de Perejaslav constitue dans l'histoire de ces deux évêchés un épisode particulier, de courte durée, déterminé par une conjoncture politique (1). L'existence d'une métropole à Perejaslav dans les années soixante-dix et quatre-vingt du XIe siècle est attestée par les témoignages dignes de foi de Nestor l'hagiographe dans la *Vie de Théodose des Cryptes*, écrite entre 1079 et 1088, et par le *Récit des temps passés* pour l'année 1089/90, ainsi que par le traité grec sur les azymes de « Léon, métropolite de Perejaslav en Russie », de la seconde moitié du XIe siècle. Ephrem, le dernier évêque de Perejaslav à porter le titre de métropolite, sacré en 1077/1078, exerçait encore ses fonctions en 1096, mais en 1101 le diocèse était dirigé par l'évêque Simon. Le métropolite Léon a pu être le prédécesseur d'Ephrem et le successeur de Pierre qui dirigeait l'évêché de Perejaslav en 1072. Il a pu être aussi le prédécesseur de l'évêque Pierre, comme le prouveraient les données concernant la métropole de Černigov.

L'existence de la métropole de Černigov est attestée par deux témoignages. La *Notitia episcopatuum* (*Ordo thronorum*) du patriarcat de Constantinople, dans le *Codex Coislinianus* n° 211, rédigée vers 1084, énumère à la 72e place la métropole *ὁ Μαυροκάστρου ἤτοι νέας Ῥωσίας*. Si l'on prend en considération la date d'érection des métropoles de Basilaion et de Dristra, énumérées à la 70e et à la 71e place, et de Nazianze, à la 73e place, la fondation de la métropole de Maurokastron daterait de la période 1059-1071. Le fait que la *Notitia episcopatuum* ait placé géographiquement Maurokastron en Russie prouve que le nom grec n'est pas le toponyme original, mais sa traduction. Cette cité devait avoir un rôle politique et administratif qui justifiait sa promotion ecclésiastique. Tous ces éléments mènent à la conclusion que la cité qui se cache sous le nom de Maurokastron dans la source byzantine, ne peut être que Černigov, dont l'étymologie vient de *čern*, « noir ». Dès lors, l'addi-

(1) Pour plus de détails, voir A. POPPE, *Les métropoles russes...*, dans *Vizantijskij Vremennik*, vol. 28, 1968, pp. 85-108, vol. 29, 1968, pp. 95-104, et du même auteur, *Le traité des azymes Λέοντος μητροπολίτου τῆς ἐν Ῥωσίᾳ Πρεσθλάβας : quand, où et par qui a-t-il été écrit*, dans *Byzantion*, t. XXXV, 1965, pp. 504-527.

tion ἤτοι νέας Ῥωσίας prend toute sa signification. Pour l'auteur de la *Notitia*, qui avait placé plus haut, à la 60e place, la métropole Ῥωσίας, celle qui avait été fondée à Maurokastron, c'est-à-dire à Černigov, était la métropole, non pas de la Russie tout court, mais de la « nouvelle Russie ».

Un deuxième témoignage est fourni par la description de la translation solennelle des cendres de Boris et Gleb, le 20 mai 1072, qui constitue une partie intégrante de l'ouvrage hagiographique intitulé *Récit du martyre et des miracles des SS. Boris et Gleb*, écrit avant 1076, probablement en 1073. Parmi les personnes assistant à la translation, le *Récit* nomme deux métropolites : « Et se réunirent ... le métropolite Georges de Kiev, le second, Néophyte de Černigov, et les évêques ... ». Dans la suite de la description du cortège apparaît le mot МИТРОПОЛИТА au duel («les deux métropolites») (1), ce qui prouve une fois de plus que pour l'auteur de la description des événements de 1072, la dignité ecclésiastique de Néophyte de Černigov était évidente. Ainsi donc, en 1072, Černigov possédait sa propre métropole dont la fondation, d'après le témoignage de la *Notitia Coislin.* 211, remonte aux années soixante du XIe siècle.

C'est probablement à la même époque que l'évêque de Perejaslav obtint son titre honorifique. Ce qui n'est pas en contradiction avec le fait qu'en 1072, Pierre, évêque de Perejaslav, ne le possédait pas encore. Vu le caractère titulaire de la métropole, l'évêque Pierre a pu ne pas obtenir le titre de son prédécesseur, ou bien il ne l'avait pas encore lorsqu'il participa aux cérémonies de Vychgorod, le 20 mai 1072. Si l'on tient compte des rapports entre les fils de Jaroslav, il est difficile de comprendre pourquoi, à Constantinople, on aurait eu des égards particuliers pour Sviatoslav, en accréditant un métropolite à sa cour de Černigov, tout en ignorant Vsevolod de Perejaslav, qui, beau-fils de l'empereur Constantin IX Monomaque, était apparenté aux grandes familles aristocratiques byzantines. L'absence de Perejaslav dans l'*Ordo thronorum* ne prouve rien. On connaît des cas de diocèses qui ont existé très peu de temps et qui ne figurent dans aucune des *Notitiae*.

Les métropoles de Černigov et de Perejaslav étaient titulaires,

(1) ABRAMOVIČ, *Žitia* ..., pp. 55-56, cf. POPPE, *Remarques* ..., III, pp. 560-563.

donc provisoires. L'institution de la métropole titulaire consistait en ceci : un évêque était élevé à la dignité de métropolite à titre personnel, à vie ou pour une période déterminée, puis cette métropole, qui ne disposait pas de suffragants, redevenait un évêché suffragant de la métropole à laquelle il était soumis auparavant. La position d'une métropole titulaire était proche du statut juridique des archevêchés autocéphales. Ceux-ci non plus ne possédaient pas de suffragants et étaient soumis au patriarche. L'élévation, par l'empereur byzantin, des évêques au rang honorifique de métropolites — élévation qui les libérait, à vie ou pour une période donnée, de la juridiction du métropolite de la province-mère — se produisit assez souvent dans l'Empire au XIe siècle, et, en particulier, précisément dans les années cinquante — soixante-dix.

La promotion ecclésiastique de Černigov et de Perejaslav avait sans conteste un caractère politique. Après la mort de Jaroslav le Sage, en 1054, un accord s'était institué en Russie, qui incluait d'une part le prince de Kiev, Iziaslav, fils aîné de Jaroslav, et d'autre part ses deux frères, Sviatoslav, prince de Černigov, et Vsevolod, prince de Perejaslav. Les décisions prises par eux en commun, concernant la guerre, la législation, les nominations aux autres trônes princiers, permettent de parler à juste titre d'un accord entre les trois fils de Jaroslav, accord que l'historiographie a qualifié à juste titre de triumvirat. Cet équilibre des forces appelait un équivalent dans le domaine de l'organisation ecclésiastique. La cour de Byzance tenait à avoir des relations amicales avec les princes russes, dans une période difficile, où il fallait faire face, à la fois, à l'absence de stabilité intérieure et aux poussées extérieures venant notamment des Petchénègues et des Turcs-Ouzes. La création de nouvelles métropoles remplissant du point de vue politique le rôle, en quelque sorte, d'ambassades byzantines, facilitait le contact direct avec des princes dont dépendait, dans une mesure égale, la politique de l'État russe.

La fondation de nouvelles métropoles a pu avoir lieu, par exemple, après les événements de 1060, lorsque les trois fils de Jaroslav infligèrent une défaite écrasante aux Turcs-Ouzes qui menaçaient également Byzance. A cette même époque, les Coumans commencèrent à menacer les possessions byzantines en Crimée. A Byzance, les succès de la Russie durent faire comprendre l'importance qu'avait l'action militaire russe pour affaiblir la pression des nomades sur les frontières nord ed l'Empire. C'est pourquoi il faut inscrire au

compte de Byzance l'initiative diplomatique visant à promouvoir les évêchés de Černigov et de Perejaslav.

Les deux métropoles étaient nées d'une situation politique déterminée, et elles cessèrent d'exister lorsque celle-ci fut modifiée. La mort d'Ephrem vers 1100 entraîna la disparition du titre même de la métropole de Perejaslav. On ne peut pas non plus exclure qu'Ephrem perdit son titre de son vivant, puisque les titres étaient décernés soit à vie, soit pour une période déterminée. Mais en se basant uniquement sur le fait que le *Récit des temps passés*, pour l'année 1089, donne à Ephrem le titre de métropolite, et que, pour l'année 1091, il ne l'appelle plus qu'évêque, il serait difficile de conclure qu'entre-temps le maître du siège de Perejaslav avait perdu le droit de porter son titre honorifique. La mort du métropolite Néophyte amena la suppression de la métropole de Černigov. Son successeur, l'évêque Jean, fut intronisé avant 1088.

Le retour des sièges au statut de simples évêchés était conforme à la résolution du Synode permanent, demandant le respect de l'ancien principe de suppression des métropoles titulaires dès la mort des titulaires — résolution soumise, en 1084, à l'empereur Alexis Comnène par le patriarche Nicolas III Grammaticos. Une solution de compromis prévoyait que seuls demeureraient métropoles les diocèses qui possédaient ce privilège depuis plus de trente ans (1).

Après 1078, Vsevolod étant devenu autocrate de la Russie, le maintien des deux métropoles titulaires n'avait plus de raison d'être. La position du prince, qui n'était pas intéressé au maintien de métropoles reflétant un rapport de forces qui avait cessé d'exister à la suite de la mort de ses frères, était partagée, pour d'autres motifs, par le métropolite de Kiev. La querelle qui se déroulait entre le métropolite d'Ancyre et son ancien suffragant de Basilaion prouvait quelle dangereuse concurrente pouvait être une métropole titulaire qui n'avait pas été supprimée à temps. Fort de l'appui

(1) Cf. GRUMEL, *Les Regestes* ..., nos 934, 938, 943 ; DÖLGER, *Regesten* ..., nos 1014, 1108, 1117, 1135, 1140. SOKOLOV, *op. cit.*, pp. 26-30 ; MICHEL, *op. cit.*, p. 24 sqq. ; BECK, *op. cit.*, p. 162. J. DARROUZÈS, *Documents inédits d'ecclésiologie byzantine*, Paris, 1966, pp. 37-53 ; et pp. 176-265 cf. le traité du métropolite d'Ancyre Nicétas défendant ses droits hiérarchiques à l'égard de son ancien suffragant, le métropolite titulaire de Basilaion.

du maître de la Russie tout entière, le métropolite Jean II, sur la base des décisions du synode des années 1084-1087, put prendre des mesures sauvegardant ses droits. La nomination à Černigov, à la place du métropolite Néophyte, d'un simple évêque souligna le caractère provisoire d'un titre attaché à une personne et non au siège épiscopal. Ce précédent fixa en même temps le sort de la métropole de Perejaslav. Après l'extinction de ces deux métropoles titulaires éphémères, la juridiction de la métropole de Kiev s'étendit de nouveau, à la fin du XIe siècle, à l'ensemble de la Russie.

5. L'évêché de Polotsk

Le plus ancien témoignage de l'existence de l'évêché de Polotsk, est une notice attestant que Mina fut sacré évêque de cette ville le 13 décembre 1105. Nous possédons également une notice sur sa mort, survenue le 20 juin 1116, et une autre du début du XIIIe siècle, mais fondée sur une tradition digne de foi et qui nous apprend qu'il était sorti du monastère des Cryptes de Kiev (1). D. Priselkov serait d'avis que l'année 1105 est celle de la fondation de l'évêché, estimant que c'est à ce moment que furent couronnés de succès les efforts des princes de Polotsk tendant à avoir leur propre évêché (2). Bien que l'on ne puisse pas admettre comme authentique la tradition postérieure liant la fondation de l'évêché de Polotsk à l'activité de christianisation de Vladimir Ier, l'opinion de Priselkov suscite des doutes, car il veut tirer trop d'un témoignage fortuit.

La mention du sacre de Mina, évêque de Polotsk, fait partie, dans le *Récit des temps passés*, d'une notice qui mentionne également le sacre d'Amphiloque, évêque de Vladimir, le 27 août 1105, et de Lazare, évêque de Perejaslav, le 12 novembre 1105. Dans ces deux cités, les sièges épiscopaux existaient déjà, ce qui explique la concision de l'information également dans le troisième cas : « le métropolite ... a consacré Mina évêque de Polotsk », qui manifestement ne se différenciait pas des deux autres. Le fait qu'en trois mois et demi, on ait procédé au sacre de trois évêques s'explique

(1) *PSRL*, vol. I, coll. 281, 291, *Das Paterikon des Kiever Höhlenklosters*, Munich, 1964, (rééd. 1930), p. 103.

(2) Priselkov, *Očerki* ..., pp. 118-119, 315-316.

facilement à la lumière d'une notice concernant l'arrivée à Kiev, en décembre 1104, du métropolite Nicéphore. Il est compréhensible que le nouveau chef de l'Église russe ait cherché en premier lieu, en accord avec les princes, à mettre un terme à la vacance des sièges épiscopaux. Celle-ci n'a pas dû être bien longue, puisque son prédécesseur, le métropolite Nicolas, exerçait encore ses fonctions en 1101 et qu'il est mort probablement en 1103 ou, au plus tard, au début de l'année 1104. A Perejaslav, Simon était évêque après Ephrem, qui vivait encore en 1096, et avant Lazare, consacré en 1105. Nous ne savons pas ce qui se passe au siège épiscopal de Vladimir-Volhynsk après la mort de l'évêque Étienne, le 26 août 1094, mais il n'y a aucune raison de croire que le siège fut vacant pendant 11 ans. Les indications données à ce propos par le *Récit des temps passés* ne sont pas complètes, et c'est l'intérêt que manifestait le chroniqueur, non pour les sièges épiscopaux, mais pour la personne des évêques attachés au monastère des Cryptes et de Vydoubitchi, qui lui a fait insérer les indications qui s'y trouvent. Les données annalistiques sur l'évêché de Polotsk au XIIe siècle sont également prises au hasard et fragmentaires (1).

L'érection de l'évêché de Polotsk dans la situation créée par la mort de Vseslav, prince de Polotsk, en avril 1101, semble peu probable. La principauté de Polotsk, partagée entre ses 7 (?) fils qui ne s'accordaient pas entre eux, ne constituait plus une entité politique. Le prince de Minsk, Gleb Vseslavitch, était en conflit avec les princes du sud de la Russie, et, en particulier, avec le prince Sviatopolk II, prince de Kiev, et avec Vladimir Monomaque, prince de Perejaslav. La tension des relations amena une expédition contre Minsk en 1104, à laquelle participa également David Vseslavitch, s'opposant à son frère (2). Il est difficile de

(1) Cf. GOLUBINSKIJ, *op. cit.*, I-1, pp. 287, 682. Il y a aussi un malentendu dans les ouvrages plus récents, qui, reprennent l'indication erronée de V. N. Tatiščev, l'historien du XVIIIe siècle (*Istoria rossijskaja* (Histoire russe), t. II, Moscou-Léningrad, 1963, p. 109) : celui-ci prétendait qu'en 1097, l'évêque de Polotsk fut nommé métropolite.

(2) Cf. V. E. DANILEVIČ, *Očerki istorii Polotskoï zemli* (Essai sur l'histoire de la terre de Polotsk), Kiev, 1896, pp. 70-75. L. V. ALEKSEJEV, *Polotskaïa zemla* (La terre de Polotsk), Moscou, 1966, pp. 251-257.

supposer que le prince de Kiev ait voulu, dans cette période précisément, appuyer la réalisation de plans ecclésiastiques pour lesquels, auparavant, lui et ses prédécesseurs auraient refusé leur accord à Vseslav. Enfin, dans cette situation, ce genre d'initiative soulignant l'unité de la terre de Polotsk n'aurait pu convenir aux fils de Vseslav, occupés justement à la partager. Gleb, prince de Minsk, particulièrement actif, jouissant du soutien du clergé, aurait pu demander à avoir son propre évêché. Étant donné que le diocèse de Polotsk englobait, comme nous le savons grâce aux données des XIIe-XIVe siècles, toutes les terres appartenant, au XIe siècle, à la principauté de Polotsk, il faut en déduire que l'évêché de Polotsk a été érigé à une époque où la principauté constituait un organisme politique unifié, vivant en harmonie avec Kiev.

Polotsk occupait une position politique toute particulière parmi les autres terres russes. Vladimir Ier y avait établi Iziaslav, son fils aîné, ou peut-être le second de ses fils, qui mourut en 1001 du vivant de son père, privant ainsi ses autres descendants de leurs droits au trône de Kiev. Après 1036, deux lignées princières : le fils de Vladimir Ier, Jaroslav, prince de Kiev, et le petit-fils de Vladimir, Briatcheslav Iziaslavovitch, à Polotsk, détenaient le pouvoir en Russie. Alors que toutes les terres russes passent, après 1054, aux mains des descendants de Jaroslav, Polotsk est toujours le domaine de la même dynastie princière. En 1044, Briatcheslav meurt et le trône de Polotsk échoit pour plusieurs dizaines d'années à son fils Vseslav. Ce que nous savons de lui, nous le devons à l'intérêt amical que lui portait le monastère des Cryptes. En 1060, Vseslav participa avec les trois fils de Jaroslav à une expédition contre les Turcs-Ouzes, mais, dès 1065, il déclenchait une action militaire visant à s'emparer de Novgorod, but qu'au début des années vingt s'était déjà fixé son père, qui fut vaincu par Jaroslav. Au cours de la sanglante bataille de la Nemiga, le 3 mars 1067, les fils de Jaroslav réussirent à répéter le succès de leur père, bien que les querelles et les combats se soient poursuivis jusqu'aux années soixante-dix et quatre-vingts (1). Au cours de ces

(1) *PSRL*, vol. I, coll. 146, 155, 163-167, 171-174, 182, 248, 274. D. LEOPARDOV, *Le prince Vseslav de Polotsk et son temps* (en russe), dans *Polotsko-Vitebskaïa Starina*, t. II-III, Vitebsk, 1911-1912, pp. 121-216, 85-180. ALEKSEJEV, *Polotskaïa zemla* ..., p. 240 sqq.

nombreuses années d'inimitié, on assista également à des tentatives de rapprochement, comme, par exemple, lors de l'accord entre Vseslav et Iziaslav, prince de Kiev, accord qui, en 1073, coûta son trône à ce dernier. Les deux familles princières s'allièrent un peu plus tard ; en effet, le fils de Vseslav, Gleb, prince de Minsk, épousa Anastasie, la fille de Jaropolk Iziaslavovitch. Ce mariage pouvait favoriser l'établissement de rapports plus pacifiques entre Vseslav et le frère de Jaropolk, Sviatopolk II, prince de Kiev depuis 1093.

La situation qui vient d'être esquissée, bien qu'elle n'éclaire pas les débuts de l'évêché de Polotsk, permet de comprendre pourquoi l'évêque de cette cité, nommé en 1105, sortait du couvent des Cryptes. La nomination d'un évêque à Polotsk, même au cours du démembrement politique de la principauté, dépendait de l'acceptation de sa candidature par les forces locales, non seulement par les princes, mais aussi par les grands et le clergé. Cette coutume devait exister, à plus forte raison, à l'époque de Vseslav ; c'est pourquoi la dépendance de son évêque, du point de vue de la juridiction, du métropolite de Kiev, pouvait, pour lui, être acceptable. Un candidat venant d'un monastère étroitement lié à la famille princière de Polotsk donnait sans conteste des garanties d'impartialité. Les bons rapports avec le couvent des Cryptes ne datent pas de la nomination de Mina, en 1105, et ne résultent pas de la générosité de Gleb Vseslavitch pour le couvent, où il construisit un réfectoire en 1108 ; ils remontent à l'époque où vivait Vseslav, comme l'atteste nettement le portrait très favorable qu'a tracé de ce prince, avant 1101, un chroniqueur du couvent des Cryptes. L'adoption du culte des frères de son grand-père, alors canonisés, les princes Boris-Romain et Gleb-David, témoigne des rapports étroits de Vseslav avec le clergé et de la dévotion de ce prince. Ce n'est pas par hasard que les quatre fils de Vseslav portaient les prénoms princiers et chrétiens de leurs saints ancêtres. A cette époque et au XIIe siècle encore, les princes n'utilisaient que rarement les prénoms chrétiens dans la vie quotidienne. Les prénoms des fils de Vseslav éclairent d'une part le degré de christianisation de la cour du prince de Polotsk et, d'autre part, les contacts étroits avec les milieux ecclésiastiques de Kiev qui avaient lancé le culte de Boris et de Gleb (1).

(1) Cf. A. POPPE, *Le Récit sur le martyre et les miracles des SS. Boris et Gleb* (le problème de l'attribution), en polonais, dans *Slavia Orientalis*, XVIII, 1969, pp. 367-376.

L'église en maçonnerie de la Sagesse Divine, construite à Polotsk, témoigne encore mieux que sa dévotion du fait que Vseslav menait une politique ecclésiastique bien déterminée. L'église Sainte-Sophie de Polotsk, par sa technique et son architecture, est à ranger parmi les édifices du XIe siècle proches des cathédrales Sainte-Sophie de Kiev et de Novgorod. L'analyse des relations de modules a permis d'établir que c'est l'église Sainte-Sophie de Novgorod qui a servi de modèle aux architectes de Sainte-Sophie de Polotsk (1). Étant donné que la construction de Sainte-Sophie de Novgorod commença en 1045 et qu'elle fut achevée en 1050, il convient de dater la construction de l'église de la Sagesse Divine de Polotsk de la seconde moitié au XIe siècle, c'est-à-dire du règne de Vseslav, prince de Polotsk, mort en 1101. Une notice annalistique permet aussi indirectement de fixer une date approximative pour la construction de Sainte-Sophie de Polotsk : « en l'an 1066, Vseslav vint et s'empara de Novgorod ... et il prit les cloches de Sainte-Sophie. Oh ! cette heure fut un bien grand malheur, et il prit aussi les chandeliers à plusieurs branches qui étaient suspendus » (2). Ce pillage qui indigna tant les habitants de Novgorod était nécessaire à Vseslav pour décorer sa propre église de Sainte-Sophie. Le fondateur utilisa un procédé assez particulier, mais qui, à cette époque, n'avait rien d'extraordinaire. Plus de cent ans après, les princes archi-chrétiens de Vladimir et de Souzdal pillaient les églises de Kiev afin de pouvoir embellir aux moindres frais leurs propres fondations.

Le vocable sous lequel était placée l'église de la Sagesse Divine de Polotsk prend toute sa valeur si l'on considère que dans la Russie prémongole, en dehors d'elle, seules les cathédrales de Kiev et de Novgorod étaient ainsi dénommées. Ce fait révèle l'ambition de Polotsk d'être l'égal des deux principaux centres politiques de la Russie. Étant donné que les cathédrales en maçonnerie de Kiev et de Novgorod avaient succédé à des églises en bois placées sous le même vocable, il se peut que le cas fût identique pour la Sainte-Sophie en maçonnerie de Polotsk. Le fait même de la fondation

(1) AFANASJEV, *Postrojenie* ..., pp. 66-68, 197, 250-251. ALEKSEJEV, *Polotskaïa zemla* ..., pp. 193-199.

(2) Cf. *Novgorodskaïa pervaïa letopis* ..., p. 17. Cf. ŠAHMATOV, *Razyskania* ..., pp. 627-628.

d'une cathédrale en maçonnerie par Vseslav prouve qu'un évêque résidait déjà à Polotsk au milieu du XIe siècle. En était-il de même à l'époque du père de Vseslav, Briatcheslav, et de son grand-père Iziaslav ?

Dans la seconde moitié du Xe siècle, Polotsk n'était pas seulement l'une des principales cités des Slaves de l'Est ; elle représentait aussi, tout comme Kiev et Novgorod, une structure étatique autonome (1). Ceci s'exprima à la fin du Xe siècle et au XIe siècle par l'affermissement à Polotsk d'une lignée dynastique particulière, issue de Iziaslav, fils de Vladimir Ier, et de Rogneda, fille de Rogwold, prince de Polotsk. Nos renseignements sur Sainte-Sophie de Polotsk nous ont permis de prouver l'existence d'un évêché dans cette cité dans les années cinquante-soixante du XIe siècle, mais, vu le rôle de Polotsk, il nous semble qu'il faut approuver l'idée de E. Golubinskij qui attribue à Vladimir Ier la fondation de l'évêché (2).

6. L'évêché de Vladimir-Volhynsk

L'opinion générale des chercheurs est que Vladimir sur le Loug, en Volhynie, est devenu siège épiscopal dès la fin du Xe siècle, peu de temps après le baptême de Vladimir Ier. Cette théorie basée sur la chronique nikonienne du XVIe siècle cherchait une confirmation indirecte dans le fait que la cité sur le Loug, édifiée ou agrandie par le seigneur qui lui avait donné son nom, devint de bonne heure la capitale d'un grand territoire entre le Horyn' et le Wieprz et celle de l'apanage de l'un des fils du prince (3). M. Priselkov était d'un autre avis : il a soutenu que l'évêché de Volhynie fut créé entre 1089 et 1091, à la suite d'efforts, qui durèrent plusieurs années, des princes de Vladimir-Volhynsk, Jaropolk Iziaslavovitch et, après sa mort en 1086, David Igorevitch (4).

La donnée de la chronique nikonienne ne saurait être considérée

(1) Cf. H. Lowmianski, *La genèse de la terre de Polotsk* (en polonais), dans *Z polskich studiów slawistycznych*, III, Varsovie, 1968, pp. 7-24.

(2) Golubinskij, *op. cit.*, I-1, pp. 334-335.

(3) Cf. V.S. Ikonnikov, *Opyt russkoï istoriografii* (Essai sur l'historiographie russe), t. II, Kiev, 1908, p. 564 ; Golubinskij, *op. cit.*, I-1, pp. 669-671.

(4) Priselkov, *Očerki* ..., pp. 154-156.

comme véridique ; elle ne constitue qu'un témoignage de la façon dont on imaginait, au XVIe siècle, les débuts de l'organisation diocésaine de la Russie. Le fait même que le rôle de résidence du prince-junior, exerçant son pouvoir de par la volonté du souverain de Kiev, ait été dévolu à Vladimir-Volhynsk, ne signifie pas que l'on y ait alors établi un siège épiscopal. Tourov, Rostov, Mourom, qui étaient également des centres des apanages princiers, ne furent pas non plus érigés dès le début en sièges épiscopaux. Vers la fin du règne de Jaroslav le Sage, Vladimir-Volhynsk échut à l'un de ses fils cadets, Igor, qui, après la mort de son frère Viatcheslav, en 1057, fut transféré à Smolensk par décision de ses frères aînés. Cette cité reçut un évêque quelques dizaines d'années plus tard. Ce n'est qu'à partir de la fin du XIe siècle et surtout au XIIe siècle, au fur et à mesure que progresse le démembrement du pays, que l'on voit régulièrement apparaître la résidence d'un prince de l'Église à côté d'une cour princière.

L'opinion de Priselkov semble mieux étayée, bien que sa datation demande à être vérifiée. Le plus ancien témoignage de l'existence de l'évêché de Vladimir-Volhynsk n'est pas, comme le pensait cet érudit, une information du *Récit des temps passés* sur la participation de l'évêque de Vladimir, Étienne, à la translation solennelle des reliques de saint Théodose dans l'église des Cryptes, le 14 août 1091, mais bien la mention de la nomination d'Étienne au poste d'évêque de Vladimir, contenue dans la *Vie de Théodose des Cryptes*, écrite par Nestor, un peu avant 1088 (1). Il devient dès lors évident qu'on ne peut dater *ex silentio* : l'absence parmi les hiérarques participant, le 14 août 1089, à la consécration de l'église des Cryptes de la Vierge, de l'évêque de Vladimir, n'autorise pas à conclure que le diocèse de Volhynie a été fondé après cette date. Il n'est pas non plus entièrement sûr qu'Étienne, sacré évêque de Vladimir au plus tard en 1086-1087, ait été le premier pasteur du diocèse. Seules des données indirectes semblent prouver que l'évêché avait été fondé à une date récente.

(1) *Sbornik XII veka Moskovskogo Uspenskogo Sobora* (Recueil du XIIe siècle de la cathédrale moscovite de la Dormition), éd. A. Šahmatov et P. Lavrov, Moscou, 1899. Photomechan. Nachdruck mit einer Einführung von D. Čiževskij, s'Gravenhage, 1957 (*Apophoreta Slavica*, 2), p. 63 ; A. POPPE, *Chronologie des œuvres de l'hagiographe Nestor*, (en polonais), dans *Slavia Orientalis*, XIV, Varsovie, 1965, pp. 292-297, 305.

La situation intérieure de la terre de Volhynie au milieu du XIe siècle était indécise, les tendances centrifuges encore peu développées, les liens avec Kiev durables. C'est ce que prouvent, entre autres, la suppression par la triarchie des aînés de Jaroslavovitch, en 1057, du rôle autonome du centre princier de Vladimir sur le Loug et son incorporation au territoire soumis directement à Kiev et administré par le gouverneur du prince kiévien. Ce n'est qu'après la mort de son frère Iziaslav, survenue en octobre 1078, que Vsevolod, « s'étant emparé du pouvoir sur toute la Russie », décida d'installer son neveu Jaropolk à Vladimir, « en lui donnant en plus Tourov ». Cette union, artificielle, et d'ailleurs de brève durée, de deux terres distinctes, de Tourov-Pinsk et de Volhynie, répondait, comme on l'a fait remarquer judicieusement, aux intérêts centralisateurs du monarque kiévien. Par sa volonté, Jaropolk devint prince-gouverneur, bien qu'il ait eu l'ambition, comme l'ont prouvé les événements de 1085-1086, d'être un prince indépendant (1). D'après le témoignage du moine des Cryptes, il était extrêmement pieux, sensible aux besoins de l'Église ; il prenait donc certainement au sérieux sa mission de prince chrétien. Le processus de christianisation des marches occidentales de la Russie de Kiev n'avait pas tellement de retard par rapport à la région du Dniepr, comme le prouve l'existence, dans les années soixante, du couvent de « la Montagne Sainte », fondé auparavant près de Vladimir-Volhynsk (2). Son nom même indique des liens génériques avec la congrégation du Mont Athos, Ἅγιον Ὄρος. Jaropolk, soucieux de la poursuite fructueuse de l'évangélisation des terres qui lui avaient été confiées, a pu, à Kiev, solliciter de Vsevolod et du métropolite Jean II Prodromos un évêque pour ses apanages situés jusqu'alors dans les limites du diocèse métropolitain. Jaropolk a pu voir encore ses efforts couronnés de succès. Étienne, sacré évêque de Vladimir, venait du couvent des Cryptes : après la mort de Théodose, en 1074, il était devenu higoumène ; chassé de son office après le 15 juillet

(1) *PSRL*, vol. I, coll. 204-207. Cf. A. N. NASONOV, *Russkaja zemla i obrazovane territorii drevnerusskogo gosudarstva*, (La terre russe et la formation du territoire de l'ancien État russe), Moscou, 1951, pp. 134-135. POPPE, *Państwo* ... pp. 176-178.

(2) V. la *Vie de Théodose des Cryptes*, dans : *Sbornik XII veka* ..., p. 62.

1077, au plus tard en 1078, il avait fondé le couvent de Notre-Dame des Blachernes sur le Klov, près de Kiev, d'où il fut élevé à la dignité d'évêque de Vladimir, probablement du vivant de Jaropolk, soit avant le 22 novembre 1086. Il est peu probable, en effet, que David Igorevitch, installé peu de temps après à Vladimir par Vsevolod de Kiev, également en tant que prince-gouverneur, ait pu obtenir d'emblée un évêque pour son domaine. Lorsque Nestor écrivait la *Vie de Théodose*, Étienne était déjà évêque : c'était au plus tard en 1087, car Nestor cite comme étant vivant Sophrone, higoumène de Vydoubitchi, et en 1088, c'est Lazare qui exerçait cette fonction (1). Le fait que l'évêque Étienne, décédé le 27 avril 1094, fut enterré dans son couvent de Kiev semble également témoigner en faveur de l'érection à une date récente de l'évêché de Vladimir. Étienne n'était visiblement pas très attaché à son siège sur le Loug, mais considérait presque comme une mission les devoirs pastoraux qui lui avaient été confiés. Vladimir-Volhynsk ne disposait pas à l'époque d'une cathédrale en maçonnerie ; elle ne fut construite qu'au milieu du XIIe siècle, sur l'emplacement d'une cathédrale en bois. Il convient de remarquer que la cathédrale des évêques de Vladimir était placée sous l'invocation de la Dormition de la Sainte Vierge, tout comme l'église du couvent des Cryptes. N'était-ce pas dû à l'ancien moine higoumène des Cryptes, qui aurait été alors le premier pasteur du siège nouvellement fondé? Dans la *Notitia episcopatuum* du début du XIVe siècle, parmi les évêchés-suffragants de la métropole nouvellement érigée de Galič, Vladimir-Volhynsk est cité en premier lieu. Dès lors également l'évêque de Vladimir prenait le titre de prôtothrone (2). Le siège épiscopal de Vladimir-Volhynsk obtint le premier rang, comme étant le plus ancien des évêchés-suffragants, avant Peremyšl, Loutsk, Tourov, Cholm, de la nouvelle métropole de Galič.

(1) *Sbornik XII veka* ..., pp. 95-96. Cf. A. POPPE, *Chronologie* ..., pp. 294-297.

(2) GELZER, *Ungedruckte* ..., p. 632 ; J. FIJALEK, *Les évêchés du Moyen Âge de l'Église orientale en Russie et en Lithuanie* (en polonais), dans *Kwartalnik Historyczny*, X, 1896, p. 494 ; XI, 1897, pp. 59, 61.

7. L'évêché de Rostov

Rostov était d'habitude classée dans l'historiographie parmi les cités qui obtinrent leur évêque dès l'époque de Vladimir Ier (1). Cependant Priselkov et, en particulier, N. N. Voronin démontrèrent que les données contenues dans la *Vie de Saint Léonce de Rostov* sur les « premiers » évêques de la ville ont été inventées de toutes pièces au cours des années soixante du XIIe siècle, lorsque le prince de Vladimir-Souzdal, André Bogolioubski, s'efforçait de créer une métropole indépendante de Kiev. A leur avis, le siège épiscopal de Rostov a été fondé dans les années soixante du XIe siècle, puisque son premier pasteur, Léonce, aurait péri en 1071, durant l'insurrection des paysans et la réaction païenne dans la terre de Rostov (2). Cependant les circonstances qui entraînèrent la création d'un nouveau siège épiscopal, ainsi que son histoire jusqu'au milieu du XIIe siècle, ne sont pas encore élucidées.

C'est dans la *Vie de Théodose des Cryptes*, de Nestor, que nous trouvons la plus ancienne information qui soit sûre concernant l'évêché de Rostov. Nous apprenons que le prince de Kiev, Iziaslav, nomma higoumène de son couvent de Saint-Démétrius à Kiev le moine Isaïe, du monastère des Cryptes, qui fut ensuite sacré évêque de Rostov. L'évêque Isaïe participa par la suite aux cérémonies de la dédicace des églises de Vydoubitchi et des Cryptes, en 1088 et 1089. Il devint higoumène, comme on peut le déduire de la *Vie de Théodose*, vers 1066 ; son sacre épiscopal a donc eu lieu après 1066 et avant 1088 (3). La date de 1077-1078 pour la consécration d'Isaïe, que nous donne sa *Vie* écrite au XVe siècle, trouve une confirmation indirecte dans le fait qu'étant higoumène du couvent princier, Isaïe jouissait d'égards particuliers de la part

(1) Golubinskij, *op. cit.*, I-1, pp. 199-205, 677-679 ; Ikonnikov, *op. cit.*, II, p. 864.

(2) Priselkov, *Očerki* ..., pp. 135-140 ; N. N. Voronin, *La « Vie de saint Léonce de Rostov » et les relations russo-byzantines dans la seconde moitié du XIIe siècle* (en russe), dans *Vizantijskij Vremennik*, XXIII, 1963, pp. 23-46. Id., *Sur les débuts des chroniques de Rostov-Souzdal* (en russe), dans *Arheologičeskii Ežegodnik za 1964 g.*, Moscou, 1965, pp. 21-24.

(3) *Sbornik XII veka* ... pp. 62-63 ; cf. Poppe, *Chronologie* ..., pp. 292-297, 299-300 ; *PSRL*, vol. II, col. 199.

d'Iziaslav. Celui-ci ayant recouvré le trône de Kiev le 15 juillet 1077, a eu la possibilité, avant de périr le 3 octobre 1078, de présenter son candidat à l'évêché de Rostov.

Après 1054, année où se fit le partage des terres russes entre les fils de Jaroslav le Sage, celles de Perejaslav et de Rostov revinrent à Vsevolod. Des *Préceptes* de Vladimir Monomaque à ses enfants et de sa lettre à Oleg Sviatoslavovitch, il résulte que jusqu'en 1070, Rostov appartenait au domaine de Vsevolod et que plus tard encore il fut considéré comme une propriété héréditaire des descendants de Vsevolod (1). Cependant, la terre de Rostov ne fut pas de façon permanente un bien de Vsevolod. Après le 22 mars 1073, date où s'est dissout le triumvirat des fils de Jaroslav, Iziaslav dut s'enfuir de Kiev, et ses frères se partagèrent à nouveau la terre russe. Sviatoslav prit Kiev, Vsevolod passa de Perejaslav à Černigov, tout en conservant la terre de Perejaslav. C'est à cette époque sans doute qu'il obtint également Smolensk, mais il remit à Sviatoslav la terre de Rostov, ou, en tout cas, sa partie septentrionale (2). Après la mort de Sviatoslav, le 27 décembre 1076, et le retour de Iziaslav, le 15 juillet 1077, les fils de Sviatoslav furent déshérités, le partage de 1073 fut cependant, en principe, maintenu, mais le domaine de Sviatoslav passait à Iziaslav avec la terre de Rostov. C'est ce qui explique qu'un prêtre qui lui était proche devint évêque de Rostov (3). La situation évolua après la mort de Iziaslav, le 3 octobre 1078, lorsque Vsevolod devint le seul maître de la Russie, et après sa mort, en 1093, la terre de Rostov-Souzdal, ainsi que celle de Perejaslav, passèrent aux mains de son fils Vladimir Monomaque.

Jusqu'en 1073, la terre de Rostov, constituant une partie de la principauté de Perejaslav, relevait de la juridiction de l'évêque

(1) *PSRL*, vol. I, coll. 237, 247, 250, 254 ; *PSRL*, vol. II, coll. 226-227 ; V. A. KUČKIN, *La terre de Rostov-Souzdal du Xe siècle au début du XIIIe siècle* (en russe), dans *Istoria SSSR*, 1969, n° 2, pp. 66-67, 70-76.

(2) POPPE, *Państwo* ..., pp. 180-181. ID., *Récit sur le martyre* ..., p. 363, note 119 ; KUČKIN, *La terre* ..., pp. 67-70.

(3) Cette thèse est renforcée par l'érection, avant 1096, de l'église Saint-Démétrius (patron du prince Iziaslav) à Souzdal. N. Voronin relie ce fait, avec raison, à l'activité d'Isaïe au siège de Rostov. Cf. VORONIN, *Sur les débuts* ..., p. 23.

de Perejaslav, et ni le prince, ni l'évêque n'avaient intérêt à fonder un nouvel évêché. Ce fut la séparation de cette terre de la principauté de Perejaslav qui posa la question de l'organisation ecclésiastique d'un territoire qui jusqu'alors, avait été faiblement évangélisé. Le passage de Rostov sous la tutelle directe, politique et ecclésiastique, de Kiev, favorisait la fondation d'un nouvel évêché dans cette cité.

Une tradition postérieure de cent ans, rapportée dans la plus ancienne rédaction de la *Vie de Léonce*, évêque de Rostov, voyait en Isaïe son successeur sur le siège épiscopal. D'après le témoignage digne de foi de Simon, évêque de Vladimir-Souzdal du début du XIIe siècle, martyrisé par les païens, Léonce fut le premier pasteur de l'évêché de Rostov (1). A la lumière des données sur l'histoire de la terre de Rostov, on peut admettre que Léonce fut sacré évêque du siège nouvellement créé, entre 1073 et 1076, et que peu de temps après son arrivée à Rostov, il périt en s'évertuant à convertir les païens rostoviens. D'où la nécessité de nommer un nouvel évêque ; ce fut Isaïe, après le 15 juillet 1077. Léonce et Isaïe venaient tous deux du couvent des Cryptes, ce qui permet de comprendre l'origine du vocable de la cathédrale de Rostov. L'église en maçonnerie de Souzdal, élevée peu après 1096 avec la participation d'Ephrem, évêque-métropolite de Perejaslav et ancien moine des Cryptes, fut également placée sous le vocable de la Dormition de la Sainte Vierge.

Les circonstances politiques qui virent naître l'évêché de Rostov expliquent pourquoi ensuite celui-ci cessa *de facto* d'exister. Il ne fut rétabli qu'après 1136, lorsque Georges Dolgorouki, prince de Rostov-Souzdal, perdit tout espoir d'obtenir Perejaslav (2). Lorsqu'en 1094, la terre de Rostov revint de nouveau à la principauté de Perejaslav, ni son prince Vladimir Monomaque, ni l'évêque Ephrem n'avaient plus de raison de maintenir l'existence de l'évêché de Rostov. Ainsi donc, après la mort de Isaïe (probablement vers 1093), l'évêché de Rostov ne fut pas pourvu d'un nouveau titulaire, mais placé sous l'administration du hiérarque de Pere-

(1) *Das Paterikon* ..., p. 102. *PSRL*, vol. I, col. 458. VORONIN, *Vie de Saint Léonce* ..., pp. 29 sqq ; ID., *Sur les débuts* ..., p. 22.

(2) PRISELKOV, *Očerki* ..., pp. 291-293. VORONIN, *Sur les débuts* ..., pp. 24 sqq. Cf. A. POPPE, *L'acte de fondation* ..., pp. 64-70. KUČKIN, *La terre* ..., pp. 76-80.

jaslav. En fait, il fut de nouveau incorporé au diocèse de Perejaslav (1). La construction de l'église en maçonnerie de la Vierge à Souzdal et le rôle ecclésiastique joué plus tard par cette cité, au XIIe siècle, permettent de penser que le territoire du diocèse de Rostov fut divisé en deux vicariats de l'évêché de Perejaslav.

La fondation de l'évêché de Rostov, bien qu'elle eût indiscutablement pour but le renforcement de l'organisation ecclésiastique des terres du nord-est de la Russie et l'accélération de l'évangélisation de la population locale, était, en réalité, la conséquence des rapports existant entre les princes au cours de la huitième décennie du XIe siècle. Lorsqu'à la fin du XIe siècle, on en revint au *statu quo* politique d'avant 1073, l'évêché de Rostov ne survécut pas à son pasteur. Le rétablissement de l'évêché de Rostov, après 1136, fut, encore une fois, une conséquence de la situation politique.

Il reste encore à expliquer le fait que le diocèse de Rostov, dans la *Notitia episcopatuum cod. Athen.* n° 1371, figure sous le nom *ὁ τοῦ Σουσδάλι*. H. Gelzer, ne trouvant pas dans la liste l'évêché de Rostov, était enclin à supprimer en sa faveur celui de Tourov, et à fixer une date plus ancienne pour l'émancipation de l'évêché de Vladimir-Souzdal par rapport au diocèse de Rostov (2). Cependant l'année 1214, date du partage du diocèse de Rostov entre deux évêchés, ne peut être rejetée (3). Si, dans la seconde moitié du XIIe siècle, l'évêché de Rostov a pu être appelé évêché de Souzdal, c'est que souvent on employait indifféremment ces deux noms pour désigner le territoire de la principauté dans laquelle la vieille capitale, Rostov, le cédait de plus en plus en importance aux nouveaux centres, Souzdal et Vladimir-sur-Kliazma. Les évêques également étaient appelés tantôt rostoviens, tantôt souzdaliens. Ainsi, par exemple, dans la chronique hypatienne, nous lisons pour l'année 1183 que « Léonce, évêque de Rostov, est mort » et que l'on a nommé, pour lui succéder, « Lucas évêque pour la terre de Souzdal ». Cette dernière information est présentée de la façon

(1) On a pensé visiblement à cet événement lors de l'érection de l'évêché de Smolensk en 1136, et c'est pourquoi le prince et l'évêque de Smolensk insérèrent dans l'acte de fondation une réserve qui devait empêcher le retour de Smolensk au diocèse de Perejaslav. Cf. POPPE, *L'acte de fondation* ..., p. 62.

(2) GELZER, *Ungedruckte* ..., pp. 585, 588.

(3) *PSRL*, vol. I, col. 438. GOLUBINSKIJ, *op. cit.*, I-1, pp. 697-698.

suivante dans la chronique laurentienne : « Lucas fut désigné évêque de Rostov et de Vladimir et de Souzdal et de toute la terre de Rostov » (1). La présence dans la *Notitia*, datée d'environ 1170, de l'évêché τοῦ Σουσδάλι peut s'expliquer non seulement par l'emploi de notions équivalentes : rostovien, souzdalien, mais aussi par des événements chronologiquement proches les uns des autres. En 1160, la cathédrale épiscopale de Rostov est détruite dans un incendie, et la résidence de l'évêque de la ville est transférée à Souzdal. En 1158, Léonce est intronisé « évêque à Rostov », mais, en 1162, il est chassé de Souzdal. En 1174, l'église de la Dormition de Souzdal remplit encore le rôle de cathédrale épiscopale, bien que la capitale princière, Vladimir-sur-Kliazma, devienne, elle aussi, une résidence épiscopale (2). De tout cela résulte la conclusion suivante : la liste des évêchés russes, dans la *Notitia Athen.* n° 1371, a été rédigée après 1160.

8. L'évêché de Tourov

La légende de la fondation de l'évêché de Tourov par Vladimir Ier remonte au XIVe siècle, époque à laquelle fut fabriqué un privilège de fondation daté de l'an 1005, afin de justifier les limites territoriales du diocèse (3). Le *Récit des temps passés* a également contribué à répandre l'idée de la fondation de l'évêché de Tourov par « l'apôtre de la Russie (4) » : en effet, lorsqu'il évoque, pour l'an

(1) *PSRL*, vol. II, col. 629-630 ; vol. I, col. 391 ; cf. également les coll. 348, 349, 352. Cf. Golubinskij, *op. cit.*, I-1, p. 678. Sokolov, *op. cit.*, pp. 96-103. Nasonov, *op. cit.*, pp. 176-177, 181.

(2) *PSRL*, vol. I, coll. 351, 355, vol. II, 512, 580, 491, 520. Cf. N.N. Voronin, *Zodčestvo severo-vostočnoj Rusi*, t. I, *XII stoletie* (L'architecture de la Russie du nord-est au XIIe siècle), Moscou, 1961, p. 113 sqq ; Id., *Vie de Léonce* ..., pp. 25, 28 ; Id., *Sur les débuts* ... p. 22.

(3) Cf. Y.N. Ščapov, *La charte de Tourov du XIV siècle sur la dîme* (en russe), dans *Arheologičeskiï Ežegodnik za 1964 g.*, Moscou, 1965, pp. 255-256, 258, 271-273.

(4) Cf. A. S. Gruševskij, *Essai sur l'histoire de la principauté de Tourov-Pinsk aux XIe-XIIIe siècles* (en russe), dans *Kievskie Universitetskie Izvestia*, 1901, n° 6, p. 73. Golubinskij, *op. cit.*, I-1, p. 324. Hruševskyj, *op. cit.*, III, pp. 304-305. Ikonnikov, *op. cit.*, t. II, p. 569.

988, les apanages des fils de Vladimir, il mentionne Tourov, en tant que cité-résidence de Sviatopolk Ier, à la troisième place, après Novgorod et Polotsk. Cependant, le témoignage du *Récit des temps passés* sur le rôle de Tourov à l'époque de Sviatopolk Ier date de la fin du XIe siècle ou du début du siècle suivant, et doit être mis en relation avec la position de cette cité sous Sviatopolk II. A l'époque de Sviatopolk Ier, la principale cité dans la région du bassin du Pripet était plutôt Pinsk (1). Que la capitale de l'apanage de Sviatopolk Ier, qu'elle fût Pinsk ou Tourov, n'eût pas son évêché, est attesté indirectement par le fait que vers l'an 1009 y arriva l'évêque Rheinbern, appartenant à la suite de la fille du prince polonais Boleslas le Vaillant, que le fils de Vladimir avait épousée. Après son échec à Colobreg (Kołobrzeg), Rheinbern tentait d'évangéliser de nouvelles régions (2).

Si rien ne vient étayer la thèse de la fondation de l'évêché à une époque reculée, on ne peut, d'autre part, admettre la conclusion de H. Gelzer, résultant d'une connaissance incomplète des sources et d'un excès d'esprit critique, selon laquelle l'évêché de Tourov n'existait pas encore au XIIe siècle (3). Les premiers renseignements bien datés attestant l'existence de l'évêché de Tourov, remontent aux années quarante du XIIe siècle ; on y évoque, entre autres, le sacre, en 1144, de Joachim, évêque de Tourov (4). La méconnaissance de ces données a poussé H. Gelzer à une émendation superflue de *ὁ Τουρόβου*, dans la *Notitia episcopatuum* du *Cod. Athen.* nº 1371, en *ὁ τοῦ Ῥο(στό)βου*, évêché qui, comme nous l'avons démontré, se cache dans cette liste sous le nom de Souzdal.

Nous possédons un témoignage important et véridique pour l'histoire du diocèse de Tourov, dans le *Dit du moine Martin*, qui, contrairement à ce que pensait H. Gelzer, n'appartient pas au XVIIe siècle. Cet ouvrage, dont le plus ancien manuscrit est un codex en parchemin de 1406 (5), vu ses caractéristiques linguistiques, en particulier l'emploi fréquent du duel (29 fois), doit dater du XIIe siècle, car c'est seulement au début du XIIIe siècle que ce nombre, en tant

(1) Cf. Poppe, *Państwo* ..., p. 184.
(2) Cf. Thietmar, *lib.* VII, cap. 72-73.
(3) Gelzer, *Ungedruckte* ..., pp. 588-589.
(4) *PSRL*, vol. I, col. 314, vol. II, coll. 314, 330.
(5) Publié par Abramovič, *Žitia* ..., p. 199.

que catégorie grammaticale vivante, commence à disparaître dans tous les ouvrages. Le récit sans prétention du *Dit*, concernant la guérison miraculeuse par les SS. Boris et Gleb du moine Martin, atteint d'une hernie, contient des indications permettant de dater ce texte des années cinquante ou soixante du XIIe siècle, lorsque Georges était évêque de Tourov (1). Martin fut le cuisinier de trois évêques de Tourov, Simon, Ignace et Joachim, et sous le quatrième, Georges, vu son âge avancé, il cessa d'exercer ses fonctions et fut admis au couvent des SS. Boris et Gleb, situé près de la ville. Ce témoignage permet de constater que le siège épiscopal de Tourov existait déjà avant 1144, lorsqu'il était dirigé par les prédécesseurs de Joachim, les évêques Simon et Ignace. Ceci ne veut pas dire qu'ils furent les premiers évêques de Tourov, comme le prétend M. D. Priselkov, qui cherche en outre à identifier Simon avec l'évêque Simon de Vladimir-Volhynsk, consacré en 1123 et mort en 1136. En conséquence, cet érudit voit en Ignace le premier véritable évêque de Tourov, et pense que cette cité, soumise jusque là à Vladimir-Volhynsk, a obtenu son évêché en même temps que Smolensk (2). Tout cet échafaudage repose uniquement sur une tendance à identifier sans fondement des personnes et des situations différentes — tendance que certains ont, à juste titre, qualifiée de « monoprosopomanie ».

Il ne découle pas du *Dit du moine Martin* que Simon a été le premier pasteur de l'évêché, mais on peut se faire une idée de la période durant laquelle il a exercé ses fonctions. Lorsque le moine Martin, du fait de son âge, fut relevé de ses fonctions de cuisinier de l'évêque, vers 1160, il devait avoir plus de 60 ans, peut-être même près de 70 ; il a donc pu devenir cuisinier de l'évêque vers 1120.

Un autre indice semble confirmer l'existence de l'évêché de Tourov avant 1114. La chronique laurentienne nous apprend que l'évêque Cyrille fut sacré le 6 novembre 1114 (6622). M. D. Priselkov rejette une hypothèse qui a été proposée par certains savants et selon laquelle Cyrille aurait été évêque de Tourov ; et il identifie ce Cyrille à l'évêque de Bielgorod, Nicétas, consacré, d'après la chronique hypatienne, l'année précédente (6621-style

(1) Cf. POPPE, *Państwo* ..., pp. 185-186.
(2) PRISELKOV, *Očerki* ..., pp. 332-334, 348-350.

de mars), en compagnie de l'évêque de Jourev, Daniel. Cependant, la supposition que le prêtre Nicétas, recevant les ordres monastiques et le sacre épiscopal, aurait choisi le prénom de Cyrille n'est pas recevable. Elle est contredite en premier lieu par le fait que cette même chronique cite encore Nicétas de Bielgorod parmi les évêques participant aux cérémonies de Vychgorod, le 1er et le 2 mai 1115 (6623) (1). Étant donné que, pour cette période justement, nous possédons les noms de tous les évêques des sièges dont l'existence est attestée, deux possibilités sont à envisager : Cyrille a pu être sacré soit évêque du diocèse de Rostov, soit de celui de Tourov. La première est peu probable, si l'on considère que le siège de Rostov avait cessé d'exister à la fin du XIe siècle, ou, plus exactement était vacant et administré par l'évêque de Perejaslav. Cyrille aurait donc été le prédécesseur de Simon à Tourov. Des données ultérieures, de nature politique, nous permettent de penser que lui non plus n'a pu être le premier évêque de cette ville.

Ni sous le règne de Vladimir Monomaque à Kiev (1113-1125), ni sous celui de son prédécesseur Sviatopolk II (1093-1113), les circonstances ne favorisaient l'érection d'un évêché à Tourov. Par contre, le règne de Vsevolod (1078-1093) a pu être propice à cette innovation. car Tourov était alors la capitale du domaine princier de Sviatopolk II. Les événements de 1078 témoignent encore de la position secondaire de Tourov : Vsevolod, montant sur le trône de Kiev, installa son neveu Jaropolk Iziaslavovitch à Vladimir-Volhynsk, lui « donnant en plus » Tourov. Après la mort de Jaropolk en 1086, le droit de succéder à Vsevolod sur le trône de Kiev revenait à son neveu Sviatopolk, le seul fils en vie de Iziaslav. De ce fait, Vsevolod procéda à des modifications dans le partage et la répartition des apanages des princes juniors. Nous ne connaissons pas l'étendue du nouveau domaine de Sviatopolk, mais nous savons que Tourov en était la capitale, où ce prince vint s'installer, venant de Novgorod, en 1088. Le fait de prendre le pouvoir sur un territoire constituant une partie du domaine proprement dit de Kiev soulignait nettement les droits du fils de Iziaslav à la succession de Vsevolod, et promouvait Tourov dans la hiérarchie des centres des apanages princiers. Au cours des négociations

(1) *PSRL*, vol. II, coll. 277, 280, vol. I, col. 290 ; cf. PRISELKOV, *Očerki* ..., pp. 324-325.

entre Vsevolod et Sviatopolk, en 1086-1088, le projet de créer un évêché, dont Tourov était dépourvu jusque là, dut se faire jour. Sviatopolk, ayant été prince de Novgorod, était en mesure d'apprécier pleinement l'importance de la présence d'un évêque pour relever le rang politique d'une principauté. Pour des raisons de prestige, il ne devait pas lui être indifférent que Tourov demeurât sous la juridiction de l'évêque de Vladimir-Volhynsk. Dès lors que Tourov avait conquis son autonomie politique, la tendance à s'émanciper également du point de vue ecclésiastique est compréhensible. Comme nous savons que, du temps du métropolite Jean II, se posait la question de la création de nouveaux évêchés, on peut fixer à 1088 la date de la fondation de l'évêché de Tourov.

Aux XIVe-XVIe siècles, la cathédrale épiscopale de Tourov était placée sous l'invocation de la Dormition de la Vierge (1). C'était sans doute sa dédicace primitive, témoignant de l'influence du couvent des Cryptes, d'où était peut-être aussi sorti le premier évêque de Tourov.

9. L'évêché de Juriev

L'année 1072 comme *terminus ante quem* de la fondation de l'évêché de Juriev résulte de la description, datant des années 1073-1076, de la translation des reliques des SS. Boris et Gleb à Vychgorod, et du *Récit des temps passés* pour l'année 1073 (2). Le nom de cette ville, qui provient du nom chrétien slavisé de Georges (Gurgij, Jurij), le vocable de la cathédrale consacrée à Saint Georges et la situation de la ville sur la rivière Ros', affluent du Dniepr, constituent les arguments sur lesquels repose la conviction générale que la fondation de la ville et du siège épiscopal se rattache à la colonisation des territoires sur la Ros', entamée, en 1031-1032, par Jaroslav le Sage, dont le patron était Saint Georges (3). L'année 1032, lorsque « Jaroslav commença à construire des *castra* sur la Ros' », est le *terminus post quem* de la fondation de l'évêché ; quant au *terminus ante quem*, on peut le fixer à l'année

(1) Golubinskij, *op. cit.*, I-1, p. 681 ; Ščapov, *op. cit.*, p. 257.
(2) Abramovič, *Žitia* ..., p. 56, *PSRL*, vol. I, col. 183.
(3) Cf. Golubinskij, *op. cit.*, I-1, pp. 688-689, Hruševskyj, *op. cit.*, II, p. 283, Priselkov, *Očerki* ..., pp. 79-80.

1054, date de la mort de Jaroslav-Georges. La fondation de l'évêché de Juriev a dû avoir lieu problablement peu après 1036. Les événements de cette année, qui, après la mort de son frère Mstislav de Černigov, firent de Jaroslav le seul maître de la Russie, ainsi que la grande victoire sur les Petchénègues remportée sous les remparts de Kiev, créaient des conditions favorables à différentes entreprises du monarque kiévien. La victoire remportée sur les Petchénègues permettait de déclencher une grande action de colonisation dans les marches méridionales du pays. Un réseau serré de *castra* sur la Ros' devait constituer un barrage contre les incursions des nomades pillards. Ce n'est pas par hasard que Jaroslav donna au principal centre de cette zone frontalière, dont la colonisation avait un caractère essentiellement militaire, le nom de son patron, qui était aussi celui de toute la milice chrétienne combattant et convertissant les païens. Les buts de la fondation d'un évêché à Jourev allaient au-delà de l'organisation de l'activité pastorale au sein d'une population exposée au danger. A l'époque de Jaroslav, le souvenir de la mission de Bruno de Querfurt chez les Petchénègues, « les plus cruels de tous les païens », était encore vivace : si l'archevêque missionnaire n'avait pas remporté de succès notables et durables en cherchant à gagner de nouveaux adeptes au Christ, il avait eu du moins la vie sauve, en dépit des craintes que l'on pouvait avoir, et il s'était également acquitté d'une manière remarquable de la mission diplomatique que lui avait confiée Vladimir, en concluant la paix. L'évêché sur la Ros' renouait probablement, dans une certaine mesure, avec l'éphémère évêché *in partibus*, dont l'évêque avait été sacré à Kiev en août 1008 (1). On espérait que la mission d'évangélisation des nomades indociles de la steppe arrêterait plus efficacement leur pression que des troupes constamment en état d'alerte. Dans la pratique, le missionnaire était aussi un excellent éclaireur et un diplomate : en Russie, on avait appris très tôt à apprécier le rôle du clergé, en particulier du haut clergé, dans des actions diplomatiques de tous genres. La création d'un évêché aux marches sud du pays était liée à la politique de la Russie à l'égard de la steppe : elle s'accordait d'ailleurs avec la politique de Byzance, et, de ce fait, était appuyée par un Grec, le métro-

(1) Voir *Epistola Brunonis ad Henricum regem*, *Monumenta Poloniae Historica*, t. I, pp. 224-225.

polite de Kiev. L'action de la Russie, visant à se concilier les différentes tribus nomades turques, consistait à les installer dans les régions limitrophes, entre autres sur la Ros', et à les utiliser contre leurs « sauvages » parents des steppes, en particulier contre les Coumans. Cette politique, qui remporta de remarquables succès dans la première moitié du XIIe siècle, s'était révélée efficace dès le XIe siècle. Le clergé a également contribué à attirer et à « amadouer » les différentes tribus nomades, même si le bilan de l'évangélisation des nomades fédérés fut beaucoup plus modeste que dans le cas de la population finno-ougrienne des terres de Novgorod et de Rostov-Souzdal.

Pour une part de son activité, l'évêché de Juriev était un évêché *in partibus infidelium*. Son caractère de pont est parfaitement visible à la fin du XIe siècle, au temps d'une pression croissante venant cette fois des Coumans, lorsque les habitants du *castrum* s'enfuirent de Juriev avec leur évêque Marin et furent établis plus près de Kiev, sur le Dniepr. Mais dès l'été 1103, Juriev fut reconstruit et devint à nouveau une résidence épiscopale (1).

A la lumière de ces faits, nous ne sommes pas convaincus par l'hypothèse que Jaroslav aurait érigé un nouvel évêché pour donner au métropolite un second vicaire (le premier étant celui de Bielgorod), afin qu'il puisse sacrer des évêques sans faire appel à d'autres suffragants (2). Une situation dans laquelle la présence de deux suffragants, celui de Juriev et celui de Bielgorod, dans le domaine du grand prince kiévien, acquérait de l'importance, naquit au XIIe siècle, avec le démembrement du pays en principautés indépendantes, ce qui favorisait une plus grande autonomie des évêques des différentes principautés par rapport à la métropole kiévienne. L'évêque de Juriev, pas plus d'ailleurs que celui de Bielgorod, ne pouvait être, au sens strict du mot, vicaire du métropolite ; il était, en effet, évêque résidentiel, administrant son propre diocèse. Celui-ci, englobant le bassin de la Ros' (environ 12.580 km²), pouvait sembler très petit par rapport aux autres diocèses russes, mais il aurait pu néanmoins contenir plusieurs diocèses byzantins. La limite méridionale du diocèse de Juriev n'était pas déterminée ;

(1) *PSRL*, vol. I, coll. 229-280, vol. II, coll. 219, 256.

(2) GOLUBINSKIJ, *op. cit.*, I-1, p. 689. L'institution des évêques-vicaires n'a été créée dans l'Église russe qu'au XVIIIe siècle.

l'activité missionnaire devait s'étendre profondément, dans la steppe, *in partes infidelium*.

L'évêque de Juriev, bien qu'il ne pût être vicaire *de iure*, remplissait parfois les fonctions d'aide du métropolite de Kiev. En 1073, l'évêque de Juriev, Michel, en l'absence du métropolite Georges séjournant à Constantinople, posa la première pierre de l'église des Cryptes. En 1184, seul l'évêque de Juriev Nicéphore assista le métropolite lors de la consécration de l'église Saint-Basile, à Kiev, bien que d'autres évêques fussent venus assister aux cérémonies. Les listes des hiérarques présents aux cérémonies ecclésiastiques de 1072, 1089, 1091 et 1115 semblent indiquer que l'évêque de Juriev, cité en dernier lieu, était le dernier dans l'ordre de préséance (1).

Juriev ne figure pas dans la *Notitia* d'environ 1170. De cela H. Gelzer a tiré hâtivement la conclusion que cet évêché n'existait plus à l'époque. Cependant, l'évêché de Juriev figure sur cette liste sous le nom de τὸ *Κάνεβε*. qui, en dépit de ce que pensait ce savant, n'est pas énigmatique et ne constitue pas une notation erronée du nom de Kiev (*Κύεβε*) (2). Tout simplement, Kanev, l'un des grands centres urbains de la région de la Ros', situé au confluent de la Ros' et du Dniepr, fut pendant un certain temps la résidence des évêques de Juriev. La date du transfert du siège de l'évêché de Juriev à Kanev peut être établie avec assez de précision. L'évêque de Juriev, Damien, participa au synode de Kiev de 1147. Ce même Damien, appelé évêque de Kanev, au tournant de 1154-1155, fut envoyé en ambassade auprès du prince Iziaslav Davidovitch au nom des Kiéviens (3). Le transfert du siège épiscopal s'est donc produit entre 1147 et 1154. La région du bassin de la Ros' n'avait pas de prince propre, elle appartenait directement au domaine du grand prince. Ce n'est qu'en 1149 que Georges Dolgorouki, après s'être emparé du trône de Kiev, installa son fils Gleb à Kanev ; en 1155, il donna la région de la Ros' à son fils Vasilko. La situation de Kanev, près d'un gué du Dniepr, fit de cette forteresse, lors des fréquentes querelles entre les princes et

(1) *PSRL*, vol. II, coll. 173, 199, 202, 280, 634 ; ABRAMOVIČ, *Žitia* ..., pp. 56, 64 ; cf. POPPE, *Państwo* ..., pp. 189-191.

(2) GELZER, *Ungedruckte* ..., p. 588. L'erreur de cet érudit a déjà été corrigée par A.V. SOLOVIEV, *Le nom byzantin* ..., p. 15.

(3) *PSRL*, vol. II, coll. 341, 476 ; vol. I. col. 344.

des invasions des Coumans, l'un des principaux centres sur la Ros', et la résidence du prince-gouverneur du grand prince de Kiev. En 1144, le prince kiévien Vsevolod Olgovitch fit construire à Kanev l'église Saint-Georges, qui, peu de temps après, devint la cathédrale des évêques de Juriev. Mais ce n'est pas seulement l'accroissement de l'importance de Kanev qui explique le transfert de la résidence des évêques, mais plutôt la destruction de Juriev, qui fut incendié, probablement à la fin des années quarante, au cours des combats violents que se livraient les princes dans cette région avec la participation des Coumans. Dans des témoignages de 1159 et de 1162, Juriev est de nouveau mentionné à propos de combats se déroulant sur la Ros'. Il devient de nouveau résidence épiscopale avant 1183, et il l'est également au XIIIe siècle, comme le prouvent les *Notitiae* de cette époque mentionnant parmi les évêchés russes ὁ *Ἅγιος Γεώργιος εἰς τὸν Ῥῶσιν ποταμόν* (1). La présence de Kanev dans la *Notitia* du *Codex Athen.* n° 1371, dont l'auteur disposait d'une liste des évêchés russes établie entre 1160 et 1165, prouve qu'à cette époque la cité était encore le lieu de résidence des évêques de Juriev.

10. Les évêchés russes aux XI-XIIe siècles

Les résultats des recherches que nous venons d'effectuer, permettent de reconstituer la géographie ecclésiastique de la Russie aux XIe-XIIe siècles. L'analyse détaillée de la liste des évêchés de la métropole russe contenue dans la *Notitia episcopatuum* du patriarcat de Constantinople du *Codex Athen.* n° 1371, faite à la lumière des sources russes que nous possédons, a fourni plusieurs indications indépendantes les unes des autres, permettant de dater cette liste de la période 1160-1165. Les données obtenues ont également confirmé que H. Gelzer avait raison lorsqu'il datait la rédaction de la *Notitia* elle-même des années 1170-1179. Dans les années soixante du XIIe siècle, la province ecclésiastique russe se compo-

(1) *PSRL*, vol. I, coll. 312, 321, 320-322, 345, 346 ; vol. II, coll. 317, 372 sqq., 502, 521, 634. Hruševskyj, *op. cit.*, II, pp. 285-286. Parthey ..., p. 130 (*notitia* III). Gelzer, *Ungedruckte* ..., p. 632. Id., *Beiträge* ..., p. 247. Dans la liste des évêchés russes, tout comme Juriev, Bielgorod a été traduit en grec (*Ἀσπρόκαστρον*).

sait donc de 12 diocèses : celui de la métropole de Kiev et 11 évêchés-suffragants. Parmi ces derniers, les évêchés de Smolensk (1136) et de Galič (1147-1157) furent érigés au XIIe siècle. Le siège épiscopal de Rostov fut recréé peu après 1136. La chronologie de la genèse des différents évêchés qui a été établie ici prouve que la liste des sièges épiscopaux de 1160-1165 maintient, à quelques exceptions près, l'ordre de leur fondation. Perejaslav se trouve en sixième position, sa place ayant été prise par Vladimir-Volhynsk. L'importance politique croissante de la capitale de la Volhynie à partir des années quarante du XIIe siècle, allant de pair avec le déclin politique de Perejaslav et la réduction brutale de la superficie du diocèse de Perejaslav à la suite de la formation d'évêchés dans les nouvelles principautés de Smolensk et de Rostov-Souzdal, expliquent suffisamment ce changement du rang de préséance. Une autre exception est constituée par l'évêché de Juriev, qui s'est trouvé à la 9e place et qui clôt la liste des diocèses créés au XIe siècle, sans doute parce qu'il changea de nom à la suite du transfert, vers l'an 1150, de la résidence épiscopale à Kanev. A la première place, que devait prendre, peu de temps après, Novgorod la Grande (en 1165), figure encore Bielgorod, comme prôtothronie de la métropole. La liste des évêchés russes de 1160-1165 se rattache donc génétiquement à l'*Ordo thronorum* des débuts de l'organisation ecclésiastique de la Russie.

Les bases de l'organisation de la province ecclésiastique furent posées après que Vladimir Ier eut fait du christianisme la religion d'État, lors de l'arrivée en Russie, vers l'an 990, d'un métropolite et d'évêques. Au cours des années suivantes, et certainement sous le règne de « l'apôtre de la Russie », leurs résidences furent fixées : le métropolite à Kiev, et ses 4 ou 5 suffragants à Bielgorod, Novgorod, Polotsk, Černigov et, probablement, Perejaslav. Polotsk, bien qu'on n'ait pas pu établir l'existence d'un siège épiscopal dans cette ville avant le milieu du XIe siècle, a dû, vu sa position politique, obtenir son propre évêché dès l'époque de Vladimir ou, au plus tard, entre 1015 et 1024, lorsque Jaroslav le Sage, hostile aux princes de Polotsk, n'était pas encore assez puissant pour qu'il pût s'opposer à l'érection de cet évêché. Pour ce qui est de la fondation de l'évêché de Perejaslav, nous inclinons, non sans hésitation, à la dater du règne de Vladimir Ier, car celui-ci, ayant construit le *castrum* et entrepris énergiquement de coloniser les pays riverains de la Troubež et de la Soula, avait édifié une

forte barrière dans les marches du sud-ouest de son État contre les Petchénègues. Ce n'est pas un hasard si le vainqueur des païens, l'archistratège et archange Michel, devint le patron de la terre et de la cathédrale de Perejaslav. Cette politique fut poursuivie par Jaroslav le Sage ; on ne peut donc exclure que l'évêché de l'archange Michel à Perejaslav ait été érigé à la même époque que celui de Saint Georges à Juriev, soit au cours de la quatrième ou de la cinquième décennie du XIe siècle. Saint Georges, le vaillant patron de la chevalerie, devait veiller aux frontières méridionales du pays, sur la rive droite du Dniepr.

Le chiffre de 3 à 6 suffragants était habituel pour une métropole byzantine moyenne ; les plus anciennes et les plus importantes n'acquéraient un plus grand nombre d'évêchés suffragants qu'avec le temps (1). La localisation des centres épiscopaux : trois à Bielgorod, Černigov et Perejaslav, à proximité immédiate de Kiev, et deux au nord, à Novgorod et à Polotsk — prouve nettement que l'idée première et réaliste du « baptiseur de la Russie » n'était pas de couvrir d'un réseau diocésain l'ensemble de l'immense territoire de l'État kiévien. Le choix se porta sur des centres importants du point de vue politique et économique, où, d'une part, existaient déjà des communautés chrétiennes par suite des longs rapports commerciaux entretenus avec Byzance, et où, d'autre part, se concentrait une classe sociale supérieure dont la christianisation devait favoriser la diffusion de la religion chrétienne parmi la population des agglomérations urbaines. Bien que les évêques nouveau-venus aient possédé des résidences fixes et l'appui des autorités, ils furent en fait, pendant des dizaines d'années, des évêques missionnaires, et le champ de leur activité se restreignait aux villes où ils résidaient. Car même là, la nouvelle foi, menacée ouvertement par des retours au paganisme, ne se sentait pas encore très à l'abri, plusieurs dizaines d'années après le « baptême ». A cet égard, à Kiev, la situation, dans les années soixante-dix du XIe siècle, n'était pas trop mauvaise : si une partie des Kiéviens suivaient encore les devins, les autres se moquaient déjà d'eux. Par contre, à Novgorod, à la même époque à peu près, les devins avaient réussi « à entortiller bien des gens,

(1) Par exemple, la métropole de Sébaste, dont le pasteur (Théophylacte) fut le premier métropolite de Russie, avait cinq suffragants. Cf. PARTHEY ..., p. 108 (*notitia* III).

presque toute la ville ». Et sans l'intervention armée du prince et de ses féaux, membres de la classe supérieure de Novgorod, l'évêque de la ville, Théodore, aurait rejoint la légion des martyrs de la foi, comme ce fut le cas pour Léonce, son contemporain, évêque de Rostov (1). La pratique des rites chrétiens était encore assez peu répandue dans la population à la fin du XIe siècle ; à preuve les paroles que le moine Jacob adressait au métropolite Jean II Prodromos (vers 1078-1089) et selon lesquelles princes et boyards seulement recevaient le sacrement du mariage, et non les gens du peuple (2). Le fait même que la question ait été évoquée par le moine Jacob, ainsi que les recommandations du métropolite demandant que « ceux qui se marient en ignorant l'Église de Dieu et sa bénédiction » se voient infliger une pénitence ecclésiastique comme pour la débauche, prouvent que l'Église était déjà assez puissante pour entreprendre de répandre les pratiques religieuses parmi les couches populaires des centres urbains.

Les premiers évêques, peu nombreux, d'origine grecque, ignorant en général la langue slave, perdus au milieu des immenses étendues de la terre russe, ne pouvaient d'eux-mêmes entreprendre grand chose pour la christianisation. Nécessairement, le poids principal en retomba sur le clergé slave, nombreux dès la première moitié du XIe siècle, et qu'animait une foi ardente, et sur les princes et les grands qui dirigeaient, du fait de leur fonction, les missions et qui faisaient construire à leurs frais de nombreuses églises dans les villes et les *castra* de régions toujours plus éloignées de la Russie. Le rôle des évêques, plutôt consultatif au début et purement canonique (consécration des prêtres, etc.), augmente au fur et à mesure qu'apparaissent des évêques d'origine russe qui, dans la seconde moitié du XIe siècle, deviennent de véritables pasteurs de l'Église

(1) Cf. *PSRL*, vol. I, coll. 180-181, *Das Paterikon* ..., p. 102, VORONIN, *Vie de Léonce* ..., p. 29 sqq. ; sur les retours au paganisme en Russie au XIe siècle, voir A. GIEYSZTOR, *Mouvements para-hérétiques en Europe centrale et orientale du IXe au XIe siècle : apostasies*, dans : *Hérésies et sociétés dans l'Europe pré-industrielle, XIe-XVIIIe siècle*, Paris, 1968, pp. 163-164.

(2) *Pamiatniki drevnerusskogo kanoničeskogo prava* (Monuments vieux-russes de droit canonique) publiés par A.S. PAVLOV, t. I, S Pb., 1880, n° 1, § 30, p. 18 ; L. K. GÖTZ, *Kirchengeschichtliche und Kulturgeschichtliche Denkmäler Altrusslands nebst Geschichte des russischen Kirchenrechts*, Stuttgart, 1905, pp. 163-165.

et les artisans d'un programme visant à attirer les plus larges couches de la population à la nouvelle foi.

L'étendue de la plaine de l'Europe orientale rendait illimitées les tâches que les évêques avaient à remplir. La nécessité de fixer les bornes de la juridiction des évêchés n'apparut donc pas tout de suite. Les limites des diocèses ne commencèrent à s'esquisser que dans la seconde moitié du XIe siècle, à la suite des partages politiques et du développement des centres locaux. La promotion des évêchés de Černigov et de Perejaslav au rang de métropoles titulaires au temps du triumvirat des fils de Jaroslav, dans la septième décennie du XIe siècle, fut sans doute un stimulant qui accéléra la formation des territoires diocésains. Le partage politique du pays après 1054 fit que, dans les terres placées sous l'autorité du prince de Perejaslav, Vsevolod (terre de Perejaslav, terre de Rostov-Souzdal), il n'existait aucun autre siège épiscopal que celui de Perejaslav. Ce fait détermina *eo ipso* l'étendue de sa juridiction. Il en fut de même du domaine du prince de Černigov, Sviatoslav, englobant les terres de Černigov et de Mourom-Riazan'. L'appartenance ecclésiastique de la terre de Smolensk, relevant de 1060 à 1073, probablement en entier, de Sviatoslav et reprise plus tard avec Černigov par Vsevolod, n'est pas claire. Ce n'est qu'à la suite des partages politiques de 1093-1096 qu'elle se trouva placée indiscutablement sous la juridiction de l'évêque de Perejaslav.

Le statut ecclésiastique de Tmoutorokan' (Matracha), soumis au prince de Černigov et disposant dès le Xe siècle d'un archevêché autocéphale (*ὁ Ματράχων ἤτοι Ζιχχίας*) relevant directement du patriarche de Constantinople, était tout particulier. Contrairement à certaines opinions, cette colonie russe des Xe-XIe siècles n'a jamais appartenu à la province ecclésiastique russe. Par contre, le pouvoir politique permettait aux princes russes d'influencer le choix des pasteurs du siège archiépiscopal de Tmoutorokan' (1).

En dehors de celui de Polotsk, tous les évêchés suffragants (de Bielgorod, de Juriev et de Novgorod) se trouvèrent compris dans le domaine du maître de Kiev, Iziaslav, et c'est à eux que

(1) Pour plus de détails, voir POPPE, *Państwo* ..., pp. 192-196. Cf. G. G. LITAVRIN, *A propos de Tmutorokan'*, dans *Byzantion*, XXXV, 1965, pp. 221-234.

se limita l'autorité du métropolite de Kiev. L'unité ecclésiastique de la Russie, qui jusqu'alors n'avait pas fait l'objet d'une prise de conscience, se trouva menacée. Il est vrai que les métropoles de Černigov et de Perejaslav possédaient un caractère titulaire, mais il était également évident que le maintien du partage de la Russie entre les trois fils de Jaroslav devait aboutir à leur transformation en métropoles ordinaires, disposant d'évêchés suffragants. Leur étendue le cédait de peu à celle de l'archidiocèse de Kiev. Seules les querelles des princes en 1068-1069 et en 1073, amenant un nouveau partage du pays, puis la mort de Sviatoslav en 1076 et d'Iziaslav en 1078 mirent un terme à cette tendance. Les métropoles de Černigov et de Perejaslav cessèrent d'exister à la mort de leur titulaire. Le sentiment du danger qui avait menacé la métropole de Kiev et qui, à l'avenir, pouvait menacer l'unité de la province ecclésiastique russe, a dû créer à la curie de Sainte-Sophie un climat favorable à l'accroissement du nombre des évêchés suffragants. Si, à Byzance, l'augmentation du nombre des évêchés suffragants menaçait l'unité de la métropole, en Russie les conditions concrètes des années soixante et soixante-dix du XIe siècle étaient tout autres. De toute évidence, si, dans les terres soumises à l'autorité de Sviatoslav et de Vsevolod, il avait existé plus d'un diocèse, on aurait évité, même dans le cas de la promotion des sièges des capitales Černigov et Perejaslav, la limitation sensible de l'autorité ecclésiastique du métropolite de Kiev qui se produisit. Ce n'est donc pas par hasard que le nouvel évêché de Rostov fut érigé peu de temps après les événements de 1073, alors qu'Iziaslav avait été éliminé, et qu'à l'issue du nouveau partage de la Russie entre les deux autres fils de Jaroslav, la terre de Rostov-Souzdal passait sous l'autorité de Sviatoslav, qui devenait prince de Kiev. Cet acte réduisait de près de trois fois l'étendue de la juridiction de l'évêque de Perejaslav, exercée d'ailleurs au nord dans une mesure très faible, puisque la terre de Rostov était toujours païenne.

L'attitude de la curie de Sainte-Sophie dans la question de l'érection de nouveaux évêchés est exprimée dans *Les Réponses* du métropolite Jean II Prodromos: «Si quelqu'un dans ce pays partage son diocèse, en particulier là où il y a force peuple, hommes et villes, poussé par le zèle et le souci à l'égard du peuple, cela nous plaît, à nous aussi, pourvu que cela se fasse dans la crainte (du Seigneur) : alors ceci seulement ne sera pas interdit, lorsque le premier évêque

russe et le synode du pays tout entier le permettront (1) ». Le raisonnement contenu dans cette réponse est clair : l'autorité séculière, c'est-à-dire les princes, peuvent proposer un accroissement du nombre des diocèses « dans leurs terres », mais la décision définitive revient à l'autorité spirituelle, c'est-à-dire au métropolite et au synode des évêques. La réponse ainsi formulée est une invitation nette à accroître le nombre des diocèses et reflète sans aucun doute la position de la curie métropolitaine, car, s'il y avait été opposé, le *γῆς Ῥωσικῆς πρόεδρος* aurait pu invoquer les nombreuses résolutions des conciles interdisant le partage des diocèses.

La conséquence pratique de la position adoptée par Jean II fut la création, après celui de Rostov (1073-1076), des évêchés de Vladimir-Volhynsk (1078-1086) et de Tourov (vers 1088). La fondation, dans les années soixante-dix et quatre-vingts du XIe siècle, de trois nouveaux évêchés découlait en même temps de la tendance à étendre l'organisation de l'Église, afin de rendre plus efficace l'œuvre de christianisation du pays. Les solutions pratiques et l'étendue des nouveaux diocèses furent déterminées par de nouveaux partages politiques, se dessinant toujours plus nettement sous la pression de tendances centrifuges. Dans l'esprit des princes des différentes terres, les sièges épiscopaux devaient conférer pérennité et autorité à leur pouvoir politique ; pour la curie métropolitaine, l'augmentation du nombre des suffragants, par la réduction de l'étendue des territoires soumis à la juridiction des évêchés existant alors, et donc aussi de la position politique de ceux-ci, devait couper court à tout danger de voir se former en Russie plus d'une province ecclésiastique. L'idée de l'unité de l'organisation ecclésiastique fut naturellement appuyée par le prince Vsevolod, lorsqu'il devint autocrate de la Russie (1078-1093), et trouva un chaleureux défenseur dans le monastère des Cryptes. Les évêchés de Rostov et de Vladimir-Volhynsk, et probablement celui de Tourov, ont été créés avec la participation active de ce monastère.

On peut lire en partie l'histoire de la création des évêchés dans les vocables de leurs cathédrales. Trois des cathédrales fondées

(1) *Pamiatniki* ..., nº 1, § 32, p. 19. Götz, *Kirchengeschichtliche* ..., pp. 166-167. Cf. Poppe, *Państwo* ..., pp. 200-201. Le premier évêque, dans le texte : первыи сгольник, est un calque du grec *πρόεδρος* (et non pas *πρωτόθρονος*, comme le suggéraient les éditeurs du texte). C'est ce titre qu'utilisaient alors les métropolites byzantins.

sous Vladimir Ier, à Kiev, Novgorod et Polotsk, sont placées sous l'invocation de la Sagesse Divine. Novgorod et Polotsk étaient, à partir du xe siècle, des centres qui tranchaient sur les autres par leur position politique et les ambitions de leurs grands, qui se considéraient comme les égaux de ceux de Kiev et qui revendiquaient le droit de participer au choix de celui qui monterait sur le trône kiévien. Les cathédrales des deux centres épiscopaux les plus proches de Kiev, se trouvant dans sa zone d'influence politique directe, furent placées sous l'invocation des Douze Apôtres (à Bielgorod) et du Sauveur (à Černigov), choix qui n'était pas dénué d'un sens symbolique. Hilarion, dans sa fameuse oraison, salue Vladimir Ier, dans lequel il personnifie la Russie entière, du nom d'« élu du Sauveur » et d'« apôtre parmi les monarques » (1). Dans les marches méridionales de l'État, sur les deux rives du Dniepr, où de nombreux *castra* veillaient à la sécurité de la terre russe face aux incursions dévastatrices des nomades de la steppe, on édifia deux cathédrales, celle de l'archange Michel, à Perejaslav, et celle de Saint-Georges, à Juriev. Dès lors, les patrons des chevaliers chrétiens luttant contre les païens devaient veiller sur les défenseurs de la terre menacée. Les cathédrales de Rostov, de Vladimir et de Tourov ont été placées sous l'invocation de la Dormition de la Vierge, expression du culte en plein essor de la Theotokos, répandu surtout par le monastère des Cryptes. Les cathédrales de Smolensk et de Galič étaient également placées sous le vocable de la Dormition de la Sainte Vierge.

C'est au cours des dernières décennies du xie siècle que s'est constituée, dans sa première forme, l'organisation diocésaine englobant, en principe, l'ensemble du territoire de l'État vieux-russe. Au diocèse métropolitain, dont le siège était à Kiev, appartenait le territoire du cours moyen du Dniepr, relativement peu étendu mais très peuplé. Avec le diocèse de Bielgorod s'enfonçant vers le sud-ouest dans le bassin du Boh supérieur, et celui de Juriev sur la Ros', ce territoire englobait le domaine proprement dit du suzerain kiévien. Le diocèse de Černigov couvrait le domaine de Sviatoslav et de ses fils : la principauté de Černigov, s'étendant à l'est jusqu'au cours supérieur du Don et au cours moyen de l'Oka, avec les villes de Mourom et de Riazan'. L'apanage de Riazan'-

(1) Cf. Müller, *Des Metropoliten Ilarion Lobrede* ..., pp. 168, 126.

Murom s'était émancipé politiquement dès les années vingt du XIIe siècle, mais son partage rapide en plusieurs principautés et, à partir du milieu du XIIe siècle, l'affrontement permanent avec la principauté voisine de Rostov-Souzdal, lui firent chercher une aide à Černigov, en maintenant d'utiles liens ecclésiastiques. La défaite complète des princes de Riazan', en 1186/1187, établit définitivement l'hégémonie de Souzdal, mit un terme à celle de Černigov et provoqua la séparation ecclésiastique. Le nouvel évêché de Riazan' fut fondé vers 1200, moins à l'initiative des autorités locales (princes, boyards, clergé), dont la souveraineté était restreinte, qu'à la suite d'un accord réalisé entre les deux rivaux, Černigov et Souzdal, avec la participation du métropolite et du prince kiévien, intéressés tous deux à cette solution.

Le diocèse de Perejaslav qui, dans les années 1073-1076, avait perdu la terre de Rostov-Souzdal au profit de l'évêché de Rostov, la recouvra vers 1094, et étendit également sa juridiction à la terre de Smolensk sous l'autorité politique du prince de Perejaslav, Vladimir Monomaque, héritier de la totalité des domaines paternels. La marque distinctive de cette région, tant du point de vue politique qu'ecclésiastique, était son émiettement. La principauté de Perejaslav proprement dite, au sud, dans le triangle formé par le Dniepr et la Vorskla, était coupée de la terre de Smolensk et de celle de Rostov-Souzdal par la principauté de Černigov. Cette situation favorisa l'émancipation politique des terres de Smolensk et de Rostov-Souzdal, puis leur émancipation ecclésiastique dans les années trente du XIIe siècle. Alors que les limites de l'évêché de Smolensk demeuraient inchangées même au XIIIe siècle, le diocèse de Rostov-Souzdal, après les efforts infructueux du prince André Bogoloubski dans les années soixante du XIIe siècle, visant à son partage et à l'érection d'une métropole dans la nouvelle capitale de la principauté de Vladimir-sur-Kliazma (1), ne fut partagé entre deux sièges épiscopaux qu'en 1214, par suite de la séparation de la principauté de Rostov. Le siège que l'on

(1) Le patriarcat consentit seulement à transférer la résidence de l'évêque dans la capitale de la principauté. Pour l'ensemble de la question, voir GOLUBINSKIJ, *op. cit.*, I-1, pp. 330-332, 439-442, SOKOLOV, *op. cit.*, p. 128-158. N.N. VORONIN, *André Bogoloubski et Lukas Chrysoberges* (en russe), dans *Vizantijskij Vremennik*, XXi, 1962, pp. 29-50.

établit à Vladimir-sur-Kliazma devint, à la fin du XIIIe siècle, la résidence de fait des métropolites de Kiev (transférée à Moscou en 1325) (1).

Les limites du diocèse de Polotsk furent déterminées par celles du pouvoir politique des princes de cette terre. Sainte-Sophie sur le Volkhov exerçait sa suprématie ecclésiastique sur la terre de Novgorod, qui disposait de larges possibilités d'expansion territoriale vers le nord et le nord-est — expansion qui, plus tard (au XIIIe siècle), s'accompagna d'une action de christianisation de la population finno-ougrienne —. Le diocèse de Vladimir comprit tout d'abord les territoires étendus de Volhynie, de Polésie et du Dniestr supérieur, confiés, en 1078, par Vsevolod à son neveu Jaropolk. Après sa mort, en 1086, l'apanage, qui réunissait des terres à fortes tendances centrifuges, fut partagé. Vladimir, c'est-à-dire la terre de Volhynie proprement dite, alla à David Igorevitch, Peremyšl et Terebovl aux fils de Rostislav. La Polésie, avec son centre Tourov, échut à Sviatopolk, frère du défunt Jaropolk, qui s'attendait à hériter aussi du trône de Kiev après la mort de son oncle Vsevolod. Ce partage politique entraîna, à Tourov, l'érection d'un évêché, qui s'étendit sur toute la Polésie jusqu'à Brest sur le Boug. En 1093, lorsque Sviatopolk II monta sur le trône de Kiev, son apanage fut incorporé au domaine du suzerain. La région du Dniestr supérieur demeura sous la juridiction des évêques de Vladimir-Volhynsk. D'une part, les fils de Rostislav nourrissaient encore, dans les années quatre-vingt-dix, l'espoir de régner sur Vladimir et, par conséquent, n'avaient pas intérêt à avoir leur propre évêque ; d'autre part, il faut tenir compte du fait qu'ils étaient considérés, non pas comme des princes *pleno jure*, mais comme des princes-*izgoï*, c'est-à-dire privés du droit d'héritage. L'intention de Vsevolod était de les réduire au rôle de gouverneurs des centres qu'il leur avait confiés, d'en faire donc des *posadniki* du prince-suzerain. Ce n'est que par une lutte armée qu'ils acquirent, à la fin du XIe siècle, des droits héréditaires sur les terres qui leur avaient été confiées par Vsevolod, et c'est alors que put se manifester leur désir de posséder un évêché à part, aspiration réalisée par Galič au milieu du XIIe siècle. Le diocèse de Galič fut partagé au début du

(1) Nous comptons consacrer une étude particulière à la géographie ecclésiastique de la Russie du XIIIe au XVe siècle.

XIIIe siècle, lorsque se détacha de lui l'évêché de Peremyšl (1). Du territoire soumis à la juridiction de l'évêché de Vladimir-Volhynsk se détachèrent, dans la période allant des années vingt à quarante du XIIIe siècle, deux nouveaux diocèses dont les sièges épiscopaux se trouvaient respectivement à Ougrovsk (bientôt transféré à Cholm) et à Loutsk. L'existence de ces nouveaux évêchés au XIIIe siècle, à une époque où s'accentuait le clivage entre la Russie du sud-ouest et celle du nord-est (ce qui se refléta dans la nomenclature byzantine: *μεγάλη Ῥωσία*, *μικρὰ Ῥωσία*) créa les prémisses d'où devait naître, au début du XIVe siècle, une nouvelle union métropolitaine. La métropole de « petite Russie » à Galič était aussi une réponse au déplacement du centre de la vie ecclésiastique de la « grande Russie » de Kiev à Vladimir-sur-Kliazma.

Les progrès de la christianisation et la nécessité, pour l'Église, d'administrer des territoires très étendus, alors que le nombre de sièges épiscopaux était réduit, ont dû entraîner le besoin de diviser les diocèses en zones administratives. Telles sont certainement les causes de la genèse de l'institution des vicaires épiscopaux (2). Dans une certaine mesure, on peut la comparer à l'archidiaconat de l'Europe occidentale, les deux institutions résultant du processus de perfectionnement de l'administration du diocèse et visant à éviter de nouveaux partages. Mais le vicariat vieux-russe possède un caractère original : il se rattache probablement au système d'administration princière fondé sur les *posadniki*, c'est-à-dire les gouverneurs du prince régissant les différentes terres de la principauté. Si le schéma de l'organisation du vicariat a été élaboré en Russie conformément aux besoins du pays, la justification canonique a été peut-être fournie par les institutions paléo-chrétiennes de l'organisation ecclésiastique, notamment par celle du *χωρεπίσ-*

(1) Le siège de Peremyšl a été érigé après 1187, mais avant 1220, date de sa première mention. Les suppositions selon lesquelles l'évêché aurait été fondé à la fin du XIe siècle, au début du XIIe ou même sous le règne de Vladimir Ier sont dénuées de fondements. Cf. GOLUBINSKIJ, *op. cit.*, I-1, pp. 698-99, POPPE, *Państwo* ..., p. 156, note 15.

(2) Par ce terme d'origine latine, qui lui correspond sémantiquement, je traduis le terme vieux-russe « namestnik » (remplaçant) Il ne faut pas confondre cette institution avec celle, bien connue, de l'évêque-vicaire.

κοπος et celle du περιοδευτής (1). L'Église de Byzance ignorait l'institution de vicaire de l'évêque. Cela est si vrai que, au XIVe s., le vicaire du métropolite moscovite à Vladimir-sur-Kliazma, le moine grec Malachias, dans une note écrite sur son psautier, se donne le titre de ἱερομονάχου καὶ ναμεστνίκου τοῦ Βολοδιμίρου (2). S'il a conservé à l'office ecclésiastique son nom russe, c'est qu'il ne pouvait trouver de mot correspondant dans la nomenclature ecclésiastique byzantine.

Administrant la zone qui lui avait été confiée par le mandat de son évêque, le vicaire avait pour l'aider une corporation de prêtres, le *kliros* (3), organe collectif administratif et judiciaire. Le *kliros* du vicaire correspond, mais avec des compétences plus réduites, au *kliros* de l'évêque, gérant les affaires de l'ensemble du diocèse. A la fin du XIe siècle, on constate la présence de vicaires épiscopaux à Souzdal et à Smolensk. C'est peut-être dans le diocèse de Perejaslav, si étendu et si dispersé, que l'on a pour la première fois amélioré de la sorte le système de l'administration ecclésiastique. La question a pu se poser à la suite de l'incorporation du diocèse de Rostov. Rattaché de nouveau à Perejaslav, celui-ci a pu être aussitôt divisé en deux vicariats : Rostov et Souzdal. Indépendamment de l'intention des fondateurs, les vicariats se transformaient, lorsque les circonstances politiques étaient favorables, en évêchés (ce fut le cas à Smolensk).

Le trait particulier de l'organisation ecclésiastique en Russie, qui s'accusa dès le XIe siècle et qui devait la caractériser constamment par la suite, c'est le petit nombre de diocèses sur un grand

(1) Cf. GOLUBINSKIJ, *op. cit.*, I-1, pp. 383-388 ; POPPE, *L'acte de fondation ...*, pp. 70-71, et du même auteur (en polonais) dans *Przegląd Historyczny*, LVII, 1966, pp. 552-554.

(2) E. E. GRANSTREM, *Le moine Malachias le Philosophe* (en russe) dans *Arheologičeskiĭ Ežegodnik za 1962 g.*, Moscou, 1963, pp. 69-70.

(3) Le grec κλῆρος, clergé ; calque russe utilisé surtout dans un sens restreint, désigne le clergé de la cathédrale, le collège des prêtres et des diacres auprès de l'évêque (correspond à πρεσβυτέριον -*presbyterium*). Cette institution, qui exige encore des recherches approfondies, a disparu en Moscovie aux XIVe-XVe siècles, mais s'est maintenue jusqu'au XVIIIe siècle dans l'église orthodoxe sur les terres qui firent partie du Grand Duché de Lithuanie et de la Pologne. Cf. GOLUBINSKIJ, *op. cit.*, t. I-1, pp. 376-383, 387-388, HRUŠEVSKYJ, *op. cit.*, III, p. 284.

territoire. Bien que les grandes dimensions des évêchés de Russie sautent au yeux, ce pays ne constitue pas une exception à cet égard. Ceci semble être la caractéristique des organisations ecclésiastiques de toute l'Europe barbare, aussi bien à l'est qu'à l'ouest, où le christianisme introduit d'en haut devint d'emblée la doctrine officielle de l'État et réalisa sa mission en usant de l'appareil de l'État. La diversité de la géographie ecclésiastique de la zone méditerranéenne semble découler non seulement de la structure de l'habitat (la cité antique), mais aussi du fait que le christianisme remporta ici des succès sans disposer au début de moyens de coërcition administrative. Toute la Russie, avec environ 6 à 7 millions d'habitants vivant sur un territoire d'une superficie d'environ 1.400.000 km² à la fin du XIe siècle, se contentait de 9 diocèses, et, au seuil du XIIIe siècle, de 13, alors qu'à Byzance, pour une superficie à peu près égale, au milieu du XIe siècle, avec à peu près 20 millions d'habitants, le nombre d'évêchés était d'environ 750. Ce caractère des évêchés russes devait déterminer la position sociale de leurs pasteurs. Ceux-ci devenaient de plus en plus de véritables princes de l'Église. A la fin du XIe et au XIIe siècle s'établit le principe de la division en diocèses en fonction des partages politiques, aussi bien que de la loi non écrite selon laquelle le siège épiscopal devient un attribut indispensable d'une principauté reconnue. Ce facteur politique déterminera le développement ultérieur de l'organisation du réseau diocésain aux XIIIe-XVe siècles. Les princes tendant à l'autonomie et à la stabilisation politique de leur domaine seront favorables à la création de nouveaux évêchés. Une fois leur but atteint, ils s'opposeront à de nouveaux partages ecclésiastiques.

Varsovie. André POPPE.

CHRONIQUE

LES TRAVAUX DE GUGLIELMO CAVALLO SUR LA MAJUSCULE GRECQUE

Quand on suit attentivement la production qui se réfère aux papyri et aux manuscrits grecs, on est frappé par la rareté des travaux proprement paléographiques. Malgré l'abondance des découvertes et des publications papyrologiques, malgré l'intérêt renouvelé pour l'histoire des textes et la science du livre manuscrit, les recherches sur l'écriture grecque restent sporadiques et partielles ; pour trouver une vue synthétique, on doit encore recourir à des travaux anciens et, dans l'ensemble, décevants. C'est dire l'intérêt que suscitent, pour la période où domine l'écriture majuscule (plus connue, en paléographie grecque, sous le nom d'onciale), les recherches de G. Cavallo, qui se sont déjà concrétisées dans plusieurs publications importantes (1). Sans être moi-même spécialiste de l'étude de la majuscule, j'en ai beaucoup apprécié la portée méthodologique, que je voudrais souligner à l'intention des lecteurs de *Byzantion*.

Comme A. Pratesi le souligne dans sa préface aux *Ricerche*, un des grands mérites de Cavallo, formé à la pratique des paléographies grecque et latine, est d'avoir appliqué à l'étude

(1) Cette chronique se base avant tout sur le volume *Ricerche sulla maiuscola biblica (Studi e testi di papirologia editi dall'Istituto Papirologico «G. Vitelli» dell'Università di Firenze diretti da Vittorio Bartoletti)*, Florence, Le Monnier, 1967 (un vol. de pp. XVI-152 et un portefeuille de 115 planches), et sur l'article *Osservazioni paleografiche sul canone e la cronologia della cosidetta onciale romana*, dans les *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Lettere, storia e filosofia*, série II, t. 36 (1967), pp. 209-220. Plus loin, j'aurai l'occasion de citer d'autres articles.

de l'écriture grecque des concepts et des méthodes qui ont, dans les dernières décennies, renouvelé celle de l'écriture latine. Il n'est pas le premier à l'avoir fait (1), mais personne, avant lui, ne s'en était servi de manière aussi consciente et aussi systématique. On me permettra de rappeler ici quelques-unes de ces notions-clés.

La première considère l'écriture comme un phénomène culturel, l'expression d'un moment de la civilisation, qu'on doit étudier et expliquer dans un cadre historique déterminé, en tenant compte à la fois de son dynamisme propre et des influences extérieures. Il règne ainsi, à une époque et dans un milieu donnés, une écriture « normale », « courante », dont les caractéristiques reflètent les goûts du moment. C'est dans ce terreau commun que s'enracinent les manifestations particulières du graphisme, celles qu'on se contente souvent d'appeler types ou styles d'écriture, sans donner à ces termes de contenu bien précis. Cavallo, lui, à la suite notamment de Cencetti (2), dont il adopte les définitions précises, distingue soigneusement entre « canons » d'écriture et simples « styles » ou « types ». On peut parler de canon, lorsque les règles élaborées pour un genre déterminé d'écriture se fixent en un système clos et immuable, que le scribe doit respecter obligatoirement (ceci est évidemment l'idéal ; tout canon connaît une période de formation, et une autre de relâchement et de décadence) ; on parlera de « style », lorsqu'une série de manuscrits « montrent des tendances de style et de goût apparentées, sans être exécutés selon des normes graphiques précises » ; le terme de « type » (*scritture tipizzate*) s'applique à des écritures « aux caractéristiques bien reconnaissables, mais qui, parce qu'éphémères dans le temps et circonscrites dans l'espace, ne peuvent être considérées comme 'canonisées' » (3). Cavallo insiste (4), à propos du canon, sur le caractère

(1) Voir D. SERRUYS, *Contribution à l'étude des "canons" de l'onciale grecque*, dans *Mélanges offerts à M. Émile Chatelain*, Paris, 1910, pp. 492-499 ; J. IRIGOIN *L'onciale grecque de type copte*, dans le *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft*, t. 8 (1959), pp. 29-51.

(2) G. CENCETTI, *Lineamenti di storia della scrittura latina*, Bologne, 1954-1956.

(3) *Ricerche*, p. 3.

(4) *Ricerche*, p. 10 ; *Onciale romana*, p. 212.

de système achevé, sur l'unité distincte qu'il présente par opposition aux autres écritures calligraphiques, « canonisées » ou non ; cette propriété permet d'isoler les représentants authentiques du canon parmi les exemples d'écriture qui présentent entre eux certaines analogies ; c'est à partir du système ainsi défini qu'on peut étudier l'évolution du canon et ses éventuelles différenciations locales.

Dans ses *Ricerche*, Cavallo applique ces notions à l'étude du plus fameux et du plus répandu parmi les canons d'écriture majuscule grecque, la « majuscule biblique » (1). Il en définit les caractères (pp. 4-12), en étudie la formation et l'évolution (pp. 13-107), le compare à d'autres canons ou types d'écriture livresque (pp. 109-127). Je ne puis, dans le cadre restreint de cette chronique, reproduire le détail de l'argumentation, ni même relever toutes les conclusions auxquelles aboutit une étude basée sur une ample documentation, et qui n'hésite pas à prendre parti de manière originale sur nombre de questions controversées. Je me contenterai de dégager un certain nombre de points qui m'ont frappé, en insistant, comme plus haut, sur la méthode suivie.

Dans sa description du canon (pp. 4-10), l'A. étudie minutieusement le « ductus » (2) de chaque lettre et l'opposition entre les pleins et les déliés. Il montre que celle-ci est condi-

(1) Aux pp. 2-4, l'A. justifie cette appellation. Il écarte le terme d'« onciale », qui désigne une réalité mal définie et entraîne de fâcheuses confusions avec l'écriture latine, mais retient l'adjectif « biblique », qui évoque l'écriture des grands manuscrits bibliques, tels que le *Vaticanus* et le *Sinaiticus* ; or ceux-ci sont justement parmi les exemples les plus parfaits du canon « biblique ».

(2) Je reprends ici le terme utilisé le plus souvent par les paléographes de langue française. Cavallo, lui, distingue entre « tratteggio » (tracé), c'est-à-dire l'ordre de succession des traits qui constituent la lettre, et le « ductus », c'est-à-dire la manière plus ou moins rapide et soignée d'exécuter ces traits. Le « tratteggio » correspond à ce qu'A. BATAILLE, dans son essai *Pour une terminologie en paléographie grecque* (Paris, 1954), appelle la « construction » (p. 32) ; le « ductus », au sens que lui donne Cavallo, répond aux phénomènes de « flexion » et de « mode » tels que les définit Bataille (pp. 61 et 76). Il est fâcheux qu'on ne soit pas encore arrivé à adopter une terminologie unique et précise, susceptible d'écarter toute équivoque.

tionnée par un facteur technique : l'angle d'orientation du calame, qui, de 35° à 50°, passe, vers la fin du IIe siècle, à 15° ; ce changement d'angle est lié lui-même à des raisons d'ordre matériel et à des motifs esthétiques, reflet de la civilisation ambiante. Faute de distinguer entre écriture normale (courante) et écriture « canonisée », et de chercher à décrire le canon avec précision, des auteurs comme Schubart et Gerstinger ont formulé, sur l'origine de la majuscule biblique, des théories peu satisfaisantes. Il faut, pour poser correctement le problème, partir des tendances générales nouvelles qui, sous l'effet de facteurs techniques (changement dans l'angle d'orientation du calame) et esthétiques (goût pour un « ductus » plus régulier et plus simple), se manifestent dans l'ensemble de l'écriture grecque livresque. Vers la fin du IIe siècle, une série de papyri présentent des caractéristiques encore dispersées ; celles-ci se réunissent dans un milieu déterminé pour aboutir, entre la fin du IIe et le début du IIIe siècle, à la formation du canon.

Le « canon biblique » connut une très large diffusion et une très longue histoire. Il s'établit définitivement durant la première moitié du IIIe siècle, pour arriver, vers la fin du siècle, à une période où il adhère parfaitement aux tendances générales et au goût de l'époque : spontanéité et naturel font sa perfection. Cette période de splendeur dure jusqu'en 375 environ. Un groupe de manuscrits bibliques, qui se situent dans les années 330-370 environ, sont les témoins de cette très haute qualité. Ici encore, des facteurs techniques et culturels entrent en jeu : l'utilisation d'un parchemin plus souple et plus résistant permet de régulariser au maximum le tracé et l'opposition des pleins et des déliés ; sur le plan culturel, le milieu du IVe siècle voit l'affirmation ouverte de l'Église chrétienne, qui diffuse largement les livres sacrés et leur confère, pour l'usage liturgique, plus de somptuosité. On notera cependant que la période de plus grande perfection de la majuscule biblique (225-375 environ) ne coïncide pas avec son emploi plus généralisé (350-550 environ) : cela tient au fait que la production de textes sacrés sur grande échelle ne commença qu'avec le triomphe du christianisme.

De la fin du IVe à la fin du VIIIe siècle, la majuscule biblique eut encore une large diffusion et une longue histoire, mais

son canon est en décadence progressive. Les traits principaux de celle-ci sont les suivants : les règles ne sont plus observées constamment ; l'exécution reste soignée (elle vise même parfois à un maximum de calligraphie), mais devient artificielle (on sent l'effort) ; les maniérismes se multiplient (contrastes exagérés, allongements de traits, *apices* ornementaux aux extrémités des traits fins, etc.). Les causes de cette décadence sont de deux ordres. Tout d'abord, la libre évolution de l'écriture usuelle s'écarte du canon biblique ; les tendances qui s'y manifestent donnent d'ailleurs naissance à de nouveaux canons : l'onciale de « type slave » et celle de « type copte ». D'autre part, entre le VIe et le VIIe siècle, l'écriture courante passe de la phase majuscule à la minuscule : toutes les majuscules calligraphiques s'éloignent de l'écriture normale, spontanée ; artificielles, elles entrent en décadence. Je ne suivrai pas l'A. dans son analyse détaillée de la période de décadence. Je tiens cependant à signaler qu'il y intègre, pour la période des Ve et VIe siècles, une intéressante étude sur les différenciations stylistiques à l'intérieur du canon. On peut, durant cette période, grouper les manuscrits en familles caractérisées par un certain « style », même s'il est difficile de parler de « types » proprement dits. Grâce à différents critères non paléographiques, il est possible de localiser ces familles (1). On notera en passant l'utilisation de ces arguments historiques, géographiques (endroit où le matériel a été découvert), philologiques (type de recension des textes bibliques), artistiques (iconographie et style) : l'étude paléographique des canons et des styles d'écriture ne peut être dissociée de l'étude codicologique dans le sens le plus large du terme ; c'est ainsi, je crois, qu'on arrivera à des résultats féconds dans l'étude des styles de la minuscule grecque, qui reste presque entièrement à faire (2).

(1) A comparer aussi l'étude de l'A. intitulée *Unità e particolarismo grafico nella scrittura greca dei papiri*, dans *Omaggio a Eduard Fraenkel per i suoi ottant'anni*, Rome, 1968, pp. 20-34.

(2) Je me permets de signaler qu'A. Jacob, J. Leroy et moi avons entamé une série d'études parallèles sur plusieurs types d'écriture propres à l'Italie méridionale. G. Cavallo se joindra probablement à notre groupe.

La dernière partie du travail de Cavallo est consacrée à la comparaison de la majuscule biblique avec d'autres canons, dans le dessein de déterminer les influences éventuelles. Ici aussi, les questions de méthode ont leur importance. D'après l'A., il faut bien distinguer entre la période de formation et de pleine réalisation du canon, et celle de décadence. Durant la première, si d'autres écritures présentent des caractéristiques communes avec la majuscule biblique, ce n'est pas dû nécessairement à un emprunt : il s'agit d'applications concomitantes, spontanées et indépendantes de tendances propres à l'écriture usuelle. Au contraire, durant la période de décadence, lorsque le goût et les traits propres à l'écriture normale ont changé, la communauté de caractéristiques ne s'explique plus que par l'influence et l'emprunt. Les cas particuliers donnent à l'A. l'occasion de retracer brièvement l'histoire de l'onciale de « type copte », de celle de « type slave » (onciale ogivale) et de l'onciale liturgique. Ces esquisses peuvent être complétées, pour une période antérieure, par l'article consacré à l'« onciale romaine », canon d'écriture parfois confondu avec la majuscule biblique, alors que, selon Cavallo, il s'en distingue nettement (1).

A propos de l'onciale de « type copte », à laquelle J. Irigoin a consacré une étude de base, on notera que Cavallo y voit une écriture livresque grecque, mais qui ne dérive pas de la majuscule biblique. Au IIe-IIIe siècle déjà, on trouve, dans l'écriture usuelle, des traits qui réapparaissent, stylisés, dans l'onciale de type copte. A la fin du Ve et au début du VIe, ces traits se regroupent dans un nouveau type de majuscule calligraphique et donnent naissance au canon « copte » ; il reste cependant que la majuscule biblique a influencé certains

(1) Voici très brièvement comment Cavallo le caractérise et le situe. Il s'agit d'une écriture extrêmement régulière et calligraphique, sans opposition voulue entre pleins et déliés ; le tracé des lettres est arrondi ; les traits obliques sont incurvés, spécialement les traits médians du *mu*, fondus en un seul trait qui touche la ligne de base ; des *apices* ornementaux discrets enjolivent les lettres. Un exemple typique est la fameuse Iliade d'Hawara. Cette écriture, liée à l'âge d'or des Antonins, a été utilisée depuis le milieu du Ier siècle après J.-C. jusqu'à la fin du IIe ou le début du IIIe.

produits du canon copte à ses origines, donnant naissance à des formes hybrides. D'après Cavallo, l'onciale de type slave (ou ogivale) est le résultat d'une « canonisation » dont les origines remontent au IIe-IIIe siècle après J.-C. ; elle donna naissance à l'onciale ogivale inclinée (celle-ci représente le canon à l'état pur), qui, ultérieurement, produisit l'onciale ogivale droite et l'onciale liturgique ; plutôt que trois canons distincts, ce sont trois types à l'intérieur du même canon. L'onciale ogivale pure, qui, née dans la première moitié du IIIe siècle, survivra jusqu'au Xe, est indépendante de la majuscule biblique : pour reprendre les termes de l'A., « ce sont, dès l'origine, des applications diverses de la normale, qui aboutissent, à des moments différents et par un développement autonome, à la canonisation » (p. 121). Par contre, l'ogivale droite, utilisée d'abord dans des emplois accessoires, puis étendue à des manuscrits entiers (probablement depuis le VIIe siècle), a subi l'influence de la majuscule biblique, dont elle partage l'axe droit et plusieurs maniérismes. Quant à l'onciale liturgique, c'est une création artificielle du VIIe-VIIIe siècle, au moment où la majuscule biblique sort de l'usage, même pour les manuscrits de luxe. Comme on ne veut pas abandonner les formes traditionnelles (c'est une manifestation du conservatisme liturgique bien connu), on recrée une majuscule biblique sur la base de l'onciale ogivale droite. Comme toutes les écritures artificielles, l'onciale liturgique est malaisée à dater et à localiser. On peut espérer toutefois que G. Cavallo, qui en poursuit l'étude, arrivera à préciser l'évolution et la diffusion de ce type.

Je termine ici cette chronique. Bien que la paléographie soit science du concret, je n'ai pu entrer dans le détail des applications et des discussions. Les spécialistes contesteront sans doute certains points de l'exposé de Cavallo, et c'est naturel : il entre, dans la définition des traits propres à un canon, dans la distinction entre ce qui est spontané et artificiel, dans le rapprochement ou l'opposition entre tel et tel document, une part inévitable d'appréciation et de construction subjectives. Il reste que la méthode me semble valable, et qu'elle mérite, avec les adaptations nécessaires, d'être appliquée à l'histoire de la minuscule. Je serais heureux, d'autre part, si ces quelques lignes encourageaient Cavallo

à nous donner une histoire ou au moins un aperçu général de l'évolution de la majuscule grecque, qui fait cruellement défaut. Les *Ricerche* nous le fournissent à peu près pour la période byzantine ; il suffirait que l'A. précise et complète ses notations sur l'écriture des périodes ptolémaïque et romaine pour aboutir à la synthèse désirée. Et pourquoi n'y joindrait-il pas une esquisse de l'évolution de la cursive (y compris l'écriture de chancellerie) ? Deux de ses articles montrent que cet aspect du phénomène graphique lui est également familier (1).

Bibliothèque Vaticane. Paul CANART.

(1) *La scrittura del P. Berol. 11532 : contributo allo studio dello stile di cancelleria nei papiri greci di età romana*, dans *Aegyptus*, t. 45 (1965), pp. 216-249 ; *Note sulla scrittura greca corsiva*, dans *Scriptorium*, t. 22 (1968), pp. 291-294. Vient de paraître : *La κοινή scrittoria greco-romana nella prassi documentale di età bizantina*, dans le *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*, t. 19 (1970), pp. 1-32.

NOTES ET INFORMATIONS

SUR DEUX TERMES MILITAIRES BYZANTINS D'ORIGINE ORIENTALE

M. R. M. Bartikian vient de consacrer un intéressant article à deux termes militaires byzantins qui ont déjà été l'occasion de quelques études (1). Il s'agit de χουσάριος (χωσάριος) et de τραπεζίτης. M. Bartikian, après avoir cité les textes où ces mots sont employés, l'Anonyme Vári et le *Stratégikon* de Kékauménos, passe en revue, d'abord, les articles qui ont été consacrés au premier de ces mots.

Il rappelle que Ch. Graux, qui, le premier, avait publié des chapitres de l'Anonyme, avait expliqué χωσάριος comme venant du latin *cursarius*, bandit de haute mer, pirate. H. Grégoire et P. Orgels, dans l'article *Qu'est-ce qu'un « Hussard »? ou de l'utilité du grec moderne*, des *Mélanges Boisacq* (1937), montraient au contraire que χωσάριος, χουσάριος était un mot grec, venant de χωσιά, embuscade, formé sur χώνω (χώννυμι), que χονσά de Suidas (χονσά παρὰ Βουλγάροις κλέπται) n'était pas un mot bulgare, mais venait aussi de la même racine que χωσάριος, et ils le rapprochaient du slave *xusa*(2), signifiant embuscade, incursion, détachement de troupes ; le hongrois *huszár*, d'où l'allemand *Husar* et le français *hussard*, vient du slave *gusar* (*xusar*) signifiant « bandit », qui, par l'intermédiaire du bulgare, remonte à χουσάριος, χωσάριος ; ce dernier mot signifie donc « éclaireur » et « bandit ». M. Bartikian signale également un autre article de H. Grégoire, dans *Byzantion* (1938), qui confirme l'opinion exprimée dans l'article précédent, puis un autre, de 1954, *Origine et étymologie de la Hanse*, dans lequel H. Grégoire propose une étymologie tout autre du mot *hussard* et de χουσάριος, à savoir

(1) R. M. Bartikian, *Sur deux termes militaires byzantins d'origine orientale.* (Lraber hasarakakan gitut ᶜyunneri. *Vestnik obščestvennyx nauk*, 1970, 8 (332), pp. 67-77, en russe, avec un résumé en arménien).

(2) Nous transcrivons la vélaire spirante sourde par *x*, comme en russe et en arménien.

le mot germanique *Hansa*, venu au grec médiéval par l'intermédiaire du slave et qui désigne une troupe de marchands-voyageurs *armés* et, par suite, une troupe armée. M. Bartikian montre que ces explications ne tiennent pas compte du sens de χωσάριος chez l'Anonyme et chez Kékauménos. Les χωσάριοι, χουσάριοι sont des κατάσκοποι, des éclaireurs ou des espions, non des κλέπται, non des *xusar* ou bandits. D'ailleurs, dit-il en citant un ouvrage de Gedeonov, *Variagues et Rus* (St. Pét., 1876), les mots *xusa* et *xusar* signifient primitivement « marche » et « marcheur » ; le mot *xusa* rend le grec σύνταγμα et, dans la traduction des textes byzantins, λόχος, unité militaire d'environ 100 hommes ; ce n'est que par la suite qu'il y a eu pour *xusa* et *xusar* une extension de sens analogue à celle de *cursarius*, et qu'ils ont pris le sens de « brigandage » et « brigand ».

La tâche des χουσάριοι était de recueillir des renseignements sur les forces de l'ennemi et sur ses ruses de guerre, comme c'était en Europe celle des régiments de hussards (cavalerie légère) précédant une armée en marche. C'est en partant de ce point de vue que M. Bartikian va nous montrer que l'étymologie du mot nous est fournie par l'arménien, alors que Grégoire avait dit qu'aucune étymologie arménienne ou persane n'apparaissait. Χουσάριος est synonyme de κατάσκοπος, éclaireur et espion, et l'un et l'autre sont des équivalents de διερευνητής qu'on trouve dans la *Cyropédie* de Xénophon. Διερευνῶ a à peu près le même sens que ἐξερευνῶ. Or, ἐξερευνῶντες de la Bible (*Juges*, V, 14) est traduit dans la Bible arménienne par *xuzarkuk'*, pluriel de *xuzarku* et, dans un Commentaire de Jean Chrysostome à l'Évangéliste Mathieu, on trouve le mot *xuzark* signifiant « qui cherche, qui s'informe ». Ces mots sont formés de la racine *xuz*, « fouiller, chercher, s'informer » et de la racine *ark*, « créer, produire, faire subir quelque chose à quelqu'un ». Le *xuzark* est donc l'équivalent de κατάσκοπος. A côté de la forme *xuzark*, on trouve dans les textes arméniens anciens *xuzak*, de même sens, où, à la racine *xuz*, est adjoint le suffixe *-ak* (correspondant au suffixe grec *-άριος*). Le Dictionnaire des synonymes arméniens donne comme synonyme à *xuzarku* et *xuzak* le mot *hetaxuyz*, littéralement « qui cherche la trace » (*het*, « trace du pied »). Il résulte de tout cela que χουσάριος peut venir, soit de *xuzark*, où le *k* final aurait été pris par Kékauménos pour le *k'* du pluriel, soit de *xuzak*, où le suffixe *-ak* a été interprété comme l'équivalent de *-άριος*. Cette dernière hypothèse est, selon M. Bartikian, la plus vraisemblable : il rappelle l'équivalence, ταξιάριοι,

τασιναϰία (-άριος = *-ak*), mots qu'on trouve dans le *De velitatione bellica*, qui viennent de l'arménien *tesnak* et par lesquels les Arméniens désignent les trapézites (τραπεζῖται).

C'est ce dernier mot qui est étudié dans les dernières pages de l'article de M. Bartikian. Le mot τραπεζίτης est en rapport avec le mot τράπεζα, quand il désigne le « changeur », mais ici, il s'agit de tout autre chose. M. Bartikian rappelle que H. Grégoire a consacré à ce terme militaire une étude dans l'article *Aux confins militaires de l'Orient byzantin, Hussards, trabans, tasnaks*, dans *Byzantion*, XIII (1938), dans lequel il faisait venir ce mot du persan *darbend* et interprétait τραπεζίτης comme « l'homme des *darbend* ou des clisures», *darbend* étant devenu τραπε(ν)ζ, car le son *d* était très près du son ζ. M. Bartikian critique le rapprochement que fait Grégoire entre *darbend* et clisure, car, dit-il, le *darbend* est un passage de montagne fermé par un mur, la clisure n'est pas fermée. Il est vrai qu'il y a dans le mot l'idée de fermeture, — le mot *darband* signifie même la barre servant à fermer une boutique —, et le passage bien connu de Derbend était fermé par un mur allant de la montagne à la mer ; l'équivalent arabe de clisure est *darb*, qui n'a rien à voir, semble-t-il, avec *darband*. Mais les clisures comportaient aussi des fortifications ; les différents passages du Caucase (appelés Portes en arabe, *bâb*) n'étaient par forcément fermés par un mur, ils étaient gardés par un château-fort. Il y a donc une certaine analogie entre les deux choses. M. Bartikian tire argument, contre le rapprochement entre τραπεζῖται et *darbend*, du fait que τραπεζῖται désigne une troupe et que nous ne savons pas comment étaient appelés ceux qui gardaient les *darbend*. S'il s'agit de l'époque arabe, il n'y a, en effet, pas d'appellation spéciale, mais s'il s'agit de l'époque perse, nous connaissons la forme arabe du nom perse. Ces gardiens étaient appelés, selon une des lectures du mot arabe écrit de diverses façons, *sibâsîdjân*, qui serait le persan **spâsigân* (voir Minorsky, *Ḥudûd al-ʿâlam*, p. 409), qui désignait les gens établis par les Sassanides aux frontières du Caucase pour les garder. Toutefois, ni le mot arabe, ni la restitution persane, n'ont de rapport ni avec *darbend* ni avec τραπεζῖται.

H. Grégoire est revenu sur ce sujet en 1954, dans l'article *Origine et étymologie de la Hanse*, et, cette fois, il a expliqué τραπεζίτης comme venant de *därbân* formé de *där*, « porte », et *bân*, « maître, gardien » (c'est le nom par lequel on désigne le portier). *Där* est l'équivalent de l'arabe *bâb*, qui sert à désigner les passages du Caucase (Derbend

est Bâb al-abwâb, la Porte des portes). M. Bartikian critique également cette opinion de H. Grégoire : si l'on considère, dit-il, *bân* comme un suffixe correspondant au grec *-ίτης*, on ne voit pas comment le mot *där* aurait pu se transformer en la première partie de *τραπεζίτης*. C'est peut-être aller un peu loin dans la critique. M. Bartikian propose une autre étymologie, arméno-perse, à mon avis convaincante. Le mot arménien *darpaspan* est un emprunt au persan *darvazbân*, formé sur *darbaz*, *darvaz*, *darpaz*, qui désigne exactement ce que les Grecs appellent clisure. *Bân*, comme on a vu, signifie gardien. (Ajoutons que *pan*, en arménien, de même sens, entre dans la composition de plusieurs mots, comme second élément : *pahapan*, « veilleur, guetteur », *partizpan*, « gardien de jardin »). La première partie du mot a pu passer en grec sous la forme *tarpaz* et non sous la forme *darpaz*, *δαρπαζ*, en raison de la prononciation déjà spirante du delta grec. De là, on est passé par métathèse à *trapaz*, *τραπαζ*, qui a été interprété comme *τράπεζα*, et on y a ajouté le suffixe - *ίτης*, en considérant *pan* comme un suffixe. D'où *τραπεζίτης*. Il est probable que ce mot est venu à Byzance par les Arméniens, qui étaient nombreux dans l'armée byzantine, où ils constituaient une partie importante des troupes byzantines du thème des Arméniaques et des thèmes orientaux issus de la division de ce dernier.

Paris. Marius CANARD.

A NOTE ON PACHYMERES' «DE ANDRONICO PALAEOLOGO» *

καὶ διὰ ταῦτα ἔν τῶν ἀναγκαίων ἔδοξε τῷ καιρῷ καὶ τοῖς ἐφεστῶσι πράγμασι, τὸ περιλειφθὲν τέως, ὅσον ἐν προνοίαις ἐτάττετο μοναῖς τε καὶ ἐκκλησίαις καὶ τοῖς βασιλεῖ παρασπίζουσιν, ἀφεικότας τῶν δεσποτῶν, τάττειν εἰς στρατιωτικόν, πλὴν καὶ μονοκελλικόν, ξύμπαντας, ὡς ἐντεῦθεν αὐτοὺς ἐκείνους ὑπὲρ τῶν ἰδίων προσμένοντας μάχεσθαι. ἐστέλλετο τοιγαροῦν καὶ παρὰ πατριάρχου θαλλὸς ἐλαίας ἀναυδήτως τῷ ἄνακτι, ὅθεν καί τι θαρρεῖν εἶχε τῶν ἀγαθῶν ἐκ τῆς περὶ αὐτόν οἱ μεγίστης πληροφορίας. τὰ δ' ἦσαν ἐν μόναις βουλαῖς· οὔπω γὰρ ἐφίσταντο οἷς ἦν ἐπιτεταγμένον ταῦτα πράττειν, καὶ τὸ Περσικὸν πολλαχόθεν ἐπεισβαλόντες τοὺς μὲν ἔργον καθιστᾶσι μαχαίρας, ὅσοι δέ γε καὶ ἴσχυσαν ἐκφυγεῖν, τῷ τῆς Κυζίκου ἐπιτειχισμῷ ἄρτι τότε συστάντι παρὰ τοῦ ἐν αὐτῇ προέδρου Νίφωνος, ἀνδρὸς δραστηρίου καὶ γνώσεως ἐπηβόλου καὶ οὐ μᾶλλον πνευματικοῖς ἢ κοσμικοῖς τρίβωνος πράγμασι, φέροντες ἑαυτοὺς καὶ γυναῖκας καὶ τέκνα καὶ ζῶα καὶ ὕπαρξιν ἐγκατέκλεισαν.

The passage above describes a measure of political desperation undertaken by the Emperor Andronicus II in the summer of 1303 (1), as the situation of the Byzantine Empire in Asia Minor reached the point of acute crisis after years of Turkish pressure. Since the time of Michael VIII (1261-1282), when the West claimed imperial attention at the expense of the East, the fortunes of Asia

(*) George PACHYMERES, ed. Bonn, II, p. 390, 2-17.

(1) A. E. LAIOU, *Byzantium and the West: the Foreign Policy of Andronicus II, 1283-1328* (to be published by Harvard University Press), chapter III.

Minor had suffered a steady decline in spite of repeated efforts to bolster its fading morale and faltering defenses (1). Michael VIII made imperial visits expressing concern for the beleagered province in 1280 and 1281; Andronicus II visited Asia Minor in 1280 and 1290-1293 and unsuccessfully attempted to return in 1294. Although Andronicus sent his most talented generals to stop Turkish incursions, the power of the Empire in Asia Minor waned. He dispatched the brilliant but traitorous Alexius Philanthropenus in 1294 or 1295, the unsuccessful land reformer and general John Tarchaneiotes in 1298, and Michael IX and a company of Alan mercenaries in 1302. After the Byzantines suffered a major defeat at the Battle of Bapheus in 1302, Andronicus even resorted to Roger de Flor's terrible Catalan company to provide for the defense of his empire. Shortly after signing a treaty with the Catalans in the spring of 1303, the Emperor took an emergency measure described here by Pachymeres as *ἓν τῶν ἀναγκαίων ... τὸ περιλειφθὲν τέως*. Andronicus tried to defend Asia Minor from within, by recalling land granted in conditional tenure (*πρόνοια*) to large land holders and reassigning it to tenant-soldiers. Peter Charanis offers the following free translation of the relevant section (2):

> Under these circumstances there appeared but one remedy, to take away from the churches, the monasteries of more than one cell, and the imperial guard the lands which had been granted to them as *πρόνοιαι*, and give them to soldiers so that, cleaving to them, they might stay and fight for what belonged to them. Wherefore the patriarch sent to the emperor an olive branch unaccompanied by any message, and this encouraged him somewhat that the church would not oppose his measure.

Meyendorff essentially follows this translation (3). Because Charanis' version is admittedly free, however, the text bears closer

(1) For my account of events in Asia Minor preceding Andronicus' land measure of 1303, I have followed A. E. Laiou, *Byzantium and the West*, chapters I-III.

(2) Peter Charanis, *Monastic Properties and the State*, in *Dumbarton Oaks Papers* 4, Cambridge, 1948, p. 111.

(3) Jean Meyendorff, *Introduction à l'étude de Grégoire Palamas*, Paris, 1959, p. 36.

examination. First, Ihor Ševčenko's observation (1) that *πλὴν καί* normally means "[but] also", "furthermore", in the usage of Pachymeres (2) establishes the desperate nature of the measure ; property belonging to churches, to monasteries, and *even* to the monks living in single cells was designated for distribution to soldiers. This is notable because such "monocellite" holdings had been distinguished and treated differently from the lands of large momastic foundations since Nicephorus Phocas restricted monastic holdings in the tenth century (3). Second, Charanis' version of the text does not translate the adjective *ξύμπαντας*. I submit that, in order to accommodate *ξύμπαντας*, the passage must be rendered :

> For these reasons, an emergency measure was resolved in consideration of the times and present troubles, and it was the only measure yet remaining — to release from its holders whatever was assigned in grants of *πρόνοια* to monasteries, churches, and the members of the imperial entourage (4), and to assign everyone, even monocellite monks (5), into the army (6), so that they might thereby stay and fight the enemy on behalf of their own possessions.

The statement that the Emperor, God's representative on earth, intended to include in the army monks, holy men consecrated

(1) Ihor ŠEVČENKO, *Nicolas Cabasilas' 'Anti-Zealot' Discourse: a Reinterpretation*, in *Dumbarton Oaks Papers 11*, Cambridge, 1957, p. 157, n. 125.

(2) For the other instances in Pachymeres of *πλὴν καί* serving as a phrase conjunction, see PACHYMERES I, p. 74, 3 ; I, p. 113, 18 ; I, p. 133, 6 ; I, p. 356, 2 ; II, p. 106, 10.

(3) CHARANIS, *op. cit.* pp. 56-58.

(4) *τοῖς βασιλεῖ παρασπίζουσιν* : "magnates" or "people of the imperial entourage", ŠEVČENKO, *loc. cit.*

(5) *ἀφεικότας* may only be construed sensibly in context as a modifier of the unexpressed subject of *τάττειν*, those who enacted (*ἔδοξε*) the measure. *ξύμπαντας* cannot logically be applied as an adjective to this subject and therefore becomes the object of *τάττειν*. Because of its position, *μονοκελλικόν* appears to be a collective (Herbert WIER SMYTH, *Greek Grammar*, Cambridge, 1963, § 996) emphasizing the extraordinary nature of *ξύμπαντας*.

(6) For *τάττειν εἰς (τὸ) πεζόν* (psv.), see HERODOTUS 7.21, 81, 96 ; 9.32. *εἰς τὸ ναυτικὸν στρατόν*, 7.203. For *τὸ στρατιωτικόν* used collectively,as is *τὸ πεζόν*, see THUCYDIDES 8.83.3.

to the service of God, is outrageous. Unless *ξύμπαντας* can be construed in some other way, however, the text is emphatic on this point. In such circumstances, emendation is clearly in order. I am indebted to Professor Cedric H. Whitman of the Harvard Classics Department for the suggestion *ξύμπαντας* : *ξύμπαντα*, an emendation which is both palaeographically simple (1) and stylistically persuasive. *ξύμπαντα* would serve as the objet of *τάττειν* and as an intensive summation of *ὅσον ... παρασπίζουσιν ... πλὴν καὶ μονοκελλικόν*. The passage would read :

> For these reasons, an emergency measure was resolved in consideration of the times and present troubles, and it was the only measure yet remaining — to relieve the proprietors of whatever was assigned in grants of *πρόνοια* to monasteries, churches, and the members of the imperial entourage and to assign it for military land holdings (3), even the property belonging to the monks living in single cells, everything, so that thereby the people would stay and fight the enemy on behalf of their own property. Accordingly, the Patriarch sent an olive branch to the Emperor without a word, (an action) from which the Emperor was able to derive some encouragement at good things (to come) because of his supreme confidence in the Patriarch. But these measures existed only in plans. For those to whom it had been assigned to carry them out (3) did not remain in authority, and the Persians, attacking from all sides, made sword-bait of some (of the people) and the others, who were able to escape, took themselves, their wives, children, animals and possessions and shut themselves up in the stronghold of Cyzicus, recently

(1) Possibly a final flourish on *ξύμπαντα* was misread by a scribe as a sigma, or an unclear final abbreviation confused him.

(2) For *τὰ στρατιωτικά, οἱ στρατιωτικοί* applied to small military land holdings in tenth century legislation, see K. E. ZACHARIAE VON LINGENTHAL, *Jus Graeco-Romanum*, III, Leipzig, 1857, p. 263*α*′, 264*β*′, 266*γ*′, 286*β*′. *τὰ στρατιωτικὰ κτήματα* p. 241*γ*′ ; *στρατιωτικαὶ κτήσεις* p. 265*γ*′ ; *στρατιωτικοὶ τόποι* p. 285*α*′, 286*β*′ ; *ὁ στρατιωτικὸς κλῆρος* p. 286*δ*′.

(3) A possible reference to the *ἐξισωταί*, imperial officials who supervised provincial land tenure. See G. OSTROGORSKY, *Pour l'histoire de la féodalité byzantine*, Brussels, 1954, p. 103.

fortified by its bishop, Niphon, a vigorous man possessed of keen intelligence and as skilled in wordly as in spiritual concerns.

The measure is remarkable in that no Byzantine emperor since Manuel Comnenus (1143-1180) had felt that the needs of the state warranted interfering with the property of the Church and monateries (1). Andronicus' attempt to secularize monastic and ecclesiastic properties for redistribution to soldiers bears witness to the intense military pressures on the Empire and to the growth of ecclesiastic and monastic estates. In fact, the measure of 1303, although never implemented, revived a practice which was repeatedly employed throughout the fourteenth century. The Athonian monastery of Dochiariou lost territory to military tenants sometime before 1330 and again before 1338 (2); sometime between 1343 and 1348 in Thessaly the Sebastocrator John appropriated monastic lands and tenant farmers for military purposes (3); John V tried to obtain ecclesiastic lands for military holdings in 1367 (4); and after the stunning Turkish victory at the Maritza River in 1371, the Empire secularized half the monastic estates for use as military πρόνοια (5). In view of the serious consequences which the measure of 1303 implied for the Church's prerogatives and possessions, it is interesting that the Patriarch, Athanasius I, did not oppose it. Athanasius' grasp of the political crisis and his willingness to expend the resources of the Church to ease it is commendable, especially in comparison with the response (1367) of Patriarch Philotheus to John V under similar circumstances (6):

(1) LAIOU, *op. cit.* ch. III ; CHARANIS, *op. cit.* pp. 82-85.

(2) OSTROGORSKY, *op. cit.*, pp. 155-157.

(3) CHARANIS, *op. cit.*, p. 112 ; OSTROGORSKY, *op. cit.*, p. 158.

(4) CHARANIS, *op. cit.*, p. 114 ; OSTROGORSKY, *op. cit.*, p. 160.

(5) *πρό πολλῶν χρόνων εὐθὺς μετὰ τὸν θάνατον τοῦ δεσπότου τῆς Σερβίας, τοῦ Οὔγγλεση ἐκείνου, διὰ τὴν ἐπίθεσιν τὴν τότε γεγονῖαν παρὰ τῶν Τούρκων, φορτικὴν οὖσαν ἄγαν καὶ συνεχῆ, σκέψεως γενομένης* [sic] *πρὸς τὸ κοινῇ λυσιτελοῦν, ἔδοξεν, ἵνα προνοιασθῶσι τὰ ἡμίση τῶν μετοχίων τῶν τε Ἁγιορειτῶν καὶ τῶν Θεσσαλονικέων, καὶ ἁπλῶς πάντα διὰ τὸ μήποτε ἅπαντα συλλήβδην χαθῶσιν.* V. MOŠIN, *Akti iz svetogorskich archiva*, in *Srbska Kraljevska Akademija:* Spomenik, 91 ; Drugi Razed, 70.5. Beograd, 1939, p. 165.

(6) *ἐγὼ οὐκ ἔχω ἄδειαν ἐκδοῦναι τινί τι τῶν τῆς ἐκκλησίας κτημάτων,*

I cannot with impunity give away to anyone any of the Church's possessions, for I am their guardian by the ordinance of the holy canons ... I will not do this!

Harvard University. Elizabeth Fisher.

φύλαξ γάρ εἰμι τούτων κατὰ τὴν τῶν ἱερῶν κανόνων διαταγὴν ... οὐ ποιήσω τοῦτό ποτε. F. Miklosich and J. Mueller, *Acta et Diplomata Graeca Medii Aevi, I*, Vienna, 1860, p. 507.

LES TAUROSCYTHES DE GÉNÉSIOS

Dans un article récent (1), B. S. Benedikz écrit que c'est « only in the time of Michael III» que nous trouvons les Ῥῶς «definitely in the Imperial service », et de citer le passage où Génésios appelle les assassins de Théoctiste des « Tauroscythes ». C'est avancer sérieusement la date communément admise, et cela sur la foi d'un seul témoignage. Il importe qu'il soit sûr.

Tous les chroniqueurs, ainsi que, très brièvement, la Vie de Théodora, racontent l'épisode (2). La précision ethnique se trouve chez le seul Génésios — elle n'a d'ailleurs de place que dans la tradition qu'il représente avec Théophane continué et les chroniqueurs qui en sont tributaires. La tradition du Logothète ignore complètement que l'hétairie aurait participé au meurtre de Théoctiste dans les *Skyla*, puisque, pour le Logothète, le ministre de Théodora avait été assassiné immédiatement, sans être détenu.

Je me propose d'examiner les problèmes que soulève cet épisode, ainsi que plusieurs autres de la Vie de Michel chez les chroniqueurs, dans un article à paraître prochainement. Si je traite séparément ici de la question des Tauroscythes, c'est qu'elle me paraît d'une tout autre nature.

Génésios offre un récit qui concorde, au commencement et à la fin, avec celui de Théophane continué. La partie centrale a une autre origine, et différents éléments, puisés à d'autres sources encore, y ont été ajoutés. C'est dire que nous sommes en présence d'une compilation encore plus frelatée, plus éloignée de l'original. De plus, les éléments propres à Génésios sont hautement romanesques. Et le récit de THc, lui-même, diffère fondamentalement, je l'ai dit, de celui du Logothète ...

(1) *The evolution of the Varangian regiment in the Byzantine army*, *BZ*, 62, 1969, 20-24.

(2) Gén., 86-90 ; THc., 168-171 ; Cedr., 155-7 ; Zon., 390-3. Logothète : Gc. (Bonn), 821-22 ; Théod. Mel., 164-5 ; Gc. (Istrin), 6-7 ; Leo Gram., 235-6. Ps.-Sym., 656-7. *Vita S. Theodorae imperatricis*, *Analecta byzantino-russica*, ed. W. Regel, Petropoli, 1891, p. 14.

Mais, je le répète, le problème qui nous préoccupe ne se rattache pas à celui de la tradition la plus véridique ; il se présente tout autrement.

Voyons quels sont exactement les termes de Génésios et ceux par lesquels THc les remplace, puisque — et cela est important — nous sommes dans un passage tiré de la source commune, malgré un pluriel chez l'un et un singulier chez l'autre : « les assassins » correspondent à un parti pris de dramatiser chez Génésios, et aussi au fait qu'il va introduire ici un incident étranger à la source commune et dont il pourra présenter le héros sous un jour plus avantageux, si celui-ci se trouve confronté avec un bande de tueurs. Pour Génésios, ce sont donc : *τοὺς ἐκ Ταυρικῆς καθ' ἑταιρείαν Σκύθας*, et pour THc : *τῶν καθ' ἑταιρείαν τινά*. Les mots qui nous intéressent ne sont, à mon avis, qu'une glose attirée par *καθ' ἑταιρείαν*. L'auteur de celle-ci traduit en réalités de son époque le terme « hétairie » que lui proposait son modèle. Quelle était donc cette époque ? Génésios écrivait au milieu du xe siècle. Mais nous avons pour ce temps, et notamment chez Constantin Porphyrogénète, plusieurs allusions à la composition ethnique de la garde. Les Tauroscythes ne sont pas mentionnés. Par contre, au xiie siècle, la garde varange a remplacé l'ancienne hétairie. Or le texte de Génésios repose sur un seul manuscrit, du xiie siècle précisément, le *Lips. bibl. univ.* 16, 4 (ff. 248^r^-286^r^). Cependant, au xiie siècle, la garde n'est plus russe, mais anglaise. C'est donc plutôt le copiste d'un manuscrit intermédiaire, du xie siècle sans doute, qui aura introduit cette glose et qu'il faut rendre responsable de l'apparition de Tauroscythes dans la garde impériale au milieu du ixe siècle.

Bruxelles. P. KARLIN-HAYTER.

A PROPOS D'UN JUGEMENT RENDU CONTRE PSELLOS

Dans un article paru dans *Byzantion* XXXIX (1969), pp. 284-317, *La descendance adoptive de Psellos*, je me suis appuyée sur un texte judiciaire publié par Sathas, dans sa *Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη*, V, pp. 203-212, et interprété et commenté par M. R. Guilland dans *Byzantinoslavica* 20 (1959), pp. 205-230, et 21 (1960), pp. 1-37, travail qui fut réédité par son auteur dans *Recherches sur les institutions byzantines*, I, Berlin-Amsterdam, 1967, pp. 84-143.

Je n'avais pas admis la traduction de M. Guilland, qui avait intitulé son article : *A propos d'un texte de Psellos*, alors que *Δικαστικὴ ἀπόφασις κατὰ Ψελλοῦ* signifie évidemment : « décision judiciaire rendue *contre* Psellos ». J'avais donc insisté sur le fait qu'il s'agissait bien d'un jugement rendu contre Psellos, que celui-ci y était partie et non juge, enfin que, sans aucun doute possible, le moine Michel, ancien vestarque, était bien Michel Psellos.

Il m'avait échappé, à ce moment, que M. Paul Lemerle s'était intéressé aussi à ce document et que, dans un article publié dans la *REB* (Paris, 1967), pp. 77-100, « *Roga* » *et rente d'État*, il avait, bien avant moi, rectifié tous ces points. Dans une note substantielle, p. 84, (note 14), il écrit, en effet : « 1° le titre, *δικαστικὴ ἀπόφασις κατὰ Ψελλοῦ*, ne signifie pas « jugement d'après Psellos », mais « décision de justice contre Psellos » ; 2° Il ne s'agit pas du compte rendu d'un procès *quelconque* rédigé par Psellos sur ordre de l'impératrice comme simple travail de commande, mais bien d'un *ὑπόμνημα*, rédigé certes par Psellos, mais plus ou moins adroitement présenté comme émanant du tribunal, et par lequel Psellos, peu avant la mort de l'impératrice Théodora, de qui l'affaire avait dépendu et qui se prononça pour lui (la pièce est datée d'août 1056, et Théodora mourut le 21 de ce mois), voulut consigner à son avantage le déroulement de l'affaire, afin que l'issue n'en fût pas remise en cause ; 3° le personnage qui, dans le texte, est nommé Michel vestarque et consul des philosophes d'une part, et Psellos d'autre part ne sont évidemment pas deux personnes différentes,

mais une seule, à savoir Psellos ; 4° Psellos ne fut pas l'un des *juges* de l'affaire, mais l'une des *parties* ».

Mes conclusions concordaient avec celles de M. Lemerle, bien que, sur un point, j'aie émis une appréciation moins nuancée que la sienne, en affirmant que l'*ὑπόμνημα* était la copie du procès-verbal d'un jugement.

En rendant à César ce qui appartient à César, et en m'appuyant sur l'autorité de M. Paul Lemerle, je ne puis qu'attribuer plus de poids aux conclusions que j'avais proposées.

Alice LEROY-MOLINGHEN.

WEST-ÖSTLICHE WORTBEZIEHUNGEN

Addenda et Corrigenda (*)

P. 496, l. 11-12 : après τζερβούλια, insérer : und die noch zu erwähnende slavische Familie von alt-russ. чрѣвин ...

Ibid., l. 13 a f., après « hat ihre », *lire :* genaue Entsprechung in dem gesamt-slavischen Etymon **červī-*, das sich vom Russisch-Kirchen slavischen, чрѣвин, *ὑπόδημα* ab in allen slavischen Sprachen in der Bedeutung « Bauernschuh, Schuh » vorfindet (cf. Berneker, *SlEtWb.*, p. 151 ; Vasmer, *RussEtWb.*, III, p. 319). Über alle diese von **červī-* abstammenden slavischen Wörter und ihre verschiedenen Bedeutungen hat I.S. Vaxros in seinem Buch Наименования обуви в русском языке, I, Helsinki, 1959, pp. 191 ff. das Wesentliche gesagt. Das gr. *τζερβούλια*, von Vaxros nicht erwähnt, steht den südslavischen Formen wie Sb.-Kr. *crëvlja* und Bulg. (Dial.) чървýли besonders nah. Das sb.-kr. Wort zeigt die lautgesetzliche slavische Entwicklung, während das bulgarische mit dem neu-griechischen gekreuzt ist. Das slavische Etymon hat Parallelen im Baltischen, die aber alle auf Entlehnungen aus dem Slavischen beruhen, weiterhin im Indo-Iranischen, Skṛ. *čarman-* « Haut, Fell », A.-Iran. (jung-âvest.) *čaraman-*, n., « Fell, Leder » (Bartholomae, *AIran. Wb.*, 582), N.-Pers. *čarm* « skin, hide, leather ; cow-leather for making sandals or soles of shoes and slippers ; coarse camel-leather » (Steingass, *Pers.-Engl. Dict.*). Das slavische Wort ist vielfach mit dem urslav. **červo* « Leib, Bauch » und seiner Sippe, das ebenfalls in allen slavischen Sprachen weiterlebt, in

(*) Nos lecteurs sera ppellent les intéressantes observations que M. Karl H. Menges a fait paraître ici même, sous le titre : *West-Östliche Wortbeziehungen*, 1-2 (*Byzantion*, XXXV, 1965, pp. 495-503) ; 3 (*ibid.*, XXXVIII, 1968, pp. 411-421). Les *Addenda et Corrigenda* que nous publions ci-après se rapportent à la première section de ce savant mémoire N.D.L.R.

eine etymologische Reihe gestellt worden, wobei die semantischen Probleme auf einem Umweg über eine der Bedeutungen des altruss. чрево «Bauch, Leib», nämlich «Fell vom Bauch» lösbar erscheinen und das Wort damit den Ableitungen von der indogermanischen Wurzel *(s)qer-| (s)qor- «(ab)schneiden, etc.» im Sinn von «Abgeschnittenes, (> ?) Haut, Leder» (cf. VASMER, *ibid.*, BERNEKER, *op. cit.*, p. 151; weitere Literatur cf. bei VASMER, *ibid.*) zugeordnet werden könnte. Trotzdem bleibt es fraglich, ob die Bedeutung «Fell vom Bauch» und erst recht «Leder daraus» für die Bedeutung von *červī-, чрѣвин, Sb.-Kr. *crêva, crevlja* etc., Bulg. чървýли das Primäre gewesen ist, denn wo sich eine solche Nebenbedeutung des slavischen Wortes findet, scheint sie auf einer volksetymologischen Kontamination zu beruhen; ausserdem hat diese grössere slavisch-balkanische Wortsippe ihre allernächsten Verwandten — *reprendre ici à partir de la l. 12 a f.*

P. 498, l. 2-14, au lieu de: «Es dürfte ... Telugu am nächsten», *lire*: Hier gibt es das arabische *zarbūl* als Bezeichnung für eine Art leichten Schuhzeugs, das G. MEYER in *Neugriechische Studien*, II, p. 88 — irrigerweise — als die Quelle des neu-griechischen Wortes ansieht. Die Form des arabischen Wortes deutet schon auf aussersemitischen Ursprung hin; das Wort ist nicht ins Persische und Türkische eingedrungen. Andererseits scheint es aber auch kein sehr junges Lehnwort im Arabischen zu sein. Dr. Ariel BLOCH macht mich freundlicherweise darauf aufmerksam, dass DOZY, in den *Suppléments aux dictionnaires arabes, zarbūl, zurbūl*, pl. *zarābīl*, und die Nebenform *zarbūn*, pl. *zarābīn*, von mittel-gr. *σέρβουλα*, wohl ntr. pl., ableitet, einem Wort, das auf Lat. *servulus* zurückgehen soll und weiter unten besprochen wird, wobei DOZY auf die ebenfalls noch zu nennende Stelle bei Konstantinos Porphyrogennetos verweist und als Parallele die Ableitung von Span. *servilla* «espèce de chaussure en maroquin» aus *serva* anführt. In seinem Buch *Noms des vêtements chez les Arabes*, wo dies Wort auch behandelt wird (p. 224), erwähnt DOZY noch ein weiteres Wort, *šarbīl*, ohne dem weitere Erklärungen hinzuzufügen. Dies Letztere findet sich im Osmanischen in der gleichen Form und der Bedeutung von «slippers without heels» (REDHOUSE). Dass diese zwei arabischen Etyma Beziehungen nach der einen wied er anderen Verbreitungszone dieser grossen Wortfamilie zur Bezeichnung einer gewissen Art von leichterer Fussbekleidung haben, liegt auf der Hand.

Wenn man dabei die ausserordentlich expansiven Handelsbeziehungen der Araber nicht nur im Mittelmeergebiet, sondern besonders nach Drāviḍisch-Indien, Malakka und bis nach Indonesien hin berücksichtigt, müssen arabische Entlehnungen nicht nur aus dem griechisch-byzantinischen Kulturkreis, sondern auch aus dem drāvi isch-indischen angenommen werden. Während *šarbīl* relativ leicht aus einem byzantinischen *σέρβουλον* zu erklären wäre — wie natürlich auch *σέρβουλον* aus *šarbīl*! —, ist das andere Etymon, *zarbūl*, *zarbūn* nicht ohne die Annahme von mindestens einem Zwischenglied aus der mittel-griechischen resp. neu-griechischen Form — oder auch umgekehrt — abzuleiten. Ebenso wenig ist eines der beiden arabischen Etyma direkt mit Wörtern einer der Sprachen der an der See wohnenden drāviḍischen Völker zu verbinden. Der Anlaut macht die grössten Schwierigkeiten, denn, wie man die Entlehnung auch ansetzen mag, das n.-gr. *τζ-* oder *τσ-* ist weder eine Wiedergabe für unmittelbar entlehntes arabisches *z-*, noch ist arabisches *z-* eine für m.-gr., n.-gr. *τζ-*, *τσ-* (oder auch *σ-*), genau so wenig wie für drāviḍ. *č-*, *s-* (oder gar *k-*). So stehen die slavisch-balkanischen Formen den drāviḍischen mit anlautendem *č-* wie im Tamil, Malajāḷam und Telugu am nächsten. Es wäre immerhin möglich, dass es im Arabischen noch weitere Varianten dieses Etymons gab, wie das oft bei Lehnwörtern, besonders Rückentlehnungen, zu beobachten ist, dass sich aber lediglich die beiden Formen mit *z-* mit der Zeit in der Literatursprache durchgesetzt haben. — *Ici, reprendre l. 15.*

P. 499, l. 1-10, à remplacer par: Gr. *σηρικός, -ή* « chinesisch; seiden » abgeleitet, von der semantischen Seite ganz abgesehen, vielleicht auf dem Weg von irgendwelchen Fernassimilationen und Kontaminationen—THUMB, dort citiert, nimmt in *I F*, XIV, 344 ff. die Vermittlung von (welchen ?) Balkansprachen an — entstanden ist, bleibt, wie die ganze Ableitung, nicht nur fraglich, sondern sogar unwahrscheinlich. Aber lateinisches, romanisches und überhaupt fremdes *s-* wird im Mittel- und Neu-Griechischen nie anders als durch *σ-* wiedergegeben, sogar das leichter oder stärker velarisierte türkische *ş-* in Position vor velaren Vokalen.

Sollte *σέρβουλα* etc. echt sein und nicht auf eine byzantinische volksetymologische Angleichung des slavisch-balkanischen Wortes an Lat. *servulus* und eine im romanischen Mittelmeergebiet davon (seit wann bekannte?) abgeleitete Bezeichnung für Sandalen oder

Pantoffeln zurückgehen, so wären die beiden griechischen Benennungen etymologisch auseinanderzuhalten und als heterogen zu betrachten, wobei die Formen mit τζ-, τσ- der grossen slavisch-balkanischen Sippe zuzuordnen sind. Die Annahme eines allen diesen Bezeichnungen für leichtes Schuhzeug gemeinsamen Ursprungs aus einem etymologischen Nucleus, der in den slavisch-balkanischen und drāviḍischen Formen am reichsten entfaltet vorliegt, dürfte eine bedeutend grössere Wahrscheinlichkeit für sich haben.

Prière enfin de faire suivre le mot 'cerga' (p. 498, de dernière ligne l'appel de note (1) renvoyant au texte ci-après : (1) Gemeint sein kann hier nur *čérga*, Bulg., « dickes Gewebe, Zelt, Zeltdecke », Sb.-Kr. *čerga* « Zelt ; Segel », Ukr. *džérha* « Wolldecke », cf. BERNEKER, *SlEtWb.*, 145, der die slavischen Wörter von Osman. *čärgä* « leichtes Zelt aus Wolldecken, Hütte » ableitet (cf. REDHOUSE, p. 719, « a small makeshift tent, a gypsies' tent ; 2. a two-poled open marquee ; especially, a marquee used as a porch to a royal encampment ; 3. a circle of beaters who drive in game for a battue » ; Bedeutung 3 ist ein anderes Wort *čärgä* « Reihe, Schlachtreihe, Ordnung, Klasse, Rang [stufe] », das Čaγatajisch und Ujγurisch (cf. *WB*, III, 1970) ist und dem das Mongol. *žärgä*, Manžu *žergi* « id. » entspricht (es ist ins Ost-Slavische entlehnt, Russ. etc. чépра, cf. BERNEKER, *ibid.*, *čerga* 2, und VASMER, III, 319), dies nach MIKLOSICH auf Albanisch *čergä*, *cergä* « Wolldecke, Zelt aus Decken » oder das obige neu-griechische τσέργα zurückführt und als dessen letzte Quelle er Mittel-Latein. *sērica* (> Franz. *sarge*, *serge*, Ital. *sargia*, Bezeichnungen für Leinen- und Wollstoffe) annimmt. Da das osmanische Wort aber auch im Čaγatajischen vorkommt und möglicherweise iranischer Herkunft ist, dürften alle obigen slavischen wie balkanischen Formen aus dem Osmanischen entlehnt sein, die slavischen allerdings mit unerwarteter Accentuierung ; zudem stösst sich eine Ableitung von *čerga*, τσέργα etc. aus M.-Lat. *sērica* — vom Semantischen ganz abgesehen — sofort an ein beträchtliches lautliches Problem beim Anlaut. In diesem Zusammenhang ist es höchst interessant, auf die affricierten romanischen Formen hinzuweisen, die MEYER-LÜBKE sub *sērica*, n° 7848, aus dem Sardinischen anführt : Logudoresisch *atterga*, Campidanisch *tzerga* (= *cerga*) « Kleid, das der Herr dem Knecht liefert », wobei MEYER-LÜBKE auf die oben erwähnten balkanischen Wörter und das zu diesen gehörende rumänische *čerg* « Decke » hinweist, wohl aber betont, dass es nicht klar ist, wie sich diese Wörter zu *sērica*

etc. verhalten — und hier sollte hinzugefügt werden : falls sie überhaupt eine Beziehnung zu ihm haben. Ohne Zweifel liegen hier Kontaminationen vor, vielleicht durch Anlehnung oder Angleichung an *tergum* « Rücken », *tergere* « abtrocknen » (MEYER-LÜBKE, n° 8663) und dgl.

Columbia University,
New York City.

Karl H. MENGES.

NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES*

AHRWEILER (H.), *Un discours inédit de Constantin VII Porphyrogénète*, (*Travaux et Mémoires*, 2, 393-404). — Édition d'une « lettre » de Constantin Porphyrogénète à l'armée en campagne, destinée à être lue par le stratège et équivalant à une harangue. Cette lettre, ainsi qu'une autre de même nature, éditée par Vári, que l'A. rapproche de celle-ci, a été écrite à l'occasion de la guerre contre Saïf-ad-Daula (*Χαμβδᾶν*). Allusions à la réorganisation de l'armée, aux contingents d'étrangers. P. K.-H.

AMMANN (A. M.), *Una croce bizantino-slava di legno scolpito nel tesoro della basilica di San Pietro a Roma*, (*Orientalia christiana Periodica*, 35, 1969, pp. 432-442, 4 pll.). — Description minutieuse de cette croix en bois qui, selon l'auteur, aurait été apportée à Rome par Volpe quand il vint y chercher la princesse Irène Paléologue, en 1472. J. T.

ANGELOV (Dimităr), *La formation de la nationalité bulgare*, (*Études balkaniques*, 5, 1969, 4, pp. 14-37). — Deux éléments furent constitutifs de la formation de la nationalité bulgare : « ... d'une part, les Slaves, constituant une masse compacte qui avait déjà assimilé les groupes ethniques des Thraces et des Illyriens, et, d'autre part, les Protobulgares, comparativement peu nombreux, mais bien organisés ». J. T.

ARRANZ (Miguel), *Le Typicon du monastère du Saint-Sauveur à Messine. Codex Messinensis Gr. 115, A.D. 1131. Introduction, texte critique et notes.* (*Orientalia Christiana Analecta*, 185). Roma,

(*) Les notices ci-après ont été établies par : Mmes Patricia KARLIN-HAYTER (P. K.-H.) et Alice LEROY-MOLINGHEN (A. L.-M.) ; MM. Daniel DE DECKER (D. DD.), Maurice LEROY (M. L.), Joseph TORFS (J. T.) et Edmond VOORDECKERS (E. V.).

Pontif. Instit. Orient. Studiorum, 1969, 8°, LI-449 pp. — Saint Luc I, higoumène de S. Salvatore à Messine et archimandrite de tous les moines byzantins de Sicile et de l'Italie méridionale, destina sans doute son Typicon (liturgique) à l'ensemble des monastères de son archimandritat. L'auteur publie ce texte, dont l'importance historique et liturgique saute aux yeux, sur la base de l'autographe même de Luc, collationné sur sa copie du *Messinensis* 159. L'*Introduction* replace l'origine du Typicon dans le contexte historique, décrit le manuscrit et la copie mentionnée, donne la liste des codex liturgiques du XIIe siècle se trouvant à la Bibl. Univ. de Messine et expose l'organisation de la journée liturgique d'après le Typicon. Cinq *index* complètent l'édition : biblique, patristique et hagiographique, hymnographique, héortologique, liturgique. J. T.

BAUER (Johannes B.), *Altchristliche Fragmente aus der Wiener Papyrussammlung*, (*Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 18, 1969, pp. 1-6). — L'auteur publie les papyrus de Vienne, G. 26.091, G. 26.115 et G. 29.778. J. T.

BENEDIKZ (B. S.), *The evolution of the Varangian regiment in the Byzantine army*, *BZ* 62, 1969, 20-24. — La tentation de reprendre la question des Varègues à Byzance à partir des sources, sans s'encombrer de Vasilievsky notamment, assaille de temps en temps l'un ou l'autre byzantiniste. L'A. laisse entendre que d'autres articles sur le même sujet suivront. Sur les Tauro-Scythes de Génésios, voir ci-dessus, pp. 236 sq. P. K.-H.

BROWN (Barbara), *A Serendip discovered on a trip to the eleventh century* (*in collaboration with EMILIANOS, Metropolitan of Seleucia*, (*The Greek Orthodox Theological Review*, 14, 1969, pp. 138-149, 5 pll.). — L'auteur publie en fac-similé les cinq pages qui portent une notation musicale de l'évangéliaire du *General Theological Seminary* de New York. Les pages dont il s'agit sont des parties de l'évangile chantées pendant les Matines du lundi, mardi et mercredi de la Semaine sainte et pendant les Matines précédant la liturgie de saint Basile, le matin du Jeudi saint. J. T.

BÜHLER (W.), *Zu Manuel Straboromanos*, (*Byzantinische Zeitschrift*, 62, 1969, pp. 237-242). — L'auteur propose quelques corrections et signale quelques sources et allusions concernant les *Logoi*

de Manuel Straboromanos, publiés par le P. Gautier dans *R.E.B.*, 23, 1965, pp. 178-204. En appendice, il ajoute quelques observations critiques sur les textes de Michel Psellos publiés par le même P. Gautier dans *R.E.B.*, 24, 1966, pp. 165-169. J. T.

CHRYSOS (E.), *Zur Entstehung der Institution der autokephalen Erzbistümer*, (*Byzantinische Zeitschrift*, 62, 1969, pp. 263-286). — Pendant la réorganisation de l'empire, qui a eu lieu entre Justinien I et le VIe concile, on a aussi créé des archevêchés autocéphales qui tirent leur origine des métropoles d'honneur existantes. J. T.

CONSTANTINESCU (N.), *La résidence d'Argeş des voïvodes roumains des XIIIe et XIVe siècles. Problèmes de chronologie à la lumière des récentes recherches archéologiques*, (*Revue des Études Sud-Est européennes*, 8, 1970, pp. 5-31, pll., plans). — Les fouilles pratiquées à la Cour princière de Curtea d'Argeş, en 1967-1969, prouvent que la Cour de Basarab Ier continue un établissement antérieur du XIIIe siècle. J. T.

COSMAS INDICOPLEUSTÈS, *Topographie chrétienne*. Tome II (Livre V). Introduction, texte critique, illustration, traduction et notes par Wanda WOLSKA-CONUS (*Sources chrétiennes*, 159). Paris, Le Cerf, 1970, 8°, 388 p., 51 dessins. — Le livre V, qui terminait primitivement la *Topographie chrétienne*, est surtout important au point de vue théologique, parce qu'il contient une description complète de l'histoire du salut conçue en fonction des principes cosmologiques de Cosmas Indicopleustès. J. T.

CRONŢ (Gheorghe), *Les Basiliques dans les Pays Roumains. La Synopse rédigée à Bucarest par Michel Fotino vers 1765*, (*Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 18, 1969, pp. 222-228). — Étude du contenu de la *Synopse des Basiliques* rédigée par Michel Fotino comme travail préparatoire en vue de la coordination du droit romano-byzantin avec le droit autochtone des pays roumains. J. T.

CSIKAY-KONKOLY-THEGE (Paul), *Slawisch-ungarische Wechselbeziehungen in den Randstaaten*. Extrait de : *Studi in onore di Amintore Fanfani*, vol. IV. Milan, A. Giuffrè Editore, 1962, pp. 471-

566). — Bien que dépassant le cadre chronologique de l'histoire byzantine, la contribution extrêmement diversifiée de M. Csikay, consacrée surtout au règne de Matthias Corvinus, soulève pourtant en plusieurs endroits des problèmes qui intéressent nos études, comme, par exemple : l'institution du catépanat (p. 477), les monastères et évêchés serbes en territoire hongrois (pp. 478-479), l'économie dirigée de type byzantin (p. 491), l'influence byzantine dans le Code de Saint-Étienne (p. 497), le rayonnement de la renaissance dite des Paléologues en Russie et dans les Balkans (pp. 536-538), les relations monétaires et commerciales entre Byzance et la Russie ou la Hongrie (pp. 539-542), etc. Ce qui est dit (p. 554) au sujet du répertoire de Gy. Moravcsik, montre à l'évidence que l'auteur n'a jamais eu en mains l'*opus magnum* de son grand compatriote.

E. V.

Cyrille (Patriarche de Bulgarie). *Le 1100e anniversaire de la mort de Saint Cyrille*, (*Études balkaniques*, 5, 1969, 3, pp. 5-12). — Discours prononcé le 9 mai 1969 dans la Grande salle de l'Académie bulgare des sciences à l'occasion du 1100e anniversaire de la mort de Cyrille-Constantin le Philosophe.

Dain (Alphonse), *Les stratégistes byzantins* (texte mis au net et complété par J.-A. de Foucault), (*Travaux et Mémoires*, 2, 317-392). — Les stratégistes byzantins, depuis Énée le Tacticien (ive s.) jusqu'à la *Description de La Porte et de l'armée du Sultan Mechmed II*, sont passés en revue ici (éditions, traductions, études notice) et leurs relations y sont démêlées (le stemma, p. 372, établi pour Nicéphore Ouranos, illustre tout le processus). On sait que Dain avait non seulement postulé l'existence de certains textes non attestés directement, mais les avait essentiellement reconstruits. Ils sont aussi pris en considération, et la tradition des stratégistes latins est brièvement rappelée.

Tout ceci devait constituer la première partie du fascicule sur les « stratégika » que préparait Dain pour le volume consacré aux mss. grecs du *Traité d'Études byzantines*.

Dans la seconde partie, il devait consacrer un premier chapitre à l'étude détaillée des 20 mss. prototypes de la tradition ; un second, aux copies issues de ceux-ci (étude sommaire de 230 mss.). Le stemma des 20 prototypes et deux notices seulement ont été la seule partie réalisée de ce projet ambitieux — « que lui seul pouvait

mener à bien » ajoute, modestement mais très justement, J.-A. de Foucault qui s'est contenté d'écrire un certain nombre de notices pour des mss. importants. Il mérite notre reconnaissance pour avoir assumé la tâche de mettre au point pour la publication ce travail important. P. K.-H.

DEICHMANN (F. W.), *Zur Frage der Gesamtschau der frühchristlichen und frühbyzantinischen Kunst*, (*Byzantinische Zeitschrift*, 63, 1970, pp. 43-68). — Considérations axées sur les deux volumes d'A. Grabar dans la collection *L'Univers des Formes*. J. T.

DEMUS (Otto), *Zu den Apsismosaiken von Sant'Apollinare in Classe*, (*Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 18, 1969, pp. 229-238, 3 pl.). — Étude des deux grandes mosaïques se trouvant dans l'Apsis de S.-Apollinaire, à la hauteur des fenêtres. L'auteur restitue de la manière suivante l'origine de l'iconographie : originairement, donc au VIe siècle, la mosaïque gauche représentait Abraham sacrifiant Isaac et aussi les trois anges ; celle de droite, le sacrifice d'Abel et le sacrifice de Melchisédech. Au VIIe siècle, on a substitué à celle de gauche une représentation de la donation par l'empereur Constantin IV et ses co-empereurs, Héraclius et Tibère, des privilèges à l'église de Ravenne, représentée par l'archevêque Reparatus. Ce changement a entraîné la transformation de la mosaïque de droite : on y a remplacé Melchisédech par Abraham, on a ajouté Isaac et un nouveau Melchisédech. Ce qui a eu pour résultat une composition iconographique unique. J. T.

DILLER (A.), *Byzantine lists of old and new geographical names*, (*Byzantinische Zeitschrift*, 63, 1970, pp. 27-42). — Édition et commentaire de quatre listes de *μετονομασίαι*. J. T.

DODD (Erica Cruikshank), *Byzantine Silver Stamps : Supplement II. More treasure from Syria*, (*Dumbarton Oaks Papers*, 22, 1968, pp. 141-149, pll.). — Description de trois vases en argent se trouvant à l'Abegg-Stiftung de Berne et discussion à propos des marques. J. T.

DUCELLIER (Alain), *Les Albanais à Venise aux XIVe et XVe siècles*, (*Travaux et Mémoires*, 2, 405-420). — A partir du 22 oct. 1442, les archives de la Scuola di Santa Maria e di San Gallo degli

Albanesi attestent l'existence à Venise d'une colonie albanaise d'une certaine importance, tant numérique qu'économique. Mais cette fondation marque une étape dans une évolution. D. s'attache à remonter plus haut et à rechercher les premières traces de la présence d'immigrants albanais. Deux ou trois documents du dernier tiers du XIVe siècle semblent témoigner de l'importation d'un sous-prolétariat que les Vénitiens, d'ailleurs, n'utilisaient pas avec grand enthousiasme, cette main-d'œuvre, pour ainsi dire servile, n'étant pas de qualité. Mais dès avant la fin du siècle, les rapports de police commencent à livrer quelques renseignements sur les Albanais, du moins sur les mauvaises têtes. Les métiers signalés dans ces rapports, bien que très modestes, marquent un progrès sur la condition d'*anime* qualifiées de *rustici et rudes intellectus* : barbiers, soldats (qui peuvent être pensionnés), marins, veilleurs de nuit, fonctionnaires subalternes, quelques prêtres.

Quelques décades plus tard, c'est l'établissement de la Scuola, qui, cependant, édifie des bâtiments seulement en 1497. Au début du XVIe s., l'association fit appel à Vittore Carpaccio pour décorer la grande salle.

Un chapitre à part est constitué par les rapports diplomatiques avec Skanderbeg. P. K.-H.

EMILIANOS (Métropolite de Séleucie), voir : BROWN (Barbara).

FALKENHAUSEN (Vera v.), *Eine byzantinische Beamtenurkunde aus Dubrovnik*, (*Byzantinische Zeitschrift*, 63, 1970, pp. 10-23). — L'auteur prouve que l'acte *Acta s.M.M. saec. XII 26 cis* des archives de l'État à Dubrovnik n'est pas un faux, mais la traduction latine d'un acte authentique du stratège de Serbie et Zachlumie Ljutovit pour le premier abbé du monastère de Lakroma. J. T.

FIEY (J.M.), *Išō'gaw le Grand. Vie du catholicos nestorien Išō'gaw III d'Adiabène (580-659)*, (*Orientalia christiana Periodica*, 35, 1969, pp. 305-333). — Première partie d'une étude sur la vie du grand patriarche qui joua un rôle capital dans les luttes de son temps. Cette étude est surtout basée sur les lettres du catholicos. J. T.

FIEY (J.M.), *Išō'gaw le Grand. Vie du catholicos nestorien Išō'gaw III d'Adiabène (580-659)*, *Orientalia christiana Periodica*, 36, 1970, pp. 5-46). — Suite et fin de l'étude sur ce grand catholicos. La

première partie a paru dans la même revue, t. 35, 1969, pp. 305-333. J. T.

FORSYTH (George H.), *The Monastery of St. Catherine at Mount Sinai : the Church and Fortress of Justinian*, (*Dumbarton Oaks Papers*, 22, 1968, pp. 1-19, pll.). — Description de l'église et de la forteresse bâties sur l'ordre du Justinien au Mont Sinaï. La forteresse était sans doute destinée à défendre les moines contre les tribus du désert, vu qu'elle ne pouvait pas assurer une défense sûre contre l'attaque d'une armée régulière. L'architecture de l'église dénote l'influence du milieu syro-palestinien. J. T.

FOUCAULT (J.-A. de), voir : DAIN (Alphonse).

GALAVARIS (George), *Bread and the Liturgy. The symbolism of Early Christian and Byzantine bread stamps*. Madison (Milwaukee)-London, The University of Wisconsin Press, 1970, 8°, XVII-235 pp. — Les sources écrites ne nous apprennent presque rien concernant le pain liturgique, et, quand elles le font, c'est plutôt d'une manière assez obscure. L'auteur étudie les cachets employés pour ce pain ; aussi les historiens de la liturgie et les théologiens lui sauront-ils gré des contributions ayant trait à leur discipline. Dans un domaine où souvent on ne peut qu'avancer des hypothèses, les cachets destinés au pain liturgique apportent des éclaircissements non négligeables. Le livre est divisé en cinq chapitres. Après le 1er ch., qui traite du pain en général, l'auteur étudie dans le 2e ch. la relation entre les cachets des païens et ceux des chrétiens. Une conclusion à relever : jusqu'au IVe siècle, les chrétiens emploient les mêmes cachets pour le pain ordinaire et pour le pain liturgique. Le 3e ch. étudie en détail les cachets destinés au pain *eucharistique*, ce qui permet de suivre leur évolution depuis la diversité initiale jusqu'à la quasi-uniformité finale. Le 4e ch. traite des cachets destinés au pain liturgique *non eucharistique* (*εὐλογία*), et le chapitre final dégage ce que l'étude des cachets apporte à la connaissance de la liturgie byzantine. J. T.

GARZYA (Antonio), *Intorno al Prologo di Niceforo Basilace*, (*Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 18, 1969, pp. 57-71). — Analyse et commentaire du « Prologue » de Nicéphore Basilakes. J. T.

GARZYA (A.), *Monodie inédite de Nicéphore Basilakès*, (*Byzantinoslavica*, 30, 1969, pp. 201-208). — L'auteur publie une *Monodie pour un ami* de Nicéphore Basilakès. Aucun indice ne permet d'identifier cet « ami » dont Nicéphore, dans une composition de facture soignée, déplore la mort prématurée, loin de sa patrie et de sa famille. J. T.

GEORGACAS (Demetrius J.) & MCDONALD (William A.), *Place Names of Southwest Peloponnesus. Register and Indexes.* Athènes, 1967, 403 pp., cartes. (Annexe à *Πελοποννησιακά*, 6, 1968). — Étude systématique de toponymie, qu'on croit volontiers assez exhaustive, des trois éparchies d'*Ὀλυμπίας*, de *Τριφυλίας* et de *Πυλίας*. Les auteurs ont fait des recherches dans les 303 centres grecs et les 27 centres bilingues albano-grecs et ont recueilli 9489 noms. Les différentes listes rendent la consultation très aisée. En voici la disposition : 1. Lists of Centers : a. Major Numerical List, b. Alphabetical List, c. Puristic and official Names, d. Centers of Albanian Speech and Influence ; 2. Register of Toponyms : a. Greek, b. Greek-Albanian ; 3. Indexes of non-initial Elements : a. Greek Index, b. Greek-Albanian Index. J. T.

GEORGESCO (Valentin), *Les ouvrages juridiques de la bibliothèque des Maurocordato. Contribution à l'étude de la réception du droit byzantin dans les Principautés danubiennes au XVIIIe siècle*, (*Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 18, 1969, pp. 195-220). — Afin de pouvoir mieux évaluer la valeur et l'influence de la bibliothèque princière de Nicolas Maurocordato et de son fils Constantin, l'auteur en a inventorié les ouvrages juridiques dans l'ordre suivant : 1) Droit hellénique ; 2) Droit canonique ; 3) Droit de Justinien ; 4) Droit byzantin, 5) Éditions du *Corpus Iuris* et ouvrages modernes de droit. J. T.

GOUILLARD (Jean), *Le synodikon de l'Orthodoxie : édition et commentaire*, (*Travaux et mémoires*, 2, 1-316). — La tradition très spéciale du synodikon de l'Orthodoxie, l'obligation d'en dégager clairement les étapes successives, le nombre des mss. en rendaient l'abord extrêmement ardu et obligeaient l'éditeur à accompagner son texte d'un commentaire qui le relie continuellement à son « environnement historique ».

L'éd. pouvait choisir de n'en donner qu'une étape ; il a rejeté cette solution plus facile mais d'infiniment moins de valeur. « L'édi-

tion qui suit, écrit-il, embrasse le synodikon d'un bout à l'autre de son évolution et dans son intégrité : doctrine et diptyques, deux aspects parallèles et instructifs, chacun à sa façon, de ses vicissitudes ».

La synodikon fut d'abord l'expression liturgique des décisions du synode en 843. Mais « vers la fin du XIe siècle, l'Église de Constantinople commence à y introduire des chapitres nouveaux, qui enregistrent des condamnations ou des définitions doctrinales adoptées par des synodes tenus dans la capitale ». G. distingue ainsi trois couches qu'il désigne par les sigles M, C et P, « de l'initiale de la dynastie à laquelle correspond leur degré d'évolution doctrinale » : Macédonienne (rétablissement des images, sans plus. G. estime d'ailleurs que la forme macédonienne du synodikon représente fidèlement la forme primitive) ; Comnène (affaires de Gérontios, d'Italos, de Nil le Calabrais, de Panteugénos, du *Pater maior me est*, etc. «La tradition permet de suivre pas à pas cette évolution. Tel témoin ne va pas au-delà de Nil, un autre s'arrête après Eustratios ou après les définitions de 1156-1157, la plupart couvrent tout le développement ») ; Paléologue (Palamisme).

A chacune de ces étapes correspond un chapitre très dense ; un dernier chapitre, « Le triomphe des orthodoxes », étudie les acclamations. G. ne s'arrête pas, d'ailleurs, à une analyse, si pénétrante fût-elle, il fait œuvre de synthèse en dégageant la transformation d'un « monument de circonstance à la gloire des saintes images » en « une expression permanente de l'Église byzantine dans la seconde moitié de son histoire ». Quant au visage que nous montre cette Église, il reflète « une méfiance persévérante ... à l'endroit de ce qu'on appellerait le progrès de la théologie. Les Pères et les conciles avaient accrédité une formulation du dogme, tributaire de notions philosophiques ... précédent dont les logiciens et les philosophes du XIe au XIVe siècles furent plus d'une fois tentés de se prévaloir, en poussant l'analyse de ces concepts, que ce fût pour l'exercice de l'esprit ou à l'occasion de controverses interconfessionnelles. Il y avait, en effet, de ce côté une issue vers un épanouissement de la théologie ... » « L'Église du synodikon » n'autorisa pas ces velléités : elle ne put et ne voulut être « que la gardienne d'une pensée religieuse arrêtée et accomplie.

Trois appendices : I. « Décret du synode tenu sous Michel et Théodora sa mère » (document dont G. examine l'authenticité). —

II. L'abjuration du moine Nil le Calabrais. — III. Les anathèmes parasites de *Ma* (*Vaticanus gr.* 511).

Signalons encore l'intérêt de ce mémoire pour l'étude du synode à Constantinople. P. K.-H.

GREGOIRE (José), *La relation éternelle de l'Esprit au Fils d'après les écrits de Jean de Damas*, (*Revue d'histoire ecclésiastique*, 64, 1969, pp. 713-755). — Une étude sur la théologie trinitaire du Damascène, clairement synthétisée par l'auteur aux pp. 754-755. J. T.

GUILLAND (Rodolphe), *Études sur l'hippodrome de Constantinople. X. La déchéance et la ruine de l'hippodrome*, (*Byzantinoslavica*, 30, 1969, pp. 209-219). — L'hippodrome après 1204.

GUILLAND (Rodolphe), *Études sur l'histoire administrative de l'empire byzantin. Le logariaste, ὁ λογαριαστής ; le grand logariaste, ὁ μέγας λογαριαστής*, (*Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 18, 1969, pp. 101-113).

HALKIN (François), *Saint Nicéphore de Médikion d'après un synaxaire du Mont Sinaï*, (*Analecta Bollandiana*, 88, 1970, pp. 13-16). — L'auteur publie la notice sur saint Nicéphore de Médikion († 4 mai 813) qui se lit dans le *codex Sinaiticus gr.* 549, collationnée sur le manuscrit de Paris, *B.N., gr.*, 1617. En réalité, cette notice du 4 mai est à sa place au 3 (ou de 4) avril et se rapporte à saint Nicétas de Médikion, le successeur de Nicéphore. J. T.

HARDY (Edward R.), *The Egyptian Policy of Justinian*, (*Dumbarton Oaks Papers*, 22, 1968, pp. 21-41). — La politique assez flottante de Justinien (et de Théodora !) n'a eu qu'un seul effet durable : la séparation de l'église copte. J. T.

HAWKINS (Ernest J. W.), *Further Observations on the Narthex Mosaic in St. Sophia at Istanbul*, (*Dumbarton Oaks Papers*, 22, 1968, pp. 151-166, pll.). — Description de la mosaïque qui se trouve au-dessus de la Porte impériale à Ste-Sophie. J. T.

HUNGER (Herbert), *Johannes Chortasmenos, (ca. 1370-ca. 1436/7). Briefe, Gedichte und kleine Schriften, Einleitung, Regesten, Prosopographie, Text, Wiener byzantinische Studien* Bd. VII, Wien,

Hermann Böhlaus, 1969, 256 pp., 8 pl. — De l'épistolographie byzantine personne ne dit jamais que du mal. Le livre de H. rompt avec cette habitude et prouve qu'il suffit, pour rendre ces lettres intéressantes, d'être attentif à ce qu'elles peuvent nous apporter, au lieu d'exiger des faits et des précisions dont elles seront toujours avares. Les textes ici présentés n'enrichiront guère notre connaissance de l'histoire événementielle, mais une condition sociale s'y dessine de façon extrêmement vivante.

Chortasménos est un intellectuel très moyen, mais, comme pédagogue, il sut inspirer une admiration et une affection durables à son élève Bessarion. La vie d'un intellectuel aux alentours de l'an 1400, avec ses misères et ses satisfactions, se trouve reflétée dans ces pages. La situation économique de Chortasménos, bien qu'il fasse partie du cercle littéraire de l'empereur, est pénible. Ni les leçons qu'il donne aux jeunes gens fortunés, ni des travaux de reliure et de copie ne suffisent à ses besoins. Il se fait quémandeur, auprès des parents de ses élèves, et auprès de l'empereur, bien entendu. Comme satisfactions, il y a, d'une part, la jouissance intellectuelle pure (surtout dans le domaine des mathématiques et de l'astronomie) et, d'autre part, la satisfaction énorme d'être admis dans le cercle intellectuel de Manuel II. Comme le dit Hunger, à bien des membres de cette classe, la reconnaissance de leur valeur d'orateurs et d'hommes de science, le prestige social qu'ils en retiraient, étaient accordés comme compensation d'une situation matérielle peu brillante.

Ce prestige social, d'ailleurs, n'affranchissait pas de la nécessité d'observer envers tous les grands les formes d'une déférence qui nous semblerait humiliante. Et c'est bien ainsi qu'elle apparaissait à Chortasménos. On est frappé par la lumière que projettent ces textes sur les sentiments d'un byzantin au sujet de l'attitude qu'il était obligé de prendre envers tous ceux qui le dominaient dans la hiérarchie sociale. Il faut rapprocher la lettre 15 et les lettres adressées à Manuel II et à d'autres, des *Ἠθικὰ παραγγέλματα*, *Πολιτικά α'*, *β'*, *ε'*.

H. publie ici les petits textes du ms. autographe *Vindob. suppl. gr.* 75, qu'il appelle le *Hausbuch* de Chortasménos, et où celui-ci avait réuni, outre les lettres, vers, etc., de la présente édition, des ouvrages scientifiques. Il les accompagne d'une étude sur leur auteur, sa vie, sa personnalité, sa situation sociale, et d'une autre sur le *Hausbuch* (qu'il compare au ms de Bessarion, *Marc. gr.* 778) où il examine

les questions de datation et les principes de composition. Les *Regesten und Prosopographie* consistent en un résumé de chaque texte avec un commentaire historique.

Une liste des mss. dont on sait qu'ils ont un lien avec Chortasménos (qu'ils aient été copiés par lui, qu'ils contiennent des *marginalia* de sa main ou qu'ils comprennent de ses œuvres), n'est pas, aux yeux de H., définitive : il espère que d'autres encore seront identifiés dans d'autres bibliothèques, grâce à l'écriture assez personnelle de Chortasménos (voir les planches). P. K.-H.

IRIGOIN (Jean), *L'Italie méridionale et la tradition des textes antiques*, (*Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 18, 1969, pp. 37-55). — L'auteur se pose la question suivante : les textes antiques conservés et recopiés en Italie méridionale se trouvent-ils dans la région depuis la fin de l'antiquité ou sont-ils issus de la renaissance byzantine du IX-Xe siècle? Sa réponse nuancée reconnaît le rôle de l'Italie méridionale dans la transmission des textes classiques, en évitant de l'exagérer ou de le sous-estimer. J. T.

IRMSCHER (Johannes), *Nikäa als «Zentrum des griechischen Patriotismus»*, (*Revue des Études Sud-Est européennes*, 8, 1970, pp. 33-47). — L'idéologie officielle de l'empire de Nicée (c.-à-d. la conscience de la légitimité et de la continuité de l'empire) était inspirée par le souvenir de sa grandeur passée, mais elle fut en même temps à l'origine de l'évolution qui a abouti à la nation grecque moderne. J. T.

ISTAVRIDIS (Vasil T.), *The Ecumenical Patriarchate*, (*The Greek Orthodox Theological Review*, 14, 1969, pp. 198-225). — Signalons les pp. 198-206, traitant de la période byzantine. J. T.

JACOBY (David), *Les archontes grecs et la féodalité en Morée franque*, (*Travaux et Mémoires*, 2, 421-481). — Importante contribution à l'étude de la *προόνοια*, pour laquelle la Morée a longtemps paru un témoin de choix. A la suite d'une enquête très bien menée sur l'emploi, dans la *Chronique de Morée*, des termes « pronoia », et « fief », ainsi que d'expressions signifiant «biens d'héritage», l' A. conclut que l'équivalence de « fief » et de « pronoia », attestée par la version grecque dans le domaine du vocabulaire, ne constitue pas une

preuve de leur équivalence dans le domaine institutionnel. Au contraire, cette équivalence traduirait une idée préconçue et proviendrait du fait que le terme « pronoia » a été introduit tardivement dans le vocabulaire d'un territoire connaissant déjà la féodalité, et que la *Chronique* est non seulement bien postérieure à la conquête mais encore un produit de la société occidentale, imprégnée à tel point de ses propres concepts féodaux qu'elle est incapable de concevoir une organisation différente de la sienne. En définitive, « on ne trouve dans la *Chronique* aucune preuve de l'existence, en régime byzantin, de tenures à charge militaire à l'époque de la conquête ». P. K.-H.

KAEGI Jr. (Walter Emil), *Some perspectives on the Middle Byzantine period*, (*Balkan Studies*, 10, 1969, pp. 289-310). — L'auteur passe en revue les controverses et les variations de l'opinion en ce qui concerne la période qui s'étend du VIe au XIe siècle. J. T.

KAKOULIDI (Eleni D.), *Die griechische Handschriften der Universitätsbibliothek München*, (*Byzantinische Zeitschrift*, 63, 1970, pp. 1-9). — L'*Universitätsbibliothek* de Munich possède six manuscrits grecs. Sauf un évangéliaire du Xe s., ces manuscrits datent du XVe-XVIe ss. et contiennent des textes d'Anastase le Sinaïte, Grégoire de Nysse, Laonic Chalkokondyle, Ps.-Maxime, un fragment liturgique et un *στιχηράριον*. L'auteur nous en donne un description détaillée. J. T.

KAKOULIDIS (Hélène D.), *Ἡ βιβλιοθήκη τῆς μονῆς Προδρόμου - Πέτρας στὴν Κωνσταντινούπολη*, (*Ἑλληνικά*, 21, pp. 3-39, 5 pll.). — L'auteur prépare un nouveau catalogue des manuscrits qui jadis ont appartenu au monastère de Prodromos-Pétra à CP. L'étude de ces manuscrits lui permet de constater l'existence d'un scriptorium dont elle étudie l'activité. J. T.

KINDLIMANN (Sibyll), *Die Eroberung von Konstantinopel als politische Forderung des Westens im Hochmittelalter. Studien zur Entwicklung der Idee eines lateinischen Kaiserreichs im Byzanz* (*Geist und Werk der Zeiten*, 20). Zürich, Fretz und Wasmuth, 1969, 8°, 231 p. — La prise de Constantinople (1204) n'est pas seulement le résultat des circonstances politiques du moment, mais aussi l'aboutissement d'une évolution des esprits occidentaux

relative à l'empire byzantin. L'auteur montre, surtout à l'aide des chroniques occidentales contemporaines, que déjà les Normands et, plus tard, les participants aux premières croisades se sont forgé une « idéologie ennemie », aboutissant nécessairement aux événements de 1204. J. T.

KODER (Johannes), *Patres Athonenses a latinophilis occisi sub Michaele VIII*, (*Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 18, 1969, pp. 79-88, 2 figg.). — L'auteur publie et commente les folios 227v-230r du manuscrit de Venise *Marc. Cl.* VII, 41, retraçant l'histoire des martyrs orthodoxes sous Michel VIII. J. T.

KODER (Johannes), voir : SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN.

KRANDŽALOV (Dimitr), *Le problème de la plus ancienne céramique slave du Bas-Danube*, (*I. Miedzynarodonye Kongres Archeologii słowianskiej*, III, Warszawa, 1969, pp. 238-245). — Aperçu des opinions des archéologues sur la céramique du Bas-Danube et suggestions relatives aux tâches à entreprendre. J. T.

KRESTEN (Otto), *Andreas Darmarios und die handschriftliche Ueberlieferung des Pseudo-Julios Polydeukes*, (*Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 18, 1969, pp. 137-165, 10 figg.). — L'*Historia naturalis* du Pseudo-Julios Polydeukes est conservée dans sept manuscrits. Les trois manuscrits les plus récents n'ont aucune utilité pour la reconstitution du texte : Göttingen, *Univ., phil.* 74 et Upsal, *Univ. gr.* 59 dépendent de Munich, *Staatsbibl., gr.* 181 ; Upsal, *Univ. gr.* 60 est une copie d'*Upsal* 59. En ce qui concerne les quatre autres manuscrits, l'examen codicologique et philologique permet de dresser la généalogie suivante : Milan, *Ambros.*, D. 34 sup. (227) a servi de modèle à *Escurial*, M-III-12 (brûle en 1671). Le fameux André Darmarios, le responsable de l'attribution du texte à Polydeukes, s'est servi de ce manuscrit de l'Escurial pour deux copies : Vatican, *Barb. gr.* 56 et une autre copie perdue. De cette autre copie l'Epidauriote s'est servi pour Munich, *gr.* 181 et Vatican, *Pal. gr.* 399. L'auteur arrive à la conclusion que le seul manuscrit *Ambros.*, D. 34 devra servir de base à une édition critique. Pour terminer, il cherche à réhabiliter quelque peu André Darmarios. J. T.

KRIARAS (E.), *Diglossie des derniers siècles de Byzance : naissance de la littérature néo-hellénique*, dans *Thirteenth International Congress of Byzantine Studies*, Oxford, 1966, (*Main Papers* IX, Oxford, 1966, 17 pages). — L'auteur était tout désigné pour opérer pareille synthèse en si peu de mots : à partir du xe-xie siècle, sous l'impulsion de Psellos, se développe, à côté d'une langue courante enfin mieux structurée, une langue savante, archaïsante, qui, par ses exagérations, s'écartera de plus en plus du langage populaire. C'est l'origine de la diglossie *καθαρεύουσα - δημοτική*, toujours existante, comme on sait, dans les provinces helléniques. D. DD.

LACKNER (Wolfgang), *Eine verkappte Hesychios-Passio*, (*Analecta Bollandiana*, 88, 1970, pp. 5-12). — La Passion de Gordios dans le *codex Patmensis* 273, f. 40^v-45^r, est en réalité celle du martyr Hesychios. Le scribe du codex a substitué au vrai nom du martyr un autre nom, et il a agi de même pour d'autres saints. J. T.

LAURENT (V.), *Note sur la date de la mort du despote Jean Paléologue, le frère puiné de Michel VIII*, (*Byzantinische Zeitschrift*, 62, 1969, pp. 260-262). Une chronique brève consignée dans le *cod. Laurent. Plut.* LXXXVII, *cod.* 16, fol. 63 v. est jusqu'à présent l'unique source permettant de dater la mort du despote Jean Paléologue : *Μετέστη... Ἰωάννης δεσπότης ὁ Παλαιολόγος ,ϛψπβ'*. L'auteur montre que cette date ne peut être acceptée comme date de la mort du despote Jean, parce qu'une lettre du patriarche Grégoire de Chypre le montre encore bien vivant en 1284/85. J. T.

LOENERTZ (Raymond J.), *Démétrius Cydonès I. De la naissance à l'année 1373*, (*Orientalia christiana Periodica*, 36, 1970, pp. 47-72). — Mise en ordre chronologique des données fournies par les écrits de Démétrius Cydonès, qui peuvent être utilisées pour sa biographie et pour l'histoire de Byzance. J. T.

MALTEZOU (Chryssa), *Ὁ θεσμὸς τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει Βενετοῦ βαΐλου* (1268-1453). (*Βιβλιοθήκη Σοφίας Ν. Σαριπόλου*, 6.). Athènes, 1970, 256 pp., pll. — Cette étude se divise en trois parties : I. Le baile comme représentant de Venise à Constantinople ; II. Le baile comme commissaire de la colonie vénitienne de Constantinople ; III. Catalogue des bailes à Constantinople. En appendice, l'auteur publie 1° le texte du *Capitulare* ; 2° des notices attestant

une guerre vénéto-byzantine en 1306-1309 ; 3° une lettre de Giovanni Gradenigo et une autre de Martino de Mosto. J. T.

MATEI (Mircea D.), *Probleme actuale ale cercetării istoriei oraşului medieval*, (*Studii şi Cercetări de Istorie veche*, 21, 1970, pp. 450-462). — L'abandon de la Dacie par l'Empire romain, puis la succession ininterrompue des migrations de populations ont eu pour résultat la disparition presque complète d'une activité économique spécialisée dans les territoires qui devaient constituer plus tard les États féodaux roumains. J. T.

MATEOS (Juan), *Quelques documents sur l'office du soir*, (*Orientalia Christiana Periodica*, 35, 1969, pp. 347-374). — L'auteur, qui a étudié ailleurs des documents monastiques se référant à l'office du soir, présente ici des documents (du IVe-Ve siècle) ayant un caractère ecclésiastique, c.-à-d. concernant la célébration de toute la communauté chrétienne. J. T.

MAURICIUS, *Arta Militara*, Editie critică, traducere şi introducere de H. Mihăescu (Editura Academiei Republicii socialiste România), Bucarest, 1970, 422 pp. in-8°.

L'*editio princeps* du *Strategicon* de Maurice a été publiée par Jean Scheffer à Upsala en 1664 : elle était accompagnée d'une traduction latine et d'un commentaire. Les manuscrits du *Strategicon* utilisés par M. H. Mihăescu sont au nombre de cinq : le plus ancien, le *Mediceus-Laurentianus* LV, 4 (M), date du Xe s. Les autres sont un peu plus récents : *Ambrosianus* 139 (A) (XIe s.), *Borbonicus Neapolitanus* 284 (N) (XIe s.), *Parisinus gr.*, 2442 et *Barberianus gr.*, II, qui donnent deux parties d'un même manuscrit (P) (XIe s.), *Vaticanus gr.* 1164 (V) (XIe s.). On y distingue trois groupes : 1) M ; 2) A paraphrase librement un manuscrit proche de M ; 3) NPV forment un groupe remontant à une source commune. L'auteur a généralement donné la préférence à M ou, à son défaut — car il présente des lacunes — au groupe NPV : il fait aussi intervenir pour certains passages des leçons des *Problemata* et des *Tacticae Constitutiones* de Léon VI le Sage, qui sont reprises textuellement du *Strategion* de Maurice.

Le texte est jumelé avec une traduction en langue roumaine. Divers *index* (noms propres, mots grecs, mots latins, index analytique des matières) clôturent ce livre qui présente, dans une typo-

graphie soignée et agréable, le *Strategicon* le plus important de la littérature byzantine. A. L.-M.

MÉCÉRIAN (Jean), *Histoire et institutions de l'Église arménienne. Évolution nationale et doctrinale. Spiritualité. Monachisme.* Beyrouth, Imprimerie catholique, 1965, 386 pp. in-8° (= *Recherches publiées sous la direction de l'Institut de Lettres Orientales de Beyrouth*, t. XXX).

Cet ouvrage du regretté Père Mécérian est un précis de l'histoire, sur le plan des faits et celui des doctrines, de l'Arménie chrétienne. Converti officiellement au christianisme par Grégoire l'Illuminateur au début du IVe siècle (mais déjà en grande partie gagné auparavant par la foi nouvelle), le pays a connu de nombreuses vicissitudes politiques au milieu desquelles l'Église a toujours maintenu une position doctrinale intermédiaire entre le monophysisme et le nestorianisme. L'auteur, qui ne dissimule pas le regret qu'il éprouve devant ce refus d'allégeance à Rome, retrace les péripéties d'une histoire que les dominations étrangères ont souvent rendue compliquée et pénible et qui expliquent l'importance de la *diaspora*. Mécérian insiste sur l'œuvre de quelques grands maîtres de la littérature spirituelle et, dans un dernier chapitre, donne d'utiles indications sur les monastères arméniens qui ont existé ou existent encore tant en Arménie proprement dite qu'en divers lieux du Proche Orient et d'Europe. Rédigé en un style alerte, entrecoupé de nombreuses citations, le livre est illustré de planches photographiques et de nombreux plans, figures et cartes.

Maurice LEROY.

MEINARDUS (Otto) *Relics in the Churches and Monasteries of Cyprus*, (Ostkirchliche Studien, 19, 1970, pp. 19-43). — Liste de 136 saints, avec indication de 260 reliques conservées dans 31 collections à Chypre. J. T.

MEYENDORFF (John), *Justinian, the Empire and the Church*, (*Dumbarton Oaks Papers*, 22, 1968, pp. 43-60). — L'auteur décrit la christologie des partis théologiques après Chalcédoine. Justinien a tenté de réaliser l'unité de l'empire par la doctrine d'une seule société universelle, dans laquelle l'empereur détient l'*imperium*. Les tentatives de l'empereur, qui ont finalement mené au concile œcuménique de Constantinople (553), ont échoué. J. T.

MIAKOTINE (H.), *Analyse de l'ouvrage de G. Ostrogorski sur la principauté serbe de Serrès*, (*Travaux et Mémoires*, 2, 569-573). — Analyse d'un article en serbo-croate.

MIAKOTINE (H.), voir : SORLIN (Irène).

MICHAILIDI (Dem. K.), *Παρατηρήσεις στὸ "Θανατικὸ τῆς Ῥόδου"* (*Δωδεκανησιακὸν Ἀρχεῖον*, 5, 1970, pp. 81-90). — Remarques critiques sur le *Θανατικὸ τῆς Ῥόδου* d'Emmanuel Georgillas, basées sur le manuscrit Paris, *B.N.*, *gr.*, 2909. J. T.

MICHAILIDIS (Dem. K.), *Οἱ Τραπεζουντιακοὶ θρῆνοι γιὰ τὴν ἅλωση τῆς Κωνσταντινουπόλεως*, (*Ἀρχεῖον Πόντου*, 30, 1970, pp. 71-88). — L'auteur étudie l'influence exercée par l'opinion populaire sur les *Complaintes du Pont sur la prise de Constantinople*, en ce qui concerne la trahison *de Constantinople*. J. T.

MISKAWAYH, *Traité d'éthique*, traduction française avec introduction et notes par Mohammed ARKOUN, Damas, 1969, XXXII-359 pp.

MORTARI (Luciana), *Consecrazione episcopale e collegialità. La testimonianza della Chiesa antica*. (*Testi e ricerche di Scienze religiose*, 4). Firenze, 1969, 8°, XVI-159 pp. — Le sujet de cette étude se limite délibérément à la question suivante : que disent les sources concernant la signification théologique de la règle qui exige la présence de trois évêques lors d'une consécration épiscopale ? Après avoir esquissé la situation dans l'Église naissante des deux premiers siècles, l'auteur porte son attention sur les sources du IIIe-Ve siècle. Elle conclut que l'apport théologique s'est manifesté progressivement au cours des siècles étudiés. J. T.

NESBITT (John W.), *A Geographical and Chronological Guide to Greek Saint Lives*, (*Orientalia Christiana Periodica*, 35, 1969, pp. 443-489). — Bibliographie des Vies de saints grecs pour la période de 312-1453, disposée suivant un classement géographique. Sous le nom de chaque saint, on trouvera la liste de ses Vies inédites ou imprimées. L'auteur mentionne aussi les éditions parues depuis la publication de la BHG[3] du P. Halkin, mais n'a pas fait connaître de nouveaux manuscrits. J. T.

NICOLAS CABASILAS, *Ἡ Θεομήτωρ. Τρεῖς θεομητορικὲς ὁμιλίες. Κείμενο, εἰσαγωγή, νεοελληνικὴ ἀποδόση, σχόλια*, par P. NELLAS (*Ἐπὶ τὰς πηγάς*, 1). Athènes, Sacrée Fondation de Notre-Dame de Tinos, 1968, 228 pp. — Après l'*Introduction*, qui traite de la vie et des œuvres de Nicolas Cabasilas, l'auteur publie, en regard l'un de l'autre, le texte des trois homélies (éd. M. Jugie, *P.O.*, XIX, pp. 465-510) et la traduction en néo-grec. Deux index, scripturaire et théologique, terminent l'ouvrage. J. T.

NORET (Jacques), *Le palimpseste Parisinus gr.*, 443, (*Analecta Bollandiana*, 88, 1970, pp. 141-152). — Description du contenu des 150 folios palimpsestes du manuscrit mentionné, qui constituent une collection hagiographique. J. T.

ORLANDI (Tito), *Un frammento copto di Teofilo di Alessandria*, (*Rivista degli studi orientali*, 44, 1969, pp. 23-26). — L'auteur publie, avec une traduction latine, le folio 110 du manuscrit de Paris, B.N., copte 129 (14) contenant un fragment du *De aedificatione Martyrii Iohannis Baptistae* de Théophile d'Alexandrie. J. T.

OSTROGORSKIJ (Georges), voir : MIAKOTINE (H.).

PAPACHRYSSANTHOU (Denise), *Une inscription de Syméon Uroš*, (*Travaux et Mémoires*, 2, 483-488).

PAPACHRYSSANTHOU (Denise), *L'Office ancien de Pierre l'Athonite*, (*Analecta Bollandiana*, 88, 1970, pp. 27-41). — L'auteur publie, après la description des manuscrits et l'analyse détaillée du texte, l'office ancien de Pierre l'Athonite, composé par Joseph l'Hymnographe. J. T.

PARAMELLE (Joseph), voir : SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN.

POLITIS (Linos), *Συμπληρωματικοὶ κατάλογοι χειρογράφων Ἁγίου Ὄρους. Α' Χειρόγραφα Μονῆς Κουτλουμουσίου*, (*Ἑλληνικά*, 21, 1968, pp. 109-148, pp. 347-377, et 22, 1969, pp. 74-105). — Description de 244 nouveaux manuscrits, non compris dans les catalogues de Lambros. J. T.

Politis (Linos), *Χειρόγραφα δύο ἰδιωτικῶν συλλογῶν*, (*Ἑλληνικά* 22, 1969, pp. 106-115, 2 pl.). — Description 1°) de quelques feuillets provenant d'A. Vrontis se trouvant chez M. Ilias Tsinganos (Athènes), 2°) de quatre manuscrits de musique byzantine (2e moitié du XVIIIe s.) dans la collection de M. Giannakis, (Athènes). J. T.

Racine (P.), *Le marché génois de la soie en 1288*, (*Revue des Études Sud-Est Européennes*, 8, 1970, pp. 403-417). — Tableau du marché de la soie, en 1288, à Gênes, qui était à cette époque la grande plaque tournante pour la redistribution des produits orientaux, grâce e.a. au traité de Nymphaeon. J. T.

Riedinger (R.), *Die Parallelen des Pseudo-Kaisarios zu den pseudoklementinischen Rekognitionen. Neue Parallelen aus Basileios Πρόσεχε σεαυτῷ* (*Byzantinische Zeitschrift*, 62, 1969, pp. 243-259).

Schmalzbauer (Gudrun), *Die Tornikioi in der Palaiologenzeit. Prosopographische Untersuchung zu einer byzantinischen Familie*, (*Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 18, 1969, pp. 115-135, dépl.). — Étude prosopographique de la célèbre famille des *Τορνίκιοι*.

Schultze (Bernhard), *Das Nicaeno-Constantinopolitanum und das Filioque*, (*Orientalia Christiana Periodica*, 35, 1969, pp. 334-346). — L'archimandrite Stylianos Harkianakis estime que l'insertion du *Filioque* dans le symbole de foi n'a d'autre raison d'être que de souligner l'égalité absolue du Fils et du Père. L'auteur montre que l'Église latine n'a jamais professé cette égalité. J. T.

Ševčenko (Ihor), *A Byzantine Inscription from Silistra reinterpreted*, (*Revue des Études Sud-Est européennes*, 7, 1969, pp. 591-598). — L'auteur corrige la lecture de l'inscription n° 78 de V. Beševliev, *Spätgriechische und spätlateinische Inschriften aus Bulgarien*. Au lieu de Constantin IX et Zoé, l'inscription mentionnerait Basile II et Constantin VIII et doit être datée de 976-1025. J. T.

Sorlin (Irène), *Bulletin des publications en langues slaves, 1945-1962* (le dépouillement des périodiques bulgares est dû à H. Miakotine), (*Travaux et Mémoires*, 2, 489-568).

SPECK (Paul), *Der Schriftsteller Palamedes*, (*Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 18, 1969, pp. 89-93). — Le Palamède mentionné dans l'*Achilléïde* byzantine et dans *Imperios* n'est pas le Palamède lié aux romans *Guiron le Courtois* et *Meliadus de Leonnoys*, mais le Palamède « homérique » comme représentant des *μεγάλοι διδάσκαλοι* J. T.

ȘTEFANESCU (Șt.), *Reconstitution de la vie d'État sur le territoire de la Roumanie au cours du Haut Moyen Âge*, (*Revue roumaine d'histoire*, 9, 1970, pp. 3-18). — Voici la conclusion de l'auteur : ... « durant l'intervalle x^e-xive siècles, le peuple roumain a acquis une identité historique, à l'intérieur de formations politiques qu'il développera et dans le cadre desquelles il affirmera son entité et son originalité. L'organisation étatique ajoutera un surplus de sécurité à la vie de la population, fait qui influera sur l'augmentation de son nombre, déterminera l'accroissement du potentiel économique et militaire des pays roumains et rendra possible l'épopée roumaine des siècles suivants ». J. T.

SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN, *Hymnes 1-15*. Introduction, texte critique et notes par Johannes KODER. Traduction par Joseph PARAMELLE. Tome I. (*Sources chrétiennes*, 156). Paris, Le Cerf, 1969, 301 pp., dépl. — Voici enfin le premier tome des *Hymnes* de Syméon le Nouveau Théologien. La première partie de l'*Introduction* décrit les éditions et traductions antérieures, les manuscrits qui se répartissent en trois familles indépendantes l'une de l'autre, mais remontant toutes les trois à une seule collection des *Hymnes*. Un seul manuscrit, le *Vaticanus gr.* 504, qui contient l'*Hymne* 21, 1-84, n'entre pas dans le cadre des trois familles. Ce texte a sans doute été transmis indépendamment de l'édition de la Collection des *Hymnes* par Nicétas Stethatos, et peut donc éclairer le rôle joué par l'éditeur (Syméon lui-même n'a pas publié ses *Hymnes*). Nous trouvons donc ici le texte de la collection éditée par Nicétas et, à ce titre, la *Préface* de Nicétas est partie intégrante de ce corpus, aussi bien que la *Table des Hymnes* et la *Prière mystique* de Syméon. La seconde partie de l'*Introduction* traite de l'histoire, de la composition, du style, de la langue et de la métrique des *Hymnes*. J. T.

TĂPKOVA-ZAIMOVA (Vasilka), *La mission de Cyrille et Méthode dans le cadre de l'époque*, (*Études balkaniques*, 5, 1969, 4, pp. 5-13).

— Les circonstances politiques qui ont déterminé l'activité des deux missionnaires de la Grande Moravie, ont fait que l'héritage cyrillo-méthodien est passé à la Bulgarie. C'est l'État bulgare qui préserva et fit fructifier l'œuvre des deux apôtres des Slaves.

J. T.

Teodor (Dan Gh.), *Elemente şi influenţe bizantine în Moldava în secolele VI-XI*, (*Studii şi Cercetări de istorie veche*, 21, 1970, pp. 97-126, figg., pll. Résumé : *Eléments et influences byzantins en Moldavie aux VIe-XIe siècles*, pp. 126-128). — L'auteur présente les découvertes archéologiques byzantines en Moldavie 1°) pour la période des VIe-VIIe siècles ; 2°) pour la période des IXe-XIe siècles.

J. T.

Theodorescu (Răzvan), *Despre periodizarea şi unele aspecte ale artei metalelor pe teritoriul României în secolele IV-XIV*, (*Pagini de veche artă românească*, Bucarest, 1970, pp. 7-92. Résumé en français, pp. 92-95). — Étude synthétique de l'histoire des arts des métaux en Roumanie aux IVe-XIVe siècles. L'auteur distingue trois périodes : 1°) IVe-Ve siècles ; 2°) VIe-IXe siècles ; 3°) IXe/X^e-XIVe siècles.

J. T.

Trapp (Erich), *Textkritische Bemerkungen zum Roman des Konstantin Manasses*, (*Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 18, 1969, pp. 73-77). — Quelques observations critiques sur deux éditions récentes des fragments du roman *Aristandros et Kallithea*.

J. T.

Trapp (Erich), *Zur Identifizierung der Personen in der Hadesfahrt des Mazaris*, (*Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 18, 1969, pp. 95-99). — L'auteur identifie les personnages de l'*Ἐπιδημία Μάζαρι ἐν Ἅιδου*

J. T.

Travaux et mémoires, 2, 1967. J. Gouillard, *Le synodicon de l'Orthodoxie : édition etcommentaire*, 1-316 ; A. Dain, *Les stratégistes byzantins*, 317-392 ; H. Ahrweiler, *Un discours inédit de Constantin VII Porphyrogénète*, 393-404 ; A. Ducellier, *Les Albanais à Venise aux XIVe et XVe siècles*, 405-420 ; D. Jacoby, *Les archontes grecs et la féodalité en Morée franque*, 421-482 ; D. Papachryssanthou, *A propos d'une inscription de Syméon Uroš*, 483-488 ; I. Sorlin,

Les recherches soviétiques sur l'histoire byzantine de 1945 à 1962, 489-568 ; H. MIAKOTINE, *G. Ostrogorski et la principauté serbe de Serrès*, 569-573.

TRUMPF (Jürgen), *Zwei Handschriften einer Kurzfassung der griechischen Macarii Romani*, (*Analecta Bollandiana*, 88, 1970, pp. 23-26). — Les manuscrits Ochrid, *Musée national*, *Inv.* 40, et *Vatican. gr.* 2606 contiennent une *Vita brevior* de l'anachorète Macaire de Rome. J. T.

TURNER (G. J. G.), *An oracular interpretation attributed to Gennadios Scholarius*, (*Ἑλληνικά*, 21, 1968, pp. 40-47). — Plusieurs manuscrits attribuent à Scholarios l'interprétation de l'oracle sur le tombeau de Constantin le Grand (MIGNE, *P.G.*, 160, 767-774). Bien que cette interprétation soit contemporaine de Scholarios, celui-ci n'en est pas l'auteur. J. T.

WIRTH (Peter), *Hans-Georg Beck 60 Jahre*. (*Ostkirchliche Studien*, 19, 1970, pp. 63-68). — Hommage au savant historien de l'Église et de la théologie byzantines à l'occasion de son soixantième anniversaire, suivi de la bibliographie du jubilaire. J. T.

WORTLEY (John), *The warrior-emperor of the Andrew Salos apocalypse*, (*Analecta Bollandiana*, 88, 1970, pp. 43-59). — L'empereur du premier règne de l'apocalypse dans la Vie d'André Salos serait Basile Ier. J. T.

NÉCROLOGIE

ANDRÉ MIRAMBEL
(1900-1970)

Quelques mois avant d'atteindre ses soixante-dix ans, André Mirambel s'est éteint à Paris après une brève et cruelle maladie. De formation classique, il s'était très tôt passionné pour l'hellénisme moderne et, dès la fin de ses études universitaires, après avoir enseigné un an au Lycée de Reims, il avait séjourné, de 1925 à 1929, à Athènes, en qualité de professeur à l'Institut Français. En 1929, il rentrait à Paris pour occuper la chaire de grec moderne à l'École Nationale des Langues Orientales Vivantes, cette grande institution dont il devait devenir l'Administrateur en 1958, charge fort lourde dont il s'acquitta avec beaucoup de conscience et qu'il conserva jusqu'en 1969, après avoir traversé avec fermeté la crise de 1968. Chargé de cours à la Sorbonne, il était devenu, dès 1938, Directeur de l'Institut de langue et littérature grecques médiévales et modernes. En 1965 enfin, son élection à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres couronnait une carrière scientifique particulièrement bien remplie.

Prenant sa retraite en 1928, Jean Psichari disait d'André Mirambel que, parmi ses élèves, il était celui qui, « par sa nouveauté, par son ardeur, par ses travaux tout récents encore et tout frais », lui paraissait le plus apte à lui succéder ; la carrière de Mirambel devait confirmer l'exactitude de ce jugement et on peut dire que, depuis quarante ans, notre regretté Confrère était, à juste titre, considéré comme le meilleur ambassadeur en France de la Grèce intellectuelle moderne, car il en maîtrisait aussi bien l'aspect linguistique que la production littéraire. Citons d'une part — pour nous borner aux livres — ses travaux de dialectologie (*Étude descriptive du parler maniote méridional* et *Étude de quelques textes maniotes*, 1929), sa *Grammaire du grec moderne* (1939), qui est bien la meilleure description que nous possédions du démotique et qui a connu plusieurs remaniements (3e éd., 1962 ; version abrégée

en 1969), l'*Introduction au grec moderne* (1948 ; 3e éd., 1961) et *La langue grecque moderne, description et analyse* (1959), excellentes initiations destinées aussi bien au philologue classique qu'au débutant ignorant le grec ancien — manuels que sont venus compléter une *Anthologie de la prose néohellénique 1884-1960* (1950 et 1962) et un *Dictionnaire français-grec moderne et grec moderne-français* (1960 et 1963), précieux dans sa concision pour l'étude de la langue courante, y compris les termes techniques. On connaît d'autre part sa présentation de *La Littérature grecque moderne* (1953 et 1965) et la traduction — art difficile dans lequel il excellait — de divers romans et poèmes représentatifs de l'activité littéraire de la Grèce contemporaine.

Mais, comme en témoignent notamment de nombreux articles érudits, des collaborations à divers manuels, dictionnaires, encyclopédies ou ouvrages collectifs, ainsi que des comptes rendus critiques publiés surtout dans le *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* et dans la *Revue des Études Grecques*, André Mirambel était également un excellent connaisseur de la Grèce antique et de l'époque byzantine. Le souci de mettre en relief les valeurs permanentes de l'hellénisme de toutes les périodes, depuis Homère jusqu'à Kazantzakis — permanence qui n'est ni l'immuabilité ni la sclérose, mais bien plutôt un besoin constant d'interroger et de s'interroger — apparaît dans cet excellent volume de synthèse qu'il fit paraître, en 1962, sous le titre : *La France devant l'Hellénisme.*

Les byzantinistes, en tout cas, lui savent gré d'avoir publié, en 1956, dans l'« Encyclopédie de la Pléiade » (au tome I, pp. 697-750, de l'*Histoire des littératures*), une *Histoire de la littérature byzantine* qui, de 330 à 1453, n'omet aucun des aspects si variés d'une période trop souvent méconnue, voire injustement décriée, en Occident, et cependant fort riche : philosophie et théologie, histoire profane et ecclésiastique, hagiographie, poésie religieuse et populaire, roman et épopée ; le tout suivi d'une bonne initiation bibliographique. S'élevant contre la conception simpliste que le byzantinisme aurait marqué la fin de l'hellénisme, Mirambel a toujours insisté sur la continuité de la pensée grecque et notamment sur l'effort remarquable fait en ce sens par les penseurs médiévaux dans la volonté d'unir hellénisme et christianisme ; en somme, dans le Moyen Âge chrétien comme dans l'Antiquité païenne, rationnel et irrationnel ont toujours vécu côte à côte. Et c'est

aussi pour les byzantinistes un regret que le maître n'ait pas eu le temps de mettre la dernière main à cette *Grammaire du grec byzantin* qui devait constituer le tome II du *Traité des études byzantines* publié sous la direction de P. Lemerle.

On n'oubliera pas non plus les services éminents qu'il rendit à la science en remplissant pendant de nombreuses années la charge absorbante d'Administrateur de la Société de Linguistique de Paris. Quant à sa personnalité, elle n'était pas moins séduisante. Collègue courtois, fin lettré, humaniste à l'esprit ouvert, il était féru de musique, domaine dans lequel, comme exécutant, il était plus qu'un simple amateur. Démocrate dans l'âme, il avait toujours lutté sans équivoque pour la défense de la liberté. Nous conserverons fidèlement le souvenir de ce savant qui avait si bien compris et illustré les valeurs permanentes de l'hellénisme.

Bruxelles. Maurice LEROY.

JOANNES CANABUTZES

In the Bibliotheca Teubneriana in 1890 appeared the first and only edition of a small treatise (75 pp.) entitled *Ἰωάννου Καναβούτζη τοῦ μαγίστρου πρὸς τὸν αὐθέντην τῆς Αἴνου καὶ Σαμοθράκης*, edited by M. Lehnerdt. The author addresses his patron the lord of Aenus and Samothrace to inform him of the part of the island of Samothrace had in the founding of Rome as told by Dionysius of Halicarnassus in his *Archaeologia Romaica*. Although he has some knowledge of ancient history and literature (1), his work is rather silly, scarcely worthy of a Teubner edition. His style is easy, fulsome, and discursive.

In an elaborate *mise en scène* he introduces four characters — the lord of Aenus and Samothrace and his full brother (*αὐτάδελφος*) the lord of Mytilene and himself and one master Zoanes physician of Mytilene, whom he calls brother. Lehnerdt identified the two lords as Palamede and Dorino Gateluzi (Gattilusio), who died in 1455 and were actually cousins, not brothers (2). A certain Canabutzes also appears meagrely in contemporary documents of this region (3).

The history of this opusculum is interesting. Two copies of it are signed and dated by Antonius Episcopulus (4) in Venice 1569, and at least two more are in his hand. None

(1) Page 6, 12-14 seems to be from ARRIAN, *Anab.*, 7.28.1, p. 36. 15-23 from *schol. min. Iliad.*, 18.486, p. 45,7-46, 20 from *schol. min. Iliad.* 7.86.

(2) Lehnerdt's preface ; *Μεγ. Ἑλλ. Ἐγκυκλ.* 14 (1930), 101 ; *Encicl. ital.* 16 (1932), 449 f.

(3) Sp. Lampros as cited in *Byz. Zeitschr.*, 21 (1912), 374 ; 28 (1928), 121.

(4) VOGEL and GARDTHAUSEN, *Die griech. Schreiber* (1909, 1966), 35 f ; *Χ. Γ. Πατρινέλη, Ἕλληνες κωδικογράφοι, Ἐπετηρὶς τοῦ μεσαιων. ἀρχείου*, 8/9 (1958/9) 83 ; P. CANART, in *Scriptorium*, 17 (1963), 61.

of the other copies is any earlier, and there is (or was) no earlier trace of it at all. This is enough to make one suspect a forgery on the part of Episcopulus (1), but that seems impossible in view of the circumstantial setting I have mentioned. Episcopulus must have had a single old manuscript not found today (2). I know of nine copies.

Vatic. gr. 1131. See R. DEVREESSE, in *Studi e Testi*, 244 (1965), 477. From a photocopy of the first page kindly obtained for me by M. R. Dilts I see that this ms., though unsigned, is in the hand of Antonius Episcopulus.

Vallicell. F 87 (gr. 109). See E. MARTINI, *Catalogo di mss. greci esistenti nelle bibl. ital.*, II (1902), 191.

Bodl. Holkham gr. 82 (*olim* 99), fol. 130-201. See R. BARBOUR, in *The Bodleian Library Record*, 6 (1960), 607. From a photocopy of the first page kindly sent me by N. G. Wilson I see that this ms. also is in the hand of Antonius Episcopulus. All three of these mss. agree in the title and in the number of leaves (71).

Paris. gr. 1746. Dated by Ant. Episc. Ven., 1569, May. See H. OMONT, *Fac-similés des mss. grecs des XVe et XVIe siècles* (1892), pl. 4. This ms. reads μαγίστορος in the title.

Vind. hist. gr. 117. Dated by Ant. Episc. Ven., 1569, June 25. See H. HUNGER, *Katalog der griech. Handschr. der oesterr. Nationalbibl.*, I (1961), 121. This ms. omits the surname Canabutzes in the title.

Scorial. gr. deperd. 10, fol. 41-86, classified as *recentior*. See Greg. DE ANDRÈS, *Catálogo de los codd. griegos desparecidos* (1968), 18.

Taurin. C V 18 (gr. 234), fol. 1-62. See *Rivista di filologia classica* 32 (1904), 412. Lehnerdt finds that this ms.

(1) In *Am. Journ. of Philol.*, 57 (1936), 124-7 I denounced NICEPHORUS GREGORAS, *Geographia* as a forgery by Antonius Episcopulus for these same reasons. However, that case is stronger than this one (Canabutzes) because Blemmides is an earlier and well known author and we see Episcopulus tampering with the text.

(2) Compare the work of the historian Ducas, who served the Gateluzi of Mytilene. It is preserved in a single Greek ms. (*Paris. gr.* 1310) and an Italian translation.

was copied from *Vatic.* 1131. The codex also contains Nicephorus BLEMMIDES' *Geographia syntomotera* (see n. 5).

Paris gr. 2503, fol. 17-22. Lehnerdt finds this ms. to be an apograph of *Taurin.* 234.

Lugd. Gronov. 27, copied by L. Th. Gronovius (d. 1717), apparently from *Vind.* 117. See J. GEEL, *Catalogus librorum mss. qui inde ab anno 1741 ...* (1852), 64, N° 249.

The earliest mention of Canabutzes' treatise, apart from lists of mss., is in a letter of Pierre Morin (d. 1609): *Cum multis abhinc annis quidam Cretensis ad Urbem venisset, librarium se profitens, ac idcirco diceret Lutetiam se pergere ut ibi R. D. Jacobo Bilio bo. mem.* [d. 1581] *nonnullisque aliis daret operam Graeca describendo, quosdam habuit libros eosque viatici conficiendi caussa venditabat. In his fuit 'Ιωάννου Καναβούτζου τοῦ μαγίστρου πρὸς τὸν αὐθέντην Αἴνου καὶ Ζαμοθράκης. Eum librum ab eo emi, recentioris quidem scriptoris sed docti ut illa tempora ferebant ... Mihi vero Canabutzes ibi maxime placuit ubi refellit Dionysii Halicarnassei errorem ex illis Hellenismi tenebris ortum quas lux Evangelica discussit. Eum locum notavi ac velim describas ...* (1) The Cretan scribe must be Antonius Episcopulus, but nothing else in known of his going to Paris.

It is strange that Canabutzes' treatise escaped any notice for over a century. After wondering at this long oblivion it was my luck to wonder still more at a break in it that emerged at last. *Codex Marc. gr.* 406 is mostly an autograph ms. of Georgius Gemistus Pletho (2), but on the last page (fol. 147v) a second hand has written:

πρῶτος στόλος ἑλλήνων εἰς ἰταλίαν ὃν ἤγαγεν οἴνωτρος :
δεύτερος στόλος ἑλληνικὸς εἰς ἰταλίαν τῶν καλουμένων πελασγῶν :
τρίτος στόλος ἑλληνικὸς εἰς ἰταλίαν ὃν ἤγαγεν εὔανδρος :
τέταρτος στόλος ἑλληνικὸς εἰς ἰταλίαν ὃν ἤγαγεν ἡρακλῆς :

(1) Petri MORINI, *opuscula et epistolae* (Paris, 1675), 406-8. On Jacques de Billy and Pierre Morin see FIRMIN-DIDOT, *Nouvelle biographie générale*, 6 (1853), 92, 36 (1861), 588.

(2) A. DILLER, *The autographs of Georgius Gemistus Pletho, Scriptorium*, 10 (1956), 27-41, esp. 37 (H), 38 f. (W).

These are the exact titles of Canabutzes' chapters 30-33. Moreover on fol. 117r-119r another hand has written two excerpts from DION. HAL., *AR*, I, 61 and 68-69, passages which Canabutzes quotes, with others, in his treatise. The text of these excerpts agrees with *codex* A of *AR*, and Canabutzes also in one place at least has the reading of A (1). These pieces are included in the early apographs of *codex Marc. gr.* 406 (2). There is surely some connexion between them and Canabutzes' treatise. In fact, who but Canabutzes himself would have written them? But it taxes the imagination to guess when Canabutzes might have handled *codex Marc. gr.* 406.

Pletho died at Mistra in 1452. In 1468 his autograph codices were in the possession of Bessarion in Rome. Some events in the interval are suggestive for the history of these interesting codices. After the death of Palamede Gateluzi the sultan seized the fief of Aenus and Samothrace and gave it to Demetrius Palaeologus, despot of the Morea. In 1460 the sultan seized the despotate of the Morea but allowed Demetrius Palaeologus to retain Aenus and Samothrace together with Lemnus and Imbrus (3). In 1466 Demetrius Palaeologus fell into disgrace and was deprived of his possessions and revenues. "His men were ruined and dispersed" (4). One of these displaced persons was probably Demetrius Cavaces (5), who tells us he had governed Lemnus

(1) DILLER, p. 37 (H), LEHNERDT, p. 51, 12 and 20. Canabutzes does not quote Dionysius *verbatim*.

(2) DILLER, pp. 40 ff.

(3) CRITOBULUS, pp. 128 f, 135 f Müller ; PHRANTZES, p. 1072 D Migne, vol. 156 ; CHALCONDYLES, pp. 469, 483, 494 Bekker ; *Anon. chron. a. 1571 = historia politica*, pp. 25, 33 Bekker. On Phrantzes and *Anon. chron.* see the brilliant exposition by our honored colleague R. J. LOENERTZ, *Autour du Chronicon Maius attribué à Georges Phrantzès* in *Studi e Testi*, 123 (1943), 273-311.

(4) There are two accounts of this affair. Phrantzes (1075 BC) says Demetrius Palaeologus retired voluntarily after the death of Matthaeus Asanes (29 March 1467) ; *Anon. chron. a. 1571* says he was disgraced before the death of Asan (see LOENERTZ, 308 f). I am committed to the second account.

(5) VOGEL and GARDTHAUSEN (see n. 4 p. 1, p. 271), p. 102 ; PATRI-

and Imbrus and that he migrated to Rome in 1466 (1). He lived on in Rome until 1487 at least and is known to us for a number of codices he possessed there and covered with marginal annotations, often of personal contents. He says Lacedaemon was his fatherland and often refers to Pletho with reverence.

On Pletho's death his unpublished radical work on *Laws* came into the hands of Demetrius Palaeologus, who brought it to Constantinople in 1460 and submitted it to the patriarch Gennadius, who condemned it to be burned (2). Nevertheless certain parts of it were salvaged by Demetrius Cavaces and are preserved in his autograph copies (3). This affair seems to indicate the probable course of Pletho's other autographs from Demetrius Palaeologus in Mistra and Constantinople to Demetrius Cavaces his lieutenant in the islands and later Bessarion's man in Rome. The early apographs of the autographs were made at various stages in this course, and Canabutzes may have handled *codex Marc. gr.* 406 in the possession of Demetrius Palaeologus or Demetrius Cavaces in Constantinople or the islands.

Bloomington (Indiana). Aubrey DILLER.

NELIS, pp. 88 f ; CANART, pp. 62, 77 ; A. KELLER, *Two Byzantine scholars and their reception in Italy*, in *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 20 (1957), 363-70.

(1) G. Kramer ed., *Strabonis Geographica*, I (1844), p. XXIV, comments in *codd. Vat. gr.* 173 and *Parm. palat.* 3062.

(2) D. A. ZAKYTHINOS, *Le despotat grec de Morée*, II (1953), 366 f ; Ch. ASTRUC, in *Scriptorium*, 9 (1955), 259-62 ; Fr. MASAI, *Pléthon et le Platonisme de Mistra* (1956), 393-401.

(3) The main mss. are *Lond. add.* 5424, *Monac. gr.* 336, *Vind. ph. gr.* 312, *Barber. gr.* 22, *Monac. gr.* 237, *Paris. suppl. gr.* 66, several of which are in the hand of Cavaces (Patrinelis, Canart).

THE CRISIS OF THE FIRST CRUSADE: FROM THE DEFEAT OF KERBOGAH TO THE DEPARTURE FROM ARQA

In the summer of 1098, immediately after the defeat of Kerbogah, the army of the First Crusade halted in its progress towards Jerusalem. The ostensible reason for this halt was that the summer weather did not favour campaigning, and it was agreed that the army should wait until the beginning of November before resuming its march (1). In fact it was not until January 13th that a part of the army apparently began its march south (2), and the rest did not follow suit until much later, in late February (3). The intervening time was spent in rest, and, from the autumn of 1098, in bitter quarrels which centred on possession of the city of Antioch. Historians have tended to regard the squabble over Antioch as an incident which did no more than delay the Holy Expedition. It is the case of the present writer that the question of Antioch was only a symptom of a deeper crisis which almost disrupted the crusade totally. This crisis, it will be suggested, was provoked by the underlying weaknesses of the crusader army ; the divergent ambitions of its leaders, and the lack of a definite structure of command. These disrupting factors were countered by strong forces which favoured the continuance of the crusade ; the desire common

(1) *Gesta Francorum et aliorum Hierosolimitanorum*, ed. and trans. R. Hill (London, 1962), p. 72. This edition will be cited as GF. Any other editions referred to will be cited more fully.

(2) H. HAGENMEYER, *Chronologie de la première croisade* (Paris, 1902), 338, p. 206. To be cited as *Chronologie*. Unless stated otherwise, all dates in this article are taken from this work.

(3) *Ibid.*, 356, p. 216.

to all to succeed in the enterprise once started, reinforced by the obligation to fulfill the solemn crusading oaths, all stimulated by the demands of the clergy and the needs of the poor whose role in the crusade has been greviously underestimated and misunderstood by historians.

The factual basis of this study is of course well known, and all that is attempted here is a fresh interpretation of the material provided by our sources, leaning heavily and inevitably upon the ideas of others. But it is to the sources that we must address ourselves, if we wish to understand the history of the crusade, and a few preliminary comments on the main sources must be ventured, although it is impossible here to embark on a *Quellenstudie*. Historians have viewed with general approval the account of the crusade given in the anonymous *Gesta Francorum* (1). It would seem proper, however, to emphasize the major limitations of the *Gesta* as a source for the period under study. The Anonymous was a South Italian Norman attached initially to the army of Bohemond of Otranto, who later, perhaps in the autumn of 1098, attached himself to the army of the count of Toulouse (2). Generally speaking he is very much interested in the doings of Normans and stresses their role. More limiting is the fact that he was not high in the councils of the leaders, and he more often gives expression to the vague ideas of his class about high policy, than helpful statements about that policy (3). Further, as a knight the Anonymous does not seem to have been greatly interested in the lot of the poor ; he tells us remarkably little of their doings. But the most critical weakness of the *Gesta* as a source for the first crusade lies in the simple fact that in the section of the work which covers our period here, there are glaring omissions. Since Hagenmeyer's edition of the *Gesta*, it has generally been accepted that the Anonymous wrote the first nine

(1) Hagenmeyer's examination in his edition of the *Gesta*, published in his *Anonymi Gesta Francorum et aliorum Hierosolimitanorum* (Heidelberg, 1890), gives a very fine account of the work.

(2) *Ibid.*, Einleitung 2, pp. 10 et seq.

(3) Thus we have the Anonymous's complaints about the treaty with Alexius, but no suggestion of the need for it. GF, p. 12.

books of his work at Antioch, and the tenth at Jerusalem (1). The tenth book, which covers our period, is an enigma : it omits a great deal which we would normally expect to interest the writer — thus there are no descriptions of the siege and assaults on Arqa itself. More importantly, no reference is made to the Trial of Peter Bartholomew and the Holy Lance, while only the most veiled and oblique references are made, after the departure from Marra, to quarrels amongst the leaders. At the very end of the book, no mention is made of the rivalries amongst the leaders which developed at Jerusalem. Book X, then, demonstrates the usual weaknesses of the *Gesta* as a source ; lack of political information, and narrow class outlook, combined with a special difficulty of extreme discretion regarding all controversial matters, concerning the internal politics of the crusade. This discretion reduces the usefulness of the work in an analysis of the period under discussion.

The account of Raymond of Aguilers (2) has never received the praise accorded to the *Gesta*. Raymond of Aguilers has been regarded as a credulous priest, on the one hand, and on the other his chronicle has been condemned outright as a *Lugengespinst* (3). His emphasis on what, to the modern reader, seem fantastic visions and dubious miracles have led historians to regard his work with suspicion, while accepting its occasional usefulness. Recent work, however, stresses the conventionality of his accounts of visions (4). Raymond's accounts of miracles and visions are in fact conventionalised descriptions of what he (and others (5))

(1) The book numbers used here are those of the Hill edition cited above in n. 1, p. 276.

(2) The edition to be cited here is that found in *Recueil des Historiens des croisades, Historiens occidentaux*, vol. III, pp. 235-309. It will be cited as RA.

(3) C. KLEIN, *Raimund von Aguilers: Quellenstudie zur Geschichte des ersten Kreuzzuges* (Berlin, 1912), p. 94.

(4) See introduction and footnotes to the new edition of the *Historia Francorum* of Raymond of Aguilers, *Le Liber de Raymond d'Aguilers* (Paris, 1969), by J. H. and L. Hill. Also their translation, *Raymond d'Aguilers* (Philadelphia, 1968).

(5) The anonymous author of the *Gesta* seems to have accepted the Holy Lance : GF, p. 60.

believed to have happened. The occurence of these visions can no longer be regarded as being as fantastic, as suprising, or as possibly sinister as some writers have believed. In its own age the crusade was seen as the work of God, accomplished, as Raymond of Aguilers insists, *per iussu et instinctu Dei* (1). The Lance, the Visions, and the numerous miracles were natural manifestations of the Divine Aid which men believed accompanied an expedition launched by God's will, *Deus Vult*. They must be seen as creations, given specific shape by the circumstances of the crusade, of the popular enthusiasm and piety of the mass of the poor in late eleventh century Europe, which the work of Alphandéry (2) and Cohn (3) has taught us to understand. Raymond of Aguilers shared that piety, as many priests did, and he gave it unusually clear and literate expression using the hagiographic conventions and biblical scholarship with which he was familiar. Such views coloured Raymond's frequent judgements about events, and, to modern eyes at least, have tended to debase the value of his chronicle.

The other contemporary and near contemporary sources are of varying usefulness. Many of them relied upon the *Gesta*, and therefore share the weaknesses of this chronicle as a source for our immediate period (4). Fulcher of Chartres (5) actually went on the crusade, and wrote his work only shortly

(1) RA, p. 288.

(2) P. ALPHANDÉRY, *La Chrétienté et l'Idée des croisades* (Paris, 1954).

(3) N. COHN, *The Pursuit of the Millenium* (London, 1957).

(4) Amongst those who relied very heavily on the *Gesta* are : TUDEBODUS, *Historia de Hierosolymitano itinere*, in *RHC* (Occ.), vol. III, pp. 1-117. ANON., *Historia Belli Sacri*, in *RHC* (Occ.), vol. III, pp. 172-229. ROBERTUS MONACHUS, *Historia Hierosolymitana*, in *RHC* (Occ.), vol. III, pp. 717-817. BALDRICUS DOLENSIS, *Historia Jerosolimitana*, in *RHC* (Occ.), vol. IV, pp. 1-111. GUIBERTUS NOVIGENTUS, *Gesta Dei per Francos*, in *RHC* (Occ.), vol. IV, pp. 113-263. Raymond of Aguilers also used the *Gesta* to supplement his memory : see HAGENMEYER, *Anonymi Gesta Francorum*, Einleitung pp. 50-58.

(5) FULCHERIUS CARNOTENSIS, *Historia Hierosolymitana*, ed. H. Hagenmeyer (Heidelberg, 1913). This edition will be cited as *Fulcher*.

after its end (1). But he was not an eyewitness to the events with which we are immediately concerned (2). Further, his work omits any reference to the quarrels of the leaders, and this blandness must lead us to be suspicious of one who, after all, was a servant of the house of Boulogne whose prestige at the time of his writing depended heavily upon the glowing reputation of the first Advocate of the Holy Sepulchre. Albert of Aix's chronicle has been sadly neglected (3). Albert wrote after the crusade, about the year 1130, and never went to the east. But we know that he used the *Gesta Francorum*, and he seems to have based much of his account upon the tales of eye-witnesses whom he knew (4). Although there is much fabulous material, his account is often surprisingly accurate (5). It is a particularly valuable source for the period in question, as Albert's main interest was the Lorraine and North French army which plays a critical role. Most surprisingly his account corroborates that of Raymond of Aguilers, at least in outline. Finally there is William of Tyre who wrote his account long after the end of the First Crusade (6). William used the *Gesta*, the *Historia Francorum* and the work of Albert of Aix (7), and despite the late date of composition, it would be as well to take into account the shrewd judgement of this greatest of all early historians of the crusades.

It is quite clear from all our sources that, after the defeat of Kerbogah, the possession of Antioch presented a major

(1) *Ibid.*, *Einlettung.*

(2) Ca. 17th Oct. 1097 Fulcher followed Baldwin of Boulogne to Edessa, where he remained for the rest of the crusade. *Ibid.*

(3) Albertus Aquensis, *Historia Hierosolymitana*, in *RHC* (Occ.), vol. IV. This edition will be cited as AA.

(4) The best study of Albert's work is still Kugler, *Albert von Aachen* (Stuttgart, 1885).

(5) See A. A. Beaumont's article, *Albert of Aachen and the County of Edessa*, in *The Crusades and other Historical Essays presented to D. C. Munro* (New York, 1928); this collection will be cited as *Munro.*

(6) Willelmus Tyrensis, *Historia rerum in partibus transmarinis gestarum*, in *RHC* (Occ.), vol. I. This edition will be cited as WT.

(7) For William's sources see H. G. Prutz, *Wilhelm von Tyrus* (Munich, 1883).

problem to the crusading army. It was obvious to all that the city could not simply be abandoned to the Turks, but how was it to be held and who was to hold it? All the leaders had sworn to Alexius that they would return any former imperial cities which they happened to capture (1). It appears to have been in fulfillment of these promises that, according to Albert of Aix and the Anonymous, in early July 1098 Hugh of Vermandois and Baldwin of Hainault were sent on a mission to the emperor (2).

The Anonymous tells us quite explicitly that these two emissaries were sent to the emperor *ut ad recipiendam civitatem veniret, et conventiones quas erga illos habebat expleret* (3). The leaders then were ready to keep their oath to the emperor, but were equally determined to remind him of the obligations which he had undertaken to them. But, if we can trust our sources, opinion on the crusade had by this time turned strongly against the Byzantines, and not without reason. As yet the army did not know of Alexius's withdrawal from Philomelium at the time of Kerbogah's siege (4). But, as Glaesener remarks, Alexius was all too apt to try and treat the crusaders as his mercenaries and vassals (5), and after the troubles of the march across the Balkans (6), many must have felt cheated by the manner of the capture of Nicaea (7). Further, the imperial representative on the crusade, Taticius, had abandoned the army in a moment of crisis in early February

(1) For the terms of the agreement which the leaders made with Alexius, see S. RUNCIMAN, *History of the Crusades*, vol. I, pp. 142-171, and J. H. and L. HILL, *The Convention of Alexius Comnenus and Raymond of St. Gilles*, in the *American Historical Review*, vol. 58, 1953.

(2) GF, p. 72. AA, p. 434.

(3) GF, p. 72.

(4) GF, p. 63.

(5) H. GLAESENER, *D'Antioche à Tortose*, in *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, 1943, p. 36.

(6) GF, pp. 8-11. RA, pp. 235-236. The army of Toulouse had suffered particularly badly.

(7) GF, pp. 16-17. RA, pp. 241.

1098 (1). To the leaders the rise of anti-Byzantine feeling in the camp was not a welcome development. Few of them could have wished to break their oath ; as late as November 1098 they were still unwilling (2). The moral basis for the launching of the crusade was, in part, an appeal to aid the Christians of the east, and at least some of the leaders may have felt that the ideal of Christian fraternity thus invoked was expressed in the oath (3). But there were more tangible reasons for the leaders to keep their oaths. They could hope for supplies and even perhaps military aid from the emperor. The arrangement by which the emperor took over the cities of Asia Minor was a convenient one (4). The bulk of the crusaders and many of their leaders had come to liberate the Holy Sepulchre, this was their priority (5). They knew, as did Pope Urban, that the Holy Land would have to be garrisoned and settled, but the primary purpose of the expedition was to liberate Jerusalem. The seizure of cities en route could lead to major difficulties and dispersal of effort. This was a real danger which had already appeared. In September 1097 Baldwin of Boulogne and Tancred had quarrelled violently over the cities of Cilicia (6). Baldwin's seizure of Edessa had helped the crusaders enormously, but even so there were complaints later that knights were leaving the army to serve him. The leaders knew that the army, though big by western standards, faced a difficult task. They were not simple idealists ; like the knights they were, in varying degrees, motivated by the attitudes expressed

(1) RA, p. 246. The present writer has written about the circumstances of Taticius's departure in an article shortly to appear in the B.I.H.R.

(2) RA, p. 267.

(3) For a study of this theme, see W. DALY, *Christian Fraternity, the Crusades and the security of Constantinople, 1097-1204: the precarious survival of an Ideal*, in *Medieval Studies* 22, 1960.

(4) The Crusaders had, for example, handed Placentia over to Peter des Aulps, a Latin in the imperial service : GF, pp. 25-26.

(5) Even Bohemond acknowledged this, and took care to fulfill his vows by going to Jerusalem at Christmas 1099 : RUNCIMAN, *op. cit.*, p. 302 et seq.

(6) GF, pp. 24-25.

in the rallying cry at Dorylaeum (1). Those amongst the leaders who wished to stay in the east had to look to the future ; the rest must have hoped to gain some profit in the form of plunder, these are the terms in which great feudal magnates of the age thought. Without impugning the sincerity of their desire to liberate the Holy Places, we must recognise that these realities, and the difficulties of the route ahead, bore heavily upon them. If they were to fulfil their vows, it would be at least unwise openly to alienate the emperor, and disastrous to allow the army to be divided. Maintainance of unity was the overall priority if the crusade was to succeed, but it was a priority which was to clash with individual ambition.

Antioch was the richest prize of all, and immediately after the defeat of Kerbogah the threat to crusader unity was apparent. Bohemond ejected all the other leaders from their strongholds in the city, except the Count of Toulouse who hung on to the governor's palace and the Bridge Gate, according to Raymond of Aguilers (2). The *Gesta* admits that there was a quarrel between the Count and Bohemond over possession of the citadel (3). Albert of Aix states plainly that from this time onwards Bohemond and Raymond of Toulouse were rivals for possession of Antioch (4). According to the Anonymous, Bohemond had already received a promise that the city should be his if he could find means to capture it (5). It has recently been suggested that, even if Bohemond made such a request to the other leaders, he received no such definite promise, and that it was through a policy of opportunism that he finally got control (6). There is certainly some support for this in the sources.

We must understand the action of the Council of Leaders in despatching the embassy to Constantinople against this

(1) GF, pp. 19-20.
(2) RA, pp. 261-262.
(3) GF, pp. 70-71.
(4) AA, p. 434.
(5) GF, p. 45.
(6) J. H. and L. HILL, *Raymond IV de Saint Gilles*, pp. 83-84.

background. Neither of the two contestants could protest against this concern with the emperor's rights without risking a charge of perjury. If the emperor came to Antioch himself, or sent substantial aid under a senior official, the problem of Antioch would be settled. If this was not forthcoming, then it could be argued that Alexius had clearly failed to support his fellow Christians, as both the spirit of Christian fraternity and the terms of the oath enjoined. With the emperor's attitude clearly exposed, the leaders could review the situation.

This was an interim solution, but it did not prevent steps being taken by interested parties in the meantime. The Anonymous would have us believe that after Kerbogah's defeat the people lived in Antioch *cum gaudio et laetitia magna* (1). But Raymond of Aguilers tells us that there was great trouble in the city, and that because of the illness of the Count and the Legate, and the absence of any civic authority in the city, there was no one to protect the Provençals (2). The clear implication is that Bohemond was harassing the Provençals. It has been suggested that Raymond of Aguilers is exaggerating (3), but other accounts bear out his story. Thus Albert of Aix remarks: *Ex tunc deinceps Boemundus comiti Raimundo coepit invidere, sed tamen occulte* (4). There is also the evidence of the celebrated charter of 14th July 1098 by which Bohemond made extensive grants of privilege to the Genoese in Antioch (5). The Genoese would certainly not have concluded such a treaty unless they had thought Bohemond had a real measure of control. But it should be noted that the Genoese would not promise their aid against the Count of Toulouse. Interestingly no mention is made of the Emperor Alexius. The form of the treaty, seen against its background, clearly implies a straightforward struggle between Bohemond and the Count, with the possibility of a Greco-Provençal alliance discounted. There was then con-

(1) GF, p. 74.
(2) RA, p. 262.
(3) J. H. and L. HILL, *op. cit.*, p. 85.
(4) AA, p. 434.
(5) H. HAGENMEYER, *Kreuzzugsbriefe* (Innsbruck, 1901), p. 156.

flict in the city, and our sources imply that Bohemond was doing quite well in his quest to control Antioch.

The army of God was divided by the dispute over Antioch, and the division was made the more insoluble by the peculiar nature of authority on the crusade. Inevitably the greatest magnates who had taken the cross became the effective leaders. But they had direct authority only over those amongst their direct vassals who had taken the cross, and those who had chosen to join their armies. In addition to these groups there seem to have been a number of independent contingents led by Lords who were not directly subordinate to any of the great leaders, although some of them may have attached themselves to the big armies in battle and on the march (1). It would seem that, at least on important matters, quite a large number of people had to be consulted. Thus our accounts of the Council at Antioch mention the great leaders, the bishops and other leaders (2). The *Gesta* tells us that Tancred, who was not a great magnate, was present at Councils (3). It would be interesting to know who attended such councils, and what the influence of the lesser men was, but the subject is mentioned here only to emphasize how diffuse the ultimate leadership of the crusade was. Only on rare occasions, such as the battle against Kerbogah (4), would all submit themselves to one man, and then only for a limited period. These leaders were great feudal magnates, unaccustomed to subservience, and intolerant of it. Pope Urban seems to have been too much of a realist to appoint any one of the secular Lords as *dux et magister*. Of the secular leaders, only the count of Toulouse has been thought of as holding a special position. He alone

(1) The Hills point out that attached to the Count of Toulouse's army were forces in no way subordinate, from Gascony, the Velay, the Limousin and Poitou (*op. cit.*, p. 29).

(2) GF, p. 75 refers to *alii seniores* quite apart from the major leaders.

(3) GF, p. 43.

(4) According to Raymond of Aguilers, at the time of Kerbogah's siege, all the leaders promised to obey Bohemond for 15 days during the crisis: RA, p. 258.

of all the leaders had probably consulted with the pope both before and after the Council of Clermont (1), and Peter Bartholomew, spokesman of the poor, designated him *vexilliferum istius exercitus* (2), while in a later charter he referred to himself as leader of all those who went to Jerusalem (3). Further he was over-lord of the Papal Legate, Adhémar of Le Puy. Efforts have been made recently to emphasize his preeminent position amongst the leaders (4), but perhaps the most we can say is to agree with Runciman that the Count, with some justification, considered himself the lay commander of the army (5). No contemporary document testifies to his being given any formal title to command, and no contemporary history gives him any special position. Of course this is argument *ex silentio* but there are more positive factors. He is accorded no special position in the protocols of letters sent by the leaders to the west, and in the squabbles of the leaders is never portrayed exercising a *magisterium*. He was certainly influential, but he had no more influence than we would expect in one who was the leader of the largest single army on the crusade.

The only one of the leaders to whom most historians have been ready to concede some degree of general authority over the crusade is Adhémar, bishop of Le Puy, the Papal Legate. Pope Urban himself spoke of him as leader of the expedition undertaking the task in his own place (6). In Raymond of Aguilers' account of the vision of the priest Stephen, the priest is made to say : *Non fuit ibi unus solus dominus unquam, sed magis episcopo credunt* (7). On this basis, and analyses of Adhémar's known actions on the crusade, there has emerged what may be termed as a tra-

(1) J. H. and L. HILL, *op. cit.* Chap. II, pp. 23 et seq.
(2) RA, p. 257.
(3) *Cartulaire de St. Victor*, ed. Guérard, 802.
(4) J. H. and L. HILL, *Justification historique du titre de Raymond de St. Gilles: Christiane milicie excellentissimus princeps*, in *Annales du Midi*, vol. 66, 1954.
(5) RUNCIMAN, *op. cit.*, p. 159.
(6) H. HAGENMEYER, *Kreuzzugsbriefe* (pp. 136-7).
(7) RA, p. 256.

ditional view of his authority on the crusade. This is perhaps best summed up by Runciman, who believes that Adhémar directed, albeit discreetly, the fortunes of the expedition, and that, on his death, *there was noone that possessed any overriding authority* (1). But recent writers have pointed out that Adhémar emerges as a very shadowy figure from the pages of contemporary chronicles (2). A more thorough reappraisal of Adhémar's position has been undertaken by J. Richard (3). Richard's interpretation is tentative, but he points out that similar legatine powers were given to other bishops who went on crusade without conferring on them any general authority. He suggests that Urban gave Adhémar a more narrowly ecclesiastical jurisdiction than the traditional view would accept. But, perhaps, the terms of the debate are much too narrow. We ought perhaps to remember that Adhémar commanded an army ; this alone would give him influence in the council of leaders. Urban, Adhémar and their Cluniac friends had much experience of the pre-crusades (as we may call them) in Spain. In the late eleventh century the Papacy had seized the initiative in starting and to some extent organising foreign expeditions to aid in the reconquest (4). It cannot be supposed that the Papacy, in the light of this tradition, would not have sought to give the crusade some direction. Adhémar, the leader of an army and the confidant of the Pope was the natural person to entrust with this task. Further, perhaps the Spanish experience casts some light on Urban's view of command in the army. Foreigners who went to the Holy War in Spain were usually organised and led by the Spanish kings. In April of 1073 the Papacy had tried to establish direct control,

(1) RUNCIMAN, *op. cit.*, p. 253. For a comprehensive statement of what has here been called the traditional view, see BRUNDAGE, *Adhémar of Le Puy: the Bishop and his critics*, in *Speculum*, 1959.

(2) J. H. and L. HILL, *Contemporary Accounts and later Reputation of Adhémar, Bishop of Le Puy*, in *Medievalia et Humanistica*, 1955.

(3) J. RICHARD, *La Papauté et la direction de la première croisade*, in *Journal des Savants*, 1960.

(4) M. VILLEY, *La Croisade: essai sur la formation d'une théorie juridique* (Paris, 1942), pp. 63-73.

through legates, over the expedition of Eble de Roucy to Spain (1). The expedition had not been large or notable, and despite the entreaties of Gregory VII, few rushed to follow Eble's example and become direct vassals of the Papacy (2). Despite growing papal interference in Spain, the Spanish experience presented mixed precedents for direct papal control over Holy Wars. Urban may have been influenced, however, by the precedent of the so called "Crusade of Barbastro" of 1064. On that occasion large numbers of foreign contingents had arrived in Spain, and the leader of the largest contingent, Geoffrey of Aquitaine, had been made overall commander (3). The subsequent expedition has been described as a *simple coup de main d'une bande d'aventuriers* (4), but Urban must have recognised that this was about the most he could hope for from the turbulent nobility of western Europe. It may be that he hoped that Raymond of St. Gilles might emerge as the leader of the crusade, in view of the expected size of the army of this wealthy Prince. But although Raymond led the biggest single army, the crusade was joined by other magnates who were his equals in rank, and who possessed large armies. The Count's preeminence in resources was not sufficient to make him the natural leader of the army — a goal to which he may have aspired as a result of his conversations with Urban. Urban may have felt that the Count of St. Gilles could emerge as in some sense leader of the army, and that he could act in conjunction with Adhémar. That this did not come about was not entirely Urban's fault. Once the army had met together, it was evident that wealth and rank alone could not enable the Count of Toulouse to become leader. His role in events down to the time of the capture of Antioch was inglorious and unremarkable, no matter how one reads the sources. The Count, in fact, failed to capitalise on his resources of wealth and power. Bohemond, in contrast,

(1) *Ibid.*, pp. 70-71.
(2) *Ibid.*
(3) RUNCIMAN, *op. cit.*, pp. 90-91.
(4) VILLEY, *op. cit.*, p. 68.

beginning with a small but good army, became the dominant figure in this period of the crusade. The crusade then, had no appointed leader; after it left Nicaea, it was beyond the influence of Alexius and no natural leader emerged. In these circumstances the army was governed by a committe of leaders, dominated by the great magnates, on which the leaders of smaller forces had some say. In these circumstances, especially in view of the hostility between Bohemond and Raymond of Toulouse so carefully fostered by Alexius, Adhémar must have exercised at least a moderating role. It was a role to which Adhémar was well suited, for he was familiar with the realities of feudal politics (1). His death was a great blow to the crusade for it removed a strong moderating influence from the council of leaders at a time when the scramble for lands and fiefs was just beginning. Raymond of Aguilers was exaggerating when he saw the death of Adhémar as the cause of the scattering of the army in August 1098 (2); there is no evidence that Adhémar could have stopped this, or would have wished to. But, writing in retrospect, Raymond must have seen the death of his bishop as the beginning of the troubles of the army.

The army did indeed scatter in August. Bohemond went to Cilicia, Godfrey to Edessa (3). The whereabouts of the count of Flanders are unknown, but Robert of Normandy was probably at Laodicea (4), while the count of Toulouse being ill stayed at Antioch. The fact that Bohemond dared to leave the city suggests that some *modus vivendi* had been reached with his enemies. In early September the leaders

(1) See G. J. D'ADÉMAR-LAUBAUME, *Adhémar de Monteil, Légat du Pape sur la première croisade* (Le Puy, 1910), chap. III, p. 13 et seq. also, L. BRÉHIER, *Adhémar de Monteil, Un Évêque à la première croisade* (Le Puy, 1923), p. 12 et seq.

(2) RA, p. 262.

(3) RA, *ibid.*, Raymond says that Bohemond went *in Romaniam*; William of Tyre is more precise and states that Bohemond went to Cilicia, WT, Lib. VI, Chap. II. Nicholson states that Tancred was already in Cilicia; *Tancred* (Chicago, 1940), pp. 72-73.

(4) R. W. DAVID, *Robert Curthose* (Harvard, 1920), Appendix E, p. 239.

gathered again at Antioch, for on the 11th they sent a joint letter to Pope Urban informing him of the death of the Legate, and imploring the Pope himself to come to the east (1). We do not know why the leaders came together at this time, or why they had delayed notifying the Pope of the Legate's death, but the letter contains a number of clues. Deep hostility to the eastern Christians is displayed in the letter, something which Adhémar would never have permitted (2). No mention at all is made in the body of the letter to the rights of the emperor on the custody of Antioch, but appended to the letter is a postscript from Bohemond begging Urban to break off relations with Alexius (3). The most startling thing in the letter, however, is the appeal to Urban to come to Antioch and take charge of the expedition. Runciman suggests that the reason for this extraordinary appeal to Urban was to put off a settlement of the question of Antioch (4), and as this implies that something new had happened since the settlement of early July, suggests that perhaps news had filtered through of Alexius's desertion at Philomelium (5). This would seem a reasonable interpretation. News of Philomelium would have thrown open the whole question of the disposal of Antioch, and in that case the appeal to Urban to come to the east can be seen as an expedient to put off a settlement at least till the conference scheduled for November 1st.

Shortly after this the crusader armies became active once more. Godfrey of Bouillon launched an expedition to aid the Emir of Azaz against his overlord Ridwan of Aleppo, with the unwilling help of Bohemond and Raymond of Toulouse (6). After this Bohemond seems to have returned to

(1) HAGENMEYER, *Kreuzzugsbriefe*, XVI, pp. 161-165.

(2) See Brundage's article cited p. 287, n. 1.

(3) Hagenmeyer accepts the Post Scriptum as genuine, and probably the work of Bohemond ; see *Kreuzzugsbriefe* XVI, pp. 165 and notes p. 356.

(4) RUNCIMAN, *op. cit.*, p. 256.

(5) *Ibid.*

(6) AA, pp. 438-39. RA does not mention the Count's reluctance, but says the expedition brought little profit, pp. 264-5.

Cilicia (1), while the count of Toulouse seized Albara which he captured on the 25th September (2). This activity must have been disquieting to all who hoped for a peaceful settlement of the quarrel over Antioch. Cilicia, over which Bohemond was strengthening his hold, seems to have been in his possession at least since February 1098 (3), while the seizure of Albara strengthened the count of Toulouse's hold on an area in which he already controlled the base of Rugia (4). Both parties seem, in fact, to have been strengthening their positions for the coming conflict over Antioch. As for Godfrey, he may well have been hedging against a disaster to the main expedition by seeking what profit he could in North Syria. Immediately after this he was again in the area of Edessa (5).

The leaders gathered together again on the 5th November 1098 in the church of St. Peter at Antioch to discuss the future of the crusade. Immediately there was an open breach between the count of Toulouse and Bohemond ; Bohemond claimed the city, the Anonymous says in right of his earlier promise (6) ; Raymond of Toulouse opposed this, pointing to the oaths taken to the Emperor. The other leaders and the bishops withdrew, but failed to make any pronouncement between the two men, *timentes ne sancti sepulchri via proturbaretur* (7). The Anonymous has never been accused of exaggerating the disputes of the leaders, so we may, with some confidence, take his word for it that the quarrel threatened the very future of the crusade. The attitude of the Count is interesting. No contemporary chronicle mentions him championing the emperor's rights at any time before this. Whatever Raymond's true motives were, we may note that

(1) The anonymous author of the *Historia Belli Sacri* tells us that Bohemond returned late to the November conference, after being away in Romania : *Historia Belli Sacri*, p. 207.

(2) RA, p. 266.

(3) *Vid. sup.*, p. 282, n. 6.

(4) GF, pp. 26-27 Raymond of Toulouse seized this base in early October 1097 ; *Chronologie*, 191, p. 99.

(5) AA, pp. 440-441.

(6) GF, p. 75.

(7) *Ibid.*, p. 76.

championing the emperor's cause was an adroit move. It gave him a strong moral basis for opposing the ambitions of Bohemond, and thrust the prospect of oath-breaking directly before the other leaders. Raymond of Aguilers tells us that the other leaders thought lightly of the possession of the city, but leaned to Bohemond's side and he adds that they feared to break the oath (1). But it was not only oath-breaking that the Duke and the others feared ; to render judgement in favour of either party would have risked open conflict to drive the other out of Antioch, and from this expedient all shrank. In fact a compromise was arranged. According to the *Gesta* the count of Toulouse promised that he would obey the wishes of the other leaders (presumably to press on to Jerusalem) providing that Bohemond would join the army, and saving his oath to the emperor (2). The terms of this declaration, to which Bohemond apparently agreed, have not received sufficient attention from historians. No decision was made about Antioch, and both leaders were left free to strengthen their positions in Antioch (3). It would seem that the question of Antioch was put aside, the *status quo* being accepted, and the leaders proceeded to make preparations for the continuation of the march. Raymond of Aguilers, who tells us nothing of the terms of the peace, characterises it sardonically as a *discordem pacem* (4).

But another factor in the political situation was emerging. The mass of the poor began to murmur against the quarrels of the Princes, and according to Raymond of Aguilers, threatened to elect their own leader to take them to Jerusalem, or to tear down Antioch's walls in the hope of restoring peace amongst the leaders. These murmurings fit well with what we know about the poor. They were an absolute majority on the crusade and this compelled even the greatest magnates to pay attention to them (5). They must have been discontented

(1) RA, p. 267.
(2) GF, p. 76.
(3) *Ibid.*
(4) RA, p. 268.
(5) W. PORGES, *The Clergy, the Poor and the Non-combatants on the First Crusade*, in *Speculum*, 1946, p. 4.

at Antioch, for there, in friendly territory, they could not pillage. There is little reason to doubt Raymond's account. This was the spirit of the People's crusade reborn, and it must have added to the pressures on the two combattants to reach a compromise, and strengthened the hands of those who sought peace. Raymond is careful to state that the attitude of the poor was only one of the factors which brought about peace (1).

We do not know precisely what decisions the leaders made about the continuation of the crusade after the peace between Count Raymond and Bohemond. Raymond of Aguilers tells us, however, that arrangements were made and a part of the army marched out to the capture of Marra (2). It has been suggested that this was part of a plan by which the army of the Count was to march south, and make junction with another main force marching down the coast in the area of Tripoli (3). There is no positive evidence for this, and the course of events suggests that any plans which were made were rapidly abandonned.

We do not know who precisely was at the siege of Marra. Raymond of Aguilers tells us that Raymond of Toulouse and Robert of Flanders first attacked the city, and were later joined by Bohemond (4). The *Gesta* makes no mention of the count of Flanders, but confirms the presence of the other two leaders (5). Ralph of Caen accepts Raymond's list, but adds Tancred and Robert of Normandy (6) of whose doings he is well informed. Albert of Aix says that all the leaders attended, but not all the time (7). The accounts that we have suggest that the besieging force was largely Norman and Provençal, and all our chronicles present it

(1) *His atque aliis de causis*: RA, p. 268.

(2) RA, p. 268: *Praeparatis igitur necessariis, die constituta, profectus est comes ..... Marram ...*

(3) J. H. and L. HILL, *Raymond IV de Saint Gilles*, p. 91.

(4) RA, p. 268.

(5) GF, pp. 77-78.

(6) RADULPHUS CADOMENSIS, *Gesta Tancredi*, in *RHC* (Occ.), vol. III, p. 674.

(7) AA, pp. 448 et seq.

as a Provençal dominated affair. Further, after the fall of the city the Count appears to have tried to treat it as his own prize, to dispose of as he wished. It would seem that, if the siege of Marra was part of a plan, it was a plan much influenced by the Count of Toulouse who thereby gained the aid of others in strengthening his hold on the area south of Antioch.

But the Count's plans for the disposal of Marra were checked by Bohemond, and from this arose another phase of the quarrel over Antioch which totally destroyed the peace agreed at Antioch. Raymond of Aguilers is almost alone in giving us an account of the conflict (1), although the *Gesta* confirms that there was a quarrel between Bohemond and Raymond over Antioch at this time (2). Raymond wished to give the city to the bishop of Albara, but Bohemond refused to give up the quarter of the city he had seized, unless the Count surrendered his fortifications in Antioch. This shattered the *discordem pacem* agreed at Antioch, for the basis of that agreement had been acceptance of the *status quo* at Antioch. Any plans the leaders may have made at Antioch were now shattered by the refusal of the two contendants to keep the peace.

December 1098 saw the army of the first crusade in complete disarray. Bohemond was at Antioch, Godfrey of Lorraine at Edessa where he may have been supported by Robert of Flanders (3); Raymond of Toulouse remained at Marra, while the whereabouts of Robert of Normandy are unknown. None of the three leaders who stood above the quarrel over Antioch took any initiative to end the deadlock. The Duke may have developed interests in Edessa, while even Robert of Flanders was wintering on the lands of Sedium above Antioch (4).

At this point a number of pressures led the Count of Toulouse to try to break the deadlock. His army seems to have

(1) RA, p. 270.
(2) GF, p. 80.
(3) AA, pp. 448-9.
(4) MM. KNAPPEN, *Robert of Flanders*, in *Munro*.

been desperately short of provisions at Marra (1), and inactivity was leading to desertions (2). The Count's army seems by this time to have attracted most of the poor, and Raymond himself may well have been influenced by the need to provide for them (3). The mass of the people wished to press on to Jerusalem, and they seem to have engaged the support, according to Raymond of Aguilers, of some of the nobility and the Bishop of Albara who seems to have been one of the Count's trusted servants (4). Together this formidable grouping had made representations to both the Count and Bohemond, and had been disheartened by the latter's attempt to put off the resumption of the crusade till Easter 1099. Subsequently further pressure from these sources extracted a promise from the Count to resume the journey in fifteen days time (5). Historians have doubted Raymond of Aguilers' account, but Raymond makes it quite clear that it was not the poor alone, but in alliance with others, who persuaded the Count. About all this, as indeed about so many of the dissensions which later rent the crusade, the anonymous author of the *Gesta* preferred to remain silent.

The Count was now in a dilemma. The other leaders would resent his temerity in fixing a date for the resumption of the march, and for this and other reasons, refuse to join him. Raymond of Aguilers clearly recognised the point:

> *Dubitabat autem comes, propter aliorum absentiam, metuens quod, si ipse solus diem itineris terminaret, ob invidiam sui ceteri non issent* (6).

Count Raymond therefore called a meeting of all the leaders to meet at Rugia on the 4th January 1099. At the council he offered large sums of money to all the leaders:

(1) RA, p. 271, speaks of cannibalism.
(2) RA, p. 270.
(3) PORGES, *op. cit.*, stresses the Count of Toulouse's genuine concern for the poor.
(4) RA, p. 270.
(5) RA, p. 271.
(6) *Ibid.*

> *Volebat tamen comes duci donare decem milia solidos et Roberti Normanniae totidem, et comiti Flandrensi sex millia, et Tancredo quinque millia; et aliis principibus prout erant* (1).

We do know the terms on which this money was offered. Tancred, Raymond of Aguilers tells us, accepted the money and two fine horses on condition, *ut in servitio eius esset usque in Iherusalem* (2). If there had been any plan or agreement for the forwarding of the crusade still in force amongst the leaders, it would not have been necessary to offer such sums. The Count of Toulouse was, in fact, making an open bid for the leadership of the crusade. If it were successful, nobody would complain about his temerity in naming the day for the resumption of the march. But of course leadership of the crusade offered the highest prizes. If the other leaders accepted the Count's offer, Bohemond would be isolated, while Raymond clung to his positions at Antioch and great prestige would enable him to impose a favourable settlement there.

All our sources agree that the Count's proposals met with no general acceptance. William of Tyre's verdict on the council of Rugia *ubi dissentientibus abinvicem, nihil consonum nihilque utile de proposito constitutum est* (3) sums up the verdict of all our sources. In fact two of the leaders, Tancred and Robert of Normandy, did accept the Count's offer. Both had special reasons. Tancred was an ambitious, but penniless young man with no very notable rank. Military ability and valour were his greatest assets, so clearly he had a vested interest in pressing on. The suggestion that he joined Count Raymond as an agent of his uncle Bohemond, in order to check the Provençal leader's ambitions seems unlikely (4). Tancred may not have been averse to harming the Count, but he was an independent-minded young man, and he must have been eager to leave North Syria where

(1) *Ibid.*
(2) RA, p. 278.
(3) WT, p. 292.
(4) RUNCIMAN, p. 262.

he would be overshadowed by his great uncle. Robert of Normandy is a much less positive figure. He seems to have joined the crusade to escape from his political difficulties at home. He was also perennially in debt. Raymond's offer must have appealed to his simple, but valiant outlook, and offered a valuable source of income. Tancred was a capable soldier, and the Duke of Normandy a brave one, but there action to his offer must have disappointed Count Raymond.

But why should the Duke and the Count of Flanders have refused the offer? The suggestion that they should, in effect, become vassals of the Count of Toulouse was in itself unwelcome, against all precedent, and a blow to their pride. They may well have been reluctant to side with the Count of Toulouse against Bohemond, in whose subsequent seizure of Antioch they were to acquiesce (1). More importantly perhaps, they had reason to distrust the Count's leadership. He had not played a particularly glorious role in the crusade, and his military ability does not seem to have been outstanding. The terms offered at Rugia betrayed a despotic temperament uncongenial to independent-minded magnates, while they may have openly distrusted his intentions. The seizure of Marra had after all only strengthened the Count's stranglehold on the valley of the Upper Orontes. The Count's leadership then, offered dubious benefits, and they may have doubted the success of an expedition which lacked Bohemond's support, and have been unwilling to alienate him while there was any chance at all of his participation.

The Rugia meeting was only a partial success for the Count of Toulouse. Robert of Normandy, Tancred and their followers increased the size of his army, but it was still not a large enough force to lead on gloriously to Jerusalem. And the demand for movement was growing. According to Raymond of Aguilers, the Count returned from Rugia

(1) Bohemond seized Raymond of Toulouse's strong points in Antioch in early January 1099, and we know that Robert of Flanders and the Duke remained in Antioch until late February 1099 ; *v. infra*, p. 302.

to find the poor tearing down the walls of Marra because they feared that it was over that city that the leaders had disagreed (1). There seems little cause to doubt this account ; the poor were desperate and short of food, while many had deserted fearing that *sine succursu de gente Francorum* (2) the army of the Provençals could not press on to Jerusalem alone.

On the 13th January Count Raymond ordered the city of Marra to be fired, and marched out south into Syria. The object of his march was not Jerusalem ; he was not strong enough to risk that. Rather, Count Raymond was undertaking an extended raid. Such a raid would mollify his discontented army, and success might bring him prestige and even strengthen his hold over North Syria. And the Count had every reason to hope for success. After their victory over Kerbogah the crusader leaders seem to have entered into diplomatic relations with the Muslim powers of North Syria (They were already in touch with the Egyptian Caliphate (3)). Such contacts were, as Grousset comments (4), suprisingly frequent. Armed with this knowledge the Count must have known of the disarray of the Muslim world, and have been reasonably confident of avoiding serious conflict. The journey went very well. The Count avoided conflict with the major Muslim forces, by passing Shaizar for example, and concluding treaties with the worried Turkish and Arab governors (5). The Count recognised his limitations however. His forces were not very large, so he turned west towards the coast rather than take the road to Damascus (6). Once on the coast he could hope for naval support from friendly

(1) RA, p. 271.

(2) *Ibid.*

(3) The Emperor had advised the crusader leaders to treat with Egypt, and they had received ambassadors during the siege of Antioch, and sent legates of their own to Egypt : RUNCIMAN, pp. 229-30.

(4) GROUSSET, *Histoire des Croisades et du Royaume Franc de Jérusalem*, 3 vols (Paris, 1934-36), pp. 122 et seq.

(5) RA, p. 272, GF, p. 81.

(6) RA, p. 274.

fleets based on Laodicea (1). At one stage, however, the Count did propose an attack on the coastal city of Gibella, but was dissuaded by the other leaders led by Tancred who pointed to the desirability of marching on to Jerusalem (2). Raymond is the only chronicler to give us an account of this episode and the argument has been raised that he invented it in order to presage the troubles which divided the army at the time of the siege of Arqa (3). In fact it seems unlikely that Raymond of Aguilers ever wholly invented any of the tales he narrates. Had he invented it, it seems unlikely that he would have given Tancred such a *beau rôle* in the incident, for Raymond disliked the Normans of South Italy, and on later occasions speaks harshly of Tancred (4). The real difficulty in accepting the story lies in the fact that, according to Raymond's chronology the incident occurred after the army had left Shaizar, at which point a detour to Gibella on the coast would have been difficult (5). However chronology is not one of Raymond of Aguilers' strong points, and we do not know how seriously the matter was gone into. It seems, however, that we must accept the incident, and treat it as a pointer to the Count's ideas at this stage.

For the Count, despite the successes of the march south, was still in a difficult situation. He had strayed as far as

(1) For the question of the fleets see R. W. DAVID, *op. cit.*, Appendix E, p. 239 et seq.

(2) RA, p. 273.

(3) HILLS, *Raymond IV de St. Gilles*, pp. 98-99. The Hills, who are wedded to the idea that at Antioch and again at Rugia the army had agreed to a plan whereby the Duke and Robert of Flanders were to march down the coast to make junction with the Count of Toulouse near Tripoli (*v.* p. 92 and p. 94), accuse Raymond of Aguilers of inventing this entire episode. This idea however, seems to rest on an over-optimistic view of the *discordem pacem* agreed between Bohemond and Raymond of Toulouse at Antioch (*v. supra*, pp. 17-18) on the failure to recognise that this peace broke down as a result of events at Marra (*v. supra*, p. 20) and on a rather eccentric reading of the sources relating to the Rugia conference (*v. supra*, pp. 21-22): *L'évolution des faits nous amène à penser que cette offre* (*by the Count of money to the other leaders*) *fut acceptée.*

(4) RA, p. 278 and p. 295.

(5) The Hills make much of this point (*Raymond IV de St. Gilles*, pp. 98-99).

he dared from the main bases of crusader strength in North Syria. If he went further, he would have either to lead his army along the inland road to Damascus, a course of action already rejected (1), or to penetrate south along the coast into unknown Fatimid territories : for either course he may well have felt that his army was inadequate. He had lost his hold on Antioch (2), but he was the *de facto* leader of the army of God, and success had brought him prestige. His army may well still have wished to press on to Jerusalem, but, for the moment, it was well fed and obedient. He had, however, to find some employment for his forces until such time as a united crusader army capable of pressing on to Jerusalem could be brought together. It may have been such facts that lead him to accept the suggestion made earlier of besieging Gibella (3). Now the facts of the case dictated that he should fill in time by military operations in the area of Tripoli. His army could not remain unemployed ; that could lead to unrest and all the problems which had arisen at the siege of Marra. It meant nothing to the Count that the Emir of Tripoli, in whose dominions his army now rested, had sent him presents and accepted his banner, thereby promising his army free passage south ; the Count knew that his army was not strong enough to take that road. But his own envoys to the Emir of Tripoli had reported on that potentate's wealth, and urged that Raymond besiege his city of Arqa in the hope of extracting tribute (4). This must have seemed a congenial idea to the Count of Toulouse. His army would be kept occupied and Arqa could hardly have seemed more formidable than Marra had been. But if tribute was the goal proposed by the envoys, Raymond's own thinking may well have gone further. His army might be able to take Arqa which he could then hold, as he still held cities in the Orontes valley (5). This end was desirable,

(1) RA, p. 274.
(2) *V. supra*, p. 297 and n. 1.
(3) *V. supra*, p. 298, n. 5-6 and p. 299 and n. 1-5.
(4) RA, p. 275.
(5) He had left a garrisson at Albara (RA, pp. 273-4) and presumably still held Rugia.

and it must have seemed possible. The Emir of Tripoli was in a very delicate diplomatic situation, a fact of which it is likely the Count knew. All the leaders had taken part in the negotiations with Egypt (1), and the Count himself had had considerable diplomatic contacts with the Muslim powers of North Syria. Further we cannot suppose that the priest Ebrard's visit to Tripoli was unique (2). Thus Arqa was vulnerable, and its siege might, at the least, gather rich tribute from the enemy.

But things did not go as planned, for despite the capture of Tortosa (3), the surrender of Maraclea (4), a successful raid on Tripoli (5) and the pressing of the siege of Arqa itself, the Emir of Tripoli did not at once capitulate, and it was not till the end of March, by which time circumstances had changed totally, that an offer of tribute was forthcoming. By this time Count Raymond seems to have been firmly committed to capturing Arqa.

By the time that offer came the rest of the army had joined forces with the Count of Toulouse, but there is nothing in the manner of their joining that suggests that they were following a plan. Godfrey and Robert of Flanders remained at Antioch until late February 1099, well after the start of the siege of Arqa, and they did not even start to discuss the renewal of the journey until early February. They may well have been trying to persuade Bohemond to join them — with his support they could feel more confident in the outcome of events, and they would not have had to accept the leadership of the Count of Toulouse. They were in a difficult situation, for unless they abandonned the crusade altogether, they had to find some employment for their armies, but without Bohemond they lacked the force to play a major independent role. In the end, Albert of Aix tells

(1) *V. supra*, p. 298 n. 3. For the Emir's delicate position, see RUNCIMAN, p. 78 and p. 269.
(2) RA, p. 281.
(3) GF, p. 83.
(4) *Ibid.*, p. 84.
(5) *Ibid.*, p. 83.

us, it was pressure from below which forced them to leave Antioch :

> *Collatis itaque in unum, et colloquio habito ibidem infra Antiochiam, decretum est ab omnibus, magnis et parvis, ut in kaldendis Martii Laodiciam, quae Christianae erat potestatis, pariter convenirent, et illic collecto circumquaque robore, nil periculi vitae post hac considerantes, minime ultra different viam insistere in Iherusalem* (1).

The last sentence clearly implies that there was no present intention of going on to Jerusalem. William of Tyre accepts this (2), and Robert the Monk tells us that it was Godfrey's desire to emulate the Count of Toulouse which lead him to leave Antioch (3). Thus the Counts left Antioch under pressure and proceeded to Laodicea where Bohemond left them to return to Antioch (4). Robert of Flanders and Godfrey then marched south to the city of Gibella (5), which Raymond of Toulouse had considered besieging (6), and attacked it. Deep distrust of the Count of Toulouse (7) prevented them from making junction with the Provençal forces and their allies.

If there was any thought of negotiation between the hostile forces, then no chronicler records it. In the event a sudden dramatic turn of events brought the two armies together. News came to the Provençal camp of an impending attack by a Muslim army and the Count sent to Gibella asking the other leaders for their support (8). Robert and Godfrey promptly raised the siege and moved to Arqa. Raymond of Toulouse had made an appeal to crusader solidarity in

(1) AA, pp. 449-450.
(2) WT, p. 300.
(3) Robert THE MONK, *Historia Hierosolymitana*, *RHC* (Occ.), vol. III, p. 855.
(4) GF, p. 84.
(5) *Ibid.*
(6) *V. supra*, p. 299.
(7) *V. supra*, pp. 297-298.
(8) RA, pp. 277-78. GF, p. 84.

the face of hostile attack, and this was bound to bring the others to his aid. None of the leaders could afford to stand by and let another Frankish army be wiped out. But the only result of the arrival of the North French at Arqa was a renewal of the squabbles amongst the leaders.

Raymond of Aguilers is curiously evasive about the causes of these quarrels. According to him trouble first arose because the North French were jealous of the rich booty gained by the Provençals (1). Subsequently more serious matters, unspecified, arose, in the course of which one of the leaders wrote to the Saracen cities claiming to be supreme commander of the army — this suggests that the question of command of the army had come into dispute (2). In these conflicts, Raymond says that Tancred caused much trouble and finally left the service of the Count (3). This occurred shortly after the armies had made junction on the 14th March 1099. Subsequently the growth of the quarrels is extremely hard to date. Shortly before Easter we hear of a bitter conflict amongst the leaders on the occasion of the arrival of an embassy from the Emperor Alexius. The Imperial embassy complained of Bohemond's seizure of Antioch, declared that the Emperor was willing to join the crusaders, and begged that the army should wait for him until the feast of St. John. The Count of Toulouse embraced this suggestion, pointed to the advantages which Imperial support would bring, and suggested that in the interim the army should try to capture Arqa, making the shrewd point that if the crusaders failed they would lose face in the sight of their enemies. It was a shrewd argument, but the other leaders, so Raymond tells us, distrusted the emperor and urged that the army should press on to Jerusalem (4). At the end of this account Raymond comments that it was this latter view which the bulk of the army favoured, but the Count swayed the majority on the council of princes. If we can accept this, then we

(1) RA, p. 278.
(2) *Ibid.*
(3) *Ibid.*
(4) RA, p. 286.

can see a dispute arising amongst the leaders over the wisdom of continuing the siege of Arqa. On the night of the 5th April, immediately after this, Peter Bartholomew had another vision (1). After it was revealed, however, a party of sceptics arose led by Arnulf of Choques, the chaplain of the Duke of Normandy, and challenged the veracity of the Holy Lance, and Peter swore to undergo the trial by fire (2). The significance of Peter's vision is obscure, but the suggestion in it that the Count could sort out the faint-hearted in the army by arraying the crusaders for an attack on Arqa suggests that the vision could be interpreted as casting a bad light on those who doubted the wisdom of continuing the siege of Arqa (3). Further, in view of the Count's devotion to the Holy Lance, it seems likely that the sceptics had political support. It was at about this time, Raymond relates, that news of divisions in the crusader host came to the ears of the Emir of Tripoli and lead him to refuse a demand for tribute. This necessitated the mounting of an expedition which successfully defeated the Emir's forces (4). Not long after this Raymond relates that discussions began about the continuing of the journey to Jerusalem. These seem to have become extremely acrimonious, with the Duke urging the continuance of the crusade. Finally the Count was abandoned even by his own army which burnt its tents and departed. After a vain effort to persuade the other leaders to besiege Tripoli, the Count finally capitulated and joined the march.

Raymond's account is open to doubt on a number of grounds. His general narrative of the siege of Arqa is chronologically confused. Thus he tells us about the arrival of the Egyptian embassy at the very beginning of the siege, when we know that in fact it did not come until early May 1099 (5). It is only after his account of the trial of the Holy Lance that he recounts the story of the arrival of the Imperial

(1) *Ibid.*, p. 279.
(2) *Ibid.*, p. 283.
(3) *Ibid.*, pp. 279-80.
(4) *Ibid.*, p. 285.
(5) *Chronologie*, 370, p. 225. RA, p. 277.

Embassy, though he does admit that this occurred before Easter (1). More seriously, Raymond has been accused of deliberately exaggerating the seriousness of the quarrels at Arqa. The suggestion is that Raymond was fanatically devoted to pressing the army on to Jerusalem, and that failing to see any good reason for the siege, he deliberately painted a black picture of the Count of Toulouse whom he felt was guilty of defying God's will, as revealed in Visions of the Holy Lance, in keeping the army at Arqa (2). This suggestion has some force. Raymond of Aguilers was eager for the crusade to press on to its destination. He lacked strategic sense, and frequently exaggerates the weakness of the Muslims (3). Ant there is a strong moralising strain in his narrative of the siege of Arqa. Thus at the opening of his account, Raymond stresses the Count's great prestige (4), but is careful to tell us that the siege was undertaken for ungodly reasons (5). Thus the Count in his pride is riding for a fall. On the arrival of the North French there is squabbling over booty, then the leaders, flushed with pride from the submission of the Saracens, and fed with gold, fall out amongst themselves (6). The Providence of the Lord, however, rescues them from their squabbles, for they hear that the Emir of Tripoli, learning of their squabbles, has refused tribute (7). This reunites them for the raid on Tripoli (8). Thus recalled to their duty, preparations are made for the departure for Jerusalem, but the Count, the trusted of the Lord, resists and presses for the continuance of the siege of Arqa, and is only finally defeated by the desertion of his own army (9). It is all very

(1) RA, p. 286.

(2) J. H. and L. HILL, *Raymond IV de St. Gilles*, pp. 102-103.

(3) RA, p. 271 and p. 276.

(4) *Erat eo tempore tantum nomen comitis, ut nullius nomini priorum impar esse videretur*: RA, p. 275.

(5) *Hanc autem obsidionem quia maxime pro aliis contra justiciam quam pro Deo posuimus* ... RA, p. 276.

(6) *Orta est itque ex rerum opulentia contentio atque superbia inter principes*: RA, p. 278.

(7) RA, p. 286.

(8) *Ibid.*

(9) RA, p. 289.

pat, and it is possible that in order to make his point, Raymond juggled his chronology — though it is hard to say how this happened. Raymond of Aguilers liked to moralize, but this does not seem sufficient reason for dismissing his account of the quarrels within the army. Raymond is very circumstantial in his account ; the account of the quarrel over the imperial embassy seems particularly impressive. Further, his general theme, that the siege of Arqa saw the decline of the power and prestige of the Count of Toulouse, seems wholly acceptable. Raymond drew his moral, of the Count's fall from grace due to his obstinance over Arqa, from actual political events, and there seems no reason to discount his narrative of events in view of the fact that the Count's prestige does seem to have suffered during the siege. He plays a much less prominent role than before in the remaining events of the first crusade. This general outline — of the decline of the prestige of the Count of Toulouse due to his insistence on the siege of Arqa — is corroborated by the account of Albert of Aix.

None of the leaders of the first crusade come well out of Albert's account of the siege of Arqa. According to him the North French army responded willingly to Count Raymond's appeal for help, left Gibella and marched to Arqa (1). When the Muslim threat failed to materialize, they accused Count Raymond of inventing it, presumably to lure them to his army, and refused to join in the siege. This very clearly bears out Raymond's account that quarrels broke out at the time that the North French made junction (2), especially as Albert confirms Tancred's role in the dispute (3), but tells us quite specifically that what was at dispute was the wisdom of besieging Arqa. The Count only eventually persuaded Robert of Flanders and the Duke to join in the siege by means of lavish gifts (4) ; there is no suggestion, however, that these gifts were coupled with demand for service up to Jerusalem,

(1) AA, p. 453.
(2) AA, p. 454.
(3) AA, p. 455.
(4) *Ibid.*

as had been the case at Rugia. None of this is compatible with the two leaders having accepted the Count's offer at Rugia, but it is compatible with the suggestion made here that the Count of Flanders and the Duke deeply distrusted the Count and were unwilling to compromise their independence by accepting his leadership. Despite the acceptance of the Count of Toulouse's gifts, Albert makes it clear that the siege was neither successful nor popular, for the Duke put himself at the head of the popular discontent, and the Count had to follow him and abandon the siege :

> (comes) *videns quia post ducem omnis populus tendebat, et sua manus defluxerat, paucaque secum sunt in auxilio retenti, nolens volens simul secutus est Ducis ceterorumque vestigia* (1).

This bears out remarkably closely Raymond of Aguilers comment that Count Raymond was unwilling to leave the siege,

> *Sed dux Lotharingiae maxime volebat hoc iter, et plebem ad hoc commonefaciebat* (2).

We must not blame Raymond of Aguilers for drawing a moral from the decline of the power and prestige of the Count of Toulouse. The events of the siege of Arqa amply justify him. At the beginning of the siege, Count Raymond enjoyed enormous prestige from his successful journey south from Marra, and, as Yewdale points out, he had large possessions including the cities of Rugia, Valania, Albara, Marra (if we may include it), Tortosa, Maraclea and perhaps even Laodicea (3). The Count chose to besiege Arqa because its acquisition would be a desirable extention to his power, and because he dared not take his relatively small army any further into hostile territory. He may well have calculated that the moral imperative of capturing Jerusalem, and sheer envy would persuade the Duke and Robert of Flanders to overcome their repugnance and join him. Events, how-

(1) AA, p. 456.
(2) RA, p. 289.
(3) R. B. YEWDALE, *Bohemond I, Prince of Antioch* (Princetown, 1924), pp. 78-79.

ever, betrayed the Count. The North French were obliged to leave Antioch, but they then settled down to the siege of Gibella. Clearly that was only a stopgap affair, but the Count's appeal to them for help against a Muslim army gave them an opportunity to join forces with him without any question of submission arising. The Count persuaded them to join in the siege, but distrust of his motives and his leadership continued, and when popular feeling began to run against the Count, whose prestige must have suffered as a result of the trial of the Holy Lance, the Duke of Lorraine was able to put himself at its head, and the Count, abandoned even by his friends, was forced to follow. Subsequently Raymond of Toulouse played a notable part in the siege of Jerusalem, but he was in no sense the commander of the army. He was probably offered the crown of Jerusalem, but rejected it, presumably because the offer was not made sufficiently unanimously (1). He did however quarrel with Godfrey of Lorraine after the latter's election as Advocate of the Holy Sepulchre, over possession of the Tower of David, the key fortress of Jerusalem (2), which suggests that he did have ambitions in the area. It was a sad fall for one who may have felt himself to be *Christiane milicie excellentissimus princeps.*

University College, Swansea. John FRANCE.

(1) This is the suggestion of Sir S. *Runciman, op. cit.*, p. 292.
(2) RA, p. 301.

PRECISAZIONI SUL PROCESSO DI NICEFORO BASILACE

al Padre Loenertz
nel vivo e caro ricordo
dei nostri primi conversari partenopei
sul Basilace, or sono tre lustri

Le notizie che le fonti offrono sulla controversia teologica nella quale fu, con altri, coinvolto nel 1156/57 Niceforo Basilace non sono né del tutto esaurienti né prive di apparenti contraddizioni, e di ciò ha in qualche modo risentito la *communis opinio* al riguardo nella moderna letteratura. La nota presente si propone di riesaminare con migliore ordine e con qualche chiarificazione il materiale già noto (1).

Di questo si può eseguire un raggruppamento tripartito:

— fonti storico-letterarie: Giovanni Cinnamo, Niceta Coniata, Efremo; Soterico Panteugene;

(1) Ci limiteremo al riesame dei soli dati che interessano direttamente il Basilace. Esula dai nostri scopi la ricostruzione di tutta la controversia, la quale, com'è noto, coinvolse, oltre al Basilace, Eustazio metropolita di Durazzo, « Michele di Tessalonica » (ossia nipote di Basilio Acrideno metropolita di Tessalonica, uno dei partecipanti al sinodo del 1157, per cui v. *infra*), Soterico Panteugene metropolita eletto di Teopoli d'Antiochia; e ebbe per oggetto l'interpretazione delle parole della liturgia di Giovanni Crisostomo *σὺ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος*. La migliore trattazione dell'argomento, soprattutto dei suoi aspetti ideologici e con riferimenti alla bibliografia precedente, trovasi in J. GOUILLARD, *Le Synodikon de l'orthodoxie* ..., in *Travaux et mémoires* II, (1967), pp. 210-215 (nel séguito = GOUILLARD). Cf. V. GRUMEL, *Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople.* Vol. I: *Les Actes des Patriarches.* Fasc. III: *Les Regestes de 1043 à 1206*, Paris, 1947 (nel seguito = GRUMEL), pp. 105 ss. — Cf. anche J. DARROUZÈS, *Listes synodales et notitiae*, in *Rev. ét. byz.*, XXVIII (1970), pp. 58-61, 77 (che ho veduto quando la nota presente era già composta).

— documenti sinodali (nel *Thesaurus* di Niceta);
— memorialistica sinodale (il *Synodikon*).

1. Soterico compose sulla questione un'*Apologia* (ed. J. Sakkelion, *Πατμιακὴ Βιβλιοθήκη*, Atene, 1890, pp. 329-330) e, prima, un dialogo di tipo platonico al quale si suole attribuire, dal nome di uno degl'interlocutori, il titolo *Filone* (ed. J. Dräseke, in *Zeitschr.f. wiss. Theol.*, XXIX [1886], pp. 228-237; ma si citerà il testo di *PG*, CXL, coll. 137-148). L'attacco del dialogo è il seguente (137b-140a): *Βασιλεύοντος Μανουήλ, ὃς προπάτορα μὲν τὸν βασιλέα ἔσχεν Ἀλέξιον, τοκέα δὲ Ἰωάννην τὸν ἐν ἄναξι περιώνυμον, ἐκινήθη δόγμα περὶ τοῦ « Σὺ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος » · καὶ οἱ μὲν μόνῳ τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι τὴν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ θυσίαν προσηνέχθαι ἔφασκον, οὐ μὴν καὶ τῷ αὐτῷ προσενέγκαντι Λόγῳ, φάσκοντες ὡς, εἰ τοῦτο δοίη τις, εἰς δύο πρόσωπα πάντως ὁ εἷς τοῦ Θεοῦ Υἱὸς διαστήσεται, ὁποῖα ὁ λῆρος παρεισῆγε Νεστόριος · οἱ δὲ καὶ αὐτῷ τῷ Υἱῷ γενέσθαι τὴν προσφορὰν ἰσχυρίζοντο, ὡς ἑνὶ καὶ ἀχωρίστῳ τῆς ὑπεραρχίου ὄντι Τριάδος. οἱ γοῦν τότε λογιότητι χαίροντες τῇ προτέρᾳ προσεφύησαν δόξῃ · ἦσαν δὲ οὗτοι · Σωτήριχος ὁ Παντεύγενος ὑποψήφιος ὢν τῆς κατὰ Συρίαν Ἀντιοχείας, ἣν Ὀρόντης ποτίζει καὶ Ζέφυρος καταπνεῖ ἄνεμος · ὁ Δυρραχίου Εὐστάθιος, ὁ Βασιλάκης καὶ [κῦρ scribend. ?] Νικήφορος καὶ ὁ <τοῦ> Θεσσαλονίκης Μιχαήλ, οἳ καὶ καθήρηνται πάντες. τούτων δὲ οἱ μὲν ἄλλοι ὑπ' ὀδόντα ἔμυσσον, οὐδὲ παρρησίᾳ καὶ διαρρήδην τὰς ἑαυτῶν ἐξέφερον γνώμας, καὶ τοῖς τῶν πολλῶν ἐνήχουν ὠσίν · ὁ δὲ Σωτήριχος ὁ Παντεύγενος λογογραφεῖ τὸ δόγμα κτλ.* Soterico si tiene sulle generali per quanto riguarda i fatti concreti e si diffonde sul momento teorico, che piú gl'interessa, ma su un punto è preciso: sulla partecipazione, verbale, del Basilace alla controversia e sulla sua condanna.

Piú diffuso sull'esterno della vicenda è Cinnamo (IV, 16, 176s. CB). Egli afferma che, essendovi ostilità fra « uno dei diaconi » (ossia dei professori di S. Sofia) a nome Basilio (1)

(1) Identificato da GOUILLARD, p. 210, con il *διδάσκαλος τοῦ εὐαγγελίου*, in S. Sofia, ma cf. A. GARZYA, *Intorno al Prologo di Niceforo Basilace*, in *Jahrb. oesterr. Byzantinistik* XVIII (1969), p. 67s.; v. anche GRUMEL, n. 1077 e GOUILLARD, p. 211, 229; R. BROWNING, in *Byzantion*, XXXII (1962), p. 184.

e altri rappresentanti della scuola patriarcale, due di questi, Michele di Tessalonica e Niceforo Basilace, vollero ripagare l'avversario delle malignità cui usava farli segno (... *κακηγορεῖν ἤθελε* ...), sia pure a costo di danneggiar sé stessi (*ὅθεν ἑαυτοῖς τε καὶ πλείστοις ἑτέροις ἀνηκέστων αἴτιοι ἐγενέσθην κακῶν*). Egli predicava un giorno *ἐς τὸν πρὸ τοῦ ἄστεος τοῦ ἀποστόλου Ἰωάννου τοῦ θεολόγου νεών* (1). Alla spiegazione di un luogo del Vangelo di Giovanni (2), quando Basilio ... *τὸν αὐτὸν ἔφη καὶ ἕνα τοῦ Θεοῦ Υἱὸν καὶ θῦμα γενέσθαι καὶ σὺν τῷ Πατρὶ τὴν θυσίαν προσδέχεσθαι*, i due *ἥρπασάν τε τὸν λόγον εὐθὺς καὶ ἄνω καὶ κάτω διεχλεύαζον ἰόντες, διττὰς ἐντεῦθεν τὸν Βασίλειον λέγοντες εἰσάγειν ὑποστάσεις, εἰ τὸ μὲν ἐτύθη τὸ δὲ τὴν θυσίαν ἐδέξατο* (accusavan praticamente l'avversario di nestorianismo). Cinnamo aggiunge che *ἄλλοι τε ... ταύτῃ τῇ δόξῃ συνέθεντο τῶν ἐπὶ λόγοις τε δοκίμων καὶ δὴ καὶ Σωτήριχος ᾧ Παντεύγενος ἡ ἐπίκλησις ἦν*, e quest'ultimo *οὐκ ἀπὸ γλώσσης ... ἀλλὰ καὶ καλόν τι χρῆμα λόγου συντάξας*. Soterico passò così in primo piano e la conclusione fu che *αὐτός τε τὴν τοῦ θρόνου καθαίρεσιν ὑπέστη ... καὶ ὅσοι ἤδη συνίσταντο τούτῳ* (3).

Cinnamo integra per certi aspetti il citato luogo di Soterico nel Dialogo. Niceta (*Man.*, VII, 5, 275s. CB) è molto più rapido dei due, ma — concordando con Soterico — integra, a sua volta, Cinnamo per quanto riguarda i nomi: espressamente menziona, fra coloro che *καθαίρεσιν ὑπέστησαν*, oltre al Basilace e agli altri due, anche Eustazio di Durazzo, che Cinnamo lascia frammisto ai non precisati « *ἄλλοι* ».

Efremo (*Caesares*, 4741-4751 CB) non reca, com'è ovvio, novità. Si limita a riprodurre la notizia, probabilmente sulla base di Niceta (*καθηρέθησαν ἱερᾶς λειτουργίας* — ... *καὶ*

(1) Cf. R. JANIN, *Constantinople byzantine*, Paris, 1964², p. 446.

(2) 27, 19, secondo suppone GOUILLARD, p. 211.

(3) Codesto capovolgimento delle rispettive posizioni (prima è Soterico a *συντίθεσθαι* con gli altri, poi questi a *συνίστασθαι* con lui) non appare nel rapido discorso di Cinnamo sufficientemente perspicuo. Ma lo diviene se è integrato con quanto lo stesso Soterico afferma nell'*Apologia* (p. 329 ... *οὐ παρ' ἐμαυτοῦ, παρὰ δὲ τῶν φίλων κινηθεὶς εἰς τοῦτο* ...)

Βασιλάκης, τῶν σοφῶν Παύλου λόγων — διδάσκαλός τις τυγχάνων καὶ λευίτης).

2. Il *Thesaurus orthodoxae fidei* di Niceta Coniata, l. XXIV (ed. A. Mai, *Spicil. Rom.*, V, ma citiamo da *PG*, CXL, coll. 148-201), riporta tre verbali (*σημειώματα*) sinodali, rispettivamente in data 1156.I.26, 1157.V.12, 1157.V.13 (= 1038, 1041, 1043 Grumel).

Il primo si riferisce al sinodo convocato dal patriarca su richiesta del metropolita di Russia e tenutosi nel Tomaita sotto la presidenza del patriarca costantinopolitano, assistito da quello di Gerusalemme, e alla presenza delle alte cariche dello stato (il grande drungario Stefano, il gran logoteta Giovanni, l'asecretis Nicola Zonara, il nomophylax Teodoro Pantecne), dei ventidue vescovi presenti in Costantinopoli al momento, di numerosi arconti patriarcali. Il metropolita di Russia espone i termini della dottrina ortodossa sulla indivisibilità della Trinità. Si associano i presenti e si passa quindi all'interrogatorio di due dissidenti: Michele prima e poi Eustazio ripudiano i loro dubbi precedenti e dichiaran sottomissione. Il sinodo si conclude con le disposizioni canoniche che nel verbale sono riferite nel modo seguente (153 d):

> (*Ταῦτα μὲν καὶ ὁ Δυρραχίου·*) *ὡς δὲ ζήλῳ θείῳ κεκίνηντο ξύμπαντες ἱερώτατοι ἀρχιερεῖς ... τοὺς τῆς κακοδόξου ταύτης θρησκείας γεννήτορας, εἴ τινες ἂν καὶ εἶεν, εἰ μὲν ἐμμένοιεν τῇ σφετέρᾳ καὶ ἔτι αἱρέσει, ἀ ν α θ έ μ α τ ι καθυπέγραφον· μετανοοῦντας δὲ οὐκ ἄλλως ἐδέχοντο ἢ καθὼς οἵ τε θεῖοι καὶ ἱεροὶ κανόνες τὰ περὶ τούτων διακελεύονται καὶ τῶν Πατέρων αἱ παραδόσεις.*

Il secondo verbale riguarda la prima giornata del secondo sinodo sulla controversia, convocato e presieduto, alle Blacherne, dall'imperatore e assai piú imponente del primo per partecipazione di dignitarî di corte, di autorità civili e religiose (fra altro trentasei vescovi, venuti espressamente da ogni parte). Si comincia con la unanime riconferma del *σημείωμα* sinodale precedente. Vengon quindi interrogati i dissidenti Niceforo Basilace e Soterico Panteugene, il quale aveva chiesto la convocazione del sinodo. Il Basilace riconosce di essere stato il primo a muover dubbi sul dogma, ma

ripudia la condotta precedente (1). Soterico prima risponde in maniera non soddisfacente, poi si sottomette, ma il sinodo si pronuncia ugualmente per la condanna. Su richiesta di sette vescovi (2) la seduta però si aggiorna all'indomani per un approfondimento della questione.

Il terzo verbale registra l'adesione anche dei sette vescovi che non s'eran pronunciati. Soterico viene condannato, nonostante sia assente per malattia (confermata alla presenza di una commissione inviatagli dall'imperatore per richiamarlo). La partenza urgente dell'imperatore fece rinviare la sottoscrizione dei verbali, la quale ebbe luogo qualche mese piú tardi, sotto il patriarca Luca Crisoberge, succeduto nel frattempo a Costantino IV Cliareno (Grumel, 1045).

3. Il *Synodikon* dedica alla controversia quattro articoli dommatici preceduti da un titolo, o nota introduttiva — ll. 424-434 + 435-471 Gouillard (3) — di carattere storico, il cui testo è il seguente (le suddivisioni sono nostre e intendono rilevare la successione cronologica dei fatti):

> — *Τὰ εἰσαχθέντα καὶ λαληθέντα παρὰ Μιχαὴλ τοῦ γεγονότος διδασκάλου πρωτεκδίκου καὶ μαΐστορος τῶν ῥητόρων, καὶ Νικηφόρου διδασκάλου τῶν ἐπιστολῶν τοῦ Βασιλάκη, τῶν διακόνων τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει ἁγίας τοῦ Θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας* [i due son citati

(1) *PG*, CXL, 185d s. *ὁ τῶν ἀποστόλων διδάσκαλος Νικήφορος ὁ Βασιλάκης, αὐτίκα κατ' ἀρχὰς τῆς ἡμῶν συνελεύσεως εἰς μέσον τήμερον ἑαυτὸν ἐμβαλών, πολὺν ἀρχῆθεν ἐποιήσατο τὸν κατάλογον, ἐν ὑπηκόῳ πάντων ὑφηγησάμενος τὸ συμπεσὸν αὐτῷ αἴτιον τῆς περὶ δόγματος τούτου ἀμφιβολίας· καὶ διὰ πάντων ἐξ ὧν εἶπε δεικνὺς ὅτι πρῶτος αὐτὸς ἐπὶ τούτῳ ἠγανάκτησεν, ὡς ἔφησε· τῶ (sic) τοι καὶ ὡς καινοφανὲς αὐτὸ λογιζόμενος, ὅλως τοῦτο οὐκ ἤθελε παραδέχεσθαι.*

(2) Fra cui Basilio di Tessalonica: dilazionava fors'anche per favorire il nipote? Cosí GOUILLARD, p. 211, 224. Ma la posizione di Michele non sembra piú in discussione al secondo sinodo, almeno a stare ai verbali cosí come li abbiamo.

(3) I quattro articoli sono tràditi anche nel *Thesaurus*, coll. 176 b-177 b, in calce al florilegio patristico del quale fu data lettura a conclusione del primo sinodo e che appunto chiude il verbale relativo (156 a-176 a); ma trattasi certamente di addizione tardiva, la loro composizione risalendo con sicurezza alla fine del secondo sinodo.

in ordine gerarchico, ma il primo a intervenire sembra sia stato il Basilace, come egli stesso afferma; cf. nn. 5-6]:

— *οἷς καὶ ὁ μητροπολίτης Δυρραχίου Εὐστάθιος ἠκολούθησε*;

— *καὶ ὧν προέστη ἐγγράφως καὶ Σωτήριχος, διάκονος τῆς αὐτῆς ἐκκλησίας, ὁ καὶ ὑποψήφιος πατριάρχης Θεουπόλεως μεγάλης Ἀντιοχείας, ὁ ἐπονομαζόμενος Παντεύγενος* [= *Philon*];

— *ἔτι δὲ καὶ ἕτερα παρὰ τοῦ Σωτηρίχου εἰσαχθέντα καὶ ἐγγράφως ἐκδοθέντα* [= *Apologia*];

— *τὰ καὶ παρ' αὐτῶν ὕστερον ἀναθεματισθέντα καὶ ἀποβληθέντα* [da Michele e Eustazio nel primo, da Niceforo e Soterico nel secondo sinodo];

— *ἃ καὶ ἡ συγκροτηθεῖσα ἁγία σύνοδος κατὰ πρόσταξιν Μανουὴλ* [1157.v.12-13] *τοῦ ὀρθοδόξου μεγάλου βασιλέως πορφυρογεννήτου καὶ αὐτοκράτορος Ῥωμαίων τοῦ Κομνηνοῦ ἀπεκήρυξε καὶ ἀναθέματι καθυπέβαλεν, ἀνάθεμα* (1).

L'esame comparativo dei tre ordini di fonti per quanto riguarda il Basilace (e lo stesso discorso vale in parte per Michele di Tessalonica e per Eustazio di Durazzo) porta, fra altro, alla constatazione di un divario tra le fonti letterarie e il *Synodikon* (1, 3) da una parte e gli atti sinodali (2) dall' altra. Mentre 1 e 3 parlano esplicitamente di condanna, in 2 a condanna non si accenna se non per Soterico. Nel primo sinodo la presenza del Basilace non è neanche registrata, nel secondo si verbalizza soltanto la sua abiura. Codesto divario ha spinto il Grumel a ipotizzare un atto **1039, non autentico, fondato esclusivamente su affermazioni *a posteriori* e arbitrarie (2).

(1) Questa nota del *Synodikon* è contenuta, fra altro, ai ff. 30ss. del *cod. Ath. Laur.*, 3102 (*Kutlum.*, 33); non si tratta di una professione di fede del Basilace, come afferma, peraltro dubitativamente, R. Browning, in *Byzantion* XXXII (1962), p. 182s., e come ripete D. I. Polemis, in *Journ. Hell. Stud.*, LXXXIX (1969), p. 156.

(2) Cf. p. 107: « On ne voit pas comment Nicétas Choniatès peut affirmer que les personnages susdits ont été déposés ... Nicéphore Basilakès, qui sans doute devait être absent du synode tenu en janvier, il fit sa soumission au synode suivant ... Dans toute cette

Lo stato della nostra informazione non permette deduzioni sicure e definitive. Un atteggiamento meno radicale sulla validità delle fonti 1, 3 sembra tuttavia possibile in base alle considerazioni che seguono :

— il *Synodikon* può, in linea di fatto se non di principio, contenere elementi resultanti da fonti diverse dagli atti sinodali propriamente detti ; questo è vero, per esempio, a proposito dell'ultimo degli anatemi (ll. 463-71) riguardanti la nostra controversia, il quale manifestamente (cosí come, in certa misura, quello precedente) trae origine non dal verbale sinodale, ma da un punto importante del Dialogo di Soterico (1) ; analogamente, non è da escludere, per quanto riguarda il Basilace, che nei verbali vi sia l'omissione di elementi presenti nel *Synodikon* e da questo passati negli storici che ne parlano.

— È possibile che le verbalizzazioni sinodali non sempre fossero irreprensibili sotto il rispetto della obiettività e della completezza ; lo afferma, per esempio, Soterico nell'*Apologia* espressamente (2) ; questo può spiegare la reticenza, o imprecisione, con cui nel primo verbale si fa riferimento (153 d, cit. *supra*) alle 'disposizioni canoniche' nei riguardi e dei 'perseveranti' nell'eresia e dei 'ritrattanti' (nel verbale vi sono soltanto due ritrattanti : a quali perseveranti si allude, e quali, in preciso, le disposizioni prese dal sinodo?).

— Il titolo del *Synodikon*, come abbiam fatto rilevare nel trascriverlo *supra*, rispetta attentamente la cronologia relativa degli eventi ; ma non è esplicito, né peraltro lo doveva, sulle presenze ai due sinodi, sí che rimane il dubbio se veramente sieno stati assenti rispettivamente al primo il Basilace e Soterico (per questi l'*Apologia* sembra senz'altro escluder

affaire, il n'apparaît qu'un seul personnage déposé, le patriarche élu d'Antioche, Sotérichos Panteugénos ... ».

(1) Cf. GOUILLARD, p. 213s. È anche possibile, naturalmente, che il testo dei verbali sia a noi pervenuto incompleto.

(2) P. 130 : *τὸν δέ μοι πρὸ μικροῦ παρ' ὑμῶν ἐγχειρισθέντα λόγον ἐπελθὼν εὗρον, ὡς τί μὲν αὐτοῦ παρεγγέγραπται, τί δὲ παραλέλειπται* ... È per questo motivo che Soterico si appella a un nuovo sinodo, e alla presenza dell'imperatore : ... *ἐνώπιον τοῦ θεοστεφοῦς βασιλέως ἐπιβοῶμαι γίνεσθαί τε καὶ δοκιμάζεσθαι ... γενέσθω συνέδριον* ...

la cosa), al secondo Eustazio e Michele : il testo del titolo li accomuna tutti e quattro senza distinzione nella condanna susseguita al secondo sinodo, ma la condanna è riferita propriamente alle loro proposizioni e non esclude necessariamente l'assenza fisica dell'uno o l'altro degl'interessati (3).

— Dai verbali appare indiscutibilmente che Soterico fu condannato nonostante che si fosse sottomesso ; nessuna meraviglia che lo stesso sia accaduto al Basilace, anche se gli atti sinodali non sono espliciti al riguardo.

Per concludere, si dirà che non vi è motivo sufficiente per ritenere non autentiche le testimonianze degli storici e del *Synodikon* (**1039 Grumel). Se esse non s'accordano con i verbali è perché questi o furon — volutamente o no — parziali e incompleti o sono pervenuti a noi in una tradizione manoscritta imperfetta.

Il Basilace fu dunque colpito d'anatema. Questo gli comportò la perdita del posto e l'esilio, attestati entrambi in maniera sensibile e amara dalle lettere (4) e da coperte allusioni in altri scritti (5).

Napoli. Antonio GARZYA.

(3) È tuttavia difficile credere che assenze eventuali non sarebbero state messe a verbale : di quella di Soterico, p.es., il 1157.V. 13 si parla espressamente e a lungo. Un'ipotesi può esser la seguente : il Basilace e Michele di Tessalonica furon presenti entrambi ai due sinodi ; poiché la posizione di entrambi nella controversia era la piú vicina e solidale, prese la parola solo uno ogni volta, a nome anche dell'altro : Michele nel 1156 Niceforo nel 1157. Questo può esser confermato dal fatto che Michele, nella sua professione *περὶ τὴν τελευτήν* riportata dall'Allacci, e Niceforo, nella dichiarazione verbalizzata il 12 maggio (v.n. 6), si attribuiscono e n t r a m b i , vagamente il primo (cf. L. ALLATIUS, *De Ecclesiae Occidentalis atque Orientalis perpetua consensione libri tres*, Colonia, 1648, col. 691 ; il GRUMEL, p. 106, è piú reciso, ma egli sembra fraintendere il valore che nel contesto ha l'espressione *ἐξ αὐτῆς ἀρχῆς*) fermamente il secondo, la prima scintilla della disputa, perseverando nella stessa solidarietà.

(4) *BZ*, LVI (1963), pp. 228-233.

(5) Cf. *EEBΣ*, XXXVI (1968), p. 83en n. 2s. ; v. anche *Jahrb.*, cit., p. 66s. e n. 41.

CONTRIBUTION À LA PROSOPOGRAPHIE DE L'EMPIRE BYZANTIN

LES PATRICES

Du règne de Léon III l'Isaurien (717-741) au règne de Michel II (820-829) *

Sous le règne de Léon III l'Isaurien, on peut citer les patrices suivants :

Étienne. Au moment de l'avènement du pape Zacharie, en 741, le gouverneur impérial de Rome était le duc Étienne, titré patrice (1).

Eutychios. Exarque d'Italie, de 711 à 713, et de nouveau de 728 à 752, il succéda à l'exarque Paul, assassiné. Il se signala par sa lutte contre le pape Grégoire II (715-731) (2).

Isoes. Comte de l'Opsikion, il fut compromis dans la conspiration d'Anastase contre Léon III, provoquée, en 726, par la politique iconoclaste de l'empereur ; il fut vraisemblablement exécuté (3).

Marianos. Vers 739, Isaris, fils du calife Soliman, envahit le territoire de l'Empire et s'empara de diverses places fortes. Il fit prisonnier Eustathe, fils du patrice Marianos (4). Vers

(*) La présente étude n'a pas pour but de présenter une liste exhaustive des Patrices de cette période, mais seulement ceux qui sont le plus souvent mentionnés dans les sources.

(1) Cf. A. Lombard, *Constantin V, empereur des Romains*, Paris, 1902, p. 62.

(2) Cf. Héfélé, *Histoire des Conciles*, IV, pp. 273-274. Les exarques d'Italie et les stratèges de Sicile étaient généralement titrés patrices. (*De adm. imp.*, 118-119 B).

(3) Théoph., 615-616 B ; Nicéphore de Constantinople, 62-63.

(4) Théoph., 635 B.

740, Isaris, que Théophane appelle chef des Arabes, ordonna de massacrer tous les prisonniers chrétiens. Eustathe, fils du « respectable » (*περίβλεπτος*, *respectabilis*) patrice Marinos (Marianos), ayant refusé d'abjurer sa foi, fut martyrisé à Charan, ville de Mésopotamie. Ses reliques devinrent l'objet d'une grande vénération (1).

PAUL. En 718, Serge, stratège de Sicile, apprenant le siège de Byzance par les Arabes, voulut profiter des circonstances pour se rendre indépendant et fit proclamer empereur l'une de ses créatures, Basile, fils de Grégorios Onomagoulos. Léon III, averti, envoya contre lui son chartulaire Paul, nommé stratège de Sicile et titré patrice. Paul n'eut pas grand peine à étouffer la révolte. Basile, qui avait pris le nom de Tibère, fut décapité. Serge prit la fuite et fit peu après sa soumission (2). Le patrice Paul, stratège de Sicile, en 718, est vraisemblablement le même personnage qui fut, plus tard, exarque de Ravenne. Divers ordres furent adressés à ce dernier, vers 725, au sujet de la conduite à tenir envers le pape Grégoire II, qui retardait l'application des impôts exigés par l'Empire (3).

SERGE. Ayant échoué dans sa tentative d'indépendance, Serge finit par se soumettre. D'après Nicéphore de Constantinople, il était titré patrice (4), ce qui était, du reste, en général, le cas, mais Théophane (5) le titre seulement protospathaire.

SKHOLASTIKIOS. En 713, Anastase II charge le patrice et exarque (de Ravenne) de porter au pape Constantin Ier sa profession de foi ainsi que son approbation des décisions du VIe concile (6).

Léon III l'Isaurien était arrivé à l'Empire avec l'assistance d'ARTAVASDE, originaire d'Arménie et, alors, stratège des Arméniaques. Léon III récompensa son fidèle partisan, en lui donnant en mariage sa fille, Anna, et en le titrant

(1) THÉOPH., 637.

(2) F. DÖLGER, *Regesten*, n° 287 et 288. Cf. J. GAY, *L'Italie méridionale et l'Empire byzantin* (867/1071), Paris, 1904, p. 15.

(3) F. DÖLGER, *Regesten*, n° 282.

(4) NICÉPH. DE CP., 61.

(5) THÉOPH., 611 B.

(6) F. DÖLGER, *Regesten*, n° 273.

curopalate (1). En 741, à la mort de Léon III, il se révolta contre Constantin V et se fit proclamer empereur. Vaincu et fait prisonnier, il fut aveuglé (2). Avant d'être titré curopalate par Léon III, Artavasde était-il déjà titré patrice? Très vraisemblablement, mais les historiens n'y font pas allusion (3).

Xylinitès, Nicétas. Quelques amis de l'empereur détrôné, Anastase II, tentèrent de le ramener sur le trône. Sur l'avis de Nicétas Xylinitès, Anastase se rendit auprès du souverain de Bulgarie, pour lui demander son appui. Ayant obtenu des subsides, il leva une armée et marcha sur Byzance ; mais les habitants refusèrent de le reconnaître comme empereur. Anastase, trahi par ses soldats, fut livré avec ses partisans à Léon III. Anastase fut exécuté, ainsi que Nicétas Xylinitès ; d'autres subirent le même sort, parmi lesquels Sisinnios Rhendakios et le patrice Isoès (4). Nicéphore de Constantinople raconte un peu différemment l'événement. Parmi les principaux conjurés, il cite Nicétas Xylinitès, titré magistre, qui fut exécuté, le patrice Sisinnios Rhendakios, également exécuté, et le patrice Isoès, comte de l'Opsikion, sur le sort duquel l'historien ne donne pas de précisions. Leo Grammaticus donne à Nicétas Xylinitès le titre de patrice, et non celui de magistre (5). Xylinitès portait, très certainement, les deux titres.

D'après les *Patria* (6), Nicétas Xylinitès, magistre, construisit le couvent qui porte son nom. Il fut exécuté sur la Sphendoné, sous Léon III, pour trahison. Par contre, les historiens des XIe et XIIe siècles déclarent que, sous Basile

(1) Théoph., 607 B.

(2) Théoph., 637-638 ; Nicéph. de Cp., 66-69 ; Cedr., II, 4 et 6.

(3) Un Artavasde, hétériarque, est cité sous Michel III (842-867). (Th. Cont., 685, 838 ; Leo Gram., 252). Un acte de 1082 (Zacch. v. Ling, *Jus Graeco-Rom.*, III, 351) mentionne *Ἀρτάβασδος ὁ παναγίτης*. Un Nicéphore Artavasde, titré proèdre, est mentionné dans un acte d'Alexis I Comnène, en 1106 (F. Dölger, *Regesten*, n° 1230).

(4) Théoph., 615-616 B ; Nicéph. de Cp., 62-63.

(5) Leo Gram., 175 ; Cedr., II, 89.

(6) Th. Preger, III, 276.

Ier (867-886), ce monastère fut fondé par Nicétas Xylinitès, maître d'hôtel, ἐπὶ τῆς τραπέζης, qui, accusé de relations coupables avec l'impératrice, fut tondu moine (1). Sous Léon VI, il devint économe de la Grande Église et fut enseveli dans le monastère qu'il avait fondé (2). D'après le R. P. Janin, ce serait bien Nicétas Xylinités, qui vécut sous Basile Ier et Léon VI, qui fut le fondateur du couvent (3).

Sous le court règne de l'usurpateur Artavasde (742-743), on peut citer les patrices suivants :

Bactageios. Le patrice Bactageios avait pris parti pour Artavasde contre Constantin V. Fait prisonnier, il fut exécuté sur le Kynégion et sa tête exposée au Milion, en 743. Le corps du supplicié avait été enseveli au monastère de Chora. Plus tard, Constantin V obligea la veuve de Bactageios d'exhumer les ossements de son mari et d'aller les jeter dans la fosse commune, à Pélagion (4).

Tiridatès. Parent d'Artavasde et patrice arménien, Tiridatès prit parti pour Artavasde contre Constantin V. C'était un vaillant guerrier, qui se fit tuer au cours de la lutte entre les deux empereurs (5). Il est probable que Tiridatès avait été nommé patrice par son parent Artavasde.

Sous Constantin V (741-775), on peut citer les patrices suivants.

Adelgis. Fils de Didier et beau-frère d'Arichis, premier prince lombard de Bénévent, Adelgis s'était réfugié à Constantinople. Pendant son séjour, il dut être titré patrice, sous

(1) Théoph. Cont., 843 B.

(2) Théoph. Cont., 843 B ; Leo Gram., 257 B ; Théodose de Mélitène, 179.

(3) R. Janin, *La géographie ecclésiastique*, 1ere partie, tome III, Paris, 1953, pp. 393-394.

(4) Théoph., 647-648 B ; Leo Gram., 183 ; Cédr., II,6 ; Zonaras, III.267.

(5) Théoph., 644 B.

le nom grec de Théodote (1). C'est sous ce nom qu'il prit part, en 788, à l'expédition contre les Francs (2).

ANTHÈS. Le patrice Anthès, iconoclaste, vicaire de l'Empire, l'administra, en l'absence de Constantin V (3).

ANTIOCHOS. Dans un acte passé à Naples, en 763, il est question du seigneur Antiochos, « très excellent stratège et protostratège » (de Sicile), qui était considéré comme le véritable représentant de l'empereur, en Italie (4).

ANTOINE. Constantin V, dans sa lutte violente contre les partisans des Images, fut secondé par divers personnages officiels, parmi lesquels Théophane cite le patrice Antoine, domestique des Scholes, et le magistre Pierre, chef des tagmes (5). Ces deux personnages étaient encore en fonctions au début de la régence d'Irène (6).

ARICHIS. Premier prince lombard de Bénévent (758-787), Arichis, qui avait d'abord pris le titre de duc, négocia avec Byzance et demanda à Irène le titre de patrice, en échange de sa reconnaissance comme vassal de l'Empire. Irène fit droit à sa demande et envoya deux spathaires lui porter les insignes de son titre, mais Arichis décéda avant leur arrivée (7).

BARDANÈS. Protostrator impérial, le patrice Bardanès, père du spathaire Constantin, fut promené ignominieusement dans l'Hippodrome, aveuglé et exilé pour crime d'iconolâtrie ou pour complot (8).

(1) THÉOPH., 692 B, place en 775, au début du règne de Léon IV le Chazare (775-780), l'arrivée à Byzance du roi lombard Théodote.

(2) THÉOPH., 718 B ; éd. de Boor, Leipzig, 1883, p. 464, 4. Cf. Notes à Théophane 552 B : *Adelgis ... se contulit inde ad Constantinum Graecorum sceptra gerentem, a quo patricius praeclaro munere factus, hoc in honore suae permansit ad ultimum vitae.* Cf. J. GAY, *L'Italie méridionale et l'Empire byzantin depuis l'avènement de Basile I jusqu'à la prise de Bari par les Normands* (867-1071), Paris, 1904, 34, 36-38.

(3) A. LOMBARD, *op. cit.*, p. 90.

(4) J. GAY., *op. cit.*, 17.

(5) THÉOPH., 684 B.

(6) THÉOPH., 706 B.

(7) J. GAY, *op. cit.*, pp. 36-37.

(8) THÉOPH., 676 B.

Biséros. Au début de la lutte entre Constantin V et Artavasde, le patrice Biséros (Bèsèr), partisan de Constantin V, fut assassiné par les partisans d'Artavasde (1). Biséros semble avoir professé des opinions musulmanes (*σαρακηνόφρονα*), d'après Théophane. Un fils de Biséros, *ὁ Δαβὶδ σπαθάριος κατὰ τὸν Βησήρ*, fut exécuté, sous Constantin V, comme partisan des icônes (2).

Calliste. Homme distingué et éloquent, bien qu'ennemi des images (3), le patrice Calliste fut envoyé par Constantin V à l'abbé Etienne, pour obtenir l'adhésion de ce dernier aux doctrines iconoclastes ; n'ayant pas réussi, il produisit contre Etienne de faux témoins (4).

Himérios. Père du spathaire Christophore, le patrice Himérios fut promené ignominieusement dans l'Hippodrome, aveuglé et exilé par ordre de Constantin V, pour crime d'iconolâtrie ou, plus probablement, sous prétexte de conjuration (5).

Jean. Le silentiaire Jean fut chargé par Constantin V de diverses missions. En 752, il était chargé de remettre une *jussio* en double expédition, l'une au roi des Lombards, Aistulf, l'autre au pape Etienne II, exigeant du roi lombard la restitution à l'Empire de Ravenne, conquise, en 751, par Aistulf. Mais la *jussio* resta sans effet (6). En 753, le silentiaire Jean remettait une nouvelle *jussio imperialis* au pape Etienne II, le priant de se rendre auprès d'Aistulf et de recevoir Ravenne et les villes voisines, au nom de l'empereur (7). En 756, le silentiaire Jean, accompagné du protasékrétis Georges, se rendait auprès du roi de France, Pépin, alors à Pavie, pour lui demander d'évacuer Ravenne et les autres villes de l'exarchat. Il ne fut fait que de solennelles

(1) Nicéph. de Cp., 6 ; Théoph., 638 B, éd. de Boor, p. 414, 27-28 ; Cedr., II.4.

(2) Théoph., 676 B.

(3) *Vita Stephani*, Migne, *PG*, 100, c. 1122, cité par Lombard, *op. cit.*, 90.

(4) Héfélé, *Histoire des Conciles*, IV, 310.

(5) Théoph., 676 B.

(6) F. Dölger, *Regesten*, n° 312.

(7) F. Dölger, *Regesten*, n° 314.

promesses (1). Le *Liber Pontificalis* attribue au silentiaire Jean, le titre de patrice (2).

Léon. Vers 759, dans une bataille entre les troupes byzantines et bulgares, Théophane signale la mort du patrice Léon, stratège des Thracésiens, en même temps que celle d'un autre Léon, logothète du Drome (3).

Marie. Les ménologes grecs, au 9 août, font allusion à une *patricia*, nommée Marie, arrêtée et condamnée pour s'être opposée à l'enlèvement de la célèbre icône de la Chalcè, sous le règne de Léon III l'Isaurien (4).

Monotios ou Monutès, Théophane. A peine monté sur le trône, Constantin V avait dû quitter Constantinople pour diriger une expédition contre les Arabes. Il avait confié, en son absence, la direction du gouvernement au patrice et magistre Théophane : *Θεοφάνην τὸν πατρίκιον καὶ μάγιστρον ἐκ προσώπου ὄντα ἐν τῇ πόλει.* Artavasde s'empressa de prévenir Théophane de son avènement au trône, et Théophane, dévoué au nouvel empereur, réunit le peuple pour lui annoncer la mort prétendue de Constantin V et la proclamation d'Artavasde comme empereur. Le peuple acclama aussitôt Artavasde et couvrit d'injures le nom de Constantin V (5). Lorsque Constantin V vint assiéger Byzance, Théophane Monotios ou Monutès fut tué, dans une sortie, ordonnée par Artavasde (6). Théophane Monotios ou Monutès avait un fils, Nicéphore, alors stratège de Thrace, qui, rappelé à Byzance avec ses troupes, fut chargé de garder la ville et d'arrêter les partisans de Constantin V (7).

Pierre. Les *Patria* font allusion à Géragathè, fille du

(1) F. Dölger, *Regesten*, n° 318.

(2) Cf. Darras, *Hist. de l'Église*, t. XVII, 240.

(3) Théoph., 654 B.

(4) Migne, *PG*, CXVII, col. 199.

(5) Théoph., 639 B ; éd. de Boor, p. 415, 4-11. Cf. Nicéph. de Cp., 66-68. ; Leo Gram., 182.

(6) Théoph., 646 B.

(7) Théoph., 639 B ; Nicéph. de Cp., 68. Théophane appelle Théophane *Monutes* (Théoph., 639) et Nicéph. de Cp., *Monutios* (Nicéph. de Cp., 67).

patrice Pierre, laquelle fonda un hospice de vieillards, sous Constantin V (1).

Podopagouros, Constantin. Patrice et ancien logothète du Drome, Podopagouros fut promené ignominieusement dans l'Hippodrome et condamné à mort par Constantin V pour crime d'idolâtrie ou, plus vraisemblablement, pour conspiration. Constantin Podopagouros fut décapité au Kynègion. Le peuple, ému, s'apitoya sur son sort et manifesta ses sentiments. Constantin V, furieux, fit battre de verges l'éparque Procope, qui n'avait pas sévi contre les manifestants (2).

Sisinios ou Sisiniakos. Lors de la révolte d'Artavasde, en 741, Constantin V fut soutenu par Sisinios ou Sisiniakos, stratège des Thracésiens, et par le thème des Anatoliques, commandé par Longinus (3). Sisinios mena la lutte contre Artavasde et c'est lui qui vint mettre le siège devant Byzance (4). Après la déchéance et la condamnation d'Artavasde, Sisinios, stratège des Thracésiens et patrice, conspira contre Constantin V, qui le fit aveugler, sans tenir compte des services rendus et des liens de parenté existant entre eux (5). Il est probable que Sisinios avait été titré patrice, entre 741 et 743. Toutefois, Nicéphore de Constantinople semble dire que Sisinios était déjà patrice, lorsqu'il se rallia à Constantin V (6), et déclare que la condamnation de Sisinios fut causée par sa tentative de s'emparer du trône (7).

Le patrice Sisinios, stratège des Thracésiens, sous Constantin V, descendait-il du patrice Sisinios, stratège des Anatoliques, sous Justinien II (8)? Était-il apparenté au patrice Sisinios Rhendakios, exécuté sous Léon III (9)?

(1) *Patria*, II,240 ; Ps.-Codin., *de aedif.*, 94. Il y a, du reste, des variantes dans le texte.
(2) Théoph., 676-677 B : Nicéph. de Cp., 83.
(3) Théoph., 638 B.
(4) Théoph., 645 B.
(5) Théoph., 648-649 B.
(6) Nicéph. de Cp., 67.
(7) Nicéph. de Cp., 70.
(8) Leo Gram., 175 ; Cedr., I.789.
(9) Théoph., 615-616 ; Nicéph. de Cp., 62-63.

Nous l'ignorons. Il nous est parvenu un sceau de Sisinios, stratège des Thracésiens (1).

STRATÈGIOS. Patrice et domestique des Excubiteurs, Stratègios était frère de Constantin Podopagouros. Il fut exécuté, comme lui, pour les mêmes motifs et dans les mêmes conditions (2).

THÉOPHYLACTE. Persécuteur des iconophiles, mais sentant l'odieux de poursuites pour des raisons purement religieuses, Constantin V préférait accuser ses adversaires de crimes politiques et de conspiration. Ainsi, le patrice et stratège Théophylacte fut promené ignominieusement dans l'Hippodrome pour crime de lèse-majesté (3). Il s'agit vraisemblablement de Théophylacte d'Ikonion, stratège de Thrace, que Théophane mentionne, en ne lui donnant que le titre de protospathaire (4).

Sous le règne de Léon IV le Chazare (775-780) est mentionné le patrice TÉLÉRICHOS. Le roi de Bulgarie Télérig (772/73-777) avait été longtemps en guerre avec Byzance, sous le règne de Constantin V. Mal vu de ses sujets et de son entourage, Télérig avait eu, une première fois, l'intention de quitter son royaume et de se réfugier à Byzance, mais il n'avait pas mis ce projet à exécution (5). Alors que Constantin V préparait une expédition contre les Bulgares, Télérig mourut (6). Il est probable qu'il ne se trouvait plus en sûreté en Bulgarie, car, au début du règne de Léon IV le Chazare, il vint chercher asile à Byzance ; il se fit aussitôt baptiser et l'empereur lui servit de parrain, le titra patrice et lui fit épouser une parente de l'impératrice Irène, sa femme (7). Les chroniqueurs byzantins ont déformé le nom de Télérichos en Téléros, Tzerigos, Pellerigos, entre autres (8).

(1) G. SCHLUMBERGER, *Sigill. byz.*, 699.
(2) THÉOPH., 676-677 ; NICÉPH. DE CP., 83.
(3) NICÉPH. DE CP., 83.
(4) THÉOPH., 676 B.
(5) THÉOPH., 693 B.
(6) THÉOPH., 693 B.
(7) THÉOPH., 698 B. ; CÉDR., II,19.
(8) DU CANGE, *Famil. Byz.*, 308.

Sous les règnes de Constantin VI et Irène (780-797) et sous celui d'Irène (797-802), on peut citer les patrices suivants :

Aétios. Vers 791, l'eunuque Aétios, l'un des favoris d'Irène, était simple protospathaire. Il fut exilé, par ordre de Constantin VI, avec tous les familiers de l'impératrice (1). Il est probable qu'il fut rappelé quelques années plus tard, en même temps que les serviteurs d'Irène (2). Lorsqu'Irène régna seule, en 797, Aétios, alors titré patrice, semble avoir pris sur l'impératrice une grande influence et contrebalancé celle du patrice Staurakios. Les deux patrices eunuques, Staurakios et Aétios, se détestaient ; chacun d'eux cherchait à assurer la succession au trône à un candidat pris dans sa famille (3). En juin 800, Staurakios, après avoir tenté un coup d'État et avoir cherché à se débarrasser de son rival Aétios, mourait brusquement (4). Libre désormais d'agir, le patrice Aétios prit toutes ses mesures pour assurer le trône à son frère, Léon, auquel il confia le commandement suprême des armées. C'est Aétios qui fit rompre les pourparlers matrimoniaux entre Charlemagne et Irène (5). Il est probable qu'Aétios se rallia à Nicéphore Ier. Le patrice Aétios fut tué, en 811, dans la grande bataille qui coûta la vie à Nicéphore Ier et à un grand nombre de hauts personnages (6). D'après Zonaras (7), Aétios était à la tête des thèmes orientaux de l'Opsikion et des Anatoliques, et son frère Léon à la tête des grands thèmes occidentaux de Thrace et de Macédoine.

Arichis. Le Lombard Arichis, gendre de Didier et beau-frère d'Adelgis, sous le titre de duc, puis de prince, régna presque souverainement sur la plus grande partie de l'Italie méridionale (758-787). Menacé par les Francs, Arichis négocia

(1) Théoph., 723 B.
(2) Théoph., 730 B.
(3) Théoph., 733-734 B.
(4) Théoph., 735-736 B.
(5) Théoph., 737-738 B.
(6) Théoph., 764 B.
(7) Zonaras, III, 301 B.

avec Byzance et sollicita d'Irène le titre de patrice, ce qui impliquait la reconnaissance tacite de la suzeraineté byzantine. Irène s'empressa de faire droit à cette demande et envoya deux spathaires porter à Arichis les insignes du patriciat. Mais, avant l'arrivée des messagers impériaux, Arichis mourait à Salerne, le 26 août 787 (1). D'après la Vie de saint Philarète, Arichis aurait épousé Evanthie, sœur de l'impératrice Marie d'Amnia (2). Mais il est prouvé qu'Evanthie épousa Grimoald, fils d'Arichis (3), qui la répudia dans la suite (4).

Bardas. Au début du règne d'Irène et de Constantin VI, en 780-781, une conspiration tenta d'élever au trône l'ex-césar Nicéphore, fils de Constantin V. Parmi les conjurés figurait l'ancien stratège des Arméniaques, Bardas, qui, après avoir été, selon l'usage, fustigé et rasé, fut exilé avec ses complices (5). Il est probable que Bardas rentra en grâce, car, vers l'année 792, un patrice Bardas est tué dans une bataille que livrait Constantin VI contre les Bulgares (6). S'agit-il du même personnage? On ne saurait l'affirmer, mais la chose semble vraisemblable.

Génésios (7) prétend que l'empereur Léon V l'Arménien était fils du patrice Bardas. Du Cange (8) accepte cette version, qui, cependant, semble suspecte, car les chroniqueurs signalent l'humble origine de Léon V l'Arménien (9). D'après un chroniqueur anonyme (10), le futur empereur Léon V était fils de Bardas l'Arménien. Léon, à la suite d'un complot contre Nicéphore Ier, aurait été fustigé, tonsuré et exilé ; rappelé par Michel Ier Rhangabé, Léon fut titré patrice

(1) J. Gay, *op. cit.*, 36.
(2) M.-H. Fourmy *et* M. Leroy. *La Vie de S. Philarète, Byzantion*, IX, 1934, 143.
(3) *Ibid.* 105.107.
(4) *Ibid.* 109.
(5) Théoph., 703 B.
(6) Théoph., 725 B.
(7) Génésios, 36.
(8) Du Cange, *op. cit.*, 130.
(9) Cedr., II, 50 : *Ἄνδρες ἀφανεῖς καὶ μηδ' ἐλπεῖν ἔχοντες ἐξ οἵων ἔφυσαν προγόνων.* Cf. Théoph. Cont., 7.
(10) *Scriptor incertus de Leone Bardae filio*, 336.

et nommé stratège des Anatoliques. Le Continuateur de Théophane fait allusion à la condamnation de Léon l'Arménien, sous Nicéphore Ier, non pour complot, mais pour concussion (1). De son côté, Cédrénus (2) dit que Léon (V) l'Arménien prit part à la révolte du patrice Bardanios contre Nicéphore Ier, mais, voyant que les choses tournaient mal, il se rallia à l'empereur, qui le nomma chef des Fédérés et lui donna un palais (3).

Léon V l'Arménien était peut-être fils d'un Bardas, mais ce Bardas était-il le Bardas, condamné sous Constantin VI, ou le Patrice Bardas, tué en 792? Ces deux Bardas n'étaient-ils qu'un seul et même personnage? S'agit-il d'un autre Bardas? Ni Cédrénus, ni les Continuateurs de Théophane, ni Théophane ne donnent le nom du père de Léon V l'Arménien.

Boélas, Constantin. Le patrice Constantin Boélas est mentionné parmi les quatre patrices qui, vers 799, escortèrent le char triomphal de l'impératrice Irène (4).

Camulianos, Théodore. Le patrice Camulianos, intime de Constantin VI, prit part au complot qui devait porter au pouvoir suprême le jeune empereur, tenu en tutelle par sa mère, l'impératrice Irène, et ses ministres. Le complot ayant été découvert, le patrice Théodore Camulianos fut gardé prisonnier dans son palais (5) ou, d'après Cédrénus (6), exilé à Castoria. En 793, le patrice Théodore Camulianos est stratège des Arméniaques. Il ne semble pas avoir conquis les sympathies de ses soldats qui l'emprisonnèrent pour venger leur ancien chef, Alexis Musélès, aveuglé par ordre de Constantin VI (7). Les *Patria* (8) font allusion à un patrice Camulianos qui vivait sous le règne de Constantin V.

Constantin. Le patrice Constantin est cité par les méno-

(1) Theoph. Cont., 11.
(2) Cédr., II,50. Cf. Génésios, 9.
(3) Théoph. Cont., 9.
(4) Théoph., 735 B.
(5) Théoph., 719-720 B.
(6) Cédr., II,24.
(7) Théoph., 726 B ; Zonaras, III,294.
(8) *Patria*, II,258 ; Ps.-Codin., *De aedif.*, 109.

loges grecs, au Ier juillet Il était le père du patrice Pierre, domestique des scholes, et semble avoir été un homme savant et instruit.

CONSTANTINIAKOS. En novembre 788, Constantin VI épousait Marie d'Amnia, petite-fille de saint Philarète. Myranthie, sœur de Marie d'Amnia, épousa, peu après, le patrice Constantiniakos, un grand seigneur de la Cour, sur lequel nous n'avons, du reste, aucun renseignement (1).

DAMIANOS. En 790, Constantin VI, alors âgé de 20 ans, las de la tutelle jalouse de sa mère et de l'arrogance du tout-puissant eunuque Staurakios, tenta de reprendre le pouvoir souverain avec l'aide de ses intimes, le magistre Pierre, le patrice Théodore Camulianos et le patrice Damianos. Le complot fut découvert, et les complices du jeune prince sévèrement punis. Le patrice Damianos, fustigé et rasé, fut enfermé dans la forteresse d'Apolloniade (2).

ELPIDIUS. Le patrice Elpidius, envoyé, vers 780, en Sicile comme stratège, devint suspect, comme favorable à la cause des Césars, écartés par l'impératrice Irène. Cette dernière envoya le spathaire Théophile en Sicile pour ramener à Byzance Elpidius. Mais les Siciliens refusèrent de livrer le patrice. Irène fit alors arrêter sa femme et ses enfants, qui furent incarcérés. Le patrice Théodore fut envoyé avec une forte armée contre Elpidius, qui, battu à plusieurs reprises, s'enfuit avec son complice, Nicéphore Doukas, en Afrique, où il se fit proclamer empereur par les Arabes (3).

GANGLIANOS, Michel. Le patrice Michel Ganglianos, accompagné du prêtre Théophile, transmet à Charlemagne, à Aix-la-Chapelle, une lettre d'Irène, en 798, au sujet d'un traité de paix (4).

LÉON. Le patrice Léon, sacellaire, de Sinope, s'il ne prit pas part au complot de Nicéphore Ier, qui provoqua la chute de l'impératrice Irène, en 802, se hâta de se rallier au nouvel empereur (5).

(1) *Byzantion*, IX, 1934, *op.cit.*, pp. 105 et 143.
(2) THÉOPH., 719-720 B.
(3) THÉOPH., 703-705 B. Cf. J. GAY, *op. cit.*, p. 15.
(4) DÖLGER, *Regesten*, n° 353.
(5) THÉOPH., 739 B.

MUSÉLÈS, Alexis. Vers 790, l'impératrice Irène ayant exigé des soldats un serment de fidélité, les troupes du thème des Arméniaques refusèrent et acclamèrent Constantin VI comme seul empereur. Irène, pour les apaiser, leur envoya Alexis Musélès, drongaire de la Veille, alors simplement titré spathaire. Les troupes accueillirent favorablement l'envoyé impérial, mais persistèrent dans leur attitude. Ayant emprisonné leur propre stratège, le patrice Nicéphore, les soldats prirent pour chef Alexis Musélès. Les soldats des autres thèmes suivirent l'exemple donné et, après avoir destitué leurs stratèges, saluèrent Constantin VI seul empereur. Ce dernier se hâta de profiter des événements ; il accepta le serment du thème des Arméniaques et confirma à Alexis Musélès la qualité de stratège (1). La disgrâce d'Irène ne dura pas et, dès la fin de 791, elle était de nouveau associée à l'Empire par son fils, avec l'assentiment de l'armée. Seul, le thème des Arméniaques protesta. Peu avant, Constantin VI avait rappelé Alexis Musélès et l'avait destitué de son commandement, en lui donnant, comme compensation, le titre de patrice. Le thème des Arméniaques réclamait son stratège, Alexis Musélès ; l'empereur refusa et fit arrêter Alexis Musélès, suspect d'aspirer au trône. Fustigé et rasé, Alexis Musélès fut enfermé au Prétoire et, peu après, aveuglé, à l'instigation d'Irène et du patrice Staurakios, qui n'avaient pas pardonné à Musélès sa trahison (2). Cette exécution irrita les soldats du thème des Arméniaques, qui se soulevèrent, après avoir arrêté leur stratège, Théodore Camulianos (3).

MUSULAKIOS, Grégoire. Il est cité parmi les complices de Nicéphore Ier, lorsque celui-ci détrôna Irène (4).

NARSÈS. Le patrice Narsès, stratège d'Italie, que Constantin VII Porphyrogénète (5) fait vivre sous le règne d'Irène, n'est autre que le célèbre eunuque Narsès, général de Justi-

(1) THÉOPH., 721-723 B ; LEO GRAM., 196 ; ZONAR., III,292.
(2) THÉOPH., 724-725 B.
(3) THÉOPH., 726 B ; LEO GRAM., 198 ; ZONAR., III,293.
(4) THÉOPH., 738 B.
(5) *De adm. imp.*, 119 B.

nien Ier. L'anecdote contée par Constantin VII Porphyrogénète doit se placer sous Justin II (565-578) (1).

NICÉPHORE. Vers 790-791, le patrice Nicéphore était stratège des Arméniaques. Il était, sans doute, partisan d'Irène, car ses soldats, mutinés contre l'impératrice, l'arrêtèrent et prirent pour chef Alexis Musélès (2).

Ce Nicéphore, patrice et stratège, ne doit pas être confondu avec le futur empereur, Nicéphore Ier, qui, avant de monter sur le trône, était patrice et logothète du Génikon. Par contre, ce patrice Nicéphore est peut-être le même que le patrice Nicéphore qui, assisté du patrice Pierre, parvint à apaiser une mutinerie de l'armée contre Nicéphore Ier, au cours d'une campagne contre les Bulgares (3).

NICÉPHORE (le futur empereur). Lorsqu'en 802, Nicéphore s'empara par ruse du trône, il était titré patrice et remplissait les fonctions importantes de logothète du Génikon ; il appartenait au Sénat (4). Tous les chroniqueurs sont d'accord sur le titre et sur les fonctions de Nicéphore Ier (5). Nicéphore, d'après Glycas (6), était cruel, vénal et très avare. Il ne semble pas, cependant, avoir manqué de bravoure, car il fut blessé plusieurs fois et finalement tué dans un combat contre les Bulgares. Les chroniqueurs ne font pas allusion à la carrière de Nicéphore Ier avant son avènement. Il est probable qu'il fit sa carrière dans l'administration civile plutôt qu'aux armées.

NICÉTAS. D'après les ménologes grecs, au 6 octobre (7), Nicétas était parent de l'impératrice Irène. Homme instruit et pieux, il représenta l'impératrice au deuxième synode de Nicée, en 787. Créé patrice et nommé stratège de Sicile, il administra bien cette province. Lorsque Léon V l'Arménien

(1) *De adm. imp.*, 331 B (note de Banduri). Cf. J. GAY, *op. cit.* Paris, 1909, p. 173.
(2) THÉOPH., 722 B.
(3) THÉOPH., 754 B.
(4) GLYCAS, 530.
(5) THÉOPH., 738 B ; GLYCAS, 530 ; LEO GRAM., 200-201 ; CÉDR., II,30 ; ZONAR., III,301.
(6) GLYCAS, 530.
(7) MIGNE, *PG*, CXVII, col. 94.

monta sur le trône et proscrivit les images, Nicétas abandonna son titre et ses fonctions et embrassa la vie monastique. Banni par l'empereur, il mourut en exil. Le Continuateur de Théophane (1) écrit que Théoctista, mère de l'impératrice Théodora, femme de Théophile, habitait dans le voisinage du couvent de Gastria (2), dans un palais qu'elle avait acheté au patrice Nicétas. Ce dernier est peut-être le Nicétas des ménologes.

Paul. Vers 799, les Arabes envahirent le territoire de l'Empire et s'avançèrent jusqu'à Malagina. Le patrice Paul, comte de l'Opsikion, surpris avec son thème, subit un grave échec et perdit tout son train d'équipage (3).

Pétrone. Le patrice Pétrone, ex-consul, représenta Constantin VI et Irène au deuxième concile de Nicée, en 787 (4).

Philarète. Ce saint personnage, dont la petite fille Marie, épousa, en 788, Constantin VI, aurait été titré patrice. Mais le Ménologe de Basile, au 2 décembre, ne fait pas mention de son patriciat (5). Sa Vie a été écrite par son petit-fils Nicétas, en 822 (6). L'une des sœurs de Marie épousa un patrice (7), une autre épousa le prince lombard Arichis (III), ou, plus exactement, le fils d'Arichis, Grimoald (8). D'après la Vie de saint Philarète (9), ce personnage refusa tout honneur (*ἀξίωμα*) et n'accepta que la dignité de consul (*τὸ ὑπατίκιν*).

Picridios, Jean. Précepteur de Constantin VI, Picridios prit part à une conspiration contre Irène et, après avoir été fustigé et rasé, fut exilé en Sicile. Lorsque Constantin VI prit le pouvoir, Jean Picridios fut rappelé et chargé d'une mission de confiance (10). Théophane ne donne à Picridios

(1) Théoph. Cont., 90.
(2) Sur le couvent de Gastria, cf. R. Janin, *Constantinople byzantine*, Paris, 1964, pp. 335-354.
(3) Théoph., 734 B.
(4) C. Héfélé, *Hist. des Conciles*, IV, 349.
(5) Migne, *PG*, 117, col. 188 B.
(6) M.-H. Fourmey et M. Leroy, *l.c.*, p. 96.
(7) *Ibid.*, p. 105.
(8) *Ibid.*, p. 105.
(9) *Ibid.*, p. 151.
(10) Théoph., 720, 723 B.

que le titre de protospathaire, mais il est possible qu'il ait été élevé, dans la suite, au patriciat.

PIERRE. Nous avons peu de renseignements sur le patrice Pierre. Il prit part au complot qui porta au trône Nicéphore Ier (1). Plus tard, il accompagna l'empereur dans une campagne contre les Bulgares et réussit à apaiser, avec l'aide du patrice Nicéphore, l'armée mutinée contre le souverain (2). Le patrice Pierre exerçait vraisemblablement un commandement militaire ; il périt dans la grande défaite de 811 (3). Les ménologes grecs font mention d'un certain Pierre, qui vivait sous le règne d'Irène ; il était fils du patrice Constantin et fut lui-même titré patrice, lors de son mariage. Nicéphore Ier le nomma domestique des Scholes et l'emmena dans la campagne contre les Bulgares. Fait prisonnier, lors de la grande défaite de 811, et miraculeusement délivré, il embrassa la vie monastique, dans un couvent du mont Olympe. Il revint ensuite à Constantinople, où il bâtit une église dans le quartier dit *τὰ Εὐάνδρου*. Il finit ses jours dans une hutte (4), à Constantinople. Le patrice Pierre des ménologes est-il le même que le patrice Pierre des chroniqueurs ? C'est possible. Cependant, Théophane écrit que le patrice fut tué, en 811, ce qui ne cadre pas avec la version des ménologes.

STAURAKIOS, eunuque, était tout-puissant auprès d'Irène, *ὁ πρῶτος τοῦ παλατίου... ὃς ἅπαντα ἐδιοίκει τοῦ τὰ παλατίου* (5). En 781, Staurakios logothète du Drome, accompagné du magistre Pétros et du domestique Antonios, était envoyé en ambassade à Chrysopolis, auprès de Haroun ar Rashid pour conclure la paix avec les Arabes (6). Vers 783, Irène, ayant réussi à conclure la paix avec ces derniers, envoya

(1) THÉOPH., 738 B.
(2) THÉOPH., 754 B.
(3) THÉOPH., 764 B.
(4) R. JANIN, *La Géographie ecclésiastique*, 1re partie, t. III, Paris, 1953, p. 415.
(5) M.-H. FOURMY et M. LEROY, *op. cit.*, p. 143 ; cf. THÉOPH., 706 B ; 456, 13-14, de Boor.
(6) F. DÖLGER, *Regesten*, n° 340.

le logothète du Drome Staurakios combattre les Slaves. Il battit l'ennemi et parcourut triomphalement le Péloponnèse (1). En 784, Staurakios rentrait à Constantinople et recevait les honneurs du triomphe (2). En 786, l'impératrice Irène chargeait Staurakios d'une mission délicate (3). En 790, Staurakios dirigeait toujours en maître l'État, au grand mécontentement du jeune empereur Constantin VI, qui chercha à l'évincer et à s'emparer du pouvoir (4). Averti des menées de Constantin VI, Staurakios réussit à les déjouer et sévit contre les partisans du jeune empereur (5). Une fois sur le trône, Constantin VI exila Staurakios dans le thème des Arméniaques (6). Lorsqu'Irène régna seule, le patrice Staurakios eut à lutter contre un rival également puissant, le patrice Aétios, favori de l'impératrice. Les deux eunuques s'efforçaient de régler la question de la succession au trône en faveur d'un candidat pris dans leurs familles (7). En février 800, Staurakios, ayant acheté l'appui des soldats, voulut tenter un coup d'État ; mais Irène avait pris ses précautions (8). De son côté, Aétios multipliait ses manœuvres. Staurakios ne survécut pas à son échec. Il mourait en juin 800. Peu avant sa mort, il avait préparé un soulèvement en Cappadoce contre Aétios, qu'il avait accusé de vouloir détrôner Irène (9).

TESSARAKONTAPECHYS (long de 40 aunes) ou SARANTAPECHOS, Léon (10), était vraisemblablement d'origine juive. Un personnage de ce nom, Juif, aurait décidé le calife Yazid à détruire les images et les autres représentations dans les églises orthodoxes, à l'époque de Léon III l'Isaurien (11). En

(1) THÉOPH., 706 B ; 456,26, de Boor.
(2) THÉOPH., 707 B ; 457, 4, de Boor.
(3) THÉOPH., 715 B.
(4) THÉOPH., 719 B ; 464, 19, de Boor.
(5) THÉOPH., 719-720 B ; 415, 1, de Boor.
(6) THÉOPH., 723 B ; 466, 27, de Boor.
(7) THÉOPH., 733-734 B ; 473, 19-20 de Boor.
(8) THÉOPH., 733 B ; 473, 19, de Boor.
(9) THÉOPH., 735-736 B ; 474-475, de Boor.
(10) Les Byzantins avaient coutume de désigner les personnes par des surnoms plus ou moins justifiés.
(11) HÉFÉLÉ, *Hist. des Conciles*, IV, 258.

802, le patrice Léon Sarantapechos, questeur, était parmi les complices de Nicéphore Ier, lorsque ce dernier s'empara du trône (1).

TESSARANTAPECHOS ou SARANTAPECHOS, Constantin. En 799, l'impératrice Irène, ayant appris l'existence d'un complot qui avait pour but de faire monter sur le trône l'un des fils de Constantin V, se hâta de faire prévenir le patrice Constantin Sarantapechos par le spathaire Théophylacte. Ce dernier était le fils du patrice, en même temps que le neveu de l'impératrice. Tous les conjurés eurent les yeux crevés et le complot n'eut pas de suite (2).

Le complot semble avoir été formé en Grèce. Irène avait exilé ses beaux-frères à Athènes ; comme ils continuaient à conspirer, ils furent, à l'instigation ou non d'Irène, massacrés par les habitants (3). Il est probable que le patrice Constantin Sarantapechos était stratège de la province. Irène était originaire de Grèce et il est possible que sa famille ait été alliée à celle de Constantin Sarantapechos. D'après Théophane, ce dernier aurait été non pas le neveu, mais le beau-frère d'Irène. Irène avait des parents à Athènes, car Staurakios, fils de Nicéphore Ier, épousa l'Athénienne Théophano, proche parente de l'impératrice Irène (4). Sous le règne de Nicéphore III Botaniate (1078-1081), un Tessarantapechos prit part à la rébellion de Nicéphore Basilakès et appartenait, vraisemblablement, à la même famille (5).

THÉOCTISTE. Le patrice et questeur Théoctiste favorisa l'avènement de Nicéphore Ier (6). C'est probablement le même personnage qui fut titré plus tard magistre et qui se montra favorable à l'élévation au trône de Michel Ier Rhangabé (811-813) (7).

(1) THÉOPH., 738 B (CÉDR., II, 29) distingue Léon Tessarakontapechys, patrice, de Léon Clocas. Ce dernier n'est pas mentionné par Théophane. Léon Clocas était eunuque, hostile à Staurakios, et c'est lui qui semble avoir organisé la conspiration contre Irène.
(2) THÉOPH., 734 B.
(3) CÉDR., II, 27. Cf. LEO GRAM., 200.
(4) THÉOPH., 750 B.
(5) CÉDR., II, 739.
(6) THÉOPH., 738 B.
(7) THÉOPH., 766-767 B.

Théodore. Vers 780, Irène, impératrice régente, avait nommé le patrice Elpidius stratège de Sicile. Elpidios se révolta et Irène envoya contre lui une expédition sous les ordres du patrice Théodore, qui, bien qu'eunuque, était un chef énergique. Théodore força Elpidios à s'enfuir et à se réfugier en Afrique, où il put porter sans obstacle la pourpre et la couronne (1). En 787, le patrice Théodore, stratège de Sicile, escorté de deux spathaires, fut chargé de porter au prince de Bénévent, Arichis, les insignes du patriciat (2). En 788, Irène pour s'opposer aux progrès des Francs et pour rétablir le prestige byzantin en Lombardie, envoya une expédition sur les côtes de Calabre, sous le commandement du sacellaire Jean, logothète de l'Armée. Le patrice Théodore reçut l'ordre d'appuyer l'armée du sacellaire Jean (3). Théodote, ancien roi de Lombardie Supérieure et qui n'est autre, sous son nom byzantin, qu'Adelgis, fils de Didier, roi des Lombards, se joignit à lui. La victoire des Francs et la mort du sacellaire Jean mirent fin à la campagne (4).

Il ne faut pas confondre le patrice eunuque Théodore avec le patrice Théodore Camulianos.

Les Frères de Théodote. Lorsque Michel Ier monta sur le trône, en 811, il rappela tous ceux que Nicéphore Ier avait exilés, entre autres, les frères de Théodote, seconde femme de Constantin VI, titrés patrices (5).

Triphyllios, Nicétas. Le patrice Nicétas Triphyllios, ainsi que son frère, le patrice Sisinios Triphyllios, sont appelés, traîtres et parjures par Théophane (6). Les deux frères avaient été, en effet, comblés d'honneurs par Irène et ils figurèrent parmi les quatre patrices qui tenaient en main les quatre chevaux blancs qui traînaient, en 797, le char triomphal de l'impératrice (7). Deux ans plus tard, en 799, Nicétas Triphyllios prenait parti pour le patrice eunuque

(1) Théoph., 703-705 B.
(2) F. Dölger, *Regesten*, n° 348.
(3) Théoph., 718 B. Cf. notes sur Théophane, p. 552.
(4) Théoph., 718 B. Cf. J. Gay, *L'Italie méridionale*, 38.
(5) *Scriptor incert. de Leone Bardae filio*, 336.
(6) Théoph., 738 B.
(7) Théoph., 735 B.

Aétios contre le patrice eunuque Staurakios, lors des intrigues qui se nouèrent quand on voulut régler la succession au trône, en cas de mort d'Irène (1). En 802, Nicétas Triphyllios prit parti pour le futur Nicéphore Ier, qui chassa du trône Irène (2). Mais il paya cher sa trahison envers Irène. Devenu suspect à Nicéphore Ier, il fut empoisonné (3).

Triphyllios, Sisinios. En 797, Sisinios Triphyllios était déjà stratège de Thrace (4). Il aida Nicéphore Ier à monter sur le trône (5). Il fut tué, ainsi que l'empereur, dans la bataille, le 26 Juillet 811, où le khan bulgare, Kroum, anéantit l'armée byzantine (6).

Sous le règne de Nicéphore Ier (802-811) vécurent les patrices suivants.

Arsaver. En 808, une conspiration fut formée par un certain nombre de hauts personnages pour faire monter sur le trône le patrice et questeur Arsaver, homme pieux et instruit. La conspiration fut découverte. Arsaver fut fustigé et rasé ; il dut revêtir l'habit monastique dans un couvent de Bithynie. Ses complices furent sévèrement punis et exilés (7). Arsaver avait une fille, Théodosia, qui épousa Léon V l'Arménien (8).

Étienne. Le patrice et domestique des Scholes, Étienne, avait échappé au désastre de 811. Il se hâta de faire proclamer empereur Staurakios, fils de Nicéphore Ier, qui, lui aussi, était sorti vivant de la bataille. Mais un grand nombre de hauts personnages, parmi lesquels le magistre Théoctiste, désiraient élever au trône Michel Rhangabé, gendre de Nicéphore Ier, malgré l'opposition d'Étienne. Averti de ce qui se passait, Staurakios manda aussitôt auprès de lui Étienne, afin de s'entendre avec lui sur le moyen d'aveugler Michel Rhangabé. Mais Étienne, semble-t-il, déclina la responsa-

(1) Théoph., 735 B.
(2) Théoph., 738 B.
(3) Théoph., 743 B ; Cédr., II, 31.
(4) Théoph., 735 B.
(5) Théoph., 738 B.
(6) Théoph., 764 B.
(7) Théoph., 750 B.
(8) Genesios, 21 ; Cédr., II, 62.

bilité d'un pareil attentat. Les partisans de Michel Rhangabé l'emportèrent, du reste, finalement et proclamèrent empereur leur candidat (1).

Nicétas. Au moment de partir pour sa dernière expédition contre les Bulgares, en 810, Nicéphore Ier, ayant besoin d'argent, ordonna au patrice et logothète du Génikon, Nicétas, de lever des impôts extraordinaires sur les biens de l'Église, des monastères et des dignitaires, ce qui suscita de violentes protestations (2). Le patrice Nicétas, logothète du Génikon, ne doit pas être confondu avec le patrice Nicétas Triphyllios.

Pierre. Les ménologes grecs, au Ier juillet, font mention de Pierre, fils du patrice Constantin. Pierre fut lui-même titré patrice et nommé domestique des Scholes par Nicéphore Ier. Il prit part à la désastreuse bataille de 811. Fait prisonnier et miraculeusement sauvé, il embrassa la vie monastique (3).

Le patrice Pierre des ménologes peut-il être identifié avec le patrice Pierre, cité par Théophane (4)? C'est peu probable, car, d'après Théophane, le patrice Pierre fut tué dans la sanglante bataille de 811 contre les Bulgares.

Romanos. Le patrice Romanos, qui commandait le thème des Anatoliques dans l'expédition de 811 contre les Bulgares, périt dans le grand désastre infligé aux armées byzantines (5).

Salibaras, Théodose. Le patrice Théodose Salibaras, directeur d'une des grandes administrations publiques, *πριμισκρίνιος*, fut chargé par Nicéphore Ier de faire une enquête sur la mutinerie des troupes, lors d'une expédition contre les Bulgares (6). Lorsqu'au moment de partir en expédition contre les Bulgares, en 810, Nicéphore Ier ordonna au patrice Nicétas, logothète du Génikon, de lever une contribution extraordinaire sur les biens des églises et des dignitaires,

(1) Théoph., 766-767.
(2) F. Dölger, *Regesten*, nº 370.
(3) Migne, *PG*, CXVII, col. 518.
(4) Théoph., 738, 754, 764 B.
(5) Théoph., 764 B.
(6) Théoph., 754 B.

le patrice Théodose Salibaras, fidèle serviteur de l'empereur, le mit en garde contre le déplorable effet que causerait une pareille mesure (1). Le patrice Théodose Salibaras accompagna Nicéphore Ier aux armées et périt dans le désastre de 811 (2). Théodose Salibaras s'était montré extrêmement rigoureux envers l'impératrice Irène, pendant sa captivité (3).

Tourkos Bardanios, ou Bardanès. Lorsque Constantin VI répudia l'impératrice Marie pour épouser la dame d'honneur Théodote, les moines protestèrent contre une union qu'ils estimaient illégitime. Dans ce grave conflit, Platon, abbé de Sakkoudion, montra une telle intransigeance que l'empereur irrité le fit arrêter par le patrice Bardanios, domestique des Scholes, assisté de Jean, comte de l'Opsikion (4). Plus tard, lorsqu'Irène, après l'aveuglement de son fils, fut saluée impératrice souveraine, en 797, et parcourut triomphalement les rues de Byzance, sur un char d'or traîné par quatre chevaux blancs tenus en main par quatre patrices, le patrice Bardanios, alors stratège des Thracésiens, fut l'un de ces quatre patrices (5).

Ce patrice Bardanios semble être le même personnage que les chroniqueurs appellent Bardanios Tourkos. En effet, d'après Génésios (6), le patrice Bardanios Tourkos, stratège du thème d'Orient, était dévoré par l'envie de monter sur le trône. Accompagné de ses écuyers Léon, Michel et Thomas, il alla consulter à ce sujet un moine qui avait la réputation de connaître l'avenir. Le moine dissuada Bardanios Tourkos de mettre à exécution son projet, sous peine des pires malheurs. Il lui révéla que deux de ses écuyers ceindraient la couronne et que le troisième serait salué empereur, mais ne régnerait pas. Bardanios ne tint pas compte des avertissements du moine. Bardanios Tourkos, qui avait été stratège

(1) Théoph., 761 B ; Cédr., II, 41.
(2) Théoph., 764 B.
(3) Théoph., 764 B.
(4) Théoph., 729 B.
(5) Théoph., 735 B.
(6) Genesios, 8-10.

des Anatoliques (1), avait été nommé domestique des Scholes d'Orient (2). Grisé par cette haute situation et par sa popularité parmi ses soldats, Bardanios Tourkos se soulevait, en 803, contre Nicéphore Ier et se faisait proclamer empereur, en Bithynie (3). Mais l'insurrection fut de courte durée. Trahi par ses principaux complices, Léon (le futur Léon V), Michel (le futur Michel II le Bègue) et Thomas (le Slave), impuissant à s'emparer de Constantinople, terrifié, il abandonna la lutte et prit l'habit monastique. Il fut enfermé dans une île des Princes, à Prôtè. Malgré la sauvegarde écrite que lui avait envoyée Nicéphore Ier, il eut les yeux crevés.

Théophane raconte la révolte du patrice Bardanios Tourkos (4). Le Continuateur de Théophane rapporte en détail la sédition et ses suites (5). Léon Grammatikos ne dit que quelques mots de la révolte et du supplice du patrice Bardanios (6). Cédrénus parle longuement des prédictions faites à Bardanios et à ses trois écuyers, ainsi que de sa révolte et de son supplice. D'après Cédrénus, Bardanios comptait parmi les premiers du Sénat ; titré patrice, il exerçait les hautes fonctions de Domestique des Scholes d'Orient (7).

Sous le règne de Michel Ier Rhangabé (811-813), on peut citer les patrices suivantes :

Aplakès, Jean. Vers 813, Jean Aplakès commandait, avec Léon l'Arménien, une expédition contre les Bulgares (8). Dans la bataille qui fut livrée à ces derniers, Jean Aplakès se conduisit bravement, mais la défection de Léon l'Arménien entraîna la déroute de l'armée byzantine (9). Le Chroniqueur

(1) Théoph., 743 B ; Leo Gram., 202 ; Cédr., II, 32 ; Zonar. III, 303.
(2) Cédr., II, 49.
(3) *Ibid.*
(4) Théoph., 743-744 B.
(5) Théoph. Cont., 6-10.
(6) Leo Gram., 202-203.
(7) Cédr., II, 49-50. Sur Bardanios Tourkos, cf. G. Schlumberger, *Les îles des Princes*. Paris, 1884, 74-75.
(8) Théoph., 781 B.
(9) Cédr., II, 45.

Anonyme (1) met bien en lumière le courage d'Aplakès, qui soutint seul avec son corps d'armée le choc des ennemis et qui se fit tuer, pendant que la défection du corps des Anatoliques, commandé par Léon l'Arménien, entraînait le désastre de l'armée entière.

Bardas. Génésios (2) écrit que Léon l'Arménien était fils du patrice Bardas. Le Chroniqueur Anonyme (3) donne également un certain Bardas comme père à Léon l'Arménien. Il est difficile d'identifier ce Bardas avec Bardas qui conspira, contre Constantin VI (780-797) (4) ou avec Bardas patrice, tué vers 792 (5). Si le renseignement de Génésios est exact, le patrice Bardas, père de Léon V l'Arménien, serait un autre Bardas, titré patrice soit par Nicéphore Ier (802-811), soit par Michel Ier Rhangabé, soit, peut-être, par Léon V l'Arménien lui-même, lorsqu'il fut empereur.

Léon (le futur Léon V l'Arménien). Les chroniqueurs font allusion à l'humble origine de Léon V l'Arménien et à celle de ses deux compagnons d'armes, Michel le Bègue (le futur empereur) et Thomas (le futur prétendant) : *ἄνδρες δὲ ἀφανεῖς καὶ θητεύοντες καὶ μηδ' εἰπεῖν ἔχοντες ἐξ οἵων ἔφυσαν τῶν προγόνων* (6). Ni Cédrénus, ni le Continuateur de Théophane, ni Zonaras ne font mention du nom du père de Léon l'Arménien. Par contre, Génésios (7) dit que Léon l'Arménien était le fils du patrice Bardas. Le Chroniqueur Anonyme (8) dit également que Léon l'Arménien était fils de Bardas. Théophane cite deux Bardas : l'un, ancien stratège des Arméniaques, qui conspira, sous Constantin VI, en faveur de l'ex-César Nicéphore, et fut puni et exilé (9), l'autre, titré patrice, qui fut tué, vers 792, dans un combat contre les Bulgares (10). Théophane ne mentionne pas le

(1) *Script. incert. de Leone Bardae filio*, 337-338.
(2) Genesios, 36.
(3) *Scriptor incert. de Leone Bardae filio*, 336.
(4) Théoph., 703 B.
(5) Théoph., 725 B.
(6) Cédr., II, 50.
(7) Genesios, 36.
(8) *Script. incert. de Leone Bardae filio*, 336.
(9) Théoph., 703 B.
(10) Théoph., 725 B.

lien étroit de parenté entre l'un ou l'autre de ces deux Bardas et le futur empereur Léon V l'Arménien. Peut-être, du reste, ces deux Bardas ne sont-ils qu'un seul et même personnage. Chassé de sa patrie, dès sa jeunesse, Léon l'Arménien ne semble pas avoir gardé le souvenir de ses parents, peut-être massacrés ou disparus au cours des luttes sanglantes dont l'Arménie fut le théâtre, à cette époque (1). Recueilli par le patrice Bardanios Tourkos, domestique des Scholes d'Orient, qui le nomma son écuyer, il prit part, avec Michel (le futur empereur Michel Ier Rhangabé) et Thomas (le futur prétendant) à la révolte du patrice Bardanios Tourkos contre Nicéphore Ier. Mais, voyant que les choses tournaient mal, Léon l'Arménien et Michel abandonnèrent la cause de Bardanios Tourkos et se rallièrent à Nicéphore Ier.

Léon l'Arménien fut alors nommé chef des Fédérés. D'après le Continuateur de Théophane, Léon profita de ses fonctions pour s'enrichir et pour dissiper les fonds destinés à ses soldats. Nicéphore Ier, irrité, le fit fustiger et le chassa ignominieusement (2). Sa fortune, malgré tout, commençait. Au début du règne de Michel Ier Rhangabé, il fut nommé hypostratège des Anatoliques. Il se distingua dans la guerre contre les Arabes et, en récompense, fut nommé stratège des Anatoliques et titré patrice. Comme tel, en 813, Léon l'Arménien commanda une expédition contre les Bulgares, avec le patrice Jean Aplakès, stratège de Macédoine (3). L'armée, prise d'une soudaine panique, se débanda et Michel Ier Rhangabé, désespéré de cet échec, songea à abdiquer et offrit le trône à Léon l'Arménien. Alors qu'il n'était que simple écuyer du patrice Bardanios Tourkos, un moine lui avait prédit le trône (4). Léon l'Arménien refusa d'abord ; l'insistance de l'armée ébranla sa résolution ; finalement, il accepta la couronne (5).

(1) Théoph. Cont., 6-10 ; Cédr., II, 49-50.

(2) Théoph. Cont., 11. C'est à cette condamnation que fait allusion le Chroniqueur anonyme (*Script. incert. de Leone Bardae filio*, 336), qui prétend même que Léon l'Arménien fut tonsuré.

(3) Théoph., 781 B.

(4) Cédr., II, 49-50 ; Genesios, 10 ; Théoph. Cont., 6-10.

(5) Théoph., 783-784 B.

Cédrénus donne une autre version. Michel Rhangabé aurait hésité à accepter la couronne et aurait désigné comme plus digne de la porter le patrice Léon l'Arménien, stratège des Anatoliques (1). Dans l'expédition contre les Bulgares, Léon l'Arménien aurait eu une attitude louche et aurait favorisé la fuite de l'armée byzantine. Salué empereur par ses soldats, il feignit d'hésiter à accepter le trône, mais se laissa facilement forcer la main (2). De son côté, Génésios (3) signale aussi l'attitude suspecte de Léon l'Arménien pendant la bataille et sa défection. Toutefois, il ajoute que, d'après certains témoignages, Léon l'Arménien aurait bravement combattu, ce qui lui aurait acquis une grande considération auprès de ses troupes.

MÉLISSÈNE, Michel. Le patrice Michel Mélissène était le beau-frère de Constantin V. Il avait vraisemblablement épousé une sœur d'Eudocie, la troisième femme de l'empereur (4). Michel Mélissène avait été titré patrice, probablement avant le règne de Michel Ier Rhangabé. Il avait un fils, Théodote, titré spatharocandidat (5) ou spathaire (6). Léon V l'Arménien, désireux d'écarter le patriarche Nicéphore, le fit enlever du patriarcat, pendant la nuit, et transporter à Chrysopolis. Il déclara ensuite que, le patriarche ayant abandonné son siège, il était nécessaire de lui donner un remplaçant. L'empereur avait pensé à un certain Jean, fils de Pancrace, mais les patrices firent remarquer que ce candidat était bien jeune et de très humble naissance et qu'il convenait de choisir un patriarche âgé et de naissance illustre. Le choix de Léon V l'Arménien se porta alors sur Théodote, fils du patrice Michel Mélissène. Théodote était un homme d'instruction médiocre, de piété douteuse et de conduite peu exemplaire. Il accepta, sans difficulté, bien que marié, d'être tonsuré ; il fut, sans délai, nommé patriarche et scandalisa l'Église par sa manière de vivre (7). Il avait

(1) CÉDR., II, 43.
(2) CÉDR., II, 45-46.
(3) GÉNÉSIOS, 4.
(4) *Script. incert. de Leone Bardae filio*, 359.
(5) *Script. incert. de Leone Bardae filio*, 359.
(6) TH. CONT., 768.
(7) *Script. incert. de Leone Bardae filio*, 359-360.

pris le nom de Kassitéras, peut-être du chef de sa mère ou de sa femme : *Θεόδοτος ὁ Μελισσηνὸς ὃν καὶ Κασσιτερᾶν προσαγορεύεσθαι* (1). Le spatharocandidat Théodote était un familier de Michel Ier Rhangabé. Cela ne l'empêcha pas d'inciter Léon l'Arménien à prendre la pourpre, en lui révélant une prétendue vision à ce sujet (2). Théodote fut patriarche du Ier avril 815 — vers janvier 821 (3). Il mourut sous le règne de Théophile (4).

Sous le règne de Léon V l'Arménien (813-820), on peut citer les patrices suivants.

MANUEL. Protostrator de Michel Ier Rhangabé, Manuel resta fidèle à son souverain et s'opposa de tout son pouvoir à l'usurpation de Léon V l'Arménien. Ce dernier ne lui en garda pas rancune, car il le titra patrice et le nomma stratège des Arméniaques. Manuel garda son franc parler avec le nouvel empereur, auquel il reprocha d'avoir trahi son bienfaiteur, Michel Ier Rhangabé (5). Le protostrator Manuel était d'origine arménienne ; il soutint l'impératrice Procopia, qui préconisait la résistance contre l'usurpateur, Léon V l'Arménien (6). Manuel fut nommé, dans la suite, par Léon V l'Arménien, stratège des Anatoliques, et se distingua par ses exploits, sous Théophile (829-842) (7). Devenu suspect à Théophile, il s'enfuit, mais, peu après, il fut rappelé, titré magistre et nommé domestique des Scholes (8). Manuel, magistre, fut, avec Théoctiste, tuteur de Michel III (9). Théoctiste le força à se retirer de la vie publique (10). Plus tard, en 838 (11), à la suite de blessures reçues en combattant contre

(1) CÉDR., II, 57.
(2) GÉNÉSIOS, 11 ; CÉDR., II, 50-51.
(3) V. GRUMEL, *Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople*, vol. I, fasc. II, 40-41.
(4) CÉDR., II, 128.
(5) THÉOPH. CONT., 24.
(6) *Ibid.*, 18.
(7) *Ibid*, 110, 117 et *passim.*
(8) *Ibid.*, 118-120.
(9) *Ibid.*, 148.
(10) *Ibid.*, 168.
(11) *Ibid.*, 803.

les Arabes, il mourut dans son palais, situé près de la citerne d'Aspar (1). Son palais fut, d'après ses volontés, transformé en couvent, et il y fut enseveli (2).

MICHEL LE BÈGUE (le futur empereur Michel II). Michel, dit le Bègue, avait été le compagnon d'armes de Léon l'Arménien, dans sa jeunesse. Il était originaire d'Amorion et écuyer du patrice Bardanios Tourkos, domestique des Scholes d'Orient. Malgré sa très humble origine, un moine lui avait prédit l'Empire ; il ne devait pas l'oublier. Lorsque le patrice Bardanios Tourkos se révolta contre Nicéphore Ier, Michel et Léon l'Arménien, voyant que les choses tournaient mal, se rallièrent à l'empereur. En récompense, Michel le Bègue fut nommé comte de la Tente (3). Michel, en plus, reçut en dotation le Palais du Carien (4).

Pendant le règne de Nicéphore Ier, Michel ne semble pas avoir joué un rôle important ; par contre, il ne paraît pas avoir été englobé dans la disgrâce de Léon l'Arménien. Lorsque Michel Rhangabé, devenu empereur, rappela Léon l'Arménien et le nomma stratège des Anatoliques et patrice, Léon l'Arménien, dans sa haute fortune, se souvint de son ancien compagnon d'armes, Michel le Bègue, lequel n'avait pas avancé dans la carrière des honneurs et se trouvait encore, comme auparavant, comte de la Tente. Léon l'Arménien attacha Michel le Bégue à sa personne et en fit le confident intime de ses projets et de ses espérances et l'agent actif de ses menées ambitieuses (5).

Dès lors, Michel le Bègue suivit la fortune de Léon l'Arménien. Il prit part à la désastreuse expédition contre les Bulgares, où il commandait un corps d'armée ; sans doute fit-il défection sur le champ de bataille, à l'exemple de Léon. C'est très certainement à son instigation que les soldats, mutinés contre Michel Ier Rhangabé, acclamèrent empereur Léon l'Arménien. Comme ce dernier feignait de refuser le trône, Michel le Bègue tira son épée et ordonna à ses soldats

(1) R. JANIN, *Constantinople byzantine*, Paris, 1950, pp. 197 et 356.

(2) GÉNÉSIOS, 86. Cf. R. JANIN, *op. cit.*, p. 316.

(3) CÉDR., II, 49-50 ; THÉOPH. CONT., 6-10 ; GÉNÉSIOS, 8-10.

(4) THÉOPH. CONT., 9 ; cf. R. JANIN, *op. cit.*, pp. 341-342.

(5) THÉOPH. CONT., 12.

d'en faire autant, menaçant Léon l'Arménien de le tuer, s'il n'acceptait pas l'Empire. La scène avait dû être réglée d'avance entre les deux amis (1).

Léon l'Arménien, proclamé empereur, fit son entrée solennelle à Byzance et au Palais Sacré, suivi par Michel le Bègue, qui commandait l'escorte d'honneur. Divers menus incidents marquèrent cette journée et attirèrent l'attention sur Michel le Bègue (2). Le premier acte de Léon V l'Arménien sur le trône fut de titrer patrice son fidèle lieutenant, Michel le Bègue, et de le nommer comte des Excubiteurs ; Léon V l'Arménien daigna même être parrain du fils de Michel le Bègue (3). Celui-ci profita de sa haute situation pour se frayer un chemin vers le trône. Condamné à mort par l'empereur, il évita le châtiment suprême en faisant assassiner Léon V l'Arménien, à qui il succéda.

C'est à tort que Stückelberg (4) distingue Michel le Bègue de Michel d'Amorion ; il s'agit du même personnage : *Μιχαὴλ τὸν ἐξ Ἀμορίου τὸν τραυλόν* (5).

Thomas. Désireux de se débarrasser du patriarche Nicéphore, Léon V l'Arménien avait ameuté contre lui la populace qui menaçait le patriarcat. Sous prétexte de maintenir l'ordre, l'empereur avait confié la surveillance de Sainte-Sophie et du patriarcat à un certain Thomas qui, du dishypatat, s'était élevé au patriciat. Ce patrice Thomas déclara à l'empereur que s'il désirait faire enlever le patriarche, la chose était facile et que quelques hommes suffiraient à cette besogne. Thomas tint parole (6).

Ce personnage peut-il être identifié avec le futur prétendant au trône Thomas, ancien compagnon d'armes de Léon V l'Arménien, nommé par l'empereur tourmarque des Fédérés (7) ? Rien ne permet de l'affirmer. Le titre de dishypate,

(1) Théoph. Cont., 17 ; Cédr., II, 45-46.
(3) Cédr., II, 48.
(3) Cédr., II, 53 ; Génésios, 12 ; Théoph. Cont., 23, 610 ; Zonar., III, 321.
(4) Stückelberg, *Der Konstantinische oder Kaiserliche Patriciat.*
(5) Cédr., II, 49.
(6) *Script. incert. de Leone Bardae filio*, 358.
(7) Cédr., II, 52 ; Génésios, 12 ; Théoph. Cont., 24.

rarement mentionné par les chroniqueurs, convient mal à un chef militaire, comme Thomas. Il nous est parvenu un sceau de Thomas, patrice et comte de l'Opsikion, qui est, peut-être, le sceau du prétendant Thomas, rival de Michel le Bègue (1).

Sous le règne de Michel II le Bègue (820-829), on peut mentionner les patrices suivants.

Babutzikios, Théodose. Vers la fin de son règne, avant le 20 janvier 842, l'empereur Théophile envoya le patrice Théodose Babutzikios en ambassade auprès du roi de France, Lothaire, à Trèves. L'empereur sollicitait l'appui des armées du roi contre les Arabes et offrait de fiancer sa fille avec le fils du roi de France, Louis. Mais, Théodose Babutzikios mourut au cours du voyage (2). Il est probable que Théodose Babutzikios avait été titré patrice plutôt par Théophile que par Michel le Bègue. Théodose Babutzikios était allié à Théophile (3). Un Constantin Babutzikios avait épousé Sophie, sœur de l'impératrice Théodora (4). Un Théophile Babutzikios commandait un corps d'armée, sous Théophile, dans une campagne contre les Arabes (5).

Barsakios. Le patrice Barsakios était fils du magistre Christophore, qui se distingua dans la répression de la révolte de Thomas contre Michel II le Bègue (6).

Catacylas. Parent de l'empereur Michel II le Bègue, le patrice Catacylas se distingua, lors de la révolte de Thomas (7). Catacylas était stratège de l'Opsikion (8). En récompense de leur fidélité, Catacylas et Olbianos, stratège des Arméniaques, reçurent une exemption d'impôts (9). Un Léon Catacylas, titré magistre, est mentionné par Constantin VII

(1) G. Schlumberger, *Sigill. byz.*, p. 249.
(2) F. Dölger, *Regesten*, n° 443.
(3) Génésios, 71.
(4) Théoph. Cont., 175.
(5) Cédr., II, 132.
(6) Génésios, 35.
(7) *Ibid.*, 35.
(8) *Ibid.*, 33 ; Théoph. Cont., 53.
(9) F. Dölger, *Regesten*, n° 404.

Porphyrogénète (1). Ce personnage vivait sous Léon VI ; sur l'ordre de l'empereur, il avait écrit un ouvrage sur l'art de la guerre ; plus tard, il prit la robe monastique et se retira au monastère de Sigrianes.

HEXABOULIOS, Jean. Après une longue lutte, la révolte de Thomas fut écrasée. Assiégé dans Arcadiopolis, où il s'était réfugié, l'usurpateur fut livré par les habitants à l'empereur et supplicié. Michel II le Bègue voulait le forcer à révéler les noms de ses complices, mais le patrice Jean Hexaboulios s'y opposa, de crainte que l'on jetât la suspicion sur les amis mêmes de l'empereur (2). Personnage important, Hexaboulios était comte des Murs, sous Michel Ier Rhangabé. Il semble avoir percé à jour les intrigues de Léon l'Arménien, après le désastre des armées byzantines, et avoir mis en garde l'empereur contre le danger que représentait un général ambitieux (3). Léon l'Arménien ne tint pas rigueur à Héxaboulios de son attitude. C'est à lui qu'il s'adressa pour surveiller Michel le Bègue, suspect d'aspirer au trône. Hexaboulios s'acquitta de sa mission et tint l'empereur au courant des agissements de Michel (4). A la fin du règne de Léon V l'Arménien, Jean Hexaboulios était logothète du drome. Après l'assassinat de Léon V l'Arménien, par les complices de Michel le Bègue, il fit remettre aux meurtiers la clé grâce à laquelle ils purent délivrer Michel de ses chaînes (5). C'est, sans doute, à ce service qu'il dut de rester en faveur et peut-être d'être titré patrice.

NASAR. Le patrice Nasar était fils, comme Barsakios, de Christophore, magistre qui s'était distingué lors de la révolte de Thomas contre Michel le Bègue (6).

THÉOCTISTE. Théoctiste était un serviteur dévoué de Michel le Bègue, avant son élévation au trône. Alors que Michel le Bègue emprisonné attendait le moment de son supplice, Théoctiste parvint à le voir et à s'entretenir avec

(1) *Cer. App.*, 456.
(2) GÉNÉSIOS, 44. Cf. CÉDR., II, 89 ; ZONAR, III, 346.
(3) GÉNÉSIOS, 5.
(4) *Ibid.*, 20.
(5) *Ibid.*, 30.
(6) *Ibid.*, 35.

lui sur ce qu'il fallait faire. Théoctiste prévint les complices de Michel d'agir sans délai, sous peine d'être dénoncés. Devenu empereur, Michel II le Bègue récompensa Théoctiste, en le titrant patrice et en le nommant Préfet du Caniclée (1). Théoctiste resta en faveur sous le règne de Théophile et fut désigné par cet empereur comme tuteur du jeune empereur Michel III, en même temps que le vaillant Manuel, titré magistre (2). A la fin du règne de Théophile, Théoctiste était, semble-t-il, logothète du drome (3).

Pendant la régence de Théodora, le patrice Théoctiste, préfet du Caniclée et logothète du drome, gouverna en réalité l'État comme premier ministre, *παραδυναστεύων* (4). Tout puissant à la Cour, Théoctiste supportait mal le contrôle du magistre Manuel, tuteur du jeune Michel III, et s'efforçait de le perdre par des accusations mensongères. Manuel céda la place et quitta le Grand Palais. Une révolution de Palais termina la carrière de Théoctiste, qui fut assassiné dans les Skyla, à l'instigation de Bardas, oncle de Michel III. On avait fait courir le bruit que Théoctiste devait épouser l'impératrice Théodora ou l'une des filles de l'impératrice et s'emparer du trône. Le désespoir de l'impératrice, en apprenant la mort de son premier ministre, prouve que ces rumeurs n'étaient pas sans fondements (5).

D'après le Continuateur de Théophane (6), Théoctiste, préfet du Caniclée, logothète du drome et tuteur de Michel III, aurait été eunuque ; ce qui n'empêche pas le même chroniqueur de parler des bruits qui circulaient au sujet du mariage de Théoctiste avec l'impératrice ou avec l'une de ses filles (7). Le Continuateur de Théophane (8) prétend que Théodora envoya, à deux reprises, Théoctiste en expédition contre la Crète. Théoctiste se fit, d'ailleurs, battre. Théoctiste s'était fait construire une demeure avec bains et jardin au Grand

(1) *Ibid.*, 23, 24 ; THÉOPH. CONT., 38.
(2) *Ibid.*, 77 ; cf. THÉOPH. CONT., 148.
(3) CÉDR., II, 129.
(4) ZONAR., III, 381. Cf. GÉNÉSIOS, 83 ; CÉDR., II, 139.
(5) GÉNÉSIOS, 86-90 ; cf. CÉDR., II, 157-158 ; THÉOPH. CONT., 657.
(6) THÉOPH. CONT., 148.
(7) *Ibid.*, 169.
(8) *Ibid.*, (SYMÉON MAGISTER), 654.

Palais, près de l'Abside (1). Il avait aussi un palais dans la ville même de Constantinople, qui fut transformé en couvent, sous le nom de *τὰ κανικλείου* (2).

Les *Patria* (3) attribuent à Théoctiste le titre de magistre, à tort, très vraisemblablement. Les rédacteurs des *Patria* semblent avoir confondu Théoctiste, ministre de Théodora, avec Théoctiste, qui vécut sous Nicéphore Ier et sous Michel Ier Rhangabé. D'autre part, il est très probable que Théoctiste, patrice, *ἐπὶ τοῦ κανικλείου*, logothète du drome, ne puisse être identifié avec Théoctiste, protospathaire et stratège du Péloponnèse, sous Théophile et Michel III (4).

THÉODORE. Le patrice Théodore était vraisemblablement d'origine bulgare (5).

Paris. R. GUILLAND.

(1) *Ibid.*, 815-816.

(2) Sur le monastère *τοῦ κανικλείου*, cf. R. JANIN, *La Géographie ecclésiastique*, III. *Les Églises et les Monastères* (de Constantinople), Paris, 1953, 286-287.

(3) PREGER., *Script. orig. CP.*, II, 248.

(4) *De adm. imp.*, 221 B.

(5) PARGOIRE, *L'Église byz. de 527 à 847*, Paris, 1923, p. 281, d'après Théodore Studite.

INDEX (*)

I. — NOMS DE PERSONNES

Adelgis (Théodote), beau-frère d'Arichis (VIIIe s.) : patrice 320, *patricius* 321, n. 2.
Aétios, eunuque (VIIIe s.) : patrice 326.333.336 ; protospathaire, stratège des thèmes orientaux de l'Opsikion et des Anatoliques : 326.
Aétios, Léon (VIIIe s.) : commandant suprême des Armées, stratège des thèmes occidentaux de Thrace et de Macédoine 326.
Anthès (VIIIe s.) : patrice, vicaire de l'Empire : 321.
Antiochos (VIIIe s.) : patrice, protostratège (de Sicile), stratège : 321.
Antoine (VIIIe s.) : domestique des Scholes, patrice 321.
Antonios (VIIIe s.) : domestique 333.
Aplakès, Jean (IXe s.) : patrice 340.341 ; stratège de Macédoine 342.
Arichis, prince lombard (VIIIe s.) : duc, patrice 321.326.
Arsaver (IXe s.), patrice, questeur 337.
Artabasde (Artavasde), Nicéphore (XIIe s.) : proèdre 319, n. 3.
Ἀρτάβασδος ὁ παναγίτης : 319, n. 3.
Artavasde (VIIIe s.) : curopalate, patrice, stratège des Arméniaques 318.
Artavasde (ss. Michel III) (IXe s.), hétériarque : 319, n. 3.

Babutzikios, Théodose (IXe s.) : commandant de corps d'armée ? patrice 347.
Bactageios (VIIIe s.), patrice 320.
Bardanès Tourkos. Cf. Bardanios (VIIIe s.).
Bardanios ou Bardanès, Tourkos (VIIIe s.) : domestique des Scholes, 339 ; domestique des Scholes d'Orient, 340.342.345 ; patrice, 321. 328. 339. 340.342. 345 ; protostratôr impérial, 321 ; sénat, (premier du), 340 ; stratège des Anatoliques, stratège du thème d'Orient, stratège des Thracésiens, 339.
Bardas (VIIIe s.), conspirateur contre Constantin VI : ex-stratège des Arméniaques, 327 ; patrice (?) 327.341.
Bardas (VIIIe s.), père de Léon V l'Arménien : patrice 327. 340.342.
Bardas (VIIIe s.) (tué vers 792) : patrice 327.340.342.
Bardas (VIIIe s.) (ss. Nicéphore I) ?, patrice 340.
Barsakios (IXe s.), patrice 347.
Bèsèr, fils de Bisèros : 322.
Bisèros (Bèsèr) (VIIIe s.), patrice 322.
Boélas, Constantin (VIIIe s.), patrice 328.

Calliste (VIIIe s.), patrice 322.
Camounianos, Théodore. Cf. Camulianos, Théodore.
Camulianos, Théodore (VIIIe s.), patrice 328.329.336 ; stratège des Arméniaques 328.330.
Catacylas (IXe s.) : magistre 347, patrice 347, stratège de l'Opsikion 347.

(*) Établi par Mme R. GUILLAND.

Christophore (VIIIe s.) : spathaire 322.
Christophore (IXe s.) : magistre 347.348.
Constantin (VIIIe s.) : spathaire 321.
Constantin (VIIIe s.) : patrice 328.333.338.
Constantiniakos (VIIIe s.) : patrice 329.

Damianos (VIIIe s.) : patrice 329.
David (VIIIe s.) : σπαθάριος 322.

Elpidios. Cf. Elpidius (VIIIe s.).
Elpidius ou Elpidios (VIIIe s.) : patrice, stratège de Sicile 329. 336.
Etienne (ss. Léon III l'Isaurien) : duc, gouverneur impérial de Rome, patrice 317.
Etienne (IXe s.) : domestique des Scholes, patrice 337.
Eutychios (ss. Léon III l'Isaurien) : exarque d'Italie, patrice 317.

Ganglianos, Michel (VIIIe s.) : patrice 329.
Georges (VIIIe s.) : protasékrètis : 322.

Hexaboulios, Jean (IXe s.) : comte des Murs, logothète du Drome, patrice 348.
Himerios (VIIIe s.) : patrice 322.

Isoès (ss. Léon III l'Isaurien) : comte de l'Opsikion, patrice 317.319.

Jean (VIIIe s.) : patrice, silentiaire 322.
Jean (VIIIe s.) : logothète de l'Armée, sacellaire 336.
Jean (VIIIe s.) : comte de l'Opsikion 339.

Léon (V) l'Arménien : chef des Fédérés 328.342 ; écuyer, hypostratège des Anatoliques 342, patrice, stratège des Anatoliques 328.342.345.
Léon (VIIIe s.) : patrice, stratège des Thracésiens 323.
Léon (VIIIe s.) : logothète du Drome 323.
Léon (VIIIe s.) : écuyer 339.
Léon (IXe s.) : patrice, sacellaire 329.
Longinus (VIIIe s.) : stratège des Anatoliques 324.

Manuel (VIIIe s.) : domestique des Scholes 344 ; magistre 344, 349 ; patrice, protostratôr, stratège des Anatoliques, stratège des Arméniaques 344.
Marianos ou Marinos (ss. Léon III l'Isaurien) : patrice 317, 318 ; περίβλεπτος, *respectabilis*, « respectable » 318.
Marie (VIIIe s.) : patricia 323.
Marinos. Cf. Marianos.
Mélissène, Michel (VIIIe s.) : patrice 343.
Michel le Bègue (Michel II) ou Michel d'Amorion (IXe s.) : 345 ; commandant de corps d'armée 345 ; comte des Excubiteurs 346 ; comte de la Tente, écuyer, patrice 345.
Michel (VIIIe s.) : écuyer 339.
Monotios ou Monutès, Théophane (VIIIe s.) : 323, n. 7 ; ἐκ προσώπου, magistros, patrice 323.
Monutès, Théophane, cf. Monotios, Théophane.
Monutios, Théophane : 323, n. 7.
Musélès, Alexis (VIIIe s.) : drongaire de la Veille 330 ; patrice 330 ; spathaire 330 ; stratège des Arméniaques 328.330.

Musulakios (VIIIe s.) : patrice 330.

Narsès, eunuque (ss. Justinien I) : général, patrice, stratège d'Italie 330.
Nasar, fils de Christophore : magistre (IX s.), patrice 348.
Nicéphore I (IXe s.) : logothète du *génikon*, patrice 331.
Nicéphore (VIIIe s.) : stratège de Thrace : 323.
Nicéphore, fils de Constantin V., ex-césar 327.341.
Nicéphore (VIIIe s.) : patrice 330. 331 ; stratège 331 ; stratège des Arméniaques 330.331.
Nicéphore (IXe s.) : patrice 331. 333.
Nicétas (VIIIe s.) : patrice 331, 332 ; stratège de Sicile 331.
Nicétas (IXe s.) : logothète du *génikon* 338, patrice 338.

Olbianos : stratège des Arméniaques 347.

Paul (VIIIe s.) : chartulaire, exarque, exarque de Ravenne, patrice, stratège de Sicile 318.
Paul (VIIIe s.), comte de l'Opsikion, patrice 332.
Pellerigos (VIIIe s.), cf. Telerichos ou Téléric ou Teleros ou Tzerigos.
Pétrone (VIIIe s.) : ex-consul, patrice 332.
Pétros (VIIIe s.) : magistre 333.
Philarète (VIIIe s.) : consul, *ὕπατος*, patrice, patriciat 332.
Picridios, Jean, précepteur de Constantin VI (VIIIe s.) : patriciat (?), protospathaire 333.
Pierre (VIIIe s.) : chef des tagmes. 321 ; magistre 321.329.
Pierre (VIIIe s.) : patrice 324.
Pierre (VIIIe-IXe s.) : commandant militaire 333, domestique des Scholes 329. 333. 338, patrice 333.338.
Pierre (VIIIe-IXe s.), patrice 333. 338.
Podopagouros, Constantin (VIIIe s.), ex-logothète du Drome, patrice 324.
Procope (VIIIe s.), éparque 324.

Romanos (IXe s.) ; patrice, stratège des Anatoliques 338.
Salibaras, Théodose (IXe s.) : patrice, *πριμισχρίνιος* 338.
Sarantapechos, Léon, cf. Tessarakontapechys, Léon (IXe s.).
Serantapechos, Constantin, cf. Tessarantapechos, Constantin (VIIIe s.).
Serge : patrice, protospathaire, stratège de Sicile 318.
Sisiniakos, cf. Sisinios (VIIIe s.).
Sisinios (ss. Justinien II) : patrice, stratège des Anatoliques 324.
Sisinios ou Sisiniakos (VIIIe s.) : patrice 324 ; stratège des Thracésiens 324.
Sisinios Rhendakos (ss. Léon III l'Isaurien) : patrice 319.325.
Sisinios Triphyllios (VIIIe s.) : patrice 337 ; stratège de Thrace 337.
Skholastikios (VIIIe s.), exarque (de Ravenne), patrice 318.
Staurakios, eunuque (VIIIe s.) : 329. 335. 337 ; logothète du Drome 333 ; patrice 326.330. 334.337 ; *πρῶτος τοῦ παλατίου* ... 334.
Stratègios (VIIIe s.) : domestique des Excubiteurs, patrice 325.
Télérichos ou Téléric, ou Téléros ou Tzérichos ou Pellerigos (VIIIe s.) : patrice 325.

Teleric, cf. Télérichos ou Téléros ou Tzerichos ou Pellerigos.
Téléros, cf. Télérichos ou Téléric ou Tzerigos ou Pellerigos.

Tessarantapechos ou Serantapechos, Constantin (VIIIe s.) : patrice 335 ; stratège de Grèce 335.
Tessarakontapechys ou Sarantapechos, Léon (IXe s.) : patrice 335. 333 n. 1 ; questeur 335.
Théoctiste (ss. Nicéphore I et Michel I Rhangabé) : magistre 335.337 ; patrice, questeur 335.
Théoctiste, eunuque (?) (IXe s.) (ss. Michel II le Bègue) : *ἐπὶ τοῦ κανικλείου* 349 ; logothète du Drome 349.350 ; magistre ? 349 ; ministre (premier) 349 ; *παραδυναστεύων* 349 ; patrice, préfet du Caniclée 349.350.
Théoctiste (IXe s.) (ss. Théophile et Michel III) : protospathaire, stratège du Péloponnèse 350.
Théodore, eunuque (VIIIe s.), patrice 329.336, stratège de Sicile 336.
Théodore (IXe s.) : patrice 350.
Théodote (VIIIe s.), beau-frère d'Arichis, cf. Adelgis (VIIIe s.).
Théodote, fils de Michel Mélissène (VIIIe s.) : spathaire, spathrocandidat 344.
Théophile (VIIIe s.) : spathaire 329.
Théophylacte (d'Ikonion) (VIIIe s.) : patrice, protospathaire, stratège, stratège de Thrace 325.
Théophylacte (VIIIe s.) : spathaire 335.
Thomas (VIIIe-IXe s.) : 342 ; écuyer 339 ; tourmarque des Fédérés 346.
Thomas (VIIIe-IXe s.) : comte de l'Opsikion (sceau) ; dishypatat, patrice (sceau) patriciat 346.
Tiridates : patrice 320.
Triphyllios, Nicétas (VIIIe s.) : patrice 336.
Tzerichos (VIIIe s.), cf. Telerichos, ou Teleriq ou Teleros ou Pellerigos.

Xylinitès, Nicétas (VIIIe s.) : économe de la Grande-Église, *ἐπὶ τῆς τραπέζης*, magistre, maître d'Hôtel, patrice 319.

N. (VIIIe s.) : patrice 333.
N.-N., frères de Théodote (IXes.) : patrices 336.

II. — FONCTIONS ET DIGNITÉS

Ἀξίωμα : 332.

César : 329.
Chartulaire : Paul (VIIIe s.) 318 (v. Noms).
Chef des Fédérés : Léon (V) l'Arménien : 328.342 (v. Noms).
Chef des tagmes : Pierre (VIIIe s.) 321, magistre 321.329.
Commandant de Corps d'Armée : Babutzikios, Théodore (IXe s.) 347, patrice 347 ; Michel le Bègue (Michel II) ou Michel d'Amorion (IXe s.) 345 (v. Noms).
Commandant militaire : Pierre (VIIIe-IXe s.) 333 (v. Noms).
Commandant suprême des Armées : Aétios, Léon (VIIIe s.) 326, stratège des thèmes occidentaux de Thrace et de Macédoine 326.
Comte des Excubiteurs : Michel le Bègue (Michel II) ou Michel d'Amorion (IXe s.) 345 (v. Noms).

Comte des Murs : Hexaboulios, Jean (IX s.) 348 (v. NOMS).
Comte de l'Opsikion : Isoès (ss. Léon III l'Isaurien) 317.319, patrice 317.319 ; Jean (VIIIe s.) 339 ; Paul (VIIIe s.) 332, patrice 332 ; Thomas (VIIIe-IXe s.) (sceau) 346 (v. NOMS).
Comte de la Tente : Michel le Bègue (Michel II) ou Michel d'Amorion (IXe s.) 345 (v. (NOMS).
Consul : Philarète (VIIIe s.) 332 (v. NOMS).
Corps des Anatoliques : 341.
Curopalate : Artavasde (VIIIe s.) 318 (v. NOMS).

Dishypatat : Thomas (VIIIe-IXe s.) 346 (v. NOMS).
Dishypate : 346.
Domestique : Antonios (VIIIe s.) 333.
Domestique des Excubiteurs : Stratègios (VIIIe s.) 325, patrice 325.
Domestique des Scholes : Antoine (VIIIe s.) 321, patrice 321 ; Bardanios ou Bardanès Tourkos (VIIIe s.) 339 (v. NOMS) ; Étienne (IXe s.) 337. patrice 337 ; Manuel (VIIIe s.) 344 (v. NOMS) ; Pierre (VIIIe-IXe s.) 329. (v. NOMS).
Domestique des Scholes d'Orient : Bardanios ou Bardanès Tourkos (VIIIe s.) (v. NOMS) 340. 342. 345.
Drongaire de la Veille : Musélès, Alexis (VIIIe s.) 328 (v. NOMS).
Duc : Arichis, prince lombard (VIIIe s.) 321, patrice 321. ; Étienne (ss. Léon III l'Isaurien) 317, gouverneur impérial de Rome, patrice 317.

Économe de la Grande-Église : Xylinitès, Nicétas (VIIIe-IXe s.) 319 (v. NOMS).

Écuyer : Léon (V) l'Arménien 342 (v. NOMS) ; Léon (VIIIe s.) 339 ; Michel le Bègue (Michel II) ou Michel d'Amorion (IXe s.) 345 (v. NOMS) ; Michel (VIIIe s.) 345 ; Thomas (VIIIe-IXe s.) 339, tourmarque des Fédérés 346.
Ἐκ προσώπου : Monotios ou Monutes, Théophane (VIIIe s.) 323 (v. NOMS).
Éparque : Procope (VIIIe s.) : 324.
Ἐπὶ τοῦ Κανικλείου : Théoctiste, eunuque (?) (ss. Michel II le Bègue (IXe s.) 350 (v. NOMS).
Ἐπὶ τῆς τραπέζης : Xylinitès, Nicétas (VIIIe-IXe s.) 319(v. NOMS).
Exarchat : 322.
Exarque : Paul (VIIIe s.) : 318 (v. NOMS).
Exarque d'Italie : 317 n. 2 ; Eutychios (ss. Léon III l'Isaurien) 317, patrice 317.
Exarque de Ravenne : Paul (VIIIe s.) 318 (v. NOMS) ; Skholastikios (VIIIe s.) 318, patrice 318.
Ex-césar : Nicéphore, fils de Constantin V, 327.341.
Ex-consul : Pétrone (VIIIe s.) 332, patrice 332.
Ex-logothète du Drome : Podopagouros, Constantin (VIIIe s.) 324, patrice 324.
Ex-stratège des Arméniaques : Bardas (VIIIe s.), conspirateur contre Constantin VI, 327, patrice ? 327.341.

Général : Narsès, eunuque (ss. Justinien I), 330, patrice, stratège d'Italie 330.
Gouverneur impérial de Rome : Etienne (ss. Léon III l'Isaurien) 317, duc, patrice 317.

Hétériarque : Artavasde (IXe s.) (ss. Michel III) 319.n. 3.

ὕπατος : Philarète (VIIIe s.) 332 (v. Noms).
Hypostratège des Anatoliques : Léon (V) l'Arménien 342 (v. (Noms).

Logothète de l'Armée : Jean (VIIIe s.) 336, sacellaire 336.
Logothète du Drome : Hexaboulios, Jean (IXe s.) 348 (v. Noms) ; Léon (VIIIe s.) 323 ; Staurakios eunuque (VIIIe s.) 334 (v. Noms) ; Théoctiste, eunuque (?) (ss. Michel II le Bègue) (IXe s.) 349.350 (v. Noms).
Logothète du *génikon* : Nicéphore I (IXe s.) 331, patrice 331 ; Nicétas (IXe s.) 338, patrice 338.

Magistros : *Catacylas* (IXe s.) 347 (v. Noms) ; *Christophore* (IXe s.) 347. 348 ; *Manuel* (VIIIe s.) 344. 349 (v. Noms) ; *Monotios* ou *Monutès*, *Théophane* (VIIIe s.) 323 (v. Noms) ; *Pétros* (VIIIe s.) 333 ; *Pierre* (VIIIe s.) 321. 329, chef des tagmes 328 ; *Théoctiste* (ss. Nicéphore I et Michel I Rhangabé) (IXe s.) 335. 337 (v. Noms) ; *Théoctiste*, eunuque (?) (ss. Michel II le Bègue ?) 350 (v. Noms) ; *Xylinitès*, *Nicétas* (VIIIe-IXe s.) 319 (v. Noms).
Maître d'Hôtel : Xylinitès, Nicétas (VIIIe-IXe s.) 319 (v. Noms).
Ministre (Premier) : Théoctiste, eunuque (?) (ss. Michel II le Bègue) (IXe s.) 349. 350. (v. Noms).

Παραδυναστεύων : Théoctiste, eunuque (?) (ss. Michel II le Bègue) (IXe s.) 349 (v. Noms).
Patrice : 328. 335. 338. 344. 317, n. 2 ; *Adelgis* (Théodote), beau-frère d'Arichis (VIIIe s.) 320, *patricius* 321 n. 2 ; *Aétios*, eunuque (VIIIe s.) 326. 333. 336 (v. Noms) ; *Anthès* (VIIIe s.) 321, vicaire de l'Empire 321 ; *Antiochos* (VIIIe s.) 321 (v. Noms) ; *Antoine* (VIIIe s.) 321, domestique des Scholes 321 ; *Aplakes*, *Jean* (IXe s.) 340. 341, stratège de Macédoine 342 ; *Arichis*, prince lombard (VIIIe s.) 321. 326, duc 321. 326 ; *Arsaver* (IXe s.) 337, questeur 337 ; *Artavasde* (VIIIe s.) 318 (v. Noms) ; *Babutzikios*, *Théodose* (IXe s.) 347, commandant de corps d'armée 347 ; *Bactageios* (VIIIe s.) 320 ; *Bardanios* ou *Bardanès*, *Tourkos* (VIIIe s.) 321. 328. 339. 340. 342.345. (v. Noms) ; *Bardas* (VIIIe s.), conspirateur contre Constantin VI (?), 327.340, ex-stratège des Arméniaques 327 ; *Bardas* (VIIIe s.), père de Léon V l'Arménien 327. 340. 342 ; *Bardas* (VIIIe s.), (tué vers 792) : 327. 340. 342 ; *Bardas* (VIIIe s.) (ss. Nicéphore I (?)340 ; *Barsakios* (IXe s.) 347 ; *Bisèros* (*Bèsèr*) (VIIIe s.) 322 ; *Boélas*, *Constantin* (VIIIe s.) 328 ; *Calliste* (VIIIe s.) 322 ; *Camulianos*, *Théodore*, (VIIIe s.) 328 ; 329. 336, stratège des Arméniaques 328. 330 ; *Catacylas* (IXe s.) 347 (v. Noms) ; *Contantin* (VIIIe s.) 328.333. 338 ; *Constantiniakos* (VIIIe s.) 329 ; *Damianos* (VIIIe s.) 329 ; *Elpidius* ou *Elpidios* (VIIIe s.) 329. 336, stratège de Sicile 329. 336 ; *Etienne* (ss. Léon III l'Isaurien) 317, gouverneur impérial de Rome, duc 317 ; *Etienne* (IXe s.) 337, domestique des

Scholes 337 ; *Eutychios* (ss. Léon III l'Isaurien) 317, exarque d'Italie 317 ; *Ganglianos, Michel* (VIIIe s.) 329 ; *Hexaboulios, Jean* (IXe s.) 348 (v. NOMS) ; *Himérios* (VIIIe s.) 322 ; *Isoès* (ss. Léon III l'Isaurien) 317.319, comte de l'Opsikion 317. 319 ; *Jean* (VIIIe s.) 322, silentiaire 322 ; *Léon (V) l'Arménien* : 328.342.345 (v. NOMS) ; *Léon* (VIIIe s.) 323, stratège des Thracésiens 323 ; *Léon* (IXe s.) 329, sacellaire 329 ; *Manuel* (VIIIe s.) 344 (v. NOMS) ; *Marianos* ou *Marinos* (ss. Léon III l'Isaurien) 317. 318 (v. NOMS) ; *Mélissène, Michel* (VIIIe s.) 343 ; *Michel le Bègue* (Michel II) ou Michel d'Amorion) ; (IXe s.) 345 (v. NOMS) ; *Monotios* ou *Monutès, Théophane* (VIIIe s.) 323 (v. NOMS) ; *Musélès, Alexis* (VIIIe s.) 330 (v. NOMS) ; *Musulakios* (VIIIe s.) 330 ; *Narsès*, eunuque (ss. Justinien I), 330, général, stratège d'Italie 330 ; *Nasar*, fils de Christophore, magistre (IXe s.) 348 ; *Nicéphore I* (IXe s.) 331, logothète du *génikon* 331 ; *Nicéphore* (VIIIe s.) 330. 331 (v. NOMS) ; *Nicéphore* (IXe s.) 331. 333 ; *Nicétas* (VIIIe s.) 331. 332, stratège de Sicile 331 ; *Nicétas* (IXe s.) 338, logothète du *génikon* 338 ; *Paul* (VIIIe s.) 318 (v. NOMS) ; *Paul* (VIIIe s.) 332, comte de l'Opsikion 332 ; *Pétrone* (VIIIe s.) 332, ex-consul 332 ; *Philarète* (VIIIe s.) 332 (v. NOMS) ; *Pierre* (VIIIe s.) 324 ; *Pierre* (VIIIe-IXe s.) 329. 333.338 (v. NOMS) ; *Pierre* (VIIIe-IXe s.) 332.338 ; *Podopagouros, Constantin* (VIIIe s.) ; ex-logothète du Drome 324 ; *Romanos* (IXe s.) 338, stratège des Anatoliques 338 ; *Salibaras, Théodose* (IXe s.) 338, *πριμισκρίνιος* 338 ; *Serge* 318, protospathaire, stratège de Sicile 318 ; *Sisinios* (ss. Justinien II) 324, stratège des Anatoliques 324 ; *Sisinios* ou *Sisiniakos* (VIIIe s.) 324, stratège des Thracésiens 324 (et sceau 5) ; *Sisinios Rhendakos* (ss. Léon III l'Isaurien) (VIIIe s.) 319. 325 ; *Sisinios Triphyllios* (VIIIe s.) 337, stratège de Thrace 337 ; *Skholastikios* (VIIIe s.), exarque (de Ravenne) 318 ; *Staurakios*, eunuque (VIIIe s.) 326. 330. 334. 337. (v. NOMS) ; *Stratègios* (VIIIe s.) 325, domestique des Excubiteurs 325 ; *Télérichos*, ou *Téléric*, ou *Téléros*, ou *Tzerigos*, ou *Pellerigos* (VIIIe s.) 325 ; *Tessarantapechos* ou *Serantapechos, Constantin* (VIIIe s.) 335, stratège de Grèce 335 ; *Tessarakontapechys* ou *Sarantapechos, Léon* (IXe s.) 335.333 n. 1, questeur 333 ; *Théoctiste* (ss. Nicéphore I et Michel I Rhangabé) (IXe s.) 335 (v. NOMS) ; *Théoctiste*, eunuque ? (IXe s.) (ss. Michel II le Bègue) 349. 350 (v. NOMS) ; *Théodore*, eunuque (VIIIe s.), 329. 336, stratège de Sicile 336 ; *Théodore* (IXe s.) 350 ; *Théophylacte* (d'Ikonion ?) (VIIIe s.) 325 (v. NOMS) ; *Thomas* 346 (et sceau 19) (v. NOMS) ; *Tiridates* : 320 ; *Triphyllios, Nicétas* (VIIIe s.), 336 ; *Xylinitès, Nicétas* (VIIIe-IXe s.) 319 (v. NOMS) ; N. (VIIIe s.) 333 ; *N.N.*, frères de Théodote (IXe s.) 336.

Patricia : Marie (VIIIe s.) 323.

Patriciat : 327. 336 ; Philarète

(VIIIe s.) 332 (v. NOMS) ; Picridios, Jean, précepteur de Constantin VI (VIIIe s.) (?) 333, protospathaire 333 ; Thomas (VIIIe-IXe s.) 346 (v. NOMS).

Πατρίκιος : Adelgis (Théodote), beau-frère d'Arichis (VIIIe s.) 321, n. 2, patrice 320 ; Monotios ou Monutes, Théophane (VIIIe s.) 323 (v. (NOMS).

Περίβλεπτος : Marianos ou Marinos (ss. Léon III l'Isaurien) 318 (v. NOMS).

Préfet du Caniclée : Théoctiste, eunuque (?) (ss. Michel II le Bègue) (IXe s.) 349.350. (v. NOMS).

Πριμισκρίνιος : Salibaras, Théodose (IXe s.) 338, patrice 338.

Proèdre : Artabasde (Artavasde), Nicéphore (XIIe s.) 319 n. 3.

Πρωτασηκρῆτις : Georges (VIIIe s.) 322.

Πρῶτος τοῦ παλατίου ... : Staurakios, eunuque (VIIIe s.) 334 (v. NOMS).

Protospathaire : *Aétios*, eunuque (VIIIe s.) 326 (v. NOMS) ; *Picridios, Jean*, précepteur de Constantin VI (VIIIe s.) 333, patriciat ? 333 ; *Serge* patrice, stratège de Sicile 318 ; *Théoctiste* (IXe s.) (ss. Théophile et Michel III) 350, stratège du Péloponnèse 350 ; *Théophylacte* (d'Ikonion ?) (VIIIe s.) 325 (v. NOMS).

Protostratège (de Sicile) : Antiochos (VIIIe s.) 321. (v. NOMS).

Protostratôr : Manuel (VIIIe s.) 344 (v. NOMS).

Protostratôr impérial : Bardanios ou Bardanes, Tourkos (VIIIe s.) 321 (v. NOMS).

Questeur : Arsaver (IXe s.) 337, patrice 337 ; Tessarakontapechys ou Sarantapechos, Léon (IXe s.) 335, patrice 335.333 n. 1 ; Théoctiste (ss. Nicéphore I et Michel I Rhangabé) (IXe s.) 335 (v. NOMS).

Respectabilis : Marianos ou Marinos (ss. Léon III l'Isaurien) 318 (v. NOMS).

Sacellaire : Jean (VIIIe s.) 336, logothète de l'Armée 336 ; Léon (IXe s.) 329, patrice 329.

Sénat : 331.

Sénat, premier du : Bardanes ou Bardanios Tourkos (VIIIe s.) 340 (v. NOMS).

Silentiaire : Jean (VIIIe s.) 322, patrice 322.

Spathaire : 321.327.336 ; Christophore (VIIIe s.) 322 ; Constantin (VIIIe s.) 321 ; Musélès, Alexis (VIIIe s.) 330 (v. NOMS) ; Théodote (VIIIe s.), fils de Michel Mélissène, 344. spatharocandidat 344 ; Théophile (VIIIe s.) 329 ; Théophylacte (VIIIe s.) 335.

Spatharios : David (VIIIe s.) 322.

Spatharocandidat : Théodote, fils de Michel Mélissène (VIIIe s.), 344, spathaire 344.

Stratège : 330 ; Antiochos (VIIIe s.) 321 (v. NOMS) ; Nicéphore (VIIIe s.) 331 (v. NOMS) ; Théophylacte (d'Ikonion ?) (VIIIe s.) 325 (v. NOMS).

Stratège des Anatoliques : Bardanios ou Bardanès Tourkos (VIIIe s.) 339 (v. NOMS) ; Léon (V) l'Arménien 328. 342. 345. (v. NOMS) ; Longinus (VIIIe s.) 324 ; Manuel (VIIIe s.) 344 (v. NOMS) ; Romanos (IXe s.) 338, patrice 383 ; Sisinios (ss. Justi-

nien II) 324, patrice 324.
Stratège des Arméniaques : Artavasde (VIIIe s.) 318 (v. NOMS) ; Camulianos, Théodore ou Camoulianos (VIIIe s.) 328. 330, patrice 328.329.336 ; Manuel (VIIIe s.) 344 (v. NOMS) ; Musélès, Alexis (VIIIe s.), 328. 330 (v. NOMS) ; Nicéphore (VIIIe s.)330.331 ; Olbianos 347.
Stratège de Grèce : Tessarantapechos ou Serantapechos, Constantin (VIIIe s.) 335, patrice 335.
Stratège d'Italie : Narsès, eunuque (ss. Justinien I) 330, général, patrice 330.
Stratège de Macédoine : Aplakes, Jean (IXe s.) 341, patrice 340. 341.
Stratège de l'Opsikion : Catacylas (IXe s.) 347 (v. NOMS).
Stratège du Péloponnèse : Théoctiste (ss. Théophile et Michel III) (IXe s.) 350 (v. NOMS).
Stratège de Sicile : 317 n. 2 ; Elpidius ou Elpidios (VIIIe s.) 329. 336, patrice 329.336 ; Nicétas (VIIIe s.) 331, patrice 331.332 ; Paul (VIIIe s.) 318 (v. NOMS) ; Serge 318 patrice, protospathaire 318 ; Théodore, eunuque (VIIIe s.) 336, patrice 329.336.
Stratège des thèmes occidentaux de Thrace et de Macédoine : Aétios, Léon (VIIIe s.) 326, commandant suprême des armées 326.
Stratège du thème d'Orient : Bardanios ou Bardanès Tourkos (VIIIe s.) 339 (v. NOMS).
Stratège des thèmes orientaux de l'Opsikion et des Anatoliques : Aétios, eunuque (VIIIe s.) 326 (v. NOMS).
Stratège de Thrace : Nicéphore (VIIIe s.) 323 ; Sisinios Triphyllios (VIIIe s.) 337, patrice 337 ; Théophylacte (d'Ikonion ?) (VIIIe s.) 325 (v. NOMS).
Stratège des Thracésiens : Bardanios ou Bardanès Tourkos (VIIIe s.) 339 (v. NOMS). ; Léon (VIIIe s.) 323, patrice 323 ; Sisinios ou Sisiniakos (VIIIe s.) 324 (et sceau 5) patrice 324.

Thèmes : 330.
Thème des Anatoliques 324.326. 345.
Thème des Arméniaques : 330.
Thème de Macédoine : 326.
Thèmes occidentaux : 326.
Thème de l'Opsikion : 326.
Thèmes orientaux : 326.
Thème de Thrace : 326.
Tourmarque des Fédérés : Thomas (VIIIe-IXe s.) 346, écuyer 334.
Vicaire de l'Empire : Anthès (VIIIe s.) 321, patrice 321.

III. — INDEX GÉOGRAPHIQUE

Afrique : 329.336.
Aix-la-Chapelle : 329.
Amorion : 345.
Anatoliques, les : 324. 326.328. 340. 341. 342. 343. 344. 345.
Apolloniade : 329.
Arabes : 318. 323. 329. 332. 333. 342. 345. 347.
Arcadiopolis : 348.
Arméniaques : 318. 328. 329. 330. 331. 334. 341. 344 .347.
Arménie : 318. 342.

Arménien : 320.
Athènes : 335.
Athénienne : 335.
Bénévent : 321. 336.

Bithynie : 337.340.
Bulgares (les) : 325.327.331.333. 337. 338. 340. 342. 345.
Bulgarie : 319.325.

Calabre : 336.
Cappadoce : 334.
Castoria : 328.
Charan : 318.
Chrysopolis : 333. 343.
Crète : 349.

France : 322. 347.
Francs (les) : 321. 326. 336.

Gastria : 332.
Grèce : 335.

Ikonion : 325.
Italie : 317.321.330.317 n. 2.
Italie méridionale : 326.

Juif : 334.

Lombard : 321.322.326.332.336.
Longobardie : 336.
Longobardie supérieure : 336.

Macédoine : 326.342.
Malagina : 332.
Mésopotamie : 318.

Naples : 321.
Nicée : 331.332.

Olympe, mont- : 333.
Opsikion : 317.319.326.339.347.
Orient : 339.340.342.345.

Pavie : 322.
Pélagion : 320.
Péloponnèse : 324.350.
Princes, île des : 340.
Prôtè : 340.

Ravenne : 318.322.
Rome : 317.

Salerne : 327.
Sicile : 317 n. 2.318.321.329.331, 332.336.
Siciliens : 329.
Sinope : 329.
Slaves : 334.

Thrace : 323. 325. 326.
Thracésiens : 323. 324. 325.
Trèves : 347.

PIRATERIE IN DER AEGAEIS ANNO 1504
BRIEF BAJEZIDS II. AN LEONARDO LOREDAN

Im Staatsarchiv zu Venedig befindet sich ein Kopialbuch (*Miscellanea atti diplomatici e privati B* 45) mit Abschriften von 100 Originalurkunden aus der Zeit von 1481 bis 1504, sämtliche die venezianisch-türkischen Beziehungen betreffend. Dieser *Liber Graecus* (1) wurde 1954 von A. Bombaci präsentiert, der zugleich eine Edition im Zusammenhang und auf Grund der Originale in der *Collezione di Documenti Turchi* des venezianischen Archivs in Aussicht stellte (2). An griechischen Briefen Bajezids II. an die Serenissima enthält der *Liber Graecus* 39 Stück, von denen 11 bereits von Miklosich-Müller publiziert wurden (3). Von den verbleibenden 28 unedierten Stücken sind 24 nur in Abschriften — eben im *Liber Graecus* — und nur 4 in Originalurkunden erhalten. Die Photokopie eines dieser Originale verdanke ich der Liebenswürdigkeit Franz Babingers, der sie mir ein Jahr vor seinem

(1) Einen Mikrofilm verdanke ich der gütigen Vermittlung meines Freundes M. Manusakas.

(2) A. Bombaci, *Il « Liber Graecus », un cartolario veneziano comprendente inediti documenti ottomani in greco* (1481-1504), in : *West-östliche Abhandlungen, Rudolf Tschudi zum 70. Geburtstag überreicht von Freunden und Schülern*, Wiesbaden, 1954, S. 288-303. Soviel ich sehe, sind die griechischen Texte bis heute nicht ediert.

(3) Miklosich-Müller, *Acta et diplomata graeca medii aevi* III, Wien, 1865 (von nun ab : MM III), S. 310-359. 3 Texte stützen sich nur auf das Kopialbuch, 8 sind nach den Originalen publiziert, die sich im 19. Jahrhundert in Wien befanden. Dazu kommen die bei Bombaci nicht aufscheinenden Urkunden MM III, 309 f., 344-350, 350 f., 353, von denen die drei letzten ebenfalls nach Originalen ediert sind. Während die drei ersten Urkunden nicht im *Liber Graecus* und deshalb auch nicht bei Bombaci stehen, wurde die Notiz über die Publikation der letzten Urkunde durch MM III, 353 bei Bombaci (Nr. 54) offenbar vergessen.

unerwarteten Tode zur Publikation übersandte. Der Brief beleuchtet die Zustände an den Küsten der Aegaeis, ein halbes Jahrhundert nach dem Untergang des byzantinischen Reiches. Ich erlaube mir, dieses Dokument dem verehrten Jubilar und hervorragenden Kenner der spätbyzantinischen und metabyzantinischen Zeit zu seinem Festtag zu widmen.

Das Original befindet sich heute im *Archivio di Stato di Venezia*, in der *Collezione di Documenti Turchi*, X 8 = *Commemoriali regesti* XIX, n. 56 (1). Um eine Vorstellung von dem Bildungsniveau des griechischen (?) Diktatgebers bzw. Schreibers zu vermitteln, sei zunächst eine « diplomatische » Abschrift des Textes mit allen mangelhaften oder fehlenden Akzenten und Spiritus gegeben, soweit sich dies dem vorliegenden Photo überhaupt entnehmen liess.

Text

Tughra

1 *Σουταν Παγϊζήτ θ(εο)υ χάρητϊ βασιλευς και αυτκρατορ αμ-*
φοτερῶν τῶν ὑπύρων ἀσίας τε || 2 *ἐβροπης καὶ των ἐξης προς*
τὸν ὑψιλότατον καὶ ἐκλαμπότατον καὶ ὑπετιμὸν δουκὶ τῆς ἐκ-
λαμπρο || 3 *τατης αὐθεντίας των βενετιων κύρο Λεοναρδον*
Λορδᾶν χαιρῆν. γἶνοσκε · || 4 *δε προ της αλης ἠχαν ἀπιστὴν*
γραφὴν εἰς τὴν βασιλίαν μου τοῦ 'Ομαρ Μπει ἠγϊεὶ ἀναφερ ||
5 *νοντας πῶς ἐστιλαν ἀνθροποὺς του εἰς τὴν πόλϊ δια δοῦλεαν*
του καὶ ἐρχομενει εις τὴν || 6 *κλισοῦραν τοῦ Πλαταμονος ἐβρε-*
θισαν φοῦστες απο τὴν Σκιαθον καὶ απεδεσαν τους κ(αὶ) ἡ ||
7 *πιραν τοὺς το ὑτιαραν καὶ ἀνεβάστουσαν ἀποσταμενα καὶ ῥου-*
χικὰ ὡς ἑκατον πενήντα || 8 *χιλιαδον ασπρὸν τιποτας τε ὁπιον*
σὰς ἠχαμεν προγράψην καὶ ἀποκρισῆν οὐδεν ἠδαμεν. αλων δε
παλὴν τῆς κύρος ἡ φουστες ἠχαν πιασην τεσαρους γϊανιτζαροὺς
τοὺς ὁ || 10 *ὁπιοὺς ἠχαν πουλίσϊ τοὺς δϊω καὶ τους αλοὺς*
δυω ἐχουν εἰς τὴν φιλακην εἰς τονισης || 11 *της κυρος καὶ ἐξοῦ*
επε ἐτούτο επιασαν καὶ δϊω γριπαριες της Σκιαθος ἡ φοῦστες
τὴν || 12 *μίαν φορτομενειν σιταρὴν καὶ τὴν αλὴν μαλην τας*
ὀπίας εδιαβασαν τας εις τονύσην της || 13 *κρἶτης καὶ ἐπούλισαν*

(1) Vgl. Bombaci, a.O., S. 291 und 298, Nr. 55.

τες με παν πραμα. Ληπὸν ἡμης τὴν αγαπι μὰς ἐβεβεόσαμεν τὴν ἐὼς απο || 14 τὸν καὶρὸν καὶ ὸραν ὸποῦ ἐγραφισαν τὰ καπιτουλα μὰς τα ὸπια ἠχαμεν στιλι με τον μισερ Ζα || 15 χαρια ἀπο ἐκηνο τον καιρων ἐστερεόθι ἡ ἀγαπι μὰς ὡσπερ δϊαλαμβανουν καὶ εἰς || 16 τα καπιτουλαν μάς. ληπὸν ἐτουτες ὅλες ὑποθεσες ἀφου ἐγυναν τα καπιτουλα μὰς κ(αὶ)εδε ἐ || 17 γυναν καὶ ἠξευρομεν το βεβεα. δϊ ἐτοτο ἀναμεσον της φιλίας καὶ ἀγαπης μὰς να γενενται || 18 τἵουτα εργατα καὶ ζιμιες δεν πρεπουν. ἐπειδὴν καὶ προ της αλης ὸπου ἐγυνεν ἡ αμαχι μὰς || 19 απο τιουτα ἐργατα ἠχεν γενει. ληπῶν καὶ τορα παλυν ἐαν τὴν φιλατετε ουτος το τελος δεν θελϊ || 20 ἠστεν καλον πῶς μαλον ὸποῦ ἐναι καὶ αρχει της φιλίας μας καὶ πρεπϊ ὸτι ὸσι πιοῦν τιουτα εργατα || 21 θελις εις τὴν θαλασαν θελης εις τὴν στερεα απο τους ἀν(θρώ-π)ους σὰς να τοὺς πεδεβεται καὶ τὴν πϊ || 22 οῦμενὴν ζιμίαν να τὴν θετετε εις τον τοπον της ῶς καθος διαλαβανοὺν κ(αὶ) τα καπιτοῦλα || 23 μάς. καὶ το ὸμιος να πιοῦμεν ἡμης απο το ἐδϊκόν μὰς μερος ὡς καθὸς το ἐπιῆσαμεν καὶ ἐσκοτοσαμεν κ(αὶ) || 24 αμφανισαμεν τοὺς κλεπτε καὶ κακοπἵους. δϊ ἐτούτο στελομεν το παρὸν σκλαβον τῆς βασιλιας μου || 25 Ἄλυν περι ἐτούτας τας ὑποθεσες καὶ ἐσόντας αὐτοῦ κατὰ τὴν αγαπὴν καὶ φιλια και ορκοὺς ὸποῦ εχομεν || 26 δια μεσου μὰς ὑτι ζιμια καὶ κακον ἐγυνεντο σαν απε καραβιν απε ρουχα απε σταμενα ἀπο ὑτιαλα || 27 ὸποῦ να επαρθισαν εις το κ(αὶ)ρὸν της αγαπης μὰς ὅλα να τα βαλεται εις τον τοπον τον καὶ τοὺς κακο || 28 πιοὺς να πεδεψεται καὶ ὑτι αρα καὶ ἀνεβρεθι με γραφυν σὰς καὶ καταστιχον να το στιλεται εἰς || 29 τὴν βασιλιαν μου με τον παρον σκλαβον μου καὶ τοὺς κλεπτες καὶ κακοπιοὺς να πεδε || 30 βεται καὶ απο τοῦ νῦν ἐτζι πιῆσεται οτϊ τὴν ἀγαπην καὶ φιλιαν μὰς να τὴν προσέχεται καὶ πλεα τιούτα || 31 κακα καὶ ζιμίες να μην γϊνονται εις το μεσον μὰς το ὸμιος καὶ ἡμης απο το αλο μερος καὶ μετα τούτο || 32 θελι αὐξανι τὴν καθεκαστην. λιπὸν μετα τοῦ παροντος μου σκλαβου να εχομεν αποκρισην || 33 σπούδεος ἐν Κοσταντηνουπόλϊ μινὶ απριλιου ζ΄

Es folgt der normalisierte Text zum Zwecke leichteren Verständnisses. (1).

1 Σουλτὰν Μπαγιαζὴτ Θεοῦ χάριτι βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ ἀμφοτέρων τῶν ἠπείρων Ἀσίας τε || 2 <καὶ> Εὐρώπης καὶ

(1) Die Indikativ-Formen nach *νὰ* wurden beibehalten.

τῶν ἑξῆς πρὸς τὸν ὑψηλότατον καὶ ἐκλαμπ<ρ>ότατον καὶ ὑπέ<ρ>τιμον δουκὶ τῆς ἐκλαμπρο || 3 τάτης αὐθεντίας τῶν Βενετιῶν κῦρ[ο] Λεονάρδον Λορδᾶν χαίρειν.

Γίνωσκε || 4 δέ· πρὸ τῆς ἄλλης εἶχαν ἀπιστὴν γραφὴν εἰς τὴν βασιλείαν μου τοῦ Ὄμαρ Μπεὶ υἱοὶ ἀναφέρ || 5 νοντας, πῶς ἔστειλαν ἀνθρώπους του εἰς τὴν πόλι<ν> διὰ δουλεάν του, καὶ ἐρχόμενοι εἰς τὴν || 6 κλεισοῦραν τοῦ Πλαταμῶνος εὑρέθησαν φοῦστες ἀπὸ τὴν Σκίαθον καὶ ἀπέδεσαν τοὺς καὶ ἤ || 7 πειραν τοὺς τὸ εἴ τι ἄρα[ν] καὶ ἀνεβαστοῦσαν ἀπὸ στάμενα καὶ ῥουχικὰ ὡς ἑκατὸν πενῆντα || 8 χιλιάδων ἄσπρ(ων). τίποτα[ς] τε, ὁποῖον σὰς εἴχαμεν προγράψει[ν], καὶ ἀπόκρισιν οὐδὲν εἴδαμεν.

9 ἄλλον δὲ πάλιν τῆς <Σ>κῦρος οἱ φοῦστες εἶχαν πιάσει[ν] τεσσάρους γιανιτζαροὺς τοὺς [ὁ] || 10 ὁποίους εἶχαν πουλήσει τοὺς δύο καὶ τοὺς ἄλλους δύο ἔχουν εἰς τὴν φυλακὴν εἰς τὸ νησὶ[ς] || 11 τῆς <Σ>κῦρος. καὶ ἐξ οὗ ἐπὶ ἐτοῦτο[ν] ἐπίασαν καὶ δύο γριπαρίες τῆς Σκίαθος οἱ φοῦστες, τὴν || 12 μίαν φορτωμένην σιτάριν καὶ τὴν ἄλλην μαλλίν, τὰς ὁποίας ἐδιάβασάν τας εἰς τὸ νησὶν τῆς || 13 Κρήτης καὶ ἐπούλησάν τες μὲ πᾶν πρᾶμα.

λοιπόν, ἡμεῖς τὴν ἀγάπη<ν> μας ἐβεβαιώσαμεν τὴν ἕως ἀπὸ || 14 τὸν καιρὸν καὶ ὥραν, ὁμοῦ ἐγράφησαν τὰ καπίτουλά μας, τὰ ὁποῖα εἴχαμεν στείλει μὲ τὸν μισὲρ Za || 15 χαρία. ἀπὸ ἐκεῖνο τὸν καιρὸν ἐστερεώθη ἡ ἀγάπη μας, ὥσπερ διαλαμβάνουν καὶ εἰς || 16 τὰ καπίτουλά[ν] μας. λοιπόν, ἐτοῦτες ὅλες ὑποθέσεις, ἀφ' οὗ ἔγιναν τὰ καπίτουλά μας, καὶ ἔδε ἔ || 17 γιναν καὶ ἠξεύρομέν το βέβαια. δι' ἐτο<ῦ>το ἀνάμεσον τῆς φιλίας καὶ ἀγάπης μας νὰ γένενται || 18 τοιοῦτα ἔργατα καὶ ζημίες δὲν πρέπουν. ἐπειδὴ[ν] καὶ πρὸ τῆς ἄλλης, ὁποῦ ἔγινεν ἡ ἀμάχη μας, || 19 ἀπὸ τοιοῦτα ἔργατα εἶχεν γένει. λοιπόν, τὸ τέλος δὲν θέλει || 20 ἦστεν καλόν, — πῶς μᾶλλον, ὁποῦ ἔναι καὶ ἀρχὴ τῆς φιλίας μας — καὶ πρέπει, ὅτι ὅσοι ποιοῦν τοιοῦτα ἔργατα || — 21 θέλης εἰς τὴν θάλασσαν, θέλης εἰς τὴν στερεὰ<ν> — ἀπὸ τοὺς ἀνθρώπους σας, νὰ τοὺς παιδεύετε καὶ τὴν ποι || 22 ουμένην ζημίαν νὰ τὴν θέτετε εἰς τὸν τόπον της, ὡς καθὼς διαλα<μ>βάνουν καὶ τὰ καπίτουλά || 23 μας, καὶ τὸ ὁμοίως νὰ ποιοῦμεν ἡμεῖς ἀπὸ τὸ ἰδικόν μας μέρος, ὡς καθὼς τὸ ἐποιήσαμεν καὶ ἐσκοτώσαμεν καὶ || 24 ἀ[μ]φανίσαμεν τοὺς κλέπτε<ς> καὶ κακοποιούς.

δι' ἐτοῦτο στέλλομεν τὸ<ν> παρὸν σκλάβον τῆς βασιλείας μου || 25 Ἄλιν περὶ ἐτούτας τὰς ὑποθέσεις καὶ ἐσόντας αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἀγάπην καὶ φιλία<ν> καὶ ὅρκους, ἀποῦ ἔχομεν ||

26 *διὰ μέσου μας, εἴ τι ζημία καὶ κακὸν ἐγίνε[ν]το — σὰν ἀπὲ καράβιν, ἀπὲ ῥοῦχα, ἀπὲ στάμενα, ἀπὸ εἴ τι ἄλλα,* || 27 *ὁποῦ νὰ ἐπάρθησαν εἰς τὸ<ν> καιρὸν τῆς ἀγάπης μας, — ὅλα νὰ τὰ βάλλετε εἰς τὸν τόπον των καὶ τοὺς κακο* || 28 *ποιοὺς νὰ παιδεύσετε, καὶ εἴ τι ἄρα καὶ ἀνευρέθη, μὲ γραφήν σας καὶ κατάστιχον νὰ τὸ στείλετε εἰς* || 29 *τὴν βασιλείαν μου μὲ τὸν παρὸν σκλάβον μου, καὶ τοὺς κλέπτες καὶ κακοποιοὺς νὰ παιδε* || 30 *ύετε. καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν ἔτζι ποιήσετε, ὅτι τὴν ἀγάπην καὶ φιλίαν μας νὰ τὴν προσέχετε, καὶ πλέα τοιοῦτα* || 31 *κακὰ καὶ ζημίες νὰ μὴ[ν] γίνωνται εἰς τὸ μέσον μας, τὸ ὁμοίως καὶ ἡμεῖς ἀπὸ τὸ ἄλλο μέρος, καὶ μετὰ τοῦτο* || 32 *θέλει αὐξάνει τὴν καθεκάστην.*

λοιπόν, μετὰ τοῦ παρόντος μου σκλάβου νὰ ἔχομεν ἀπόκρισιν || 33 *σπουδαίως.*

ἐν Κω<ν>σταντινουπόλ(ει) μηνὶ Ἀπριλίου ζ'.

Übersetzung

Sultan Bajezid, von Gottes Gnaden Kaiser und Selbstherrscher beider Kontinente, Asiens und Europas, usw. grüsst den hochmögenden, durchlauchtigen, hochgeehrten Dogen der Serenissima Venedig, Herrn Leonardo Loredan.

Nimm zur Kenntnis: vor kurzem richteten die Söhne des Omar Bey ein glaubwürdiges Schreiben an meine Majestät, in dem sie meldeten, dass sie Leute Omars in seinem Auftrag nach Istanbul schickten. Als diese zu der Klisura von Platamon kamen, stiessen sie auf (wörtlich: fanden sich) Piratenschiffe aus Skiathos; man fesselte sie, nahm ihnen alles, was sie eben hatten, und raubte ihnen an Geld und Kleidung rund 150.000 Aspra. Wir haben Euch darüber schon früher geschrieben, aber keine Antwort zu Gesicht bekommen.

Ein andermal wiederum griffen Seeräuber-Schiffe von Skyros 4 Janitscharen auf, verkauften zwei von ihnen und halten die beiden anderen auf der Insel Skyros gefangen. Und seither kaperten die Piratenschiffe aus Skiathos noch dazu zwei Kutter, den einen beladen mit Getreide, den anderen mit Wolle, die sie auf die Insel Kreta brachten und mit der gesamten Ladung verkauften.

Nun haben wir unseren guten Willen (*ἀγάπη*) bekräftigt vom Zeitpunkt und der Stunde an, wo unser Friedensvertrag

(τὰ καπίτουλά μας) geschrieben wurde, den wir mit dem Herrn Zacharias absandten. Von jenem Zeitpunkt an festigte sich unser guter Wille, wie es auch im Friedensvertrag enthalten ist.

Nun, alle diese Punkte wurden seit unserem Friedensvertrag eingehalten und wir wussten das sicher. Deshalb darf es zwischen unserer Freundschaft und unserem guten Willen keine solchen Missetaten und Schädigungen geben. Denn auch vor kurzem, als es zu unserem Streit kam, entstand er aus solchen Missetaten. Nun, auch jetzt wiederum, wenn Ihr den guten Willen (τὴν) so (wenig) bewahrt, wird das kein gutes Ende nehmen, umsomehr, wo es erst der Anfang unserer Freundschaft ist. Ihr müsst vielmehr alle Euere Leute (Untertanen), die solche Missetaten vollbringen, sei es zu Wasser, sei es zu Lande, züchtigen und den entstandenen Schaden ersetzen, wie es auch unser Vertrag beinhaltet, und dementsprechend müssen auch wir auf unserer Seite handeln, wie wir es bereits getan haben und die Diebe und Missetäter getötet und vernichtet haben.

Deswegen schicken wir den gegenwärtigen Untertanen meiner Majestät, Ali, in dieser Angelegenheit, wobei es sein Auftrag ist, dass Ihr entsprechend dem guten Willen, der Freundschaft und unseren gegenseitigen Eidschwüren bei jedem entstehenden Schaden oder Verlust, sooft von einem Schiff, von Kleidung, von Geld oder was immer sonst während der Zeit unserer Freundschaft gestohlen wurde, alles ersetzt und die Missetäter züchtigt. Alles, was sich nun (noch) finden sollte, schickt mit Euerem Schreiben und einer Liste an meine Majestät, mit Hilfe meines gegenwärtigen Untertanen und züchtigt die Diebe und Missetäter. Und von jetzt ab handelt so, dass Ihr auf unseren guten Willen und unsere Freundschaft achtgebt und mehr derartige Missetaten und Schäden zwischen uns nicht vorkommen, wie auch wir unsererseits (es halten wollen). Daraufhin wird (unsere Freundschaft) von Tag zu Tag grösser werden.

Nun erwarten wir umgehend eine Antwort über meinen gegenwärtigen Untertanen.

In Konstantinopel, am 7. April <1504>.

Sprachliches

Das Griechisch des Diktatgebers, von dem mehrere Briefe Bajezids II. stammen dürften — man vergleiche vor allem MM III, S. 338f, 344-350, 353, 354, 356 — scheint nicht in der Schule erlernt, sondern im praktischen Umgang angeeignet worden zu sein. Während sämtliche Itazismen und sonstige unorthographischen Schreibungen keiner besonderen Erwähnung bedürfen, zeigen schon so manche Unsicherheiten in der Formenlehre, dass Diktierender und/oder Schreiber sich nur auf ihr Ohr verliessen. Ich verweise auf das hypertrophe Schluss-Ny in *ἄραν* (Z. 7), *προγράψειν* (8), *πιάσειν* (9), *καπίτουλαν* (16), *ἐπειδήν* (18), *μήν* (31) und sein Pendant, das fehlende Schluss-Ny in *πόλι* (5), *ἀγάπη* (13), *στερεά* (21) *τὸ* (24), *φιλία* (25). Ähnlich steht überschüssiges Schluss-Sigma in *τίποτας* (8), *νησίς* (10) dem fehlenden in *κλέπτε* (24) gegenüber. Fehlende oder überzählige Buchstaben im Innern des Wortes können auf blosse Flüchtigkeit oder auch auf sprachliche Unkenntnis zurückgehen: *διαλαβάνουν* (22), *ἀμφανίσαμεν* (24), *ἐγίνεντο* (26).

Das wesentliche sprachliche Charakteristikum des Textes liegt allerdings im Syntaktischen. Allgemein stellen wir eine bemerkenswerte Unbeholfenheit und Schwerfälligkeit im Ausdruck fest. Unnötige Wiederholungen, zum Teil ganzer Sätze, ungewöhnliche Wortstellung und offenkundige Entgleisungen erschweren Verständnis und Übersetzung des Textes.

Im einzelnen sei bemerkt:

Z. 2 *ὑπέρτιμον δουκί*: An der Lesung besteht kein Zweifel; die Kontamination der beiden Kasus scheint dem Diktatgeber nicht aufgefallen zu sein.

Z. 3 *κῦρ*[ο]: Neben dem im Akkusativ geschriebenen Namen des Dogen passt *κῦρ* am ehesten (vgl. MM III, 312, 10; 332, 11. Zeile von unten); vielleicht war aber ein Dativ *κυρῷ* gemeint? (Vgl. MM III, 338,11; 344,7; 351,1; 353,6; 354, 2; 355, 8; 356, 10; 357, 8; 359, 11).

4 *πρὸ τῆς ἄλλης = πρὶν ἀπὸ λίγες μέρες*: E. Kriaras, *Λεξικὸ τῆς μεσαιωνικῆς ἑλληνικῆς δημώδους γραμματείας* 1100-1669, T. I. Thessalonike, 1969, s.v. *ἄλ-*

λος, Nr. 7. Vgl. ferner MM III, 356, 18; 357, 11f. 31. In weiterem Sinn gefasst unten Z. 18.
ἀπιστήν = πιστήν mit prothetischem Alpha: vgl. N. P. Andriotis, Ἐτυμολογικὸ Λεξικὸ τῆς κοινῆς νεοελληνικῆς, Thessalonike, ²1967, S. 1.

5f. καὶ ἐρχόμενοι ... εὑρέθησαν φοῦστες: Anakoluth.

6 φοῦστες = Piratenschiffe, aus dem ital. fusta. Vgl. MM III, 347, 13; 348, 18, u.ö.

7 τὸ εἴ τι ἄρα: Man könnte ergänzen ἦν, scil. αὐτοῖς: «alles, was sie (eben) hatten». Vgl. unten Z. 28 καὶ εἴ τι ἄρα καὶ ἀνευρέθη. ἀπὸ στάμενα καὶ ῥουχικά: an Geld und Kleidung; vgl. MM III, 338, 21 απο ἠκοσιπεντε χιλιαδας ασπρα «an die 25.000 Aspra».

8 τίποτας τε: Ich sehe zwei Möglichkeiten der Erklärung: a) soviel wie δὲν τίποτε = nichts. Vgl. MM III, 350, 9 τα τηποτα του = nichts von ihm, nichts aus seinem Besitz. Dann wäre das «nichts» an unserer Stelle emphatisch an die Spitze gestellt und würde das οὐδέν vorwegnehmen. Wörtlich übersetzt, müsste es etwa heissen: «Nichts, — was wir Euch schon früher geschrieben haben, und wir haben keine Antwort zu sehen bekommen».
b) τίποτα = etwas. Vgl. MM III, 353, 16 f. τὸ ἐτούτο ἐναι μεγαν τιποτας = «das ist etwas Grosses (Wichtiges)». Vgl. auch MM III, 351, 14 τα τιποτα σας και πραματα σας. Unsere Stelle: «Etwas Derartiges haben wir Euch schon früher geschrieben und keine Antwort zu sehen bekommen». Meine Übersetzung entspricht der Auffassung b).

9 ἄλλο(ν): ein andermal. Vgl. ἄλλο ἅπαξ = ἄλλη μιὰ φορά: Kriaras, Λεξικὸ I, 230, Z. 2.

11 ἐξ οὗ = seither; vgl. MM III, 353, 24; 354, 20 ἐξ οὗ = seit. γριπαρία = (Fisch)kutter; (γριπάρης = Fischer). Vgl. MM III, 338, 15.

12 μαλλί(ν) = Wolle
ἐδιάβασαν: ma. διαβάζω aus klass. διαβιβάζω: Andriotis, Ἐτυμολ. Λεξικό, s.v.
τὰς ὁποίας ἐδιάβασάν τας: pleonastische Ausdrucksweise; vgl. Z. 13 τὴν ... τὴν.

12/13 *τας ... τες* : Die volkstümliche Form *τες* hatte der Schreiber im Ohr ; das *τας* wenige Wörter zuvor schrieb er im Anklang an *τὰς ὁποίας*.

13 *πρᾶμα* : hier = Ladung, vgl. MM III, 347, 22. 27.35. *πράματα* = Gepäck, Habe, vgl. MM III, 345, 7 ; 348, 12.15 ; 349, 5.27.35 (alles im Text der « *καπίτουλα* »).

τὴν ἀγάπην μας ἐβεβαιώσαμεν τὴν : pleonastisches *τὴν* ; vgl. oben Z. 12 *τας*.

ἀγάπη : Der in dieser Urkunde immer wiederkehrende terminus für den Frieden, eigentlich die innere Haltung, welche die Voraussetzung für den Frieden darstellt : also etwa guter Wille, Entgegenkommen. Vgl. unten Z.15.17.25.27.30. Im Vertragstext von 1502 : MM III, 345, 4.18.31 ; 346, 8. 33 : 347, 3 ; 350, 11. Ferner a.O. 313, 16.18.24 ; *ἀγάπη* = Friedensvertrag : a.O. 316, 3.18 ; 317, 1.2.

15 *ὥσπερ διαλαμβάνουν καὶ εἰς τὰ καπίτουλά μας* : Kontamination zweier Formulierungen : a) ohne *εἰς* : « wie es unser Friedensvertrag enthält » (*διαλαμβάνειν* ist ein beliebter terminus des Diktatgebers, vgl. unten Z. 22 ; MM III, 354, 21.24 ; 355, 16 ; 356, 22 ; 357, 14.15.20.25.30 ; 358, 13.

b) mit *εἰς* und Austausch von *διαλαμβάνειν* gegen *ἔναι* oder Ähnliches : « wie es in unserem Friedensvertrag steht ».

16 *ἀφ' οὗ* : seitdem ; also nicht kausal wie im Neugriechischen zu verstehen

καὶ ἔδε ἔγιναν : (wörtlich) « Sieh da, sie wurden realisiert (eingehalten) ». *ἔδε* =klass. *ἰδέ*. *καὶ* hypertroph.

17 *ἠξεύρομέν τὸ βέβαια* : « wir wussten das sicher », d.h. wir konnten uns darauf verlassen.

ἀνάμεσον τῆς φιλίας καὶ ἀγάπης μας : Vgl. die ganz ähnlichen Wendungen MM III, 339, 4 f. ; 346, 7f. ; 350, 11f. ; 351, 19f. ; ferner 313, 16 ; 314, 1 u.ö.

νὰ γένενται : Lapsus für *γίνωνται* bzw. *γένωνται* ?

πρέπουν : *constructio ad sensum* statt *πρέπει*.

18 *ἐπειδήν* : Vgl. MM III, 339, 1 ; 344, 14.

ἔργατα : volkssprachlicher Plural zu *ἔργον* im Sinn

von : Summe aller auf einen Zweck gerichteten Handlungen und Haltungen.

πρὸ τῆς ἄλλης : Vgl. oben Z.4 ; hier *cum grano salis* « vor kurzem » ; schon der Friedensvertrag lag fast 1 1/2 Jahre zurück !

ἀμάχη = *μάχη* mit prothetischem Alpha, s.oben zu Z. 4 *ἀπιστήν*.

19 *ἐὰν τὴν φυλάττετε* : *τὴν* ist dem Sinn nach auf *φιλία* bzw. *ἀγάπη* im vorletzten Satz zu beziehen ; *οὕτως* ist ironisch zu verstehen.

20 *ἦστεν* = *εἶναι*.

πῶς μᾶλλον, ὁποῦ ἔναι καὶ ἀρχὴ τῆς φιλίας μας : eigentlich « um wieviel mehr » ; das *καὶ* soll offenbar so etwas wie « gerade » (der Anfang) ausdrücken, klingt freilich ziemlich unbeholfen.

22 *νὰ τοὺς παιδεύετε* : Diese Verpflichtung beider Vertragspartner — Züchtigung der Missetäter und Schadenersatz — enthält der Friedensvertrag vom 14. Dezember 1502 : MM III, 346, 8-23. Vgl. die analoge Anspielung wie an unserer Stelle MM III, 353, 19-22, schliesslich die Wiederholungen unten Z. 28ff.

τὴν... ζημίαν νὰ τὴν θέτετε εἰς τὸν τόπον της : Der Schadenersatz wird ähnlich ausgedrückt MM III, 346, 14f.21f.

ὡς καθώς : Vgl. Z. 23 ; MM III, 338, 33 ; 344, 22 ; 357, 30 ; 358, 6.14.

23 *νὰ ποιοῦμεν* : abhängig von *πρέπει* (Z. 20).

24 *τὸν παρὸν σκλάβον* : Vgl. MM III, 344, 8 ; 356, 27.

25 *καὶ ἐσόντας αὐτοῦ* : offenbar auf *ὑποθέσεις* zu beziehen : « die ihm zukommen », « womit er beauftragt ist ». Ähnliche Wendung MM III, 344, 8ff. *στέλλομεν τὸν παρὸν σκλάβον μας τὸν Μουσταφᾶ διὰ τὴν ὑπόθεσιν τῶν Μουσουλμάνων, ὁποῦ ἐπάρθησαν ἐκ τὴν Ἁγίαν Μαύραν, λοιπὸν ἐσόντας αὐτοῦ, νὰ ὁρίσει ἡ ἐκλαμπρότης σου κτλ.* « wir schicken ... den Mustafa in der Angelegenheit der Muslim ..., wobei es übrigens sein Auftrag ist ... »

ὅρκους, ὁποῦ ἔχομεν διὰ μέσου μας : Im Friedensvertrag von 1502 : MM III, 350, 11f : *καὶ ἐγὼ*

ἐκείνων τὴν φιλίαν καὶ ἀγάπην στέργω τήν, καὶ μὲ μεγάλους ὅρκους ὀμνύω, ὅτι κτλ. Dieselbe Berufung auf die Eidschwüre des Friedensvertrages in derselben stereotypen Wendung: MM III, 351, 19f.; 353, 18f.

26 *ἐγίνεντο*: Kontamination aus *ἐγίνετο* und *ἐγίνοντο*? Vgl. aber Z.17 *γένενται.*

28 *κατάστιχον* = Liste. Vgl. MM III, 344, 14 und 18: Liste der von den Venezianern erbeuteten türkischen Sklaven.

30 *ἔτζι ποιήσετε*: Vgl. MM III, 349, 6 *καὶ ἐγὼ πάλιν ἔτζι νὰ ποιήσω.*

31 *τὸ ὁμοίως καὶ ἡμεῖς ἀπὸ τὸ ἄλλο μέρος*: *τὸ* nicht sicher gelesen. Vgl. aber Z. 23 *καὶ τὸ ὁμοίως νὰ ποιοῦμεν ἡμεῖς ἀπὸ τὸ ἰδικόν μας μέρος.*

32 *θέλει αὐξάνει τὴν καθεκάστην*: Als Subjekt ist dem Sinn nach *φιλία* bzw. *ἀγάπη* zu ergänzen. Zur Wendung vgl. MM III, 339, 5; 344, 25 f.; 356, 13.

32 f. *νὰ ἔχομεν ἀπόκρισιν σπουδαίως*: Vgl. MM III, 353, 25: *λοιπόν, περὶ ἐτούτου νὰ ἔχομεν ἀπόκρισιν γοργά κτλ.*

Historisches

Die Datierung unserer Urkunde besteht nur aus der Monats- und Tagesangabe: 7. April. Das Jahr ergibt sich schon aus der Einreihung im *Liber Graecus*, wo zudem in der Übersetzung ins Venezianische die Jahreszahl 1504 marginal hinzugesetzt ist (Nr. 55, f. 90v).

Bajezid II. (1481-1512) stand mit Fürstenhöfen des Westens, mit der Kurie in Rom, vor allem aber mit der Serenissima in diplomatischem Verkehr, dessen Zeugen uns bis heute als Originalbriefe bzw. Kopien erhalten sind. Ein Teil dieser Korrespondenz besteht aus gegenseitigen Beschwerden über Piraterie. Schon im Friedensvertrag vom 12. Jänner 1482 verpflichteten sich die Hohe Pforte und Venedig gegenseitig zur Bestrafung von Piraten und zur Schadenersatzleistung bzw. Freilassung Gefangener (1). Wenige Wochen danach

(1) MM III, 314, 9-15; 315, 1 f.: *ἔτι δὲ τὰ κουρσάρικα καὶ κλέπτικα, ὁπόθεν πιαστοῦσιν, νὰ ἔχουν παίδευσιν.*

versicherte Bajezid dem Dogen Giovanni Mocenigo aus gegebenem Anlass, er werde die türkischen Piraten bestrafen und Schadenersatz leisten lassen (1). Aber schon 1 Monat später verlangt der Sultan die gleiche Reaktion von seiten Venedigs im Hinblick auf konkrete Übergriffe von Venezianern gegenüber türkischen Untertanen (2). Auch 1484 schreibt Bajezid II. wegen der Freilassung von Gefangenen und wegen der Kaperung eines türkischen Handelsschiffes und beruft sich auf den Friedensvertrag von 1482 (3). 1486 verspricht der Sultan seinerseits die Bestrafung türkischer Piraten, die venezianische Fahrzeuge angegriffen und versenkt hatten, und die Leistung von Schadenersatz (4). Im Juli 1488 klagt Bajezid II. über die Beraubung von türkischen Kaufleuten und fordert Schadenersatz (5), im Oktober desselben Jahres verspricht er, jene aus Avlona kommenden türkischen Piraten zu bestrafen, die Venezianer beraubt und gefangengenommen hatten (6). Sein Firman an die lokalen Behörden und sein Brief an den Bailo in Konstantinopel zeigen, dass er dieses Versprechen ernst nahm (7).

Der den türkisch-venezianischen Krieg von 1499-1502 abschliessende Friedensvertrag vom 14. Dezember 1502 enthält wiederum einschlägige Bestimmungen, aus denen hervorgeht, dass sich die Verhältnisse in Bezug auf die Piraterie nicht geändert hatten (8). Diese Annahme bestätigt sich durch weitere Briefe Bajezids II. aus den Jahren 1503 und 1504. Am 4. November 1503 schickt der Sultan seinen Gesandten

(1) *Liber Graecus*, f. 33r-34r, Bajezid II., Nr. 5 ; Bombaci, a.O., S. 294.

(2) *Liber Graecus*, f. 34v-35r, Bajezid II., Nr. 7 ; Bombaci, a.O., S. 295.

(3) *Liber Graecus*, f. 49v-50v. 54v-55v, Bajezid II., Nr. 17. 18 ; Bombaci, a.O.

(4) *Liber Graecus*, f. 39v-40r, Bajezid II., Nr. 20 ; Bombaci, a.O., S. A 295 f.

(5) *Liber Graecus*, f. 55v-56r, Bajezid II., Nr. 25 ; Bombaci, a.O., S. 296.

(6) *Liber Graecus*, f. 60r-v, Bajezid II., Nr. 26 ; Bombaci, a.O.

(7) *Liber Graecus*, f. 62r-v. 63v-64r, Bajezid II., Nr. 28.30 ; Bombaci, a.O.

(8) MM III, 347, 3-17.

Mustafa in folgender Angelegenheit nach Venedig: Ein türkisches Schiff, das von Konstantinopel nach dem Euripos unterwegs war, um Getreide zu laden, wurde von drei venezianischen Galeeren bei Skiathos aufgebracht und übel mitgenommen (1). Der Schiffsherr flüchtete unter Mitnahme zweier Geldkatzen mit je 25.000 Aspra auf einem Boot an Land; hier nahm man ihm das Geld ab, gab ihm aber später das Schiff und eine Geldkatze wieder zurück. Der Sultan verlangt nun auf die Klagen seines geschädigten Untertanen hin die Ermittelung der für den Überfall Verantwortlichen und die Rückerstattung der zweiten Geldkatze *κατὰ τὴν ἀγάπην καὶ φιλίαν, ὁποῦ ἔχομεν διὰ μέσου μας, διὰ νὰ αὐξάνῃ τὴν καθεκάστην.* (2).

Am 25. Februar 1504 beschwert sich Bajezid II. über einen neuen Zwischenfall, diesmal in der Adria: Auf der Höhe von Ragusa wurde ein von Mustafa Bey, dem Gouverneur von Avlona, ausgerüstetes Brigantenschiff (*περγαντί*) von Venezianern aufgebracht, untersucht und versenkt; die 34 Mann Besatzung wurden getötet. Der Sultan fordert schnelle Aufklärung über diesen eklatanten Bruch des Friedensvertrages (3).

Zwei weitere Beschwerdebriefe stammen aus dem April 1504. Einer davon ist unsere Urkunde, der andere — zwei Wochen später abgesandt — protestiert gegen die Versenkung eines Schiffes des Bostancıbaşı Iskender Ağa vor der Insel Skyros und fordert Schadenersatz. In diesem Fall wurden die Forderungen des Geschädigten erfüllt, wie aus dessen Dankschreiben an den Dogen Leonardo Loredan vom 15. Oktober 1504 zu ersehen ist (4).

Im Brief vom 7. April 1504 fasst der Sultan drei Fälle von Piraterie zu einer Beschwerde zusammen. 1. Die Söhne des Omar Bey erstatteten brieflich Meldung über folgenden Vor-

(1) MM III, 338, 17: *καὶ ἔβαλάν τον εἰς τὴν κάτζαν. κατζάδα = σφοδρὰ ἐπιτίμησις, ἐπίπληξις*: Demetrakos s.v.

(2) MM III, 338 f., hier 339, 4 f.; die Datierung 1500 bei MM ist in 1503 zu ändern.

(3) MM III, 353; vgl. *Liber Graecus*, f. 86r.

(4) *Liber Graecus*, f. 97r; Bombaci, a.O., S. 299.

fall : Einige Beamte, die sie im Auftrag ihres Vaters nach Istanbul geschickt hatten, wurden in der Klisura von Platamon von Seeräubern aus Skiathos überfallen, gefesselt, ihrer Kleidung und des Geldes (150.000 Aspra) beraubt. Bajezid hatte, nicht zuletzt wohl wegen der Höhe des Betrages, bereits ein Protestschreiben an den Dogen Leonardo Loredan gerichtet, aber bisher keine Antwort erhalten. In Parenthese sei bemerkt, dass dieses frühere Schreiben Bajezids nicht im *Liber Graecus* enthalten ist, der überhaupt nur eine Auswahl der türkischen Briefe an die Serenissima darstellt. 2. Seeräuberschiffe aus Skyros nahmen 4 Janitscharen gefangen, verkauften zwei davon und hielten die beiden anderen auf Skyros in Haft. Dass seine Elitesoldaten als Sklaven verkauft wurden, musste den Sultan besonders ärgern. 3. Die Seeräuberschiffe von Skiathos brachten zwei Handelsschiffe (mit je einer Getreide- und einer Wolladung) auf und verkauften sie samt der Ladung nach Kreta.

Bajezid erinnert mit Nachdruck an den Friedensvertrag von 1502 (*τὰ καπίτουλά μας*), den der Sekretär des Dogen, Zacharia de Frischis, im Original von Konstantinopel nach Venedig gebracht hatte : *τὰ ὁποῖα εἴχαμεν στείλει μὲ τὸν μισὲρ Ζαχαρία* (Z. 14f.) (1). Unter Hinweis darauf, dass die früheren kriegerischen Auseinandersetzungen (*ὁποῦ ἔγινεν ἡ ἀμάχη μας*) ebenfalls von solchen Vorfällen ausgingen, verlangt der Sultan wiederholt die Einhaltung der Vertragsbestimmungen, d.h. die Bestrafung der Missetäter und den angemessenen Schadenersatz. Dabei beruft er sich darauf, seinerseits diese Bestimmungen befolgt und Seeräuber in analoger Weise liquidiert zu haben. Als Überbringer des Briefes wird Ali (2) beauftragt, für die Erfüllung dieser Forde-

(1) Das türkische Original = *Collezione di Documenti Turchi, busta I* ; die Übersetzung im *Liber Graecus*, f. 76^{r} ; Bombaci, a.O., S. 297. Zu Zacharias vgl. MM III, 351, 3 ; 358, 10.

(2) Dieser Ali gehörte bereits der Delegation an, welche die türkische Originalurkunde des Friedens von 1502 nach Venedig brachte ; vgl. MM III, 354, 7-9, vom 8. August 1503, woraus hervorgeht, dass Ali, zusammen mit dem venezianischen Gesandten Andrea Griti, den durch den Dogen ratifizierten Vertrag nach Istanbul überbrachte.

rungen des Sultans zu sorgen. Der Doge möge seinerseits etwaige Beschwerden einem Schreiben anvertrauen bzw. die einzelnen Punkte in einer Liste (*κατάστιχον*) übersenden. Bajezid erwartet umgehende Antwort, die sein Gesandter Ali überbringen soll.

Ein gewisses Interesse erweckt die Nennung der Klisura von Platamon. Der Hügel von Platamon, zu den südöstlichen Vorbergen des Olymp gehörig, beherrscht die Hauptverbindungslinie zwischen Thessalien und Makedonien, die seit der Antike unmittelbar westlich vom Platamonhügel — nicht weit von der Küste — über einen Pass von Süden nach Norden führt. Die Leute des Omar Bey waren offenbar von Larissa nach Istanbul unterwegs und wählten natürlich die kürzeste Verbindung. Das antike Herakleion, das bei Prokopios in *De aedificiis* als Festung nicht vorkommt, wird zuerst in einer Urkunde Kaiser Alexios' III. von 1198 erwähnt; die Gründung des Kastells dürfte in die Frühzeit der Frankokratia gefallen sein (1). Georgios Akropolites erwähnt Platamon u.a. im Zusammenhang mit der Gefangennahme lateinischer Ritter nach der Schlacht bei Pelagonia (1259) (2). 1346 hielt Johannes Apokaukos hier Zeloten aus Thessalonike gefangen. 1389 stiessen die Türken von Thessalonike aus nach Süden vor, eroberten Kitros und wahrscheinlicht nicht lange danach auch Platamon. Während die Türken alle anderen Festungen schleifen liessen, blieb Platamon als wichtiger strategischer Punkt während der ganzen Turkokratia erhalten. Nach Evlia Çelebi soll die Einnahme Platamons durch Bajezid I. 1393 erfolgt sein (3). Abgesehen von einem kurzen venezianischen Zwischenspiel — Eroberung der Festung durch den Admiral Michiel 1425 (4) — blieb Platamon dauernd in türkischer Hand. Wenn in unserer Urkunde Seeräuber aus Skiathos, der westlichsten Insel der Sporaden, an der Küste von Platamon, d.h. östlich der Festung, landen

(1) A. BAKALOPULOS, *Τὸ κάστρο τοῦ Πλαταμώνα*, in *Μακεδονικά* 1 (1940), 58-76; hier S. 63.

(2) AKROPOL., 81 = S. 170, 14 ff., Heisenberg.

(3) A. E. BAKALOPULOS, *Ἱστορία τῆς Μακεδονίας* 1354-1833, Thessalonike, 1969, S. 46 f.

(4) BAKALOPULOS, a.O., S. 79 f.

und in der Klisura Reisende überfallen konnten, so scheint sich daraus zu ergeben, dass Platamon 1504 nicht oder nur von einer ganz kleinen Zahl von Soldaten besetzt war; andernfalls hätten die durchreisenden Türken doch wohl Hilfe bei ihren Landsleuten im Kastell gefunden.

Die nördlichen Sporaden-Inseln Skiathos und Skyros werden nicht nur in unserem Brief, sondern auch sonst immer wieder als Schlupfwinkel von Seeräubern genannt (1).

In der Welt des 20. Jahrhunderts, die den zivilisatorischen Höhepunkt längst überschritten hat und sich moralisch und geistig auf dem Rückzugsweg in die Primitivität befindet, ist Piraterie wieder modern und aktuell geworden. Menschenraub und Vernichtung von Menschenleben und Kulturwerten werden — weniger zum Zwecke persönlicher Bereicherung, als aus Motiven des nationalen, rassischen und ideologischen Fanatismus — ungestraft praktiziert.

Wien. Herbert HUNGER.

(1) Für die Antike vgl. E. ZIEBARTH, *Beiträge zur Geschichte des Seeraubs und Seehandels im alten Griechenland*, Hamburg, 1929; zu Skyros S. 9 f., 101. Für die byzantinische Zeit D. ZAKYTHINOS, *Corsaires et pirates dans les mers grecques*, Athen, 1939. Für die metabyzantinische Zeit A. BAKALOPULOS, *Ἱστορία τοῦ νέου ἑλληνισμοῦ* II, 1, 1964, S. 99 ff. Zu Skiathos s. *T. E. Εὐαγγελίδου, Ἡ νῆσος Σκίαθος καὶ αἱ περὶ αὐτὴν νησῖδες*, Athen, 1913, S. 46.

DAS NIKÄNISCHE KAISERTUM UND RUSSLAND

Nachdem sich seit dem 9. Jahrhundert zwischen Byzanz und den Staaten Russlands (1), insbesondere der Kiewer Rus, vielfältige Wechselbeziehungen entwickelt hatten (2), liegt es nahe zu fragen, in welcher Weise das Kaisertum Nikäa als der bewusste Fortsetzer der byzantinischen Tradition (3) solche Kontakte aufgriff, um sie vielleicht gar seinen eigenen restaurativen Bestrebungen dienstbar zu machen. Die Frage stellen, heisst jedoch zu berücksichtigen, dass das 13. Jahrhundert für Byzanz wie für die Rus gleichermassen Epochen des politischen Niedergangs waren : 1204 fiel Konstantinopel in die Hände der Kreuzfahrer, 1240 Kiew in die Hände der Tataren (4). Beide Länder waren dadurch aus den Reihen der Grossmächte ausgeschieden, Byzanz für dauernd, Russland für einen längen Zeitraum ; denn wiewohl sich der Staat von Nikäa rasch zu kräftigen vermochte und zum anerkannten Zentrum des griechischen Patriotismus wurde (5), trug doch

(1) Ich verwende den Begriff « Russland » in dem von Eduard WINTER, *Russland und das Papsttum*, 1, Berlin, 1960, XIII definierten Sinne.

(2) Übersicht in *Geschichte des byzantinischen Reiches*, deutsch von Fritz REHAK, Berlin, 1953 (Grosse Sowjet-Enzyklopädie), 19 ff.

(3) Johannes IRMSCHER, *Revue des études sud-est européennes*, 8, 1970, 33 ff.

(4) Auf die Zerstörung Kiews in den innerrussischen Auseinandersetzungen (vgl. A. BRÜCKNER, *Geschichte Russlands bis zum Ende des 18. Jahrhunderts*, 1, Gotha, 1896, XV) anspielend, schreibt KARAMSIN, *Geschichte des Russischen Reiches*, 3, deutsch von Freiherr VON HAUENSCHILD, Riga, 1823, 115 : « Konstantinopel und Kiew wurden in einem Jahre (1204) erobert ».

(5) IRMSCHER, a.a.O., 37 ff. — Das Vordringen der Mongolen, die Nikäa und die Seldschuken in gleicher Weise gefährdeten, führte überdies zu dem für Nikäa vorteilhaften Vertragsschluss mit dem Seldschukensultan zu Tripolis am Mäander (C. HOPF bei J. S.

das 1261 wiederhergestellte byzantinische Reich den Todeskeim in sich, während andererseits Russland, obgleich zunächst die feudale Zersplitterung nachhaltige Erfolge gegen die Tataren ebenso unmöglich machte wie umfassende aussenpolitische Aktionen (1), im 14. Jahrhundert eine Wiedergeburt erlebte, die es im 15. zum natürlichen Erben von Byzanz werden liess (2). So waren die Rus und Nikäa weit von einander entrückt, so dass die alten Handelsverbindungen fast zum Erliegen kamen, während gleichzeitig der Umstand, dass beide Territorien in die kuriale Globalstrategie einbezogen wurden, die kirchlichen und kirchenpolitischen Beziehungen zuzeiten recht intensiv gestaltete.

Für den Handel vermag ich nur wenig Material vorzutragen. Der Athener Erzbischof Michael Choniates, seit 1204 auf Keos im Exil lebend (3), beglückwünschte 1210 Theodoros I. Laskaris zu erfolgreichem Wirken und bat ihn im gleichen Briefe, ihm Theriak zu übersenden, ein Allheilmittel, das auch als Geriatricum Verwendung fand, sowie ein weisses Hasenfell (*δέρμα λευκὸν λαγωοῦ ἐκ τῶν κομιζομένων ἐκ Ῥωσσίας* (4). Man darf aus der Notizschliessen, dass zumindest während der ersten Dezennien des nikänischen Reiches die alten Handelswege (5) noch intakt waren (6). Darüber hinaus mag es zu weiterem

Ersch und J. G. Gruber, *Allgemeine Encyklopädie der Wissenschaften und Künste*, I, 85, Leipzig, 1867, 256).

(1) М. В. Левченко, *Очерки по истории русско-византийских отношений*, hgg. von М. Н. Тихомиров, Moskau, 1956, 506 f.— Die aus jener Zeit erhaltenen byzantinischen Kaiserurkunden erwähnen daher auch niemals die Rus, während mehrfach von Gesandtschaften zu den Mongolenkhanen die Rede ist ; vgl. Franz Dölger, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565-1453*, 3, München, 1932, 24, 36, 40.

(2) Georg Ostrogorsky, *Geschichte des byzantinischen Staates*, 2. Aufl., München, 1952, 454.

(3) *Tusculum-Lexikon griechischer und lateinischer Autoren des Altertums und des Mittelalters*, neu bearbeitet von Wolfgang Buchwald, Armin Hohlweg, Otto Prinz, München, 1963, 338.

(4) *Ἀντώνιος Μηλιαράκης, Ἱστορία τοῦ βασιλείου τῆς Νικαίας καὶ τοῦ δεσποτάτου τῆς Ἠπείρου* (1204-1261), Athen, 1898, 86.

(5) Vgl. Е. А. Косминский и А. П. Левандовский, *Атлас истории средних веков*, Moskau, 1951, 17 f.

(6) In diesem Sinne ist wohl auch der Hinweis auf die Rus als

Austausch durch Vermittlung der Seldschuken gekommen sein, die im 13. Jahrhundert ihre kommerziellen Beziehungen zu Russland intensivierten (1). Russische Pelze und orientalische Sklaven bildeten die Hauptobjekte dieses Handels.

Sehr viel enger indes gestalteten sich die kirchlichen Beziehungen. Die Mehrzahl der Bischöfe und bis auf zwei Ausnahmen (2) sämtliche Metropoliten Russlands waren bekanntlich bis zum Mongoleneinbruch Griechen (3). Es hätte daher nahegelegen, dass man nach dem Beispiel der Bulgaren, deren Zar Kalojan von Papst Innozenz III. 1204 neben der Königskrone das eigene Patriarchat Tărnovo erwirkte (4), auch in Russland die kirchliche Unabhängigkeit von Byzanz anstrebte ; das geschah jedoch keineswegs, vielmehr wurde der gegenteilige Weg beschritten, das heisst, die Kiewer Metropoliten und die russischen Fürsten erkannten die Jurisdiktion des nikänischen Patriarchen an (5) und widersetzten sich damit den Plänen der Kurie, Russland zu latinisieren (6), die ihre eindrucksvollste Formulierung in einem Hirtenbrief Innozenz' III. vom 7. Oktober 1207 (7) fanden. An Erz-

Handelspartner Nikäas bei A. П. Каждан in *Советская историческая энциклопедия*, 10, Moskau, 1967, 207 f. zu verstehen. Schärfer urteilte M. Pokrowski, *Geschichte Russlands*, deutsch von Alexander Ramm, hgg. von Wilhelm Herzog, Leipzig, 1929, 583 : « Durch den Sturz von Byzanz verliert der Handelsweg 'von den Wariagern zu den Griechen' endgültig jede Bedeutung ».

(1) W. Heyd, *Histoire du commerce du Levant au moyen-âge*, franz. von Furcy Raynaud, 1, Leipzig, 1885, 298 f.

(2) Е. Голубинский, *Исторія русской церкви*, 1, Reprint, Den Haag, 1969, 296 ff.

(3) Bonwetsch, in *Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche*, 3. Aufl. von Albert Hauck, 17, Leipzig, 1906, 247.

(4) Ostrogorsky, a.a.O., 328 ; Gaedike, in *Die Religion in Geschichte und Gegenwart*, 2. Aufl. von Hermann Gunkel und Leopold Zscharnack, 1, Tübingen, 1927, 1353.

(5) Philipp Strahl, *Geschichte der russ. Kirche*, 1, Halle, 1830, 202 ; Friedrich Hurter, *Geschichte Papst Innocenz des Dritten und seiner Zeitgenossen*, 2, Hamburg, 1834, 69 ; Пл. Соколовъ, *Русскій архіерей изъ Византіи*, Kiew, 1913, 157 f. ; В. Т. Пашуто, *Очерки по истории галицко-волынской Руси*, Moskau, 1950, 243.

(6) Levčenko, a.a.O., 507 f. ; Pašuto, a.a.O., 243.

(7) Nr. 10, 138 der Sammlung des Stephanus Baluzius bei J.-P. Migne, *Patrologiae cursus completus*, Series Latina, 215, Paris, 1855, 1232 ff.

bischöfe, Bischöfe, Kleriker und Laien « Rutheniens » gerichtet (1), betonte das Schreiben, dass « das Reich und die Kirche der Griechen fast gänzlich zur Ergebenheit gegenüber dem Apostolischen Stuhl zurückgekehrt seien » (*cum Graecorum imperium et ecclesia pene tota ad devotionem apostolicae sedis redierit* (2)). Sei es dann aber nicht unsinnig, wenn ein Teil, nämlich die Adressaten, zu dem Ganzen in Widerspruch stehe, ganz abgesehen von der äusseren Bedrängnis, in die sie dadurch gerieten? Sie täten daher gut daran, sich Verhandlungen nicht zu verschliessen, auf dass die Tochter zur Mutter, das Glied zum Haupt zurückgeführt werde (3).

Ob der Brief tatsächlich abgesandt wurde oder Konzept blieb, muss ebenso offen bleiben wie die Frage, ob die in dem Schreiben angekündigte Mission des Kardinals Gregor stattfand oder nicht (4). Nachdem kurz vorher Fürst Roman Mstislavič († 1205), der Wolhynien, Galič (Halicz) und das Kiewer Land miteinander verband, Innozenz' Ansinnen, er möge gegen den Königstitel und territoriale Erweiterungen zum römisch-katholischen Glauben übertreten, mit Hohn abgewiesen hatte (5), blieb auch die neue Aktion ohne historisches Ergebnis. Stattdessen wissen angesichts der objektiven Übereinstimmung der Interessen Nikäas und der Rus (6) die altrussischen Annalen, Летописи (7), von vielfachen Begegnungen mit Nikäa zu berichten.

Drei Metropoliten griechischer Herkunft werden erwähnt:

(1) MIGNE, a.a.O., 1232.

(2) MIGNE, a.a.O., 1233.

(3) MIGNE, a.a.O., 1234.

(4) Bruno WIDERA bei Johannes IRMSCHER, *Studia Byzantina*, Halle, 1966, 22 f. Walter NORDEN, *Das Papsttum und Byzanz*, Berlin, 1903, 235 nimmt die Mission des Kardinals Gregor von San Vitale als historisch.

(5) WIDERA, a.a.O., 21 f. Vgl. auch die Anekdote bei B. H. Татищев, *История российская*, hgg. v. M. H. Ирошинков u.a., Moskau, 1964, 173.

(6) B. T. Пащуто, *Внешная политика Древней Руси*, Moskau, 1968, 265.

(7) Dazu M. H. Тихомиров, in *Советская историческая энциклопедия*, 8, Moskau, 1965, 599 ff.

Matfej, Kirill (II. (1)) und Iosif (2). Die Annalen von Suzdal', welche die der Kiewer Lawra ergänzen, erwähnen für 1210 den Namen Matfejs (3) und den 22. August 1220 als den Tag seines Todes (4). Die Inthronisation Kirills fand nach der gleichen Quelle im Januar 1224 statt (5); sein Todesjahr 1233 nennt der Летопись von Nowgorod (6), der für 1237 über Iosifs Ankunft berichtet (7).

Die Nowgoroder Chronik erzählt weiter von einem russischen Bojaren (8) namens Dobryna Jadrejkovič, der mit dem Sarg des Herrn (9) aus Konstantinopel von einer Pilgerreise (10) zurückkehrte (11) und infolge des Einflusses, den er dadurch gewann, im Jahre 1212 unter dem Namen Antonij zum Erzbischof der Stadt erhoben worden war (12). Weitere Reliquien wurden 1217/18 dem Grossfürsten Konstantin Vsevolodovič von Nowgorod (1186-1218) (13) überbracht, der ihnen zu Ehren ein Kirchenfest stiftete (14). Der Überbringer war ein Bischof; Jahre vorher — 1206 — war ein griechischer

(1) Die Zählweise schwankt, ich folge Golubinskij, a.a.O., 957. und Б. Я. Рамм, *Папство и Русь в X-XV веках*, Moskau, 1959, 276, wo der nächstfolgende Metropolit als Kirill III. figuriert.

(2) Golubinskij, a.a.O., 289.

(3) *Полное собрание русских летописей*, I, 2, 2. Aufl., Leningrad, 1927, 435.

(4) *Ebd.*, 445.

(5) *Ebd.*, 447.

(6) *Полное собраніе русских летописей*, IV, Petersburg, 1848, 29 f.

(7) *Ebd.*, 30.

(8) *Очерки истории СССР. Период феодализма, IX-XV вв.*, hgg. v. Б. Д. Греков, Л. В. Черепнин, В. Т. Пашуто, 1, Moskau, 1953, 864.

(9) Strahl, a.a.O., 205 übersetzt missverständlich гроб mit « Grab ».

(10) Albert M. Ammann, *Abriss der ostslawischen Kirchengeschichte*, Wien, 1950, 56.

(11) Offenbar konnten solche Reisen auch nach der Besetzung Konstantinopels durch die Lateiner noch unternommen werden (Strahl, a.a.O., 211 f.).

(12) Levčenko, a.a.O., 506.

(13) Н. Н. Воронин, in *Советская историческая энциклопедия*, 7, Moskau, 1965, 817.

(14) *Полное собрание русских летописей*, X, Reprint, Moskau, 1965, 69 ff.

Prophet (проричатель) beim Grossfürsten Daniil erschienen (1). Gepflegt wurden ferner die Beziehungen zum Athos. Der Kiewer Archimandrit Dosifej begab sich 1220 zum Heiligen Berge, um ein Werk über das Leben der Athosmönche zu schreiben (2), und der für 1225 erwähnte Bischof Evfrosin von Rjazan' war wahrscheinlich ein griechischer Mönch vom Athos, wie aus seinem Beinamen Святогорец zu schliessen (3). Ein Schreiben des Patriarchen Germanos' II. an den von ihm geweihten (4) Metropoliten Kirill II. von 1228 verbot die Einstellung von Sklaven in geistliche Würden sowie Eingriffe der Fürsten in die kirchliche Immunität (5).

Rom hatte jedoch seinen Generalangriff auf die Rus (6) nicht aufgegeben. Von seinen Aktionen sind in unserem Zusammenhang die um den Fürsten Daniil Romanovič von Galič (1201-1264) (7) von besonderem Interesse. Der obenerwähnte griechische Metropolit Iosif war bei der mongolischen Besetzung Kiews im Jahre 1240 geflohen oder getötet worden (8), und angesichts der veränderten Lage erwies es sich als unmöglich, einen anderen griechischen Kandidaten zu finden. So fiel schliesslich auf Initiative Daniils die Wahl auf den Russen Kirill (III.), der es bezeichnenderweise im Einverständnis mit Daniil, dessen noch lebende Mutter eine Griechin war (9), für notwendig erachtete, Nikäas Bestätigung einzuholen (10). Den Zurückgekehrten nötigten freilich die Umstände, seine Residenz aus dem zerstörten Kiew zu verlegen (11)— zunächst nach Černigov, dann nach Rjazan' (12),

(1) Levčenko, a.a.O., 506.
(2) Pašuto, *Внешнал политика*, a.a.O., 352.
(3) Strahl, a.a.O., 232.
(4) Ammann, a.a.O., 57.
(5) Pašuto, a.a.O., 352.
(6) Formulierung von Winter, a.a.O., 69. Von den Anschlägen des Papstes spricht Philaret, *Geschichte der Kirche Russlands*, 1, deutsch von Blumenthal, Frankfurt, 1872, 55.
(7) Zusammenfassend A. M. Сахаров, in *Советская историческая энциклопедия*, 4, Moskau, 1963, 970.
(8) *История Киева*, 1, Kiew, 1963, 98.
(9) Ammann, a.a.O., 58.
(10) Ramm, a.a.O., 158.
(11) Levčenko, a.a.O., 511 f.
(12) Zur Geschichte Rjazan's in der Epoche vgl. M. Ильин, *Рязань*, 1, Moskau, 1954, 37 f.

später ins Land von Suzdal' und schliesslich nach Nowgorod (1).

Solche aus der Tatarennot erwachsenen Schwierigkeiten veranlassten die Kurie, an deren Spitze seit 1243 der Machtpolitiker (2) Innozenz IV. stand, ihre Bemühungen, sich die Kirche Russlands zu unterwerfen, verstärkt fortzusetzen, und Daniil ging eine Zeitlang auf die päpstliche Linie ein. Das einzige sichtbare Resultat dieser Aktionen bildet die im Jahre 1254 erfolgte Krönung (3) Daniils zum König von Galič mit der ihm von Innozenz übermittelten Krone (4). Im übrigen entfalteten beide Seiten eine intensive diplomatische Aktivität; denn auch Innozenz erwog keineswegs nur die Möglichkeit einer Allianz mit Daniil gegen die Tataren (5), sondern erörterte gleichermassen — gemeinsam mit Ludwig IX. von Frankreich, dem Heiligen (6), — die Chancen eines Bündnisses mit den Mongolen gegen den deutschen Kaiser Friedrich II. und Nikäa (7), was ihn wiederum nicht daran hinderte, schon vor (8), vor allem aber nach dem Ableben Friedrichs II. (9) eine Griechenunion unter Preisgabe des Lateinischen Kaisertums ins Auge zu fassen (10).

(1) Über die durchaus noch rege Bautätigkeit jener Epoche vgl. M. K. Kaprep, *Новгород Великий*, Leningrad, 1961, 29 f.

(2) Gerda VON PUTTKAMER, *Papst Innocenz IV. Versuch einer Gesamtcharakteristik aus seiner Wirkung*, Münster, 1930, 3 ff.

(3) Als König bezeichnet hatte Innozenz Daniil schon 1248 (WINTER, a.a.O., 102 f.).

(4) Eduard WINTER, *Byzanz und Rom im Kampf um die Ukraine 955-1939*, Leipzig, 1942, 33. N. BONWETSCH, *Kirchengeschichte Russlands*, Leipzig, 1923, 21, und LEVČENKO, a.a.O., 512 geben die Jahreszahl 1255. Bei AMMANN, a.a.O., findet sich die Zahl 1253.

(5) KARAMSIN, a.a.O., 4, deutsch von August OLDEKOP, Riga, 1823, 42.

(6) Unberücksichtigt bei Élie BERGER, *Saint Louis et Innocent IV*, Paris, 1893.

(7) PUTTKAMER, a.a.O., 107; LEVČENKO, a.a.O., 512.

(8) PUTTKAMER, a.a.O., 101.

(9) Dieser hatte noch in seinem letzten Lebensjahr 1250 in einem Brief an Johannes III. die schärfsten Anklagen gegen Innozenz gerichtet (Fr. MIKLOSICH et Ios. MÜLLER, *Acta et diplomata Graeca medii aevi sacra et profana*, 3, Wien, 1865, 72 ff.).

(10) NORDEN, a.a.O., 359 ff.; OSTROGORSKY, a.a.O., 352.

Natürlich waren auch die Nikäner in diesem diplomatischen Spiel nicht ohne Initiativen geblieben. Der flämische Franziskaner Wilhelm von Rubruk, der im Auftrage des Papstes und des französischen Königs 1253 bis 1255 als Gesandter am Hofe des Mongolenfürsten Mängü (Möngkä) (1) in Karakorum weilte (2), begegnete dort 1254 einer Gesandtschaft Johannes' III. Dukas Vatatzes (3), und es war sicher nicht die erste ihrer Art (4). Eines der erzielten Ergebnisse bestand in der Zusicherung der Tataren, die frühere Ordnung in den kirchenpolitischen Beziehungen zwischen Rus und Nikäa beizubehalten ; nicht ohne Berechtigung ist von daher geschlossen worden, dass auch russische Diplomaten an den Verhandlungen beteiligt waren (5). Tatsache ist jedenfalls, dass Daniil gegenüber Alexander IV., der die Politik seines Vorgängers Innozenz' IV. fortzusetzen suchte (6), eine konsequent abweisende Haltung einnahm (7) und die russisch-byzantinischen Kirchenbeziehungen, wiewohl unter deren Kontrolle, zur Zeit der Goldenen Horde, an deren Sitz Sarai 1261 ein russisch-orthodoxes Bistum errichtet wurde (8), unverändert blieben. Angesichts derart ungebrochener Kontakte traf die Wiedergewinnung Konstantinopels im Jahre 1261 auf die allgemeine Zufriedenheit der Russen (9).

Berlin. Johannes IRMSCHER.

(1) Bertold SPULER, *Die Goldene Horde*, Leipzig, 1943, 29.

(2) Achatius BATTON, *Wilhelm von Rubruk*, Münster, 1921, 19 ff.

(3) DÖLGER, a.a.O., 24 ; BATTON, a.a.O., 54.

(4) В. Т. Пашуто, *Очерки по истории галицко-волынской Руси*, Moskau, 1950, 273.

(5) LEVČENKO, a.a.O., 512 ; *Очерки истории СССР*, a.a.O., 870.

(6) BAETHGEN, in *Die Religion in Geschichte und Gegenwart*, a.a.O., 203.

(7) KARAMSIN, a.a.O., 44.

(8) SPULER, a.a.O., 231.

(9) KARAMSIN, a.a.O., 77 ; STRAHL, a.a.O., 250. — Im Unterschied dazu steht die « neutrale » Haltung des Chronista Novgorodiensis zu den Ereignissen von 1204, darüber Dietrich FREYDANK bei IRMSCHER, a.a.O., 72.

THE ARMY IN CONSTANTINOPLE AT THE ACCESSION OF CONSTANTINE XI

What was the military strength, in real terms, of Constantinople when Constantine XI succeeded to the throne in January 1449?

Was there in any sense a standing army, and if so of what did it consist? Contemporary sources give no specific information on these points. Figures relating to military activities within the empire are few and far between. Throughout the whole of the 15th century to 1453, it is not until the stage is set for the final struggle between Byzantine and Turk that the chroniclers give us any numerical information concerning the military strength of the city.

Taking the first question it may be helpful if we start with the figures given for the siege of 1453 and work back. Sphrantzes, our principal internal Greek source for the events of the siege, tells us (1) that the defenders numbered 4793 Byzantines as well as 2000 foreigners. His information was derived, as he tells, from a census of men capable of bearing arms, made by him at the request of the Emperor early in April 1453. Two other eyewitnesses, Tetaldi and Leonard of Chios, give somewhat higher totals, Leonard numbering the Greeks at 6000 plus 3000 Italians. Possibly, however, Leonard was including in this total the non-combatant monks whose duty it was to patrol the walls in constant prayer. If we take Sphrantzes' estimate of the Greek forces as reliable, then we can say that about 5000 men capable of bearing arms constituted the Greek element of the Byzantine defence.

(1) Macarios MELISSENOS, *Pseudo-Phrantzes* (*Chronicon Maius*) Memorii. Ed. V. Grecu, Acad. Reipubl. Socialist. Roman., Bucharest, 1966 ; containing both the *Maius* and *Minus* : p. 96, 16.

Ducas (1) tells us in two separate places that, during the siege, the Megaduke Lucas Notaras was stationed with five hundred fully armed men. He goes on to say that the harbour walls were manned by over 500 archers and javelin throwers, but these are almost certainly the crews of the Venetian galleys mentioned by Barbaro (2) and Leonard of Chios (3), numbering 450, plus the crews of the Cretan galleys manning the towers in the Horaia Gate sector (4), who probably brought the number close to 600. Barbaro (5) says that Notaras had in his company one hundred cavalry. This gives us a possible minimum of 600 Greek troops under the Megaduke's command.

John Giustiniani also recruited 300 men in the Genoese colony of Chios and in Rhodes, and it is just possible that these were all Greek (6). Then there are the 700 soldiers under the command of Demetrius Cantacuzenus and Nicephorus Palaeologus (7), though in view of the element of uncertainty regarding the authorship of this section of the *Maius*, this number may be erroneous. Leonard of Chios (8) tells us that the Emperor stationed himself alongside Giustiniani with 'picked Greek troops', but gives no specific number. This gives us a possible maximum of 1700 Greek soldiers numerically accounted for by the sources out of 5000. It is interesting to note that the only contingents not referred to as being under foreign command, or forming part of a mixed Greek and Italian force, are those under Lucas Notaras and Demetrius Cantacuzenus. Now Notaras as Megaduke, and Andronicus Cantacuzenus as Grand Domestic, theoretically

(1) DUCAS, *Historia Byzantina*, ed. V. Grecu, Bucharest, 1948, XXXVIII, 17; XXXIX, 8.

(2) Nicolo BARBARO *Giornale dell'Assedio di Constantinopoli*, ed. Cornet, Vienna, 1856, pp. 18, 33.

(3) LEONARD of CHIOS, *De Expugnatione Constantinopolis*, MIGNE, *P.G.* LIX, col. 935.

(4) *Chr. Maius*, *l.c.*, p. 398.

(5) BARBARO, *op. cit.*, p. 17.

(6) *Ibid.*, p. 17; CRITOBULUS, *De Rebus per Annos 1451-1467 a Mechemete gestis*, ed. V. Grecu, Acad. Reipuhl. Pop. Roman., Bucharest, 1963, 1, 24, 1. Also Charles T. Riggs' translation *The History of Mehmet the Conqueror*, Princeton U.P. 1954.

(7) *Chr. Maius*, *l.c.*, pp. 398-400.

(8) LEONARD of CHIOS, *op. cit.*, col. 934.

held between them the supreme command of all military and naval forces that might have existed in Constantinople (1). None of the contemporary sources however, makes any mention whatever of Andronicus as a figure of any military significance, though Ducas (2) makes an oblique reference to his death in the fighting, and Pusculus (3) mentions him as a combatant. On the other hand Demetrius Cantacuzenus almost certainly held the office of Mesazon along with Lucas Notaras (4).

Chalcocondylas (5) mentions a Cantacuzenus, along with the Megaduke, in a passage which strongly suggests that with him he held command over a considerable body of soldiery, and in view of the collective significance given by the various contemporary Greek sources to Demetrius and the identification of him as Mesazon, it is almost certainly Demetrius Cantacuzenus that Chalcocondylas refers to in this passage.

It is not unreasonable to assume from this, I think, that most, if not all the forces under Notaras' and Demetrius' command during the siege, along with those 'picked troops' mentioned by Leonard, were in regular service as imperial soldiery. Of course it's usual for an Emperor to have some sort of standing army, and one would expect that in any principality of the 15th century these troops would be highly trained soldiers. Yet in all the accounts of both Murad's siege of the city in 1422 and the final struggle in 1453, there is no specific mention whatever of imperial troops as such. We do possess, however, certain meagre scraps of evidence which I believe go to support the argument for the existence in Constantinople in 1449 of a regular standing army.

(1) PSEUDO-KODINOS, *Traité des offices*, trad. J. Verpeaux. Ed. P. Lemerle, Paris, 1966, pp. 165 et 248.

(2) DUCAS, *op. cit.*, XL.

(3) Ubertino PUSCULUS *Constantinopoleos*, libri IV, in ELLISSEN, *Analekten der Mittel- und Neugriechischen Literatur*, III, 1857, IV, 1, ll. 165 and 248.

(4) *Historia Politica*, p. 23, 11-13. D. M. NICOL, *The Byzantine Family of Kantakouzenos ca 1100-1460*, Dumbarton Oaks Studies XI, 1968 (n° 75), draws as well on the *Acta Graeca* of Syropoulos.

(5) Laonicus CHALCOCONDYLAS, *De Origine ac Rebus gestis Turcorum*, ed. MIGNE, 1859-1866, *P.G.*, vol. 159, col. 369 A.

The most significant of these is a reference in the *Chronicon Maius* of Macarius Melissenus (Pseudo-Phrantzes, containing also the genuine memoirs of George Sphrantzes) to an embassy by Sphrantzes to the Emperor of Trebizond, John Comnenus. This embassy is also mentioned in the *Chronicon Minus* of Sphrantzes himself; he tells us that he set out on his embassy to the court of Trebizond in 1451 accompanied by a 'great crowd of nobles, soldiers, monks, etc.,'. Furthermore, he told the Emperor of Trebizond that Constantine had had to deplete the treasury considerably *διὰ τὰς ἐξόδους καὶ τὰ φιλόδωρα, ἃ ἐχαρίσατο τοῖς στρατιώταις καὶ πάσῃ τῇ αὐλῇ* (1).

It must be noted, however, that only the *Maius* (2) makes *specific* mention of donations, the *Minus* referring only to debts incurred by general expenditure — *χρέος εἰς τὰ εἰσοδήματα ἐκείνης πολύ*. Loenertz (3) has shown the *Maius* to be of mixed authorship, and takes the view that everything that is not contained in the Minor Chronicle is therefore suspect. On the other hand the wording of the *Maius* in this instance seems to me to bear the stamp, not of interpolated fabrication, but rather of authentic revision and elaboration by Sphrantzes himself, and certainly the reference of the *Minus* to the actual existence of soldiery, which would surely for such an occasion be Greek and not foreign mercenaries, must carry some weight, though the magnificence of the procession has very likely been exaggerated by Sphrantzes. If then, this is a case of authentic revision, the reference is significant, and seems to indicate that Constantine made donations to certain troops in the traditional manner in order to obtain their allegiance. It has been pointed out to me that, granted authenticity, the statement of the *Maius* may in fact, though traditionally formulaic in its terms, refer to the payment of mercenaries and not to donations

(1) *Chr. Minus*, *l.c.*, p. 74, 15-19.

(2) *Chr. Maius*, *l.c.*, p. 356, 4.

(3) R. J. LOENERTZ, *Autour du Chronicon Maius attribué à Georgios Phrantzes*, in *Miscellanea Mercati* III, *Studi e Testi Vaticani* CXXIII, 1946, p. 274.

made by Constantine to imperial troops (1). This is certainly possible, but from where would Constantine have been most likely to have obtained mercenaries? As Despot of Mistra he himself possessed a mercenary army of considerable strength and efficiency, with which he had managed to regain much of the previously Frankish held territory in the Peloponnese and Boeotia. Chalcocondylas (2) makes it clear that the possibility of Constantine bringing mercenary troops to Constantinople was a very real one in the minds of the Megaduke and Cantacuzenus (Demetrius?). Referring to the question of succession after John VIII's death, he says that Cantacuzenus and Notaras prevented Constantine's brother, the Despot Demetrius, from assuming imperial power 'fearing lest Constantine lead against them his foreign (ἐπήλυδας) troops and destroy their rule'. That he did *not* bring a body of troops with him I believe to be demonstrated by the following arguments:

a) That Constantine made the journey to Constantinople in hired Catalan war galleys (3) whose crews would have provided the necessary armed escort and would not have left room for any significant number of additional troops.

b) More weighty from the negative aspect is the fact that none of the contemporary sources mentions the arrival in Constantinople with the Emperor of any troops whatever.

However, if Notaras and Cantacuzenus really feared that Constantine might use the forces at his disposal in the Peloponnese to seize the throne, they must have had at their command a body (or bodies) of troops of some significance to warrant such a display of force by Constantine. Granted that the ministers had such troops at their disposal, these must have comprised a) a private army (or armies), b),

(1) LOENERTZ, *ibid.*, p. 301, points out the significance of the formula πλεῖστα σιτηρέσια αὐτῷ ἐδωρήσατο in identifying interpolations by Macarius. In this instance it may be equally significant that the verb used is ἐχαρίσατο, a verb traditionally associated with donations in this sense.

(2) CHALCOCONDYLAS, *op. cit.*, col. 369.

(3) *Chr. Minus*, *l.c.*, p. 74, 1.

the imperial standing army of the Byzantine state, including or excluding the Imperial Guard.

It can be argued, from the fact that the troops under Notaras' command during the siege are nowhere designated as imperial troops, that such land forces as he may have had at his command were in fact soldiers in the pay of the Megaduke himself and owing personal allegiance to him only. Such a state of affairs would not be inconsistent with Notaras' power and prestige in Constantinople, nor even with a genuine desire on his part to support his Emperor against the Sultan. He may very well have been ready to place his private army at the Emperor's disposal whenever the need arose.

I believe however, that the second hypothesis is more likely to be correct for the following reasons. First, the statement contained in the *Maius* concerning donations to the troops : such donations could not conceivably have been made by Constantine to troops already in the pay of such a powerful man as Notaras who supported the Emperor in his claim to the throne (for whatever motive) and who subsequently remained loyal to Constantine to the end.

Secondly, the reference to Notaras (1) as ambassador of John VIII to Murad in 1423, and the reference to him as Drungarius of the Imperial Fleet at the time of Constantine's marriage to Catherine Gattalusi in 1441, both point clearly to the fact that the Megaduke had established a long record of loyalty and devotion to the Palaeologi over at least thirty years before the siege of 1453. He could never have enjoyed the position of trust he held for so long if he had at any time posed a potential threat to the throne by the possession of a large body of privately paid troops. Again, even if this were the case, it is not believable that chroniclers as obviously biased against Notaras as Leonard of Chios and Sphrantzes would not have seized on the possibilities of such a situation to hint at least at sedition on the part of the Megaduke. In fact, however, though they both accuse him of vanity and ambition, they nowhere even hint at possible disloyalty to the throne. Again, the wording of the *Maius* ἃ ἐχαρίσατο

(1) *Chr. Minus, l.c.*, p. 16, 15. Ducas, *op. cit.*, XXIX, 3.

τοῖς στρατιώταις καὶ πάσῃ τῇ αὐλῇ, 'which he donated to the soldiers *and all the court*', strongly suggests that the soldiers concerned are already attached to the court, and surely this could only be in their capacity of imperial troops.

I believe that we can assume that in fact a standing army did exist in Constantinople when Constantine XI succeeded to the throne, and that however pale a shadow of its former self it numbered at least 1000 troops, possibly more than this.

As to the existence of a separate Imperial Guard, I think it is impossible to deduce from the sources the existence of any such exclusive body of troops however small, as distinct from a regular Imperial Army. In all the sources I can find only three vague references to what may have been an imperial bodyguard as distinct from any other body of defenders. Critobulus (1) states that Constantine just before his death took his stand μετὰ τῶν ἀπολειφθέντων Ῥωμαίων αὐτοῦ καὶ τῶν μετ' αὐτοῦ, εὐαριθμήτων πολύ. This brief reference is of little significance on its own, for the 'bodyguard' (so Riggs translates it) may very well have consisted only of those few noblemen mentioned by the *Maius* (2) and other contemporary sources, Theophilus Palaeologus, John Dalmata and some others who were fighting by Constantine's side when he fell beneath the onslaught of the janissaries (3).

Among these there may very well also have been a few chosen personally retained soldiers who had accompanied him from Mistra, but I think they would necessarily have been very few in number and not those referred to in the statement concerning the donations which is contained in the *Maius*.

(1) CRITOBULUS, *op. cit.*, 1, 59. Riggs' transl. ch. 232.

(2) *Chr. Maius, l.c.*, p. 428. BARBARO, *op. cit.*, pp. 51-57. LEONARD of CHIOS, *op. cit.*, col. 940.

(3) The reference by the *Chr. Maius* to Don Francisco Toledo is almost certainly an interpolation of Macarius Melissenus. See I. CHASIOTIS, *Macarius, Theodore and Nicephorus Melissenus*, Thessalonica, 1966, p. 176, and J. B. PAPADOPOULOS, *Phrantzes est-il réellement l'auteur de la grande chronique qui porte son nom?* in *Bulgarsko Arkheologichesko Druzhesivo Bulletin*, N.S. vol. 9, (pp. 177-189), p. 188.

Chalcocondylas (1) says that 'many Greek among those who accompanied the Emperor' died fighting for their fatherland, an even vaguer reference than Critobulus and nowhere in the sources is there any mention of an actual bodyguard which accompanied the Emperor at any time during the siege. Leonard of Chios' reference to the 'picked Greeks' with Constantine at the St. Romanus Gate offers possibly the strongest evidence for the existence of an Imperial Guard.

The nearest contemporary source for the existence and composition of the Imperial Guard is the 14th cent. Book of Offices, published under the name of George Codinus (2). It mentions Varangians, Myrtati, Cortinari, Vardariotes and many other traditional and exotic elements of the Imperial Guard, but, as Ensslin (3) points out, it gives 'a picture of what the outward appearance of the empire still contrived to present rather than of the melancholy reality within'.

Even the 'outward appearance' as represented in Codinus reflects a period at least 70-100 years previous to 1453. Certainly these exotic foreigners nowhere appear in the pages of the chroniclers of the 15th century. There would have been nothing in the Constantinople of the 15th century to have any longer attracted the northern Europeans and Britons to the service of the Byzantine Emperors. No better testimony of this exists than the fact of the pitifully non-existent response that Manuel II evoked on his mission to the western princes, including Henry IV of England, in 1400. It is extremely unsafe to assume from the sources that the Emperor's 'bodyguard', apart from the above-mentioned noblemen who elected to make their last stand with him, consisted of anything but a few Greek soldiers belonging to the Byzantine regular standing army.

Western Australia. Margaret KLOPF.

(1) CHALCOCONDYLAS, *op. cit.*, col. 392.

(2) PSEUDO-KODINOS, *op. cit.*

(3) W. ENSSLIN, *The government and Administration of the Byzantine Empire*, in C.M.H., vol. IV, 2, p. 32.

BEITRAG ZUR BIOGRAPHIE DES GEORGIOS PALAOLOGOS DES MEGAS HETÄREIARCHES

Seit vielen Jahren bin ich im Besitz von drei unveröffentlichten, wie ich glaube, Texten in Mikrofilm, die sich auf Georgios Paläologos den Megas Hetäreiarches beziehen. Ich hatte jedoch ihre Veröffentlichung jeweils verschoben einerseits, weil ich meine Nachforschungen über die von diesen Texten gelieferten Nachrichten vervollständigen wollte, und andererseits, weil die mir zugesandten Mikrofilme an mehreren Stellen nicht deutlich lesbar waren und ich die Hoffnung hatte, bei einer eventuellen Reise nach München die Texte in der dortigen Staatsbibliothek auf grund der Handschrift selbst nachprüfen zu können.

Heute sehe ich mich jedoch durch die Umstände veranlasst, diese drei Texte auszugsweise bekanntzumachen und die, wenn auch wenigen, so doch sehr nützlichen Angaben über die Biographie des Georgios Paläologos hier zu veröffentlichen. Ich muss allerdings vorausschicken, dass diese Angaben zuweilen neue Fragen zur Erörterung aufwerfen.

I. — Die Texte

Die drei, wie bereits erwähnt, unveröffentlichten Texte stehen in der eigenhändig geschriebenen Handschrift Nr. 525 von Andreas Libadenos (1) in der Staatsbibliothek München, fol. 117r-122r. Sie umfassen :

(1) Aufgrund dieses Kodex habe ich die eigenhändig geschriebenen Werke des Andreas Libadenos in der Arbeit *'ΟΔ. ΛΑΜΨΙΔΟΥ, Συμβολαὶ εἰς τὸν βίον καὶ τὰ ἔργα 'Ανδρέου τοῦ Λιβαδηνοῦ, 'Αρχεῖον Πόντου* 29 (1968) 162-279, behandelt. Auf Seiten 165-188 dieser Arbeit werden die Texte der Handschrift aufgrund des Handschrif-

a. fol. 117r-119v : *Λέοντος στίχοι μονῳδικοὶ ὡς ἐκ προσώπου τῆς Σεβαστῆς πρὸς τὸν τάφον τοῦ ὁμοζύγου, περὶ οὗ προϊὼν ὁ λόγος δηλώσει.*
Inc. : *Κεκράξομαι νῦν ἐκ βυθοῦ τῆς καρδίας.*
Des. : *τὸν εὐγενῆ χρή · πάντ' ἀκήκοας λόγον.*
Es handelt sich um eine Monodie, die aus 194 zwölfsilbigen in jambischem Trimeter verfassten Versen besteht. Die Verse sind in zwei Spalten auf jeder Seite geschrieben, werden aber kontinuierlich gelesen. Stellenweise ist der Text wegen der Schreibweise und insbesondere, weil Teile der Seiten rechts und links verlöscht sind, sehr schwer zu lesen.

b. fol. 119v-122r : *Μονῳδία ἐπὶ τῷ Πανσεβάστῳ Σεβαστῷ καὶ Μεγάλῳ Ἑταιρειάρχῃ κῦρ Γεωργίῳ τῷ Παλαιολόγῳ, ἐκτεθεῖσα παρὰ τοῦ γραμματικοῦ αὐτοῦ Λέοντος, τοῦ τοῦ Μεγίστου · ὁ δ' ἐντυγχάνων ταύτῃ μὴ δοκείτω τὸν γράψαντα κατά τι τῶν κοσμούντων ἥρωας ψεύσασθαι.*
Inc. : *Τίς δώσει τῇ κεφαλῇ μου ὕδωρ καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πηγὴν δακρύων, ὡς μονῳδήσω τὸ πάθος καὶ τὴν ἐπελθοῦσαν Ἰλιάδα τῶν συμφορῶν ἐκτραγῳδήσαιμι νῦν...*
Des. : *... ὡς πᾶν περικάλυμμα σαρκικὸν ἀποξύσας κατὰ τὸν ὄφιν καὶ τῆς στενῆς ἀντιποιηθεὶς ὁδοῦ τῆς εἰς μακαρίαν λῆξιν φερούσης, καθὰ καὶ Χριστὸς ἐν Εὐαγγελίοις τρανῶς διετάξατο.*
Dieser Prosatext enthält eine typische byzantinische *Monodie* zum Tode des Georgios Paläologos und ist aus denselben unter a. erwähnten Gründen an mehreren Stellen schwer zu lesen.

c. fol. 122r : *Στίχοι τοῦ αὐτοῦ Λέοντος γεγονότες αὐθωροὶ κατὰ πρόσταξιν τοῦ Πανσεβάστου ἐκείνου λόγῳ δοκιμῆς, ὅτε προσεκύνησεν ἐκεῖνον ἐπὶ τῷ δουλεύειν, ἐν λίθῳ φερούσῃ τὴν τῶν Μουσῶν στήλωσιν λαξευτικῶς ὡς καὶ τὴν τῆς Καλλιόπης γύμνωσιν, θαυμαστὴν οὖσαν τῇ τοῦ τεχνίτου λαξεύσει.*
Inc. : *Ὁρῶν, θεατά, τὴν λίθον σύννους γίνῃ...*

ten-Katalogs der Münchner Staatsbibliothek (I. HARDT, *Catalogus codicum manuscriptorum graecorum bibliothecae regiae bavaricae*, V (1812) 299-316) aufgeführt und mit den im Kodex enthaltenen Texten des Andreas Libadenos verglichen.

Des. : *θαύμαζε λοιπόν* [*τοῦ τεχνίτου τὴν στήλην*].
Es handelt sich um 28 zwölfsilbige, in jambischem Trimeter verfasste Verse, die die *Ekphrasis* (Beschreibung) eines Kunstwerkes enthalten.

II. — Der Autor

Der Autor aller drei Texte ist, wie sich aus den Titeln ergibt, der *γραμματικὸς* des Georgios Paläologos *Λέων ὁ τοῦ Μεγίστου*. Meinen bisherigen Nachforschungen zufolge kommt in der byzantinischen Literatur kein Gelehrter und Autor unter diesem Namen vor. Leon hat zu Lebzeiten des in der Zeit zwischen 1167 und 1170 verstorbenen Georgios Paläologos gelebt und diesen überlebt. Wir dürfen annehmen, dass Leon in der Zeit ab etwa 1140 gelebt haben muss. Wer war aber dieser Leon? Er selbst nennt sich *Λέων ὁ τοῦ Μεγίστου* (1). Der Ausdruck *ὁ τοῦ* ... bedeutet grundsätzlich eine mit dem nachfolgenden Genitiv unmittelbar verbundene Person, einen engen Verwandten, Sohn oder Neffen, der im Genitiv stehenden Person. Dieser Genitiv kann einen Titel, ein

(1) Bei Hardt, a.a.O., steht: *τοῦ γραμματικοῦ αὐτοῦ Λέοντος τοῦ μαγίστρου*. In der Handschrift steht jedoch ganz deutlich: *Λέοντος τοῦ τοῦ Μεγίστου*. Pater Darrouzès, dem ich auch von dieser Stelle aus danken möchte, äussert in einem bereitwillig mir zugesandten Brief, nachdem ich ihn um seine Ansicht über den Ausdruck *τοῦ Μεγίστου* gefragt hatte, die Meinung, es könne sich eventuell um eine falsche Schreibweise des Namens *τοῦ Γεμιστοῦ* handeln. Es ist uns kein Amt oder Würde in Byzanz bekannt, bei dem als erstes Wort *μέγιστος* vorkäme. Es hätte nämlich dann sein können, dass nach Weglassen des zweiten folgenden Wortes der Würdenträger nur das erste Wort *μέγιστος* als Benennung behielt. In diesem Zusammenhang kommen uns nur die Ausdrücke *μέγιστον ἀρχεῖον, τέμενος, δόμος* usw. in den Sinn, die bei einigen byzantinischen Schriftstellern angetroffen werden, wie z.B. bei Ephraem, Vers 4935, 6284, 6288, 6927, 6987, 9359 (Bonner Ausgabe), bei Choniates, Seite 600, Zeile 23-Seite 601, Zeile 1 (Bonner Ausgabe). (Bei Ephraem kann jedoch die Verwendung von *μέγιστος* anstelle von *μέγας* auch aus stilistischen und metrischen Gründen erklärt werden). Dass ein Zusammenhang zwischen diesen Ausdrücken und Leons *τοῦ τοῦ Μεγίστου* besteht, ist sehr zweifelhaft, es wird hier lediglich darauf hingewiesen.

weltliches oder kirchliches Amt, oder auch einen Zunamen bedeuten. Häufig aber kann der Ausdruck *ὁ τοῦ* ... auch den Neffen eines Bischofs oder Metropoliten, dessen Sitz mit dem Genitiv angegeben wird, meinen. Das Wort *τοῦ Μεγίστου* können wir jedoch weder mit einem Bischofssitz noch mit einem weltlichen oder kirchlichen Amt in Verbindung bringen, so dass die Bedeutung dieses Ausdrucks noch ungeklärt bleibt.

III. — Inhalt der Werke

a. Die 28 Verse auf fol. 122r enthalten die Ekphrasis (Beschreibung) eines Steinreliefs, das die Entblössung der Muse Kalliope zum Thema hat. Diese hatte nämlich, getroffen von den Pfeilen des geflügelten Eros, die Sittsamkeit vergessen. Der für unseren Aufsatz einzig interessante Punkt in diesen Versen ist, dass sie verfasst wurden, als Leon Georgios Paläologos begegnet war.

b. Die aus 194 Versen bestehende Monodie (fol. 117r-119v), in den Mund der Gattin des Georgios Paläologos Sebaste gelegt und an dessen Grab gerichtet, ist eine endlose Reihe von Redefiguren und Gemeinplätzen. Obwohl die Nachrichten, die ein solcher Text über die im Grab befindliche Person bietet, dürftig sind, sind sie dennoch wertvoll für den Forscher, wie der Leser selbst bemerken wird :

Das Grab, d.h. der Tod des Georgios Paläologos, hat *ἄκρατον χολὴν* eingeschenkt für *πάντας ὅσους γῆς Αὐσόνων τρέχει λάχος / ἄλλης τε γῆς κλήρωμα καὶ χώρα ξένη / ἀνάκτορα, σύγκλητον, ὕψος συνόδου, / ὀφρῦς δικαστῶν, ἐθνικὰς* ... (V. 21-24). In diesen Versen wird vom Umfang der Tätigkeit des Verstorbenen im byzantinischen Bereich, in fremden Ländern, im Palast, im Senat, bei den Synoden, in den Gerichten und auf weiteren Gebieten berichtet.

Weiter unten wird der Verstorbene gepriesen ; er habe ... *Νιρέως κάλλος νέον / Πυλιακὴν φρόνησιν Ἰθάκης γόνον / μοιρηγενὲς τύπωμα φυῆς ὀλβίας, / ἣν πᾶς βλέπων βάρβαρος οὐ κρότοις μόνον / εὐφημίαις ἔστεψε τὴν θρεψαμένην.* (V. 35-39).

Auf den vorzeitigen Tod des Mannes beziehen sich sicher die Verse 70-71 : ... *ἀλλὰ χερσὶν ἀγρίαις / βότρυν θλίβων ἄωρον ἐν σῇ παλάμῃ.*

In den Versen 112-117 werden wiederum die geistigen Gaben des Mannes gepriesen (« *βουλῆς βυθός* », « *φρονήσεως βάθος* », « *εὔστροφον γλώττης ὅρος* », « *ἡδυεπὲς βούλευμα* », « *σύντομος φράσις* », « *σειρὴν μελιχρά* », « *συλλογισμῶν ἀφθόνων* », « *φρὴν σθεναρὰ πρὸς λύσεις* »).

Zur Bezeugung dieser Eigenschaften *συμμαρτυρήσει Δαλματῶν γῆ τῷ λόγῳ / [Παρί]στριος γῆ, Παιόνων ἅπας τόπος / Ἀλαμανῶν γῆ καὶ προσοικούντων κύκλος / ... ἐθναρχῶν γῆς ἕω γῆς ἑσπέρας, / οἳ καθάπερ κόρακες ἐκ παγγλωσσίας / τοιαῦτα φωνεῖν ἠδύναντο καὶ μόνον, / οὐ μὴν περατοῦν τῶν προβλημάτων λύσεις / τούτου μόνον βάλλοντος ἀπόροις λόγοις / καὶ πᾶν διαλύοντος ὀξεῖ τῷ λόγῳ.* (V. 118-126).

Wichtig für uns sind die Verse 143-169, die wie folgt lauten : *Οἶδας δὲ τίς κἂν ὁ κρυβεὶς ἔνδον, λίθε, / ἢ καὶ πρὸς αὐτὸ τοῦ διδάξαντος δέῃ / Ἀλεξίου παῖς Παλαιολόγων γόνου / βουλαῖς ἀρίστου μηδ' ὀνοτοῦ πρὸς μάχας / ᾧ μητραδέλφη σύζυγος βασιλέως / Ἀλεξίου, Δούκαινα καίσαρος γόνος, / πρωτεξαδέλφου σκηπτροκράτιστος λέγω, / Κομνηνοφυοῦς Ἰωάννου δεσπότου. / Ἐκ πατρικοῦ μὲν τοῦ γένους τοῦτο κλέος. / Ἐκ δ' αὖ γε μητρὸς πορφύρας ῥιζουχία / πρώτης γονῆς, πρώτιστος ἐγγόνων κλάδος · / πάππος γὰρ αὐτῷ Δουκοκόμνηνος κλάδος · / Ἀλέξιος παῖς Ἀδριανοῦ γεννάδα / πρώτου Σεβαστῶν ἑσπέρας δομεστίκου / Ἀλεξίου κρατοῦντος αὖ ὁμογνίου, / Ἄννης τε μητρὸς αὐτάναξ ἥνπερ φύει / Κωνσταντῖνος κράτιστος ἀλλ' ἐν πορφύρᾳ, / Δούκας μαχητής, στερρὸς ἐν εὐβουλίαις, / ἄλλος Νέστωρ Πύλιος εἰς λύσεις λόγων. / Τούτων γενῶν ῥίζωμα καὶ κλάδος, λίθε, / [νῦ]ν ἔνδον ὑπνοῖ σοῦ βαρὺν λ[ήθης] ὕπνον, / Σεβαστός, ὡράϊσμα τῶν ἀνακτόρων, / ἑταιρειάρχης δ'ἦν μέγας τὴν ἀξίαν / διπλῆν φέρων πως ἐκ γένους καὶ τοῦ λόγου, / ὡραῖος εἰς ὅρασιν, εἰς δ' ἡλικίαν, / νέος χρόνον μέν, τὸν δὲ νοῦν βαθὺς γέρων, / φυὴν κυπαρίττινος...*

Ausser den Versen, die wiederum die körperlichen, geistigen und seelischen Eigenschaften des Verstorbenen loben, preisen die Verse 145-161 aus obigem Ausschnitt den Ruhm und das Ansehen des Geschlechtes, aus dem Georgios Paläologos stammt, und berichten über seine Verwandtschaft väterlicherseits mit Alexios I. Komnenos und Ioannes II. Komnenos und mütterlicherseits wiederum mit Alexios I. Komnenos und mit Konstantinos X. Doukas. Die anderen Personen

des Geschlechtes werden in den Versen nicht genannt, wohl weil sie mit Kaisern nicht direkt verwandt sind.

c. Dieser Prosatext (fol. 119v-122r), eine Monodie auf den Tod des Georgios Paläologos, die vom *γραμματικὸς* Leon selbst gesprochen wird, besteht aus lauter Redefiguren und Gemeinplätzen, wie die unter b. erwähnten Verse, sowie aus Stellen, die wörtlich oder sinngemäss von der Heiligen Schrift oder von Homer und anderen Autoren stammen. Dennoch enthält auch dieser Text gewisse Angaben, die, obwohl sie allgemein ausgedrückt sind, die gesamte Tätigkeit des Georgios Paläologos immerhin kennzeichnen können.

Am Anfang der Monodie sagt der Autor (fol. 118v) : *τείχη Βύζαντος ... κατάγαγε δάκρυα ... ἀνδρὸς τὸν βίον ἀπολιπόντος ... τῶν ἡμιθέων ἐκείνων ἡρώων οὐδὲν διαφέροντος ... ὅτι νέφος χαλάζης ... ἐπισπεσὸν τῇ Βύζαντος διελημύνατο τῇ ταύτης καλλισταφύλῳ ἀμπέλῳ, συνέθλιψε τὸν βότρυν αὐτῆς πρὸ ὥρας...*

Anschliessend (fol. 119r) bekennt er, dass er die Taten des Mannes lobpreisen wollte, doch heute müsste er Klagelieder anstimmen ; denn verschieden ist *ὁ τῆς γερουσίας ... φωστήρ, ὁ τῆς συγκλήτου λύχνος ... ὁ τῆς τῶν ἀνάκτων σφενδόνης λυχνίτης* · geschlossen *τὸ στόμα τὸ καὶ σειρήνων πλέον ἐφέλκον τὰ ὦτα τῶν ἀκουόντων ... τὰ χείλη τὰ Νεστόρων γερηνίων ἡδύτερα πρὸς βουληφορίαν στρατηγικήν, πρὸς εὐβουλίας πλοκήν, πρὸς λύσεις ζητημάτων, πρὸς ὁμιλίαν χαρίεσσαν.* Verschieden und *ἐνὶ τυράννῳ πικρῷ* überliefert ist jener, welcher *εἶλκε ... χαριεστάτῃ ... ὁμιλίᾳ ... καὶ βάρβαρον ἄνδρα, πολλὰ σκληροτραχηλοῦντα πρὸς ἐρημίαν καὶ ἀστασίαστον βιοτήν.* Dies bezeugen *Παίονές τε καὶ Δαλμάται καὶ τὰ τῇ Ἰταλίᾳ κάτοικα γένη ἀγριόθυμά τε καὶ σκληροτράχηλα καὶ φῦλα Ἀλαμανῶν τὰ πρὸς λόγους καὶ διαλέξεις ... πλέον φυσῶντα καὶ μηδαμῶς εἰρηνεύειν.* So gross war seine Überzeugungskraft. Getrauert (119v) wird nicht nur in Byzanz und im königlichen Palast, sondern auch in Italien und in den Ländern, durch die *Ἴστρος ... καὶ Ῥῆνος καὶ Θύμβρις καὶ Ἀλφειοῦ ... ῥέεθρα* fliessen, denn bis dahin reichte des Mannes Ausstrahlungskraft. Der Hunne wird bei der Nachricht des Todes der geistigen Botschaft des Mannes gedenken und Byzanz den Verlust eines solchen Mannes beklagen. Der Italiener wird sich in schwarz kleiden. Ebenso der Alemanne, wenn er auch ein Feind von Byzanz ist. Selbst den Persen (Türken) wird es leid tun. Nun, da Gesandte

aus allen vier Himmelsrichtungen gekommen sind, um Gaben *μετὰ δουλείας* zu überreichen, werden sie nach dem Manne ausschauen, der vor der Zeit gestorben ist. Adrianopel war der Schauplatz, wo Georgios Paläologos starb *ἐπεὶ ἐξ ἀριστείας ἐπανιόντα ὡς ἀσπίδι τῷ σῷ τειχίσματι συγκαλύπτουσα · σὺ* (d.h. Stadt Adrianopel) [*τοῦτον*] *ὀϊστῷ τοῦ Ἅδου ἐτόξευσας οὐκ ἐπὶ συγχύσει τῶν τελεσθέντων ὅρκων* ... (120r) *ἀλλ' ἐπὶ πένθει παντὸς Ῥωμαϊκοῦ πληρώματος*. Beweinen werden diesen *τὸν τρισευγενῆ τὰ ἀνάκτορα, ἡ σύνοδος τὴν τιμὴν μᾶλλον δὲ πρὸς τὰς τῶν Γραφῶν ἐρωτήσεις τὸν ὀξύνουν τε καὶ σὺν τῷ τάχει τὸν εὐστοχώτατον, ὁ Ναζιραῖος τὴν ἀπονεμομένην παρ' αὐτοῦ τιμὴν σὺν αἰδοῖ καὶ τὴν θερμοτάτην εἴ γε καιρὸς ἐκάλει ἀντίληψιν · οἱ ἐν ἀρχῇ ἐθνῶν τὸν συνδέτην, οἱ συζητηταὶ τὸν πᾶν ἀπόρημα δεξιῶς διαλύοντα*...

Trauere Du, der Unrecht Leidende, um den Helfer ; weine, Notleidender, um den Spender, Armer, um den stets Spendenden Hausgenosse, um den nicht Zürnenden, Schuldiger, um den Verzeihenden. Alle, die ihn kennengelernt und mit ihm verkehrt haben, weinen. Selbst dem König kamen die Tränen in die Augen. Es weinte *ἀδελφῶν χορὸς ἐπὶ σοὶ καὶ ἀψύχους φύσεις ἕλκων πρὸς δάκρυα*. Die ganze Gesellschaft hat schliesslich um den Mann getrauert, der so viele und solche Gaben besass.

(120v) Warum ist der Mann so vorzeitig gestorben, der sein Grab selbst gebaut und auch eine Kirche errichtet und ausgeschmückt hatte? Zeugen dessen sind *ὅσοι δυσμῶν οἰκοῦσι καὶ ὅσοι τούτῳ ἐνατενίζουσι τῷ τῆς Παρθένου νεῷ*. Durch seinen vorzeitigen Tod hat er für Frau und Kinder nicht gesorgt. Erloschen ist die Fackel des Geschlechts der Paläologen, die Zierde der Douken und das *κάλλιστον ἀπεκλόχευμα* der Komnenen. Frühzeitig wurde der Ast vom Baum abgetrennt und die bis gestern fröhliche Gattin sitzt heute (121r) schwarzgekleidet in einer Ecke.

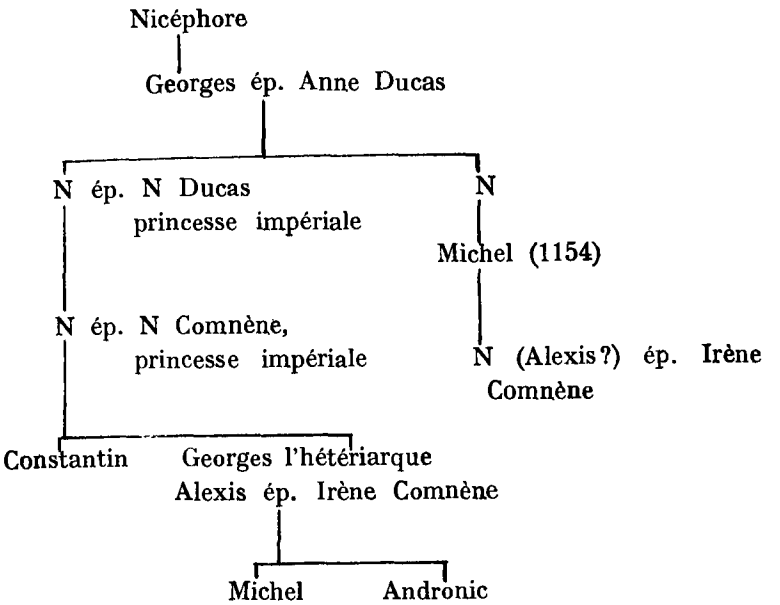
Der Autor der Monodie fährt fort und rühmt, wie oft Georgios Paläologos diplomatische Missionen in fremden Ländern, und sogar auch im Lande der Päonen, übernommen hatte und stets mit Erfolg gekrönt zurückgekehrt war. Heute aber *ἑστάλης μὲν πρεσβεύσων καὶ πρεσβεύσας ἄριστα εἴργασαι καὶ ἐργασάμενος ἐπανῆκες μὲν οὐκ ἐπ' ἀγαθαῖς δ' ἐλπίσιν* (121v) *ἐκ τῶν μόχθων κατέπαυσας|οὐδ' ἐπὶ τῇ πρώτῃ τύχῃ προσδοκᾶ-*

σθαι τὰ ὑμέτερα παρέσχες τῇ καταπαύσει σου, ἀλλ' ἐπὶ μίτῳ σαθρῷ αἰωρεῖσθαι καὶ πρὸς βραχὺ σκενδαννύεσθαι [ὡς] ἔοικε τῆς ἀριστείας ὁ θάνατος ἐνεκότει σοι καὶ καταπαύσαντι τῶν ἐκεῖθεν πόνων προσβαλεῖν ἀδίκως ἠθέλησεν. Um Deinen Leichnam *ἑστήκασι σοὶ παῖδες, ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν ... ἐπ' ὀρφανισμῷ ἀώρῳ.* Die Gattin sucht und findet Dich nicht. *Ὦ ἄγαλμα Σεβαστῶν! ὦ Δουκῶν λαμπρότης! καλλώπισμα Κομνηνῶν, πορφυρεκγόνου ῥόδου, κάλλιστον ἄνθος καὶ ἀναψύχον τοὺς ὅσοι λειποθυμίᾳ δεινῇ περιεκυκλοῦντο! ὦ τῶν πάλαι θρυλλουμένων Παλαιολόγων τὸ χρύσεον ἀπεικόνισμά τε καὶ ἀπεκλόχευμα.* Noch einmal zählt der Autor die Gaben des vorzeitig Verstorbenen auf und schliesst seine Monodie, indem er Trost für die Ehefrau und die Kinder sucht.

IV. — Die in den Texten enthaltenen Nachrichten

a. *Genealogie des Georgios Paläologos, Megas Hetäreiarches.*

Grundlegend für die Biographie des Georgios Paläologos des Megas Hetäreiarches ist bis heute noch der eingehende und gründliche Aufsatz des Paters V. Laurent, *La Généalogie des premiers Paléologues, Byzantion* 8 (1933), 125-149. Die Ergebnisse, zu welchen Laurent über Georgios Paläologos aufgrund der bisher bekannten Quellen dabei kommt, sind im Stammbaum der ersten Paläologen auf S. 146 seines Aufsatzes zusammengefasst. Wir entnehmen diesem Stammbaum den Teil, der Georgios Paläologos den Megas Hetäreiarches betrifft:

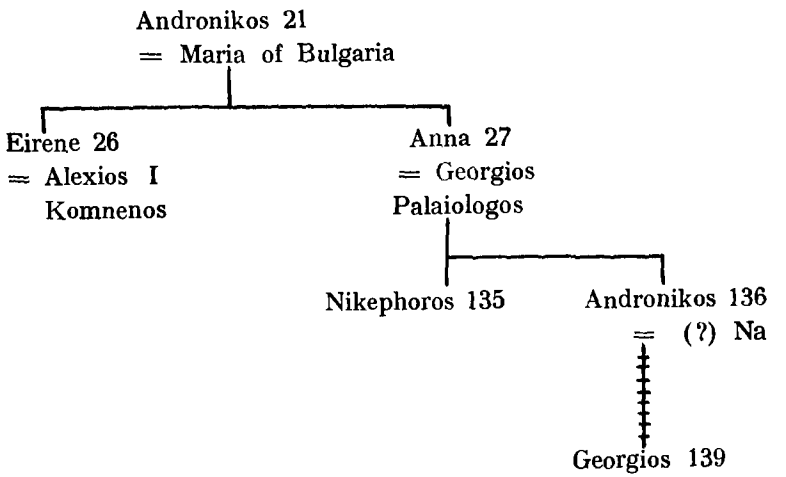


In seinem vor wenigen Jahren erschienenen Buch *The Doukai, A Contribution to Byzantine Prosopography*, 1968, erwähnt D. Polemis auf Seite 155-156 unter Nr. 139 Georgios Paläologos und schreibt über ihn : « ... was probably the son of a son of Georgios Palaiologos and Anna 27 (Anna Doukaina war die zweite Tochter des Andronikos Doukas, Sohnes des Cäsars Ioannes Doukas), possibly of Andronikos 136 (zweitgeborener Sohn des Georgios Paläologos und der Anna 27) through his marriage to the unknown daughter of Zoe 20 (dritte Tochter des Konstantinos X. Doukas). Georgios, being successively sebastos and pansebastos sebastos, acted in the capacity of megas hetaireiarches. In 1162 he was dispatched on a diplomatic mission to Hungary and in 1167 escorted an imperial princess to her bridegroom king Amaury of Jerusalem. We know of one of Georgios' brothers, Konstantinos Palaiologos by name. By a marriage to an unidentified wife, Georgios had a son Alexios. »

Polemis' Ausführungen stützen sich auf den Aufsatz von V. Laurent und auf das unveröffentlichte Buch von De Jongh, *Généalogie des Comnènes*, Brüssel 1939 und weichen in einem Punkt von diesen ab : Laut Polemis ist Georgios

Paläologos der Megas Hetäreiarches nicht der Enkel des Sohnes der Anna 27 und der unbekannten Tochter von Zoe 20, sondern Sohn dieses Paares. Diese Behauptung begründet Polemis wie folgt : 1) Georgios erhielt den Namen seines Grossvaters, wie es auch bei den heutigen Griechen üblich ist ; 2) in den Versen des *Kodex Markianus*, 524, herausgegeben von Sp. Lampros, *Νέος Ἑλληνομνήμων*, 8, 1911, Seite 139 und 143, wird Georgios' Vater als Paläologos und Georgios' Mutter als Komnenodoukaina bezeichnet. Daraus schliesst Polemis, dass der Grossvater von Georgios Paläologos' Mutter Konstantinos 12 (Konstantinos X.) gewesen sein musste. Seine Argumentation fortsetzend vermerkt er auf Seite 155 in Fussnote : « In fact ... we are once more led to the two children of Konstantinos 12 (Konstantinos X.), namely Konstantios 17 and Zoe 20. As the former died childless, only Zoe 20, as the wife of Adrianos Komnenos, corresponds to the description of Georgios' grandmother. »

Die Schlussfolgerungen von Polemis sind auch aus dem Stammbaum, den er aufstellt, zu erkennen :



Bevor wir zu einer kurzen Schilderung der Tätigkeit des Georgios Paläologos Megas Hetäreiarches übergehen, sei zunächst auf den Familienstand, auf einen Teil der Genealogie des Mannes, aufgrund der zitierten Textausschnitte eingegangen.

Als Georgios Paläologos starb, hatte er Ehefrau und Kinder (1) sowie Geschwister (2). Die Kinder und Geschwister stehen in den Texten im Plural, ohne nähere Angaben, ob es sich um weibliche oder männliche oder um jeweils mehr als zwei Personen handelt. Es kann jedenfalls als sicher gelten, dass Georgios Paläologos mindestens zwei Kinder und mindestens zwei Geschwister hatte.

Die Genealogie des Georgios Paläologos steht nicht vollständig in den hier behandelten Texten, und insbesondere in den Versen der Monodie, sondern nur soweit sie unmittelbar an Kaiser anknüpft. Der Megas Hetäreiarches gehörte zum Geschlecht der Paläologen, Komnenen und Douken. Diese drei Familien werden in Leons Texten häufig erwähnt und die Verwandtschaft von Georgios Paläologos mit diesen in den Versen 145-160 der Monodie wie folgt geklärt : Georgios Paläologos war Sohn des Alexios Paläologos (3), dessen Mutter die Ehefrau des Alexios I. Komnenos, Eirene, zur Schwester hatte. Die Mutter des Alexios Paläologos war Anna, Tochter des Andronikos Doukas und Ehefrau des Georgios Paläologos des Älteren, Schwippschwagers des Alexios I. Komnenos. Daher war Georgios Paläologos Megas Hetäreiarches direkt verwandt mit Alexios I. Komnenos und mit Johannes II. Komnenos, der Vetter ersten Grades des Alexios Paläologos war. Durch das väterliche Geschlecht, und zwar durch die Ehefrau des Georgios Paläologos des Älteren Anna, war er auch mit der Familie der Douken verwandt, da diese Anna Tochter des Andronikos Doukas, Sohnes des Cäsars Ioannes Doukas war (4).

Das mütterliche Geschlecht des Georgios Paläologos Megas Hetäreiarches war ebenfalls mit den Komnenen und den Douken direkt verwandt. Die Mutter des Georgios Paläo-

(1) Von einem Sohn kennen wir den Namen, er hiess Alexios. Siehe LAMPROS, a.a.O., S. 133.

(2) Der eine Bruder hiess Konstantinos. *P.G.*, 140, Spalte 177c, siehe LAURENT, a.a.O., S. 139.

(3) Er ist nicht identisch mit Alexios Paläologos Komnenodoukas, der bei POLEMIS a.a.O., die Nr. 138 auf Seite 154 hat, Ehemann der Anna Doukaina Nr. 217 bei POLEMIS a.a.O., Seite 190.

(4) Siehe die folgenden Ausführungen über das Wort *γόνος*.

logos Megas Hetäreiarches und Ehefrau des Alexios Paläologos war nämlich Tochter des Alexios Komnenos (1) (Sohnes des Adrianos Komnenos, des Bruders des Alexios I. Komnenos und der Anna (2), Tochter des Konstantinos X. Doukas, wie es in den Versen unseres Autors Leon ausdrücklich steht).

Somit war Georgios Paläologos der Megas Hetäreiarches, unseren Texten gemäss, auch mütterlicherseits sowohl mit der Familie der Komnenen, durch die Verwandtschaft mit Alexios I. Komnenos, als auch mit der Familie der Douken, durch die Verwandtschaft mit Konstantinos X. Doukas, verwandtschaftlich verbunden.

In Vers 149 von Leons Monodie wird das Verständnis des Textes dadurch erschwert, dass die Endsilben einiger Worte vielleicht nicht richtig abgeschrieben wurden. So müssten m.E. die Worte *πρωτεξαδέλφου σκηπτροκράτιστος* im Genitiv stehen, da sie sich auf Alexios Paläologos in Vers 145, der im Genitiv steht, beziehen und der in der Tat Vetter ersten Grades des Ioannes II. Komnenos war. Auch Vers 148 ... *Δούκαινα καίσαρος γόνος* ist nicht ganz einleuchtend, es sei denn mit dem Wort *γόνος* ist nicht der Sohn oder die Tochter, sondern der Nachkomme gemeint.

In Vers 158 wird als Mutter des Alexios Komnenos, Sohnes des Adrianos Komnenos (Bruders des Alexios I. Komnenos), die Tochter des Konstantinos X. Doukas, Anna, genannt (3),

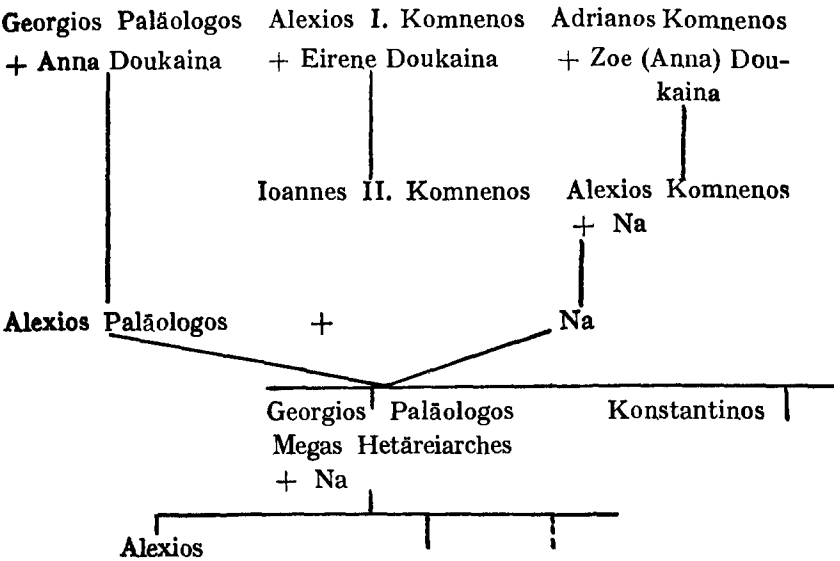
(1) Dieser Alexios Komnenos war bisher unbekannt und erscheint, soweit wir wissen, zum ersten Mal in der Forschung.

(2) Bei Leon steht ausdrücklich *Ἄννης τε μητρὸς αὐτάναξ ἥνπερ φύει | Κωνσταντῖνος κράτιστος ἀλλ' ἐν πορφύρᾳ*. (V. 158-159). Die Mutter des Alexios Komnenos, Sohnes des Adrianos Komnenos, hiess also Anna und war eine porphyrogennetos Tochter des Konstantinos X. Dies widerlegt unser bisheriges Wissen über die Ehefrau des Adrianos Komnenos, da die Historiker behaupten, dass Ehefrau des Adrianos Komnenos Zoe, auch sie eine Tochter des Konstantinos X., und nicht Anna war. Die Frage wird nur dann geklärt, wenn wir annehmen, — und wir sind gezwungen, dies anzunehmen — dass Libadenos beim Abschreiben der Verse durch einen lapsus calami anstatt *Ζωῆς τε μητρὸς* geschrieben hat : *Ἄννης τε μητρός*. Dies wird auch dadurch bestätigt, dass Anna, wie bekannt ist, Nonne wurde.

(3) Siehe vorangegangene Fussnote.

die laut Leon im Purpurzimmer des Palastes geboren wurde, d.h. Porphyrogennetos war: *Ἄννης τε μητρὸς αὐτάναξ ἥνπερ φύει / Κωνσταντῖνος κράτιστος ἀλλ' ἐν πορφύρᾳ.* (V. 158-159).

Den unveröffentlichten Texten des Leon zufolge lautet der Stammbaum des Georgios Paläologos Megas Hetäreiarches wie folgt:



b. *Die Tätigkeit des Georgios Paläologos Megas Hetäreiarches.*

Aus byzantinischen Quellen war die Tätigkeit dieses Mannes bereits bekannt. Er hatte eine diplomatische Mission nach Ungarn übernommen und eine byzantinische Prinzessin nach Jerusalem begleitet, wo die Ehe zwischen ihr und dem König von Jerusalem geschlossen wurde. Er hatte an Synoden in Konstantinopel teilgenommen und besass den Titel des Sebastos, Pansebastos und die Würde des Megas Hetäreiarches. Diese Nachrichten werden auch von unseren Texten belegt. Ausserdem aber berichten die Texte auch von den geistigen, seelischen und sonstigen Eigenschaften des Georgios Paläologos, von seiner diplomatischen Tätigkeit, die sich auf Ungarn, Dalmatien (d.h. Serbien), auf die Donauländer, Italien, Deutschland erstreckte. Es wird sogar erwähnt, dass er auch in den Ländern des Alpheios bekannt war, womit bestimmt Griechenland

und vielleicht insbesondere Peloponnes gemeint ist. Unter den Völkern, bei welchen Georgios Paläologos tätig war, werden auch die Türken unter ihrem archaischen Namen Perser genannt.

Über Georgios Paläologos heisst es ferner, dass er fromm, barmherzig war, und eine Kirche errichtet hatte, die die Einwohner des Westens sehen (1).

c. *Wann ist Georgios Paläologos gestorben?*

In unseren Texten steht, dass Georgios Paläologos, zurückgekehrt nach erfolgreicher diplomatischer Mission aus Ungarn, in Adrianopel erkrankte und dort auch starb. Der Tod muss nach 1167 eingetreten sein, nachdem sich G. P. nach Jerusalem begeben hatte. Die Mission in Ungarn fand nach der Reise nach Jerusalem statt. Die byzantinischen Schriftsteller sprechen allerdings nur von einer diplomatischen Mission des Georgios Paläologos im Jahre 1162.

Zur Bestimmung des Todesjahres glauben wir einen weiteren Anhaltspunkt zu haben. In den Sitzungsprotokollen der Synode des Jahres 1166 hat als Megas Hetäreiarches Georgios Paläologos unterschrieben, während in den Sitzungsprotokollen der Synode von 1170 Ioannes Doukas als Megas Hetäreiarches unterschreibt (2). Diese Würde hatte folglich, nachdem Georgios Paläologos gestorben war, ein anderer übernommen.

Wir können also das Todesjahr des Georgios Paläologos in der Zeit vor 1170 und nach 1167 legen.

Lesen wir in der byzantinischen Geschichte nach, dann sehen wir, dass die Kämpfe des Manuel Komnenos auf dem Balkan und in Ungarn von Erfolg gekrönt waren. 1167 wird Sirmion erobert und Serbien wie auch Ungarn schliessen Frieden mit Byzanz. Es ist möglich, dass Georgios Paläologos gleich nach seiner Reise nach Jerusalem im Jahre 1167 in

(1) Georgios Paläologos Megas Hetäreiarches hatte auch eine Kirche der Muttergottes errichtet, in der die Monodie des Leon vorgetragen wurde. Siehe LAURENT a.a.O., S. 137, Fussnote 2.

(2) Siehe L. STIERNON, *Sebaste et Gambros*, *R.E.B.*, XXIII (1965) 234.

diplomatischer Mission nach Ungarn entsandt wurde, zur gleichen Zeit, als auch der militärische Sieg der Byzantiner in Serbien errungen wurde. Denn sicher wird auf diese Zeit unmittelbar nach den Siegen in unseren Textstellen angespielt, wenn es heisst, dass Gesandte aus allen vier Himmelsrichtungen gekommen waren, um dem König Geschenke zu überreichen. Die Gesandten waren sicher deshalb gekommen, um laut unseren Texten ihre Ergebenheit dem byzantinischen Kaiser zu bezeugen.

Wir wissen nicht, in welchem Alter Georgios Paläologos gestorben ist, wir können jedoch aus unseren Texten schliessen, dass er bei seinem Tod nicht sehr vorgeschrittenen Alters gewesen sein kann, da es oft heisst, dass er vorzeitig gestorben sei. Auch dürften seine Kinder, die bei der Beisetzung anwesend waren, nicht in dem Alter gewesen sein, um Ämter oder Würden im Staat oder in der Armee zu bekleiden, was der Autor bestimmt erwähnt hätte. Sie dürften aber auch nicht sehr klein gewesen sein, denn dann hätte es der Autor bestimmt nicht unerwähnt gelassen, um eine stärkere Rührung bei seinen Hörern hervorzurufen. Georgios Paläologos müsste demnach, als er starb, nicht älter als 40-45 Jahre gewesen sein.

Athen. Od. LAMPSIDIS.

NOTES ON THE CHANCERY OF THE HOSPITALLERS OF RHODES: 1314-1332 [1]

Although the Hospitallers must from early times have had a writing office or chancery of some kind, for centuries they lacked an official Chancellor [2]. Statutes approved in 1268 and 1302 mentioned that the Master's household included two *escrivains* or *scriptores* [3], and from that period onward the number of brethren with literary and legal interests was increasing [4]. It was only in the fourteenth century, however, that chancery procedures, styles and formulae were becoming standardized. Among the officers of the Convent or headquarters in the East who were listed in the statutes

(1) The Hospital's chancery practice has scarcely been studied, but see G. BASCAPÉ, *I sigilli degli ordini militari ed ospedalieri*, in *Studi storici in onore di Francesco Loddo Canepa* (Florence, 1959), 77-84; ID., *Sigillografia degli ordini militari ed ospedalieri, II: le formule di corroborazione (secoli XII-XIV)*, in *Archivi*, XXVII (1960), 298-309. ID., *Appunti sul formulario delle bolle dell'Ordine di Malta*, in *Archivio storico di Malta*, VIII (1937), is of little value here. J. RILEY-SMITH, *The Knights of St. John in Jerusalem and Cyprus: c. 1050-1310* (London, 1967), 277-279 *et passim*, contains some information but ignores BASCAPÉ's work. See also A. ZAMMIT GABARRETTA-J. MIZZI, *Catalogue of the Records of the Order of St. John of Jerusalem in the Royal Malta Library*, I- (Malta, 1964-).

(2) A *cancellarius*, probably of the Master, was recorded in 1126: text in J. DELAVILLE LE ROULX, *Cartulaire général de l'Ordre des Hospitaliers de S. Jean de Jérusalem: 1100-1310*, 4 vols. (Paris, 1894-1906), I, no. 77; cf. no. 399. None appears again for nearly two centuries.

(3) Texts *ibid.*, III, no. 3317; IV, no. 4574.

(4) See A. LUTTRELL, *The Hospitallers' Historical Activities*: [1] 1291-1400; [2] 1400-1530; [3] 1530-1630, in *Annales de l'Ordre Souverain Militaire de Malte*, XXIV-XXVI (1966-1968), at XXV. 145, where, however, it was wrongly implied that Fr. Pietro de Imola was the first to act as Chancellor.

of the Chapter-General of 1311, the first to be held after the conquest of Rhodes, there was no mention of a Chancellor. The office was apparently instituted at the Chapter-General which met at Rhodes in 1314, by a statute which showed that a chancery was already in existence :

> *Encores est establi que pour les defautes qui sont trouees sa en arrieres en la chancelarie dou maistre selonc quilh a este raconte par aucuns prodes homes de nostre religion quilh soit fait chancelier .j. frere de la maison et soit baylii par chapitre general* (1).

The first Chancellor was probably Fr. Pierre de l'Ongle, who apparently came from Ongle near Sisteron in the Provençal Alps. He was described as *Cancellarius* of the Hospital in a document dated at Rhodes on 31 December 1316, in which the Master of the Hospital Fr. Foulques de Villaret nominated him, together with Fr. Leonardo de Tibertis, to collect money in the West in order to meet the Hospital's great debts. Fr. Pierre de l'Ongle was with Pope John XXII at Avignon on 1 June 1317, when the pope imposed new taxes on the Hospitallers but at the same time placed limitations on the two legates' powers (2), and on 21 July John XXII granted Ongle the Priory of Toulouse (3) ; clearly, the Chancellor was not personally supervising the chancery during this period. Shortly afterwards there was a revolt at Rhodes in which Fr. Foulques de Villaret was deposed, and in October 1317 the pope sent Ongle, the *Cancellarius Hospitalis*, on a mission to Rhodes (4). Ongle was back in Provence by

(1) *Biblioteca Vaticana, Vat. Lat.* 3136, f. 66-68 (1311), 69v (1314) : the present author is preparing an edition of the as yet unpublished statutes of 1311 and 1314.

(2) Texts of 31 December 1316 and 1 June 1317 in *Archivio Vaticano, Reg. Vat.* 66, f. 89v-90v ; financial details in J. DELAVILLE LE ROULX, *Les Hospitaliers à Rhodes jusqu'à la mort de Philibert de Naillac : 1310-1421* (Paris, 1913), 19-24. Nothing is known of Ongle's early career : cf. J. RAYBAUD, *Histoire des grands prieurs et du prieuré de Saint-Gilles*, I (Nîmes, 1904), 282-287.

(3) *Reg. Vat.* 66, f. 338.

(4) Valletta, *Royal Malta Library, Archives of the Order of Saint John, cod.* 1118, f. 28v : text in S. PAULI, *Codice diplomatico del sacro militare ordine gerosolimitano ...*, II (Lucca, 1737), 61.

18 June 1319 when John XXII nominated a new Master of the Hospital, Fr. Hélion de Villeneuve (1). On 29 March 1320 Fr. Pierre de l'Ongle, who was still styled *Cancellarius*, and Fr. Leonardo de Tibertis were authorized by the pope to raise new monies for the Hospital (2), and both continued to be involved in the financial business of the Hospital in the West (3).

Fr. Pierre de l'Ongle was not described as *Cancellarius* in a document issued in his absence on 25 September 1323 (4), and from about this time the affairs of the chancery were being managed by Fr. Pietro de Imola (5). On 19 March 1327 the Master licensed Fr. Pierre de l'Ongle to build a chapel which was to contain his own tomb and to found a perpetual chaplaincy at Aix (6). In 1328 and 1329 he was in Germany as papal envoy (7). In 1330 he was granted the Priories of Saint-Gilles and Provence (8) ; he held a chapter of the Priory of Saint-Gilles at Fronton in March 1331, was at Toulouse in July, and then went to Avignon to meet the Master who was on his way to Rhodes (9). By 16 February 1332 Ongle was also the Master's Lieutenant *in partibus cismarinis* as well as Prior of Toulouse (10) ; by 25 May 1332 he was dead (11).

Though he issued magistral documents while the Master was in the West, Fr. Pietro de Imola did not receive the title

(1) *Reg. Vat.* 69, f. 279-279v : text in PAULI, II. 399-401.

(2) Bull *Dum attenta meditatione* (16th-century copies in Malta, *cod.* 1126, f. 196-199v ; *cod.* 1141, f. 232-235) ; DELAVILLE (1913), 23-24, considers it may date from 1318.

(3) Eg. documents of 8 June 1321, 28 August 1325 (Malta, *cod.* 16, nos. 13, 16).

(4) Marseille, *Archives départementales des Bouches-du-Rhône*, H (Malte), 634.

(5) *Infra*, pp. 411-412.

(6) Malta, *cod.* 16, no. 19.

(7) Details in DELAVILLE (1913), 74 n. 3.

(8) Malta, *cod.* 280, f. 2.

(9) These and other details in RAYBAUD, I. 283-287.

(10) *Reg. Vat.* 101, f. 232-232v.

(11) Papal bull in PAULI, II. 81, and in G. BOSIO, *Dell'Istoria della Sacra Religione ... di San Giovanni Gierosolimitano*, I-II (2nd edition : Rome, 1621-1629), II. 61-62.

of Chancellor, probably because he never resided in the Convent at Rhodes, the proper seat of the chancery. Pietro de Imola belonged to the Pattarini family, to the lesser urban nobility, and was trained in both canon and civil law: *iuris utriusque professor* (1). He participated in the political life of his home town as a member of the town council, in legal affairs, and as an ambassador and *judex* or judge. Pietro, like his father Giacomo, belonged to the Ghibelline faction; he was exiled in 1293 but returned in 1294, only to be driven out again in 1296 and once more in 1298. In 1299 he was back in Imola, acting as an envoy in peace talks with Bologna. He remained an active member of the ruling class in Imola until about 1311, when the Ghibellines were finally expelled from the town (2). In 1319 he was at Viterbo acting as an envoy and assisting in the government of the Papal State (3), and in January 1320 he was *podestà* of Viterbo (4).

By 1323 Pietro de Imola had entered the Hospital and had begun to be active in the issuing of bulls for the Master Fr. Hélion de Villeneuve, one of which was dated: *Dat. Auinion. sub bulla nra. plumbea p. me frem. petrum de Imola. die xiij*

(1) *Infra*, p. 419. Pietro de Imola was overlooked in A. LUTTRELL, *Fourteenth-Century Hospitaller Lawyers*, in *Traditio*, XXI (1965).

(2) P. BEDESCHI, *I santi imolesi*, II (Imola, 1962), 37: N. GALASSI, *Dieci secoli di storia ospitaliera a Imola*, I (Imola, 1966), 125-126, both using communal and notarial documents at Imola, GALASSI supposes that Pietro went to Florence and became a Hospitaller around 1312. The information which BEDESCHI and GALASSI derive from Antonio FERRI, *Notizie del Beato Pietro da Imola, Cavaliere di Malta* (Ms. in Imola, *Biblioteca Comunale*) is partly inexact. BEDESCHI considers that Pietro's sister was the mother of Benvenuto da Imola, the commentator on Dante.

(3) M. ANTONELLI, *Vicende della dominazione pontificia nel Patrimonio di San Pietro in Tuscia*, in *Archivio della R. Società Romana di Storia Patria*, XXV (1902), 370 n. 3, 372.

(4) Text cited in P. SAVIGNONI, *L'archivio storico del Comune di Viterbo*, in *ibid.*, XIX (1896), 247-248. None of these documents describes him as a *frater* or Hospitaller, though RAYBAUD, I. 264, 274, says he was on the Master's council at Avignon in 1319 and was also at Avignon in 1322.

mensis Julij Anno dni. millo. ccc°. xxiij°. sexte indictionis (1). Another magistral bull of 25 September 1323 showed Fr. Pietro de Imola as active in the Master's household ; in fact, the bull was drawn up at Manosque by the Prior of Venice, acting in the absence both of Fr. Pierre de l'Ongle and of Fr. Pietro de Imola *socius* of the Master. It read : *Dat. Manuasque, in absentia Religiosorum in christo nobis carissimorum fratrum, Petri de Ungula prioris tholose, et Petri de Jmola, socii nri. per me f.l. detibertis priorem venetiarum. — die Vicesimo quinto mensis Septembris. Anno dnj. Millo. Trecentesimo Vicesimo tertio, Sexte Indictionis* ; the words *per me f.l. detibertis priorem venetiarum* were inserted in a different hand, presumably that of Fr. Leonardo de Tibertis (2). In 1324 Imola was at Avignon representing the Master as his proctor in complex negotiations concerning the exchange of Hospitaller properties in Southern France for the County of Alife in the Kingdom of Naples (3). During 1325 and 1326, and at least until 19 March 1327, he was with the Master at Avignon and in Languedoc (4) ; in the summer of 1326 he also accompanied him to Paris (5).

Some time after 19 March 1327 Fr. Pietro de Imola left Avignon, and his activities as the Master's secretary ceased. By 14 June 1327 he was the Prior of the Hospitallers' Priory of Rome ; on that day Pope John XXII wrote to his Vicar in Rome ordering him to receive instructions from the new prior and to act with him on certain affairs (6). A year or so later Fr. Pietro de Imola died, probably on 5 October 1330 (7), and on 24 October 1330 the Chapter-General of

(1) Magistral bull copied into papal bull of 10 August 1323 : *Reg. Vat.* 75, f. 123v-124.

(2) Text cited *supra*, p. 410, n. 4.

(3) *Reg. Vat.*, 79, f. 225-232 ; details in DELAVILLE (1913), 59-60.

(4) *Infra*, pp. 413-414.

(5) Paris, *Archives nationales*, série J. 368 no. 7 (as cited in DELAVILLE [1913], 77 n. 2).

(6) *Reg. Vat.* 114, f. 12. Jacopo *alias* Mello de Imola appeared as Pietro's proctor in a document of 23 June 1327 (*Reg. Vat.* 118, f. 54-54v).

(7) See *infra* (Appendix III).

the Hospital meeting at Montpellier made Fr. Giovanni de Rivaria Prior of the Priories of both Pisa and Rome (1). Fr. Pietro de Imola presumably died at Florence, possibly on his way to the Chapter at Montpellier, and he was buried at Florence in the Hospitaller church of San Giacomo in Campo Corbolini (2).

At this time the dating of magistral bulls was somewhat irregular. Dating by the indiction in addition to the year of the Incarnation was scarcely ever employed in either earlier or later magistral bulls (3), but it was used in the period during which Fr. Hélion de Villeneuve was in France. A magistral bull of 3 January 1325 was dated : *Data auinion per me fratrem petrum de Imola die iii mensis Januarij anno dnj. m° ccc°. vicesimo quinto none Indictionis* (4). Ten days later a bull was dated : *Dat. Aquis per me dcm. frem. Petrum de Imola, die Tertiodecimo mensis Januarij. Anno dni. millesio. CCC°. xxiiij°. Octaue Indictionis* (5). On the following 28 August a magistral bull was given : *datum Auinion. per ME FPEtrum de Imola die vicesima octava Augusti anno dnj. millo. ccc. vicesimo quinto Ind. octava* ; in this document the words *ME FPEtrum de Imola* were inserted into a space left by the scribe in another hand, presumably that of Fr. Pietro (6). A magistral bull of 16 November 1325 was dated, possibly by Fr. Pietro de Imola himself : *Dat. in mont. pessulan. per m.f. Pm. de Imola : — die xvj mens. nouembr. Ano. dnj. M°.ccc°.xx°.v° Octaue jndiconis*, apparently without any such insertion since it was all written in one hand (7), but two bulls given at Avignon on 22 December 1326 and 19 March

(1) Malta, *cod.* 280, f. 2.

(2) See *infra* (Appendix III).

(3) See *infra* (Appendix I).

(4) Malta, *cod.* 326, f. 186-187v : this is a later text copied into a magistral *liber bullarum* so that in this case, as in other copies, it cannot be seen whether the words *per me fratrem petrum de Imola* were inserted in a different hand in the original.

(5) Copy in *Reg. Vat.* 82, f. 209 ; the indiction gives 1325.

(6) Original in Malta, *cod.* 16, no. 16, wrongly cited in LUTTRELL, *Hospitallers' Historical Activities*, XXV. 145, as being of 1324 and as showing Imola as Chancellor.

(7) Original attached to Malta, *cod.* 328, f. 1.

1327 both had the phrase *me F. Petrum de Imola* inserted in another hand, presumably that of Fr. Pietro (1). Another bull of 16 November 1325 has an unsual additional element specifying the indiction used : *Dat. in Montepessulan. per me frem. Petrum de Imola die sextodecimo mensis Nouembr. Anno ab incarnatoe. dni., Millo CCC.°xxv°. Octaue indictionis secundum cursum Curie Roman* (2). On 18 May 1329 a magistral bull was issued at Avignon *per Virum nobilem dominum franciscum Caisii Iurisperijtum consiliarum et familiarem nostrum dilectum* (3), and during the Chapter-General of 1332 another bull, dated at Rhodes on 13 November, was given *per virum nobilem Jacobum Barumudi militem consiliarium et familiarem nostrum* (4). This seems to have been the only period during which such insertions were made in magistral bulls. In 1332 the Master returned to Rhodes, and the chancery must have begun to function in a more regular way.

From the time of his election in 1319 until he left for Rhodes in 1332 the Master Fr. Hélion de Villeneuve remained in the West, and in so far as there was a Chancellor he was really a secretary to the Master, sometimes his *socius* or *familiaris*. The style of the documents written at Rhodes was not ungracious ; the scribes there certainly knew how to write the Latin *cursus* (5). Cartularies and registers were being kept at least as early as 1311 (6), and someone corrected

(1) Originals in Malta, *cod.* 16, nos. 18, 19 ; both dated by the indiction.

(2) Copy in *Reg. Vat.* 82, f. 211-211v.

(3) Malta, *cod.* 326, f. 186v-187 ; dated by the indiction. *Caisii* is a doubtful reading.

(4) Malta, *cod.* 16, no. 22.

(5) Eg. magistral bull of 14 May 1313 : text in A. LUTTRELL, *Feudal Tenure and Latin Colonization at Rhodes : 1306-1415*, in *English Historical Review*, LXXXV (1970), 771-773. Very few bulls of the period 1310-1332 have survived the successive destructions of the Hospital's archives ; the few that are in print have mostly suffered from editorial "improvement".

(6) The statutes of 1311 were preserved *in quibusdam cartularijs registriis cancellarie Rhodj*, according to a document of 1321 (Malta, *cod.* 355, f. 243-243v). The records and statutes of Chapters-General from 1330 to 1344 were kept in Malta, *cod.* 280.

the original bulls and registered them (1) as well as appending the seal. Villeneuve's Lieutenants issued documents at Rhodes (2), where even in the Master's absence there must have been some sort of chancery. After Fr. Pierre de l'Ongle ceased to act as Chancellor his successor Fr. Pietro de Imola apparently never received the title of *Cancellarius*, although he became responsible for the issuing of bulls. The bulls of 18 May 1329 and 13 November 1332 issued by Franciscus Caisii and Jacobus Barumudi suggest that the chancery was in lay hands. The statute of 1314 concerning the Chancellor was among those statutes of Fr. Foulques de Villaret which were repealed in 1332 (3), and a reform programme drawn up soon after by an anonymous Hospitaller advocated the creation of a *cancellarius qui nunc denovo petitur ordinari*. His proposal was designed in particular to safeguard the bull of the Master and Convent :

> *Item ad evitandum pericula que aliquando acciderunt, et possint verisimiliter contingere infuturum, videretur utile, et salubre Religionj predicte quod deinceps ordinaretur, cancellarius in Religione predicta qui teneret bullam magistrj et conventus* (4).

Yet no Chancellor appeared for many years. Fr. Pierre de Meyronnes, Preceptor of Avignon, was mentioned in an Aragonese royal document of 1360 as the *socius et cancellarius* of the Master (5), but it is doubtful if he was formally appointed as Chancellor and, in fact, he was probably the Procurator-General in the papal curia (6). An independent chancery

(1) Original bulls were marked on the dorso *Cor.ta* (*Correcta*) and *R.* or *R.ta* (*Registrata*) : eg. bulls of 1328, 1332, 1333, 1338 (Malta, *cod.* 16, nos. 22, 23, 28 ; *cod.* 20, no. 4).

(2) *Infra*, pp. 417-418.

(3) Cf. DELAVILLE (1913), 19 n. 2.

(4) Text of 1334/42 in Toulouse, *Archives départementales de la Haute-Garonne*, H (Malte), 237 : the present author is preparing an edition of this text.

(5) Barcelona, *Archivo de la Corona de Aragón*, *Reg.* 1173, f. 6v-7.

(6) According to RAYBAUD, I. 363. Meyronnes was already Preceptor of Avignon in 1356 (*Reg. Vat.* 238, f. 65-65v).

office under a professional Chancellor or Vice-Chancellor emerged only in the fifteenth century (1).

Appendix I

The method of dating documents issued in the Hospital's chancery varied (2). Except in one unusual case of a magistral bull which was also a *publicum instrumentum* drawn up at Poitiers in September 1308 by a notary and which was dated *anno nativitatis Domini* as well as by the indiction and by the papal year, the indiction was not used in magistral bulls of Villaret issued either before 1310 (3) or after (4). Between 1319 and 1332, while Villeneuve was in the West, the indiction was often used (5), and during that period it was also employed by the Master's Lieutenants at Rhodes (6); thereafter it only occasionally appeared in magistral bulls issued at Rhodes (7). The indiction was not used in any of the bulls given at Chapters-General and copied into the register of proceedings

(1) For the later history of the chancery, see Luttrell, *The Hospitallers' Historical Activities: 1400-1530.* The treasury was apparently a separate office; a Nicholinus de Leone was mentioned as *magister scriptor thesauri Conuentus Rodi* in documents of 7 November 1335 and 26 October 1336 (Malta, *cod.* 16, nos. 24, 25).

(2) No study of the dating has been made. L. De Mas-Latrie, *Histoire de l'Ile de Chypre*, II (Paris, 1852), p. xxv, states that the notaries of the Hospital of Rhodes generally dated acts by the Incarnation, which they began either on 25 December, on 1 January or on 25 March, and that certain registers at Malta show a special system for the "administration intérieure", beginning the year on 15 August, the anniversary of the conquest of Rhodes. This undocumented statement requires considerable modification.

(3) Texts in *Cartulaire*, IV, no. 4816 *et passim.*

(4) Eg. 1311 (text in G. Unger-H. Huitfeldt, *Diplomaticum Norwegicum*, VIII [Christiania, 1871], 53-54), 1312 (text in Pauli, II. 36-40), 1313 (text in Luttrell, *Feudal Tenure*, 771-773), 1314 (Malta, *cod.* 16, no. 11), August 1316 (text in Delaville [1913], 361-364), December 1316 (*Reg. Vat.* 66, f. 89v-90v) and 1319 (Malta, *cod.* 16, no. 10).

(5) Examples *supra*, pp. 412-414.

(6) Eg. bulls of 1319, 1321, 1328 and 1329 cited in Appendix II.

(7) Eg. in 1332 (Malta, *cod.* 16, no. 22) and 1341 (text in Delaville [1913], 370-372).

between 1330 and 1344 (1), nor in many other bulls of Villeneuve (2). Documents of Villaret were generally dated *anno domini* or *anno incarnationis* (3), and after 1319 bulls continued to be dated by the year of the Incarnation (4).

Appendix II

The Lieutenant of the Master normally had no seal attached to his office (5). There were exceptions to this, but they reflected special circumstances. Thus in 1379, when the Master was in captivity in Albania, the Chapter-General enacted a statute providing for a seal for the Lieutenant who *doye et puisse buller de bulle de plume commune de lui et de couvent*; this seal was a substitute not for the Master's own seal but for the common lead seal of the Master and Convent, and it was to be broken on the Master's return (6). At one stage of the schism in the papacy when the Roman pope nominated Lieutenants but no Master, these "anti-

(1) Malta, *cod.* 280 : partial text in C. Tipton, *The 1330 Chapter General of the Knights Hospitallers at Montpellier*, in *Traditio*, XXIV (1968), 301-308.

(2) Eg. the indiction was not used in nine bulls of Villeneuve dated between 1322 and 1346 (Malta, *cod.* 16, nos. 14, 23, 26-28, 32-35).

(3) *Cartulaire*, IV, nos. 4792, 4829 *et passim*; the bulls dated after 1310 are cited *supra*, p. 416, n. 4.

(4) At least, none of Villeneuve's bulls cited here is dated in any other way. This practice was not always respected; in 1415 for example the Master, at Constance, was dating by the Incarnation, while his Lieutenant at Rhodes was using the *anno a nativitate* (Malta, *cod.* 338, f. 165-166v; *cod.* 339, f. 190-190v).

(5) In addition to the articles of Bascapé, see J. Delaville Le Roulx, *Note sur les sceaux de l'Ordre de Saint-Jean de Jérusalem*, in his *Mélanges sur l'Ordre de S. Jean de Jérusalem* (Paris, 1910); E. King, *The Seals of the Order of St. John of Jerusalem* (London, 1932); M. De Visser, *I Sigilli del Sovrano Militare Ordine di Malta* (Milan, 1942). On the seal of the Hospitaller of the Hospital (*ca.* 1400), see A. Luttrell, *The Hospitallers' Hospice of Santa Caterina at Venice: 1358-1451*, in *Studi veneziani*, XII (1970).

(6) Text in Delaville, *Note sur les sceaux*, 10-11.

Lieutenants" had a seal (1). During the long period in which Fr. Hélion de Villeneuve was in the West, his Lieutenants sealed the documents they issued at Rhodes with their own wax seals. A document of 1442 included a copy of a bull given at Rhodes on 15 November 1321 by Fr. Gérard de Pins, Marshal of the Hospital and Lieutenant of the Master *in cunctis partibus cismarinis*, which he sealed with the *sigillum cereum officij nostrj dicte marescallie*. The document of 1442 described the seal as *quadam bulla cerea In cera viridj sculpta Infra casea cera albe cuius sigilli erat forma equi curientis circumcirca littere dicebant Sigillum fratris geraldj mareschali hospitalis Iherusalem* (2). The Marshal's seal had changed from that of the thirteenth century which was green and depicted an armed knight with a banner: *Le mareschal de cire vert avec 1 chevalier arme o totes armes avec 1 confanon en la main* (3). The original of a bull of Fr. Guillaume de Reillaune, who was Lieutenant at Rhodes but had no other office in the Hospital, was dated 18 March 1328 and bears his personal wax seal (*sigillum nostrum cereum*) which was attached to the parchment by a strip of paper. The seal, which had no reverse, depicted a shield with Reillaune's arms; the legend read: S' FRATR' ..... G ..... RELANIA+ (4). However when Fr. Guillaume de Reillaune, acting as the Master's Lieutenant, issued a bull jointly with the Convent at Rhodes on 12 November 1329, it was sealed with the lead bull of the Convent (5).

(1) The seal, with the legend S ORDINIS SANCTI IOANNIS BAPTISTE, is reproduced in Bosio, II. 168.

(2) Malta, *cod.* 355, f. 243-243v. A letter to the pope from Fr. Gérard de Pins (papally-appointed *vicarius* of the Hospital) and the Convent, written at Rhodes on 1 September 1319 (*ije Jndictionis*), had a seal (now lost) but made no written reference to the seal or to any form of corroboration: *Archivio Vaticano, Instrumenta Miscellanea*, 638.

(3) Text in Delaville, *Note sur les sceaux*, 3-4.

(4) Malta, *cod.* 20, no. 4; the legend is partly illegible.

(5) Malta, *cod.* 326, f. 186-187v.

APPENDIX III

The epitaph now on Fr. Pietro de Imola's tomb in the church of San Giacomo in Campo Corbolini at Florence reads: HIC IACET DOMINVS FRATER PETRVS DE YMOLA. IVRIS VTRIVSQ$\bar{V}$ PROFESSOR VENERANDVS PRIOR PRIORATVS VRBIS ANNO D$\bar{N}$I. M.CCC.XX. DIE .V. OCTOBRIS REQVIEVIT IN DOMINO. The date is certainly incorrect, since Pietro was still alive in 1327. "XX" should perhaps have read "XXX", which would have allowed news of his death at Florence on 5 October to reach Montpellier by 24 October 1330 (1); 1328 or 1329 are possible alternatives. The cult of Pietro de Imola as a *beatus* is first documented in 1610 (2), and a halo appears in the somewhat inaccurate engraving of his wall tomb reproduced, along with the story of his posthumous miracles, by Bosio in 1629; Bosio states, however, that papers relating to Fr. Pietro were destroyed in the Florentine flood of 1557 (3). Presumably the cult was developed long after Fr. Pietro's death. The carving of the tomb itself seems to fit into an early fourteenth-century pattern, and should probably be associated with the tombs of Aldobrando Cavalcanti and Corrado della Penna in Santa Maria Novella at Florence (4). The tomb of Fr. Giovanni de Rossi (*de Rubeis Pogne*) also in San Giacomo in Campo

(1) *Supra*, p. 412. BEDESCHI, 38, reports a notarial act of 1327 referring to *Heredes domini Petri de Patarenis* but this does not sound like the Hospitaller prior.

(2) There seems to be no reference to Pietro as a *beatus* prior to 1610, when the oldest *cabreo* for the Preceptory of San Giacomo in Campo Corbolini to survive at Malta refers to *il corpo del beato Pietro da Imola* (Malta, *cod.* 5959, f. 6). Pietro is not mentioned in the first edition of BOSIO (1594), nor in S. RAZZI, *Vite de' santi e beati toscani* (Florence, 1593).

(3) Details in BOSIO, I. 476-477. The discussion in *Acta Sanctorum: Octobris*, III (Antwerp, 1770), 245-248, derives essentially from BOSIO. G. LUCCHESI, *Pietro da Imola, beato*, in *Bibliotheca Sanctorum*, X (1968), 702-703, is completely unreliable.

(4) As suggested by G. SWARZENSKI, in *Kunstgeschichtliche Anzeigen*, III (1906), 16.

Corbolini is remarkably similar in style and content to that of Fr. Pietro, and the inscription states that Fr. Giovanni died in 1328, having ruled the church for fifteen years. The inscription on Fr. Giovanni's tomb is in standard Gothic lettering, but the classical Latin capital letters of Fr. Pietro's inscription suggest that it was later recut or replaced, which might explain the mistake in the date. The word *venerandus*, if it was there in the original, was seldom, if ever, used in Pietro's time to mean anything more than "venerable"; the original inscription may really have read *ven.*, *vener.*, or *venerabilis*, a common epithet for a Hospitaller prior. Whatever lay behind the development of the cult, there is no evidence that Pietro de Imola wrote learned legal works, that he was Preceptor of San Giacomo in Campo Corbolini, that he performed charitable work in Florence, or that he died of the plague.

Rome. Anthony LUTTRELL.

UNE NOUVELLE INSCRIPTION PROTOBULGARE DANS L'ANCIENNE CAPITALE PLISKA

Les fouilles de 1970 exécutées à Pliska ont enrichi l'archéologie bulgare d'une découverte tout à fait inespérée. En effet, le 30 juin, la pioche heurta une pierre de très grandes dimensions. Après le déblaiement, on put constater qu'il s'agissait du couvercle d'un sarcophage intact. En poursuivant les fouilles, on en mit encore au jour trois autres, soit quatre au total. Tous étaient massés à quelque 2-3 m. à l'Est de l'abside sud de la Grande Basilique, située à 1,5 km au Nord-Est de la forteresse en pierre, connue dans la littérature sous le nom de « Ville intérieure » (1).

Les sarcophages sont orientés d'Est en Ouest avec les déviations habituelles, dues aux différentes positions du soleil. A l'intérieur, les squelettes ont, eux aussi, une position conforme au rite chrétien : les défunts sont étendus sur le dos, les mains croisées. Sur un des couvercles est incisé légèrement le signe de la croix ; ses extrémités et le point de croisement sont marqués par une petite cavité ronde, remplie de mortier rouge. Le même mortier, contenant une grande quantité de briques pilées, lie les couvercles aux cuves de pierre, qui sont taillées dans des monolithes bruts

L'exécution des cuves, assez soignée, présente, si on la compare aux couvercles, qui sont passablement grossiers, un travail presque raffiné. Ce contraste nous amène à la conclusion qu'il s'agit là de sarcophages de remploi. On y a relevé quelques marques de maçons, profondément taillées dans le calcaire, de même que quelques dessins d'animaux, exécutés

(1) Cf. Matériaux pour les antiquités bulgares : *Aboba-Pliska* (en russe ; cité ici : *Aboba-Pliska*), dans *Bulletin de l'Institut archéologique russe de Constantinople*, t. X, Sofia, 1905, avec un *Album* de 117 planches.

au moyen d'un objet pointu et représentant, sans doute, des croquis faits à la hâte par les ouvriers qui étaient chargés de tailler la pierre. Notons en passant que de pareilles marques peuvent se voir sur les pierres des constructions monumentales de Pliska, ainsi que sur d'autres objets, datés du temps du Premier Empire bulgare (681-1018) (1). Trois des sarcophages ne contenaient aucun objet. Dans un seul, on en trouva quelques-uns, dont l'importance compensait la pauvreté des autres. Il s'agit de deux objets en or : une boucle de ceinture (fig. 1 et 2) et une applique qui ornait l'autre bout de la ceinture (fig. 3 et 4), toutes deux en forme de languette légèrement pointue. Travaillées au repoussé, trois surfaces de ces pièces en or sont garnies de petites pyramides en relief qui les recouvrent entièrement. La quatrième surface (fig. 1, 3 et 4), est à l'envers de la plaque et n'était donc pas destinée à être vue. Nous n'avons pas l'intention de faire ici une description détaillée de ces objets, ni de discuter les multiples problèmes qu'ils posent. Nous nous contenterons de signaler la parenté frappante qui existe entre ces deux trouvailles et les pièces d'un trésor analogue (2), provenant de Madara, une localité célèbre, elle aussi, par ses monuments de l'époque du Premier Empire bulgare. Malheureusement, ce dernier trésor n'est pas daté de façon certaine et, par conséquent, ne nous fournit aucun point d'appui sûr pour la datation des pièces en or du sarcophage de Pliska.

Laissons de côté, pour l'instant, ce trésor, pour nous occuper d'une inscription lapidaire gravée sur une des dalles qui servaient de couvercles aux sarcophages (fig. 5). La sépulture recouverte par cette dalle avait été violée et pillée ; la dalle elle-même est brisée dans sa partie inférieure, mais, heureusement, l'inscription nous est parvenue intacte. Elle est écrite en grec et s'apparente à une dizaine d'inscriptions protobulgares, qui ont été maintes fois publiées (3).

(1) *Ibid.*, p. 250-259, fig. 41 et pl. XLIX-LI et LIII.

(2) K. Miatev, *Altbulgarischer Schmuck aus Madara* (en bulg., avec résumé en allemand), dans *Bulletin de l'Institut archéologique bulgare*, t. IV, 1926-1927, p. 14-25, fig. 41 et pl. II.

(3) V. Beševliev, *Die Protobulgarischen Inschriften*, Akademie-

Orthographe. L'inscription comporte sept lignes. Pour autant que l'on puisse en juger, elle ne commence pas par le signe de la croix ou par le chrisme, comme c'est le cas pour nombre d'inscriptions protobulgares. Les lettres sont disposées en lignes horizontales tracées librement et légèrement inclinées à droite. Ligatures et signes diacritiques font défaut. La hauteur des lettres varie de 5,5 à 8 cm., la hauteur moyenne étant de 6 cm. L'incision a été effectuée au burin. Une caractéristique à noter est la manière d'ajouter aux extrémités des traits verticaux et horizontaux, formant de petits appendices angulaires. Les lettres sont disposées à peu près à intervalles égaux l'une de l'autre. Dans leur graphie, on relève les particularités suivantes :

La lettre *A*, qui se rencontre neuf fois, a partout le même dessin. Elle correspond à la variante A_4 de V. Beševliev (1). Nous retrouvons la même variante notamment dans les inscriptions n° 56-65 (2).

On rencontre une seule fois la lettre *B*. Elle s'apparente à la variante B_2 de V. Beševliev. Ce qui caractérise cette forme c'est que les deux demi-cercles de la lettre sont séparés l'un de l'autre et ne se touchent pas. Mais, si on compare sa forme à celle qu'elle présente dans les autres inscriptions analogues, connues jusqu'à présent, on y décèle une différence : le demi-cercle supérieur est plus grand que la boucle inférieure. Dans les inscriptions n°s 20 et 27, pour ne prendre que ces deux exemples, la disposition est inverse (3). Dans notre inscription, il faut signaler une autre particularité : le demi-cercle inférieur est muni, à son extrémité inférieure droite, d'une petite queue en biais. Nous constatons la même graphie dans l'inscription n° 64. A ce propos, il faut rappeler que cette dernière inscription est, elle aussi, funéraire, et que, de plus, elle aussi a été trouvée dans la Grande Basilique (4). Cette coïncidence ne paraît pas du tout être

Verlag, Berlin, 1963. (Toutes nos citations sont faites d'après cette édition).

(1) *Ibid.*, *op. cit.*, pl. 97.
(2) *Ibid.*, *op. cit.*, pl. 109-124.
(3) *Ibid.*, *op. cit.*, n° 10, fig. 43.
(4) *Ibid.*, p. 293, fig. 121-122.

fortuite. On peut supposer que toutes deux ont été gravées dans un même atelier de Pliska.

Γ, que l'on trouve deux fois, est écrit de la même façon — d'un trait vertical, légèrement arrondi dans sa partie inférieure, et d'un trait horizontal qui, dans sa partie droite, forme un crochet vers le bas, lui aussi se terminant par des élargissements angulaires.

Le *Δ* est employé trois fois. Il se présente comme un triangle équilatéral qui, dans deux des trois cas, a une petite queue à l'angle inférieur droit. Une de ces queues est disposée en biais, tandis que l'autre n'est que le prolongement du côté droit du triangle. Dans les autres inscriptions protobulgares du IXe siècle, nous voyons dans la plupart des cas des prolongements de la base soit à droite, soit à gauche, soit enfin dans les deux sens (1).

L'*E* est arrondi comme *C*, à cette différence près que ses extrémités sont plus ouvertes. Le trait horizontal qui sort presque du milieu de la partie concave fait, dans sa partie de droite, un crochet à angle droit vers le bas. Cette graphie ne nous est pas connue dans les autres inscriptions protobulgares. Sous cette forme, l'*E* se rencontre quatre fois.

Z se rencontre une seule fois. Cette lettre est formée de deux traits horizontaux, joints par un trait en diagonal.

Les *Θ* et *O* ont une même graphie — une figure de forme ellipsoïdale qui, dans le *Θ*, est coupée au milieu par un trait horizontal. — Le *Θ* se rencontre trois fois et l'*O* deux fois.

L'*I* se trouve à cinq endroits dans l'inscription et est formé par un trait vertical avec des extrémités légèrement élargies. Par cette letre, on note également le son *η*, par ex. dans *ιτον* au lieu de *ητον*, *νβιγι* au lieu de *νβιγη*.

On trouve trois fois le *K*. Dans deux des cas, les deux traits en biais — l'inférieur est plus court — se rejoignent, puis s'accrochent au trait vertical qui est à gauche. Dans le troisième cas, les traits en biais ne se rejoignent pas, mais se rattachent séparément au trait vertical de gauche.

M est employé deux fois. Les traits verticaux sont disposés parallèlement, tandis que les traits en biais descendent assez bas et se rejoignent à angle aigu.

(1) *Ibid.* ; cf. inscriptions : n° 58, p. 7, fig. 115 ; n° 60, p. 5, fig. 117.

La lettre *N* se rencontre six fois dans trois variantes. La première variante présente deux traits verticaux, dont les extrémités sont jointes par un trait diagonal. Dans la seconde variante, la jonction des traits verticaux ne s'opère pas aux extrémités, mais bien un peu plus bas au trait de gauche et un peu plus haut au trait de droite. La troisième variante n'est qu'une modification de la deuxième, où le trait de liaison n'est pas droit, mais rompu.

П représente deux traits parallèles joints en haut par une ligne horizontale. Il semble que le graveur ait tracé d'abord le trait vertical de gauche et ensuite, d'un seul coup, le trait horizontal et le vertical de droite, de sorte que ces deux derniers forment un tout inséparable.

Le *P* se trouve quatre fois. Il est écrit partout de la même façon : un demi-cercle, assez régulier, qui se rattache à la partie supérieure du trait vertical, qui, lui, comme c'est de règle, a des extrémités cornues. Le demi-cercle est quelque peu irrégulier dans le nom d'Omourtag, où il est légèrement allongé.

T se rencontre six fois. Sa graphie est régulière, avec des crochets à peine perceptibles aux extrémités du trait horizontal et avec l'élargissement habituel de l'extrémité inférieure du trait vertical.

La lettre *Y*, que l'on a employée trois fois, est presque imperceptible dans le mot *νβιγι*. Il semble que le lapicide l'ait très faiblement incisée. Il se peut aussi qu'elle se soit effacée ultérieurement. Dans le mot *Ομουρταγ*, elle a la forme de la lettre latine *V*, tandis que, dans le pronom personnel *μου*, à cette même forme on a rajouté un trait vertical, de sorte que la lettre s'est considérablement allongée (c'est l'unique lettre qui atteigne une hauteur de 8 cm.). Les extrémités de la fourche ont de petits crochets dirigés vers l'extérieur.

Toutes les lettres sont écrites d'une manière calligraphique. Il est évident que le lapicide qui les a gravées était un homme fort expérimenté dans son métier. C'est pourquoi, sans doute, il a cru pouvoir se passer de lignes préalablement tracées. Mais la réussite n'a pas été parfaite : les lettres ne sont pas de dimensions égales et l'horizontalité des lignes laisse à désirer. Mais si, pour cette raison, la géométrie a souffert,

il est évident qu'on a pu éviter ainsi la raideur et le manqu de vie des lignes trop droites.

L'inscription est très bien conservée et ne présente aucune difficulté de lecture. Voici sa transcription :

Κανὰς ὑβιγὶ 'Ομ-
ουρτὰγ 'Οτουρ-
δάτζις ὁ κανδ-
ιδάτος θρεπτὸς
ἄνθροπος μοῦ ἰ-
τον κὲ ἀπέθαν-
εν ἔσο.

Traduction. — « Le grand khan Omourtag : le candidat Otourdatzis était mon homme fidèle (littéralement : nourri ou élevé par moi) et il est mort à l'intérieur ».

Comme on le voit, c'est une inscription commémorative funéraire. Comme telle, elle n'est pas une nouveauté. En effet, c'est la onzième de ce genre. Cependant pas une seule des dix autres, trouvées antérieurement, ne provient d'une tombe connue. La dalle d'Otourdatzis présente la première inscription trouvée sur une tombe *in situ*. A une exception près, les autres inscriptions de ce genre sont gravées sur des colonnes et font mention de guerriers défunts qui ont trouvé la mort loin de leur patrie, en participant à des combats livrés aux lointaines frontières du pays. Par conséquent, nous avons le droit de considérer ces inscriptions comme ayant été gravées sur des cénotaphes, ce qui revient à dire qu'elles avaient un caractère purement commémoratif et non pas funéraire, au sens propre du mot. Au contraire, dans notre inscription, il est dit explicitement qu'Otourdatzis est mort « à l'intérieur », c'est-à-dire dans le pays, ou encore, plus précisément, là où il résidait, c'est-à-dire dans la capitale bulgare, Pliska.

Bien que l'inscription que nous publions ici soit la dernière d'une série, elle contient néanmoins certaines particularités qui suscitent un grand intérêt, tant au point de vue historique que linguistique. Ici, nous nous contenterons d'attirer l'attention sur quelques aspects seulement de ces questions qui, nous l'espérons, seront discutées d'une manière plus approfondie ultérieurement.

Tout d'abord, arrêtons-nous au nom d'Otourdatzis. Sans doute, la terminaison ici est-elle grecque. Cependant le son qui est traduit par *TZ* n'est pas habituel en grec. Selon toute vraisemblance, il s'agit d'un son étranger au grec. Si nous passons en revue les inscriptions protobulgares, nous verrons que pareille combinaison des lettres *TZ* ne leur est nullement inconnue. Nous pouvons, par exemple, signaler une inscription de Malamir, (831-836), trouvée à Radko Dimitrievo (Nasarlie), distr. de Sumen, où on peut lire : *Τζεπα βογατουρ βοηλα κολοβρος* (1). Même remarque à propos de la transcription de certains noms et titres protobulgares, tels : *ητζιργου βαγαινου* (2), *ητζιργου βοιλαν* (3). Comme il ressort du nom protobulgare Eshač (*Ἐσχατζης*) (4), ainsi que du nom de la rivière Tiča (*Τουτζα*) (5), il semble que le groupe *TZ* se prononçait comme le slave Ч = Č = TCH. Nous observons la même graphie dans d'autres noms protobulgares, comme : *Δίτζενγος, Ζβηνίτζης, Ἡλίτζης, Ιβάτζης, Ἰωαννίτζης, Νικολιτζᾶς, Τελέτζης, Τζόκος* (6). Dans tous ces noms propres, la prononciation grecque, qui peut se traduire par les combinaisons « TS », « TZ » ou le slave Ц, s'est définitivement imposée. Mais, à l'origine, ce son avait vraisemblablement la valeur de TCH ou du slave Ч (Č). Il s'ensuit que la prononciation initiale du nom grécisé Otourdatzis aurait été, en protobulgare, Otourdač, qui, en français, se transcrirait phonétiquement « Otourdatch ».

Arrêtons-nous ensuite à la lecture de l'expression *ΚΑΝΑΣΥΒΙΓΙ*. Tous les auteurs qui jusqu'à présent se sont occupés des inscriptions protobulgares, y compris V. Bešev-liev (7), avaient été unanimes à répartir ce groupe de lettres

(1) *Ibid.*, p. 296, n° 67, lignes 4-7.
(2) *Ibid.*, p. 233, n° 50, lignes 1-2.
(3) *Ibid.*, p. 164 et suiv., lignes 5-7.
(4) Gy. MORAVCSIK, *Byzantinoturcica* II. *Sprachreste der Türkvölker in den byzantinischen Quellen*, Budapest, 1943, p. 118.
(5) V. BEŠEVLIEV, *op. cit.* p. 260 sqq., n° 56, lignes 8, 19.
(6) Gy. MORAVCSIK, *op. cit.*, sous ces différents noms.
(7) Cf. la première édition de *Die Protobulgarischen Inschriften* (en bulg., avec résumé en allemand), dans *Annuaire de l'Université de Sofia*, t. XXXI, 1934, 162 p. avec XXVII pl. Voir aussi la littérature citée dans cet ouvrage.

en deux mots, à savoir : le titre turc *καναϛ* (le khan) et le mot *υβιγι*, qui serait un attribut de sens élogieux se rapportant au titre qui précède. Or, dans l'édition allemande de *Die protobulgarischen Inschriften* que nous avons citée plus haut (1), V. Beševliev propose une nouvelle lecture : *καναϛ συβιγι* (2).

On le voit, il s'agit de la place de la lettre *S*. Rattachée à *khan*, elle fait partie du suffixe grec *-αϛ* ; rattachée à *υβιγι* elle fait de cet attribut un substantif. V. Beševliev explique le mot *συβιγι* comme provenant de l'ancien titre turc du souverain : tokar *jabghu*. Il considère donc que les deux composants sont des substantifs, par analogie avec les expressions *βοιλα καυχανοϛ*, *ὁ βοιλαϛ ταρκανοϛ*, *ζουπαν ταρκανοϛ*, où le premier substantif serait adjectivé. D'après cette nouvelle explication, la traduction de l'expression *ΚΑΝΑΣΥΒΙΓΙ* serait « le khan qui est le sübigi » ou bien « sübigi des khans » (3). La combinaison *καναϛ συβιγι*, d'après V. Beševliev, correspond à l'avare CANI ZAUCI, où ZAUCI serait l'ancien titre princier turc *jabghu* (4). Cependant, cette explication ne paraît pas très convaincante. La thèse de Tomaschek, à notre sens, est plus plausible. En effet, d'après lui, le titre *υβιγι* doit être rapproché du couman *öweghu*, *öwghu*, qui signifierait « estimé », « grand » (5). Ici le mot *υβιγι* est un adjectif, ce qui explique pourquoi ce n'est pas lui, mais le substantif précédent qui porte le suffixe grec *-αϛ*.

Pour étayer sa nouvelle lecture, V. Beševliev avance les

(1) Voir plus haut, note 3, p. 422.

(2) Cette lecture a été suggérée pour la première fois par J. Marquart, sans pourtant être admise par les savants qui s'en sont occupés par la suite (cf. J. MARQUART, *Die Chronologie der Alttürkischen Inschriften*, Leipzig, 1893, p. 110).

(3) V. BEŠEVLIEV, *Die Protobulgarischen Inschriften*, p. 71.

(4) *Ibid.*, p. 251. Cette hypothèse émise par G. NAGY (*Honfoglalók*, dans *Ethnografia*, t. XVIII, 1907, p. 332) a été défendue chez nous pour la première fois par le savant hongrois G. FEHER (cf. *Les monuments de la culture protobulgare* (en bulgare), dans *Bulletin de l'Institut archéologique bulgare* III, 1925, p. 82.

(5) Voir : W. TOMASCHEK, dans *Archäologisch-epigraphische Mitteilungen aus Österreich-Ungarn*, 19, 1896, p. 238.

raisons suivantes : tout d'abord, il souligne que dans des cas pareils, le suffixe grec se rattache au second et non pas au premier mot ; il cite comme exemples les expressions *ὁ ζουπαν ταρκανος* (1), *βαγατουρ βαγαινος* (2), *ὁ βοιλα καυχανος* (3). En second lieu, il note que le mot *κανα* ne reçoit le *sigma* terminal dans aucune des combinaisons telles que : *τὸν κανα βοιλα κολοβρον* (4), *βαγατουρ κανα* (5), et *cannataban* (= *cana tarkan*) (6). Le troisième argument avancé par l'auteur est qu'il serait impossible qu'un adjectif, en l'occurrence *υβιγι*, se place au second rang, étant donné qu'une telle construction contredirait l'ordre requis par la syntaxe turque. Et à l'appui de sa thèse, il fait valoir les expressions turques *bilgä qagan*, des inscriptions d'Orchon, et *ητζιργου βοιλας*, que nous avons déjà mentionnée. En conclusion, V. Beševliev écrit : « Par conséquent, *συβιγι* n'est pas un adjectif, mais un substantif. Si *β* dans *συβιγι* a la même valeur que dans le mot *βοιλας*, alors ce mot aurait sonné *sübigi* ou *šübigi*, ce qui nous autorise à le comparer et à l'identifier au titre turc ou plutôt tokar bien connu : *jabghu* » (7).

En dernière analyse, il s'agit de savoir si, dans ces combinaisons, nous avons affaire à des substantifs, comme le pense V. Beševliev, ou bien à un adjectif et un substantif. Or il faut accorder à V. Beševliev que, lorsqu'il s'agit d'une combinaison de deux substantifs, c'est toujours le second qui prend la terminaison grecque, quand terminaison il y a. En voici quelques exemples : *βοιλα καυχανος*, *ιζιργου βοιλας*, *ιζιργου βαγαινος*, *βαγατουρ βαγαινος*, etc. Notons tout de suite, cependant, que, dans ces cas et dans bien d'autres, le premier composant joue le rôle d'un adjectif ou attribut, bien que, au sens grammatical, il ne le soit pas. Les exemples peuvent être multipliés. Nous signalerons encore les suivants : *ζουπαν ταρκανος*, *βορι ταρκανος*, *ζερα ταρκανος*, *ολγου ταρκανος*, *ιζιργου κολοβρος*, etc.

(1) V. Beševliev, *op. cit.*, p. 287, n° 60, lignes 2-3.
(2) *Ibid.*, p. 292, n° 63, lignes 2-3.
(3) *Ibid.*, p. 221, n° 47, lignes 27-28.
(4) *Ibid.*, p. 165, n° 14, lignes 7-8.
(5) *Ibid.*, p. 305, n° 78, lignes 3-4.
(6) *Ibid.*, p. 43 et suiv. et 250.
(7) *Ibid.*, p. 250.

A ma connaissance, le seul cas où les deux substantifs composants ont un suffixe grec est *βουλιας ταρκανος*. Les exemples que nous venons de citer font clairement ressortir : (1) que les suffixes grecs se rapportent obligatoirement aux substantifs et seulement en de rares exceptions aux substantifs adjectivés, et (2) que le mot auquel se rattache la particule terminale grecque est précisément celui qui donne le sens de l'expression. Nous saisissons aisément les nuances de cet usage dans les expressions *βοιλα καυχανος* et *ὁ βοιλας ταρκανος*, où, dans les deux cas, le mot *βοιλα* (*βοιλας*) qui est placé en tête est l'attribut des mots *καυχανος* et *ταρκανος*, placés au second rang. En l'occurrence, contrairement à l'interprétation donnée à ces deux expressions par V. Beševliev, estimant qu'elles ont une signification différente, nous sommes d'avis qu'elles appartiennent à une même catégorie phraséologique, où le premier substantif est adjectivé. Notons que c'est bien dans les règles de l'ordonnance des mots dans la langue turque. Cette ordonnance est inversée s'il s'agit d'un substantif et d'un adjectif. Tel est le cas notamment dans l'expression *κανας υβιγι*. Qu'il s'agisse là d'un substantif (*κανας*) et d'un adjectif (*υβιγι*), on le voit non seulement par la fonction grammaticale des mots et par la terminaison *η* dans *υβιγη*, mais aussi par la signification du mot *υβιγη* : « haut placé », « estimé », « grand » — signification qui correspond bien aux sentiments d'un monarque épris de gloire, comme l'étaient les souverains bulgares, qui avaient atteint le sommet de leur puissance. V. Beševliev a bien raison quand il souligne que le titre *κανας* fut porté non seulement par le souverain suprême, mais aussi par d'autres dignitaires apparentés à la cour. Ainsi, en dehors de l'expression *κανας υβιγι*, placée selon la règle devant les noms d'Omourtag et de Malamir, nous retrouvons le titre de *κανα* dans les combinaisons suivantes : *κανα βοιλα*, *βοιλα κολοβρος*, *βαγατουρ κανα*, *cannataban* (= *cana tarkan*) [1]. Mais, dans tous ces exemples, il s'agit de deux substantifs où le mot *κανα* a une signification adjectivée, indépendamment de la place qu'il occupe. Dans des cas pareils, il peut marquer une parenté très proche de la per-

(1) Gy. Moravcsik, *op. cit.*, p. 135.

sonne portant ce titre avec le souverain suprême, qui seul porte le titre dans son sens non adjectivé. De toute façon, il est clair que le titre *κανας*, porté par des personnes ayant des fonctions subalternes, ne peut avoir le même sens que dans l'expression *κανας υβιγι*, réservée au souverain bulgare, qui ne la partageait avec personne. Ce sens, que nul ne conteste plus, a été très bien défini par W. Tomaschek (1). V. Beševliev a attiré l'attention sur le fait que l'attribut, d'après les règles de la syntaxe turque, précède toujours et ne suit jamais le substantif qu'il détermine. C'est une observation juste, mais elle n'a pas de rapport avec les inscriptions protobulgares, étant donné que celles-ci sont écrites non pas en protobulgare, mais en grec. De plus, V. Beševliev a montré lui-même que, lorsqu'il s'agit de deux substantifs, l'un des deux, sans égard à la place qu'il occupe, peut servir d'attribut à l'autre (2). C'est dire que la règle dont fait état le savant prénommé, n'est pas aussi strictement observée qu'il veut bien le dire. D'ailleurs, nous avons un autre exemple parmi les inscriptions protobulgares elles-mêmes où l'attribut est placé après le mot qu'il qualifie — c'est l'expression *ζουπανος μεγας* dans l'inscription gravée sur une tasse d'argent de Preslav, en l'honneur du dignitaire Sivin qui était, d'après cette inscription, *ζουπανος* en Bulgarie (3).

Quant à la forme *κανας* au lieu de *κανα*, il faut rappeler que l'on trouve dans les inscriptions protobulgares d'autres titres qu'à l'occasion on écrit avec ou sans *sigma* final. Tel est, par exemple, le mot *βοιλα*, que nous rencontrons dans les combinaisons suivantes : *ὁ βοιλα καυχανος* (4), *βογοτορ βοηλα κολοβρος* (5), *ὁ ηζουργου βοηλα* (6), *ὁ παλεος βοηλας* (7), *ὁ βουλιας ταρκανος* (8).

(1) Voir plus haut, note 5, p. 428.

(2) V. Beševliev, *op. cit.*, p. 46.

(3) Voir T. Totev, *Une tasse d'argent à inscription de Preslav* (en bulgare), dans *Bulletin de l'Institut archéologique bulgare*, t. XXVII, 1964, p. 5-15 et les figures V. 8-9.

(4) V. Beševliev, *op. cit.*, n° 47, lignes 27-28.

(5) *Ibid.*, n° 67, lignes 5-6.

(6) *Ibid.*, n° 47, ligne 16.

(7) *Ibid.*, n° 57, lignes 4-5.

(8) Const. Porphyrogenitus, *De ceremoniis aulae byzantinae e*

Pour en revenir aux titres *öweghü, öwghü = jabghu*, par lesquels on a essayé d'expliquer le titre protobulgare *νβιγι*, il faut reconnaître que l'explication est juste. Elle est unanimement admise. V. Beševliev ne la conteste pas d'ailleurs (1). Or, si on peut faire dériver le bulgare *νβιγι* du couman *öweghü, öwghü*, et, à la rigueur, du tokar *jabghu*, il est absolument impossible d'en faire autant pour le mot *σνβιγι*, étant donné qu'il n'existe pas de loi linguistique selon laquelle on serait en mesure d'expliquer l'apparition d'un *sigma* initial dans *νβιγι*. Pour toutes ces raisons, nous pensons que le groupe *ΚΑΝΑΣΥΒΙΓΙ* doit être décomposé en deux mots, dont le premier est *κανας* et le second *νβιγι*, et non pas *κανα* et *σνβιγι*, comme le propose V. Beševliev.

Le titre ὁ *κανδιδάτος* présente un intérêt tout particulier. Il rappelle, en effet, le grec ὁ *σπαθαροκανδιδάτος* que l'on trouve dans certaines sources écrites plus tardives. Cependant, le titre simple de *κανδιδατος* ne nous est pas connu avant le XIe siècle (2), et pour le moment, pour autant que nous sachions, l'inscription d'Otourdatzis reste le seul monument qui l'atteste explicitement au IXe siècle. C'est d'ailleurs dans cette particularité que réside en partie l'importance de l'inscription que nous publions. Des recherches ultérieures devraient préciser quelles étaient exactement les fonctions de la personne gratifiée de ce titre. On peut supposer qu'il s'agissait d'un haut dignitaire assumant la charge de certaines fonctions correspondant à la division administrative du pays qui, déjà au temps du tsar Syméon, peut-être même plus tôt, avait adopté, du moins en partie, le système administratif byzantin. De toute façon, il est hors de doute que le mot *κανδιδατος* est emprunté au grec, qui lui-même l'avait pris au latin. Cet emprunt montre une fois de plus les rela-

recensione I. I. Reiskii, 2 Bände, Bonn, 1829-1830, 681, 15 (je cite d'après Beševliev, l'ouvrage ne m'étant pas accessible). Voir aussi Gy. MORAVCSIK, *op. cit.*, p. 91.

(1) V. BEŠEVLIEV, *op. cit.*, p. 250-251.

(2) *Histoire de Byzance*, en trois volumes, sous la rédaction de S. D. SKAZKIN (en russe), t. 2, Moscou, 1967, p. 159.

tions très étroites qui existaient entre la noblesse bulgare et l'Empire byzantin, non seulement dans le domaine de la culture matérielle et spirituelle, mais aussi dans celui de l'organisation politique et administrative.

Si nous jetons un coup d'œil sur les autres inscriptions protobulgares de caractère commémoratif, nous découvrirons d'emblée les liens de parenté qui existent entre elles, en même temps que certaines différences. Jusqu'à présent, on connaissait, comme nous l'avons déjà noté, dix spécimens de cette espèce. L'inscription que nous publions ici est la onzième. Deux des dix déjà connues ont été trouvées à la Grande Basilique de Pliska (1). On peut supposer qu'une troisième est de la même provenance, étant donné qu'elle fut trouvée dans l'angle Nord-Est du *vallum* qui entoure la ville extérieure, c'est-à-dire non loin de la basilique (2). Il est à remarquer que toutes les inscriptions trouvées antérieurement, à une exception près, sont gravées sur des colonnes. Malgré certaines différences orthographiques, il semble que toutes appartiennent à un même style graphique et sans doute proviennent d'un même atelier de tailleurs de pierre. Il n'est pas exclu qu'un tel atelier ait existé à Pliska même, où l'art de tailler la pierre, à en juger par les constructions monumentales, était très développé. Nous attirons l'attention sur la parenté très proche qui existe entre notre inscription et l'inscription n° 64 (du recueil de V. Beševliev). Or, précisément, cette dernière provient également de la Grande Basilique de Pliska. Cette affinité se traduit non seulement par la graphie des lettres, mais aussi et surtout par le fait, à notre sens très important, que là aussi l'inscription est gravée non pas sur une colonne, mais bien sur une dalle de pierre (3). On relève également une parenté très proche entre ces deux inscriptions dans leur contenu. En

(1) Cf. *Aboba-Pliska*, n° 1, p. 190 et n° 5, p. 191. Cf. aussi V. Beševliev, *op. cit.*, n° 60, p. 287 et n° 64, p. 293.

(2) *Aboba-Pliska*, n° 8, p. 192. Voir aussi V. Beševliev, *op. cit.*, n° 61, p. 289.

(3) Ouspenski estime que c'est aussi une colonne, mais même d'après la photographie qu'il reproduit, il est clair qu'il s'agit d'une dalle endommagée (cf. *Aboba-Pliska*, p. 191 et fig. 39).

effet, ce n'est point pur hasard si, dans ces deux inscriptions, on a notifié expressément que la personne à laquelle était dédiée l'inscription, était morte « à l'intérieur », c'est-à-dire dans la capitale, et non pas dans des combats qui s'étaient déroulés aux frontières lointaines du pays, comme l'attestent les inscriptions commémoratives sur les colonnes, où sont précisées les circonstances de la mort (1). On peut en déduire que seules les dalles proviennent des tombes, les colonnes ayant été dressées, semble-t-il, soit sur des cénotaphes, soit sur une place publique, afin de glorifier les personnages illustres qui avaient rendu de grands services à la patrie (2).

La découverte des sarcophages à Pliska, les résultats obtenus au cours des fouilles de la Grande Basilique, où nous avons mis au jour quatre pièces inconnues, dont l'une représentant un baptistère, ainsi que l'inscription dont nous avons parlé dans cet article, sont autant de faits importants qui soulèvent de multiples problèmes historiques que nous avons passés ici intentionnellement sous silence. Leur solution fera l'objet de recherches ultérieures.

Sofia. St. MICHAILOV.

(1) Cf. *Aboba-Pliska*, n° 1 et 2, p. 190, où il est dit que les personnes ont péri dans des combats — celui de l'inscription n° 2 s'étant noyé dans le Dnjeper. Toujours en combattant, un autre guerrier s'est noyé dans la rivière Tissa (cf. *Aboba-Pliska*, n° 3, pp. 190-191).

(2) Une opinion semblable a été émise par K. JIREČEK (cf. *Voyages en Bulgarie*, en bulgare, Plovdiv, 1899, p. 238) pour les inscriptions qui, conçues dans une forme très laconique, ne comportent que les mots *κάστρον* et *πόλεμος*, suivis des noms de la forteresse ou de la ville où se sont déroulés les combats (cf. *Aboba-Pliska*, p. 173-189).

UN SCEAU GRÉCO-RUSSE DU XIe SIÈCLE

L'Institut byzantinologique de Dumbarton-Oaks, à Washington, possède une collection de sceaux byzantins d'une richesse incomparable, comptant des dizaines de milliers de pièces. Parmi tous ces sceaux, d'empereurs, de patrices, de notaires, etc., il arrive (bien rarement) qu'on trouve des pièces de provenance russe, à légendes grecques.

C'est ainsi que le R.P. Vitalien Laurent y trouva (dans l'ancienne collection Shaw, n° 1150) une petite bulle de 15 mm., avec cette légende : *+ΘΚΕ/ΡΘ.ΙѠ ΜΡΟ/ΠΌ ΡѠ CIAC.*

Cette bulle remonte à la première moitié du XIe siècle et devait appartenir au métropolite russe Jean Ier, dont l'activité se placerait entre 1008 et 1020 (1). Cette trouvaille met fin à un long malentendu dans l'histoire de l'Église russe au XIe siècle, causé, en 1913, par M. D. Priselkov, qui voulait prouver que S. Vladimir se serait adressé, en 987, au patriarcat bulgare (macédonien) d'Ochrid et lui aurait soumis tout l'énorme diocèse de Russie, pour ne pas dépendre de Constantinople (2).

Nous voyons à présent qu'il y eut, en même temps, deux prélats du nom de Jean : celui de Russie (1008-1020) et celui d'Ochrid, intronisé en 1018 par l'empereur Basile le Bulgaroctone (3).

Nous avons eu la chance de trouver nous-même à Dumbarton-Oaks (4), en mai 1970, une petite bulle de plomb

(1) *Corpus des sceaux de l'Empire byzantin*, par V. LAURENT, t. V : *L'Église*, 1re partie, *L'Église de Constantinople*, Paris, 1963, p. 600.

(2) M. D. PRISELKOV, *Očerki po čerkovno-političeskoj istorii Kievskoj Rusi X-XII vekov*, S.-Peterburg, 1913, p. 414.

(3) Le nom de Jean est le plus répandu dans l'Église orthodoxe.

(4) Dans l'ancienne collection Ralis, n° 55.1.2198.

(dim. 28 mm.). L'avers représente l'apôtre André, tenant une croix dans la main gauche (fig. 1) ; le revers porte la légende suivante : *+ΘЄ+/BOHΘЄI | TѠ CѠ ΔЧΛѠ/ANΔPЄA AP/XONTI ΠA/CHC PѠCI/AC* (fig. 2).

Cette bulle est d'une grande importance pour l'histoire de la Russie au XIe siècle. Elle appartenait sûrement au troisième fils de Yaroslav le Sage (1019-1054), Vsevolod-Vsevlad, qui avait régné sur toute la Russie durant quinze années, de 1078 à 1093, après la mort de ses deux frères aînés. Il existe une dizaine de bulles de ce prince, mais sans titre (1). Par exemple, un sceau se trouvant au Musée National de Varsovie (2), porte la légende suivante : *+KE RΘ/HΘЄI TѠ CѠ/ΔOYΛѠ AN/ΔPЄA TO C(Є)/BΛΛΔO.*

Donc le sceau de Dumbarton-Oaks avait appartenu à Vsevolod-André, lequel resta, après la mort de ses cinq frères, de 1078 à 1093, le seul souverain incontesté de toute la Russie.

Ainsi nous voyons qu'à la fin du XIe siècle, chaque princesse russe était appelée *ἀρχόντισσα Ῥωσίας* et que chaque prince local (p.ex. Daniel de Volhynie) portait le titre de *ἄρχων Ῥωσίας* (3). Le souverain, siégeant à Kiev, jouissait du titre de *ἄρχων πάσης Ῥωσίας*. Il existait donc une notion nette de « toute la Russie », d'un *regnum Russiae.*

Genève. A. V. SOLOVIEV †.

(1) N. P. LICHAČEV, *Sfragističeskij albom*, t. XXX, 5 ; XXXI, 14 ; XLV, 3 ; N. P. LICHAČEV, *Materialy dlia istorii vizantijskoj sfragistiki*, pp. 140-150.

(2) Anda SZEMIOT - Tadeusz WASILEWSKI, *Sceaux byzantins du Musée National de Varsovie*, in *Studia Zródloznawcze*, Warszawa, 1969, t. X, 14, pp. 84-86.

(3) A. V. SOLOVIEV, *Ἄρχων Ῥωσίας*, in *Byzantion*, t. XXXI (1961), pp. 237-244.

Ο ΜΑΤΘΑΙΟΣ ΒΛΑΣΤΑΡΙΣ ΚΑΙ Η ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΚΥΡ-ΙΣΑΑΚ ΕΝ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ

1. Ὁ Ματθαῖος Βλάσταρις

Ὁ Ματθαῖος Βλάσταρις (1) εἶναι γνωστός, ἰδίως εἰς τὸν κόσμον τῶν Νομικῶν, ὡς ὁ συγγραφεὺς τοῦ Συντάγματος, τοῦ βυζαντινοῦ τούτου ἐγχειριδίου ἀστικοῦ καὶ ἐκκλησιαστικοῦ δικαίου (2), τὸ ὁποῖον, ὅταν ἐξεδόθη τὸ 1355, « ἔκαμε τὴν τύχη του », κατὰ τὸ δὴ λεγόμενον, ἐπισκιάσαν καὶ αὐτὴν ταύτην τὴν Ἐξάβιβλον τοῦ Ἁρμενοπούλου καὶ εὑρὸν μεγάλην διάδοσιν εἰς τοὺς σλαβικοὺς λαούς. Μετεφράσθη εἰς τὴν σερβικὴν εὐθὺς ἅμα τῇ ἐμφανίσει του τὸ 1355, μετεφράσθη εἰς τὴν βουλγαρικὴν κατὰ τὸν 16ον αἰῶνα, μετεφράσθη εἰς τὴν ρωσικὴν γλῶσσαν κατὰ τὸν 17ον αἰῶνα. Μὲ τὸ Σύνταγμα τοῦ Ματθαίου Βλάσταρι, μὲ τὰς παλαιὰς δηλαδὴ σερβικὰς καὶ μὲ τὰς ἄλλας σλαβικὰς μεταφράσεις αὐτοῦ, ὡς καὶ μὲ τὴν σχέσιν αὐτοῦ πρὸς τὸ νομοθετικὸν ἔργον τοῦ Στεφάνου Δουσάν, ἠσχολήθησαν πολὺ οἱ Σλάβοι (3).

(1) Οἱ περὶ αὐτοῦ σήμερον γράφοντες γράφουν τὸ ὄνομα μὲ ἦτα (η) καὶ τονίζουν εἰς τὴν παραλήγουσαν (Βλαστάρης). Τὴν γραφὴν ταύτην ἀποδίδουν εἰς τὴν γλῶσσαν των καὶ οἱ ξένοι, π.χ. ὁ L. PETIT, *Blastarès Matthieu.* Ἄρθρον εἰς A. VACANT - E. MANGENOT - E. MANN, *Dictionnaire de Théologie catholique*, s.v., στήλ. 916-917. Ὁ κῶδιξ ὅμως 1164 τοῦ ἄλλοτε Γυμνασίου Ἀδριανουπόλεως, περὶ τοῦ ὁποίου θὰ γίνῃ λόγος κατωτέρω, ἔχει γραφὴν μὲ ἰῶτα (ι) καὶ τονίζει εἰς τὴν προπαραλήγουσαν (Βλάσταρις). Ἡ γραφὴ αὐτὴ φαίνεται ὀρθοτέρα, κατὰ τὸ Λάσκαρις, Λούκαρις, Ἴσαρις κ.τ.τ.

(2) Τὸ κείμενον εἰς Ῥ ά λ λ η - Π ο τ λ ῆ, *Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων. Τόμ.* 6, Ἀθῆναι 1859. (Ἐκεῖθεν εἰς MIGNE, *P.G.*, 144, col. 959-1400 καὶ 145, col. 9-912).

(3) Οὕτως ὁ N. ILJINSKIJ, *Matije Vlastara sintagmat.* Moskva, 1892. — T. FLORINSKY, *Pamiatniki Zakonodatelnoii diatelnosti Douchana.* Kiev, 1888. — St. NOVAKOVIĆ, *Matije Vlastara sintagmat.* Belgrad, 1907. — Καὶ τελευταίως ὁ Alexandre SOLOVIEV, *L'œuvre*

Κατὰ τὴν λαμπρὰν εἰκασίαν τοῦ Soloviev (1) *ἡ μεγάλη διάδοσις τοῦ Συντάγματος τοῦ Βλάσταρι ὀφείλεται εἰς τὸ γεγονός, ὅτι τοῦτο συνεγράφη διὰ νὰ ἐκπληρώσῃ ἀνάγκας, αἱ ὁποῖαι προέκυψαν ἐκ τῆς ἀναδιοργανώσεως τῆς Δικαιοσύνης ὑπὸ Ἀνδρονίκου Γ' τὸ* 1329. *Τὰ νέα μεικτὰ ἐκ λαϊκῶν καὶ κληρικῶν δικαστήρια ἐχρειάζοντο εὔχρηστον νομικὸν ἐγχειρίδιον, περιέχον τὸ δίκαιον τῆς Ἐκκλησίας καὶ τὸ δίκαιον τῆς Πολιτείας* (2).

Νομίζομεν ὅμως ὅτι ὑπάρχει καὶ ἄλλος λόγος, εἰς τὸν ὁποῖον τὸ Σύνταγμα τοῦ Βλάσταρι ὀφείλει οὐχὶ ὀλιγώτερον τὴν διάδοσίν του. Ὁ λόγος οὗτος ἦτο πολὺ σημαντικώτερος κατὰ τὴν ἐποχήν, καθ' ἣν ἐνεφανίσθη τὸ Σύνταγμα, παρ' ὅσον οὗτος φαίνεται σήμερον. Σήμερον φαίνεται οὗτος εἰς ἡμᾶς ὡς λόγος συναισθηματικῆς μᾶλλον καὶ οὕτω δευτερευούσης φύσεως. Τὸ 1355 *δηλονότι εἶχον ἐπικρατήσει πρὸ πενταετίας ἤδη οἱ Ἡσυχασταὶ καὶ ἡ πολιτικὴ μερὶς τοῦ Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ καὶ τοῦ Ἰωάννου ΣΤ' Καντακουζηνοῦ κατὰ τὴν περίφημον ἔριδα τῶν Ἡσυχαστῶν, ἡ ὁποία ἤρχισεν ὡς θρησκευτικὸν καὶ ἐξειλίχθη, τῇ ἀναμείξει τοῦ ἀνταπαιτητοῦ τοῦ θρόνου Καντακουζηνοῦ, εἰς δυναστικὸν ζήτημα* (3). *Οἱ ἄλλοτε διῶκται τῶν Ἡσυχαστῶν παρεμερίζοντο πλέον συστηματικῶς ἐκ τῶν ἡγετικῶν θέσεων*

juridique de Matthieu Blastarès. Studi bizantini e neoellenici, 5 (1939), 698-707 (*Atti del V Congresso internationale di Studi bizantini*, Roma 20-26 settembre 1936, I, Storia-Filologia-Diritto).

(1) *Ἔνθ. ἀνωτ. σ.* 700-701.

(2) *Περὶ τῶν δικαστηρίων τούτων βλέπε*: P. Lemerle, *Le juge général des Grecs et la réforme judiciaire d'Andronic III. Mémorial Louis Petit*, Bucarest, 1948, 292-318. *Τοῦ αὐτοῦ, Recherches sur les institutions judiciaires au temps des Paléologues, Παγκάρπεια, Mélanges Henri Grégoire* (*Annuaire de l'Inst. de phil. et d'hist. orient. et slaves*, 9, 1949, 369-384). *Βλ. καὶ* Ihor Ševčenko, *Léon Bardalès et les juges généraux, ou la corruption des incorruptibles. Byzantion*, 19 (1949), 247-259. — G. J. Theocharides, *Die Apologie der verurteilten höchsten Richter der Römer. B.Z.*, 56 (1963), 69-100.

(3) *Ἡ βιβλιογραφία περὶ τῆς ἔριδος τῶν Ἡσυχαστῶν εἶναι ἀπέραντος. Ἐκ τῶν νεωτέρων μελετῶν βλέπε προχείρως*: J. Meyendorff, *Les débuts de la controverse hésychaste. Byzantion*, 23 (1953), 87-120. *Βλέπε καὶ κριτικὴν βιβλιογραφίαν περὶ Ἡσυχαστῶν εἰς Revue des Études Byzantines*, 7 (1949), 236-243 ; 10 (1952), 142-145 ; 13 (1955), 167-178. *Παραμένει ὅμως πάντοτε λίαν χρήσιμον τὸ ἄρθρον περὶ Ἡσυχαστῶν τοῦ* Martin Jugie *εἰς Dictionnaire de Théologie catholique, τόμ.* II, 2, *στήλ.* 1735-1818.

τῆς Ἐκκλησίας καὶ τῆς Πολιτείας. Σήμερον ἀνακαλύπτομεν μητροπολίτας τῆς Θεσσαλονίκης, τῶν ὁποίων τὸ ὄνομα ἀπηλείφθη ἐκ τῶν Λιπτύχων τῆς Ἐκκλησίας καὶ δὲν ἀναφέρεται εἰς τὸ Συνοδικὸν τῆς μητροπόλεως Θεσσαλονίκης, διότι οὗτοι εἶχον ταχθῆ κατὰ τοῦ Παλαμᾶ καὶ τῶν Ἡσυχαστῶν, ὡς π. χ. ὁ Ὑάκινθος, περὶ τοῦ ὁποίου γίνεται λόγος εἰς τὰς οὐχὶ πρὸ πολλῶν ἐτῶν δημοσιευθείσας ἐπιστολὰς τοῦ μεγάλου ἀντιπάλου τῶν Ἡσυχαστῶν Ἀκινδύνου (1).

Ὁ Βλάσταρις ὅμως ὑπῆρξε φίλος τῶν Ἡσυχαστῶν (2), οἱ ὁποῖοι θριαμβεύσαντες ὑπεστήριξαν τοὺς φίλους των. Τὸ ἔργον του λοιπὸν υἱοθετήθη καὶ ὑπεστηρίχθη ἀσμένως ὑπὸ τῶν Ἡσυχαστῶν. Ἐνῷ ὁ Ἀρμενόπουλος ὑπῆρξεν ἀντίπαλος τῶν Ἡσυχαστῶν καὶ ἔγραψε Τόμον κατὰ Γρηγορίου Παλαμᾶ (3). Τὸ ἔργον του ὀφείλει τὴν διάσωσίν του μόνον εἰς τὴν πραγματικὴν του νομικὴν ἀξίαν καὶ εἰς τὴν μεγάλην προσωπικότητα του δημιουργοῦ του. Αὐτός, νομίζομεν, εἶναι ὁ δεύτερος καὶ οὐχὶ ὀλιγώτερον σημαντικὸς λόγος, διὰ τὸν ὁποῖον τὸ Σύνταγμα ἑνὸς ἀσήμου καλογήρου ἐπεσκίασε σχεδὸν τὴν Ἑξάβιβλον ἑνὸς Ἀρμενοπούλου καὶ σχεδὸν τὴν ἀντικατέστησεν.

Περὶ τοῦ προσώπου τοῦ Ματθαίου Βλάσταρι πολὺ ὀλίγα γνωρίζομεν (4). Τὸ 1891 ὁ Ρῶσος ἀρχιμανδρίτης Ἀρσένιος εἶχεν ἀνεύρει εἰς τὸν ὑπ' ἀριθμ. 276 (γράφε 236) κώδικα τῆς Συνοδικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Μόσχας, περιέχοντα, ὡς ὁ ἴδιος λέγει, ἔργα

(1) R. Loenertz, *Gregorii Acindyni epistulae selectae IX. Ex codice Veneto Marciano* 155. Ἐπετ. Ἑτ. Βυζ. Σπουδῶν, 27 (1957), 89-108, ἰδίᾳ σ. 91. Τοῦ αὐτοῦ, *Dix-huit lettres de Grégoire Acindyne analysées et datées. Orientalia Christiana Periodica*, 23 (1957), 114-144, ἰδίᾳ σ. 131. Βλέπε τελευταῖον Κ. Π. Κύρρη, Ὁ Κύπριος ἀρχιεπίσκοπος Θεσσαλονίκης Ὑάκινθος (1345-1346) καὶ ὁ ρόλος του εἰς τὸν ἀντιπαλαμιτικὸν ἀγῶνα. Κυπριακαὶ Σπουδαὶ ΚΕ' (1961), 91-122.

(2) Τοῦτο καταφαίνεται ἀμέσως ἐκ τῶν τίτλων τῶν ἔργων αὐτοῦ: «Περὶ τῆς θείας χάριτος ἢ περὶ τοῦ θείου φωτός», «Κατὰ Βαρλαάμ», περὶ τῶν ὁποίων ἰδὲ κατωτέρω σημ. 1, σ. 422.

(3) N. I. Πανταζοπούλου, Κωνσταντῖνος Ἀρμενόπουλος, νομοφύλαξ καὶ κριτὴς Θεσσαλονίκης. Τόμος Κωνσταντίνου Ἀρμενοπούλου. (Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρίς, τόμ. ΣΤ', Σχολῆς Νομικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ἐπιστημῶν τοῦ Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης), Θεσσαλονίκη, 1952, σ. 477-528, ἰδίᾳ σ. 507.

(4) Ὁμολογοῦν τοῦτο ὁ L. Petit, ἔνθ' ἀνωτ. στήλ. 916, καὶ ὁ Soloviev, ἔνθ' ἀνωτ. σ. 699.

τοῦ Ματθαίου Βλάσταρι, τὴν ἑξῆς σημείωσιν: «Οὗτος, ὁ τοῦ παρόντος λόγου συγγραφεύς, ἐν Θεσσαλονίκῃ ἦν μοναχὸς καὶ πρεσβύτερος, ἀνὴρ εὐλαβὴς καὶ λόγιος καὶ τὰ θεῖα σοφός, μαθητὴς χρηματίσας τοῦ ἐν μοναχοῖς θαυμαστοῦ ἐκείνου κὺρ Ἰσαὰκ καὶ ἐν τῇ μονῇ τούτου τὸ τῆς ζωῆς τέλος δεξάμενος» (1). *Σήμερον ἡμεῖς δὲν δυνάμεθα νὰ ἐλέγξωμεν, ἐὰν ὁ ὑπ' ἀριθμ.* 236 (*ὄχι* 276) *κῶδιξ τῆς Συνοδικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Μόσχας ἀνέφερε πράγματι τὸ πλῆρες ὄνομα τοῦ Ματθαίου Βλάσταρι ὡς συγγραφέως τοῦ περιεχομένου του ἢ τὸ ὄνομα ἑνὸς Ματθαίου μοναχοῦ. Βεβαιώνει ὅμως τοῦτο ὁ μελετήσας τὸν κώδικα καὶ ἐκδώσας περιεχόμενα αὐτοῦ ἀρχιμανδρίτης Ἀρσένιος καὶ ἡμεῖς στηριζόμεθα εἰς τὸν* Soloviev, *ὁ ὁποῖος, ὡς ἐσημειώσαμεν ἀνωτέρω, παραθέτει τὴν ὡς ἄνω σημείωσιν ἐκ τοῦ ἔργου τοῦ Ἀρσενίου.*

Τὸ ἀνωτέρω σημείωμα ὅμως ὑπάρχει καὶ εἰς ἄλλους κώδικας. Οὕτως εἰς τὸν ὑπ' ἀριθμ. 508 *κώδικα τοῦ Μονάχου φέρεται εἰς τὸ φύλλον* 147: «Περὶ τῆς θείας χάριτος ἢ περὶ τοῦ θείου φωτὸς τοῖς κτῖσμα δοξάζουσι τὴν θείαν χάριν πάσας ἐνεργείας τε σεπτῆς Τριάδος καὶ τὰς θεουργοὺς δωρεὰς τὰς ἀφθόνους Ματθαῖος ἀνθίστησι τόνδε τὸν λόγον». *Καὶ εἰς τὸ κάτω μέρος τοῦ αὐτοῦ φύλλου:* «Οὗτος, ὁ τοῦ παρόντος λόγου συγγραφεύς, ἐν Θεσσαλονίκῃ ἦν μοναχὸς καὶ πρεσβύτερος, ἀνὴρ εὐλαβὴς καὶ λόγιος καὶ τὰ θεῖα σοφός, μαθητὴς χρηματίσας τοῦ ἐν μοναχοῖς θαυμαστοῦ ἐκείνου κὺρ Ἰσαὰκ καὶ ἐν τῇ μονῇ τούτου τὸ τῆς ζωῆς τέλος δεξάμε-

(1) Archim. ARSÈNE, *Pis'mo Matteja Vlastarja k Princu Lusinjanu.* Moskva, 1891. *Δὲν εἴδομεν τὸ ἔργον. Ἡ παραπομπὴ προέρχεται ἐκ τοῦ* SOLOVIEV, *L'œuvre juridique de Matthieu Blastarès, ἔνθ' ἀνωτ. σ.* 699 *καὶ σημ.* 2. *Πρβ. καὶ* PETIT, *ἔνθ' ἀνωτ. στήλ.* 916. *Βλέπε καὶ* S. G. MERCATI, *Note d'epigrafia bizantina. Bessarione,* 37 (1921), 144, *ὅπου ὅμως ὁ ἀριθμὸς τοῦ Cod. Mosqu. Synod. εἶναι* 236 *καὶ ὄχι* 276 (= MATTHAEI, *Codd. Gr. Ms. Biblioth. Mosqu.,* nr. 277, *σ.* 244). *Βλ. καὶ* A. DEMETRACOPOULOS, *Ὀρθόδοξος Ἑλλάς.* Leipzig, 1872, *σ.* 70.

νος» (1). Εἰς τὸ σημείωμα τοῦτο δὲν ἀναφέρεται βεβαίως πλήρως τὸ ὄνομα τοῦ Ματθαίου Βλάσταρι καὶ ὁ Κρουμπάχερ, ὁ ὁποῖος ἐγνώριζε τὸ σημείωμα, δὲν ὁμιλεῖ περὶ Ματθαίου Βλάσταρι καὶ δὲν ἀποδίδει τὸ περὶ τοῦ ἀκτίστου φωτὸς ἔργον τοῦτο εἰς τὸν Βλάσταριν, ἀλλὰ ὁμιλεῖ περὶ ἀγνώστου Ματθαίου ἱερομονάχου, εἰς τὸν ὁποῖον καὶ ἀποδίδει τὸ ἔργον (2). Τὸ σημείωμα ὅμως τοῦτο τοῦ κώδικος 508 τοῦ Μονάχου εὑρίσκεται ἀμέσως μετὰ τὸ ἔργον περὶ τοῦ ἀκτίστου φωτὸς τῆς Μεταμορφώσεως καὶ τοῦτο εἰς τὸν κώδικα 236 τῆς Μόσχας ἀποδίδεται, ὡς εἴδομεν, ὑπὸ τοῦ Ἀρσενίου εἰς τὸν Ματθαῖον Βλάσταριν. Συνεπῶς καὶ εἰς τὸν κώδικα τοῦ Μονάχου πρόκειται περὶ τοῦ Ματθαίου Βλάσταρι (3).

Μία πληροφορία, τέλος, δημοσιευμένη πρὸ πολλοῦ καὶ παραμείνασα ἀπαρατήρητος, ἔρχεται νὰ ἐπιβεβαιώσῃ τὸ γεγονός, ὅτι ὁ Ματθαῖος Βλάσταρις ὑπῆρξε πράγματι ἱερομόναχος Θεσσαλονικεύς, ζήσας καὶ συγγράψας ἐν Θεσσαλονίκῃ περὶ τὸ 1355.

Εἰς τὸν ὑπ' ἀριθμ. 1164 κώδικα τοῦ ἄλλοτε Γυμνασίου Ἀδριανουπόλεως καὶ εἰς τὸ ὑπ' ἀριθμ. 38 θέμα τοῦ μεικτοῦ περιεχομένου αὐτοῦ ὑπάρχει ἡ πραγματεία: «Περὶ τοῦ νομικοῦ Πάσχα καὶ περὶ τῆς πανσελήνου διαφωνίας». Ἀρχή: «Ἄριστα μὲν πάντων...». Ἐπὶ κεφαλῆς δὲ τῆς πραγματείας καὶ ἐν τῇ ἄνω ὥρᾳ φέρονται τὰ ἑξῆς: «Ὁ Βλάσταρις Ματθαῖος, ἱερομόναχος Θεσσαλονικεὺς συγγραφεὺς τῆς νομικῆς ἐπιτομῆς, ἤκμαζε δὲ ἐν ἔτει ϛωμγ΄ (= 1355), ὡς φαίνεται ἐξ ὧν οὗτος γράφει περὶ τοῦ ἁγίου Πάσχα». Ὁ περιγράψας συντόμως τὸν κώδικα Κ. Β. Στεφανίδης δὲν ἀναφέρει ποίου αἰῶνος εἶναι οὗτος (4), ὁ κῶδιξ ὅμως ἀντιγράφει παλαιοτέρους, ὡς φαίνεται καὶ ἐκ τῆς χρονολογήσεως τοῦ ἀνωτέρω σημειώματος μὲ ἔτος ἀπὸ

(1) Ignatius HARDT, *Catalogus codicum manuscriptorum graecorum Bibliothecae Regiae Bavaricae*, t. V. Monachii, 1812, pag. 240-241, Cod. DVIII, saec. XIV, quondam Joan. Marmarae et Philothei Patr. signatus. Ἀναφέρεται ὑπὸ τοῦ K. KRUMBACHER, *G.B.L.*, 105 (= ἑλλην. μετάφρ. Γ. Σωτηριάδου, τόμ. Α', Ἀθῆναι 1897, σ. 205).

(2) KRUMB., ἔνθ' ἀνωτ.

(3) Archim. ARSÈNE παρὰ SOLOVIEV, ἔνθ' ἀνωτ. σ. 699, σημ. 4. — PETIT, ἔνθ' ἀνωτ. 916-7, ἀριθμ. 2. — Κρουμπάχερ, Α' σ. 205. — DEMETRACOPULOS, ἔνθ' ἀνωτ. σ. 70.

(4) Κ. Β. Στεφανίδου, Οἱ κώδικες τῆς Ἀδριανουπόλεως. *B.Z.*, 16 (1907), σ. 280, ἀριθμ. 129.

κτίσεως κόσμου, καὶ ἡ πληροφορία εἶναι ἀσφαλῶς πολὺ παλαιοτέρα τοῦ κώδικος τούτου.

Κατὰ ταῦτα ὁ Ματθαῖος Βλάσταρις ὑπῆρξε πράγματι ἱερομόναχος, γεννηθεὶς ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ συγγράφων ἐν αὐτῇ περὶ τὸ 1355, εἶναι δὲ τὸ αὐτὸ πρόσωπον τοῦ σημειώματος τοῦ κώδικος 236 τῆς Μόσχας καὶ τοῦ κώδικος 508 τοῦ Μονάχου, κατὰ τὰ ὁποῖα οὗτος ὑπῆρξε μαθητὴς περιφήμου πνευματικοῦ πατρὸς ὀνόματι κὺρ Ἰσαάκ, μονάσας εἰς τὴν μονὴν αὐτοῦ καὶ ἀποθανὼν ἐν αὐτῇ. Ἐκεῖ λοιπὸν συνέγραψε τὸ 1355 τὸ Σύνταγμά του, εἰς τὴν μονὴν καὶ εἰς τὴν Θεσσαλονίκην, καὶ ἐκεῖ συνέγραψεν ἄλλοτε ἄλλο ἐκ τῶν λοιπῶν ἔργων του (1). Τὰ ἔργα του ταῦτα δὲν θὰ ἦσαν ἱκανὰ αὐτὰ καθ' ἑαυτὰ νὰ ἀναδείξουν τόσον τὸν ἄσημον κατὰ τὰ ἄλλα ἱερομόναχον Βλάσταριν, ἐὰν δὲν ὑπῆρχε μεταξὺ αὐτῶν τὸ τόσον λαμπρῶς σταδιοδρομῆσαν Σύνταγμά του.

Ποῖος ὅμως ἦτο ὁ κὺρ Ἰσαὰκ οὗτος καὶ ποία ἡ μονὴ αὐτοῦ, εἰς τὴν ὁποίαν ἐμόναζε καὶ εἰργάζετο ὁ Ματθαῖος Βλάσταρις ;

2. Ὁ πατὴρ κὺρ Ἰσαάκ

Περὶ τοῦ πατρὸς κὺρ Ἰσαάκ, ἱδρυτοῦ τῆς Μονῆς τῆς Περιβλέπτου, ἐσφάλη ὁ Soloviev ταυτίσας αὐτὸν πρὸς τὸν Πρῶτον τοῦ

(1) Ἐκ τῶν ἔργων τοῦ Ματθαίου Βλάσταρι — ἐκτὸς τοῦ Συντάγματος, περὶ τοῦ ὁποίου ἐγένετο λόγος ἀνωτέρω — τὰ γνωστότερα εἶναι τὰ ἑξῆς :

Ι. Πρωτότυπα ἔργα : Α. Θρησκευτικά : 1. Περὶ τῆς θείας χάριτος ἢ περὶ τοῦ θείου φωτός (Κρουμπ., Α' 205 ; Petit, 916-7 ἀριθμ. 2). 2. Κατὰ Ἰουδαίων βιβλία πέντε (Κρουμπ., Α' 215. Petit, 916/7, ἀριθμ. 5. Soloviev, 699). 3. Ἔλεγχος τῆς πλάνης τῶν Λατίνων (Κρουμπ., Α' 215. Petit, 916/7 ἀριθμ. 1). 4. Κατὰ Βαρλαὰμ (Κρουμπ., Α' 215 ; Petit, 916/7, ἀριθμ. 7). 5. Περὶ ἀζύμων (Petit, 916/7, ἀριθμ. 3). 6. Περὶ κολλύβων (Petit, 916/7, ἀριθμ. 4). 7. Περὶ Καθολικῶν. Ἐπιστολὴ πρὸς διοικητὴν Σερρῶν Guy de Lusignan (Soloviev, 699 καὶ σημ. 5).

Β. Κοσμικά : 1. Ἔμμετρος κατάλογος ἀξιωμάτων τῆς Αὐλῆς καὶ τῆς Ἐκκλησίας (Soloviev, 699 καὶ σημ. 1).

ΙΙ. Σύνοψεις : 1. Ῥητορικὴ σύνοψις (Κρουμπ., Β' 90 ; Petit, 916/7, ἀριθμ. 6). 2. Σύνοψις Νομοκάνονος Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ (Petit, 916/7, ἀριθμ. 2). 3. Σύνοψις ἀπαντήσεων Νικήτα εἰς ἐρωτήματα ἐπισκόπου Κωνσταντίνου (Petit, 916/7, ἀριθμ. 3). 4. Σύνοψις κανόνων Νικηφόρου Πατριάρχου (Petit, 916/7, ἀριθμ. 4). 5. Ἀπαντήσεων Ἰωάννου ἐπισκόπου Κίτρους κεφάλαια εἴκοσι τέσσαρα (Petit, 916-7, ἀριθμ. 5).

Εἰς ταῦτα προστίθεται νῦν νέον καὶ μέχρι τοῦδε ἄγνωστον πρωτότυπον κοσμικὸν ἔργον τοῦ Ματθαίου Βλάσταρι : Περὶ νομικοῦ Πάσχα καὶ περὶ τῆς πανσελήνου διαφωνίας. Κῶδ. Ἀδριανουπόλεως 1164. Στεφανίδης ἐν B.Z., 16 (1907), σ. 280 ἀριθμ. 129.

Ἁγίου Ὄρους Ἰσαάκ. Ἐπειδὴ δὲ ὁ Πρῶτος τοῦ Ἁγίου Ὄρους Ἰσαὰκ κατὰ τὰς πληροφορίας τοῦ ἀρχιμανδρίτου Ἀρσενίου διετέλεσεν ἡγούμενος τῆς Μονῆς Καρακάλλου τοῦ Ὄρους, ὁ Soloviev στέλλει καὶ τὸν Βλάσταριν, ὡς μαθητὴν τοῦ Ἰσαάκ, νὰ διέλθη μέρος τῆς ζωῆς του εἰς τὴν αὐτὴν Μονὴν τοῦ Καρακάλλου (1).

Τὸν Ἰσαὰκ τῆς Περιβλέπτου ἐταύτισεν ὀρθῶς πρὸς τὸν παραλήπτην τῆς ἐπιστολῆς τοῦ Θωμᾶ Μαγίστρου, τῆς ἐκδοθείσης ὑπὸ τοῦ Max Treu (2), πρῶτος ὁ Silvio G. Mercati, ἀποκλείσας εὐλόγως τὸν Ἰσαὰκ σεβαστοκράτορα, υἱὸν τοῦ Ἀλεξίου Α' Κομνηνοῦ, διὰ λόγους χρονολογικούς, καθὼς ἐπίσης καὶ τὸν μεταγενέστερον Ἰσαὰκ Ἀργυρόν, ὀπαδὸν τοῦ Νικηφόρου Γρηγορᾶ, ὡς καὶ τὸν Πρῶτον τοῦ Ἁγίου Ὄρους (3).

Ὁ Ἰσαὰκ τῆς Περιβλέπτου, φρονεῖ ὁ Mercati, πρέπει νὰ ἔζη κατὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ ΙΔ' αἰῶνος (1314-1318), ὅταν δηλαδὴ ὁ Θωμᾶς Μάγιστρος ἐπιχειρεῖ τὸ ταξίδιόν του εἰς Κωνσταντινούπολιν διὰ νὰ μεσολαβήση ὑπὲρ τοῦ στρατηγοῦ Χανδρηνοῦ. Εἰς τὴν ἐπιστολήν του ταύτην ὁ Θωμᾶς Μάγιστρος ἐπαινεῖ τὴν ἀρετὴν καὶ τὴν σοφίαν τοῦ πατρὸς Ἰσαὰκ μὲ λέξεις, αἱ ὁποῖαι ἐνθυμίζουν ἐπιτάφιον ἐπίγραμμα ἑνὸς Σταφιδάκη μὲ τίτλον: «Εἰς τὸν τάφον τοῦ κυροῦ Ἰσαάκ», τὸ ὁποῖον εὑρίσκε-

(1) Soloviev, *ἔνθ' ἀνωτ. σ.* 699.

(2) *Θωμᾶ Μαγίστρου, Πρὸς τὸν ἁγιώτατον καὶ ἰσάγγελόν μου πατέρα κυρὸν Ἰσαὰκ περὶ τοῦ εἰς Βυζάντιον ἐκ Θεσσαλονίκης ἀνάπλου καὶ αὖθις εἰς ταύτην κατάπλου.* Ed. Max Treu, *Die Gesandtschaftsreise des Rhetors Theodulos Magistros. Fleckeisens Neue Jahrbücher für das klassische Altertum, Geschichte und Deutsche Literatur, für Philologie und Pädagogie*, Suppl. Band 27 (1900-1902), 1-30. *Εἰς ἡμᾶς ἀπρόσιτον. Πρβλ.*. O. Tafrali, *Thessalonique au XIVe siècle*. Paris, 1913, *σ.* 161, *σημ.* 2. — S. G. Mercati, *Note d'epigrafia bizantina, Bessarione*, 37 (1921), *σ.* 146, *σημ.* 1. — *Τὸ κείμενον τῆς Ἐπιστολῆς εὑρίσκεται εἰς Cod. Vatic. gr.* 714, fol. 57v-81v. *Βλ.* R. Devreesse, *Codices Vaticani graeci*, t. III (604-866). Bibliotheca Vaticana, 1950, 208 (= *Cod. Vallicell.* 45, ff. 86v-98v).

(3) *Τοῦτο ἔπραξεν ὁ* Mercati *τὸ πρῶτον εἰς τὸ ἔργον του: Note d'epigrafia bizantina, Bessarione*, 37 (1921), *σ.* 145/7, *καὶ ἐπανέλαβεν εἰς μίαν διάλεξίν του ὑπὸ τὸν τίτλον: «Περὶ τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ ἱδρυτοῦ τῆς Μονῆς Περιβλέπτου ἐν Θεσσαλονίκῃ», γενομένην τὸ* 1952 *εἰς τὸ Πανεπιστήμιον τῆς Θεσσαλονίκης. Τῆς διαλέξεως ταύτης διενεμήθη πολυγραφημένη περίληψις, ἀλλὰ τὸ πλῆρες κείμενον αὐτῆς, ὡς εἶχε τὴν καλωσύνην νὰ πληροφορήσῃ ἡμᾶς δι' ἐπιστολῆς του ὁ αἰδεσιμώτατος* Loenertz, *δὲν εἶδε τὸ φῶς τῆς δημοσιότητος.*

ται εἰς κώδικα τῆς Βαλλικελλιανῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ρώμης (1).

Ὁ Σταφιδάκης οὗτος ἦτο γνωστὸς καὶ πρὸ τοῦ Mercati (2) ὡς λόγιος τῆς Θεσσαλονίκης περὶ τὸ 1320, τὸ δὲ ἐπίγραμμά του, τοῦ ὁποίου τὴν ὑπογραφὴν πρῶτος ὁ Mercati ἀνέγνωσεν, ἐδημοσιεύθη ὑπ' αὐτοῦ τοῦ ἰδίου Mercati εἰς τὸν « Βησσαρίωνα », ἐπειδὴ ὅμως ἡ δημοσίευσις αὕτη δὲν εἶναι εὐκόλως προσιτή, δημοσιεύομεν τοῦτο ἐνταῦθα :

Τοῦ Σταφιδάκη εἰς τὸν τάφον τοῦ κυροῦ Ἰσαάκ (3).

Κεῖτ' ἀρετή, φίλοι ἄνδρες, τέθνηκε σοφίη τε·
ἅγιος ἠδὲ μέγας θαυμάσιός τ' Ἰσαάκ.
Ἑξήκοντα γεγὼς ἔτεα πρὸς τοῖσί τε πέντε
ἤματα θ' ἓξ καὶ πρὸς δὶς δέκα θνήσκει νῦν
ἕκτῃ καὶ δεκάτῃ δεκεμβρίοιο. Κλαῦσον ἀκούων
οἷος ὅλωλε κανὼν ἠδ' ὅρος εὐσεβίης :
Ὅς καὶ τήνδε μονὴν θεμέθλων ἓξ εἰς τόδ' ἔδειμεν
ἔν τε λόγοις πολὺς ὢν πράξεσί τε πλείων.

Ἐξ ἄλλου ὁ Θωμᾶς Μάγιστρος λέγει περὶ τοῦ πατρὸς Ἰσαὰκ εἰς τὴν ἀνωτέρω μνημονευθεῖσαν ἀνοικτὴν ἐπιστολήν του (*Cod.*

(1) *Vallicell. gr.* 15 (B. 70), saec. XIV, fol. 153v. *Βλ.* MERCATI, *Catal. di manoscritti graeci*, II, 29.

(2) *Γνωσταὶ εἶναι αἱ μονῳδίαι αὐτοῦ εἰς τὸν αὐτοκράτορα Μιχαὴλ Θ' Παλαιολόγον, θανόντα ἐν Θεσσαλονίκῃ τὴν* 12 *Ὀκτωβρίου* 1320, *καὶ εἰς ἕνα μέγαν στρατοπεδάρχην. Βλ.* Giovanni MERCATI, *Sarebbe il Stafidaki l'Epistolografo del codice Laurenziano di S. Marco 356?, Studi Bizantini*, 2 (1927), 237-242, *ἔνθα ἡ παλαιοτέρα βιβλιογραφία. Ὁ ἐπιγραμματοποιὸς Σταφιδάκης οὗτος εἶναι διάφορος τοῦ μεταγενεστέρου του ἰατροῦ Ἰωάννου Σταφιδάκη, τοῦ ὁποίου ἰατρικὰ ἔργα εὑρίσκονται εἰς διαφόρους κώδικας, ὡς π. χ. Paris. gr. 2510. Βλ.* H. OMONT, *Inventaire sommaire des mss. gr. de la Bibliothèque Nationale*, tom. II. Paris, 1888, 275 : nr. 2510 : *Collectio medica*, Copié en 1384 par Jean Staphidae (= Stafidac-is). — *Vatic. gr.* 279. — *Βλ.* JOH. MERCATI - Fr. DE CAVALIERI, *Cod. Vatic. graeci*, t. I. Roma, 1923, 378 : cod. 279, saec. XIV, f. 11r *Summo nomen τοῦ Σταφιδάκη.*

(3) *Bessarione*, 37 (1921) : S. G. MERCATI, *Note d'epigrafia bizantina*, nota 7, 142-148.

Vatic. gr. 714, fol. 80v-r) : (*Παραθέτομεν ἐκ φωτογραφίας τοῦ κώδικος*)

... | [820] πάντα δὲ ταῦτα παρῄει καὶ πάσης ἡδονῆς ἀντί | [821] ρροπον ἦν τὸ σέ διὰ πάντων ἐρρῶσθαι, | [822] τόν, ἀλλ' οὐκ ἂν δυναίμην εἰπεῖν ὅσον ἔστι σοι, | [823] πάντες γὰρ τῶν σῶν ἰύγγων ἀπολαύουσι | [824] μέν, οὐκ ἔχουσι δ' ὅ, τι καὶ φῆσαι, ἀλλὰ κἂν | [825] φρένας ὀξείας καὶ συνεχεῖς, κἂν λῆμμα εὖ | [826] γενές, κἂν ἠθῶν ἑορτήν τε καὶ χάριν μετὰ | [827] τοῦ κοσμίου σοβοῦσαν, κἂν τὰς ἀλύπους | [828] καὶ θαυμαστὰς τῆς γλώττης σειρῆνας καὶ | [829] τοὺς ἐχομένους αὐτίκα, κἂν ὅ, τι τις διε | [830] ξέλθῃ, ἐκ τῆς σκιᾶς, οἶμαι, τὸν ἀνδριάντα | [831] προσείποι. οὐ γὰρ ἔστιν, οὐκ ἔστιν οὐδὲν τῶν | [832] δεχομένων ἐπαίνους, οὗ μὴ μετέχεις αὐτός, | [833] ἢ μετέχεις μέν, οὐ πρὸς ὑπερβολὴν δέ, ἢ πρὸς | [834] ὑπερβολὴν μέν, ἀλλὰ τὸν ἁμιλλώμενον | [835] ἔχων, ἀλλ' ὁμοῦ τε πᾶσι κεκόσμησαι τοῖς | [836] καλλίστοις καὶ οὐδὲν ἔξω σαυτοῦ καταλείπεις | [837] καὶ τοσαῦτα πᾶσιν, ὅσον οὐκ οἶδ' εἴ τις ἑνί γε τῳ, | [838] μόνου γὰρ σοῦ τὴν ψυχὴν ἁπάντ(ων) ἀγαθῶν ἰδέας | [839] εἰσῴκισεν ὁ Θ(εὸ)ς καὶ μόνος ἐξ ἄρα πάσης | [840] συγκεκροτημένος τῆς ἀρετῆς μετὰ τοῦ | [841] κρείττονος ἑκάστοτε στρέφῃ καὶ τῶν ἐκεῖθ(εν) | [842] ἀπολαύεις ἀμέσως, κἂν ὑπὲρ ἡμῶν τὴν | [843] γῆν ἔτι πατῇς, ἐφ' ᾧ πάντων παντάπασιν | [844] ἀφεμένοις μόνου τοῦ καλλίστου καὶ γιγνομ(έν)ου | [845] πείσεις φροντίζειν, ὡς μόνον ὄντα τοῦτον | [846] βίον εὐδαίμονα. ἐγώ γ' οὖν ἐθαύμασα | [847] τὴν Φιλίππου πολλάκις, οὐχ ὅτι μεγάλη τε | [848] καὶ περιφανὴς καὶ χρῆται παμφόρῳ θαλάττῃ | [849] καὶ τῆς θαυμαστῆς Θετταλίας ἁπάσης | [850] ἐστὶν ὀφθαλμός, αὐτῆς τε ταύτης μετὰ | [851] τῶν ἄλλων φέρουσα τὰ πρεσβεῖα καὶ | [852] σύμβολον ὥσπερ τῆς νίκης εἰς πάντας | [853] προϊσχομ(έν)η τὴν ἐπωνυμίαν

εὐθύς, οὐδ' ὅτι | [854] πολλούς τε καὶ δεξιοὺς δσημέραι ῥήτορας | [855] φέρει καὶ λόγων ἐστὶ τῷ ὄντι χωρίον, οἷς | [856] ἅπασιν ἅπαντας θέλγει καὶ πείθει καὶ κατα | [857] γοητεύει τὸν ἀεὶ χρόνον συνεῖναι. οὐ τούτοις | [858] εὐδαίμονα τὴν π(ατ)ρίδα νομίζω, ἀλλ' ὅτι | [859] τοιοῦτον εἴληχε τὸν οἰκήτορα, ὥς τι καὶ | [860] μηδὲν αὐτῇ πρὸς λόγον σεμνότητος ἦν, | [861] ἀλλὰ φαυλοτάτη τις ἐδόκει τῶν ἁπασῶν, | [862] αὐτὸς ἂν ἀπέχρης εἰς θαῦμα. —

Οἱ ἐπαινετικοὶ οὗτοι λόγοι τοῦ Θωμᾶ Μαγίστρου, ὁμοιάζοντες κατὰ τὸ πνεῦμα πρὸς τοὺς ἐπαινετικοὺς λόγους τοῦ Σταφιδάκη, δικαιώνουν τὸν Mercati, *ὅστις, ὀρθῶς νομίζομεν, ἐταύτισε τὸν Ἰσαάκ, τὸν ἱδρυτὴν τῆς Μονῆς τῆς Περιβλέπτου, πρὸς τὸν πατέρα κὺρ Ἰσαάκ, τὸν παραλήπτην τῆς ἐπιστολῆς τοῦ Θωμᾶ Μαγίστρου.*

Πέραν τούτου ὅμως δὲν ἐπροχώρησεν ὁ Mercati. *Ἡμεῖς δυνάμεθα ἴσως νὰ προχωρήσωμεν. Ὑπάρχουν, ὡς θὰ ἴδωμεν, πειστικαὶ ἐνδείξεις, ὅτι ὁ πατὴρ κὺρ Ἰσαὰκ εἶναι ὁ γενόμενος μοναχὸς Ἰσαὰκ ἄλλοτε μητροπολίτης Θεσσαλονίκης Ἰάκωβος.*

3. Ὁ μητροπολίτης Θεσσαλονίκης Ἰάκωβος

Μητροπολίτην Θεσσαλονίκης Ἰάκωβον εἶχε σημειώσει εἰς τὸν κατάλογόν του τῶν μητροπολιτῶν Θεσσαλονίκης ἤδη ὁ L. Petit (1). *Εἶχε στηριχθῆ πρὸς τοῦτο εἰς σημείωσιν τοῦ Κοϊσλιανοῦ κώδικος ἀριθμ.* 37 (2) *καὶ εἰς σφραγῖδα μὲ τὸ ὄνομα τοῦ μητροπολίτου, δημοσιευθεῖσαν ὑπὸ τοῦ* Schlumberger (3). *Ἡ σφραγὶς αὕτη, παριστάνουσα ἐπὶ τῆς μιᾶς πλευρᾶς τὴν Παναγίαν καὶ ἐπὶ τῆς ἄλλης τὸν Ἅγιον Δημήτριον, φέρει, κατὰ τὴν τελευταίαν ὀρθὴν ἀνάγνωσιν τοῦ* V. Laurent, *τὴν ἐπιγραφήν* :

(1) L. Petit, *Les évêques de Thessalonique*, *Échos d'Orient*, 5 (1901-1902), 33, nr. 60.

(2) R. Devreesse, *Les Fonds Coislin. Catalogue de mss. grecs*, II. *Bibliothèque Nationale*, *Départ. des mss.*. Paris, 1945, nr. 37 (anc. 236), XIV s. (= Montfaucon, *Bibl. Coisl.*, Paris, 1715, III). *Αὐτόθι, σ.* 33-34 : « Le manuscrit fut donné à la Grande Lavra par Jacques, Métropolite de Salonique et ancien cathigoumène du monastère » (ff. 6v. *Πρβλ.* Le Quien, *Oriens Christianus*, II, 53).

(3) G. Schlumberger, *Sigillographie byzantine*. Paris, 1884, 105.

Ἰακώβου σφράγισμα Θεσσαλῶν ἐξ(άρχου) Χριστοτεκοῦσαν καὶ τὸν Μάρτυρα φέρει(1).

Τὸ ζήτημα ἦτο, πότε ἔζησεν ὁ «Θεσσαλῶν ἔξαρχος», δηλαδὴ ὁ μητροπολίτης Θεσσαλονίκης, Ἰάκωβος. Ὅλαι αἱ παλαιότεραι προσπάθειαι χρονολογήσεως(2) σήμερον οὐδεμίαν ἀξίαν ἔχουν. Σήμερον ἔχουν δημοσιευθῆ χρονολογημένα ἔγγραφα, φέροντα τὴν ὑπογραφὴν τοῦ μητροπολίτου τούτου ἢ ἀναφέροντα αὐτόν. Οὕτω τὸν Ἰανουάριον τοῦ ἔτους 1295 συγκροτεῖται δικαστήριον εἰς τὸν πρόναον τῆς ἐκκλησίας τοῦ Ἁγίου Δημητρίου ἐν Θεσσαλονίκῃ, ὅπου προσκληθεὶς προσέρχεται καὶ ὁ μητροπολίτης Θεσσαλονίκης Ἰάκωβος καὶ ὑπογράφει τὴν ἀπόφασιν τοῦ δικαστηρίου: «Ἀξιωθέντος παρ' ἡμῶν καὶ παρουσιασαμένου τοῦ παναγιωτάτου μητροπολίτου Θεσσαλονίκης, ὑπερτίμου καὶ ἐξάρχου πάσης Θετταλίας, κυροῦ Ἰακώβου»(3). Ἔγγραφον κατόπιν τοῦ μηνὸς Μαΐου τοῦ ἔτους 1299 τῆς Μονῆς Ζωγράφου φέρει τὴν ὑπογραφὴν τοῦ μητροπολίτου Θεσσαλονίκης Ἰακώβου: «Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Θεσσαλονίκης, ὑπέρτιμος καὶ ἔξαρχος πάσης Θετταλίας, Ἰάκωβος»(4).

Οὕτως ὁ Ἰάκωβος κατεῖχε μεμαρτυρημένως τὸν μητροπολιτικὸν θρόνον τῆς Θεσσαλονίκης τοὐλάχιστον ἀπὸ τοῦ ἔτους 1295. Πότε ἐγένετο μητροπολίτης Θεσσαλονίκης δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ καθορισθῆ ἐπακριβῶς ἐλλείψει μαρτυριῶν. Ὡς προκάτοχος τοῦ Ἰακώβου εἰς τὸν μητροπολιτικὸν θρόνον τῆς Θεσσαλονίκης φέ-

(1) V. LAURENT, *Les bulles métriques dans la sigillographie byzantine*. Ἑλληνικά, 4 (1932), 341, ἀριθμ. 171, ὅπου ἀναφέρονται αἱ παλαιότεραι δημοσιεύσεις τῆς σφραγῖδος καὶ διορθοῦνται αἱ ἐσφαλμέναι ἀναγνώσεις αὐτῆς.

(2) Βλ. SCHLUMBERGER, *Sigillographie*, 105. — L. PETIT, *Les évêques de Thessalonique*, *Échos d'Orient*, 5 (1901-1902), 33, nr. 60.

(3) Fr. DÖLGER, *Aus den Schatzkammern des heiligen Berges*. Textband, München, 1945, nr. 59-60 (Ἰβήρων. Ἰανουάρ. 1295), στ. 29 καὶ στ. 151: ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Θεσσαλονίκης ὑπέρτιμος καὶ ἔξαρχος πάσης Θεσσαλίας Ἰάκωβος. (Παλαιοτέρα ἔκδοσις ὑπὸ Ἰωακεὶμ Ἰβηρίτου εἰς «Γρηγόριος Παλαμᾶς», 2, 1918, 252-257). Ἠγνοήθη ὑπὸ V. LAURENT, *Échos d'Orient*, 18 (1932), 308.

(4) *Actes de l'Athos*, IV: *Actes de Zographou*. Βυζαντινὰ Χρονικά, 13 (1907). Παράρτημα I. Ἀριθμ.. 14 (σ. 34). (Μάϊος 1299).

ρεται ὁ Ἰγνάτιος, μαρτυρούμενος τὸ πρῶτον τὸ 1285 (1), καὶ ὡς διάδοχος τοῦ Ἰακώβου ὁ Ἱερεμίας, μαρτυρούμενος τὸ πρῶτον τὸ 1315 (2). Μεταξὺ τοῦ Ἰγνατίου καὶ τοῦ Ἰακώβου, μεταξὺ δηλαδὴ τῶν ἐτῶν 1285 καὶ 1295, εἰς τὸ Συνοδικὸν τῆς μητροπόλεως Θεσσαλονίκης δὲν μεσολαβεῖ ἄλλος μητροπολίτης, ὅπως δὲν μεσολαβεῖ καὶ μεταξὺ τοῦ Ἰακώβου καὶ τοῦ Ἱερεμίου, μεταξὺ δηλαδὴ τῶν ἐτῶν 1299 καὶ 1315. Εἶναι ὅμως σήμερον γεγονὸς ἐξηκριβωμένον, ὅτι εἰς ἐποχὰς τεταραγμένας, ὅπως κατὰ τὰς ἑνωτικὰς προσπαθείας τοῦ Μιχαὴλ Η' Παλαιολόγου (1259-1282) καὶ κατὰ τὰς ἔριδας τῶν Ἡσυχαστῶν (1341-1361), ὑπῆρξαν ἀντιφρονοῦντες μητροπολῖται Θεσσαλονίκης, οἱ ὁποῖοι ἀπηλείφθησαν ἐκ τῶν Διπτύχων τῆς Ἐκκλησίας καὶ δὲν εὐφημεῖται τὸ ὄνομά τῶν εἰς τὸ Συνοδικὸν τῆς μητροπόλεως Θεσσαλονίκης. Οὕτω μεταξὺ τοῦ Ἰγνατίου καὶ τοῦ Ἰακώβου ἀνεκαλύφθη μητροπολίτης Θεσσαλονίκης Μαλαχίας, καταδικασθεὶς ὑπὸ τῆς Ἐκκλησίας ὡς ἑνωτικὸς καὶ ἀπαλειφθεὶς ἐκ τοῦ Συνοδικοῦ (3). Τοῦτο σημαίνει δι' ἡμᾶς ὅτι δὲν δυνάμεθα νὰ καταβιβάσωμεν τὴν ἀρχιερατείαν τοῦ Ἰακώβου πολὺ πρὸ τοῦ 1295, ὅτε τὸ πρῶτον μαρτυρεῖται οὗτος, κατερχόμενοι πρὸς τὸ 1285 τοῦ προκατόχου του Ἰγνατίου. Δυνάμεθα λοιπὸν νὰ τοποθετήσωμεν τὴν ἀρχιερατείαν τοῦ Ἰακώβου ἀσφαλῶς εἰς τὸ χρονικὸν διάστημα: ὀλίγα ἔτη πρὸ τοῦ 1295 καὶ ὀλίγα ἔτη πρὸ τοῦ 1315.

Μεταξὺ τῶν ἐτῶν τούτων ὅμως πρέπει, ὅπως εἴδομεν, νὰ ἤκμασεν ὁ πατὴρ Ἰσαὰκ καὶ νὰ ἔκτισε τὴν Μονήν του τῆς Περιβλέπτου. Τί σχέσιν ὅμως δύναται νὰ ἔχῃ ὁ ἱδρυτὴς τῆς Μονῆς τῆς Περιβλέπτου κὺρ Ἰσαὰκ πρὸς τὸν σύγχρονόν του μητροπολίτην Θεσσαλονίκης Ἰάκωβον; Φαινομενικῶς οὐδεμίαν, ἐὰν δὲν ὡμίλει τὸ Συνοδικὸν τῆς Θεσσαλονίκης. Τοῦτο λέγει περὶ τοῦ Ἰακώβου: «Ἰ α κ ώ β ο υ, τ ο ῦ ἁ γ ι ω τ ά τ ο υ μ η τ ρ ο π ο λ ί τ ο υ Θ ε σ σ α λ ο ν ί κ η ς, τ ο ῦ δ ι ὰ τ ο ῦ θ ε ί ο υ κ α ὶ ἀ γ γ ε λ ι κ ο ῦ σ χ ή μ α τ ο ς μ ε τ ο ν ο μ α σ θ έ ν τ ο ς

(1) L. Petit, *Les évêques de Thessalonique*, *Échos d'Orient*, 5 (1901-1902), 32, nr. 59. — *Le Synodicon de Thessalonique*, *Échos d'Orient*, 18 (1916-1919), 247, nr. 51. — V. Laurent, *La liste épiscopale du Synodicon de Thessalonique*, *Échos d'Orient*, 32 (1933), 302.

(2) L. Petit, *Échos d'Orient*, 5 (1901-1902), 90, nr. 60. — *Échos d'Orient*, 18 (1916-1919), 247, nr. 53. — V. Laurent, *Échos d'Orient*, 32 (1933), 302, 308.

(3) V. Laurent, *Échos d'Orient*, 32 (1933), 307.

Ἰσαὰκ μοναχοῦ, αἰωνία ἡ μνήμη (τρίς)» (1). *Ὥστε ὁ μητροπολίτης Θεσσαλονίκης Ἰάκωβος, ἐγκαταλείψας τὸν μητροπολιτικὸν θρόνον, ἐγένετο μοναχὸς λαβὼν τὸ μοναχικὸν ὄνομα Ἰσαάκ.*

Ἀλλ' ἀκριβῶς μετὰ τὸ 1315, *ὁπόταν δὲν ὑπάρχει πλέον μητροπολίτης Θεσσαλονίκης Ἰάκωβος, ἀλλὰ Ἱερεμίας, καὶ μεταξὺ τῶν ἐτῶν* 1314-1318 *γράφει ὁ Θωμᾶς Μάγιστρος τὴν ἐπιστολήν του πρὸς τὸν «πατέρα κυρὸν Ἰσαάκ». Ἀφοῦ λοιπὸν ὁ μητροπολίτης Θεσσαλονίκης Ἰάκωβος ἐγκατέλειψεν, ἄγνωστον διατί, τὸν μητροπολιτικόν του θρόνον ὀλίγον πρὸ τοῦ* 1315 *καὶ ἐγένετο κατὰ τὸ Συνοδικὸν μοναχὸς Ἰσαάκ, αὐτὸς πρέπει νὰ εἶναι ὁ κὺρ Ἰσαάκ, ὁ ἱδρυτὴς τῆς Μονῆς τῆς Περιβλέπτου. Αἱ χρονολογίαι συμπίπτουν καὶ δύο συγχρόνους Ἰσαάκ, ἀμφοτέρους πνευματικοὺς πατέρας τῆς πόλεως, ὑμνουμένους ὑπὸ τῶν συγχρόνων των, εἶναι δύσκολον νὰ δεχθῶμεν. Ὁ κὺρ Ἰσαὰκ λοιπόν, ὁ ἱδρυτὴς τῆς Μονῆς τῆς Περιβλέπτου, εἰς τὴν ὁποίαν ἐμόνασεν ὁ Ματθαῖος Βλάσταρις καὶ τοῦ ὁποίου ὑπῆρξε μαθητής, εἶναι ὁ μητροπολίτης Θεσσαλονίκης Ἰάκωβος, παραιτηθεὶς τοῦ μητροπολιτικοῦ θρόνου καὶ ἱδρύσας μονὴν διὰ νὰ μονάσῃ ὡς μοναχὸς Ἰσαάκ, ὅπως*

(1) *Ἰδοὺ ὁλόκληρον τὸ* fol. 178v *τοῦ κώδικος Vatic. gr.* 172 *ἐκ τοῦ Συνοδικοῦ τῆς Θεσσαλονίκης. Παραθέτομεν ἐκ φωτογραφίας τοῦ κώδικος καὶ οὐχὶ ἐκ τοῦ* V. LAURENT, *Échos d'Orient*, 32 (1933), 301-302, *ὅστις παραλείπει τὰς ἐκφωνήσεις.*

Vatic. gr. 172, fol. 178v :

Κωνσταντίνου, Ἰωσὴφ καὶ Βασιλείου, μοναχοῦ, τῶν ἁγιωτάτων ἀρχιεπισκόπων Θεσσαλονίκης, αἰωνία ἡ μνήμη (τρίς).

(ἔξω).

Μανουήλ, τοῦ ἁγιωτάτου ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης καὶ νέου ὁμολογητοῦ, αἰωνία ἡ μνήμη (τρίς).

(ἔξω).

Ἰγνατίου, τοῦ ἁγιωτάτου μητροπολίτου Θεσσαλονίκης, τοῦ διὰ τοῦ θείου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος μετονομασθέντος Ἰωάννου μοναχοῦ, καὶ νέου ὁμολογητοῦ, αἰωνία ἡ μνήμη (τρίς).

Ἰακώβου, τοῦ ἁγιωτάτου μητροπολίτου Θεσσαλονίκης, τοῦ διὰ τοῦ θείου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος μετονομασθέντος Ἰσαὰκ μοναχοῦ, αἰωνία ἡ μνήμη (τρίς).

(Ἐκφώνησις).

Ἱερεμίου, τοῦ ἐν μακαρίᾳ τῇ λήξει γενομένου ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης, αἰωνία ἡ μνήμη.

Γρηγορίου, Ἰγνατίου, καὶ Μακαρίου, τῶν ἁγιωτάτων ἀρχιεπισκόπων Θεσσαλονίκης, αἰωνία ἡ μνήμη (τρίς).

Fol. 178r. .....

ἔκαμον ἐκ παραδόσεως πολλοὶ λαϊκοὶ καὶ ἐκκλησιαστικοὶ βυζαντινοὶ ἄρχοντες. Ποία ὅμως ἦτο ἡ Μονὴ τῆς Περιβλέπτου τοῦ κὺρ Ἰσαὰκ εἰς τὴν Θεσσαλονίκην;

4. Ἡ Μονὴ τοῦ κὺρ Ἰσαάκ

Ἡ ὕπαρξις μονῆς ἐν Θεσσαλονίκῃ κατὰ τοὺς βυζαντινοὺς χρόνους ὀνομαζομένης τοῦ κὺρ Ἰσαὰκ εἶναι γνωστή. Εἰς χειρόγραφον κώδικα τῆς Ἀμβροσιανῆς Βιβλιοθήκης, περιέχοντα τὴν Μυριόβιβλον τοῦ Φωτίου καὶ γραφέντα κατὰ τὸν ΙΣΤ' αἰῶνα, ὑπάρχει ἡ σημείωσις: «Βιβλίον, ἡ ἀπογραφικὴ παρατήρησις, τῆς σεβασμίας μονῆς τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Περιβλέπτου, ἣν ἐν μέσῃ τῇ περιφανεῖ πόλει Θεσσαλονίκῃ ὁ περιφανὴς τῷ ὄντι καὶ ὅσιος πατὴρ ἡμῶν ἐξ αὐτῶν κρηπίδων ἐδείματο Ἰσαάκ» (1).

Ἡ αὐτὴ σημείωσις ὑπάρχει καὶ εἰς τὸν ὑπ' ἀριθμ. 30 κώδικα τοῦ Μονάχου, γραφέντα ὑπὸ τινος Ἐμμανουὴλ Ἐμβαιβένη ἐκ Μονεμβασίας τὸ 1548 καὶ περιέχοντα καὶ αὐτὸν τὴν Μυριόβιβλον τοῦ Φωτίου. Εἰς τὸ τέλος τοῦ κώδικος τούτου ἀναγράφεται: «Βιβλίον, ἀπογραφικὴ παρατήρησις, οὐ πρὸς τὸ προκείμενον, τῆς σεβασμίας μονῆς τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Περιβλέπτου, ἣν ἐν μέσῃ τῇ περιφανεῖ πόλει Θεσσαλονίκῃ ὁ περιφανὴς τῷ ὄντι καὶ ὅσιος πατὴρ ἡμῶν ἐξ αὐτῶν κρηπίδων ἐδείματο Ἰσαάκ» (2). Καὶ προσθέτει ὁ ἀντιγραφεύς: «Ἐμμανουὴλος ὁ Ἐμβαιβένης ὁ ἐκ Μονεμβασίας καὶ ταύτην τὴν βίβλον ἐξέγραφε ἐπὶ ἔτους ζνς' πυανεψιόνος ἕκτῃ φθίνοντος (= 1548, 25 Ὀκτωβρίου)» (2).

(1) A. Martini - D. Bassi, *Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosianae*, t. I-II. Mediolani, 1906, t. II, σ. 984, ἀριθμ. κώδ. 885. Τὸ σημείωμα τοῦτο ἐγνώριζε καὶ ὁ O. Tafrali, *Topographie de Thessalonique*. Paris, 1912, σ. 201. Χρησιμοποιεῖ τοῦτο καὶ ὁ Μ. Λάσκαρις, Ναοὶ καὶ μοναὶ τῆς Θεσσαλονίκης τὸ 1405 εἰς τὸ Ὁδοιπορικὸν τοῦ ἐκ Σμολένσκ Ἰγνατίου. Τόμος Κωνσταντίνου Ἀρμενοπούλου. Θεσσαλονίκη, 1952, σ. 320-321.

(2) Ign. Hardt, *Catal. cod. manuscr. graec. Bibliothecae Regiae Bavaricae*, t. I. Monachii, 1812, 170: *Cod.* XXX, saec. XVI.

Ὑπῆρχε λοιπὸν εἰς τὴν Θεσσαλονίκην μονή, ἱδρυθεῖσα ὑπὸ ἐπιφανοῦς κληρικοῦ ὀνόματι Ἰσαὰκ καὶ ἀφιερωμένη εἰς τὴν Θεοτόκον Περίβλεπτον. Ἡ μονὴ ὠνομάζετο ἐν πλήρει τίτλῳ : Μονὴ τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Περιβλέπτου τοῦ κὺρ Ἰσαάκ, συντομίας χάριν καλουμένη ἄλλοτε μέν : Μονὴ τῆς Περιβλέπτου, ἄλλοτε δέ : Μονὴ τοῦ κὺρ Ἰσαάκ.

Πότε ἄραγε ἱδρύθη ἡ μονὴ αὕτη ; Διὰ πρώτην φορὰν εὑρίσκομεν αὐτὴν ἀναφερομένην εἰς ἔγγραφον τῆς Μονῆς Χελανδαρίου τοῦ Μαΐου 1314. Εἶναι λοιπὸν παλαιοτέρα τῆς χρονολογίας ταύτης. Εἰς τὸ ἔγγραφον τοῦτο ἀφιεροῦται εἰς τὴν Μονὴν Χελανδαρίου οἰκία, εὑρισκομένη ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ εἰς τὴν συνοικίαν τοῦ Ἁγίου Μηνᾶ, ἔχουσα δὲ κοινὴν αὐλὴν μὲ ἄλλην οἰκίαν, ἀνήκουσαν εἰς τὴν σεβασμίαν Μονὴν τῆς Περιβλέπτου : « ἐν τῇ αὐτῇ γειτονίᾳ (τοῦ Ἁγίου Μηνᾶ δηλαδή) κἀν τῷ φόρῳ τοῦ Σταυρίου ἐν ἐπικοίνῳ αὐλῇ μετὰ τῶν δικαίων τῆς σεβασμίας μονῆς τῆς Περιβλέπτου ἕτερον οἴκημα... » (1).

Ἡ μονὴ ἀναφέρεται πάλιν εἰς πιττάκιον τοῦ μητροπολίτου Θεσσαλονίκης Ἰσιδώρου (τοῦ Γκλαβᾶ) (2), δυνάμενον νὰ χρονολογηθῇ ὡς τοῦ ἔτους 1395, ἐπειδὴ ἔχει περιληφθῇ εἰς τὰ *Acta Patriarchatus Constantinopolitani* τοῦ ἔτους τούτου ὑπὸ τῶν Miklosich-Müller : « ... περὶ τοῦ μύλωνος, ὃν διέπρασαν οἱ Ἀκαπνιῶται πρὸς τοὺς ἐν τῇ μονῇ τοῦ κὺρ Ἰσαάκ... » (3). Εἰς τὰ αὐτὰ *Acta* ἀναφέρεται

(1) L. Petit - B. Korablev, *Actes de Chilandar*, *Βυζαντινὰ Χρονικά*, 17 (1911). *Παράρτημα* I, ἀριθμ. 27, 31 κέ. Αὐτόθι, στ. 12 : « ... τῶν ἐντιμοτάτων μοναχῶν, τοῦ ἀπὸ τῆς σεβασμίας μονῆς τῆς Περιβλέπτου κὺρ Γρηγορίου καὶ τοῦ Στραβοζωναρίου κὺρ Νίφωνος... ». Οὕτω γνωρίζομεν καὶ δύο μοναχοὺς τῆς μονῆς ταύτης κατὰ τὸ 1314. Αὐτόθι, στ. 117 : « ... ἔτι ἀφίημι καὶ πρὸς τὴν σεβασμίαν θεομητορικὴν μονὴν τῆς Περιβλέπτου τὸ εἰς τὸν φόρον τοῦ Σταυρίου κουβούκλειον οἴκημά μου ... ».

(2) Ἀπὸ Μαΐου 1380 μέχρι Σεπτεμβρίου 1384 καὶ ἀπὸ 1387 μέχρι Ἰανουαρίου τοῦ 1396. Βλ. Ν. Α. Βέη, Αἱ πασχάλιαι ἐπιγραφαὶ τοῦ Ἁγίου Δημητρίου Θεσσαλονίκης καὶ ὁ μητροπολίτης αὐτῆς Ἰσίδωρος ὁ Γλαβᾶς. *Byzant.-neugr. Jahrbb.*, 7 (1930), σ. 145 καὶ 148. — R. Loenertz, *Isidore Glabas, métropolite de Thessalonique (1380-1396)*. *Revue des Études byzantines*, 6 (1948), σ. 181.

(3) *M.M.*, Acta II, 235. Τὴν μνείαν ταύτην τοῦ 1395 θεωρεῖ ὁ Μ. Λάσκαρις, Ναοὶ καὶ μοναὶ τῆς Θεσσαλονίκης τὸ 1405 κτλ., ἔνθ'

καὶ πάλιν ἡ μονὴ τὸ 1401 ὡς παραχωρήσασα ἄνευ ἐπισκοπικῆς ἢ συνοδικῆς ἐγκρίσεως κτῆμα αὐτῆς εἰς κρατικὸν ὑπάλληλον, γενόμενον κατόπιν μοναχὸν ἐν τῇ μονῇ (1).

Τελευταία μνεία τῆς μονῆς γίνεται τὸ 1405. Κατὰ τὸ ἔτος τοῦτο πιστεύεται ὅτι ἦλθεν εἰς τὴν Θεσσαλονίκην ὁ Ἰγνάτιος ὁ ἐκ Σμολένσκ καὶ ἐπεσκέφθη τοὺς ναοὺς καὶ τὰς μονὰς τῆς πόλεως, μεταξὺ τῶν ὁποίων οὗτος ἀναφέρει καὶ τὴν Μονὴν Ἰσαάκ (2). Τοῦτο σημαίνει ὅτι ἡ Μονὴ τῆς Περιβλέπτου τοῦ κὺρ Ἰσαὰκ ἦτο ἐκ τῶν μεγάλων μονῶν τῆς πόλεως, διότι ὁ Ἰγνάτιος μόνον τὰς μεγαλυτέρας ἐκ τῶν μονῶν τῆς πόλεως ἐπεσκέφθη.

Κατὰ ταῦτα ἡ Μονὴ τῆς Θεοτόκου τῆς Περιβλέπτου ἱδρύθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς Ἰσαὰκ ἐντὸς τῆς πόλεως Θεσσαλονίκης καὶ πρὸς τὸ κέντρον αὐτῆς (3) πρὸ τοῦ 1314. Τοῦτο συμφωνεῖ πρὸς τὴν

ἀνωτ. σ. 321, ὡς τὴν πρώτην περὶ τῆς μονῆς, μὴ παρατηρήσας τὸ ἀνωτέρω ἔγγραφον τῆς Μονῆς Χελανδαρίου τοῦ ἔτους 1314.

(1) *M.M., Acta* II, 536: «... οἱ ἐν τῇ σεβασμίᾳ καὶ θείᾳ, βασιλικῇ καὶ πατριαρχικῇ μονῇ, τῇ εἰς ὄνομα τιμωμένῃ τῆς πανυπεράγνου μου Δεσποίνης καὶ Θεομήτορος καὶ ἐπικεκλημένῃ τῆς Περιβλέπτου, ἐνασκούμενοι μοναχοὶ εἰς χρείαν τινα καταστάντες πρὸ χρόνων, δίχα γνώμης ἐπισκοπικῆς, ἐκτὸς κανονικῆς διαγνώσεως, χωρὶς ὅλως συνοδικῆς ἐξετάσεως, ἀπέκοψαν ἕνα τῶν ἀφιερωμένων τῇ μονῇ κῆπον, κτῆμα ἀκίνητον, θεῖον καὶ ἱερόν, καὶ ἐξέδοντο αὐτὸν πρὸς τὸν τότε οἰκεῖον τοῖς βασιλεῦσι τοῖς ἁγίοις, κὺρ Γεώργιον Τριακοντάφυλλον, τὸν εὐνοῦχον, τὸν νῦν μοναχὸν κὺρ Γαλακτίωνα ...». Καὶ στ. 540: «... ἐπεδόθη τῇ ῥηθείσῃ σεβασμίᾳ μονῇ τῆς Παναγίας μου τῆς Περιβλέπτου ...».

(2) *Μ. Λάσκαρι, Ναοὶ καὶ μοναὶ τῆς Θεσσαλονίκης τὸ 1405 κτλ.*, ἔνθ' ἀνωτ. σ. 318: Ἐν ἔτει σιγ' Ἰγνάτιος ὁ Σμολιάνιν εὑρέθη ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ προσεκύνησε τὸν Ἅγιον Δημήτριον καὶ τὴν Ἁγίαν Θεοδώραν τὴν μυροβλήτιδα καὶ ἔλαβεν ἐκ τοῦ ἁγίου μύρου αὐτῶν καὶ περιηγήθη τὰ θαυμαστὰ μοναστήρια. Εἶναι δὲ ταῦτα: Εἰς τοὺς Βλατάδες καὶ Ἰσαάκ, Λατόμου, Ἀκαπνίου, Νέα Μονή, Φιλοκάλου, Μετόχιον Χορταΐτου, Πρόδρομος, Παντοδύναμος, Γοργοεπήκοος. Καθολικοὶ δὲ ναοί: Ἁγία Σοφία, Μητρόπολις, Ἀχειροποίητος, καὶ Ἅγιοι Ἀσώματοι. Ἡ δὲ πόλις αὕτη ἦτο λίαν θαυμαστή.

(3) Τοῦτο μᾶλλον σημαίνουν οἱ λόγοι ἐν μέσῃ τῇ περιφανεῖ

λῆξιν τῆς ἀρχιερατείας τοῦ μητροπολίτου της Ἰακώβου πρὸ τοῦ 1314 καὶ τὴν ἀνάληψιν ὑπ' αὐτοῦ τοῦ μοναχικοῦ σχήματος ὑπὸ τὸ ὄνομα Ἰσαάκ. Ἡ Μονὴ μαρτυρεῖται ἀκόμη ὑπάρχουσα τὸ 1405. Μεγάλη Μονή, ἀφοῦ τὴν ἐπεσκέφθη ὁ Ἰγνάτιος ὁ ἐκ Σμολένσκ, ἦτο ἀσφαλῶς καὶ πλουσία μονή. Εἰς Εὐαγγέλιον αὐτῆς, κεκοσμημένον διὰ χρυσοῦ καὶ ἀργύρου, ἔργον τέχνης λαμπρόν, συνέθεσε μακρὸν ποίημα ὁ Μανουὴλ Φιλῆς (1).

Τί σημαίνει ὅμως: «Βιβλίον, ἡ ἀπογραφικὴ παρατήρησις, τῆς σεβασμίας μονῆς... τῆς Περιβλέπτου» τοῦ σημειώματος τοῦ κώδικος τῆς Ἀμβροσιανῆς Βιβλιοθήκης (ἀριθμ. 885), ὡς καὶ «Βιβλίον, ἡ ἀπογραφικὴ παρατήρησις, οὐ πρὸς τὸ προκείμενον τῆς σεβασμίας μονῆς... τῆς Περιβλέπτου» τοῦ κώδικος του Μονάχου (ἀριθμ. 30); Σημαίνει ὅτι ὁ βιβλιοθηκάριος τῆς μονῆς, ἀπογράφων τοὺς κώδικας τῆς Βιβλιοθήκης τῆς μονῆς του καὶ καταρτίζων κατάλογον αὐτῶν, σημειώνει εἰς ἕκαστον τόμον ὅτι καὶ ὁ τόμος οὗτος ἀνήκει εἰς τὴν μονήν. Σημαίνει ἐπίσης ὅτι ἀμφότεροι οἱ κώδικες, Ambr. gr. 885 καὶ Monac. gr. 30, ἀνῆκον ἄλλοτε εἰς τὴν Μονὴν τῆς Περιβλέπτου τοῦ κὺρ Ἰσαὰκ ἐν Θεσσαλονίκῃ.

Ὁ περιγράψας, τέλος, τὸν κώδικα τοῦ Μονάχου 30 ἐν τῷ Καταλόγῳ αὐτοῦ Ign. Hardt μετὰ τὴν ἀνωτέρω σημείωσιν: «Βιβλίον, ἡ ἀπογραφικὴ παρατήρησις, κτλ.», εἰς τὴν ὁποίαν λέγεται εἰς ποίαν μονὴν ἀνήκει ὁ κῶδιξ καὶ ποῖος ἔκτισε τὴν μονήν, ἐπιφέρει διὰ τῆς φράσεως: Tum Scriptor subjungit καὶ τὴν ἀκολουθοῦσαν δευτέραν σημείωσιν: «Ἐμμανουὴλος ὁ Ἐμβαιβένης ὁ ἐκ Μονεμβασίας κτλ.», εἰς τὴν ὁποίαν λέγεται ποῖος ἔκαμε τὴν ἀντιγραφὴν τοῦ κώδικος καὶ πότε ἐπεράτωσε τὴν

πόλει τῆς Θεσσαλονίκης καὶ οὐχὶ ἀκριβῆ τοποθέτησιν ἐν τῷ κέντρῳ τῆς πόλεως.

(1) E. Müller, *Manuelis Philae carmina*, t. I. Paris, 1855, 68-70: «Εἰς Εὐαγγέλιον τῆς μονῆς τοῦ κυροῦ Ἰσαάκ, κεκοσμημένον διὰ χρυσαργύρου». Τὸ κείμενον τοῦ ποιήματος οὐδεμίαν πληροφορίαν δίδει περὶ τῆς μονῆς καὶ διὰ τοῦτο δὲν ὑπάρχει λόγος παραθέσεώς του ἐνταῦθα. Ὑπῆρχε καὶ εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν μονή, ἱδρυθεῖσα ὑπό τινος Ἰσαὰκ κατὰ τὸν Λ'-Ε' αἰῶνα. Βλ. Du Cange, *Constantinopolis christiana*, Βιβλ. Δ', σ. 158. Εἶναι ὅμως πολὺ παλαιὰ καὶ δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ ἀναφέρεται εἰς αὐτὴν τὸ ποίημα τοῦ κατὰ τὸν ΙΔ' αἰῶνα ζήσαντος Μανουὴλ Φιλῆ. Τὰ αὐτὰ παρατηρεῖ καὶ ὁ S. G. Mercati, ἐν *Bessarione*, 37 (1921), σ. 147 σημ. 1.

ἐργασίαν ταύτην. Ἔχων λοιπὸν πρὸ ὀφθαλμῶν τὸν κώδικα ὁ Hardt ἔβλεπε τὰ δύο σημειώματα γεγραμμένα διὰ τῆς αὐτῆς χειρὸς καὶ διὰ τοῦ αὐτοῦ γραφικοῦ χαρακτῆρος καὶ διὰ τοῦτο ὁμιλεῖ περὶ ἑνὸς Scriptor. Ἀμφότερα λοιπὸν τὰ σημειώματα ἐγράφησαν ὑπὸ τοῦ Ἐμβαιβένη. Ἑπομένως ὁ Ἐμβαιβένης, ὁ συντάξας κατὰ τὸ πρῶτον σημείωμα τὸν κατάλογον τῶν κωδίκων τῆς μονῆς καὶ ἀντιγράψας κατὰ τὸ δεύτερον σημείωμα τὸν κώδικα Monac. gr. 30, εἰργάζετο ὁ ἴδιος ἐντὸς τῆς Μονῆς τοῦ κὺρ Ἰσαὰκ καὶ ἐπεράτωσε τὴν ἀντιγραφὴν τοῦ κώδικος κατὰ τὸ σημείωμα τὸν Ὀκτώβριον τοῦ 1548. Τοῦτο μᾶς διδάσκει ὅτι ἡ Μονὴ τῆς Περιβλέπτου τοῦ κὺρ Ἰσαὰκ ὑπῆρχεν ἀκόμη ἐπὶ Τουρκοκρατίας τὸ 1548 ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἦτο ἐλευθέρα, μὴ μετατραπεῖσα ὑπὸ τῶν Τούρκων εἰς τουρκικὸν τέμενος.

Τί ἀπέγινεν ἄραγε αὕτη; Εἶναι ἄραγε δυνατὸν νὰ ἀναγνωρισθῇ καὶ νὰ ταυτισθῇ αὕτη πρὸς τινα τῶν βυζαντινῶν ναῶν τῆς σημερινῆς Θεσσαλονίκης, οἱ ὁποῖοι ἔφερον ἐπὶ Τουρκοκρατίας ὡς τζαμιὰ τουρκικὰ ὀνόματα; Ὑπάρχει σήμερον εἰς τὴν Θεσσαλονίκην βυζαντινὸς ναὸς τοῦ 14ου αἰῶνος, διατηρῶν μέχρι τοῦ 1922 μοναχικὰ κελλία εἰς τὸν αὐλόγυρόν του, ὁ ὁποῖος σήμερον μὲν ὀνομάζεται ναὸς τοῦ Ἁγίου Παντελεήμονος, ἀλλ' ἐπὶ Τουρκοκρατίας ὡς τζαμὶ ὠνομάζετο Ἰ σ α α κ ι ὲ - τ ζ α μ ί.

5. Ὁ σ η μ ε ρ ι ν ὸ ς ν α ὸ ς τ ο ῦ Ἁ γ ί ο υ Π α ν τ ε λ ε ή μ ο ν ο ς

Ὁ σημερινὸς ναὸς τοῦ Ἁγίου Παντελεήμονος τῆς Θεσσαλονίκης κεῖται περὶ τὰ 300 μέτρα δυτικῶς τῆς Ἀψῖδος τοῦ Γαλερίου (Καμάρας) καὶ ἐντὸς τῆς εἰς τὴν κεντρικὴν ἀρτηρίαν τῆς πόλεως (Ἐγνατίαν ὁδὸν) ἐκβαλούσης ὁδοῦ Ἀρριανοῦ ἐπὶ τῆς ἀνατολικῆς δὲ πλευρᾶς αὐτῆς. (Βλ. Σχεδιάγραμμα).

Ἐπὶ Τουρκοκρατίας ὁ ναὸς ὑπῆρξε τζαμί. Οἱ πρῶτοι ὅμως μὲ τὰ βυζαντινὰ μνημεῖα τῆς Θεσσαλονίκης ἀσχοληθέντες ξένοι, οἱ Texier καὶ Pullan, ἀναφέρουν τὸν ναὸν συντόμως καὶ μὲ παρεφθαρμένον τὸ τουρκικὸν ὄνομα τοῦ τζαμιοῦ ὡς Σ α ν κ ι ὲ - τ ζ α μ ί, προσθέτοντες ὅτι ἐπὶ τῆς ἐποχῆς των ὁ ναὸς ἦτο ἠρειπωμένος (1). Οὕτως ἐξηγεῖται καὶ ἡ ἔλλειψις ἐνδιαφέροντος

(1) Ch. Texier - R. Popplewell Pullan, *Byzantine Architecture*. London, 1864, σ. 122 : « 5. Sankie Djamisi ; formerly the church of

δι' αὐτὸν ἐκ μέρους των. Οὐδὲν χαρακτηριστικὸν αὐτοῦ μᾶς δίδουν, εἶναι ὅμως γνωστόν, ὅτι τὸ ὀρθὸν τουρκικὸν ὄνομα τοῦ τζαμιοῦ ἦτο Ἰσαακιὲ-τζαμί(1).

Μετὰ τὴν ἀπελευθέρωσιν τῆς Μακεδονίας τὸ 1912 ὁ ναός, ἐπισκευασθεὶς ὀλίγα ἔτη πρὸ ταύτης, ὅταν οἱ Τοῦρκοι ἐπεσκεύασαν τὸ 1910 πολλὰ ἐκ τῶν τζαμιῶν των εἰς τὴν πόλιν, περιγράφεται ὑπὸ τῶν Diehl - Le Tourneau - Saladin εἰς τὴν ὑπ' αὐτῶν ἔκδοσιν τῶν χριστιανικῶν μνημείων τῆς Θεσσαλονίκης (2).

Οἱ ἐπ' εὐκαιρίᾳ τοῦ IX. Διεθνοῦς Βυζαντινολογικοῦ Συνεδρίου (12-15 Ἀπριλίου 1953) γενόμενοι ἐν τῇ πόλει καθαρισμοὶ βυζαντινῶν μνημείων ἀπεμάκρυναν τὰ ἐξωτερικὰ τουρκικὰ ἀσβεστοκονιάματα καὶ ἀπεκάλυψαν τὴν τοιχοδομίαν τοῦ ναοῦ, ἡ ὁποία πράγματι παρουσιάζει ὁμοιότητας πρὸς τὴν τοιχοδομίαν βυζαντινῶν ναῶν τῆς Θεσσαλονίκης, ὡς ἡ Παναγία Χαλκέων καὶ οἱ Ἅγιοι Ἀπόστολοι, ἀπὸ τοῦ 11ου δηλαδὴ μέχρι τοῦ 15ου αἰῶνος, ἰδίως πρὸς τὴν τοιχοδομίαν τὴν χαρακτηριστικὴν τῶν χρόνων τῶν Παλαιολόγων (3).

Ἔχομεν λοιπὸν εἰς τὸν σημερινὸν ναὸν τοῦ Ἁγίου Παντελεήμονος τῆς Θεσσαλονίκης ἐνώπιον ἡμῶν βυζαντινὸν ναόν, ὁ ὁποῖος κεῖται «ἐν μέσῃ τῇ πόλει», ὁ ὁποῖος παρουσιάζει τοιχοδομίαν τῶν χρόνων τῶν Παλαιολόγων, ὁ ὁποῖος διέσωζε μέχρι τοῦ 1922 τοὐλάχιστον κελλία μοναχῶν εἰς τὸν αὐλόγυρόν του (4) καὶ ὁ

St. Panteleimonos, now in ruins. It was converted into a mosque by sultan Amurath Fethi». Ὀλίγον παρεφθαρμένον ἀναφέρει τὸ ὄνομα τοῦ τζαμιοῦ καὶ ὁ Τοῦρκος περιηγητὴς τοῦ 17ου αἰῶνος Ἐβλιγιᾶ Τσελεμπῆ εἰς τὸ Ὁδοιπορικόν αὐτοῦ. Βλ. ἑλληνικὴν μετάφρασιν τῶν κεφαλαίων τοῦ 8ου Βιβλίου τοῦ Ὁδοιπορικοῦ τούτου, τῶν ἀφορώντων εἰς τὴν Θεσσαλονίκην, ὑπὸ Νικ. Μοσχοπούλου ἐν Ἐπ. Ἑτ. Βυζ. Σπουδῶν, 16 (1940), σ. 321 κέ., σ. 345: «... κατόπιν τὸ Σακιγιὲ-τζαμί, οἶκος λατρείας κτλ...».

(1) Μ. Χατζῆ-Ἰωάννου, Ἀστυγραφία Θεσσαλονίκης. Ἐν Θεσσαλονίκῃ, 1880, σ. 91: ἔπειτα τὸ Ἰσακιὲ-τζαμί, ναὸς τοῦ ἁγίου Παντελεήμονος. O. Tafrali, Topographie de Thessalonique. Paris, 1912, σ. 178-179: Saint-Pantéleimon, Issakié-Mejdid-Djami.

(2) Ch. Diehl - M. Le Tourneau - H. Saladin, Les monuments chrétiens de Salonique. Paris, 1918, σ. 167-175.

(3) Diehl - Le Tourneau - Saladin, ἔνθ. ἀνωτ. σ. 174-175.

(4) Τοῦτο γνωρίζομεν ἐξ ἰδίας πείρας, ζήσαντες ἐν τῇ γειτονίᾳ τοῦ ναοῦ ἀπὸ τοῦ 1914-1928 καὶ ἐνθυμούμενοι τὰ παλαιὰ διώροφα ξύλινα κτίσματα εἰς τὸν αὐλόγυρον αὐτοῦ καὶ τοὺς εἰς αὐτὰ προσωρινῶς στεγασθέντας πρόσφυγας ἐκ τῆς καταστροφῆς τοῦ Ἑλληνισμοῦ τῆς Μ. Ἀσίας τὸ 1922.

ὁποῖος ἔφερεν ἐπὶ Τουρκοκρατίας ὡς τουρκικὸν τέμενος τὸ διαφανὲς ἴσως τουρκικὸν ὄνομα Ἰσαακιὲ-τζαμί.

6. *Τὸ τουρκικὸν ὄνομα Ἰσαακιὲ-τζαμί*

Ὁ Fr. Babinger *ἀνάγει τὸ τουρκικὸν τοῦτο ὄνομα τοῦ τζαμιοῦ εἰς τὸν ἐν Θεσσαλονίκῃ τὸ* 1485 *ἀποθανόντα Τοῦρκον διοικητὴν τῆς πόλεως Ἰσαὰκ-Πασᾶν* (Ishâg-Paša) (1). *Τοῦτο δὲν φαίνεται νὰ εἶναι ἀληθὲς διὰ τοὺς ἑξῆς λόγους: Πρῶτον, κατὰ τὰς πληροφορίας τοῦ Δερβίσου ὁδηγοῦ τῶν* Texier *καὶ* Pullan *ὁ Ἅγιος Παντελεήμων κατελήφθη δῆθεν ὑπ' αὐτοῦ τούτου τοῦ Μουρὰτ Φετχὶ εὐθὺς μετὰ τὴν κατάληψιν τῆς πόλεως τὸ* 1430 (2) *καὶ οὐχὶ ἀργότερον ὑπὸ Τούρκου διοικητοῦ αὐτῆς ὀνόματι Ἰσαὰκ-Πασᾶ, ὡς λέγει ὁ* Babinger (1). *Ἡ πληροφορία αὕτη τοῦ Δερβίσου ὁδηγοῦ εἶναι βεβαίως ἐσφαλμένη, διότι εἶναι γνωστὸν ἐκ τοῦ Ἀναγνώστου (Βόνν.* 520), *ποίους χριστιανικοὺς ναοὺς κατέλαβεν ὁ Μουράτ Β' ἅμα τῇ ἁλώσει τῆς πόλεως τὸ* 1430, *διασώζει ὅμως τὴν ἀνάμνησιν, ὅτι πρόκειται περὶ χριστιανικοῦ μνημείου καταληφθέντος καὶ οὐχὶ περὶ νεωτέρου τουρκικοῦ κτίσματος. Δεύτερον, ὁ Τοῦρκος γεωγράφος τοῦ* 17ου *αἰῶνος ΧΑΤΖΗ-ΚΑΛΦΑ* (1609-1657) *μᾶς πληροφορεῖ ὅτι τὸ τζαμὶ τοῦ Ἰσαὰκ-Πασᾶ, ὅστις ἔφερε τὸ ἐπώνυμον Πισμάν (ἐξωμότης), ἦτο ἄλλο, νεώτερον τουρκικὸν κτῖσμα, κτισθὲν ὑπὸ τοῦ Πασᾶ τούτου καὶ φέρον τὸ ὄνομα Ἰσαὰκ-Πασᾶ-Πισμανιὲ-τζαμί* (3), *οὐχὶ δὲ καταληφθεὶς βυζαντινὸς ναός.*

Ἡ θέσις ὅμως τοῦ μὴ ὑπάρχοντος σήμερον Πισμανιὲ-

(1) F. Babinger, *Ein Freibrief Mehmeds II.*, *B.Z.*, 44 (1951), *σ.* 11, *σημ.* 3: « Ishâg-Paša ist der Sohn eines gewissen Ibrâhîm-Agha und stammt aus Inegöl (Anatolien). Er wurde nach Mehmeds II. Tod als Statthalter nach Saloniki gesandt, wo er auch 890 H = 1485 D verstorben sein soll. Die dortige Ishaqîje-Moschee (bei Ewlijâ Čelebî, 8 (1928), 158 in Saqîje-Moschee verunstaltet) geht zweifellos auf ihn zurück; sie ward aus der Kirche hl. Panteleimon umgestaltet... ». *Βλ. τοῦ αὐτοῦ, Von Amurath zu Amurath, Oriens*, 3 (1950), *σ.* 255 *σημ.* 114.

(2) *Βλ. ἀνωτέρω σημ.* 1, *σ*, 454.

(3) Mustafa Ben Abdalla Hadschi Chalfa, *Rumeli und Bosna, aus dem türkischen übersetzt von* Joseph Hammer. Wien, 1812, *κεφ.* 75 (*σ.* 77): « ... neugebaut sind folgende: 8. die Moskee Isaak Pascha's Pischimanje; 9. die Hamsabeg's und 10. die Moskee Akesedschamissi ».

τ ζ α μ ι ο ῦ εἶναι γνωστή. Σημειοῦται αὕτη εἰς τὸ σχεδιάγραμμα τῆς πόλεως Θεσσαλονίκης καὶ τῶν μνημείων αὐτῆς, τὸ εὑρισκόμενον εἰς τὸ τέλος τῆς Τοπογραφίας τοῦ Tafrali καὶ συνταχθὲν ἐπὶ τῇ βάσει παλαιοτέρων (τοῦ Wernieski, 1874 ; καὶ ἄλλων), καὶ τοποθετεῖται μεταξὺ τῆς βασιλικῆς τοῦ Ἁγίου Δημητρίου (Κασσιμιὲ-τζαμὶ) καὶ τοῦ τουρκικοῦ Διοικητηρίου (Κονάκ), ὀλίγον νοτιώτερον τοῦ ναοῦ τοῦ Προφήτου Ἠλία (Σεραϊλὶ-τζαμί) (1).

Τὸ τουρκικὸν λοιπὸν ὄνομα τοῦ ναοῦ τοῦ Ἁγίου Παντελεήμονος Ἰ σ α α κ ι ὲ - τ ζ α μ ὶ δὲν ἀνάγεται εἰς Ἰ σ α ὰ κ - Π α σ ᾶ ν, ἀφοῦ ὁ Ἰ σ α ὰ κ - Π α σ ᾶ ς - Π ι σ μ α ν ι ὲ οὗτος δὲν κατέλαβε τὸν βυζαντινὸν ναὸν τοῦ Ἁγίου Παντελεήμονος, ἀλλ' ἔκτισε νέον τζαμί, τοῦ ὁποίου ἡ θέσις εἶναι γνωστὴ καὶ τὸ ὁποῖον ἔφερε τὸ ὄνομα (Ἰ σ α ὰ κ - Π α σ ᾶ -) Π ι σ μ α ν ι ὲ - τ ζ α μ ί. Ἀλλαχοῦ λοιπὸν πρέπει νὰ ἀναζητήσωμεν τὴν ἀρχὴν τοῦ ὀνόματος Ἰ σ α α κ ι έ, τὸ ὁποῖον ἔφερεν ὁ ναὸς τοῦ Ἁγίου Παντελεήμονος κατὰ τὴν Τουρκοκρατίαν ὡς τζαμί. Ἴσως εἰς τὸ χριστιανικὸν ὄνομα Ἰ σ α ά κ.

Εἶναι βεβαίως γεγονός, ὅτι οἱ Τοῦρκοι μετὰ τὴν ἅλωσιν τῆς Θεσσαλονίκης τὸ 1430, καταλαμβάνοντες προοδευτικῶς καὶ ἀναλόγως τῶν αὐξανομένων ἀναγκῶν των τοὺς βυζαντινοὺς ναοὺς τῆς πόλεως, ἀπὸ τῶν μεγαλυτέρων μέχρι τῶν μικροτέρων, δὲν διετήρησαν τὰ βυζαντινὰ ὀνόματα τῶν ναῶν τούτων, μὴ δυνάμενοι νὰ τὰ προσαρμόσουν εἰς τὴν γλῶσσαν των. Διὰ τὸν λόγον τοῦτον τὰ βυζαντινὰ ὀνόματα τῶν εἰς τουρκικὰ τεμένη μετατραπέντων βυζαντινῶν ναῶν τῆς Θεσσαλονίκης ἐλησμονήθησαν κατὰ τοὺς μακροὺς αἰῶνας τῆς τουρκικῆς δουλείας καὶ ὑπ' αὐτῶν τούτων τῶν Ἑλλήνων. Ἐξαίρεσιν ἀποτελεῖ μόνον ὁ ναὸς τῆς Ἁγίας Σοφίας τῆς Θεσσαλονίκης, ἀποκληθεὶς ὡς τέμενος ὑπὸ τῶν Τούρκων Ἅγια-Σόφια-τζαμισί, ἀλλὰ τὸ ὄνομα τούτου διέσωσε τὸ πασίγνωστον καὶ ἀναντικατάστατον ὄνομα τῆς Ἁγίας Σοφίας τῆς Κωνσταντινουπόλεως. Εἰς τὴν περίπτωσιν ὅμως τῆς Μονῆς τοῦ κ ὺ ρ Ἰ σ α ὰ κ ἡ τουρκικὴ γλῶσσα ἐβοήθει, διότι εἰς αὐτὴν ὑπάρχει βαπτιστικὸν ὄνομα Ἰσαὰκ (Ishâg) καὶ ἡ Μονὴ μετατραπεῖσα εἰς τέμενος ἦτο εὔκολον νὰ διατηρήσῃ τὸ ὄνομά της καὶ νὰ ὀνομασθῇ Ἰ σ α α κ ι ὲ - τ ζ α μ ί.

Εἶναι λοιπὸν λίαν πιθανόν, ἀφοῦ τόσαι ἐνδείξεις ὑπάρχουν ὑπὲρ τούτου καὶ οὐδεμία κατὰ τούτου, ὅτι εἰς τὸ τουρκικὸν ὄνομα

(1) *Βλ.* O. Tafrali, *Topographie* etc., *εἰς τὸ τέλος* : Plan ancien de Thessalonique, *καὶ τὸ ἡμέτερον ἐνταῦθα Σχεδιάγραμμα.*

Ἰσαακιὲ-τζαμὶ τοῦ σημερινοῦ ναοῦ τοῦ Ἁγίου Παντελεήμονος ὑποκρύπτεται τὸ βυζαντινὸν ὄνομα τῆς Μονῆς τοῦ κὺρ Ἰσαὰκ καὶ εἰς τὸν σημερινὸν ναόν, ὁ ὁποῖος μέχρι τοῦ 1922 διέσωζεν ἐν τῷ αὐλογύρῳ αὐτοῦ κελλία, ἔχομεν ἐνώπιον ἡμῶν τὸ Καθολικὸν τῆς Μονῆς τῆς Περιβλέπτου τοῦ κὺρ Ἰσαάκ, ὅπου ἔζησε καὶ εἰργάσθη ὁ Ματθαῖος Βλάσταρις, συγγράψας ἐκεῖ τὸ περίφημον Σύνταγμά του.

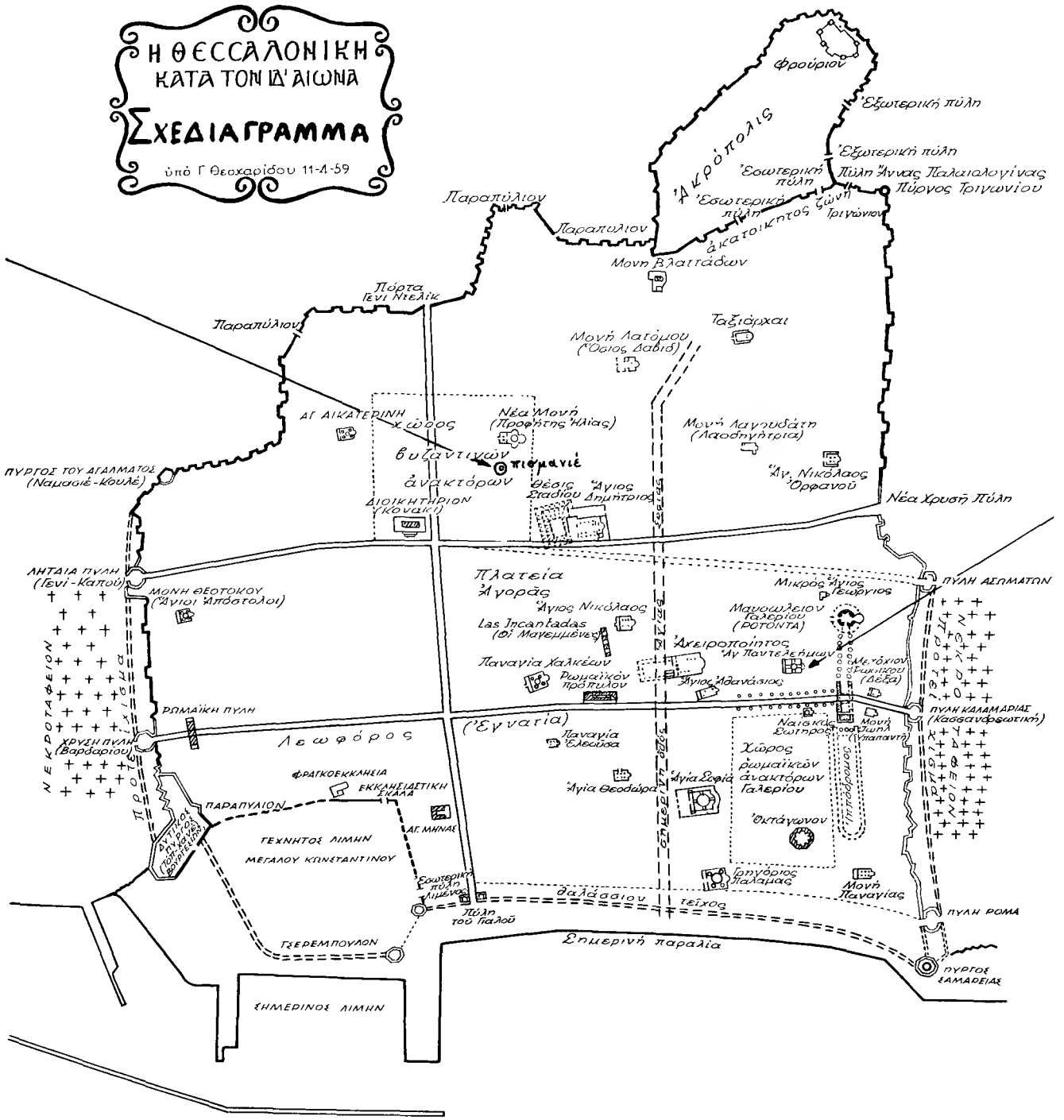
7. Ἀνακεφαλαίωσις

Λυνάμεθα νῦν νὰ ἀνακεφαλαιώσωμεν τὰ ἀνωτέρω ὡς ἑξῆς: Ἐκ σημειώματος εἰς τὸν ὑπ' ἀριθμ. 236 κώδικα τῆς Συνοδικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Μόσχας, τὸ ὁποῖον ἀνεῦρε τὸ 1891 ὁ Ρῶσος ἀρχιμανδρίτης Ἀρσένιος καὶ τὸ ὁποῖον ἡμεῖς σήμερον ἐν τῷ Δυτικῷ κόσμῳ, μὴ δυνάμενοι νὰ ἐλέγξωμεν, παραλαμβάνομεν ἐκ λίαν ἀξιοπίστου παραπομπῆς τοῦ Soloviev, ὡς καὶ ἐκ παρομοίων σημειωμάτων εἰς τὸν ὑπ' ἀριθμ. 508 ἑλληνικὸν κώδικα τοῦ Μονάχου καὶ εἰς τὸν ὑπ' ἀριθμ. 1164 κώδικα τοῦ ἄλλοτε Ἑλληνικοῦ Γυμνασίου Ἀδριανουπόλεως, προκύπτει ὅτι ὁ Ματθαῖος Βλάσταρις, ὁ συγγραφεὺς τοῦ τόσην δημοτικότητα καὶ διάδοσιν σχόντος Συντάγματος, ὑπῆρξε Θεσσαλονικεὺς ἱερομόναχος, ἀκμάσας περὶ τὸ 1355, καὶ μαθητὴς τοῦ κὺρ Ἰσαάκ, εἰς τὴν ὁμώνυμον μονὴν τοῦ ὁποίου ἐμόνασε καὶ συνέγραψε.

Τὸν πνευματικὸν πατέρα κὺρ Ἰσαὰκ τοῦτον, ἱδρυτὴν Μονῆς τῆς Περιβλέπτου, λεγομένης καὶ τοῦ κὺρ Ἰσαάκ, πρῶτος ἐταύτισεν ὀρθῶς ὁ S. G. Mercati πρὸς τὸν παραλήπτην τῆς γνωστῆς ἐπιστολῆς τοῦ Θωμᾶ Μαγίστρου, τὴν ἀπευθυνομένην πρὸς τὸν «πατέρα κυρὸν Ἰσαάκ», ἀποκλείσας ἄλλας παλαιοτέρας ἐσφαλμένας ταυτίσεις.

Ὁ πατὴρ κὺρ Ἰσαὰκ οὗτος πρέπει νὰ εἶναι ὁ μεταξὺ τῶν ἐτῶν 1295 καὶ 1315 ἀρχιερατεύσας μητροπολίτης Θεσσαλονίκης Ἰάκωβος, μαρτυρούμενος ὑπὸ συγχρόνων πηγῶν, συμπίπτων πρὸς τοὺς χρόνους τῆς ζωῆς τοῦ κὺρ Ἰσαὰκ καὶ γενόμενος κατὰ τὸ Συνοδικὸν τῆς Θεσσαλονίκης μετὰ τὴν ἀρχιερατείαν του μοναχὸς μὲ τὸ μοναχικὸν ὄνομα Ἰσαάκ, ἀφοῦ ἡ λῆξις τῆς ἀρχιερατείας τοῦ Ἰακώβου τοποθετεῖται ὀλίγον πρὸ τοῦ 1315 καὶ ἡ ἐμφάνισις τοῦ κὺρ Ἰσαὰκ εἰς τὴν ἐπιστολὴν τοῦ Θωμᾶ Μαγίστρου μεταξὺ τῶν ἐτῶν 1314-1318 συμφωνεῖ πρὸς τοῦτο.

Ἡ ὕπαρξις μονῆς εἰς τὴν βυζαντινὴν Θεσσαλονίκην, ἱδρυ-



Copyright
Γ. Ι ΘΕΟΧΑΡΙΔΟΥ
Ἀπαγορεύεται ἡ ἀνατύπωσις

θείσης ὑπὸ ἐπιφανοῦς κληρικοῦ ὀνόματι Ἰσαὰκ καὶ ἀφιερωμένης εἰς τὴν Θεοτόκον Περίβλεπτον, μαρτυρεῖται ὑπὸ σημειωμάτων τόσον εἰς τὸν ὑπ' ἀριθμ. 885 κώδικα τῆς Ἀμβροσιανῆς Βιβλιοθήκης, ὅσον καὶ εἰς τὸν ὑπ' ἀριθμ. 30 κώδικα τοῦ Μονάχου, σημειωμάτων γραφέντων ἐν αὐτῇ ταύτῃ τῇ Μονῇ τῆς Περιβλέπτου τοῦ κὺρ Ἰσαὰκ ὑπὸ τοῦ ἀντιγραφέως μοναχοῦ τῆς μονῆς Ἐμμανουὴλ Ἐμβαιβένη ἐκ Μονεμβασίας, τοῦ συντάσσοντος κατάλογον τῶν κωδίκων τῆς μονῆς τὸ 1548. Ἡ μονὴ ὅμως ἀναφέρεται τὸ πρῶτον εἰς ἔγγραφον τῆς Μονῆς Χελανδαρίου τοῦ Ἁγίου τοῦ 1314 καὶ ἡ ἵδρυσις αὐτῆς εἶναι βεβαίως παλαιοτέρα τοῦ ἔτους τούτου. Τοῦτο συμφωνεῖ καὶ πρὸς τὴν λῆξιν τῆς ἀρχιερατείας τοῦ Ἰακώβου ὀλίγα ἔτη πρὸ τοῦ 1315 καὶ πρὸς τὴν ἐμφάνισιν αὐτοῦ ὡς πατρὸς Ἰσαὰκ μεταξὺ 1314-1318. Ἐξακολουθεῖ νὰ ἀναφέρεται τὸ 1395, τὸ 1401 καὶ τὸ 1405, ὅτε ἐπεσκέφθη αὐτὴν ὁ Ἰγνάτιος ὁ ἐκ Σμολένσκ, καὶ ἡ ἀπογραφὴ τῶν κωδίκων αὐτῆς ὑπὸ τοῦ ἐν αὐτῇ ἐργαζομένου μοναχοῦ Ἐμβαιβένη τὸ 1548 δεικνύει ὅτι αὕτη παρέμενε μέχρι τότε ἐλευθέρα καὶ δὲν εἶχε μετατραπῇ εἰς τουρκικὸν τέμενος.

Μεταξὺ τῶν σῳζομένων σήμερον βυζαντινῶν ναῶν τῆς Θεσσαλονίκης ὁ ναός, ὁ λεγόμενος τοῦ Ἁγίου Παντελεήμονος, κείμενος οὐχὶ μακρὰν τῆς Ἁψῖδος τοῦ Γαλερίου καὶ τῆς Ἐγνατίας ὁδοῦ «ἐν μέσῃ τῇ πόλει», εἶναι κτῖσμα τοῦ 14ου αἰῶνος, διετήρει μέχρι τῶν νεωτέρων χρόνων κελλία μονῆς ἐν τῷ αὐλογύρῳ αὐτοῦ καὶ ἔφερεν ἐπὶ Τουρκοκρατίας τὸ ὄνομα Ἰσαακιὲ-τζαμί. Εἰς τὸ τουρκικὸν τοῦτο ὄνομα τοῦ ναοῦ πρέπει νὰ ὑποκρύπτεται ἡ ὀνομασία τῆς Μονῆς τοῦ κὺρ Ἰσαάκ, τὴν ὁποίαν ἠδυνήθη νὰ διατηρήσῃ ἡ τουρκικὴ γλῶσσα λόγῳ τῆς ὑπάρξεως τουρκικοῦ βαπτιστικοῦ ὀνόματος Ishâg (Ἰσαάκ), καὶ εἰς τὸν ναὸν τοῦτον τοῦ Ἁγίου Παντελεήμονος ἔχομεν λίαν πιθανῶς τὸ Καθολικὸν τῆς Μονῆς τῆς Περιβλέπτου τοῦ κὺρ Ἰσαάκ, ὅπου ἔζησεν ὡς μοναχὸς καὶ συνέγραψε τὸ Σύνταγμά του καὶ τὰ ἄλλα ἔργα του ὁ Ματθαῖος Βλάσταρις.

Πανεπιστήμιον Ἰωαννίνων. Γ. Ι. ΘΕΟΧΑΡΙΔΗΣ.

SUR LA MÉTHODE HISTORIQUE DU R. P. R.-J. LOENERTZ

Les byzantinistes et tous ceux qui approchent, de près ou de loin, l'histoire des pays balkaniques et de la Méditerranée orientale reconnaissent bien leur dette à l'égard du Père R.-J. Loenertz et de son étonnante acribie. Pour ma part, je lui dois beaucoup depuis ce jour pluvieux de décembre 1950 où, jeune Romain épris des choses de Romanie, je lui rendis une première visite sur l'Aventin. D'emblée, je fus saisi par ses connaissances minutieuses, par sa rigueur méthodique comme par cette robuste et assez sévère bonté qui émanait de l'homme et du religieux. Ainsi naquit en moi une amitié respectueuse qui n'a jamais cessé, le Père m'aidant toujours à l'occasion des publications de documents vénitiens que je poursuivais, redressant ici une inexactitude, conseillant là telle consultation, rappelant tel oubli, signalant quelque incertitude. Et il n'est pas douteux que la relative parenté de mes travaux avec ceux du Père Loenertz ait fortifié ces liens et donné vie à une correspondance, mince peut-être mais singulièrement enrichissante pour moi, en tout cas très fructueuse et utile aux recherches que je menais dans les archives et à partir d'elles.

L'importance des études du R. P. Loenertz pour la connaissance de la Romanie gréco-latine est un fait trop bien établi pour que nous y revenions ici. Nous essaierons plutôt d'interroger la méthode et d'établir les principes de recherche propres au Père Loenertz. Point n'est besoin, semble-t-il, de déterminer la théorie, encore moins une philosophie de l'histoire qui serait personnelle au Père Loenertz. Ces problèmes paraissent, en effet, l'intéresser fort peu. Religieux, il s'en remet certes à Dieu sans développer, pour cela, une théorie providentielle à la manière de Bossuet ou de Tolstoï. Ce qui passionne le Père, c'est l'établissement des faits dans leur réalité,

leur date et leurs circonstances. Et c'est en cela, sans nul doute, que le R. P. Loenertz est un historien original en même temps qu'un érudit exceptionnel. Il désire ardemment le document vrai, authentique, indiscutable. Dans toutes ses recherches, il a comme une manière sèche et radicale de reconnaître ce qui est exact, prouvé sans contestation possible, de rejeter ce qui apparaît comme inexact ou peu fondé. De là son irritation à la lecture de Karl Hopf qu'il prend souvent en flagrant délit d'erreur ou, pire, d'imagination. Nous reviendrons sur ces attaques, mais disons tout de suite qu'elles sont dues à l'extraordinaire besoin de vérité qui anime la science historique de R.-J. Loenertz.

L'attachement au document, pour fort qu'il soit, n'empêche pas le P. Loenertz de manifester un vif esprit de synthèse. Retenons un seul exemple, ce raccourci remarquable pour rendre compte de la situation issue de la quatrième Croisade : « Du démembrement de l'empire romain d'Orient étaient issues des seigneuries nombreuses, en grande partie hiérarchisées féodalement dans le cadre de l'empire latin de Constantinople. Des barons champenois et bourguignons, des marchands vénitiens et génois, plus tard des aventuriers catalans et navarrais, et des banquiers florentins entreprirent allègrement la tâche de vivre et de dominer, de se maintenir et de s'enrichir *au milieu d'une population grecque sujette, chrétienne comme eux, et séparée d'eux par des différences de confession subtiles mais insurmontables* (1) ». Voici évoqué en traits brefs le problème capital de la coexistence, en terre romaniote, entre populations autochtones, attachées à la foi chrétienne orthodoxe et à l'empereur *isapostole* mainteneur de cette foi, et populations latines, tournées vers Rome, l'ancienne Rome, et très pénétrées d'un mode de vie dicté par les usages et les coutumes de la féodalité. Et, comme l'indique très bien le P. Loenertz dans ce même article : « La question religieuse complique et rend insoluble le problème social et politique ; l'histoire religieuse tient de ce chef une

(1) Dans *Documents pour servir à l'histoire de la province dominicaine de Grèce (1474-1669)*, *Archivum Fratrum Praedicatorum* vol. XIV (1944), pp. 71-116. V. surtout les pp. 72-74.

place importante dans celle de la Grèce féodale ». Aussi bien le P. Loenertz n'a jamais négligé les idées générales ; très sainement, il les fait sortir de la documentation et d'une réflexion basée sur un dépouillement minutieux.

De fait, la prudence la plus absolue l'anime : seul un dossier complet peut rendre la vérité d'une situation ou d'un état. Ses travaux les plus chers ont pour but de ramasser la matière, toute la matière sur les acteurs de cette histoire gréco-romaniote qui demeure au centre de son intérêt. D'où la prédilection du P. Loenertz pour les *regestes*, analyses objectives et dépouillées des documents originaux. De là, aussi, la passion d'épuiser la matière, d'apporter le complément décisif, à tout le moins de pousser l'enquête le plus loin possible. Ainsi dans son travail sur *Hospitaliers et Navarrais en Grèce (1376-1383)*, après avoir stigmatisé les légèretés de Karl Hopf, il s'attache à réparer les erreurs en fournissant, dans leur suite chronologique, les analyses d'actes propres à illustrer l'action des princes d'Achaïe, de leurs suzerains les rois napolitains, des despotes grecs du Péloponnèse et des souverains aragonais (1). M'adressant le tiré-à-part, le P. Loenertz était heureux d'apporter au texte imprimé un supplément dactylographié : sous la dédicace il écrivait « voir p. 336 *addendum* » et cette addition, lettre d'Aldobrando Baroncielli à Lorenzo Acciaiuoli, permettait au P. Loenertz d'identifier en une même personne Fr. Dominique de Bologne, bail de Morée, et Fr. Dominique d'Allemagne. Ce progrès sur un point malgré tout mineur agrée fort au P. Loenertz, qui doute par raison mais n'aime pas cela. Sa correspondance a pour but premier de faire cesser les doutes et, dans ce but, il ne craint pas de faire de nombreuses demandes et d'appeler ses amis à de sévères vérifications (2).

(1) *Hospitaliers et Navarrais en Grèce (1376-1383) : regestes et documents*, dans *Orientalia christiana periodica*, vol. XXII, num. 3-4, pp. 319-360. La richesse du dossier repose essentiellement sur les découvertes de A. Rubio i Lluch dans les archives de Barcelone et de Pampelune.

(2) *Généalogie des Ghisi, dynastes vénitiens de l'Archipel (1207-1390)*, dans *Orientalia christiana periodica*, vol. XXVIII, fasc. II (1962), pp. 121-172 et 322-335. V. fasc. I, p. 121. Cité simplement *Ghisi*.

C'est ce qui rend le P. Loenertz si difficile envers lui-même et si scrupuleux. Sans insister sur des termes comme « on peut supposer », ou encore « probablement », il importe de saisir le caractère relatif ou provisoire des enquêtes menées. Ainsi, dans son travail sur *Les Seigneurs Terciers de Nègrepont* (1), le P. Loenertz expose d'abord sa méthode du régeste : « Dans les regestes proprement dits on analyse les chartes qui rentrent dans le cadre et dans l'objet de ce travail. On corrige les dates erronées, plutôt nombreuses. On détermine la date de quelques documents qui en sont dépourvus, on complète et on précise aussi bien que possible les dates vagues ou incomplètes. On signale à leur place les documents perdus dont d'autres sources ont gardé le souvenir. Dans plus d'un cas, une date ainsi corrigée ou complétée replace automatiquement la charte dans son contexte historique, *économisant des pages de discussions et de commentaires* ». Puis il insiste sur la modestie de son entreprise, son caractère sans doute provisoire : « C'est, croyons-nous, la première tentative de distribuer dans un cadre strictement chronologique cette masse amorphe... Nous avons ajouté entre parenthèses des compléments, des précisions, des phrases explicatives. Elles forment un commentaire *provisoire, en attendant un exposé historique en règle* .. Les généalogies des familles da Verona et dalle Carceri ... terminent *provisoirement* le travail *que d'autres*, nous l'espérons, *pousseront plus loin* (2) ». On comprend que le P. Loenertz vise à recueillir les preuves fondamentales et décisives, avec une *Gründlichkeit* que, Luxembourgeois formé au contact de deux cultures, il possède certainement.

Dominant une science profonde et exacte de l'information, exigeant en crédibilité au point d'en être soupçonneux (3), le P. Loenertz est l'adversaire résolu de l'extrapolation et de l'imagination. Très vite, il s'est rendu compte de la légèreté de K. Hopf qu'il a dû très bien connaître en raison de l'orien-

(1) *Byzantion*, t. XXXV (1965), pp. 235-276, cité *Terciers*.

(2) *Terciers* ..., pp. 236-237.

(3) *Ghisi*, p. 123, note 3 : « ... j'ai dû, provisoirement je l'espère, m'en tenir aux généalogistes qui, d'ailleurs, *méritent confiance, autant que je peux voir* ».

tation géographique de ses recherches. Il n'est guère d'articles ou d'ouvrages écrits par le P. Loenertz qui ne redressent les erreurs de Hopf. Tantôt le ton est léger, comme badin, par exemple au début du travail sur la généalogie des Ghisi : « Nous espérons que cette étude déblaiera le terrain et montrera le chemin à ceux qui voudraient reprendre l'une ou l'autre des monographies de K. Hopf sur les dynastes italiens de l'Archipel. Quand elles seront toutes refaites, on pourra entreprendre ... d'écrire une histoire de la Grèce après la Quatrième Croisade, qui contienne toute la matière de l'ouvrage de Hopf, sans en répéter les erreurs (1) ». Mais parfois la critique est sans réplique et confine à la condamnation, comme dans la longue introduction précédant l'exposé sur les Terciers de Nègrepont. Dès l'abord, le P. Loenertz met en garde les historiens contre leur « *grand prédécesseur* » : « Il faut rompre — écrit-il — avec cette habitude fâcheuse, car Hopf est loin de mériter la confiance qu'on lui a si généralement et si généreusement accordée (2) ». Un peu plus loin : « ... il faut aller *droit aux sources*, sans se préoccuper de Hopf et de ceux qui ont emboîté le pas derrière lui ». Dans une note, il stigmatise la méthode, il est vrai indéfendable, de K. Hopf dans les *Chroniques gréco-romanes* (3) : « Hopf a dressé un arbre généalogique des familles da Verona et dalle Carceri, *où il accumule les erreurs*. Il suppose *gratuitement* que les da Verona s'appelaient aussi dalle Carceri... » ; suit un chapelet d'inexactitudes patentes de Hopf, et le P. Loenertz conclut : « Devant cette avalanche d'erreurs, on risque de perdre courage (4) ». A propos des Querini de Stampalia, seigneurs d'Amorgos, le P. Loenertz redresse les bévues de Hopf et, rudement, révoque sa méthode en passant : « Hopf, qui connaissait au moins l'une des trois chroniques que nous citons (relatives à des Querini vivant au xve siècle) ... corrigea sa

(1) *Ghisi, ibid.*, p. 124.

(2) *Terciers, op. cit.*, pp. 235-236.

(3) *Chroniques gréco-romanes inédites ou peu connues*, Berlin, 1873. Le tableau incriminé se trouve à la page 479.

(4) *Terciers*, note p. 237.

source (*sans la nommer*) en affirmant qu'il fallait lire 1427 au lieu de 1407 » (1).

La relative âpreté de ces mises en garde apparaît justifiée, tant K. Hopf a multiplié les erreurs et même les inventions ; sa seule excuse reste qu'il travaillait au siècle dernier et dans les conditions les plus médiocres : sans être le moins du monde préparé, il tombait sur des documents surprenants et qui, au sens fort, l'émerveillaient ; en outre, Hopf n'eut à son secours aucun guide véritable. Les fonds étaient mal ou pas du tout classés, les copies étaient volontiers offertes à la curiosité des chercheurs, les originaux demeurant réservés aux archivistes. Et l'on sait que Hopf cite toujours les archives vénitiennes à tort, parce qu'il n'a eu que très rarement connaissance des originaux ; aux Frari, il consulta les registres de seconde main et les copies. Dès lors, il lui était difficile d'accomplir un travail sérieux et il a aggravé son cas en se livrant trop fréquemment aux pires exercices de l'imagination. C'est ce que poursuit justement le P. Loenertz. Lui, au contraire, désire donner le dossier intégral et, si possible, définitif. C'est ce qu'il fait avec bonheur pour la correspondance de Démétrius Cydonès, où il écrit cette phrase-clef : « Une édition de textes doit servir longtemps et les bibliographies vieillissent vite » (2). Rien, pensons-nous, ne peut mieux définir l'aspiration de l'érudit : fournir une documentation complète et sûre qui demeure vraiment, selon le mot de Thucydide, κτῆμα ἐς ἀεί.

Strasbourg. Fr. THIRIET.

(1) R. J. LOENERTZ, *Les Querini, comtes d'Astypalée et seigneurs d'Amorgos*, 1413-1446-1537, dans *Orient. christ. periodica*, vol. XXXII, fasc. II (1966), pp. 372-393 ; v. p. 374, en note.

(2) *Démétrius Cydonès, Correspondance*, t. II, *Studi e Testi*, 208, Rome-Vatican, 1960, p. XII.

TEXTKRITISCHE BEMERKNUGEN ZUM BELISARGEDICHT

Das *Belisarlied*, ein spätbyzantinisches Werk, das mit dem historischen Stoff nur wenig gemeinsam hat, ist in drei Versionen überliefert (1). Auf die Edition von *Belisar I* beziehen sich folgende Korrekturvorschläge :

Vers 4 *βασιλεῶς* : Die Akzentuierung der Hss. (*βασιλέως*) ist zu bewahren, wobei man das folgende *'Ιουστινιανοῦ* viersilbig liest.

Vers 21 : statt *ἐβγενικὰ* ist natürlich hier und später *εὐγενικὰ* zu schreiben.

Vers 40 : die Änderung von *πάντων δέσποτα* zu *παντοδέσποτα* ist unnötig, ebenso in Vers 105 (vgl. *Belisar III*, 182).

Vers 60 b : die Verbesserung von *σεβάζουν* zu *'σεβάλουν* ist unnötig.

Vers 60 c : statt *ὠματίτζια* ist natürlich *ὀμματίτζια* zu schreiben.

In Vers 61 schreibt der Herausgeber *ἀφυρώτατα*, in Vers 196 dagegen *ἀφηρὸν*, obwohl es sich um dasselbe Wort handelt. Tatsächlich ist die richtige Orthographie jedoch *ἀφιρός*, da dieses Wort von *ἀφιερόω* abzuleiten ist ; vgl. J. A. LAMBERT, *Le roman de Libistros et Rhodamné*, Glossaire.

Das *κατασφαλισμένα* der Hss. hätte nicht in das hochsprachliche *κατεσφαλισμένα* geändert werden dürfen.

Vers 78 : die Wortumstellung *ὁ βασιλεὺς ἀρμάτωσεν* statt *ἀρμ. ὁ βασ.* ist unnötig.

(1) R. CANTARELLA, La *Διήγησις ὡραιοτάτη τοῦ θαυμαστοῦ ἐκείνου τοῦ λεγομένου Βελισαρίου*, in *SBN* 4 (1935), 153-202 (*Belisar I*). — *Belisar II* (von Emmanuel Georgillas) ed. W. WAGNER, *Carmina graeca medii aevi*, Leipzig, 1874, S. 322-347. — *Belisar III*, *ibid.*, S. 348-378.

Vers 80 : statt *ἀμετρίως* (cod. N) ist in Übereinstimmung mit *Belisar III*, 137 (vgl. auch *Belisar II*, 124 *ἀμέτρους*) das besser passende Adjektiv *ἀμετρήτες* nach cod. W in den Text zu setzen.

Vers 100 b : das *πράξεως* der Hs. hätte nicht zu *πράξης* verbessert werden dürfen, da es auch in *Belisar III*, 173 aufscheint ; entweder man liest *πράξεως* zweisilbig mit Synizese oder man streicht das folgende *καὶ* in Entsprechung zu *Belisar III*.

Vers 106 : die Ergänzung des Artikels *τῶν* vor *Χριστιανῶν* ist unnötig, vgl. auch *Belisar II*, 161.

Vers 119 : das *ὑπάρχει* der Hs. W und von *Belisar III*, 205 ist wegen des Subjektswechsels dem Partizip *ὑπάρχων* (cod. N) vorzuziehen.

Vers 124 : in Übereinstimmung mit *Belisar II*, 186 und *III*, 210 hätte statt *εἶπεν* (cod. N) *λέγει* (cod. W) in den Text gehört.

Vers 130 : statt des *ἐγνήσιον* (dreisilbig) des Herausgebers wäre natürlich *γνησίον* (Versende) nach der Handschrift N zu schreiben.

Vers 134 : die Änderung von (*ἀ*)*ποθάνω* (so auch *Belisar III*, 223) zu dem ungewöhnlichen *παθάνω* ist abzulehnen ; der Inhalt ist als zukünftig zu verstehen.

Vers 138 : statt *λέγει* (cod. N) ist natürlich aus metrischen Gründen *ἐλάλει* (cod. W) in den Text zu setzen.

Vers 149 : statt *μισεύγουν* (cod. N) wäre *ἐμίσευσαν* (cod. W) in Übereinstimmung mit *Belisar III*, 250 vorzuziehen gewesen.

Vers 150 : *ἐπαράλαβαν* (Hs. N) gehört in den Text.

Vers 162 : statt *συμόνει* (cod. N) sollte *σιμώνουν* nach cod. W und *Belisar III*, 267 in den Text.

Vers 168 : wegen des Metrums müsste *καίουσιν* zu *καίουν* oder *καίει* (so *Belisar III*, 276) geändert werden.

Vers 199 : statt *ἐφιλοτιμοῦν τα* wäre *ἐφιλοτιμοῦντο* nach *Belisar III*, 318 zu schreiben.

Vers 225 : statt *ἄλογ'* (W) gehört *ἀλλάγια* (N) in den Text (vgl. III, 389 *χάσδια*), da schon in V. 224 Pferde genannt wurden ; *ἀλλάγια* bedeutet hier « Kleidung » (vgl. E. Kriaras, *Λεξικὸ τῆς μεσαιωνικῆς ἑλλ. δημώδους γραμματείας*)

Vers 298 : da bei keinem der angeführten Personennamen ein Titel folgt, ist *πρίγκιπας* wohl auch gross zu schreiben

wie *Πριμικήριος* im folgenden Vers. Der Name *Πρίγκιψ* bzw. *Πρίγγιψ* begegnet öfters, ein *Πρίγκιπας* findet sich in einer Urkunde des Jahres 1436 (1).

Vers 305 : statt *παρ' οὗ* schreibe *παρὰ*.

Vers 311 : *ὀργανιὰν* (cod. N) gibt im Gegensatz zu *ὄργιταν* (« Zorn », vgl. *Belisar III*, 530 *ὀργὴν*) keinen Sinn.

Vers 392 statt *οἰκείως* schreibe *οἰκεῖος*.

Vers 454 : der Herausgeber schreibt *πάλαι* nach *πάλε* der Hs. W ; tatsächlich bedeutet jedoch *πάλε* soviel wie das *πάλιν* der Hs. N. Die Form *πάλε* statt *πάλιν* findet sich auch in der *Eskorial-Version* des *Digenes* (V. 297). Ausserdem passt nach *ἐπράττασιν καὶ πράττουν τα* nur das futurische *καὶ πάλε (-ιν) κάμνουσίν τα*.

Der Vers 473 hat in der Hs. N offensichtlich infolge eines Abschreibfehlers den gleichen Ausgang wie der vorhergehende, daher hätte der Herausgeber den Text von W (*νὰ ἰδοῦν τὸν βασιλέα*) aufnehmen müssen (vgl. auch *Belisar II*, 649).

Vers 485 : Cantarella verbessert unnötigerweise *ζάφυρον φορτωμένος* der Hss. zu *ζαφύρων φ.* aber *ζάφυρον* ist kollektiv zu verstehen und ausserdem kann auch der Akk. den Dat. instr. vertreten, wie oben in Vers 444 *πράγματα φορτωμένα* (2).

Vers 508 : statt *ἕναν του τὸ χέριν κρατεῖ* wäre wohl *'ς τὸ ἕναν χέριν του κρατεῖ* zu schreiben.

Vers 516 : statt *ἐχάλασεν* (cod. N) gehört *ἐτυφλῶσεν* (cod. W) in den Text, vgl. *Belisar II*, 694 und III, 907 (*ἐποίησεν τυφλὸν.*)

Vers 539a : statt *λόγου* schreibe *λόγον* oder *λόγους* wie III, 967.

Vers 556 : statt *δὲν* schreibe *οὐκ* nach W und III, 996.

Im Anschluss daran seien einige Beobachtungen angeführt, die das Abhängigkeitsverhältnis der verschiedenen Bearbeitungen des Belisargedichtes klarstellen können :

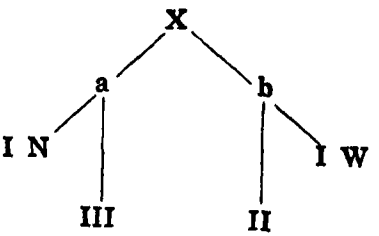
1) *Belisar II* und *III* sind voneinander unabhängige Bearbeitungen von *I*.

(1) *M. Μανούσακας, Ἡ διαθήκη τοῦ Ἀγγέλου Ἀκοτάντου*, in *Δελτ. Χριστ. Ἀρχ. Ἑτ.*, IV, 2 (1962), 146 f.

(2) Vgl. auch E. TRAPP, *Der Dativ und der Ersatz seiner Funktionen in der byz. Vulgärdichtung*, *JÖBG*, 14 (1965), 29.

2) Folgende Stellen zeigen eine nähere Verwandtschaft zwischen I, cod. W mit II gegenüber I, cod. N mit III: I, 3, W *τὸν καιρὸν γὰρ ἐκεῖνον* : II, 7, *εἰς τὸν καιρὸν* gegenüber I, 3, N *καὶ τῇ εὐημερίᾳ* = III, 4.
I, 28, W *ἐθαύμασαν* : II, 67, *ἐθαυμάσασιν* ; *dieses Wort fehlt in I, 28, N und* III, 49.
I, 130, W *περὶ ὅπου εἶχες πρώην* : II, 194 *ἣν εἶχες τότε πρώην gegenüber* I, 130, N *ὥσπερ ἐμὸν γνησίον* : III, 216 *ὥσπερ ἐμοὶ γνησία.*
I, 447, W *παύσῃ* = II, 624, *gegenüber* I, 447, N *καταπαύσῃ* = III, 833.
I, 501, W *χαρᾶς* = II, 676, *gegenüber* I, 501, N *τιμῆς* = III, 889.
3) Allerdings ist eine direkte Abhängigkeit in beiden Fällen auf Grund folgender Stellen auszuschliessen :
a) die in I, W fehlenden Verse finden sich zumeist in II und III, z.B. I, 60 a-c N : II, 99-101 : III, 108-110.
I, 101, N *δότε με βουλήν* : *δότε μου β.* II, 149 = III, 175 *gegenüber* I, 101, W *ὁμολογήσετε.*
I, 188, N *πρῶτος κ' αὐτὸς πανένδοξος θαρρῶν ἀπηλογήθη* : II, 292 *ἐκ τὴν γενεάν του ὑψηλὴν θαρρῶν ἀπηλογήθην* : III, 300 *πρῶτος πανενδοξότατος θαρρῶν ἀπηλογήθη gegenüber* I, 188, W *τὸν Βελισάριον ἔλεγεν μετὰ τόλμης μεγάλης.*
I, 349, N *μεγάλον* : II, 508 *μέγα* : III, 612 *μεγάλον gegenüber* I, 349, W *ὡραῖον.*
I, 410, N *ἐχάθην ἡ μορφή του* : II, 576 *τὴν ὄψιν του ἐχάσεν* : III, 753 *καὶ ἡ μορφή του ἐχάθη gegenüber* I, 410 W *τὸν πολυπονεμένον*
b) die in I N fehlenden Verse I, 400 f. W begegnen in II, 550-2 und III, 742 f.
I, 38, W *πολλοῦ τοῦ* = II, 79 : III, 75 *πολλοῦ gegenüber* I, 38, N *μεγάλου.*

Auf Grund dieses Tatbestandes gelangen wir zu folgendem Stemma :



Daraus ersehen wir, dass den späteren Bearbeitungen II und III ein, wenn auch bescheidener, Wert für die Rekonstruktion des ursprünglichen Textes zukommt.

Wien. E. TRAPP.

MÉMOIRES ET DOCUMENTS

NICEPHORI GREGORAE «ANTILOGIA» ET «SOLUTIONES QUAESTIONUM»

PRAEFATIO

Cum de Nicephori Gregorae opusculorum, quae nunc eduntur, indole et argumento et aetate plene accurateque disputaverit v.d. Guilland (1), hoc loco pauca de traditione textus praefari satis erit.

(1) Cf. R. GUILLAND, *Essai sur Nicéphore Grégoras*, Paris, 1926, 136 sqq., 195 sqq., 218 sqq. ; de *Antilogia*, cf. praesertim D. POLEMIS, in *Ἑλληνικά*, 1964, 44-72, ubi textum etiam edidit ; de praestantissimo scriptore Byzantino, praeter Guillandii opus laudatum, cf. : FABRICIUS-HARLES, *Bibliotheca Graeca*, VII, 1801, 632-673 ; Jo. BOIVINUS, in *Nicephori Gregorae Byzantina Historia*, ed. L. Schopen, I, Bonnae, 1829, XIX-XCVI = MIGNE, *P.G.*, 148, 19-96 ; F. USPENSKIJ, *Filosofskoe i bogoslovskoe dvizenie v 14 veke*, in *Žurnal Min. Nar. Prosveščenija*, 279, mense Januario a. 1892, 1 sqq. = *Očerki po istorij vizantijskoj obrazovannosti*, 1892, 246 sqq. ; K. KRUMBACHER, *Geschichte der Byzantinischen Litteratur*, München, 1897², 293-298 ; V. LAURENT, *Nicéphore Grégoras*, in *Dict. de Théol. cath.*, XI, 1931, 455-467 ; V. GRECU, *Das Geburtsjahr des byzantinischen Geschichtsschreiber Nikephoros Gregoras*, in *Bull. Sect. Hist. Acad. Roum.*, 27, 1946, 56-61 ; T. HART, *Nicephorus Gregoras : historian of the Hesychast Controversy*, in *Journ. Eccl. Hist.*, 2, 1951, 169-179 ; M. E. COLONNA, *Gli storici bizantini dal IV al XV secolo. I. Storici profani*, Napoli, 1956, 58-60 ; G. MORAVCSIK, *Byzantinoturcica*, I, Berlin, 1958², 450-453 ; B. TATAKIS, *La philosophie byzantine*, Paris, 1959², 256 sqq. ; H. KAPPESOWA, *Nikephoros Gregoras*, in *Slownik Starożytn. Slowiańskick*, II, 1, 1964, 155 sqq. ; S. G. PAPADOPOULOS, *Γρηγοράς Νικηφόρος* in *Θρησκ. κ. Ἠθ. Ἐγκ.*, IV, 1964, 690-695 ; M. Ja. SJUZJUMOV, *Nikiphor Grigoras*, in *Sov. Ist. Enc.*, X, 1967, 214 sq. ; J. DARROUZÈS, *Grégoras Nicéphore, théologien byzantin*, in *Dict. de Spir.*, VI, 1967, 1027 sqq. De contentionibus quae inter Platonicos et Aristotelicos intercesserunt, ad quas spectare videntur Gregorae dialogus qui Florentius inscribitur (ed. A. JAHN, in *Neue Jahrb. f. Phil. u. Paed.*, Supplb. 10, 1844, 485-536) nec non opusculum cum eo coniunctum, quod *Solutiones quaes-*

Hi vero sunt codices qui *Antilogiam* tradiderunt :

A = *Vat. Gr.* 1086, partim membr., partim chart., s. XIV, ff. 49v-54r (1) ;
B = *Vat. Gr.* 1085, chart., s. XIV ex., ff. 75r-77v (2) ;
C = *Vat. Gr.* 116, chart., s. XIV, ff. 124v-126v (3) ;
G = *Angel. Gr.* 82, chart., s. XV, ff. 64v-68r (4) ;
H = *Paris. Gr.* 3040, chart., s. XVII, ff. 26r-28v (5) ;
K = *Monac. Gr.* 10, chart., s. XVI, pp. 151-159 (6) ;
U = *Hafn. Gr.* 117, chart., s. XVII, ff. 24r-31v (7).

Quorum autem omnino eliminandi sunt codices gemelli

tionum inscribitur, cf. R. GUILLAND, *o.l.*, 216 sqq. ; B. TATAKIS, *o.l.*, 228 sqq. ; J. VERPEAUX, *Nicéphore Choumnos, homme d'État et humaniste byzantin* (*ca.* 1250/1255-1327), Paris, 1959, praesertim 194 sqq. ; I. ŠEVČENKO, *Études sur la polémique entre Théodore Métochite et Nicéphore Choumnos*, Bruxelles (Éditions de Byzantion), 1962, passim.

(1) Cf. St. BEZDECHI, *Nicephori Gregorae epistulae XC*, in *Ephemeris Daco-Romana*, II, 1924, 239 ; R. GUILLAND, *o.l.*, XXI sq. ; ID., *Correspondance de Nicéphore Grégoras*, Paris, 1927, XVI sq. ; non nulla quae in hoc codice leguntur Gregorae ipsius manus esse animadvertit I. ŠEVČENKO, *Some Autographs of Nicephorus Gregoras*, in *Zbornik Rad. Viz. Inst.*, 8-2 (= *Mélanges Ostrogorsky*, II), 1964, 445 sqq.

(2) Cf. R. GUILLAND, *Essai...*, XXI ; ID., *Correspondance...*, XVII.

(3) Cf. I. MERCATI - P. FRANCHI DE' CAVALIERI, *Codices Vaticani Graeci*, I, Romae, 1923, 143 sqq. ; St. BEZDECHI, *o.l.*, 239 ; R. GUILLAND, *Essai...*, XIX sq. ; ID., *Correspondance...*, XVII ; I. ŠEVČENKO, *art. l.*, 435 sqq.

(4) Cf. P. FRANCHI DE' CAVALIERI - G. MUCCIO, *Index codicum Graecorum Bibliothecae Angelicae*, in *Studi Ital. di Fil. Class.*, 4, 1896, 130 = Chr. SAMBERGER, *Catalogi codicum Graecorum qui in minoribus bibliothecis Italicis asservantur*, II, Lipsiae, 1968, 144 ; R. GUILLAND, *Essai...*, XXV sq. ; ID., *Correspondance...*, XVII.

(5) Cf. H. OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale*, III, Paris, 1888, 97 ; R. GUILLAND, *Essai...*, XVII ; ID., *Correspondance...*, XVII.

(6) Cf. I. HARDT, *Catalogus codicum manuscriptorum Graecorum Bibliothecae Regiae Bavaricae*, I, Monachii, 1806, 48 sqq. ; R. GUILLAND, *Essai...*, XXV sq. ; ID., *Correspondance...*, XVII.

(7) Cf. R. GUILLAND, *Essai...*, XXVII sq. ; ID., *Correspondance...*, XVIII.

H et K, quos e G totos exscriptos esse satis apparet (1), nec non codex U, qui a K pendere videtur (2). Quod ad reliquos codices pertinet, clare patet codicem A a stirpe x (=BCG) non numquam discedere, e.g. :

A	x = BCG
36 *μαρτύρια*	*δείγματα*
79 *μόλις*	*μόγις*
98 *ἐσαεὶ*	*ἀεὶ*
110 *ἀνθρώποις*	*σοφισταῖς*
157-158 *ἐταπείνωσεν ἑαυτόν φησι*	*ἐταπείνωσε φησὶν ἑαυτὸν*
215 *ἡμᾶς*	*ἡμῖν*

Quae scripturae discrepantia, levior licet, neque fortuita neque vero per librariorum libidinem corrigendi orta esse videtur, itaque fieri potest ut ad duas diversas recensiones a Gregorae manu profectas, quarum priorem stirps x, posteriorem autem codex A servaverit, referenda sit. Quae quidem suspicio etiam indicio quodam externo firmari posse videtur, inscriptionibus dico et subscriptionibus, quas codices A et B exhibent.

In hoc enim legitur : *Ποιήματα Νικηφόρου τοῦ Γρηγορᾶ. βίβλος α'* (f. 1r) *ἕως ὧδε τὰ ἐκ πρώτου βιβλίου τοῦ Γρηγορᾶ* (f. 140v), in illo autem : *Τῶν τοῦ Νικηφόρου τοῦ Γρηγορᾶ ποιημάτων βιβλίον δεύτερον* (f. 2v) *ἕως ὧδε πληροῦται τὰ τοῦ δευτέρου κυροῦ ποιήματα Νικηφόρου τοῦ Γρηγορᾶ κτλ.* (f. 221v).

Ex his igitur, quibus nullam iniuria me quidem iudice fidem habet v.d. Guilland (3), Gregoram scriptorum suorum duo saltem corpora instituisse colligitur ; atque illud veri simile est, cum eadem fere opuscula quae in corpore priore iam edita erant in alterum congereret, hic illic retractanda vel emendanda eum curavisse. Sed haec hactenus.

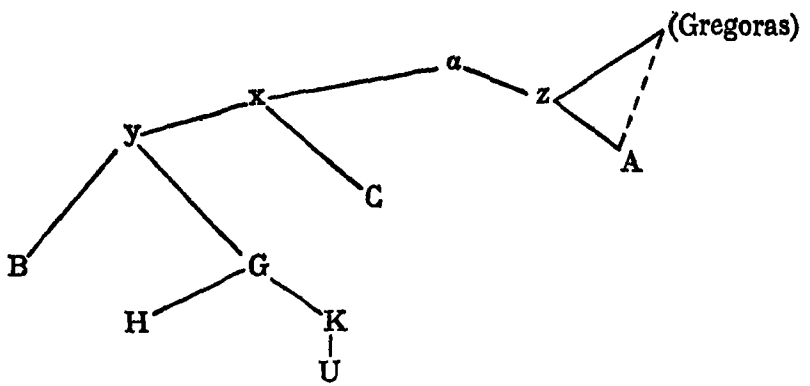
(1) Cf. et. R. Guilland, *Essai...*, xvii, xxv sq. ; Id., *Correspondance...*, xvii.

(2) Cf. et. R. Guilland, *Essai...*, xxvii ; Id., *Correspondance...*, xviii.

(3) Cf. R. Guilland, *Essai...*, xxi sq. Vide, sis, etiam quae de Gregorae opusculis rhetoricis a me editis scripsi in *Ann. Fac. di Lettere e Filos. Univ. di Macerata*, 1970-1971, 731 sqq.

Nunc vero quaenam inter codices B C G necessitudo intercedat atque affinitas indagare oportet ; quos quidem e communi fonte, at non ex uno eodemque exemplari derivatos esse satis perspicuum est. Nam codices B G inter se artiore vinculo cohaerere e non nullis elucet erroribus coniunctivis, e.g. : 13 *αὐτόθι* BG : *αὐτόσε* AC ; 139 *ὅποι* BG : *ὅπῃ* AC. Cumque vero neuter ex altero exscriptus esse possit (B enim menda sua propria praebet, e.g. : 148 *ἐπουδεμιᾷ* B : *ἐπ' οὐδεμιᾷ* G et cett codd., G autem permultis vitiis suis cum scatet, e.g. 2 *ξυμπεσὼν* (*ξυμπεσὸν* cett.), 3 *δεξιόντι* (*διεξιόντι* cett.) ; 39 *κλήρους* (*λήρους* cett.), tum altero recentior est), utrumque ex uno eodemque antigrapho manasse iure concluditur.

Quae cum ita se habeant, hoc fere stemma codicum delineari potest :



Transeo nunc ad *Solutiones quaestionum*, quod opusculum his codicibus continetur :

A = *Barocc. Gr.* 48, chart., s. xv, ff. 1r-13v (1) ;

(1) Cf. H. O. Coxe, *Catalogi codicum mss. Bibliothecae Bodleianae*, I, Oxonii, 1853, 66. Codex opusculum, quod inscribitur *Τοῦ αὐτοῦ Νικηφόρου τοῦ Γρηγορᾶ περὶ τοῦ ἑπτὰ ἀριθμοῦ, ὅτι πολλαχόθεν ἔχει τὸ σεβάσμιον* (ed. F. Sbordone, in *Riv. Indo-Greco-Ital.*, 20, 1936, 125-142), ff. 15r-18r continet. Hoc vero, quod a Gregora abiudicandum esse iniuria mea quidem sententia censet v.d. Guilland (*Essai...*, 219), etiam alii codices sub eiusdem nomine tradunt, e.g. : *Neapol. Suppl. Gr.* 18 (olim *Vindob. Gr.* 18), ff. 44v-50r (cf. E. Martini,

B = *Neapol.* (Biblioteca de' Gerolamini) *Gr.* C.F 2-11 (olim XXI, 1), chart., s. XIV-XV, ff. 186r-193r (1) ;
C = *Vat. Gr.* 1444, chart., s. XV, ff. 158r-172r (2) ; hoc uno fundamento nititur viri docti St. Bezdechii editio (3) ;
D = *Barb. Vat. Gr.* 174, chart., s. XVII, ff. 1r-50v (4).

Ex his vero, quos ex uno eodemque archetypo fluxisse satis evincit mendorum communio (e.g. I, 106 *ἐνώσεως* ; 124 *πρὸ ἀναγνωκὼς* ; V, 38 *ἀφῆς*) codex A, ceterorum facile princeps, per se stat.

	A (lectt. potiores)	b = BCD (lectt. deteriores)
I, 26	*ποιότητος*	*πιότητος*
53	*σοφίᾳ*	*φιλοσοφίᾳ*
76	*περιεβάλετο*	*περιεβάλλετο*
113-114	*πρὸς ἄλληλα — φωνῆς*	om.
130	*ἦρκται*	*εἴρκται*
131	*καὶ*	*ἀλλ'*
149	*γε*	*τε*

Sui codici napoletani restituiti dall'Austria, Napoli, 1924, 14 ; F. SBORDONE, ed. l., 125), *Vat. Gr.* 1444, ff. 173v-174v, 166rv (nam foliorum ordo turbatus est), *Mosq. Gr.* 462, ff. 115v-120r (cf. R. GUILLAND, *ibid.*).

(1) Cf. E. MARTINI, *Catalogo dei manoscritti greci esistenti nelle biblioteche italiane*, Milano, 1893, 397 sqq. ; E. MANDARINI, *I codici manoscritti della Biblioteca Oratoriana di Napoli*, Napoli-Roma, 1897, 263 sqq. ; R. GUILLAND, *Essai...*, XXVI.

(2) Cf. St. BEZDECHI, *Un manuscrit inédit de Nicéphore Grégoras*, in *Anuarul Institutului de studii clasice*, I, 2, 1933, 38 ; M. SICHERL, *Die Handschriften, Ausgaben und Uebersetzungen von Iamblichos De Mysteriis*, Berlin, 1957, 51 sqq. Folium 166rv post f. 174v transponendum est ; cf. adn. 1 p. praec.

(3) Cf. St. BEZDECHI, *Nicephori Gregorae epistulae...*, 354 (quaest. VI, nulla quidem inscriptione praemissa) ; ID., *Un manuscrit inédit...*, 41-47 (quaestt. I-II) ; ID., *Un petit manuel byzantin de philosophie à l'usage des dames*, in *Anuarul Institutului de studii clasice*, III, 1936-1940, 1-33 (quaestt. III-V ; VII-VIII ; VI, cuius vero iam antea sine ulla inscriptione editae, tantum exstat Francogallica versio).

(4) Cf. St. BEZDECHI, *Un manuscrit inédit...*, 38. Hic codex, quem e C totum pendere apparebit, ff. 28v-30v locum eundem affert, quem eius exemplar ff. 166rv ; cf. adn. 1 p. praec., 2.

191	ἄνθρωπος	ἀνθρώποις
197-199	καθαρώτερον — γὰρ	om.
199-200	τῶν παρὰ φύσιν	om.
261	νοερᾶς	νοερὸν
269	αὐτοφυᾶ	αὐτοφυῆ
285	ὄκνον	ὅκνον
II, 79	ἐκεῖθεν	ἐκεῖσε
83	φιλονεικήσῃ	φιλονεικίσῃ
85	αὐτῷ	αὐτῶν
115	ἐναπομάττεσθαι	ἐν ἀπομάττεσθαι
III, 1	ἐντέθεικε	ἐνέθηκε
7	ὅτι	om.
48	αἴτιον	ἕτερον
IV, 30	ἐγύρωσεν	ἐκύρωσεν B, ἐνύρωσεν CD
V, 24	αὐτὸν	αὐτῶν
30	πάντα τἀν	παντὶ τῷ
60	ὑπερβάλλειν	ὑπερβάλλον
VI, 22	φυσικῆς	φυσικοῖς

b = BCD (lectt. potiores)		A (lectt. deteriores)
I, 58	τοι	τι
58	φάναι	φᾶναι
140	μήτ	μήτε
288	τοῖς	τοῖς bis scr.
V, 1	ἐπειδὴ	ἐπεὶ δὲ

Quod autem ad stirpem b attinet, illud primum animadvertendum est codicem D e C totum exscriptum esse (1); D enim eadem quae C menda cum praebet, e.g. :

	CD	AB
I, 5	τὸ	τὸν
10	ταῦτα	ταύτην
37	οἰκονομούμενον	οἰκονομούμενα
53	ὅτι	δ τῇ
64	ἐπήετι	ἐπήει
67	ἕλκὸν	ἕλκειν
70	εἰαλ (sic !)	εἰσὶν

(1) Cf. et. St. Bezdechi, *Un manuscrit inédit...*, 38 ; Id., *Un petit manuel...*, 1.

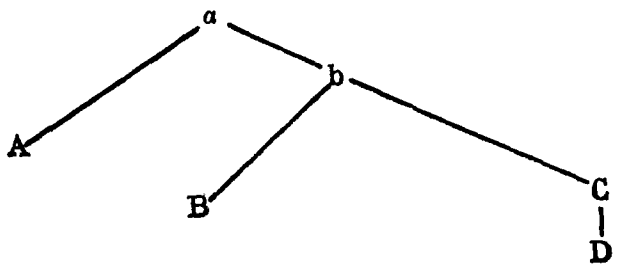
159	τὰ γράμματα	ταῦτα γραμμαῖς
229	om.	ἐκείνοις
II, 37	νεκροὺς	νεκροῖς
III, 38	μηδεπιόντος	μηδαμῶς ὄντος
VII, 15	γῆμας	γῆμαι

tum innumeris scatet vitiis propriis, quorum perpauca afferre libet :

	ABC	D
I, 59	ἀλόγου	ἄλγο
72	ὁ	οὐ
92	τὴν	τὰ
149	ἐφικτὸν	ἐφρικτὸν
175	τὴν	om.
210	φύσει	φύσιν
264	καὶ[2]	om.
II, 6	εὐθεῖαι	εὐθοῦσι
43	κινουμένας	κιρουμένας
92	δία	διὰ
107	διαμέτρου	διαμέτρως
III, 31	ἀναιρεῖ	ἀναιροῦ
IV, 27	δηλῶν	ληλοῦν
VII, 3	πρός τι	προέτι

D igitur omnino eliminandus est. Codices vero B C, quorum neutrum e altero exscriptum esse liquet (nam B errores suos praebet, e.g. I, inscr. κυροῦ om. ; 19 διαλείπειν ; 53 ἐκπλάττεσθαι ; 169 δεῖ ; ἄνω ; 184 ἀλλοτρίῳ ; 186 δι' ἧς ; 228 μόνος ; II, 26 γλυκύτας ; 27 συνελόντα ; 72 ὁ πάντων om.), C autem sescentis laborat mendis propriis), ex uno eodemque exemplari derivati sunt.

Quae si recte conclusa sunt, hoc stemma codicum delineari potest :



Denique restat ut rationes quas in opusculis edendis secutus sim paucis exponam. Atque in primis notandum codices omnes lucis ope expressos me ipsum inspexisse totosque contulisse. In Antilogiae textu constituendo, codicis A lectiones praetuli, nisi forte corruptae visae sint. In altero autem opusculo curando, codicem A, cuius praestantia fere perpetua visa est, constanter fere tamquam ducem secutus sum. Quod ad codicum sigla attinet, eadem adhibui quae a viro docto Guillandio usurpata sunt. In apparatu critico lectiones varias ex dialogo Florentio nec non ex epistula ad Demetrium Cabasilam (1) depromptas etiam protuli; quod ad scripturae menda pertinet, pauca attuli, ea scilicet quae aliqua notatione digna visa sint, plura autem praeterii, ut:

Antil. 2 *ξυμπεσὼν* G; 3 *δεξιόντι* G; 39 *κλήρους* G; 41 *ἑτερίας* G; 49 *εὑρησκομένοις* G; 69 *ἐξε*^{αι}*ροῦν ταπείνωσιν* G; 74 *ὀφρὺς* G; 108 *προσομιλήσαιμ*^{μι}*οι* G; 125 *ὁποσοῦν* G; 135 *κατακλύειν* G; 139 *ἀντιλέξεων* G; 168 *ὁμόνυμον* G; 183 *ὑπερηφανείας* G; 221 *ἑλεπόλεις* G.

Sol. quaest. I, 6 *συμβαίνοι* C; 8 *τὸν* C; 24 *οὐκαν ἔχῃ* B, *οὐκανύχῃ* C; 28 *δικέλης* B, *δικῆς* C; 64 *ἐπῄετι* C; 65 *ἀποκείνασθαι* C; 67 *ἑλκὸν* C; 70 *εἰσὶν*] *εἰαλ* C; 78 *ἀρτίαν* C; 101 *δοκεῖς* C; 108-109 *προσάληλα* B, *προσάλληλα* C; 117 *νώθον* C; 118 *ἀκωῆς* C; 122 *ἀποταδίην* C; 152 *ἐνλαχοῦ* C; 158 *λέγει* C; 159 *τὰ γράμματα* C; 181 *κατυβουλίαν* C; II, 37 *νεκροὺς* C; IV, 11 *συραγγώδους* B; V, 65 *τῶν τῆς* B; 121 *φαίρεται* B, *φέρηται* C; VI, 22 *φυσικοῖς* B; 23 *αὐτῷ* C.

In altero apparatu fontes, e quibus Gregoras hausisse videtur, eos quidem necessarios, annotavi. Nominum propriorum et auctorum indiculos adieci. *Pisticci.*

Pisticci Petrus Aloisius M. LEONE.

(1) Cf. St. BEZDECHI, *Nicephori Gregorae epistulae...*, 309-311; R. GUILLAND, *Correspondance...*, 247 et adn. 1. Codicis *Vat. Gr.* 1086 folia quae hanc epistulam complectuntur etiam contuli.

Sigla

Antilogiae codices :

A = *Vaticanus Gr.* 1086, s. XIV
B = *Vaticanus Gr.* 1085, s. XIV ex.
C = *Vaticanus Gr.* 116, s. XIV
G = *Angelicus Gr.* 82, s. XV
x = consensus codicum BCG = Rec. I, ut videtur
y = consensus codicum BG
A = Rec. II, ut videtur

Solutionum quaestionum codices :

A = *Baroccianus Gr.* 48, s. XV
B = *Neapolitanus Gr.* C.F 2-11, s. XIV-XV
C = *Vaticanus Gr.* 1444, s. XV
a = codicum archetypus
b = consensus codicum BC

l(iber)^{ac} = liber ante correctionem
l^{l} = liber in linea
l^{m} = liber in margine
l^{sl} = liber supra lineam
l^{t} = liber in textu

Nicephori Gregorae Antilogia

Ἀντιλογία πρὸς τοὺς λέγοντας ὅτι οὐκ ἔστι ταπείνωσις ἐν ἀνθρώποις.

Ἔχω σοί τι διηγήσασθαι, ὦ φίλε Ξενόκρατες, πρὸ βραχέος μοι κατά τινα ξυμπεσὸν τύχην, οὐ πάνυ τοι προσδοκήσιμον· εἰ γοῦν σοι σμέτεστι χολῆς, διεξιόντι μοι πρόσχες τὸν νοῦν. Ἄρτι τοῦ ἡλίου τῷ κριῷ σπεισαμένου, ὁπότε δὴ καὶ τοὺς ἰσημερινοὺς αὐτὸς ἡμῖν ἐξελίττει κύκλους, ἔωθεν προελθὼν τῆς οἰκίας περιπάτῳ ἐχρώμην ἐπ' ἄλσει τινὶ πολλῇ τινι καὶ παντοδαπῇ περιηνθισμένῳ τῇ κόμῃ τῆς χλόης. Οἶσθα γὰρ τὸ κεχαρισμένον τῆς ὥρας καὶ ὡς ἐνταῦθα μάλιστα τοῦ ἐνιαυτοῦ πολλὴν ἡ γῆ παρέχει τὴν τρυφὴν τοῖς τῶν ἀνθρώπων ὀφθαλμοῖς· Ὡς ἐντεῦθεν κἀγὼ τῶν αἰσθήσεων πρωτίστῃ τέως χαρισάμενος τῇ ὄψει ἀκμάζουσαν ἔπειτα ὑπηρέτιν τῷ νῷ καταστήσαιμι ταῖς Ἀττικαῖς ἐθέλοντι διημερεύειν βίβλοις, ξυμβὰν δ' ἀγαθῇ τινι συζυγίᾳ ἀνδρῶν αὐτόσε περιιόντων ἐνέτυχον ἐμοὶ προσηκόντων ἐκ παλαιοῦ, γένει μὲν οὔ φημι, φιλίας μὴν ξυναλλαγαῖς, Ἀρκεσιλάῳ τε τῷ τοῦ Βυζαντίου Ἀναξάρχου καὶ Ναυσιφάνει τῷ τοῦ Μιλησίου Κράντορος, οὓς δὴ καὶ ἀπησχόλει τότε ὡς τὰ πολλὰ ἡ ἐκεῖ τῶν ὀρνίθων ᾠδὴ ἡδεῖα μέν τις οὖσα διὰ τὸ ξυμμιγές, οὐ ξυντεταμένη δ' ἐσάπαν. Οὐ γὰρ πω τελέως ἅπασιν ἐκείνοις τὰ τῆς φωνῆς ἐλέλυτο ὄργανα, ἀλλ' ἔστιν ὧν καὶ ξυμμεμύκεσάν πως ἔτι τῇ τοῦ χειμῶνος δριμύτητι· ἐθαύμαζόν τε αὐτὸς ὁπώσποτε ἐρωτικῶς ὡς ἔνι μάλιστα ἔχει τοῖς μέλεσιν ἄνθρωπος καί μοι τὸ πάθος οἰκεῖον καὶ οὐ σφόδρα ἄτοπον ἔφασκον εἶναι ἐκεῖνοι. Ἡ γάρ τοι ψυχὴ φησι θεῖόν τι χρῆμα τυγχάνουσα καὶ οὐκ ἀπὸ γῆς, ἀλλ' οὐράνιον, ὁπότε του τῶν ἐνταῦθα αἴσθοιτο μελῶν εἰς ἀνάμνησίν τινα ἀπορρήτως ἥκει τῶν οὐρανίων ἐκείνων ὁπόσα ἐκεῖνος ἀεὶ μελῳδεῖ κινούμενος καὶ

23 sq. ἡ γὰρ ψυχὴ — χρῆμα : cf. Plat., *legg.*, V, 726 ; Xenoph., *mem.*, IV, 14

A (BG = yC =) x Inscr. ὅτι om. x 3 πρό<σ>σχες ego : πρόσχες codd.
13 αὐτόσε] αὐτόθι y 21 ὁπώσποτε scripsi : ὅπως ποτε codd.

τὴν πάμμουσον ἁρμονίαν ἀποτελῶν. Ἔπειτα ἐκεῖ που τοῦ ἄλσους κατακλίναντες ἑαυτοὺς πρὸς ἄλλας ὑποθέσεις μετερρύθμιζον τὴν γλῶτταν καὶ δῆτα εὐθὺς μύθων ἐμέμνηντο ποιητικῶν, παιδιάν τινα δῆθεν τῇ γλώττῃ ποιούμενοι ὥς γε ἔφασκον, καὶ τοιαῦτα ἄττα ἦν αὐτοῖς διατριβὴ τῶν λόγων, οἷον Ἀπόλλωνος ἔρωτες καὶ Δάφνης φυγαὶ καὶ σπονδαὶ σωφροσύνης καὶ νέου βλαστήματος στέφανος, φάρμακον ἔρωτος· πρὸς δ' αὖ καὶ φυσικῶν μεταπτώσεως μνημόσυνα παρεισήγετο, ὡς μὲν ὄρνιθες ἐξ ἀνθρώπων καὶ μαρτύριον ἡ ᾠδή, ὡς δὲ καὶ γῆς βλαστήματα καὶ μαρτύρια τούτων ἥδε μὲν ἡ δάφνη, νάρκισσος δ' ἐκεινοσὶ καὶ νὴ τὰς Χάριτας ἡ μεγίστη πεύκη καὶ ἡ κυπάριττος αὐτηί. Ὧν αὐτὸς διακηκοὼς οὕτω μακροὺς τῷ λόγῳ παρεισκυκλούντων τοὺς λήρους καὶ ὥσπερ ἀντιρρόπους τοῖς ὄρνισι κάτωθεν ἑλιττόντων χορούς τινας μυθικούς, ἐθαύμαζον νὴ τὸν Φίλιον καὶ ἀπέσκωπτον ὡς εἰκός· θάρρος γάρ μοι μακρὸν πρὸς αὐτοὺς ἑταιρίας μακρᾶς καὶ πολλήν τινα ὡς ἔπος εἰπεῖν τὴν καταδρομὴν αὐτῶν ἐποιούμην, εἰ παιδείας καὶ λόγων σωφρόνων τελοῦντες τρόφιμοι, τοιούτοις ἀδολεσχοῖεν τοῖς λήροις καὶ πάντων ἥκιστα προσῆκον σφίσι, τοῖς οὐδὲν ὑγιέσιν οὕτω περιφανῶς ἀσχολοῖεν καὶ γλῶτταν ἅμα καὶ νοῦν. Ἐξὸν κατ' αὐτό γέ τοι τοῦτο καὶ μόνον τοῖς ξυνθεῖσιν ἐξομοιοῦσθαι τοὺς μύθους ὅτι τοῦ παντὸς ἦν αὐτοῖς προὐργιαίτερον ἄλλο μέντοι οὐδ' ὁτιοῦν ἢ λέγειν τι καὶ ἀκούειν καινότερον καὶ μὴ τοῖς εὑρημένοις τούτοις ἀεὶ καὶ γεγηρακόσι μόνοις προσανέχειν, ὥσπερ ἂν εἴ τις ἐπέστρατευεν ἀνάγκη τῇ φύσει, βιαίως αὐτῆς ἀφαιροῦσα τὸ πρὸς λόγους γόνιμον, μόνων δ' ἐκείνων ἐξαρτᾶσθαι πείθουσα τῶν παλαιῶν ἐσαεί, καθάπερ ἀπὸ χρυσῆς τινος σειρᾶς ἄνωθεν διὰ τῶν Ὁμηρικῶν αὖθις καθιεμένης ὑψωμάτων. Εἰ δ' οὖν, ἀλλ' ἀφ' ἑστίας εἶπερ ἐθέλοιεν τὸ παράδειγμα· κἄπειτα ἡ καλλίστη σου σύνεσις δι' ἐπαίνων μοι πλείστων ἐγίγνετο, ὅτι σοι λόγων ἀργῶν οὐδεπώποτε μέλει, ἀλλ' ὃς τὸν ἡμέτερον ὠφελήσειε βίον ἤτοι ἐς κοι-

27 *τὴν πάμμουσον ἁρμονίαν*: cf. PHILO, *de somn.*, 35 = I, 625 C.-W.
31-32 *Ἀπόλλωνος — φυγαί*: cf. PARTH., 15; OV., *met.*, I, 452 sqq.
36-37 *νάρκισσος — κυπάριττος*: cf. e.g. OV., *met.*, III, 342 sqq.; X, 106 sqq.
53 HOM. *θ* 19; cf. PLAT., *Theaet.*, 153 C

27 *πάμμουσον* BG^{s1}C : *πάμμουσαν* AG^{1} 36 *μαρτύρια* A : *δείγματα* x 45 *σφῖσι* y 48 *μέντοι* A : *μέν τι* x 54 *ὑψωμάτων*] *φρενῶν* C 56 sq. *οὐδὲ πώποτε* B *οὐδέποτε* G

νὸν δημοσίᾳ ἢ καὶ κατ' ἄνδρα. Ἰδοὺ γάρ, ἔφασκον, πολλή τις καὶ παλαμναία παράνοια τῇ τῶν ἀνθρώπων ἐνδυναστεύουσα φύσει παραπλησίως μεγάλῃ νυκτὶ καὶ οὐκ ἀνιεῖσα τὸ σύνολον διᾶραι πρὸς τἀληθὲς τὸ τοῦ νοῦ βλέφαρον ἐς δεῦρο διήγαγε πολὺ τὸ κράτος ἡμῶν ἀνημμένη καὶ πολλοῖς ἀναδεδεμένη τοῖς τῆς νίκης στεφάνοις. Καὶ τίνα γὰρ τῶν ἀφ' οὗ γεγόνασιν ἄνθρωποι οὐ παρέπεισε ταπεινοφροσύνην τῷ γένει ἐμπολιτεύεσθαι; τὸ δὲ ἦν οὕτω μυρίῳ βεβαπτισμένον τῷ ψεύδει, ὥσπερ ἂν εἰ ἐλέγομεν τὴν σελήνην ἡμέρας ὀφθαλμόν· ὁ δ' ὑπέθηκεν οἷς νῦν γέγραφε σαφῆ τὴν πλάνην, ἣν τὸ ἀνθρώπειον ἐπὶ τοσοῦτον ὑφίστατο γένος καὶ αὐτίκα ἐς μέσον τὰ κομψά σου ἐκεῖνα παρῆγον ἐπιχειρήματα τὰ πᾶσαν τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως ἐξαιροῦντα ταπείνωσιν. Οἱ δὲ νωθρὰν μέν τινα καὶ τὸ ὅλον ἀμβλεῖαν, εἰ χρὴ τἀληθῆ φάναι, τὴν ἀκοὴν ὑπέτεινον ἔμοιγε λέγοντι· ὑπέτεινον δ' οὖν ἕως ἤνυσα ἐπὶ τὰς τοῦ λόγου κρηπῖδας· ὀψὲ δὲ τῆς γλώττης ἀποσπάσας τὸν νοῦν πρὸς τὴν ἀκοὴν μετῴκιζον καὶ ὅλος ἦμην μετέωρος ἐκμαθεῖν ὡς τῇ ἀκροάσει τὴν γνώμην διέθεντο. Οἱ δὲ τὰς ὀφρῦς διάραντες καὶ σχήματα πλασάμενοι χλεύης καὶ μυστῆρος ψαύοντα δήλους σφᾶς αὐτοὺς καθίστασαν οὐ σφόδρα ἀγαπήσαντας ἅττα διεξήλθομεν· πολλὰ δ' ὅμως τὸ πρῶτον ἔμοιγε παρέσχον πράγματα τὴν τῆς χλεύης ἔννοιαν σκοπουμένῳ καὶ ὅπῃ μάλιστα τείνει ῥᾳδίως οὐκ ἔχοντι συμβαλεῖν. Μόλις δ' αὐτῶν ἄτερος ὁ τοῦ Ἀναξάρχου Ἀρκεσίλαος τοῦ Βυζαντίου πρὸς τὸ σεμνότερον διασκευασάμενος τοιῶνδέ τινων ἤρξατο λόγων ἐμοὶ τὸ παράπαν αὐτοὺς προσανατιθείς, ὡς ἂν εἰ αὐτὸς οἴκοθεν αὐτοῖς ἀντέλεγον· ἦν δ' ὁ ἀνὴρ τῆς τε καθ' Ἕλληνας παιδείας τρόφιμος τῆς τε θειοτέρας τελέως οὐκ ἀνομίλητος· καὶ ἦν μὲν ἄν πως, φησίν, ὦ ἑταῖρε, τῶν πάνυ δικαίων καὶ προσηκόντων, εἰ καὶ νῦν ἔτι παρὰ τοῖς ἐφ' ἡμῶν σοφισταῖς ὁ τῶν Ἀθηναίων ἐκόμα θεσμός· τἄλλα τε γὰρ ἐκεῖνοι τῷ προσήκοντι λόγῳ ὑποζευγνύντες εἶτα πρὸς αὐγὰς ἐτίθεσαν ἡλίου, τοῦτο δὲ ἀλλ' οὐδὲ τοῦτο τοῦ καλλίστου λόγου παρ' αὐτοῖς ἐλέλειπτο, ἀλλ' ὥσπερ ἐν μουσικῇ πρὸς ὑπάτας καὶ νήτας καὶ διατόνους καλῶς τὰ σφῶν αὐτῶν διατιθεμένων πράγματα καὶ τοῦτο τὸν εἰκότα λόγον εἶχε παρ' αὐτοῖς· καὶ νόμοι μὲν αὐτοῖς ἐγράφοντο καὶ ψηφίσματα καὶ παρα-

62 $^{\mu}$ἀνημένη G 70 φάναι scripsi : φᾶανι codd. | $^{\beta}$φᾶναι $^{\alpha}$τἀληθῆ A 78 ὅπῃ A : ὅποι x 79 μόλις A : μόγις x 87 ὑποζευγνύντες A : ὑποζευγνῦντες x 90 διατόνους A : λόγους συμφώνους y συμφωνίας C

γραφαὶ καὶ εἰσαγγελίαι καὶ διωμοσίαι καὶ θεσμὰ πολιτείας ἀρίστης· πλὴν οὐκ ἐξῆν οὐδέσι τοῖς σφετέροις γράμμασιν ἐπιτιθέναι κράτος οἴκοθεν πρότερον, πρὶν ὑπὸ δεινοῖς βασανισταῖς ἐπαινεθείη τοῖς ἄλλοις καὶ ἐξῆν δ' ἀντιλέγειν ἐς προὔπτον, εἰ τούτου ἐδέησε· καὶ πλεῖστον ὅσον ὡς εἰπεῖν ἐν τοῖς τοιούτοις ἦνθει τότε τὸ φιλότιμον. Νυνὶ δ' ὁρᾷς τὸν ἡμέτερον βίον ἐσαεὶ τὰ κάλλιστα ζημιούμενον καὶ πάνθ' ὑπὸ τῆς τοῦ χρόνου γαστρὸς περιαιρούμενον καὶ οὐδὲν ἀνόμοια πάσχοντα ἢ ὅσα πεύκη καὶ κυπάριττος, ὁπότε σφᾶς ἀπογυμνοῖ τῆς κόμης ὑλοτόμου βρίθουσα παλάμη. Ἐπεί γε μὴν καὶ τὸ περὶ τοὺς λόγους φιλότιμον ἔν τι τῶν τοῦ βίου καλλίστων ἐτύγχανε συναπερρύη τοῖς ἄλλοις πονήρως τῆς τοῦ αἰῶνος δρεπάνης καὶ τοῦτο παραπολαῦσαν· καὶ νῦν ὁ πολλὰ καμὼν μόλις δὴ τὰ νῶτα βλέπει καὶ τὴν πτέρναν τοῦ μηδὲν καμόντος· καὶ ὁ πολλὰ λέξας ὥσπερ ἂν εἰ βυθῷ καὶ ἰχθύσι προσομιλῶν ἦν, οὕτως ἀπορρήτων ἔτυχε τῶν ἀποκρίσεων, ὡς ἥδιον ἂν ἔγωγε σπηλαίοις καὶ φάραγξι προσομιλήσαιμι παρ' ὧν ἀντίρροπον ἔνι κἂν τὴν ἠχὼ δέξασθαι ἢ τοῖς τοῦ νῦν αἰῶνος τρίβουσι τὴν ὁδὸν ἀνθρώποις. Πολλὰς δ' ἄν μοι δικαίως, ἑταῖρε, τὰς χάριτας σύγε ὀφλήσειας νῦν ἀκρόασίν τε ἅμα παρεχομένῳ σοι τοῖς λεγομένοις καὶ γλῶττάν σοι τὰ δοκοῦντα χρηστὰ συμβουλεύουσαν. Σὺ μὲν γὰρ ἴσως ἐνόμισας ἔκ γε τῆς τῶν πολλῶν σιωπῆς νίκην σοι περιγίγνεσθαι, τὸ δ' ἴσθι πᾶν ὃν τοὐναντίον· περιφρονοῦσι γὰρ οἱ νῦν σοφοὶ εἴ τίς πῃ καινότερον λέξειέ τι καθάπερ λιμνήτου βατράχου βοήν. Οὐδὲ γὰρ ἂν σφίσιν ἐδέησεν οἶμαι μακρᾶς τινος τῆς ἀντιλογίας πρὸς σὲ εἴπερ ἦν βουλομένοις ὡς ἄρ' οὐδέ σοί γε σχολῆς τινος ἐδέησεν ἐφ' ᾧ ταῦτα διεξελθεῖν οὐδ' ἐμέλησέ σοι πρύτανιν τῶν λεγομένων σοι νοῦν ἀκριβῆ παρασχέσθαι τῇ γλώττῃ, ἀλλ' αὐτοσχέδια κἀκ τοῦ παρήκοντος ἕκαστα συνετίθεις, ἀπογυμνάζων οἶμαί σου τὴν φύσιν, εἰ πρὶν ἢ ἐσκέφθαι ἐξείη σοι γλῶτταν ἀρκοῦσαν χαρίζεσθαι τοῖς καινοῖς προβλήμασιν. Ἀλλ' ἐχρῆν σοι, ὡς ἐγώ φημι, ὦ ἑταῖρε, μηδὲ τὴν ἀρχὴν ὁπώσποτε ἔχει ταπείνωσις διερευνᾶν μηδ' ἐπιβάλλειν αὐτῇ μηδ' ὁπωσοῦν μήτε μνήμην μήτε χείλη ἀτελέστῳ γε παντάπασιν ὄντι τῶν ταύτης ὀργίων, ὥσπερ δὴ καὶ αὐτὸς ἔγωγε διατελῶ ἔχων καὶ ὅ τί ποτέ

96 προὔπτον A : προῦπτον x 98 τότε om. x | ἐσαεὶ A : ἀεὶ x
110 ἀνθρώποις A : σοφισταῖς x 116 ποι A 117 σφῖσιν B
124 μηδὲ scripsi : μὴ δὲ ubique codd. | ὁπώσποτε A : ὅπως ποτε x

ἐστιν αὕτη ἀγνοῶν μᾶλλον ἢ τὰς τοῦ Νείλου πηγάς· μηδὲ γὰρ οἶμαι ἐφικτὸν εἶναι μηδενὶ τῶν τοιούτων εἰς τὰ ταύτης ὡς ἔτυχε διακύπτειν μυστήρια· ἄγνωστον γὰρ ὡς τὰ πολλά φασιν οἱ μετιόντες ταύτην εἶναι τοῖς ἄλλοις, μόνοις δ' ἐκείνοις γνώριμον οἳ τὴν πεῖραν ταύτης ἠκριβώσαντο. Πῶς οὖν ἄν τις ἀναγγέλλειν τὴν ταύτης δυνηθείη γλυκύτητα μὴ γευσάμενος; ὥστ' ἔγωγε καὶ αὐτὸς σφόδρα τοῖς οὐκ εἰδόσιν ἐξεταζόμενος ἐβουλόμην ἂν οὐ μάλα ἄκων λάκκῳ σιωπῆς τὴν γλῶτταν κατακλείειν, ὡς μὴ καὶ αὐτὸς ἃ τοῖς ἄλλοις ἐγκαλῶ, τούτοις ἐπ' αὐτοφώρῳ δοκοίην ἐνέχεσθαι. Ὡς δ' ἂν μὴ ἀχθεσθείης μοι ὑποθέσεως δῆθεν καταγνόντι σου ἀκαιρολογίαν, ἔρχομαί σοι μέτρια διαλεξόμενος καὶ φιλικῶς ἔσθ' ὅπῃ ἀντιλέξων, πλὴν οὐχ ὥσπερ τἀκριβεῖ δοκεῖ τῆς ἀληθείας. Οὐδὲ γὰρ ἂν ἔγωγε διατεινάμην τουτί· παραπολὺ γὰρ ταύτης ἀμφότεροι τὸ νῦν εἶναι λειπόμεθα καὶ ὡς ἐν σκοτομήνῃ σφαιρίζομεν ὅμοια παισίν, ἀλλ' οἱονεὶ σκιαμαχήσων ὥσπερ ἐν σκηνῇ καὶ δράμασι. Σκιᾷ γὰρ ἄντικρυς καὶ εἴ τι ἀμυδρότερον ἄλλο, ἐοίκασιν αἱ ἡμετέραι προβολαὶ πρός γε τὰ πνευματικὰ τῶν πατέρων παραβαλλόμεναι καὶ δὴ φὴς μὲν καθάπαξ μὴ εἶναι ταπείνωσιν ἐν ἀνθρώποις; Ἔπειτα πρὶν ἢ ὅ τί ποτέ σοι δοκεῖ ταπείνωσις ὁρίσασθαι, τὰ λοιπὰ συναρμόττεις κεφάλαια οὔτ' ἐπ' οὐδενὶ θεμελίῳ οὔτ' ἐπ' οὐδεμιᾷ στάθμῃ καὶ γνώμονι· τοῖς γὰρ τοιούτοις ἔγωγε σφόδρα παραπλήσιον τίθεμαι πάντα τινὰ ὅρον παντὸς οὐτινοσοῦν ἀποδείξεως χρῄζοντος πράγματος. Ὁ γὰρ ταῦτα τῇ τεκτονικῇ, τοῦθ' ὁρισμὸς τῇ ἀποδεικτικῇ δύναται, ὡς νῦν γ' ἔξεστι βουλομένῳ παντὶ ῥᾳδίως σου τὸν λόγον ἀνατρέπειν ὥσπερ οἰκοδομήν τινα ὀρφανὴν θεμελίων ἢ μᾶλλον ὥσπερ τινὰ Πενηλόπης ἀναλύειν ἱστόν. Αὐτικά γὰρ ἄν τις ἀντείποι σοι οὑτωσί πως ὑποθέμενος· εἰ Θεὸς ἐν ἀνθρώποις καὶ ταπείνωσις ἐν ἀνθρώποις· δι' αὐτῆς γὰρ τοῖς ἀνθρωπίνοις ὑπέκυψε πάθεσι καὶ ἐταπείνωσεν ἑαυτόν φησι μέχρι θανάτου· ἔπειτ' ἐν τῇ τῶν θεικῶν ἐντολῶν συγκλή-

128 τὰς τοῦ *Νείλου πηγὰς*: cf. Herod., II, 28 154 sq. cf. Hom., *β* 93 sqq.; *τ* 137 sqq.; *ω* 128 sqq.; v. et Nic. Greg., *ep.* LVI bis, p. 256, 30 Bezd. = 19, p. 75, 22-23 Guill. 157 sq. *Philipp.*, 2, 8

132 *ταύτης*] αὐτῆς G 135 *σιωπῆς λάκκῳ* β B α 136 ἐπ' *αὐτοφώρῳ* x: ἐπαυτοφώρῳ A 139 ὅποι y οι 141 τὸ *νῦν* A: τονῦν x 152 γ' om. C 155 ἀντείπῃ B 157-158 ἐταπείνωσεν ἑαυτόν *φησι* A: ἐταπείνωσε φησὶν ἑαυτὸν x

τῳ, μάθετε, φησὶν ὁ Κύριος, ἐξ ἐμοῦ, ὅτι πρᾶός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ. Ἡδέως οὖν θαυμάσαιμ' ἄν, εἰ ἃ μήτ' ἐγεγόνει μήτε γενήσεσθαι τὸ σύνολον ἔμελλε, ταῦθ' ὑπετίθετο τοῖς ἀνθρώποις ποιεῖν· τί δ' ἂν φήσειας αὖθις ἀκούων βοῶντος ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινώσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται; κινδυνεύει γὰρ εἰς τοῦτο κεχωρηκέναι τόλμης ὁ λόγος σου, ὥστε καὶ ἀργολογίαν προσάπτειν τῷ ἀψευδεῖ στόματι. Ὀκνῶ δὲ προσεξετάζειν καὶ εἰ ἤδη κεχώρηκεν· εἰσήει μοι δ' ὅμως κἀκεῖνο ὑπολαμβάνειν ἀρτίως, ὡς ὁμώνυμόν τινα ἐλογίσω φωνὴν τὸ τῆς ταπεινώσεως ὄνομα καὶ δι' αὐτό γέ τοι τοῦτο ἐς τοσοῦτον ἤλασας πλάνης. Οὐ γὰρ ἄν ποθ' ἑκών γε εἶναι τοῖς τοῦ Σωτῆρος οἶμαι λόγοις ἀντιστρατευομένην ἐπαίρειν ἠνέσχου γλῶτταν. Ἐχρῆν οὖν σε πρότερον τουτὶ διελέσθαι πρὸς ἃ ποτ' ἐρχῆν σε διελέσθαι, ἔπειθ' ἑκάστῳ τὸν προσήκοντα ὁρισμὸν ἀποδόντ' ἀποφαίνεσθαι ὅτι σοι ἔδοξε περὶ τουτουί· ὡς νῦν γε πολλῆς νυκτὸς ἡμῖν προὔθηκας γέμον τὸ σὸν πρόβλημα, ὡς μηδ' ἂν εἶναι ῥᾴδιον διαγνῶναι οὐδ' ἂν εἰ πολλὰς τὰς δᾷδας ἀνακαίομεν. Ἔτι δ' εἴπερ ἄλλο τι καὶ τοῦτο δὲ μάλιστα πρὸς ἀτοπίας ἐλαῦνον ἐσχατιὰς εἴη ἂν οἴκοθεν τὰς τῶν ἄλλων ἁπάντων τεκμηριοῦσθαί σε γνώμας καὶ μηδέποτ' ἂν μηδεμίαν μηδεμιᾷ διδόναι διαφοράν. Σοί τε γὰρ ἴσως κἀμοὶ καὶ ὅστις Φαρισαῖος ἀτελέστοις ἂν ξυμβέβηκε διατελέσαι ἐς τόδε τῶν ὀργίων τῆς ταπεινοφροσύνης· ἀλλ' οὐ μὴν ἐξ ἀνάγκης δι' ἡμᾶς καὶ τελώνης εἰς ὑπερηφανίας ἐξώκειλε πλάνας, ἐμοὶ δὲ οὐδὲ τοῦτ' ἀδόκητον ἔμεινε τὸ πρὸς ἄλληλα ταπεινοφροσύνην καὶ ὑπερηφανίαν ἐναντιοῦσθαι. Οὐ γὰρ ἂν ὑπερηφάνοις μὲν ἀντετάττετο Κύριος, ταπεινοῖς δὲ χάριν ἐδίδου; ὥσθ' ὁπηνίκα θάτερον τῶν ἀνθρώπων καθάπαξ ἀποστερεῖς, θάτερον ἀντεισάγεις, μονονουχὶ διαφθείρων καὶ λέγων ὡς χάριν μὲν δίδωσι, Κύριος οὐδέσιν ἀνθρώποις, ἅπασι δ' ὡς ἐπίπαν ἀντιτάσσεται, εἴπερ ταπεινώσεως μὲν οὐ μέτεστιν οὐδέσιν ἀνθρώποις, ὑπερηφανίας γε μὴν τῷ παντὶ κατὰ σέ. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἐκτοπιστέον ὑπὲρ Ἴστρον καὶ Τάναϊν καὶ ὅσοις πῃ χώροις βάρβαρον ἐνδιαιτᾶται γένος καὶ

159-160 MATTH., 11, 29 (ἐξ ἐμοῦ, ὅτι πρᾶός] ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραΰς) 163 sq. LUC., 18, 14; cf. LUC., 14, 11; MATTH., 23, 12 191-192 ὑπὲρ Ἴστρον καὶ Τάναϊν: cf. *CPG*, I, 453 L.-S.

176 εἶναι ῥάδιον C^{sl} 178 ἁπάντων C^{sl} 180 διαφορᾷ C 181 ἀτελεστέροις G 185 μὲν A^{sl} 186 ὁ ante κύριος add. C 192 πῃ A : ποι x

τῆς ἡμετέρας αὐλῆς ὑπερόριον. Ἡμῖν γὰρ μὴ οὐκ ἦ θεμιτὸν τοιαῦτα μήτ' ἀκούειν μήτε λέγειν Χριστιανοῖς γε οὖσι καὶ περὶ πλείστου μᾶλλον δὲ τοῦ παντὸς ποιουμένοις τὸ Εὐαγγέλιον. Κόνις μὲν γὰρ τἀνθρώπῳ αἱ ἀρχαὶ τῆς γενέσεως, ἀλλὰ πλάττεται θείᾳ χειρὶ καὶ εἰκόνι τιμᾶται Θεοῦ καὶ ψυχῇ συζεύγνυται ἀθανάτῳ καὶ βασιλεὺς τοῦ κόσμου τοῦδε καθίσταται, εἶτα καὶ σάρκα δανείζει Θεῷ, ὥστ' ἔξεστιν αὐτῷ μέγα φρονεῖν ἐπὶ τούτοις ἅπασιν οὐ πόρρω τοῦ καθήκοντος λόγου. Δοκεῖ δέ μοι καὶ ἡ βασιλικὴ πορφύρα μέγα ἐφ' αὑτῇ δικαίως φρονῆσαι, εἴ τις ἦν αἴσθησις· εἰ ἐκ κόχλου καὶ σκώληκος οὕτω φαυλοτάτων πραγμάτων γιγνομένη, ἔπειτα νώτων ἐπιβαίνει βασιλικῶν, ὥστε πρὸς ὁπότερα ῥέψειεν ἡ γνώμη τἀνθρώπῳ, εἴτε δὴ πρὸς ἅπερ ἔφαμεν, εἴτ' αὖ πρὸς τὰς ἀρχὰς τῆς γενέσεως ἔχει τόπον οὐκ ἄτοπον. Ἴσως μὲν οὖν ἄν τινα λόγον ὁ σὸς εἶχε λόγος, εἰ ἁπλῆ τις ἦν τἀνθρώπῳ καὶ ἀσύνθετος ἡ φύσις. Ἐπεὶ δ' ἐκ διαφόρων ὑφέστηκε φύσεων ταῖς ἰδίαις ὀρέξεσι πρὸς ἀλλήλας ἐναντιουμένων, ἀναγκαῖον ἂν εἴη δήπουθεν καὶ ταπείνωσιν ἄλλην μὲν εἶναι ψυχῆς, ἄλλην δὲ σώματος· σώματι μὲν γὰρ ταπείνωσιν ἐμποιεῖ καὶ πόνων συνέχεια καὶ ἀγρυπνίας ἐπίτασις καὶ μαστίγων ἐπιφορὰ καὶ τῶν ἃ τῆς γεύσεως ἀπαλλαγὴ μακρά· ψυχῆς γε μὴν ταπείνωσιν αὐτὸς μὲν οὔπω πεπείραμαι οἷα ἐστίν, εἰδεῖεν δ' ἂν οἱ πεπειραμένοι. Σοῦ δὲ καὶ μάλα θαυμάζω, εἰ πρό γε τῆς πείρας τόγε ἐπιβάλλον σοι μέρος τῶν ἀνθρώπων ἀποστερεῖς· σκέψαι δ' οὖν ὅμως ἐπὶ σαυτοῦ, ἵν' ἐσαῦθις ἡμᾶς ἐπεκδιδάξῃς σαφέστερον, ἐπεί τοί γε ἀγαθὸν καὶ νυκτὶ πιθέσθαι καθ' Ὅμηρον. Ὁρᾷς γὰρ ὡς ἐν τῷ φθίνοντι τῆς ἡμέρας ἐσμὲν ἤδη καὶ ὁ ἥλιος τοῦ ἑσπερίου ὁρίζοντος παραψαύων ἐς τὰς οἰκίας ἡμᾶς ἀναγκάζει χωρεῖν. Ταῦτά μοι ἀντετίθει ἐκεῖνος, ὦ ἑταῖρε, τῆς σῆς ὑποθέσεως σφόδρα ἐξεχομένῳ καθαπερεί τινος ἀκροπόλεως καὶ τούτοις τοῖς λόγοις οἱονεί τισιν ἐλεπόλεσι πόνους τε τοὺς σοὺς αὐταῖς ἀνατρέπειν ἐπεχείρει βάσεσι καὶ τὰς ἡμῶν ἐλεεινῶς ἐλπίδας κατέσειεν. Οὐ γὰρ τοιαῦτά ποθ' ἡμεῖς γε ἠλπίσαμεν ἐπὶ σοὶ καὶ τοῖς σοῖς, ἀλλὰ πολλὴν ἐνδύσεσθαι τὴν παρρησίαν μᾶλλον καὶ ὥσπερ ἂν εἰ Γοργόνα τινὰ περιιόντες ἐφέρομεν,

216 Ном. *H* 282; 293.

213 τόγ' G 215 ἡμᾶς A : ἡμῖν x 218 τοῦ ... ὁρίζοντος AC : τῆς ... λήξεως y

οὕτω καὶ διὰ τῶν σῶν δύνασθαι ἀποφράττειν τὰ τῶν πολλῶν στόματα καὶ οἷον εἰπεῖν εἰς λίθων φύσιν μεταβάλλειν· ἡμεῖς δ' ἐλάθομεν αὐτοὶ πρότερον ἀπολιθούμενοι μᾶλλον ἢ ὥσθ' ἑτέρους δύνασθαι τοῦτο ποιεῖν. Εἰ γοῦν τί σοι μέλει τὴν προστρι-
230 βομένην σοι ἐκ πολλῶν μέμψιν ἀποτρίβεσθαι, μὴ ἀποβάλλου, ἀλλὰ τὴν ταχίστην ἀπόφηνον ὄντας μηδὲν ὅσοι σοι τἀναντία προφέρειν τολμῶσιν· εἰ δ' οὖν λελείψεται καὶ ἡμᾶς αὐτοῖς προσχωρῆσαι σφόδρα ἐθελοντάς.

228 πρότερον (β) αὐτοὶ (α) B 232 καὶ ante αὐτοῖς add. G

Nicephori Gregorae Solutiones quaestionum

Τοῦ φιλοσόφου κυροῦ Νικηφόρου τοῦ Γρηγορᾶ πρὸς τὴν βασιλίδα κυρᾶν Ἑλένην τὴν Παλαιολογίναν Λύσεις ἀποριῶν, ἃς αὐτὴ πολλάκις ἐν ταῖς πρὸς αὐτὸν εἰσῆγεν ὁμιλίαις.

I

Πλάτων ὁ Ἀρίστωνος ἐπὶ φιλοσοφίᾳ τὰ κράτιστα τῶν ἐπαίνων παρὰ πάντας ἀνειλημμένος οἷς ἐς λόγων ἰσχὺν ὁ χρόνος μακρὸν ἐχαρίσατο κλέος, τά τε ἄλλα καλῶς ἀπεφήνατο καὶ δὴ καὶ τόδε συνάδει τοῖς βάρος ἔχουσι διανοίας αὐτοῦ· αὐτόχρημα γὰρ εἶναί φησι φιλόσοφον τὸν φιλομαθῆ. Εἰ γὰρ καὶ ἐν προθύροις ἔτι τὸν φιλομαθῆ τῆς σοφίας συμβαίνει καθῆσθαι καὶ μήπω τῆς ἀκροπόλεως ἐπιβαίνειν, ἀλλ' ἐνέχυρον ἔχοντα σαφὲς τὸ φροντιστὴν τὰ μετέωρα εἶναι καὶ ὅσα γῆ τε καὶ οὐρανὸς ὡραῖα φέρει θεάματα καὶ ἀκούσματα πάντων ἐξεταστὴν ὑπάρχειν φιλότιμον, ἔξειν ἤδη καὶ ταύτην αὐτὸν ὁ τοῦ εἰκότος ὑπισχνεῖται λόγος αὐτίκα μάλα· ὅτι δὲ τῶν τοιούτων ἡμῖν λόγων κάτοπτρον ὑπάρχει σαφὲς τὸ σὸν φιλομαθές, ὦ θεία βασιλίς, ἐνταυθοῖ οὐδεὶς ἂν ἐπιστρατεύσειεν οἶμαι λόγος ἀντίπαλος τήμερον βιαίως αὐτῶν τὸ βέβαιον ἀφαιρούμενος. Τὸ γὰρ τῆς σῆς ψυχῆς ζητητικὸν ὁδὸς καὶ ὑπέκκαυμά σοι γίνεται κράτιστον πρὸς πολυμάθειαν ἐρεθίζον ἀεὶ καὶ εὕρεσιν τῆς κατ' ἐνέργειαν ἐπιστήμης καὶ ἥκιστά γε τοῖς φθάσασι μόνοις ἀρκεῖσθαι ἐῶν, ἀλλ' ἑτέρας ἐφ' ἑτέραις ἀπορίαις ὑψηλοτέρων ἐφευρίσκον νοημάτων, οὐδαμῇ διαλείπει

Tit. *τὴν βασιλίδα — Παλαιολογίναν*: Irene scil., Ioannis Cantacuzeni filia, Ioannis V Palaeologi uxor; cf. R. Guilland, *Essai...*, 46; St. Bezdechi, *Un manuscrit inédit...*, 39 5 Plat., *resp.*, II, 376c 8 Plat., *apol.*, 18b 15 sqq., cf. Nic. Greg., *Hist.*, IV, 34 17 e.g. Arist., *de an.*, III, 431^{a} 1

[(BC =) bA =] *a* Inscr.. *τοῦ φιλοσόφου* omissum add. B^{m} | *κυροῦ* om. B 1 *ἀρίστωνος* A : *ἀρίστονος* b 6 *τὸν*] *τὴν* C^{ac} 7 *καθῆσθαι* A : *καθεῖσθαι* b 10 *ταῦτα* C 11 *αὐτοῦ* C 19 *διαλείπειν* B

πρὸς λύσεις ἡμᾶς προκαλούμενον καὶ πεῖθον ἔργοις αὐτοῖς ἀληθεύειν ἡγεῖσθαι Πλάτωνα πηγὴν φιλοσοφίας εἶναι καὶ ἀρχὴν τὸ τῆς γνώμης φιλομαθὲς ἀποφαινόμενον. Εὐφυῶς γὰρ οὕτως αὐτόθεν σὺ πρὸς λόγων ἔχουσα γνῶσιν δι' εὐγένειαν φύσεως, ὅμως οὐκ ἀνέχῃ φιλοτιμίας περιουσίᾳ, εἰ μὴ καὶ τὰ τῆς ἐπακτῆς καὶ ἣν ἄνθρωποι τέχνην ξυνέθεντο προσθείης. Οὐ γὰρ ἐντελὲς ἐνόμισας εἰδέναι μὲν κατ' ἐπίνοιαν ποιότητος εἶδος ἅπαν ὃν σχῆμα, εἶτ' ἀγνοεῖν εἰ σχῆμα τουτὶ καὶ ὅτι Σωκράτης σοφός, ἔπειτα ἐντυχόντα παραδραμεῖν ὡς ἀγροῦ καὶ δικέλλης ἀπόζοντα ἄνθρωπον, ἀλλ' ἑκατέροις τὸν προσήκοντα νέμουσα τόπον καὶ τὰς ἑκατέρωθεν ὑπερβολὰς καὶ ἐλλείψεις ἐλαύνουσα πρὸς μίαν συνάπτεις ἀρετῆς ἁρμονίαν καὶ ποιεῖς ἐκ διαμέτρου τοῖς ὅσοι περὶ τοὺς λόγους πολλάκις ἐπιπολάζουσιν· οἳ καὶ μόνων τῶν τῆς παιδείας προθύρων ἄκρῳ δακτύλῳ γευσάμενοι ἔλαθον ἐγγεγηρακότες αὐτοῖς οἷς ἐκ τοῦ ῥᾴστου τὸ πρόχειρον ἐπανθεῖ μηδ' ἐν ὀνείροις ἐπὶ νοῦν ἀναβιβασάμενοι ὅτου χάριν τὰ τῆς τέχνης προπαιδεύεσθαι χρή· ὄργανα γὰρ οἱονεί τινα ταῦτα πεφύκασιν ἄλλου χάριν οἰκονομούμενα καὶ ἔοικεν ὁ μόνοις τούτοις ἐμμένων ἀεί, ὥσπερ ἂν εἴ τις ἐνόμιζεν εἶναι κυβερνήτης ὅτι πηδάλιον οἴκοι ἐκτήσατο ἢ ὅτι πλῆκτρον μουσικός. Εἰ οὖν σοῦ μοι καινὰ καὶ ἐφ' ἑτέροις ἕτερα καὶ νῦν προβαλλούσης σιγῴην ἐγώ, πῶς οὐκ ἂν ἀδικεῖν περιφανῶς δόξαιμι ἢ πῶς ἂν ἐκφυγεῖν ῥαθυμίας δυνηθείην ἔγκλημα προφανοῦς, εἰ μήτε κατὰ Πυθαγόραν ἐς Ἀττικὴν ἀπ' Αἰγύπτου διαβαίνειν ἀναγκαζόμενος μήθ' ὁμοίως Πλάτωνι συνεχῶς διαπλεῖν τὸν Ἰόνιον κἀκ τῆς Ἀττικῆς εἰς Σικελίαν καὶ τυράννους ἰέναι κἀκεῖθεν αὖθις ἐς Ἀκαδημίαν καὶ Περιπάτους ἐπανιέναι καὶ πόνοις τοιούτοις ἐμαυτὸν δαπανᾶν, ἀλλ' οἴκοι καθήμενος ῥαστώνης καλύπτειν τὴν γλῶτταν πυθμέσιν αἰροίμην; καὶ τὰ μὲν ἄλλα, κείσθω μνήμης ἐκτὸς ἐν τῷ ἄρτι μνημονευθὲν ἕκαστον, ὁπότε τὸ σιωπᾶσθαι μὴ καίριον σφίσιν ὑπῆρχεν· ὃ δέ μοι προὔθηκας χθὲς ἔρχομαί σοι ἐρῶν ὁπόσον ἐφικτόν. Οἶσθα γὰρ ὡς ἔναγχος ἤρου με, πῶς σοφίας μὲν γέμει τὰ τοῖς ἀλόγοις ἐνίοτε δρώμενα ζῴοις, εἰ καὶ μὴ πᾶσιν, ἀλλ' οὖν ἐνίοις, ὡς ἐκπλήττεσθαι μὴ μόνον ὧν ἐπὶ σοφίᾳ πάλαι μέγα

21 *Πλάτωνα*: cf. PLAT., *resp.*, l. l. 42 *κατὰ Πυθαγόραν*: cf. e.g. DIOG. L., VIII, 3 44 *Πλάτωνι*: cf. e.g. DIOG. L., III, 18

25 *προσθείη* C 26 *ποιότητος* A : *πιότητος* b 37 *οἰκονομούμενον* C 52 *καὶ* B^{sl} 53 *ἐκπλάττεσθαι* B | *σοφίᾳ* A : *φιλοσοφίᾳ* b

τὸ κλέος ἄνδρας ἐκείνους, ἀλλὰ καὶ εἴ τινες εἶεν ἐκεῖθεν ἄχρι καὶ τήμερον ἐπιστατικώτερον τοῖς γινομένοις ἐνορῶντες ἀεὶ ὡς ἀνεπιχείρητον καὶ τὴν μίμησιν εἶναι σφίσιν ὁμολογεῖν οὖσι καὶ ταῦτα μὴ ὅτι λογικοῖς, ἀλλὰ καὶ σοφοῖς, καὶ μὴ ὅτι σοφοῖς, ἀλλὰ καὶ πάνυ τοι σφόδρα σοφοῖς καὶ συντομώτερον φάναι, τούτων οὕτως ἐχόντων, πῶς τῆς ἀλόγου κλήσεως ταῦτα καθάπαξ ἠξιώθησαν; Εἰ γὰρ εἴ τι σοφὸν τοῦτο καὶ θαύματός τε καὶ λόγου μακροῦ τινος ἄξιον, ὅτι σὺν λόγῳ δρᾷ καὶ οἰκονομεῖ τὰ δρώμενα, πῶς ἄλογον ἢ πῶς οὐκ ἄλογος ἡ κλῆσις μᾶλλον ἢ δ τῇ κλήσει ὑπόκειται; καὶ ἃ μὲν ἡ θαυμασία σου διηπόρησε σύνεσις καὶ ἡμῖν ἔναγχος προὔθηκεν, ἔστι ταυτί· ἃ δ' ἡμῖν ἐπῄει πρὸς ταῦτα κατ' ἐπιτομὴν ἀποκρίνασθαι, σκοπεῖν ἔξεστιν ἤδη. Καθάπερ γὰρ οἱ ναυτικοὶ τοὺς κάλως καὶ τὰ πρυμνήσια ταῖς ἐν λιμένι πέτραις ἐξάπτοντες, κἄπειτα ἕλκειν δοκοῦντες ἀνθέλκονται μᾶλλον αὐτοί, οὕτω κἀπὶ τῶν ἀλόγων ἐνταῦθα συμβαίνει ζῴων· οὐ γὰρ αὐτὰ τῶν θαυμασίων ἐκείνων πραγμάτων εἰσὶν ἀποτελεσματικά, ἀλλ' εἰσὶν ὄργανα τοῦ τεχνίτου Θεοῦ καὶ πάσχουσι μᾶλλον ἢ δρῶσι. Καὶ σαφέστερον ἂν εἴη τοῦτ' ἐκ τῶν ἀναισθήτων φυτῶν, περὶ ὧν καὶ ὁ Κύριος ἐν Εὐαγγελίοις, *καταμάθετε*, φάσκει, *τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ, πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ ὡς ἓν τούτων περιεβάλετο*. Ὡς οὖν τὴν τοῦ κάλλους ἐκείνων ἀμήχανον βλέποντες ποικιλίαν, τερπόμεθα μὲν καὶ θαυμάζομεν, Θεῷ δ' ἀναπέμπομεν τὴν αἰτίαν καὶ οὐ τοῖς ἄνθεσιν, οὕτω καὶ τῆς τῶν ζῴων σοφίας αἴτιόν φαμεν τὸν Θεὸν ὡς δι' ὀργάνων αὐτῶν ἀρρήτου σοφίας ἐνδεικνύμενον δύναμιν, ὡς ἀναγκάζεσθαι λέγειν ἡμᾶς τὴν σοφίαν ἐχομένην αὐτῶν πρακτικήν, οὐ λογικὴν μόνον, ἀλλ' ἤδη καὶ ὑπὲρ λόγον, πρὸς αὐτὸν τοῦ θαύματος ἀκλινῶς βαδίζοντος τὸν ἐνεργοῦντα Θεὸν καὶ οὐκ εἰς αὐτά· ἐνεργοῦνται γὰρ μᾶλλον ἢ ἐνεργοῦσιν αὐτά. Κατὰ γὰρ τὸν ἑκάστῳ γένει προσήκοντα λόγον τὰ πάντα πεποιηκὼς ὁ Θεός, ἀνθρώπῳ μὲν κατ' εἰκόνα Θεοῦ γενομένῳ

72-76 MATTH., 6, 28-29 (*αὐξάνουσι· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν | περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων*) 86 *ἀνθρώπῳ — γενομένῳ*: cf. e.g. *Septuag. gen.*, 1, 27 et passim

56 *ἀεὶ* post *ἀνεπ.* add. b 58 *τοι* b : *τι* A | *φάναι* b : *φᾶναι* A 59 *οὕτως* om. C (coniec. Bezdechi) 63 *δ τῇ*] *ὅτι* C 76 *περιεβάλετο* A : *περιεβάλλετο* b

ψυχῇ νοερᾷ διοικεῖσθαι προσετετάχει τῆς ὕλης ἐπέκεινα καὶ τῆς κατ' αἴσθησιν ταύτης ζωῆς, αὐτοῖς δ' ἀνενδεῶς ἐκ φύσεως ἔχειν ἅπαντα δέδωκεν ὅσα πρὸς σύστασιν ἀναγκαίαν τῆς κατ' αἴσθησιν ταύτης ἐπεφύκει ζωῆς αὐτοδίδακτα καὶ αὐτομαθῆ πολυειδῶς τυπουμένην καὶ συχνὰ μεταμορφουμένην. Εἶναι γὰρ καὶ τὴν αἴσθησιν φάσκουσιν εὐμαθῆ τινα γνῶσιν, ἀόριστον μὲν καθ' αὑτήν, ὁριζομένην δ' οὖν καὶ τοῖς αἰσθητηρίοις τουτοισὶν εἰδοποιουμένην, δι' ὧν καὶ τὴν τῶν ἔξωθεν ἐμπειρίαν καὶ τριβὴν ὡς δι' ὀργάνων ἀναλαμβάνουσαν προσεχῶς αὐτάγγελον τῷ φανταστικῷ τῆς ψυχῆς συμβαίνει καθίστασθαι καὶ ὡς βιβλίῳ τουτῳὶ μνήμην μὲν οἰκειουμένῳ, λήθην δ' ἀποσειομένῳ ἐγγράφειν διηνεκῶς, ὡς δύνασθαι τέως καὶ τὰ πρὸς αὐτῆς τῶν τε ἀλόγων ζῴων καὶ τῶν φυτῶν διοικεῖσθαι λαχόντα καὶ πρός γε ἔτι τῶν ἀψύχων πάντῃ καὶ ἀναισθήτων οὐσιῶν, τῆς τε ἀναισθήτου καὶ τῆς φυτικῆς ἐξαίρειν καὶ αὐτὰ δοκεῖν ζωῆς καὶ ψυχῆς καὶ γνωστικήν τινα σφίσι δύναμιν ἐντιθέναι καὶ οἷον ἴχνη καὶ ἀπηχήματα λαμπηδόνας φάναι τινὰς τῆς νοερᾶς καὶ ὑψηλοτέρας ἢ κατ' αὐτὴν φύσεως ἀποσυλῶσαν ὁπώσποτε καὶ ἀναματτομένην χαρίζεσθαι ταῖς κατωτέραις εἱρμῷ καὶ τάξει τινὶ τῆς φύσεως τὸν τῆς ἑνώσεως τρόπον παραπέμποντος τοῦ δημιουργοῦ διὰ τῶν ἐντελεστέρων ἄχρι τῶν ἐσχάτων, ἀψύχων φημὶ καὶ ἀναισθήτων, ὡς μηδὲν ἄμοιρον εἶναι τῆς πρὸς ἄλληλα συμφυίας καὶ ἁρμονίας. Καὶ ἵν' εἴπω τῆς ἀναγκαίας ἀλληλουχίας καὶ νῦν ὁρῶμεν ὡς πολλὰ τῶν ἀλόγων ζῴων κλήρους ἔσχεν ἐκ φύσεως, οὐχ οἵους ἔνιοι τέκνα τύχης φάσκουσι καὶ αὐτομάτου, ἀλλ' οἵους ἐξ αὐτῆς γενέσεως ὁ τῆς φύσεως παρέσχετο δημιουργός, ὡς μηδ' ἐνάρθρου δεῖσθαι φωνῆς πρὸς ἄλληλα γνώσεως ἕνεκα μείζονος. Εἶναι γὰρ καὶ δι' ἐνάρθρου φωνῆς ὁμιλίαν μαθητόν τι χρῆμά τε καὶ διδακτὸν καὶ οὐδαμῇ φυσικὸν οὐδ' αὐτοδίδακτον οὐδὲ αὐτομαθὲς ὡς τὰ ἐκ γενέσεως προσόντα τῇ φύσει, ἀλλὰ νόθον καὶ ἔπηλυ καὶ διδάσκαλον ἔχον τὴν τῶν ἔξωθεν λόγων ἀκρόασιν καὶ τοῦτο μενούσης τῆς ἀκοῆς ἀλωβήτου. Ἡ γὰρ ἂν ἀκούειν τοὺς περιεστῶτας ἀνάγκη φόφους ἀνάρθρους λαρυγγιζόντων οἷς μὴ πρόσεστιν ὑγιαίνουσαν ἔχειν τὴν ἀκοήν. Ἔξεστι δ' ὁρᾶν ὡς καὶ τῆς προεδρίας τοῦ νοῦ μὴ παρούσης ἐνίοτε ἀποτάδην ἄνθρωπος καθάπερ ἀπὸ βιβλίου

96 φωτιστικῷ B 103 φάναι b : φᾶναι A 106 ἑνώσεως Bezdechi : ἐνώσεως codd. 113-114 πρὸς ἄλληλα — φωνῆς om. b

τοῦ στόματος διέξεισιν ἀσφαλῶς, ἅ τε προακηκοὼς εἴη καὶ ἃ προανεγνωκὼς καὶ ἀνειληφὼς ἐκ τῶν πάλαι βίβλων, τῆς αἰσθήσεως τοιαύτην πρὸς Θεοῦ τὴν φύσιν εἰληχυίας, ὡς μὴ μόνον ταυτί, ἀλλὰ καὶ ὄψει μὲν ἐπιέναι, γλώττῃ δ' ἐκλαλεῖν τὰ προκείμενα γράμματα ῥᾷστα καὶ ὑγιῶς · καὶ ταῦθ' ὡς εἴρηται τῆς διανοίας τέως ἀποδημούσης τε καὶ ἀσχολουμένης ἐφ' ἕτερα καὶ διὰ τοῦτ' ἀναλαμβάνειν ἐξῆς τἀνθρώπου μὴ δυναμένου παντάπασι διὰ μνήμης οἱασδήποτ' οὖν ὅθεν τε ἤρκται τὰ τῇ γλώττῃ ῥηθέντα καὶ ὅπῃ πέπαυται · τῆς διανοίας ἄρα τὸ λογίζεσθαί τε καὶ σκέπτεσθαι καὶ ἀναμιμνήσκεσθαι καὶ οὐ προηγουμένως οὐδὲ κυρίως αὐτῆς τῆς αἰσθήσεως. Εἰ δὲ τῆς διανοίας ταυτί, διάνοιαν ἄρα κέκτηται καὶ τὰ ἄλογα τῆς αἰσθητικῆς ζωῆς ὑπερτέραν · οὐκ ἄρα τῆς νοερᾶς ψυχῆς ἴδιον, ἀλλ' ἐπίκτητόν τε καὶ ἔπηλυ τὸ αἰσθάνεσθαι καὶ διανοεῖσθαι καὶ ἀναμιμνήσκεσθαι · ἦ γὰρ ἂν καὶ ἀγγέλων ταῦτ' ἦν ὧν τὴν μακαρίαν μιμεῖσθαι ζωὴν καὶ ἡμεῖς ἐκελεύσθημεν, ἀλλὰ σφίσι τούτων οὐδενός ποτε χρεία. Αὐτόθεν γὰρ ἀλλήλοις γνώριμα τὰ ἀλλήλων νοήματα μήτ' αἰσθήσεως μήτ' ἀναμνήσεως μήτε τινὸς διανοητικῆς δυνάμεως ἔνδειαν προβαλλόμενα. Ταῦτα δ' ἐκτησάμεθα πάνθ' ἡμεῖς τῷ κλήρῳ τῆς τῶν ἀλόγων αἰσθητικῆς ζωῆς δυστυχῶς συγκατενεχθέντες · τά τε οὖν ἄλλα τὴν αἴσθησιν δυναμένην ὁρῶμεν καὶ γνωστικὴν τοῖς ζῴοις ἐντιθέναι περίνοιαν καὶ σύνεσιν καὶ δὴ καὶ λογισμῷ χρῆσθαι καὶ φρονεῖν καὶ βουλεύεσθαι καθ' αὑτὰ δοκεῖν πρὸ τῶν ἔργων καὶ ἐνθυμεῖσθαι καὶ μεμνῆσθαι καὶ ἀναμιμνήσκεσθαι καὶ μνησικακεῖν καὶ ταμιεύειν ὀργὴν ἀμύνης καιρόν · ἔστι δ' ἃ καὶ ὑπ' ἀνθρώπων διδάσκεσθαι καὶ μανθάνειν τὸν ἐφικτόν γε τῇ φύσει τρόπον καὶ πάντα δὴ τὰ τοιαῦτα δύνασθαι πρὸς εὐμήχανόν τινα τοῦ συμφέροντος χρείαν τὴν ἑαυτῶν σοφιστικὴν ἐνδεικνύμενα καὶ χειμῶνας προγινώσκοντα καὶ ἀνέμων μεταβολὰς καὶ θανάτους ἑαυτῶν καὶ δρῶσιν ἐνιαχοῦ θαυμαστά τινα καὶ σοφώτερα τῶν ἀνθρώπων ἔργα, νῦν μὲν πρὸς τὴν τῶν ὀλεθρίων φυγήν, νῦν δὲ πρὸς καταφυγὴν τῶν λυσιτελούντων. Κύνες γὰρ καὶ λύκοι καὶ μύρμηκες καὶ μέλιτται καὶ

134 *διάνοιαν — ἄλογα*: cf. e.g. ARIST., *de motu an.*, 700^{b} 17 sqq.

124 *προανεγνωκὼς* Bezdechi : *πρὸ ἀνεγνωκὼς* codd. 127 *ὑγιῶς* A : *ὑγειῶς* b 129 *τοῦτο τ'* C | *τἀνθρώπου* scripsi : *τ' ἀνθρώπου* codd. 130 *ἤρκται* A : *εἴρκται* b 131 *καὶ* A : *ἀλλ'* b 140 *μήτ'* b : *μήτε* A 149 *γε* A : *τε* b

ἀράχναι, ἵνα σιγήσω τὰ πλείω, καὶ τὴν τῶν σοφῶν ὑπερβαίνουσι γνῶσιν καὶ τὰ σοφὰ βουλεύματα διὰ τῶν ἔργων αὐτῶν, ὡς ἐνίους θαυμάζοντας λέγειν τά τε ἄλλα καὶ ὡς ποῖος Εὐκλείδης ἐμιμήσατο ταῦτα γραμμαῖς ἐμφιλοσοφῶν ταῖς οὐκ οὔσαις καὶ κάμνων ταῖς ἀποδείξεσι. Καὶ σοφῶν ἄρα γνῶσιν ὑπερβαίνειν δοκεῖ τὰ ἄλογα, ὅθεν καὶ Ἀριστοτέλης ἀμφιβάλλειν φησί τινας μήποτε νῷ καὶ λόγῳ πράττηται τὰ παρὰ μελιττῶν καὶ μυρμήκων καὶ ἀραχνῶν καὶ τῶν τοιούτων· οὕτω πολὺν τοῖς πολλοῖς τῶν πάλαι σοφῶν τὸν περὶ τούτου λόγον γενέσθαι συμπέπτωκεν. Ἀλλὰ καὶ Πλάτων ἐν Φαίδρῳ τοὺς μὲν ἐπιστημονικοὺς λόγους ἐν τῷ διανοητικῷ κεῖσθαι δίδωσι τῆς ψυχῆς, οὓς δὲ διὰ γλώττης προΐενται ἄνθρωποι καὶ οὓς ταῖς βίβλοις ἐγγράφουσιν εἴδωλα καὶ εἰκόνας ἐκείνων· ὃ δὴ συμμαχεῖ καὶ τοῖς ἀνωτέρω ῥηθεῖσιν ἡμῖν, ὅτι διάνοιαν μὲν ἔχει πολλὰ τῶν ἀλόγων καὶ ἅμα μνήμην καὶ ἀνάμνησιν καὶ μέμνηται καὶ βουλεύεται καὶ μετὰ σκέψεως γίνεται σφίσι τὰ δρώμενα, προφορικὸν δ' ἥκιστα λόγον ἔχοντα δημοσιεύειν ἀδυνατεῖ τὰ τῆς διανοίας τοῖς ἔξω μυστήρια· γίνονται δ' ὅμως εἰκόνες σαφεῖς τῶν τοιούτων τὰ τούτων ἔργα μετὰ τὴν ἔνδον διάσκεψιν φωναῖς ἀφθόγγοις τὴν ἐκ γενέσεως ἐμπεφυκυῖαν τῷ σφετέρῳ διανοητικῷ σοφίαν κηρύττοντα· εἰ δὲ καὶ ἀνθρώπους διδάσκεσθαι ὑπ' αὐτῶν ἰσχυρίζοιντό τινες, οὐκ ἂν εἴη τῶν εἰκότων· εἰ μὲν γὰρ ἐμένομεν εἰς ὅπερ ἐπλάσθημεν πρὸς Θεοῦ καὶ τὸ λογικὸν ὅπερ ἦμεν ἐτηροῦμεν ἀκήρατον, ἐνικῶμεν ἂν καὶ τὴν κατ' αἴσθησιν τῶν ἀλόγων φύσιν καὶ γνῶσιν, ἀλλ' ἐξόριστοι γεγονότες διὰ κακοβουλίαν, ἐκεῖθεν τῆς λογικῆς τε ἐκπεπτώκαμεν ζωῆς εὐθὺς καὶ εἰς τὴν κατ' αἴσθησιν ταύτην καὶ παρὰ φύσιν ἡμῖν κατηνέχθημεν καὶ ἐς μὲν ἤδη οὐκ ἐν τῇ τῆς οἰκείας ἡμῶν φύσεως τάξει, ἀλλ' ὡς ἐν ἀλλοτρίᾳ χώρᾳ πάροικοί τινες καὶ ἐπήλυδες καὶ ἀλλότριοι μὲν ἐκείνης ἧς ἐκπεπτώκαμεν, ἀλλόφυλοι δ' ἧς ἔχομεν, λέγω δὴ τῆς κατ' αἴσθησιν ταύτης ζωῆς, τοῦτ' ἐκεῖνο πεπονθότες αὐτό-

161-164 cf. ARIST., *phys.*, II, 199^{a} 23 sq. 166 *Πλάτων ἐν Φαίδρῳ*: cf. PLAT., *Phaedr.*, 276 a

169 *δὴ*] *δεῖ* B | *ἄνω* B 171-172 *σκέψεως — προφ.* omissa add. C^{m} 172 *προφορικὸν* A : *προφορητικὸν* b 173 *τοῖς* A : *τῆς* b 179 *θεῷ* C 184 *ἀλλοτρίῳ* B 186 *δι' ἧς* B

χρημα ὅπερ ἂν καὶ ἐὰν ἰχθύες ἐκ τῆς ὑγρᾶς καὶ κατὰ φύσιν διαίτης ἐς τὴν τῶν χερσαίων μετενεχθέντες ἡμαρτημένην ἀεὶ καὶ τοῦ ὀρθοῦ καθάπαξ ἀποπεφυκυῖαν καὶ πόρρω βαδίζουσαν τοῦ προσήκοντος ἐποίουν ἄν. Οὕτω γὰρ καὶ ἄνθρωπος τῆς φυσικῆς ἐκείνης καὶ νοερᾶς διαίτης διὰ κακοβουλίαν ἐκτοπισθεὶς καὶ πρὸς τὴν κατ' αἴσθησιν ταύτην μετενεχθεὶς ζωὴν καὶ τῶν ἀλόγων ἥττηται ζῴων καὶ παραπαίει διὰ τὸ τῆς φυσικῆς διαίτης ἄηθες· ὥσπερ οὖν καθαρωτέραν ταῦτα καὶ ὑγιαίνουσαν ἔχει τὴν αἴσθησιν μᾶλλον ἢ κατ' ἀνθρώπους διὰ τὸ γνήσιον, οὕτως ἄρα καὶ τὸ συλλογιζόμενον τῆς αἰσθήσεως καθαρώτερόν τε καὶ ὑγιαινότερον ἔχειν εἰκὸς καὶ εὐδοκιμώτερον ἢ κατ' ἀνθρώπους. Παρὰ τοσοῦτον γὰρ ἀεὶ καὶ πανταχοῦ τὰ κατὰ φύσιν τῶν παρὰ φύσιν εἰσὶ προτιμότερα, παρόσον τὰ ὑγιαίνοντα τῶν νοσούντων καὶ τὰ μηδαμῇ πλανώμενα τῶν ἀεὶ πλανωμένων. Ἄνθρωποι μὲν γὰρ βρεφόθεν εἰδότες οὐδὲν διδακτὴν πρὸς τὰς τῶν ἀναγκαίων εὑρέσεις ἐπίνοιαν ἔχουσιν ἅπασαν καί, εἰ μὴ ὁ προμηθεὺς τοῦ πλάσματος Θεὸς τὴν διὰ γλώττης ἡμῖν ὁμιλίαν ἐδίδου, ἔρημοι παντάπασιν ἦμεν ἂν τῆς ἐξ ἀλλήλων τε καὶ δι' ἀλλήλων βοηθείας καὶ χείρους πολλῷ τῶν μὴ λόγον ἐχόντων προφορικὸν τουτωνὶ ζῴων, οὗ μηδεμία τις ἦν ἐξ ἀρχῆς ἀναγκαία τἀνθρώπῳ χρεία. Ὕστερον γὰρ δι' ὀνομάτων τεχνητῶν καὶ οὐ φυσικῶν τοῖς ἀνθρώποις ἐπινενόηται, καθὰ καὶ Ἀριστοτέλης μὴ εἶναι φύσει τῶν ὀνομάτων φάσκει μηδέν. Ταῦτα δ' αἰσθήσει διοικούμενα κατὰ τὴν ἀπαράτρεπτον ἑαυτῶν τάξιν σῶα πάντ' ἔχει καὶ ἀλώβητα ὅσα πέφυκεν ἔχειν ἐξ ἀνάγκης τὴν αἴσθησιν καί εἰσιν εὐδοκιμώτερα τῶν ἀνθρώπων κατ' αὐτὴν ἐκεῖνα καὶ πάντα κατὰ τὸν ἁρμόττοντα λόγον ἐργάζεται, τὸν αὐτῇ δηλαδὴ τῇ αἰσθήσει δεδομένον ἐκ φύσεως ἄνωθεν· καὶ βλέπουσι μὲν ἀετοὶ καὶ ὅσα κατὰ γένος προσήκει βέλτιον πολλῷ τῶν ἀνθρώπων, ὀσφραίνονται δ' αἱ κυνηγετικαὶ κύνες, ἀκούουσι δ' ἔλαφοι καὶ λαγωοὶ καὶ ἵπποι καὶ ἡμίονοι μᾶλλον ἢ κατ' ἀνθρώπους, καὶ περὶ τῆς γεύσεως δὲ καὶ τῆς ἁφῆς τὸν ὅμοιον ἔχομεν δεικνύναι τρόπον, ὡς ἄνθρωποι τούτων ἡττῶνται καθάπαξ

209-210 Arist., *de interpr.*, 16ª 27

189 ἐς A : εἰς b 191 ἄνθρωπος A : ἀνθρώποις b 197-199 καθαρώτερον — γὰρ om.b199-200 τῶν παρὰ φύσιν om. b 207 ἐξ ἀρχῆς b : ἐξαρχῆς A | τἀνθρώπῳ scripsi : τ' ἀνθρώπῳ codd. 212 ἐξ ἀνάγκης b : ἐξανάγκης A 215 αὐτῇ A : αὐτὸν b 218 κατὰ C

καὶ ὁμιλοῦσιν ἀλλήλοις ἐκεῖνα γνωρίσμασιν ἀφθόγγοις καὶ συμβόλοις ἀγνώστοις ἡμῖν · καὶ ἡμεῖς δ' ὡς ἔφην εἰ ἐμένομεν ὅπερ ἦμεν καὶ πρὸς ὃ γεγόναμεν, οὐκ ἂν ἐδεόμεθα τῆς διὰ γλώττης ὁμιλίας, ἀλλ' ἦμεν ἂν ὑπέρτεροι τῆς ὑλικῆς ταύτης φαυλότητος καὶ ὡς ἄγγελοι τὰ ἀλλήλων ἐγινώσκομεν πάντως νοήματα χωρὶς ἐνάρθρου καί τινος λαλιᾶς καὶ φανταστικοῦ πνεύματος. Ἔστι γάρ πως καὶ τὸ φανταστικὸν τῆς ψυχῆς πνεῦμα νοῦς τις φάναι δευτερεῖα φέρων τοῦ πρώτου καὶ κυρίως νοῦ, ὃς μόνοις ἐκείνοις ἐκεῖνος κατὰ φύσιν ἐνδιατρίβειν οἶδε τοῖς νοητοῖς καὶ ἀΰλοις, ἄϋλος ὢν καὶ αὐτὸς καὶ τῶν αἰσθητῶν ὑπέρτερος ὡς τὰ πολλά, καθ' ὃν καὶ λογικὸν ὁ ἄνθρωπος καλεῖται κυρίως καὶ μακαρίαν καὶ ἀνεπίμικτον πρὸς τὰ ἄλογα τήν τ' ἐνέργειαν καὶ νοερὰν ζωὴν ἔχει, φῶς ἄϋπνον καὶ αὐτὸς ὤν, ἕως ἂν τὸ τῆς φύσεως ἀκήρατον δύνηται φέρειν καὶ οὐδαμῇ συνθολοῦσθαι ταῖς ὑλικαῖς προσπαθείαις καὶ παρὰ φύσιν βιαίαις ἀνθολκαῖς τῆς κατ' αἴσθησιν ταύτης καὶ κάτω ζωῆς. Ἐπειδὰν δὲ μὴ βουλόμενος μέν, οὐ δυνάμενος δ' οὖν ἀντιτείνειν εἰς τέλος, ὀψέ ποτε νυστάξας ἡττηθῇ καὶ κατανεύσῃ πρὸς ταύτην, οὐκέτι νοερᾶς ψυχῆς καλοῖτ' ἂν κυρίως ὀφθαλμὸς οὐδὲ λογικός, ἀλλὰ ψυχῆς ἀλογωτέρας φανταστικὸς νοῦς · εἰ δέ τις βιάζοιτο, καταχρηστικῶς ἂν λογικὸν ζῷον καὶ οὐ κυρίως καλοίη διὰ τὸν προφορικὸν ἴσως τουτονὶ λόγον καὶ τὴν ἔναρθρον ταύτην φωνήν, ἣν κατ' ἐξαίρετον μόνος ὁ ἄνθρωπος ἔσχεν ὁμιλίας ἕνεκα τῆς πρὸς ἀλλήλους, ᾗ καὶ τὴν τῶν ἔξωθεν γνῶσιν διαπορθμεύειν περίεστι δι' ἀκοῆς τῷ φανταστικῷ. Εἶναι γὰρ τάς τε διὰ γλώττης ἐνάρθρους φωνὰς καὶ ὅσαι ταῖς βίβλοις ἐγγράφονται, εἴδωλά τε καὶ εἰκόνας τῶν ἐπιστημονικῶν ἐν ψυχῇ λόγων · νοῦ δὲ χωρὶς ἀνόνητος καὶ ἡ τῶν αἰσθητηρίων ἐνέργεια πρὸς νόησιν γίνεται · οὔτε γὰρ ἡ ὄψις ἐπιπορευομένη τὰ προτιθέμενα ταύτῃ γράμματα, φέρε εἰπεῖν, οὔθ' ἡ ἀκοὴ τῶν ἔξωθεν λεγομένων ἀκούουσα οὔτ' ἤσθετο οὔτε συνῆκεν οὔθ' ὧν εἶδεν οὔθ' ὧν ἤκουσεν οὐδέν, τοῦ φανταστικοῦ τῆς ψυχῆς τηνικαῦτα καὶ αὐτοῦ μήτ' ἰσορροποῦντος μήτε παρόντος, ἀλλ' ἐν ἄλλοις τέως ἀσχολουμένου. Μαρ-

223 γλώσσης C 227 πως A : που b 228 φάναι b : φᾶναι A| μόνος B 229 ἐκείνοις om. C 230 ἀΰλοις bis scr. C 231 ὁ B^{al} 232 ἀνεπίμικτον A : ἀνεπίμικτον B ἀνεπίμμικτον C | τ' A : τε b 239 καιρίως C^{ac} 244 ᾗ A : ἡ b | περίεστιν C 253 post ἀσχολουμένου] οὐ δυνάμενος — ἀσχολουμένου (ll. 237-253) iterum scr. C

τυρεῖ δὲ καὶ Ἀριστοτέλης ἐπιστήμης λέγων ἀρχὴν τὴν αἴσθη-
σιν, ἅτ' ἐμπειρίας ποιητικήν, τὴν δ' ἐμπειρίαν λογισμῷ καὶ
σκέψει κριτικῇ δεῖν ἐξ ἀνάγκης γίνεσθαι. Εἰ δ' ἀρχὴν μὲν ἡγη-
τέον τὴν αἴσθησιν ἐπιστήμης ἐμπειρίας ὅπλοις συγκροτουμένην
καὶ συνήγορον ἔχουσάν πως τὸ τῶν λογισμῶν δικαστήριον, ἀφ'
ὧν ἔργα γίνεται θαυμαζομένου τέλους ἥκιστα ἀποτυγχάνοντα,
οὐ μᾶλλον ὡς πορρωτάτω βαδίζοι ἂν τοῦ καθήκοντος ἢ ἐγγυ-
τάτω, εἴ τις συγχωροίη. Οὐ γὰρ ἀνάγκη, εἴ τι νοερᾶς εἴη ψυ-
χῆς, τοῦτο καὶ λογικὸν καλεῖσθαι, ὥσπερ οὐδ' εἴ τι ζῷον, τοῦτο
καὶ λέων · καθολικώτερον γὰρ καὶ φύσει πρότερον ὥσπερ λέον-
τος ζῷον οὕτω καὶ λογικοῦ τὸ νοερόν. Οὕτω γὰρ καὶ τοῖς
πάλαι σοφοῖς ἐντετυχηκότες ἐσμὲν διαιροῦσί τε καὶ νέμουσιν
ἄνθρωπον μὲν κατὰ τὴν νοερὰν καλεῖσθαι ψυχήν, ζῷον δὲ κατὰ
τὴν αἰσθητικήν, ζῶντα δὲ κατὰ τὴν θρεπτικήν, ὡς μεγάλην
χώραν ἔχειν ἄρα καὶ λογικοῦ ζῴου τὸ αἰσθητικὸν κλῆσιν ἀνα-
λαμβάνειν · διὰ γὰρ τὴν αἰσθητὴν ταύτην γνῶσιν καὶ αὐτοφυᾶ
σοφίαν, ἣν ὡς οἰκείαν τῇ σφετέρᾳ φύσει μείζονα καὶ καθαρω-
τέραν ἔχουσιν ἢ κατ' ἄνθρωπον κοινωνοῦσι καὶ τοῖς ἀνθρώποις
κατά γε τὸ πρακτικὸν τῆς κατ' ἐπιστήμην σοφίας. Εἰ δ' ἡτ-
τῶνται πολλάκις ὑπ' ἀνθρώπων αὐτὰ διὰ τὴν ἐκ τοῦ πρώτου
νοῦ συνοῦσαν ἔθ' ἡμῖν ἀμυδρὰν ὁπωσδήποτε ἔλλαμψιν, ἀλλ' ἡτ-
τῶνταί πως αὐτῶν ἐνιαχοῦ καὶ ἄνθρωποι δι' ἃς ἔφαμεν αἰτίας.
Ἀλλὰ γὰρ ὡς αὐτοδίδακτόν τινα λόγον ὁ Θεὸς ἐξ αὐτῆς ἐχα-
ρίσατο γενέσεως κατὰ τὸ ἀνάλογον τῇ τοῦ γένους ἑκάστῃ φύσει
τῶν τε χερσαίων καὶ τῶν ἐνύδρων ζῴων καὶ ὅσα τῶν πετεινῶν
καὶ ὅσα τῇ αἰσθητικῇ ταύτῃ καὶ ἀλόγῳ διοικοῦνται ψυχῇ · καὶ
ὅτι λογισμῷ τινι κέχρηνται καὶ αὐτὰ καὶ γνώσει φυσικῇ πρὸς
εὐμήχανον τοῦ συμφέροντος χρείαν, λέγω δὴ τήν τε τῶν ὀλε-
θρίων φυγὴν καὶ τῶν λυσιτελούντων ἐκλογήν, εἴρηται διὰ βρα-
χέων μέν, ἀποχρώντως δ' οὖν, καὶ ὅσον ἐφικτὴν σύνεσιν ἐνθεῖναί
τινα πρὸς μείζονος εὕρεσιν ἀφορμῆς τῶν κρειττόνων οἷς τε ἀσ-

254 Ἀριστοτέλης : cf. ARIST., *metaph. A* 980ᵃ - 981ᵇ ; v. et. NIC. GREG. *ep.* LVI bis, p. 257 Bezdechi = 19, p. 79 Guilland ; de Stagiritae doctrina cf. quae scripsit amicus meus P. COSENZA, *Sensibilità percezione esperienza secondo Aristotele*, Napoli, 1968

254 δὲ om. C 256 ἐξ ἀνάγκης b : ἐξανάγκης A | δ' A : δὲ b 258 πως A : πῶς b 261 νοερᾶς A : νοερὸν b 268 τὸ A : τε b τε <καὶ> αἰσθητικὴν Bezdechi 269 αὐτοφυᾶ A : αὐτοφυῆ b 271 ἔχουσιν A : ἔχουσι b | κατ' scripsi : κατὰ codd.

285 χολεῖσθαι περὶ τὴν τῶν τοιούτων ζήτησιν ὄκνον κωλύειν οὐδένα συμβαίνει καὶ οἷς τὰς προτάσεις τῶν ἀποδείξεων δεδωκέναι πρότερον ἐξεγένετο. Ἀνάγκη γὰρ τοὺς ταῖς ἀρχαῖς συγχωροῦντας ἐν τοῖς τοιούτοις καὶ τὰ ἑπόμενα δέχεσθαι συμπεράσματα, εἰ μὴ βούλοιντο προῖκα μὲν ἥκιστα προκαταβληθείσης
290 δ' οὖν ἐπισυρομένην αἰτίας νέμεσιν ἑαυτοῖς προξενεῖν· ἐπεὶ καὶ διχόθεν τὴν συμφωνίαν καὶ πίστιν ἡμεῖς ἐνταυθοῖ ταῖς τῶν λύσεων παρέσχομεν ἀποδείξεσιν ἔκ τε τῶν τῇ αἰσθήσει γνωρίμων καὶ ἅμα τῶν καθολικωτέρων καὶ φύσει προτέρων, τοῦτο δὴ τὸ κράτιστον εἰς ἀποτροπὴν τῶν μάτην ἀνθίστασθαι βουλο-
295 μένων.

II

Τοῦ αὐτοῦ Νικηφόρου τοῦ Γρηγορᾶ περὶ τῆς ὄψεως ἀπόδειξις, ὅτι οὐκ αὐτὴ διαβαίνει πρὸς τὰ ὁρατά, ἀλλ' ἐκείνων αὕτη γίνεται παραδοχή.

Ἐπεὶ δὲ καὶ περὶ τῆς ὄψεως τὸν ὅμοιον ἦρου με τρόπον, πότερον παραδοχὴ τῶν ὀφθέντων ἐστὶν ἢ πρὸς ἐκεῖνα διάβασις, τάδε καὶ περὶ τούτου φημί, ὡς τῶν πέντε αἰσθητηρίων μιᾶς οἱονεὶ πηγῆς ἡγεμονικῆς τῆς φαντασίας οὔσης τἀνθρώπῳ, ὁρῶ-
5 μεν ὡς τῶν αἰσθητῶν ἁπάντων ἡ γνῶσις πρὸς αὐτὴν νένευκε, καθάπερ εἰς κέντρον ἐκ τῆς τοῦ κέντρου περιφερείας εὐθεῖαι ἢ μᾶλλον καθάπερ εἰς θάλασσαν ἅπαντες ἀθροΐζονται ποταμοί τε καὶ χείμαρροι καὶ οὐδαμῇ ποτε τῶν αἰσθητηρίων μερίζεται τούτων ἡ τάξις ὥστε τὰ μὲν εἰσκομίζειν, τὰ δ' ἐκκομίζειν· ὡς
10 γὰρ ἄτοπον, δυοῖν ὄντοιν ἀνθρώπῳ τοῖν ὀφθαλμοῖν, μεριστὴν καὶ διάφορον γίνεσθαι λέγειν αὐτῶν τὴν ἐνέργειαν, τοῦ μὲν ἄνω βλέποντος, τοῦ δὲ κάτω καὶ τοῦ μὲν εἰσάγοντος, τοῦ δ' ἐξάγοντος, οὕτω κἀπὶ τούτων ἄτοπον μερισμὸν ἐννοεῖν ἓν πρὸς τοῦ τῆς φύσεως δημιουργοῦ Θεοῦ πανδοχεῖον σχόντων καὶ κοινὸν
15 πρυτανεῖον τὸ φανταστικὸν τῆς ψυχῆς, ᾧ τὰ ἔξωθεν διὰ τῶν

3 sqq. cf. Nic. Greg., *in Syn. de insomn.*, *PG* 149, 566 A, 568 B, 619 A

285 ὄκνον A : ὅκνον b 288 τοῖς bis scr. A 292 παρέσχομεν b : παρέχομεν A

Inscr. νικηφόρου τοῦ om. b 1 ἐπεὶ δὲ codd. : ἐπειδὴ Bezdechi, fortasse recte 2 ἢ A : ἡ b 4 τἀνθρώπῳ A : τ' ἀνθρώπῳ b τῷ ἀνθρώπῳ Bezdechi

αἰσθητηρίων εἰσρεῖ διηνεκῶς αἰσθητά, οὐ σωματικόν τινα λέγω τρόπον, ἀλλ' εἴ τι τούτων εἶδος ἀμέγεθες ὂν δύναιτο κατ' ἐπίνοιαν γνωστικήν, οἱονεί τινι βιβλίῳ ἐγγράφεσθαι · δι' ἃ καὶ πολυώνυμον γίνεται παρονομαζόμενον ἐξ ἑκάστων αὐτῶν. Ὁρατικὸν γὰρ αὐτό φαμεν καὶ ἀκουστικὸν γευστικόν τε καὶ ὀσφραντικὸν καὶ ἁπτικόν, φύσιν ἔχοντος τοῦ μεταξὺ ἀέρος δίκην πορθμείου τοῖς τοιούτοις διαρκῶς τε καὶ ἀποχρώντως ὑπηρετεῖσθαι καὶ ἀπομάττεσθαι καὶ ἀναλαμβάνειν πάντα σχήματα καὶ χρώματα καὶ μορφὰς καὶ τύπους καὶ ἤθη καὶ ὀσμὰς καὶ ψόφους καὶ φωνὰς ἐνάρθρους καὶ ἀνάρθρους πολυπλόκους τε καὶ παντοδαπὰς καὶ γλυκύτητας καὶ πικρότητας καὶ τραχύτητας καὶ λειότητας καί, συνελόντι φάναι, ὅσα καὶ οἷα ποικίλως καὶ πολυτρόπως καὶ οἰκείως καὶ διαφόρως ἑκάστοις ὑπόκειται τῶν αἰσθητηρίων πάντα κατὰ τὸ πάντῃ σῶον καὶ ἀνενδεὲς φέρειν καὶ μεταφέρειν καὶ διαπορθμεύειν καὶ συνταπεινοῦν καὶ συνυψοῦν. Πάντων γὰρ τῶν τοιούτων καὶ οὕτως ἐχόντων, οἷον ἐκμαγεῖον καὶ κάτοπτρον γίνεται κοινότατον ὁ ἀὴρ καὶ πορθμεῖον καὶ εἴ τι τοιοῦτον ἔχοι τις λέγειν ἐν ἐφικτῷ παρασκευάζον ἰέναι τὸν ἀκούοντα συνιέναι τῶν λεγομένων καὶ ποιοῦν ψυχῆς δύναμιν ἀντιληπτικὴν τῶν αἰσθητῶν εἶναι καὶ καλεῖσθαι τὴν αἴσθησιν. Ἐπεὶ γὰρ τὸ φῶς κινητικόν ἐστι πάντων χρωμάτων καὶ σχημάτων οἱονεί τις ζωογόνος ψυχὴ γινόμενον σφίσιν οὖσι πρότερον ὥσπερ νεκροῖς ἄφθονος πρόκειται πᾶσι τούτοις λοιπόν, ὡς ἔφην, διάκονος δεξιὸς ὁ ἀὴρ ἀθρόον καὶ ἀχρόνως διαπορθμεύων πάντα πρὸς τὴν ὄψιν καὶ ἀλωβήτους διασῴζων τὰς τούτων εἰκόνας ὅσον ἡ φύσις δίδωσι καὶ ὅσον ἐφεῖται πρὸς τοῦ τῆς φύσεως αὐτῷ δημιουργοῦ · καὶ ὁρῶμεν ἕκαστος σαφῶς ἀνίσχοντος ἡλίου τὰς τῶν ὁρωμένων πάντων δένδρων καὶ ὀρῶν καὶ ζῴων πρὸς ἡμᾶς ὑπ' αὐτοῦ κινουμένας καὶ ἐρχομένας ἁπάσας σκιὰς καὶ ἡμῶν αὖθις πρὸς τοὺς κατόπιν ἡμῶν κἀκείνων αὖθις πρὸς τοὺς κατόπιν καὶ ἀεὶ τοῦτο καὶ διηνεκῶς τὸ παραπλήσιον μέχρι πρὸς ἄπειρον. Ἤδη δὲ καὶ ὅσαι διὰ τῶν ὑαλουργικῶν φωταγωγῶν εἰσίασιν ἡλιακαὶ ἀκτῖνες ὁπότ' ἀνέφελον εἴη τὸ τοῦ ἀέρος σύστημα, πᾶσαν ὁρῶ-

19 sqq. Haec et quae sequuntur ex Aristotele (de quo cf. P. Cosenza, *o.l.* p. 41) hausta esse videntur.

19 ἑκάστων A : ἑκάστω b 23 ἀπομάττασθαι C 23-24 καὶ χρώματα καὶ om. C 27 συνελόντα B 30 συνυψοῦν A : συνανυψοῦν b 39 διαπορθμεύων A : διαπορθμεῦον B διαπορθμεύον C

μεν ἀκριβῶς τὴν τῆς εἰκόνος ἐκείνων ἐμφέρειαν ὁπόσην καὶ οἵαν
οἱ πηλοπλάθαι καὶ ὑαλουργοὶ τοῖς ἔργοις ἐντιθέασι τῷ ἐκ δια-
μέτρου ταῖς ἀκτῖσιν ἐδάφει καθάπερ ζωγράφου χειρὶ περιγρα-
φομένην καὶ ἐντυπουμένην ἀθρόον, τούτου δ' οὐκ ἄν ποτε φαίη
τις ἕτερον αἴτιον ἢ τὸ κινητικὸν τῆς τοῦ φωτὸς λαμπρότητος ·
ἢ φρασάτω μοί τις παρελθὼν πόθεν ἄλλοθεν ἀχρόνως οὕτωσὶ
καὶ ἀθρόον ἅμα τῇ πρώτῃ κινήσει τῆς ὄψεως ὁρῶμεν καὶ νοοῦμεν
τὰ πλείστοις ἅμα καὶ ἀναριθμήτοις σταδίοις ἀπέχοντα τῶν ὀρέων
καὶ ἔτι μᾶλλον σελήνην καὶ ἀστέρας ἐν οὐρανῷ, ὧν τὴν ἀφ' ἡμῶν
διάστασιν οὐδ' ἡ τῆς διανοίας ἡμῶν αὐτονομία δύναται μέτρῳ
δοῦναί τινι, πρὶν εἰς ἀπειρίαν ἀνενεγκεῖν οὔτε τὴν πρὸς ἐκεῖνα
διάβασιν οὔτε τὴν ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς αὖθις ἀνάκαμψιν καὶ ἀπαγ-
γελίαν τῆς σφῶν καταλήψεως. Ἃ δὴ πάντα γνώμων γίνεται
κράτιστος πρὸς ἀπόδειξιν τῶν ἐμοὶ λεγομένων καὶ οὐκ ἐνα-
φανίζεται τῇ τῆς ὥρας τοῦ λόγου βραχύτητι τῆς ἀληθείας ἡ
ἀρετή. Ἔτι μέντοι πᾶν χρῶμα ὁρατόν, ἀλλὰ τῆς ἡλιακῆς μὴ
παρούσης λαμπάδος οὐδὲν ὁρατόν. Ἴσασι δ' ἅπαντες τὰς ἡλια-
κὰς ἀκτῖνας ἄνωθεν ὡς ἐκ πηγαίας αἰτίας τοῦ ἡλιακοῦ κατιού-
σας κρατῆρος εἰς γῆν μετὰ τῆς αὐταῖς συνούσης φυσικῆς θερ-
μότητος καὶ οὐδενί πω τῶν πάντων ἀμφισβητήσιμον μὴ οὐχὶ
φωτίζεσθαί τε καὶ θερμαίνεσθαι τἀπίγεια πάντα πρὸς τοῦ ἡλίου.
Δυοῖν γὰρ ὄντοιν τοῦ τε φωτὸς καὶ τῆς θέρμης ἀχωρίστων ἀεὶ
κατὰ φυσικὴν ἁρμονίαν, οὐκ ἄν ποτε δυνηθείη θατέρου θάτερον
μονωθὲν τἀπίγεια βόσκειν καλῶς, πλὴν εἰ μὴ θαυματουργεῖν
ὁ πάντων ἐνίοτε βούλοιτο δημιουργός · τηνικαῦτα γὰρ καὶ πάν-
τες φύσεως νικῶνται νόμοι. Δήλου τοίνυν παντάπασιν ὄντος
ὡς πάντα τῇ τοῦ ἡλίου περιθάλπεται θέρμῃ καὶ ζωοῦται καὶ
τρέφεται, μὴ τούτων ἀνερχομένων ἐκεῖσε, ἀλλὰ τῶν ζωτικῶν
ἐκείνων ἀκτίνων κατιουσῶν ἐνταυθοῖ, ἕπεται πάντως καὶ τὴν
ὄψιν κατὰ χώραν μένουσαν τρόπον ὁρᾶν εὐθὺς οὐρανὸν καὶ τοὺς
ἐν οὐρανῷ φωστῆρας, ἥλιον, σελήνην καὶ ἀστέρας, οὐκ αὐτὴν
ἐκεῖσε πορευομένην, ἀλλὰ τῶν ἐκεῖθεν ἐνταυθοῖ χεομένων αὐγῶν
καὶ περιρρευσῶν ἐξ αἰῶνος ἀεὶ πᾶσαν γῆν καὶ ἀνθρώπους καὶ
ὅσα ἐν γῇ. Μάθοι δ' ἄν τις τὸ δυσαντίβλεπτόν τε καὶ τῇ ὄψει

60 τῆς] αὐτῆς C 65 ἀκτῖνας scripsi : ἀκτίνας codd. 67 ἀμφισ-
βητούμενον B 72 ὁ πάντων om. B 75 ἀνερχομένων A : ἀνεχομένων
B ἀναρχομένων C 76 ἐκείνων om. b | post ἕπεται] οὖν add. Bezdechi
77 τρόπον secl. Bezdechi 79 ἐκεῖθεν A : ἐκεῖσε b

δυσάλωτον τῆς φερομένης ἐκεῖθεν ἡλιακῆς ἀκτῖνος, ὅταν ὅλοις τις ὀφθαλμοῖς ἀτενίζειν φιλονεικήσῃ πρὸς τὸν ἡλιακὸν δίσκον καὶ τὰς τοῦ αἰθερίου πυρὸς ἐκείνου αὐγάς· ἦ γὰρ ἂν τὴν τα-
85 χίστην αὐτῷ σβεσθείη τὸ διαφανὲς καὶ δυνάμενον τοῦ ὁρᾶν ὃ καὶ αὐτὸ φυσικῶς τῷ ὀφθαλμῷ ἐγκατῳκοδόμηται, καθάπερ δὴ καὶ τῇ ἀκοῇ τὸ συμφυὲς τουτὶ διηχές, λεπτὸς καὶ ἀκήρατός τις ἀὴρ καὶ ἀγήρως εἰπεῖν καὶ τότε γνώσεται σαφῶς οἶμαι ὡς παθητική τίς ἐστι ποιότης καὶ δύναμις δεκτικὴ μᾶλλον ἢ ὄψις
90 ἢ ἐνεργητική, καὶ οὐ πρὸς ἐκεῖνον αὐτῆς, ἀλλ' ἐκείνου πρὸς ταύτην στερρά τις ἔφοδος καὶ μείζονα τὴν ἀκμὴν ἔχουσα ἢ κατὰ τὸν μυθευόμενον Δία οἷον ἐκεῖνον πάλαι φασὶν ὅλοις τοῖς αὐτοῦ κεραυνοβόλοις βέλεσι συμπεφραγμένον κωμάσαντα πρὸς τὴν Σεμέλην αὐτοῖς αὐτὴν ἀποτεφρῶσαι καὶ οἴκοις καὶ οἰκοπέδοις
95 εὐθύς. Οὕτω δυσπρόσιτος ὄψεσιν ἡ τῆς τοῦ ἡλίου γίνεται χύσις φλογὸς καὶ τῶν ἐκεῖθεν ἀπορρεόντων κρατήρων τοῦ παγκοσμίου πυρός· εἰ δ' οὕτω δυσπρόσιτος, πάντως καὶ δύσληπτος, ὃ γὰρ μὴ προσίεταί τις, πῶς ἂν αὐτῷ ῥᾳδίως τῆς ἑαυτοῦ μεταδοίη καταλήψεώς τε καὶ γνώσεως, καὶ ταῦτ' ἐν ἀκαρεῖ καὶ βραχυ-
100 τάτῃ χρόνου ῥοπῇ καὶ ἀδρανεῖ βλεφάρων ἀνοίξει; καὶ τοῦτο δ' οὐ μικρὸν εἰς τὴν τοῦ προτεθέντος ἀπόδειξιν. Ἴσμεν γὰρ ὡς οἷς ἐν σκότει καθῆσθαι συμπίπτει, πολλάκις τούτοις ἀπλανῶς καὶ πόρρωθεν βλέπειν περίεστι τοὺς ἐν φωτί, οἷς δ' ἐν φωτί, τούτοις δὲ τοὐναντίον ἥκιστα πάντων ὁρᾶν τοὺς ἐν σκότει.
105 Αἴτιον δ' ὅτι αἱ τῶν τοῦ φωτὸς ἀκτίνων ἀποχεόμεναι πρόοδοι κινοῦσι μὲν καὶ τὰς τῶν ἐν αὐτῷ τῷ φωτὶ καθημένων εἰκόνας καὶ προωθοῦσιν ἐπὶ τὴν πρόσω κἀκ διαμέτρου θέσιν· κινοῦσι δ' οὖν καὶ τὰς τῶν μεταξὺ κειμένων πραγμάτων ὁποῖά ποτ' ἂν εἴη καὶ ὁπόσα ἐκεῖνα πάσας ὁμοῦ καὶ ἀχρόνως εἰπεῖν ἀναματτόμεναι
110 τὰς ἐκείνων εἰκόνας ὡς ἔτυχον ἔχοντα θέσεώς τε καὶ τάξεως. Ἤδη δέ τινες καὶ ἀτενῶς ἐνιδόντες τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν προσομιλούντων μηδεμιᾶς ἐπιπροσθούσης κηλῖδος θεάσαιντ' ἂν

92 *φασὶν*: e.g. Hes., *theog.*, 940 sqq.; Eur., *Bacch.*, 1 sqq., 242 sqq., 286 sqq.; Diod., IV, 2, 2 sq.; V, 52, 2; Philostr., *im.*, I, 14; Paus., III, 24, 3; IX, 5, 2; *schol. Hom.*, Ξ 325 = Apollod., III, 4, 3; Ov., *met.*, III, 259 sqq.; Hyg., *fab.*, 167, 179; Myth., *Vat.*, I, 120; II, 79; al.

83 *φιλονεικήσῃ* A: *φιλονεικίσῃ* b 85 *αὐτῷ* A: *αὐτῶν* b 93 post *κεραυνοβόλοις*] *ἐκεῖνον πάλαι* iterum additum punctis del. C 94 *σεμέλην* AB^{pc}: *σελήνην* B^{ac}C 103 *δ'*] *δὴ* B 112 *θεάσαιντ'* A: *θεάσαιτ'* B *θεώσαιτ'* C

ὡς ἐν κατόπτροις καὶ τὴν σφετέραν εἰκόνα ταῖς ἐκείνων ἐντυπουμένην κόραις τῶν ὀφθαλμῶν διὰ τὸ ἐν αὐταῖς ὑγρόν τε καὶ λεῖον φύσιν ἔχον ὡς τὸ εἰκὸς ἐναπομάττεσθαι τοὺς τῶν ἔμπροσθεν χαρακτῆρας, ὡς εἶναι κἀντεῦθεν δῆλον δεκτικὴν τῶν ὁρωμένων γίνεσθαι τὴν ὄψιν καὶ μηδεαμῇ διάβασιν τῆς ὄψεως πρὸς τὰ ὁρώμενα. Εἰ δέ τινες ἐνστατικώτερον ἐγκαλεῖν ἡμῖν οὐκ ὀκνοῦσι τὴν διὰ τῶν ὑαλίνων ὀφθαλμῶν τοῖς γέρουσιν ἐπινοηθεῖσαν τῇ ὄψει βοήθειαν, εἰς κατάλυσιν δῆθεν τῶν ἐμοὶ λεγομένων ἐνταῦθα προφέροντες, αὐτεγκλληματικὴν κἀγὼ τὴν ἀνθυποφορὰν πρὸς ἐκείνους ποιήσομαι. Λελήθασι γὰρ ὧν βούλονται δρῶντες ἀντίπαλα καὶ δοκοῦντες ὠθεῖν ὠθοῦνται μᾶλλον αὐτοὶ τοῖς ναυτιλλομένοις ὁμοίως· οἳ τὰ ἀκάτια καὶ τοὺς λέμβους τῶν λιμένων ἀνάγειν βουλόμενοι κοντοῖς καὶ ξύλοις οἱοισδήτισι τοὺς ἐν τοῖς λιμέσιν ὠθοῦσι προβλῆτας, οὐχ ἵν' ἐκείνους κινήσωσιν, ἀλλ' ἵνα τὴν δυσκίνητον στάσιν ἐκείνων ἀρχὴν τῆς σφετέρας ποιῶσι κινήσεως. Ὡς γὰρ οἱ τὰς ὄψεις νοσοῦντες σκιεροῖς ποθοῦσι καὶ ἀλαμπέσιν ἐνδιατρίβειν χωρίοις μὴ δυνάμενοι τὴν ἀκμὴν τῆς ἡλιακῆς ἀκτῖνος ὑπενεγκεῖν, οὕτω κἀνταῦθα τοῖς διὰ γῆρας ἀμβλυωποῦσι βοήθημα γίνεται κράτιστον τουτὶ τῶν ὑαλίνων ὀφθαλμῶν τὸ μηχάνημα μεσιτεῦον καὶ ἀντιφράττον τὴν ἀθρόαν καὶ διακεχυμένην ἔφοδον τοῦ φωτὸς πλείω πολλῷ φερομένην ἢ ὥστε δύνασθαι φέρειν τοὺς ὀφθαλμούς· οἳ διὰ γῆρας ποθοῦσιν ὅσον τῇ συστολῇ μετριώτερον γίνεται καὶ εὐόριστον ὥσπερ ἔνιοι πολλάκις ἀτενίζειν εἰς ὕψος ἀναγκαζόμενοι, τῇ τῆς σφετέρας χειρὸς μεσιτείᾳ χρῶνται πρὸς ἀντίφραξιν τῆς σφοδρᾶς καὶ ἀταμιεύτου φορᾶς τῆς τοῦ αἰθερίου πυρὸς ἀκτῖνος. Ὡς γὰρ οἱ τὸν οἶνον ὑφάσμασί τισι διηθοῦντες ὅσον μὲν καθαρὸν ὑφαιροῦσιν, ὅσον δ' ἔνυλον καὶ παχὺ καὶ γεῶδες ἀπείργουσιν ἔξω, οὕτω καὶ τοὺς ὑαλίνους τούτους δρῶντας βλέπομεν ὀφθαλμούς· διηθοῦσι γάρ πως καὶ αὐτοὶ τὸν ἔξωθεν συγκομίζοντα τῇ ὄψει τὸ φῶς διεσκεδασμένον ἀέρα καί, εἴ τι μὲν δι' ὑπερβολὴν ἐπιζήμιόν τι καὶ λυπηρὸν ἀσθενέσι γίνεται ὀφθαλμοῖς, ἀπείργουσιν ἔξω παιδαγωγοῦντες καὶ παραξέοντες οἱονεὶ καὶ θραύοντες τὴν ἀθρόαν ἐκείνην καὶ ἀταμίευτον ἔφοδον τοῦ φωτός·

117 sqq. cf. ARIST., *de an.*, II, 419 a ; cf. contra PLAT., *Tim.*, 45 b, c

115 ἐναπομάττεσθαι A : ἐν ἀπομάττεσθαι b 126 τοῖς om. b
135 μετριώτερον A : μετριότερον b 136 εἰς ὕψος om. b

εἴ τι δὲ μετριώτερον τῇ συστολῇ καθίσταται καὶ εὐόριστον, τοῦτο δὲ γλυκύτητι φάναι συγκεραννύντες τινί, προσηνέστερον τῇ αἰσθήσει χαρίζονται, καθάπερ αἱ τίτθαι τοῖς βρέφεσι τὰ σιτία · διαμασώμεναι γὰρ ἐκεῖναι καὶ προϋμαλίζουσαι τὴν τραχύτητα πρότερον, ἔπειτα τοῖς τῶν βρεφῶν ἐμβάλλουσι στόμασιν, ἄπονόν τινα σφίσι τροφὴν μηχανώμεναι καὶ ἀνώδυνον κομιδῇ. Πολλοῦ μὲν γὰρ ἂν ἐδέησαν βλέπειν ὁπωσοῦν μέσων ἐμβαλλομένων αὐτῶν οἷς δυσχερὲς ἀμέσως τὰ προτιθέμενα τῶν γραμμάτων ἀναγινώσκειν δι' ὄψεων ἀμβλύτητα · ὅθεν καὶ διὰ τούτων ἁπάντων ἅπασι γίνεται πρόδηλον ἐνταυθοῖ τὸ συμπέρασμα τῶν ὁρωμένων εἶναι δεκτικὴν τὴν ὄψιν καὶ οὐδαμῇ πρὸς ἐκεῖνα ταύτης διάβασιν · ἀποχρῆναι γὰρ οἶμαι λόγοις τε καὶ οἷς προσῆκεν ἐπιχειρήμασι διεξελθεῖν τὰς τῶν προβλημάτων ἀποδείξεις καὶ ἅμα αἰσθήσει δεῖξαι τὰς τῶν λόγων μαρτυρίας καὶ ἀμφότερα δι' ἀλλήλων πιστώσασθαι.

III

Τοῦ αὐτοῦ Νικηφόρου τοῦ Γρηγορᾶ περὶ ἀέρος, ὅτι φύσει ψυχρός.

Ὅτι φύσιν ἑκάστῳ τῶν ὄντων εἶναί φαμεν ἣν ἐξ ἀρχῆς ἐντέθεικε τούτοις δύναμιν ὁ δημιουργός, οἷον πυρὶ μὲν τὸ θερμόν, ἀέρι δὲ τὸ ψυχρόν, γῇ δὲ τὸ ξηρόν, ὕδατι δὲ τὸ ὑγρόν, καὶ ὅσα τῶν ὄντων, αὐτήν σοι τὴν αἴσθησιν ἀπαράγραπτον τῆς ἀληθείας προβάλλονται μάρτυρα. Ταύτῃ γὰρ καὶ Ἀριστοτέλης αὐτὸς σὺν τοῖς ἄλλοις τῶν πάλαι σοφῶν καθάπαξ διδάσκει κεχρῆσθαι φυσικῷ καὶ ἀπαραλογίστῳ διδασκάλῳ. Ὁρῶμεν οὖν ὅτι, ὥσπερ τῷ πυρὶ τὸ θερμὸν ἀπεδόθη φυσικὴ ποιότης ἀμεταβλήτως ἔχουσα τὸν ἅπαντα χρόνον, οὕτω καὶ τῷ ἀέρι φυσικὴ ποιότης, ὥσπερ ἐξ ἀντιθέσεως ἡ ψυχρότης. Καὶ τοίνυν καθάπερ ὁ σίδηρος τὴν

5 Ἀριστοτέλης : cf. ARIST., *de gen. et corr.*, II, 330ᵃ 30 - 330ᵇ 1
10 sqq. cf. NIC. GREG., *Flor.*, p. 518, 11 sqq. Jahn

147 μετριότερον B 148 φάναι scripsi : φᾶναι codd. 149 χαρίζονται A : χαρίζοντας b 158 ἐκεῖνα] ἐκεῖ γὰρ C 161 δι' ἀλλήλων A : διαλλήλων b
Inscr. νικηφόρου τοῦ om. b 1 φύσει Bezdechi ; non opus | ἐξ ἀρχῆς b : ἐξαρχῆς A | ἐντέθεικε A : ἐνέθηκε b 5 ταύτῃ A : ταῦτα b 7 ὅτι om. b 10 ἐξ ἀντιθέσεως A : ἐξἀντιθέσεως b

φύσιν ὑπάρχων ψυχρὸς καὶ αὐτός, ἐπειδὰν ἐν πυρὶ θερμανθῇ, βιαιότερον μὲν ὑφίσταται, πρόσκαιρον δὲ καὶ οὐ μόνιμον τὸ θερμόν, οὕτω καὶ τὸν ὑπὲρ κεφαλῆς ἀέρα πάσχειν φαμὲν ὑπὸ τοῦ ἡλίου κατὰ τὴν θερινὴν ὥραν. Ἐπεὶ δὲ τὰ μὲν τῆς φύσεως ἀμετάβλητα δέδεικται μένειν ἀεί, ὅσα δὲ νόθα καὶ παρὰ φύσιν καὶ βίαια παραμένειν οὐ δύναται, ἔξεστι κατὰ τὸν ὅμοιον τῷ σιδήρῳ τρόπον ὁρᾶν καὶ τὸ περὶ τὸν ἀέρα πρᾶγμα. Ὡς γὰρ ὁ σίδηρος ἀφεθεὶς ἀνακάμπτει ταχέως πρὸς τὴν φυσικὴν καὶ ἰδίαν αὐτοῦ ψυχρότητα, οὕτω καὶ ὁ ἀήρ, τῆς ἡλιακῆς ἀφιστάμενος βίας, τάχιστα πρὸς τὴν οἰκείαν μεθίσταται πάλιν ψυχρότητα. Δῆλον δ' ἐκ τῶν λιμνῶν καὶ τῶν ποταμίων ὑδάτων, ἃ τὴν μὲν ἐπιφάνειαν πήγνυται διὰ τὴν φυσικὴν τοῦ ἀέρος, ἐπιπολάζουσαν τούτοις ψυχρότητα, τὸ δὲ βάθος, οὗ μὴ καθικνεῖσθαι δύναται τὸ τοῦ ἀέρος ψυχρόν, ἥκιστα δύναται πήγνυσθαι, καὶ πολλὰ δὲ τῶν ζῴων ὁρῶμεν ὑπὸ μόνης τῆς τοῦ ἀέρος ψυχρότητος ἀποθνῄσκοντα χειμῶνος ὥρᾳ, μὴ παρόντος ἡλίου. Τούτῳ δ' οὐ μόνον καὶ πολλοὶ τῶν πάλαι σοφῶν ὁμολογοῦσιν, ὡς προιόντες δείξομεν, ἀλλὰ καὶ Ἀριστοτέλης αὐτὸς ἐν τῷ Περὶ γήρως καὶ νεότητος. Τὰ γὰρ τὸν ἀέρα φησὶν ἀναπνέοντα ζῷα φθείρεται εὐθὺς στερηθέντα τῆς τοῦ ἀέρος καταψύξεως· ὁρᾷς πῶς καὶ αὐτὸς ἑαυτὸν ἀναιρεῖ διὰ τὴν ἀνάγκην τῆς ἀληθείας; παθητικὴ γὰρ τοῦ ἀέρος καὶ φυσικὴ καὶ συμπληρωτικὴ τῆς οὐσίας αὐτοῦ ποιότης ἐστὶν ἡ ψυχρότης, ὡς εἴρηται, καὶ ἀεὶ συντηρεῖται τῇ φύσει τῆς ἁρμονίας ὁ τρόπος ἀκήρατος. Εἰ δέ τινες ἐνίσταιντο λέγοντες αἰτίαν εἶναι τῆς τοῦ ἀέρος ψυχρότητος τὴν ἀπουσίαν καὶ στέρησιν τοῦ ἡλίου, λελῃθέναι μοι δοκοῦσιν ἀγνοοῦντες πρῶτον μὲν τὸ τῶν φιλοσόφων δογματικὸν ἀξίωμα λεγόντων μηδὲν ἐκ τοῦ μηδαμῇ μηδαμῶς ὄντος γίνεσθαι, ἔπειθ' ὅτι καὶ αἱ στερήσεις φύσεώς εἰσιν ἀναιρέσεις καὶ οἷον ἐκστάσεις τινὲς καὶ ἀποφάσεις ὄντων. Οἱ δὲ λόγοι καὶ ὁρισμοὶ περὶ ὄντα γίνονται, ὅ τι τὴν οὐσίαν ἕκαστόν ἐστι δηλοῦντες καὶ οὐδαμῇ ποτε περί γε οὐκ ὄντα, ἄλλως τε καὶ εἰ μὴ κατὰ φύσιν ἐστὶ ψυχρὸς ὁ ἀήρ, ἀλλ' ὑπό τινος γίνεται τυραν-

28 Ἀριστοτέλης — νεότητος: cf. ARIST., *de iuv. et sen.*, 472^{a-b}
29 φησὶν: cf. ARIST., *de respir.*, 472^{b} 27 sqq. 35 sq. cf. ARIST., *de gen. et corr.*, I, 318^{b} 16 sqq. 39 sq. cf. ARIST., *met.* Γ 1003^{b} 6 sqq.

19 αὐτῷ C 20 μεθίσταται πάλιν A : inv. ord. b 30 ὁρᾷς A : ὅρα b ὅρα <οὖν> Bezdechi 33 ἀεὶ om. b

νοῦντος καθάπερ ὑφ' ἡλίου θερμὸς παρὰ φύσιν, δεικτέον τί ἐστιν ἐκεῖνο ὃ μὴ τοῦτό ἐστι μήτ' οὐσία δηλαδὴ μήτε μὴν συμβεβηκὸς μήτ' οὐδὲν οὐδαμῇ ὧν ἐπίνοιαι ψιλαὶ καὶ τερατώδεις καὶ ὀνείρων ἀναπλάττουσιν αὐτονομίαι. Πᾶν γὰρ τὸ πάσχον ὑπό τινος ποιοῦντος πάσχει, τὸ δὲ ποιοῦν ἕτερόν ἐστι καὶ αἴτιον τοῦ ποιουμένου, ἡ δ' ἀπουσία καὶ στέρησις οὔκ ἐστι τῶν ὄντων οὐδέν· οὐκ ἄρα τῆς τοῦ ἀέρος ψυχρότητος αἴτιον ἀπουσία καὶ στέρησις θέρμης. Φησὶ δὲ καὶ ὁ μέγας ἐν θεολογίᾳ Γρηγόριος ὅτι οὐδεμία φύσις, ὅτι μὴ τόδε ἐστίν, ἀλλ' ὅ τι τόδε· ἡ τοῦ ὄντος θέσις οὐχ ἡ τοῦ μὴ ὄντος ἀναίρεσις· ὃ δὲ ἃ μὲν οὔκ ἐστι λέγων, σιωπῶν δὲ ὅ ἐστι, ποιεῖ παραπλήσιον, ὥσπερ ἂν εἰ τὰ δὶς πέντε ὅσα ἐστὶν ἐρωτώμενος ὅτι μὲν οὐ δύο λέγοι οὐδὲ τρία οὐδὲ τέσσαρα οὐδὲ πέντε οὐδὲ εἴκοσιν οὐδὲ τριάκοντα οὐδέ τινα, ἵνα συνελὼν εἴπω, τῶν ἐντὸς δεκάδος ἢ δεκαδικῶν ἀριθμῶν, ὅτι δὲ εἴη δέκα, μὴ λέγοι μηδ' ἐρείδοι τὸν νοῦν τοῦ ἐρωτῶντος εἰς τὸ ζητούμενον· πολλῷ γὰρ ῥᾷον καὶ συντομώτερον ἐκ τοῦ ὃ ἔστιν εἰπεῖν ὅσα οὐκ ἔστι δηλῶσαι ἢ ἐκ τοῦ ἀνελεῖν ἃ μὴ ἔστιν ὃ ἔστιν ἐνδείξασθαι.

IV

Τοῦ αὐτοῦ Νικηφόρου τοῦ Γρηγορᾶ περὶ ποταμῶν καὶ θαλάσσης καὶ ὅτι τῶν ὑδάτων ἡ φύσις ὑγρά.

Ὅτι Ἀριστοτέλης ἐν τοῖς Μετεωρολογικοῖς ἐναντιούμενος Πλάτωνι καὶ τοῖς ἔτι πρεσβυτέροις τῶν σοφῶν ἐκ πολλῶν νο-

49-50 ἡ δ' ἀπουσία — οὐδέν: cf. ARIST., *de gen. et corr.*, I, 318^{b} 12 sqq. 52-54 GREG. NAZ., *or.*, 42, 15 = *PG* 36, 476B

1 Ἀριστοτέλης ἐν τοῖς Μετεωρ.: cf. ARIST., *meteor.*, I, 349^{b} 1 sqq. NIC. GREG., *Flor.*, p. 521, 6-11 JAHN

45 μὴ] μήτε B | μὴν om. b 48 αἴτιον A : ἕτερον b 52 οὐδεμία A : οὐδὲ μία b | φύσις <ὁρίζεται τῷ> Bezdechi | ὅτι μὴ τόδε, <τὸ ὁρίζεσθαι δὲ> Bezdechi 56 ὅσα ἐστὶν ἐρωτώμενος A : ἐρωτώμενος (-τήC) ὅσα ἐστὶν b | λέγοι A : λέγει b 59 λέγοι A : λέγει b | μηδ' scripsi : μὴ δὲ AC μὴ δ' B | ἐρείδοι A : ἐροίδει b 60 post ζητούμενον] μὴ δὲ ἐροίδει τὸν νοῦν τοῦ ἐ. iterum scr. C 61 εἰπεῖν secl. Bezdechi

Inscr. νικηφόρου τοῦ om. b

τίδων φησὶ μερικῶν συνιουσῶν ὡς ἐν σπόγκῳ τοῖς ὑψηλοτέροις τόποις τῆς γῆς πηγὰς ἀναδίδοσθαι καὶ οὕτω καταφέρεσθαι τοὺς μεγίστους ἐκεῖθεν ποταμούς. Πλάτων γὰρ καὶ Ὅμηρος, ἡ μεγίστη γλῶττα τῶν Ἑλληνίδων, ἐκ γῆς φασιν εἰς θάλατταν ῥέοντας τοὺς ποταμοὺς πάλιν ἐκ θαλάττης κατ' ἄλλους ἀφανεῖς τόπους εἰς τὴν γῆν ὑπορρεῖν καὶ συρρεῖν εἰς τὸ μέσον ταύτης καὶ κατώτατον καθάπερ εἰς κέντρον τὸν Τάρταρον καλούμενον καὶ τοῦτον εἶναι τόπον τοῦ ὕδατος μάλιστα κἀκεῖθεν διατρήτου τε καὶ σηραγγώδους τῆς γῆς ὑπαρχούσης, ἀναδίδοσθαι αὖθις δι' αὐτῆς καὶ πρὸς πάντας μερίζεσθαι ποταμούς, ὡς ἐκ πρώτης ἀρχῆς καὶ πηγαίας αἰτίας τοῦ ὑγροῦ, καὶ τοῦτο γίνεσθαι κυκλικῶς ἀεὶ καθάπερ εἰσπνοῆς τε καὶ ἐκπνοῆς γινομένης. Ἀλλὰ καὶ τῶν Ἀσκληπιαδῶν ὁ κράτιστος ἐπὶ σοφίᾳ Ἱπποκράτης καὶ πρός γε ἔτι Γαληνὸς ὁ πολὺς καθάπερ οἱ ποταμοὶ τὴν πᾶσαν ἔφησαν γῆν κυκλικῶς διατρέχοντες ὑγιαίνουσί τε καὶ νεαροποιοῦσι καὶ τρέφουσι ταύτην διηνεκῶς κατὰ μίμησιν τῆς τοῦ οὐρανίου σώματος περιφορᾶς τε καὶ ἀεικινήτου κινήσεως, οὕτω καὶ τὰς τοῦ ζῴου φλέβας ἑλικοειδῶς διόλου τοῦ σώματος κειμένας, ὡς ἐκ πηγῆς τῆς καρδίας λαμβανούσας τὸ αἷμα, διατρέχειν κυκλικῶς παρεχούσας τὴν ὑγρασίαν αὐτῷ καὶ τὴν τροφὴν διηνεκῶς. Συμφωνεῖ δέ πως καὶ ὁ μέγας τοῖς λεγομένοις Βασίλειος ἐν τῇ πρὸς Ἡσαΐαν ἑρμηνείᾳ · δοκεῖ δέ μοι καὶ Μωσῆς ὁ μέγας τοῦτο αἰνίττεσθαί πως, ὁπότε λέγει πηγὴν ἀναβαίνειν ἐκ τῆς γῆς καὶ ποτίζειν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς, τὴν ἐκ τοῦ βάθους δηλῶν εἰς τὴν ἐπιφάνειαν αὐτῆς ἀνάβασιν καὶ ἀρδείαν. Δείξομεν δὲ τὰ τοιαῦτα προιόντες ἔτι τρανότερον. Ἀλλὰ καὶ τῆς Γραφῆς λεγούσης πρόσταγμα ἐγύρωσεν ἐπὶ πρόσωπον ὕδα-

5 *Πλάτων* : cf. PLAT., *Phaedr.* 112 c *Ὅμηρος* : cf. HOM. Z 369. 479 ; K 513 5 sqq. cf. NIC. GREG., *Flor.*, p. 521, 31 - 522, 22 JAHN
15 *Ἱπποκράτης* : cf. HIPPOCR., *περὶ καρδίης*, 7 19 sqq. « La comparaison est d'origine égyptienne (v. J. GUIART, *La médecine au temps des Pharaons*, p. 11). Oribase — ou l'auteur qu'il compile — compare les veines aux ramifications d'un arbre (v. *Περὶ φλεβῶν*, vol. III, 505, ed. Bussemaker et Daremberg ». BEZDECHI, *Un petit manuel...*, 13, adn. 2
24 *Βασίλειος — ἑρμηνείᾳ* : cf. immo BASIL., *hexaem.*, 3, 6 25-27 SEPTUAG. *gen.*, 2, 6 30 SEPTUAG. *Iob*, 26, 10

4 *καταφαίνεσθαι* B 5 *μεγίστους* A (et Flor.) : om. b 6 *γλῶσσα* B | *ἑλληνίδων* codd. : *ἑλλήνων* Bezdechi 11 *τε* om. b 25 *λέγει* b : *λέγοι* A 30 *ἐγύρωσεν* A : *ἐκύρωσεν* B *ἐνύρωσεν* C

τος ὁ μέγας ἐν θεολογίᾳ Γρηγόριος τοῦτο τῆς ὑγρᾶς φύσεως ἔφησεν ὁ δεσμός· οὐκ ἄρα ἐκ πολλῶν ἀθροιζομένων νοτίδων οἱ μέγιστοι γίνονται ποταμοὶ οὐδ' ἄλλο τῶν πάντων οὐδὲν πρὸ τοῦ ὕδατος τὴν τῆς ὑγρᾶς οὐσίας ἔλαχεν ἔχειν στοιχειώδη καὶ πρώτην ἀρχήν.

V

Τοῦ αὐτοῦ Νικηφόρου τοῦ Γρηγορᾶ περὶ τοῦ ἡλίου, ὅτι φύσει θερμός.

Ἐπειδὴ καὶ περὶ τοῦ ἡλίου τὰς ὁμοίας ἡμῖν ἀπορίας ἐπήνεγκας, ἐπείπερ ἀκούεις τῶν σοφῶν οὐκ ὀλίγους ἥκιστα εἶναι λέγοντας φύσει θερμὸν οὐδὲ ἰδίᾳ ποιότητι τὸν ἀέρα θερμαίνειν, ἀλλ' ἐκ τῆς κινήσεως μόνης καὶ πλείστας μὲν ἐπὶ τούτῳ σαθρὰς δ' οὖν προτείνοντας ἀποδείξεις, προστιθέντας οἷον τι θέσπισμα καὶ ἱερὰν ἄγκυραν τὰς Ἀριστοτέλους ἐνταῦθα μαρτυρίας, ἐπίκτητον κἀκείνου φάσκοντος ἐκ τῆς οὐρανίας περιφορᾶς καὶ βιαίας ἐκείνου δινήσεως γίνεσθαι τούτῳ τὴν θέρμην καὶ ἥκιστα ἔχειν ἐκ φυσικῆς ποιότητος θερμαίνειν τὸν ἀέρα, ἀλλ' ἐκ μόνης τῆς αὐτοῦ παρατρίψεως, ἐγὼ καὶ τούτων πολλὰ πρὸς ἀναίρεσιν ἐξευρὼν οὐκ ἄν ποτ' ὀκνήσαιμι σοῦ γε ἕνεκα λεπτομερέστερον διεξελθεῖν. Ἔκ τε γὰρ τῆς αἰσθήσεως καὶ τῆς πείρας κατ' αὐτὸν εἰπεῖν τὸν Ἀριστοτέλην, αἴσθησιν μὲν ἐμπειρίαν φάσκοντα ποιεῖν, τὴν δ' ἐμπειρίαν τὰς ἀρχὰς τῇ ἐπιστήμῃ διδόναι, ῥᾳδίας τὰς ἀποδείξεις προθείης ἂν ὡς, εἴπερ βίαια καὶ μὴ φύσει τῷ ἡλίῳ περιεγίνετο τὰ τῆς θέρμης, ἀπεγίγνετ' ἄν ἐνίοτε· βίαιον γὰρ ἅπαν καὶ ἀλλότριον ἥκιστα πέφυκε παραμένειν, ὅσα δ' οὖν τοῖς ὑποκειμένοις φύσει πρόσεστιν, ἐκ τῆς πρώτης δηλαδὴ

31-32 Greg. Naz., *or.*, 28, 27 = *PG*, 36, 64 D
1 sqq. Nic Greg., *epist.*, XVI, pp. 309-311 Bezdechi = 155, p. 250 Guilland 6 *Ἀριστοτέλους*: cf. Arist., *meteor.*, I, 340^{b} 13 *τὸν Ἀριστοτέλην*: cf. Arist., *met.*, A 980^{a} - 981^{b}; cf. *Sol. quaest.* I, 254

Inscr. *νικηφόρου τοῦ* om. b 1 *ἐπειδὴ* b: *ἐπεὶ δὲ* A 3 *θερμαίνειν* A: *θερμαίνει* b 4 *ἐπὶ τούτῳ* A (et epist. cod.): *περὶ τούτων* b 5 post *ἀποδείξεις*] *καὶ* add. Bezdechi 7 *οὐρανίας* A (et epist. cod.): *οὐρανίου* b 11 *ποτ'* A: *ποτε* b 14 *τῆς ἐπιστήμης* C 16 *περιεγίνετο* A (et epist. cod.): *περιεγένετο* b

γενέσεως, ταῦτα δ' ὡσαύτως ἀεὶ διαμένει τὸν ἅπαντα χρόνον ἔχοντα. Ἐπεί γε μὴν καὶ ἡλίῳ τὴν θέρμην ἀεὶ συμπεφυκυῖαν ὡσαύτως ὁρῶμεν, οὐκ ἄρα βίαιος καὶ παρὰ φύσιν τῷ ἡλίῳ πρόσεστιν, ἀλλὰ φύσει καὶ αὐτοῦ τε ἴδιον αὕτη· ἄλλως τε καὶ ἐπεὶ μὴ τὸν ἥλιον μόνον, ἀλλὰ καὶ σελήνην καὶ πάντας ἀστέρας μείζους τε καὶ ἥττους ὅσοις τε ὑπὲρ αὐτὸν ἄνω καὶ ὅσοις κατωτέρω τούτου τὴν θέσιν εἰληχέναι ξυμπέπτωκε, τὴν αὐτὴν τῷ ἡλίῳ βίαιαν ὑφίστασθαί πως ἀντιπεριαγωγὴν συμβαίνει τῆς οὐρανίας ἀεὶ κινήσεως, ἐχρῆν δήπου καὶ τὴν τούτων κίνησιν αἰτίαν ὁμοίως τῆς ἐνταῦθα θερμότητος γίνεσθαι καὶ δύνοντος τοῦ ἡλίου θερμαίνειν αὐτοὺς τὸν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῖν ἀέρα. Ὁρῶμεν δ' ὡς τούτου κρυβέντος ψύξιν ὁριμεῖαν πάντα τὰν κόσμῳ συμβαίνει συστέλλειν σφοδρῶς· οὐκ ἄρα μόνῃ τῇ κινήσει θερμαίνειν τὸν ἀέρα γίνεται τῷ ἡλίῳ. Εἰ δὲ καθάπερ τὰ τῶν ἐνταῦθα σκληρῶν καὶ ἀντιτύπων σωμάτων πρὸς ἄλληλα παρατριβόμενα τὸν ἐναπειλημμένον σφίσιν ἀέρα μεταξὺ θερμὸν ἀποδείκνυσι, οὕτως αἴτιον καὶ τὸν ἥλιον τῆς ἐνταῦθα λέγοι θερμότητος, οὐκ ἂν οἶμαι ῥᾳδίως ὁ τῆς ἀληθείας δέξαιτο λόγος. Ἐπεὶ γὰρ τοῖς κατὰ φύσιν ὁρῶσιν εἰς ἕτερα μὴ δύνασθαι τοῦτο συμβαίνει μηδὲν τῶν ἁπάντων, πλὴν ἀφῆς ἐνεργεῖν, πῶς ἂν ὁ τοσούτοις ἀέρος διιστάμενος μέτροις ἥλιος καὶ τοσαύταις μεταξὺ διειργόμενος σφαίραις ἥκιστα παθηταῖς μηδὲ φύσιν ἐχούσαις παράτριψιν ὅλως ὑφίστασθαι, τῆς ἐνταῦθα γένοιτ' ἂν θερμότητος αἴτιος; τὴν σελήνην γὰρ τοῦτ' ἐχρῆν ὁρᾶν μᾶλλον ἢ τὸν ἥλιον, καὶ ταύτην δ' αὖ οὐκ εἰς τὸν ἀέρα μᾶλλον ἢ τὴν περὶ αὐτὸν προσεχῆ τοῦ ὑπεκκαύματος σφαῖραν ἢ καὶ σπερματικάς τινας Ἀριστοτέλης δίδωσιν ἐκ τῆς καπνώδους ἀναθυμιάσεως ἐκφλογώσεις, ὅθεν καὶ τοὺς διάττοντας γίνεσθαι λέγει. Ὁ μὲν γὰρ πάνυ τοι πλεῖστον ἀπῴκισται τῶν τοιούτων παθητῶν σφαιρῶν, ἡ δ' ἐφάπτεται· εἰ δ' αὕτη ἐφαπτομένη τε καὶ παρατρίβουσά πως τῇ κινήσει θερμαίνειν οὐ δύναται, σχολῇ γ' ἂν ὁ πλεῖστον αὐτῶν

44 Ἀριστοτέλης : cf. ARIST., *meteor.*, I, 341 19b

19 διαμένειν B 24 αὐτὸν A (et epist. cod.) : αὐτῶν b 29 ἡμῖν ἀέρα A (et epist. cod.) : inv. ord. b 30 πάντα τὰν A (et epist. cod.) : παντὶ τῷ b 33 πρὸς ἄλληλα (epist.cod.) Bezdechi : προσάλληλα codd. 38 ἀφῆς (epist. cod.) Bezdechi : ἀφῆς codd. 42 ὁρᾶν μᾶλλον A (et epist. cod.) : inv. ord. b 46 τοι Bsl 47 ἡ δ' (epist. cod.) Bezdechi : ἦδ' codd. 48 πῶς Bsl πρὸς C

διιστάμενος ἥλιος αἴτιος ἡμῖν κατασταίη θερμότητος· οὐκ ἄρα μόνῃ κινήσει θερμαίνειν τὰ τῇδε περίεστι τῷ ἡλίῳ. Εἰ δέ τις πρὸς τὰ μεγέθη τῶν περιαγουσῶν τοὺς φωστῆρας βλέπων σφαιρῶν βιαοτέραν ἐντεῦθεν ὁρμώμενος λέγοι τὴν τοῦ ἡλίου γίνεσθαι κίνησιν, ἅτε ὑπὸ πολλῷ τινι μείζονος περιαγομένου σφαίρας ἢ ἡ σελήνη καὶ διὰ τοῦτο δύνασθαι μᾶλλον ἢ κατὰ τὴν σελήνην τὸν ἀέρα τὴν τοῦ ἡλίου θερμαίνειν κίνησιν, οὐδ' οὕτως ἀναντίρρητος ὁ λόγος εἶναι δόξειεν ἄν. Ἦν γὰρ ἂν καὶ ἡ τῶν ὑπὲρ τὴν ἡλιακὴν σφαῖραν ἀστέρων κίνησις αἰτία μᾶλλον ἢ κατὰ τὸν ἥλιον τῆς ἐνταῦθα θερμότητος, καὶ ἔτι μᾶλλον ἢ τῶν τῆς ἀπλανοῦς σφαίρας διά τε τὸ μακροῖς ὑπερβάλλειν μεγέθεσι καὶ ἅμα σφοδροτάτην ἔχειν τὴν κίνησιν. Ἀλλ' ὁρῶμεν ὡς τοῦ ἡλίου δύνοντος οὐδεὶς ἐκ τῆς εἰρημένης αἰτίας δύναται μὴ ὅτι γε θέρμην τινὰ παραπέμπειν εἰς γῆν, ἀλλ' οὐδὲ τῆς ὑφ' ἡλίου μέχρις ἑσπέρας ἕωθεν ἀναγομένης ἀτμιδώδους ἀναθυμιάσεως μέρος τοὐλάχιστον. Λέγω δὴ τὴν κατὰ τῆς τῶν βοτανῶν ἐπιφανείας ἐν εὐδίᾳ νυκτὸς διασκιδναμένην λεπτὴν καὶ ἀερώδη δρόσον ὑπερείδειν δύνασθαι μὴ πίπτειν, ἀλλ' οἷόν τις ἥπλωται νεκρὰ πεσοῦσα μέχρις ἂν ἀνατείλας ὁ ἥλιος ταύτην αὖθις ἀφέληται, καθάπερ τῆς χθὲς αὐτοῦ γεγονυῖαν τραπέζης δραπέτιν· οὐκ ἄρα τὴν θέρμην ἐκ τῆς κινήσεως ἔχειν δοκεῖ τὸν ἥλιον, ἀλλ' ἰδιοτρόπως ἐμπεφυκυῖαν ὡς φυσικὴν ποιότητα. Ἔπειτα, εἰ μόνην τὴν τοῦ ἡλίου κίνησιν αἰτίαν τῆς ἐνταῦθα κατ' αὐτὸν θερμότητος θείημεν, πῶς σκιᾶς ὑπὸ τοῦ τυχόντος γινομένης σώματος καὶ διακοπτομένης τῆς κατὰ πρόσωπον ὄψεως τοῦ ἡλίου ἀμβλύνεσθαι τὴν θέρμην ἀκολουθεῖ κατὰ τὴν τοῦ μεγέθους ἀναλογίαν τοῦ γε τὸν ἥλιονἐπιτε ιχίζοντος σώματος; ἐχρῆν γὰρ συνεχῆ τινα ὄντα τὸν ἀέρα ῥᾷστα τήν τε νομὴν καὶ διάδοσιν παραπέμπειν ἐξ ἑνός τινος μέρους ἀρξάμενον ἅπαντι τῷ ἑαυτοῦ κυκλοφορικῷ σώματι· ἢ μᾶλλον τοῦτο πάσχειν ἐχρῆν τὴν εὐθὺς

58 sqq. *ἡ τῶν ὑπὲρ τὴν ἡλιακὴν κτλ.*: cf. ARIST., *de caelo*, I, 270^{b}, 32 - 271^{a} 63 sq. *ἀλλ' οὐδὲ τῆς ὑφ' ἡλίου κτλ.*: cf. ARIST., *de mundo* 4

51 *τὰ* A (et epist. cod.) : *τὸ* b 57 *οὕτος* B 58 *τὴν* om. B | *ἀστέρων* A (et epist. cod.) : *ἑτερω* B *ἑτέρων* C | *ἡ*] *οἱ* epist. cod. (*οἳ* Bezdechi) 60 post *σφαίρας*] *ἄστρων* add. Bezdechi | *ὑπερβάλλειν* A (et epist. cod.) : *ὑπερβάλλον* b 61 *σφοδρωτάτην* B 63 *θέρμην — οὐδὲ* om. C | *τῆς* B^{sl} 66 *εὐδίᾳ* A (et epist. cod.) : *εὐδείᾳ* b 67 *δύνασθαι* secl. Bezdechi 69 *αὐτοῦ* A (et epist. cod.) : *αὐτῷ* b 73 *γινομένης* A (et epist. cod.) : *γενομένης* b 76 *ἐπιτειχίζοντος* A (et epist. cod.) : *ἐπιτυχίζοντος* b

προσεχῶς περιτεταμένην τῷ ἀέρι σφαῖραν τῆς καπνώδους ἀναθυμιάσεως, ἣν καὶ ὑ π έ κ κ α υ μ α κέκληκεν Ἀριστοτέλης αὐτὸς καὶ δυνάμει πῦρ, ἅτε μικρᾶς τινος δραξάμενον ἀφορμῆς εἰς μείζονα κίνησιν ἐξάπτεσθαι πάνυ τοι ῥᾷστα δυνάμενον καθάπερ τὸν Βαβυλώνιον νάφθαν ἀκούομεν, ἀσφάλτῳ μὲν ἐοικότα, ὄντα δ' εὐπαθῆ πρὸς τὸ πῦρ, ὡς ἅμα τῇ πρώτῃ ψαύσει τῆς ἀρχῆς, θᾶττον ἢ λόγος διατρέχειν εἰς πέρας τὴν φλόγα. Εἶναι μὲν γὰρ τὴν κατὰ φύσιν τοῦ στοιχείου θέρμην μεσότητά τινα καὶ οἷον ἀρετῆς ἐπέχουσαν τόπον, τὴν δὲ φλέγουσαν ἔξαψιν κίνημά τι ζέσεως τὴν φυσικὴν ὑπερβαλλούσης θερμότητα· οὐκ ἄρα μόνη τοῦ ἡλίου ἡ κίνησις αἰτία τῆς ἐνταῦθα θερμότητος, ἀλλ' ἡ ἰδιότροπος αὐτοῦ θερμότης μᾶλλον ἡγοῖτ' ἂν φυσική τις οὖσα ποιότης αὐτοῦ. Διὰ γὰρ τοῦτο καὶ ὅπου περ ἂν αὐτὸν παρεῖναι γίγνηται, ἐνταῦθα καὶ τὴν θέρμην ἔπεται γίγνεσθαι· ὅπου δ' ἥκιστα, ἐνταῦθα δ' ἥκιστα. Ἐγὼ δὲ καὶ τὸ διακονικὸν τοῦτο πῦρ ἀπορροὴν εἶναί τινα λέγοιμ' ἂν καὶ γέννημα τοῦ ἡλίου. Ἐπεὶ γὰρ τῶν ὄντων τὰ μέν εἰσι κατὰ φύσιν, τὰ δὲ παρὰ φύσιν, καὶ τῶν μὲν κατὰ φύσιν ἴδιον ἔχειν ὡσαύτως ἀεὶ καὶ οὐδαμῇ ποτε μεταβάλλεσθαι, τὰ δὲ παρὰ φύσιν βίαιόν τινα καὶ τεχνικήν, ὡς εἴρηται, τὴν γένεσιν ἔχοντα ἥκιστα μένειν ἐν τῇ ταυτότητι δύνασθαι· ἔπειθ' ἥλιον μὲν τὴν ὁμοίαν ἔχοντα θέρμην ὁρῶμεν ἀεὶ καὶ μηδαμῇ ποτε σβεννυμένην, τὸ δὲ περίγειον τοῦτο πῦρ τεχνικὴν μὲν καὶ τετραμμένην καὶ βίαιον ἔχον τὴν γένεσιν, τάχιστα δὲ σβεννύμενον, καὶ μάλα ἥκιστα παραμένειν οἰκοθεν ὅλως ἰσχύον. Ἀπεφηνάμην [τὸ πρῶτον ἄρα εἶναι θερμὸν τὸν ἥλιον καὶ τῷ ὄντι στοιχεῖον παντὸς θερμοῦ καὶ πυρός, τὰ δ' ἄλλα πάντα ῥύακάς τινας τεχνικὴν ἐκ πηγαίας αἰτίας αὐτοῦ τὴν γένεσιν κτώμενα. Ὡς γὰρ μιᾶς οἰκίας ἐκλεῖπον ὁρᾶται τόδε τὸ καθ' ἡμᾶς πῦρ, ἐνδέχοιτ' ἂν καὶ πόλεως ὅλης καὶ εἰ πόλεως ὅλης, καὶ οἰκουμένης ἄρα πάσης ἐνδέχοιτ' ἄν· στοιχεῖον δ' ἐκλείπειν τῆς φυσικῆς ἕδρας καὶ στάσεως ἀδύνατον.

81 *Ἀριστοτέλης*: cf. ARIST., *meteor.*, I, 341^{b} 19

85 *τῆς ἀρχῆς* secl. Bezdechi 86 *θᾶττον* A (et epist. cod.): *θάττον* b | *δ* ante *λόγος* add. b 88 *κίνημά τι*] *κινήματι* B 91 *αὐτῷ* C | *μᾶλλον* — *ἂν* om. epist. cod. 93 *γίγνεται* B 94 *διακονητικὸν* B 95 *ἀπορροὴν* A (et epist. cod.): *ἀπορρόην* b 106 *πάντα*] *αὐτὰ* C | *ῥύακάς* — *αὐτοῦ* om. C 107 *λεῖπον* C 108-109 *πόλεως* A (et epist. cod.): *πότερον* b (ut videtur)

Οὐδὲ γὰρ ἂν φθάνοι φθειρόμενον τὸ λειπόμενον τῆς γενέσεως · οὐκ ἄρα στοιχεῖον τὸ διακονικὸν τόδε καὶ ἡμέτερον πῦρ, τεχνικὸν ἄρα καὶ βίαιον κἀκ τοῦ φύσει παρεκτραπέν. Καί μοι δοκεῖ μηδὲ τοσοῦτον διὰ κουφότητα καὶ τὴν ἐς τὰ ἄνω τόδε τὸ πῦρ εἰληχέναι φοράν, ἀλλ' ἐκ τοῦδε τοῦ σχήματος δεικνύειν τὴν τοῦ γεννήτορος καὶ τῆς αὐτοῦ γε πρὸς τὸ εἶναι αἰτίας ζήτησιν καὶ μονονοὺ βοᾶν καὶ κηρύττειν πατέρα τὸν ἥλιον. Ἦ γὰρ ἂν καὶ ἥλιος διὰ κουφότητα φυσικὴν ἄνω μόνον πρὸς οὐρανὸν ἐφέρετο, καὶ οὐδαμῇ ποτ' ἐς τὴν γῆν ἔρρει τὰ τῆς θέρμης αὐτῷ · καὶ λαλιᾶς γὰρ οὐδὲν τῶν ἁπάντων κουφότερον, ἀλλ' οὐδὲν μᾶλλον ἄνω ἢ κάτω τε κατὰ σφαῖραν φέρεται. Ἔπειτα εἰ διὰ κουφότητα τὸ ἡμέτερον τόδε πῦρ τὴν ἄνω φορὰν ἐκληροῦτο, ἐχρῆν ἄρα καὶ δένδρα καὶ στάχυας καὶ ὅσα τούτοις ἐπίσης ἔχει τὴν γένεσιν, εἰς τὰ κάτω μᾶλλον ἔχειν τὴν τῆς αὐξήσεως κίνησιν διὰ βάρος καὶ οὐδαμῇ ποτ' ἐς τὰ ἄνω · ἀλλ' ὁρῶμεν ὡς τοῖς οἰκείοις ἕκαστα κλάδοις οἱονεί τισι χερσὶν ἀνάγοντα τῷ καρποδότῃ καὶ τροφεῖ τοὺς τόκους, οὕτωσί πως τὸ εὔγνωμον δείκνυσι τῆς ψυχῆς εἰς τὸν εὐεργέτην τε καὶ τὸν τοῦ ζῆν αἴτιον · οὐκ ἄρα διὰ κουφότητα τὸ πῦρ ἄνω βλέπει καὶ φέρεται, διὰ δὲ μόνην τὴν τῆς αἰτίας αὐτῷ τοῦ εἶναί γε ἔνδειξιν.

VI

Τοῦ αὐτοῦ Γρηγορᾶ.

Ἐν δὲ τοῖς Περὶ ψυχῆς λόγοις ἀντιλέγων Ἀριστοτέλης τοῖς ἁρμονίαν τοῦ σώματος λέγουσιν εἶναι τὴν ψυχήν, ἐντελέχειαν αὐτὸς εἶναι ταύτην ὁρίζεται σώματος φυσικοῦ ὀργανικοῦ δυνάμει ζωὴν ἔχοντος. Μι-

1 *Ἀριστοτέλης* : cf. ARIST., *de an.*, I, 407 b 27 sqq. 1 sqq. NIC. GREG. *Flor.*, p. 528, 7-18 JAHN 1-2 *τοῖς — ψυχὴν* : de hac re cf. Th. GOMPERZ, *Pensatori Greci*, trad. it., IV, Firenze, 1962, 254 2-4 ARIST., *de an.*, II, 412^{a} et ^{b}5

111 *φθάνοι* codd. : *φθάνει* (sic !) epist. cod. (*φθάνειε* Bezdechi) 112 *διακονικὸν* A (et epist. cod.) : *διακονητικὸν* b | *τεχνικὸν*] *τεχνητὸν* epist. cod. 113 *παρατραπὲν* B 115 *δείκνυσι* B 118 *μόνην* B 119 *ἐφέρετ' ἄν* epist. cod. | *τὴν* om. b 122 *τὸ ἡμέτερον τόδε πῦρ* A (et epist. cod) : *τὸ πῦρ τὸ ἡμέτερον τόδε* (*τότε* B) b 124 *εἰς*] *ἐς* epist. cod. 125 *τὰ* A (et epist. cod.) : *τ'* b 127 *πως* B^{sl} 129 *φέρηται* C

Inscr. *γρηγορᾶ* om. B 1 *ἀριστοτέλης* A^{sl}

κρὰ γοῦν ἢ οὐδὲν ἁρμονίας ἀπεοικέναι μοι φαίνεται ἐντελέχεια κατὰ τόνδε τὸν τόπον· ὥσπερ γὰρ συμβεβηκὸς καὶ ὑστερογενὴς ἡ ἁρμονία τοῦ σώματος, οὕτως οὐδὲν ἧττον καὶ ἐντελέχεια γίνεται δ' ἐναργέστερον, ἐξ ὧν αὐτὸς ὁμοιοτήτων ἐπάγει τῇ ἀποδείξει· ὃ γὰρ ἐν ὀφθαλμῷ, φησίν, ὄψις καὶ τμητικὴ δύναμις ἐν πελέκει, τοῦτ' ἐν σώματι ψυχή· ὅρα γοῦν ὅπως ἐνταῦθα συμβεβηκός φησι τὴν ψυχὴν καὶ αὐτός. Ὥσπερ γὰρ ἐκεῖ ἐν ὑποκειμένῳ τῇ λύρᾳ συμβεβηκὸς ἐπιγίνεσθαι πέφυκεν ἁρμονία, οὕτω καὶ ὄψις, φησίν, ἐν ὑποκειμένῳ τῷ ὀφθαλμῷ καὶ τμητικὴ δύναμις ἐν πελέκει. Τούτου δ' οὕτως ἔχοντος, συμβεβηκὸς ἄρα καὶ ἡ ψυχὴ κατὰ τὸν Ἀριστοτέλην, καὶ ἀνούσιος καὶ θνητή· πᾶν γὰρ ὃ ἐν τοῖς γινομένοις ἀνούσιόν ἐστι καθ' αὑτό, τοῦτο καὶ θνητὸν ἐξ ἀνάγκης καὶ φθαρτόν· θνητὴ ἄρα καὶ συμβεβηκὸς ἡ ψυχὴ κατὰ τὸν Ἀριστοτέλην ἐνταῦθα. Ἐν δὲ τοῖς Περὶ ψυχῆς αὐτοῦ λόγοις ὥσπερ ἐκλαθόμενος ἑαυτοῦ καὶ βουληθεὶς ἀσώματον οὐσίαν δεῖξαι τὴν ψυχὴν καὶ μηδὲ τόπῳ περιγραπτήν, φησὶν ὅτι, ἐπεὶ αἱ τέσσαρες κινήσεις, ἃς καὶ κυρίως ἔφησεν εἶναι κινήσεις ἐν τοῖς τῆς Φυσικῆς Ἀκροάσεως βίβλοις αὐτοῦ, ἀλλοίωσιν δηλαδή, φοράν, αὔξησιν καὶ φθίσιν ἐν τόπῳ, φησί, θεωροῦνται καὶ τὰ κατ' αὐτὰς κινούμενα πάντα ἐν τόπῳ εἰσίν, ἡ ψυχὴ ἀσώματός ἐστιν ἄρα καὶ αὐτοκίνητος. Κατ' οὐδεμίαν γὰρ τῶν κινήσεων τούτων κινεῖται· καὶ ὅτι μὲν περὶ τῆς οὐσίας τῆς ψυχῆς ἀβέβαια φθέγγεται, δῆλον ἐκ τῶν εἰρημένων· ὅτι δ' οὐδὲ περὶ τοῦ τόπου τὴν ἀσφάλειαν ἔχειν αὐτῷ φαίνεται, δείξομεν προιόντες τὸν ἁπλούστερον κἀκεῖνο τρόπον καὶ σύντομον.

9 *φησὶν* : cf. ARIST., *de an.*, II, 412[b] 11 — 15 *κατὰ τὸν Ἀριστοτέλην* : cf. ARIST., *de an.*, II, 413[a] — 18 *κατὰ τὸν Ἀριστοτέλην* : *ibid.* — 19 *Ἐν — λόγοις* : cf. ARIST., *de an.*, I, 406[a] 12 sqq. — 19 sqq. cf. NIC. GREG., *Flor.*, p. 523, 25-34 JAHN — 22-23 *ἐν τοῖς — αὐτοῦ* : cf. ARIST., *phys.*, III, 201[a]

6 *τὸν* om. C — 9 *ἐν ὀφθαλμῷ* om. B — 10 *τοῦτο* C — 12 *ὑποκειμένῳ* A : *ὑποκειμένως* b — 17 *ἐξ ἀνάγκης* b : *ἐξανάγκης* A — 18 *ἡ ψυχὴ καὶ συμβεβηκὸς* B — 19 *ἑαυτῷ* C — 29 *κἀκεῖνον* C

VII

Τοῦ αὐτοῦ περὶ τῶν πρός τι, ὅτι ἅμα τῇ φύσει.

Ἀλλὰ καὶ ἐν ταῖς Κατηγορίαις τὸν ὅμοιον ἁμαρτάνειν δοκεῖ μοι τρόπον. Πρῶτα μὲν γὰρ λέγει καὶ ἀποδείκνυσιν ἅ μ α τ ῇ φ ύ σ ε ι ε ἶ ν α ι τ ὰ π ρ ό ς τ ι · δ ο ύ λ ο υ γάρ φησιν ὄ ν τ ο ς, ἅμα καὶ δ ε σ π ό τ η ς ἐ σ τ ὶ καὶ πατὴρ υἱοῦ καὶ δ ι π λ ά σ ι ο ν ἡ μ ί σ ε ο ς. Εἶθ' ὥσπερ ἐπινυστάξας ἐν μέσῃ τῇ τῆς διδασκαλίας πορείᾳ εἰς τὸν ἐναντίον τῶν αὐτῷ λεγομένων μετέβη σκοπόν · εἶναι γάρ φησιν ἐπ' ἐνίων τοῦτο · οὐκ ἀληθὲς καὶ εἰκόνας εὐθὺς ἐπὶ τούτῳ παράγει τοιαύτας · εἶναι γάρ φησι τὸ ὁρατὸν τῆς ὁράσεως πρότερον καὶ τῆς ἀκοῆς τὸ ἀκουστὸν καὶ συνελόντι πάσης αἰσθήσεως πᾶν αἰσθητόν. Ὃ δὴ προδήλως ἐστὶν ἐναντίον τῷ πρώτῳ, ὅθεν καὶ ἀληθοῦς ὄντος ἐκείνου, ψεύδεται τοῦτο. Πῶς γὰρ ἄν τι τῶν ὄντων λεχθείη ποτὲ ὁρατόν, πρὶν εἰς ὅρασιν ἐλθεῖν, ξύλον γὰρ ἢ λίθος ἢ τοιοῦτόν τι; εἰ δὲ δυνάμει λέγει εἶναι ὁρατὸν τὸ μήπω ὁραθέν, ἔσται δὲ λοιπὸν καὶ πᾶς ἀνὴρ δυνάμει πατὴρ πρὶν ἢ γῆμαι κἀν τοῖς ἄλλοις τὸν ὅμοιον τρόπον, ὅπερ ἄτοπον. Ὥσπερ γὰρ τὸ ἐνεργείᾳ ὁρατόν, ἐνεργείᾳ καὶ τὴν ὅρασιν ἔχει, οὕτω καὶ τὸ δυνάμει ὁρατόν, δυνάμει καὶ τὴν ὅρασιν ἔχει · καὶ ὥσπερ ἐκεῖνο ὁράσει ἦν ὁρατὸν ἐνεργείᾳ, οὕτω καὶ τοῦτο ὁράσει ἐστὶν ὁρατὸν δυνάμει καὶ γίνεται ἅμα τὰ πρός τι τῇ φύσει, κἀνταῦθα ὥσπερ ἐκεῖ · οὐκ ἄρα τὸ αἰσθητὸν πρότερον τῆς αἰσθήσεως.

VIII

Τοῦ αὐτοῦ περὶ τῆς γῆς, ὅτι ξηρὰ τὴν φύσιν καὶ ὅτι σφαιροειδής.

Περί γε μὴν τῆς γῆς ὅτι ξηρὰ τὴν φύσιν ἐστὶ καθ' αὑτὴν καὶ παντάπασιν ἄνικμος, πάντες μὲν σοφοὶ συμφωνοῦσιν ἀλλήλοις ·

1 sqq. cf. Nic. Greg., *Flor.*, p. 529, 10-34 Jahn 2-5 Arist., *cat.*, 7^{b} 15 sqq.

7 *τοῦτο* A : *τοῦτ'* b 10 post *συνελόντι*] *εἰπεῖν* add. Bezdechi ; non opus 11 *ἐναντίῳ* B 14 post *δὲ*] *καὶ* add. B 15 *γῆμας* C | *κἀν* A (et Flor.) : *κἂν* b Inscr. *τοῦ αὐτοῦ* A^{m}

συμφωνεῖ δὲ πᾶσι καὶ Ἀριστοτέλης αὐτός. Δῆλον δὲ τίθησι τοῦτ' εὐθὺς ἐν τῷ Περὶ γενέσεως καὶ φθορᾶς δευτέρῳ βιβλίῳ, πρός γε τοῖς ἄλλοις καὶ τάδε διεξιών, ὡς εἰ τῆς γῆς ἐξαιρεθείη τὸ ὑγρόν, εὔθρυπτος καταλειφθεῖσα καὶ ἀσύστατος, διαπίπτοι ἂν ὡς κονιορτώδης. Τὸ γὰρ ὕδωρ εἶναι φάσκει τὸ συνέχον ταύτην, οἷα κόλλα καὶ δεσμός· τὰ μὲν γὰρ ἄλλα στοιχεῖα καὶ δι' ἀλλήλων μὲν τὴν ἑαυτῶν ἔχουσι σύστασιν, ἔχουσι δ' οὖν τι βέβαιον καὶ καθ' αὑτὰ πῦρ καὶ ὕδωρ καὶ ἀήρ· γῆ δὲ χωρισθεῖσα τοῦ ὕδατος οὐκ ἂν ὑφίστασθαι δοκοίη καθ' αὑτὴν οὐδ' εὐόριστος ἔν τινι εἶναι τόπῳ γνωσθείη ἄν πως οὔτε κατ' αἴσθησιν οὔτε μὴν κατ' ἐπίνοιαν. Καὶ γῆς μὲν πέρι καλῶς ἐν τούτοις διεξιέναι δοκεῖ μοι, ὅτι τε ξηρὰ τὴν φύσιν καὶ ἄστατος καθ' αὑτήν. Περὶ γε μὴν τοῦ σχήματος αὐτῆς, οὐ πάνυ μοι φαίνεται λέγειν ὀρθῶς. Βουλόμενος γὰρ ἐν τῷ Περὶ οὐρανοῦ δευτέρῳ βιβλίῳ κατασκευάζειν ὡς σφαιροειδές ἐστι τὸ οὐράνιον σῶμα, ἄρχεται ἐκ τῆς γῆς καὶ τοῦ ὕδατος καί φησιν οὑτωσί· εἰ τὸ ὕδωρ ἐστὶ περὶ τὴν γῆν, ὁ δ' ἀὴρ περὶ τὸ ὕδωρ, τὸ δὲ πῦρ περὶ τὸν ἀέρα καὶ τὸ ἄνω ἔτι οὐράνιον σῶμα κατὰ τὸν ὅμοιον λόγον, ἡ δὲ τῆς γῆς καὶ τοῦ ὕδατος ἐπιφάνεια σφαιροειδής, ἀνάγκη τά τε ἄλλα σφαιροειδῆ καὶ αὐτὸν τὸν οὐρανόν. Εἶτα ἐλθὼν ἐν τοῖς Μετεωρολογικοῖς καὶ ὥσπερ ἐκλαθόμενος τὰ τοῦ σφαιροειδοῦς ἀντίθετα δείκνυσιν ἔχειν τὴν γῆν· λέγει γὰρ ὡς ἡ θάλασσα τὸ ῥεῖν καθ' εἱρμὸν εἰς τὸ κάταντες ἄνωθέν ποθεν ἔχει πρὸς τῶν ἀρκτικῶν μερῶν τῆς γῆς ἀρξαμένη, ἃ τῆς ὅλης πεφύκασι γῆς ὑψηλότερα· τοῦτο δ' ἄτοπόν τέ ἐστι καὶ ἑαυτὸν σὺν τοῖς ἄλλοις προφανῶς ἀναιροῦντος. Ἴσασι γὰρ ἅπαντες καὶ ὁμόλογα φάσκουσι κατ' ἐπιστήμην ἐν τῇ τῆς σφαίρας ἐπιφανείᾳ μὴ εἶναι μέρος ἕτερον ἑτέρου ὑψηλότερον.

3 sqq. cf. Nic. Greg., *Flor.*, p. 519, 37-44 Jahn 4 *ἐν τῷ — βιβλίῳ*: cf. Arist., *de gen. et corr.*, II, 335ª 1 sq. 9 sq. *τὴν ἑαυτῶν ἔχουσι σύστασιν, ἔχουσι δ' οὖν κτλ.*: cf. Arist., *ibid.*, 334ᵇ 30 - 335ª 1 16 sqq. Nic. Greg., *Flor.*, p. 526, 19-27 Jahn 18 *καί φησιν*: cf. Arist., *de caelo*, II, 286ª - 287ᵇ 24 *ἐν τοῖς Μετεωρ.*: cf. Arist., *meteor.*, I, 349ª

5 *διεξιὼν* A : *διεξιὸν* b | *εἰ*] *ἀπὸ* B 9 *δ' οὖν* A : *γοῦν* b 16 *γὰρ* om. B 21 *ἡ* A (et Flor.) : *εἰ* b 23 *τὰ* om. B 26-27 *πεφύκασι γῆς* A : inv. ord. b

INDICES

Nominum propriorum index

(A. = *Antilogia* — S. = *Solutiones quaestionum*)

Ἀθηναῖοι A. 86
Αἴγυπτος S. I, 43
Ἀκαδημία S. I, 45
Ἀνάξαρχος A. 15 ; 79
Ἀπόλλων A. 31
Ἀρίστων S. I, 1
Ἀρκεσίλαος A. 15 ; 80
Ἀριστοτέλης S. I, 161 ; 209, 254 ; III, 5 ; 28, ; IV, 1 ; V, 6 ; 13 ; 44 ; 81 ; VI, 1 ; 15 ; VIII, 3 ; v. ind. auct.
Ἀσκληπιάδαι S. IV, 15
Ἀττική S. I, 43 ; 44
Ἀττικός A. 12

Βαβυλώνιος S. V, 84
Βασίλειος v. ind. auct.
Βυζάντιος A. 15 ; 80

Γαληνός v. ind. auct.
Γοργών A. 225
Γραφή S. IV, 29 ; v. ind. auct. s.v. Septuaginta
Γρηγόριος S. III, 51 ; IV, 31 ; v. ind. auct.

Δάφνη A. 32

Ἑλένη S. inscr.
Ἕλληνες A. 83
Ἑλληνίς S. IV, 6
Εὐαγγέλιον A. 195 ; S. I, 72 ; v. ind. auct. s.v. *Novum Testamentum*
Εὐκλείδης v. ind. auct.

Ζεύς S. II, 92

Ἡ πρὸς Ἡσαΐαν ἑρμηνεία (Basilii opus) S. IV, 24
Ἡσαΐας S. IV, 24

Θεός A. 156 ; 197, 199 ; S. I, 70 ; 78 ; 80 ; 86 (bis) ; 125 ; 204 ; 276 ; II, 14

Ἰόνιος S. I, 44
Ἴστρος A. 191

Κατηγορίαι (Aristotelis opus) S. VII, 1
Κράντωρ A. 16
Κύριος A. 159 ; 186 ; 188 ; S. I, 72

Ἱπποκράτης v. ind. auct.
Μετεωρολογικά (Aristotelis opus) S. IV, 1 ; VIII, 24
Μιλήσιος A. 16
Μωσῆς S. IV, 24 ; v. ind. auct. s.v. Septuaginta

Ναυσιφάνης A. 15
Νεῖλος A. 128

Ξενοκράτης A. 1

Ὅμηρος v. ind. auct.

Παλαιολογίνα (Helena) S. inscr.
Πενηλόπη A. 154
Περὶ γενέσεως καὶ φθορᾶς (Aristotelis opus) S. VIII, 4
Περὶ γήρως καὶ νεότητος (Aristotelis opus) S. III, 28-29
Περὶ οὐρανοῦ (Aristotelis opus) S. VIII, 16
Περίπατος S. I, 46
Περὶ ψυχῆς (Aristotelis opus) S. VI, 1 ; 19
Πλάτων S. I, 1 ; 21 ; 44 ; 166 ; IV, 1 ; 5 ; v. ind. auct.
Πυθαγόρας v. ind. auct.

Σεμέλη S. II, 94
Σικελία S. I, 45
Σολομῶν S. I, 75
Σωκράτης v. Ind. auct.
Σωτήρ A. 171

Τάναϊς A. 191
Τάρταρος S. IV, 9

Φαῖδρος (Platonis dialogus) S. I, 166
Φαρισαῖος A. 180
Φίλιος (*Ζεύς*) A. 40
Φυσικὴ Ἀκρόασις (Aristotelis opus) S. VI, 22

Χάριτες A. 37
Χριστιανοί A. 194

Index auctorum

Aristoteles *Cat.*, 7[b] 15 sqq.: S. VII, 2-5
— *de An.*, I 406[a] 12 sqq.: S. VI, 19
— — I 407[b] 27 sqq.: S. VI, 1
— — II 412[a] et [b] 5: S. VI, 2-4
— — II 412[b] 11: S. VI, 9
— — II 413[a]: S. VI, 15; 18
— — II 419[a]: S. II, 114 sqq.
— — III 431[a] 1: S. I, 17
— *de Caelo*, I 270[b] 32 - 271[a]: S. V, 58 sqq.
— — II 286[a] - 287[b]: S. VIII, 18
— *de Gen. et Corr.*, I 318[b] 12 sqq.: S. III, 49-50
— — I 318[b] 16 sqq.: S. III, 35 sqq.
— — II 330[a] 30 - 330[b] 1: S. III, 5
— — II 334[b] 30 - 335[a] 1: S. VIII, 9 sqq.
— — II 335[a] 1 sqq.: S. VIII, 4
— *de Interpr.* 16[a] 27: S. I, 209-210
— *de Iuv. et Sen.*, 472[a-b]: S. III, 28
— *de Motu an.*, 700[b] 17 sqq.: S. I, 134
— *de Mundo*, 4: S. V, 63 sq.
— *de Respir.*, 472[b] 27 sqq.: S. III, 29
— *Metaph.*, *A* 980[a] - 981[b]: S. I, 254; V, 13
— — *Γ* 1003[b] 6 sqq.: S. III, 39 sq.
— *Meteor.*, I 340[b]: S. V, 6
— — I 341[b] 19: S. V, 44; 81
— — I 349[a]: S. VIII, 24
— — I 349[b]: S. IV, 1
— *Phys.*, II 199[a] 23 sq.: S. I, 161 sqq.
— — III 201[a]: S. VI, 22 sqq.
Basilius *Hexaem.*, 3, 6: S. IV, 24
Euclides S. I, 177
Galenus S. IV, 16
Gregoras Nicephorus *Epist.* XVI, pp. 309-311 Bezd. (= 155 Guill.): S. V, 1 sqq.
— *Epist.* LVI bis, p. 257 Bezd. (= 19, p. 79 Guill.): S. I, 254

—	*Florent.*, p. 518, 11 sqq. JAHN : S. III, 10 sqq.
—	— p. 519, 37-44 : S. VIII, 3 sqq.
—	— p. 521, 6-11 : S. IV, 1 sqq.
—	— p. 521, 31 - 522, 22 : S. IV, 5 sqq.
—	— p. 523, 25-34 : S. VI, 19 sqq.
—	— p. 526, 19-27 : S. VIII, 16 sqq.
—	— p. 528, 7-18 : S. VI, 1 sqq.
—	— p. 529, 10-34 : S. VII, 1 sqq.
—	*Hist.*, IV, 34 : S. I, 15 sqq.
GREGORIUS NAZIANZENUS	*Or.* 28, 27 (= *PG* 36, 64D) : S. IV, 31-32
—	— 42, 15 (= *PG* 36, 476B) : S. III, 52-54
HIPPOCRATES	*Περὶ καρδίης*, 7 : S. IV, 15
HOMERUS	*Z* 369 ; 479 : S. IV, 5
—	*H* 282 ; 293 : A. 216
—	*Θ* 19 : A. 53
—	*κ* 513 : S. IV, 5
Novum Testamentum	LUC., 18, 14 : A. 163 sq.
—	MATTH., 6, 28-29 : S. I, 72-76
—	MATTH., 11, 29 : A. 159-160
—	*Philipp.*, 2, 8 : A. 157 sq.
PHILO JUDAEUS	*de Somn.*, 35 (= I, 625 C.-W.) : A. 27
PLATO	*Apol.*, 18b : S. I, 8
—	*Legg.*, V, 726 : A. 23 sq.
—	*Phaed.*, 112c : S. IV, 5
—	*Phaedr.*, 276a : S. I, 166
—	*Resp.*, II, 376c : S. I, 5 ; 21
PYTHAGORAS	S. I, 42
SEPTUAGINTA	*Gen.*, 1, 27 : S. I, 86
—	*Gen.*, 2, 6 : S. IV, 25-27
—	*Iob*, 26, 10 : S. IV, 30
SOCRATES	S. I, 21

NUOVI «EXCERPTA» DALL' «ETIMOLOGICO» DI ORIONE (*)

Una tradizione di *excerpta Orionis*, rappresentata da quattro manoscritti, i codd. *Vat. gr.* 1456, *Bodl. Misc. gr.* 211, *Par. gr.* 464, *Par. gr.* 2610, si rivela particolarmente interessante per il materiale lemmatico che fornisce e per il singolare apporto alla tradizione dell'*Etymologicum* di Orione. Tale aspetto ed i rapporti tra i codici sono stati da noi illustrati in altra sede (1). Il testo relativo fu pubblicato da Fr. G. Sturz (2), ma l'edizione risulta fondata esclusivamente sul cod. *Par. gr.* 2610, anche se presenta in nota la collazione dell'altro Parigino. L'edizione quindi, priva del contributo degli altri due testimoni, di cui lo Sturz sembra ignorare l'esistenza, si rivela insufficiente. A questo si aggiunga che lo Sturz non prese diretta visione dei due codici, ma si servì del materiale collazionato da G. C. Koës (3). La maggior parte degli errori di lettura sono quindi imputabili a quest'ultimo (4), mentre va a merito dello Sturz l'aver fornito congetture rivelatesi esatte o emendamenti al testo assai efficaci, alcuni

(*) Anche in questo lavoro mi sono stati preziosi la guida ed i suggerimenti del prof. Antonio Garzya, che profondamente ringrazio.

(1) Lo studio completo è nel *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata*, XXIV (1970), pp. 107-113.

(2) *Orionis Thebani Etymologicon*, Lipsia, 1820, coll. 173-184.

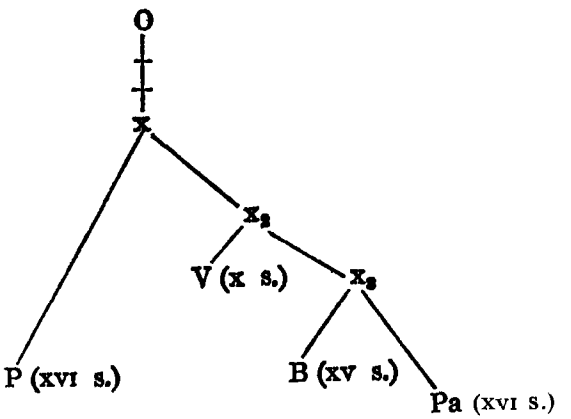
(3) Come afferma lo stesso Sturz a p. IV della *praefatio* all'edizione del testo di Orione.

(4) I più evidenti errori sono per quanto riguarda Pa : 15 *ἀμφίβληστρον* 19 *γὰρ* 24 *ἐπιτηδεία* 26 *ἐστιν* 92 *διὰ τὸ* 94 *ἔρι* 127 *ἐν αὐτῷ* 136 *μάρμαρος* 137 *αἵμασιν* 158 *ὠνίθαι* ; per quanto riguarda P : 15 *ἀμφίβληστρον* 87 *δύναμις* 87 bis *ἕρπεσθαι* 92 *διὰ τὸ* 136 *μάρμαρος*. Le più lievi divergenze di lettura, riguardanti soprattutto gli accenti, sono rilevate tacitamente solo nel testo.

dei quali abbiamo accolti e tutti comunque abbiamo riportati in apparato.

Dato il carattere incompleto della edizione di Lipsia, abbiamo ritenuto non inutile ristampare il testo, riveduto sui quattro manoscritti e basato fondamentalmente sul contributo di una famiglia di codici (V, B, Pa), della quale V risulta essere il testimonio più antico ed autorevole. Abbiamo accettato in moltissimi casi la lezione di P, testimonio unico di una famiglia diversa, ma dipendente con l'altra da un medesimo archetipo. Di P abbiamo riportato direttamente in apparato i lemmi che, unico, tramanda. L'apparato registra la varietà della lezione con una certa abbondanzo: è stato infatti nostro intento ch' esso avesse anche carattere documentario.

Affinchè i rapporti tra i codici risultino più evidenti, ne riportiamo lo stemma:



Viterbo-Napoli. Ambra M. Micciarelli Collesi.

SIGLA

V	=	cod. *Vat. gr.* 1456, saec. X^{m}, ff. 121-128.
B	=	cod. *Bodl. Misc. gr.* 211 (= MS. *Auct.* T I. 11), saec. XV^{m}, ff. 323-328^{v}.
Pa	=	cod. *Par. gr.* 464, saec. XVI^{m}, ff. 80^{v}-84.
P	=	cod. *Par. gr.* 2610, saec. XVI^{m}, ff. 194^{v}-202.
C	=	cod. *Crypt.* Z α III, saec. XII^{m}, ff. 17-46^{v}.
M	=	cod. *Messan. S. Salv.* 217, saec. XII^{m}.
Anast.	=	*Anastasius, De etymologia*, ed. Th. Gaisford post *E. Magnum*, p. 827 sgg.

Apollon. Lex. = *Apollonii Sophistae Lexicon Homericum*, ed. J. BEKKER, Berlino, 1833.

Athenaeus = *Athenaei Naucratitae Dipnosophistarum*, ed. G. KAIBEL = Lipsia, Teubner, 1887-1890.

Boiss. AG. = J. Fr. BOISSONADE, *Anecdota Graeca*, III, Parigi, 1831 (Hildesheim, 1962).

Choerob. Orth. = *Georgii Choeroboschi Orthographia* = *Anecdota Graeca e codd.mss. Bibliothecarum Oxoniensium*, ed. J. A. CRAMER, II, Oxford, 1835 (Amsterdam, 1963), pp. 167-281.

Epim. Hom. An. Ox. = *Epimerismi Homerici* = *Anecdota Graeca e codd. mss. Bibliothecarum Oxoniensium*, ed. J. A. CRAMER, I, Oxford, 1835 (Amsterdam, 1961), pp. 1-451.

Epim. Hom. An. Par. = *Epimerismi Homerici* = *Anecdota Graeca e codd. mss. Bibliothecae Regiae Parisiensis*, ed. J. A. CRAMER, III-IV, Oxford, 1839-1841.

E. Gen. = *Etymologicum Genuinum*, ed. R. REITZENSTEIN = *Geschichte der griechischen Etymologica*, Lipsia, 1897 (Amsterdam, 1964), p. 11 sgg.; *Etymologicum Genuinum littera Λ*, ed. A. COLONNA = *Quaderni Athena*, Roma, IV (1967), *Etymologicum Genuinum*, ed. E. MILLER = *Mélanges de Littérature Grecque*, Parigi, 1868 (Amsterdam, 1965), pp. 11-322; K. ALPERS, *Bericht über Stand und Methode der Ausgabe des Etymologicum Genuinum (mit einer Ausgabe des Buchstaben Λ)*, Kopenhagen, 1969.

E. Gud. = *Etymologicum Gudianum*, ed. Fr. G. STURZ, Lipsia, 1818; *Etymologicum Gudianum*, ed. A. DE STEPHANI, Lipsia, 1909-1922 (*α-ζειαί*).

E. M. = *Etymologicum Magnum*, ed. Th. GAISFORD, Oxford, 1848 (Amsterdam, 1962).

E. Parv. = *Etymologicum Parvum*, ed. E. MILLER =

Mélanges de Littérature grecque, Parigi, 1868 (Amsterdam, 1965).

E. Photii = *Etymologica Photii*, ed. R. Reitzenstein = *Geschichte der griechischen Etymologica*, Lipsia, 1897 (Amsterdam, 1964), pp. 156-211.

E. Symeon. = *Etymologicum Symeonis*, ed. H. Sell = *Beiträge zur Klassischen Philologie*, 25, Meisenheim/Glan 1968.

Hsch. = *Hesychii Alexandrini Lexicon*, ed. M. Schmidt, Jena, 1858-1868; K. Latte, Copenhagen, 1953-.

Lex. Bachmn. = *Συναγωγὴ λέξεων χρησίμων*, ed. L. Bachmann = *Anecdota Graeca*, I, Lipsia, 1828, pp. 3-422.

Lex. Cyrilli = *Lexicon Cyrilli*, ed. J. A. Cramer = *Anecdota Graeca e codd. mss. Bibliothecae Regiae Parisiensis*, IV, Oxford, 1841 (Amsterdam, 1963), pp. 177-201.

Orion = *Orionis Thebani Etymologicon*, ed. Fr. G. Sturz, Lipsia, 1820.

Orion Darmst. = *Excerpta ex Orione Darmstatensi*, ed. Fr. G. Sturz post *Etymologicum Gudianum*, coll. 611-617.

Orion Vind. = *Excerpta Orionis e codice Vind. th. gr. 203*: cf. A. Garzya, *Per la tradizione manoscritta degli Excerpta di Orione*, in *Le Parole e Le Idee*, IX (1968), pp. 216-221.

Schol. Ar. = *Scholia in Aristophanem*, ed. F. Deubner, Parigi, 1842.

Zonar. = *Johannis Zonarae Lexicon*, ed. H. Tittmann, Lipsia, 1808.

Koesii Excerpta = *Georgii Henrici Caroli Koesii excerpta e codice regio 2630*, ed. Fr. G. Sturz post *Orionis Thebani Etymologicon*, coll. 185-192.

Orionis Thebani excerpta e codice Vaticano graeco 1456 maximam partem desumpta

1. *Ἀγαθόν : δὲ λέγεται παρὰ τὸ ἄγαν θεῖν · ἤγουν ἐφ' ᾧ ἄγαν θέομεν ἤτοι ἐφιέμεθα.* | cod. Vat. f. 121v]

2. *ἀγλαά : παρὰ τὴν αἴγλην, ἐφ' οἷς τις ἀγάλλεται καὶ λαμπρύνεται.*

3. *ἄγγελος : εἴρηται παρὰ τὸ εἰς ἀγγελίαν πέμπεσθαι ἐκ θεοῦ ἐπὶ γῆς ἢ ἐξ οὐρανοῦ πρὸς ἄνθρωπον · διὰ τοῦτο καὶ εὐαγγελιστὴς εἴρηται διὰ τὸ εὖ ἀγγέλλειν ἡμῖν, ἤγουν καλόν · τὸ γὰρ εὖ καλόν ἐστιν.*

1 E. Gud. 6,8 *ἢ παρὰ τὸ ἄγαν θέειν, ἐφ' ᾧ ἄγαν θέομεν ἐφιέμενοι* Epim. Hom. An. Ox. *I* 55, 4 *παρὰ τὸ ἄγαν καὶ θέειν ἐστίν, ἐφ' ᾧ θέομεν* Orion 1, 1 *παρὰ τὸ ἄγαν θεῖν ἡμᾶς εἰς αὐτό, οἷον ἐφ' ᾧ ἄγαν θέομεν* Orion Darmst. 611, 1 *παρὰ τὸ ἄγαν θέειν ἐπ' αὐτό* Orion Vind. 611, 1 *ἀπὸ τοῦ ἄγαν θέειν ἡμᾶς ἐπ' αὐτῷ* E.M. 5, 18 *παρὰ τὸ ἄγαν θέειν ἡμᾶς ἐπ' αὐτό* Zonar. 1146 (*καλός*) *ὡς ἀγαθὸν ἐφ' ᾧ ἄγαν θέομεν* 2 E. Gud. 15, 21 Orion Darmst. 611, 40 *παρὰ τὴν αἴγλην τὰ λαμπρά · ἐφ' οἷς τὶς ἀγάλλεται καὶ λαμπρύνεται* E.M. 11, 25 (= E. Symeon. α 86 = 36, 23) *τὰ λαμπρὰ παρὰ τὴν αἴγλην ὅ ἐστι τὴν λαμπρότητα ἐφ' οἷς τις ἀγάλλεται* Epim. Hom. An. Par. *III* 311, 31 *παρὰ τὸ ἀγάλλω, ἐφ' ᾧ τίς ἀγάλλεται ἢ παρὰ τὸ αἴγλη* Apollon. Lex. 4, 16 *παρὰ τὴν αἴγλην τὰ λαμπρά ἢ κατὰ μετάθεσιν ἀγλαά, ἐφ' οἷς ἄν τις ἀγαλθείη* E. Gud. 15, 1-4 *παρὰ τὸ ἀγάλλω · ἐφ' ᾧ τις ἀγάλλεται ἢ παρὰ τὸ αἴγλη ... ἡ γὰρ λαμπηδὼν ὁρμητική · ἐφ' οἷς τις ἀγάλλεται καὶ λαμπρύνεται* Zonar. 30 *ἢ παρὰ τὴν αἴγλην* 3 E. Gud. 9, 9-12 *ἢ παρὰ τὸ εἰς ἀγγελίαν πέμπεσθαι ἐκ θεοῦ ἐπὶ γῆς · ἢ ἐξ ἀνθρώπου πρὸς ἄνθρωπον* [*καὶ*] *διὰ τοῦτο καὶ εὐαγγελισταὶ εἴρηνται παρὰ τὸ εὖ ἀγγέλλειν ἡμῖν ἤγουν καλόν*

INSCRIPTIO *περὶ ἐτυμολογιῶν κατὰ στοιχεῖον πρὸς τὸ ἐξ αὐτῶν γινώσκειν πολλάκις τὰς δυνάμεις τῶν πραγμάτων ἐκ τὸν κατὰ ὠρίωνα τὸν θηβαῖον. ἐτυμολογία ἐστὶ τὸ ἐξ αὐτῆς τῆς τοῦ πράγματος ὀνομασίας εὑρίσκειν τὴν ἑρμηνείαν καὶ τὸ διὰ τί οὕτως ὀνομάζεται · οἷον τι λέγω θεὸς λέγεται διὰ τὸ θεωρεῖν τὰ πάντα, ὅθεν καὶ θεοὶ οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ τοῖς τῆς διανοίας ὀφθαλμοῖς ὁρᾶν* V : *πρὸς* ~ *πραγμάτων* om. P | *τὰς δυνάμεις* VB : *τὰς δυνάμης* Pa | *ἐκ τὸν* VP : *ἐκ τῶν* κ_3 | *ὠρίωνα* VPBPa^{pc} : *ὠριῶνα* Pa^{ac} | *τὴν ἑρμηνείαν* κ_2 : *τὴν αὐτοῦ ἑρμηνείαν* P | *διὰ τί* κ_2 : *διὰ τι* P | *ὀνομάζεται* κ_2 : *ὀνομάζεται* P | *οἷον τί* κ_2 : *οἷον τε* P *οἷον εἰ* coni. Sturzius | *θεὸς* κ_2 recte coni. Sturzius : *θεὸς οὖν* P | *λέγεται* PPaBV^{pc} : *ὀνομάζεται* V^{ac}

1 *ἐφ' ᾧ* scripsi E. Gud. 6, 8 collato : *ἐφ' ὃ* κ_2 *ἐφ' ὁ* P 2 *αἴγλην* VBP : *ἔγλην* Pa | *ἐφ' οἷς* κ_3 : *ἐφ' οἳ* VP *ἐᾧ' οἷς* coni. Sturzius | *τις* BP : *τίς* VPa

3 *διὰ τοῦτο* κ_2 : *διὰ τούτο* P | *ἀγγέλλειν* VBP^{sl} : *ἀγγέλειν* P^{l} *ἀγγέλιν* Pa | *ἐστιν* κ_2 : *ἐστι* P

4. *ἄνθρωπος* : *λέγεται διὰ τὸ ἄνω θρεῖν ἤγουν ὁρᾶν ἢ πάλιν τὸ ἀνορθροῖ περιπατεῖν.*

5. *ἀνάστασις* : *ἀνα-στάσις ἤγουν πάλιν ἀνάστασις.*

6. *ἀνάγνωσις* : *πάλιν γνῶσις · τὸ ἀνά πάλιν ἐστίν.*

7. *ἀναγραφή* : *πάλιν γραφή.*

8. *ἄσκησις* : *διὰ τὸ ὡς ἀσκὸν νεκροῦσθαι τὸν ἀσκητήν · ὅρος δὲ αὐτῆς ὁ πόνος τῆς μαθήσεως.*

9. *ἀσθένεια* : *παρὰ τὸ μὴ ἔχειν δύναμιν.*

10. *ἀσωτία* : *τὸ μὴ ὂν εἰς σωτηρίαν · σωτὴρ γὰρ τὸ σῶον τηρεῖν.*

11. *ἀταξία* : *τὸ μὴ ὂν ἐν τάξει καλῇ.*

12. *αἰγιαλός* : *ὁ ἐγγὺς τῆς ἁλός, ἤγουν τῆς θαλάσσης.*

13. *ἄκαιρον* : *τὸ παράκαιρον.*

14. *ἀναβίωσις* : *διὰ τὸ ἄνω βάσις, ἤγουν πάτησις.*

15. *ἀμφίβληστρον* : *διὰ τὸ ἀμφιβάλλεσθαι.*

4 E. Gud. 147, 8-10 *διὰ τὸ ἄνω <ἀ>θρεῖν τὴν ὄψα ἤγουν ὁρᾶν ... ἢ διὰ τὸ ὀρθῶς περιπατεῖν* E. Gud. 147, 19 *τινὲς δὲ παρὰ τὸ ἄνω θρεῖν* Zonar. 174-175 *τινὲς δὲ παρὰ τὸ ἄνω θρεῖν* E.M. 109,16 *παρὰ τὸ ἄνω θρεῖν* Boiss. A.G. *III* 330 *παρὰ τὸ ἄνω ἀθρεῖν ἤγουν βλέπειν* 5 E. Gud. 134, 6 *ἄνω στάσις ἢ πάλιν στάσις* Anast. 827, 20 *ἄνω στάσις* E.M. 99, 57 *ἄνω στάσις ἤτοι ἔγερσις* 6 E. Gud. 130, 1-2 *ἄνω γνῶσις ... ἢ πάλιν γνῶσις* E.M. 100, 3 (= Anast. 827, 32) *ἄνωθεν γνῶσις* 7 E. Gud. 130, 3 *ἄνωθεν γραφή, ἢ πάλιν γραφή* E.M. 100, 5 (= Anast. 827, 32) *ἄνωθεν γραφή* 8 E. Gud. 213, 1-2 *διὰ τὸ ὡς ἀσκὸν νεκροῦσθαι τὸν ἀσκητήν· ὅρος δὲ αὐτῆς ἐστιν ὁ πόνος τῆς μαθήσεως* E.M. 154, 52-53 *διὰ τὸ ὡς ἀσκὸν νεκροῦσθαι τὸν ἀσκητήν · ὅρος δὲ αὐτοῦ ὁ πόνος τῆς ἀσκήσεως*

9 E. Gud. 211, 23 *ἐκ τοῦ μὴ ἔχειν σθένος ἤγουν δύναμιν* 10 E. Gud. 223, 12 *τὸ μὴ ὃ εἰς σωτηρίαν · σωτηρία γὰρ τὸ σῶον τηρεῖν* 11 E. Gud. 224,2 12 E. Gud. 36, 6 13 E. Gud. 61, 3 *τὸ παρὰ καιρόν* 14 E. Gud. 128, 22-23 15 E. Gud. 122, 7

4 *τὸ ἄνω* κ_2 : *τὰ ἄνω* P | *ἤγουν* VPB : *ἦγουν* Pa | *τὸ* PPaB : *το* V | *ἀνορθροῖ* κ_2 cf. 148 : *ἀνορθροῖ* P *ἔναρθρον* coni. Sturzius 5 *ἀνάστασις ἀναστάσις* VB : *ἀνάστασεις ἀναστάσις* Pa *στάσις ἀναστάσις* P 6 *τὸ ἀνά πάλιν ἐστίν* scripsi : *τὸ ἀνά παλίν ἐστίν* P *τὸ ἀνά παλίν ἐστιν* V *τὸ ἀνά παλιν ἐστίν* B *τὸ ἀνά παλιν ἐστιν* Pa 8 *ὅρος* VP : *ὅρος* κ_3 | *μαθήσεως* κ_2 Ppc : *μαγθήσεως* Pac

9 *ἀσθένεια* VB : *ἀσθένειαν* P *σθένεια* Pa 10 *μὴ ὂν εἰς* VPa : *μη ὂν εἰς* B *μὴ ὂν ἧς* P | *τὸ σῶον τηρεῖν* codd. : *ὁ σῶον τηρῶν* coni. Sturzius 11 *μὴ ὂν* κ_2 : *μὴ ὄν* P | *ἐν τάξει καλῇ* V recte coni. Sturzius *ἐν τάξει καλεῖ* κ_3 *ἐν τάξει καλός* P 13 *παράκαιρον* κ_2 : *παραίκηρον* P 15 *ἀμφίβληστρον* scripsi : *ἀμφίβληστον* codd. | *ἀμφιβάλλεσθαι* κ_2 : *ἀμφιβάλεσθαι* P

16. *ἄρχων* : *ὁ ἄρα ἔχων*, | *πάντως ἔχων*. 122]

17. *ἀρτοκόπος* : *διὰ τὸν τοῦ ἄρτου κόπον*.

18. *ἀνεξικακία* : *διὰ τὸ ἀνέχεσθαι τὴν κακίαν*.

19. *ἀρετή* : *λέγεται παρὰ τὸ ἀρέσκειν τῇ ἀληθείᾳ τὸ γινόμενον... ἡ ἀρετὴ ἐκ τοῦ ἀρέσκεσθαι*.

20. *ἀκεστόν* : *ἐστι τὸ ἰάσιμον παρὰ τὸ ἀκέσασθαι καὶ ἀνήκεσθαι τὸν ἀθεράπευτον*.

21. *ἄχος* : *ἀπὸ τοῦ μὴ διαχεῖσθαι · ὅθεν καὶ τὸ χαίρειν παρὰ τὸ διαχεῖσθαι*.

22. *ἄλογον* : *διὰ τὸ ἄμοιρον <εἶναι> τοῦ λόγου*.

23. *ἀμάραντον* : *παρὰ τὸ ἀμαρεῖν, ὅτι οὐκ ἐᾷ τὰ παραπεφυκότα αὐτῇ μαραίνεσθαι*.

24. *ἄρουρα* : *παρὰ τὸ ἀραιοῦσθαι αὐτὴν γεωργουμένην · κυρίως δὲ ἡ πρὸς σπορὰν καὶ ἄροσιν ἐπιτηδεία*.

16 E. Gud. 210, 1 *ὁ ἀρχὴν ὅλων ἤγουν πάντων ἔχων* 17 E. Gud. 209, 1 18 E. Gud. 141, 1 (= E. Parv. E. M. 104, 21) *παρὰ τὸ ἀνέχεσθαι τῆς κακίας* 19 E. Gud. 190, 8-9 Zonar. 297 *παρὰ τὸ ἀρέσκειν τῇ ἀληθείᾳ τὸ γινόμενον* Orion. 1, 7 (= E. Gud. 190, 28 Koesii Excerpta 185, 25) *ἀρετὴ ἡ πᾶσιν ἀρέσκουσα* 20 E. Gud. 63, 4-5 *παρὰ τὸ ἀκέσασθαι καὶ ἀνήκεστον τὸ ἀθεράπευτον* 21 E. Gud. 252, 9-10 Orion Darmst. 611, 16 *παρὰ τὸ μὴ διαχεῖσθαι ἀλλὰ συνέχεσθαι τὴν ψυχήν : ὅθεν τὸ χαίρειν εἴρηται παρὰ τὸ διαχεῖσθαι* Orion Vind. 611, 16 *παρὰ τὸ μὴ διαχῦσθαι ἀλλὰ συνέχεσθαι τὴν ψυχήν · ὅθεν τὸ χαίρειν εἴρηται παρὰ τὸ διαχεῖσθαι* E. M. 182, 10 *παρὰ τὸ μὴ διαχεῖσθαι ἀλλὰ συνέχεσθαι τὴν ψυχήν ὑπὸ λύπης, ὅθεν καὶ τὸ χαίρειν εἴρηται παρὰ τὸ διαχεῖσθαι* Orion 4, 3 *παρὰ τὸ μὴ διαχεῖσθαι ἀλλὰ συνέχεσθαι τὴν ψυχὴν ἐν τῇ λύπῃ ὅθεν τὸ χαίρειν εἴρηται παρὰ τὸ διαχεῖσθαι* Zonar. 363 *παρὰ τὸ μὴ διαχεῖσθαι ὑπὸ τῆς ἡδονῆς* 22 E. Gud. 98, 6 *διὰ τὸ μὴ ἔχειν λόγον* 23 E. Gud. 107, 1 *παρὰ τὸ ἅμα ῥεῖν, <ἢ> ὅτι οὐκ ἐᾷ τὰ <...> ἐγράφη* 24 E. Gud. 203, 12-13 *ὡρίωνος ... παρὰ τὸ ἀραιοῦσθαι <αὐ> τὴν γεωργουμένην · κυρίως δὲ ἡ πρὸς σπορὰν καὶ ἄροσιν ἐπιτηδεία* Koesii Excerpta

16 *ὁ ἄρα* VP : *ὁ ἄρα* κ_3 | *ἔχων πάντως ἔχων* κ_2 : *ἔχων ἤγουν πάντας ἔχων* P 17 *ἄρτου κόπον* κ_2 : *ἄρτου ἔχον κόπον* P 18 *ἀνέχεσθαι* cum Sturzio scripsi : *ἄνεσθαι* codd.

19 *λέγεται παρὰ* κ_2 : *λέγεται γὰρ* P | *τὸ ἀρέσκειν* κ_2 : *τὸ ἀρέσκει* P | *τὸ γινόμενον* κ_2 : om. P 20 totum lemma om. P | *ἀκέσασθαι* VB : *ἄκεσθαι* Pa | *ἀνήκεσθαι* scripsi : *ἀνίκεσθαι* κ_2 *ἀνήκεστον* coni. Sturzius 21 totum lemma om. P 22 *διὰ* VPaP : *δια* B | *ἄμοιρον* κ_2 : *ἄμεινον* P | inserui 23 *παραπεφυκότα* κ_2 : *παρὰ πεφυκότα* P | *μαραίνεσθαι* κ_2 : *μαρένεσθαι* P 24 *ἀραιοῦσθαι* VB recte coni. Sturzius : *ἀρεοῦσθαι* Pa *ἄρα οἴσθαι* P | *γεωργουμένην* κ_2 : *γεωργὸς μένην* P | *δὲ ἡ πρὸς σπορὰν* V : *δὲ ἡ πρὸς σπερὰν* κ_3 *δοὺς ιγροσπορὰν* P | *ἄροσιν* scripsi E. M. 147,24 collato : *ἄρωσιν* κ_2 *ὁρώσιν* P | *ἐπιτηδεία* scripsi : *ἐπιτήδεια* κ_2 *ἐπιτηδείαν* P

25. *ἀγέρωχος* : *ὁ ἄγαν αὐχῶν.*

26. *αἰπόλος* : *παρὰ τὸ αἰγοπόλος, ἤγουν <ὁ> αἶγας βόσκων. ἢ ὁ περὶ τὰ αἴπη εἱλούμενος, ὅ ἐστιν ὄρη.*

27. *ἄκριτον* : *τὸ ἀδιαχώριστον.*

28. *ἄνηθον* : *διὰ τὸ ἄνω θεῖν. ἢ διὰ τὴν ἐν τάχει αὔξησιν.*

29. *ἀτέχνως* : *ἀδόλως · δόλος γὰρ ἡ τέχνη.*

30. *ἀρνεῖσθαι* : *διὰ τὸ αἴρεσθαι τὰς χεῖρας ἐπὶ παραιτήσει.*

31. *ἀράχνη* : *παρὰ τὸ ἀναρριχᾶσθαι εἴρηται. ἢ παρὰ τὴν ἀραιότητα.* | 122v]

190, 26 *ὠρίωνος παρὰ τὸ ἀρεοῦσθαι τὴν γεωργουμένην γῆν · κυρίως δὲ ἡ πρὸς σποράν καὶ ἄροσιν* Orion 5, 8 *ἡ παρὰ τὸ ἀραιοῦσθαι αὐτὴν γεωργουμένην · κυρίως δὲ ἡ πρασοράν καὶ ἀροτρίασιν ἐπιτηδείαν* E. M. 147, 24 *ἡ πρὸς σποράν καὶ ἄροσιν ἐπιτηδεία ... ἢ παρὰ τὸ ἀραιοῦσθαι τὴν γεωργουμένην γῆν* Zonar. 299 *κυρίως ... ἡ πρὸς σποράν ἐπιτηδεία γῆ ... ἢ παρὰ τὸ ἀραιοῦσθαι τὴν γεωργουμένην γῆν* Orion Vind. 611, 24 *ἡ παρὰ τὸ ἀρεοῦσθαι τὴν γῆν γεωργουμένην* Orion Darmst. 611, 24 *ἡ παρὰ τὸ ἀραιοῦσθαι τὴν γῆν γεωργουμένην* 25 E. Gud. 11, 7 (= Orion Darmst. 611, 25 Orion Vind. 611, 25) E. M. 7, 47 (= E. Gen. apud Reitzen., p. 244 E. Symeon. *α* 60 = 26, 13 Epim. Hom. An. Par. IV 86, 4 Zonar. 13) *παρὰ τὸ ἄγαν αὐχεῖν* Epim. Hom. An. Ox. I 44, 12 *τὸν ἄγαν αὐχοῦντα* 26 E. Gud. 52, 10-11 *παρὰ τὸ αἰγοπόλος, ἤγουν αἶγας βόσκων ἢ ὁ περὶ τὰ αἴπη εἱλούμενος, ἃ εἰσιν ὄρη* Orion 5, 22 *ὁ περὶ τὰ ἔπη εἱλούμενος, ἃ ἐστὶν ὄρη* E. M. 37, 47 *ἢ περὶ τὰ αἰπά, ὅ ἐστιν ὑψηλοὺς τόπους περιπολοῦντες* 27 E. Gud. 73, 10 Hsch. 105, 84 *καὶ ἀδιαχώριστον* E. Gen. apud Miller, p. 19 *ἀδιαχώριστον παρὰ τὸ διακρῖναι, ὅ ἐστι διαχωρίσαι ὠρίων* E. M. 52, 47 (= Lex. Bachmn. I 55, 32) *ἀδιαχώριστα* 28 E. Gud. 143, 12-13 E. M. 107, 13 (= Orion Darmst. 611, 8 Orion Vind. 611, 8) *παρὰ τὸ ἄνω θεῖν, διὰ τὴν ἐν τάχει αὔξησιν* Zonar. 192 *παρὰ τὸ ἄνω θεῖν* C *παρὰ γὰρ τὸ ἄνω θεῖναι* E. Gud. 226, 2 *ἀδόλως · τέχνη γὰρ ὁ δόλος* E. M. 162, 54 *ἁπλάστως, ἀδόλως · τέχνη γὰρ ὁ δόλος* Schol. Ar. Plut. 109 *τέχνη γὰρ ὁ δόλος* 30 E. Gud. 201, 1 Orion 8, 27 (= E. Gud. 202, 18) *ἀπὸ τοῦ αἴρεσθαι τὰς χεῖρας ἐπὶ παραιτήσει* E. M. 146, 18 *ἀπὸ τοῦ αἴρειν τὰς χεῖρας ἐπὶ τῇ παραιτήσει* Zonar. 308 *ἀπὸ τοῦ αἴρειν τὰς χείρας* 31 Orion 8, 29 (*ἀραχνία*) *παρὰ τὸ ἀναῤῥιχᾶσθαι εἴρηται ἢ παρὰ τὸ ἀραιότητα* E. Gud. 184, 7-8 *παρὰ τὸ ἀναρριχᾶσθαι ... ἢ παρὰ τὴν ἀραίωσιν* E. M. 134, 57 (*ἀράχνης*) *παρὰ τὸ ἀναρριχᾶσθαι* Orion Darmst. 611, 32 *παρὰ τὸ ἀηραριχᾶσθαι*

25 *ὁ ἄγαν* κ_2 : *ὁ ἐγγὺς* P^{sl} *ὁ ἀγγὺς* P^2 26 inserui | *αἶγας* scripsi : *αἴγας* codd. | *τὰ αἴπη* κ_2 : *τοῦ αἴπη* P | *εἱλούμενος* cum Sturzio scripsi : *ἡλούμενος* κ_2 *κλούμενος* P | *ἐστιν* P : *ἐστι* κ_2 27 *ἀδιαχώριστον* scripsi : *ἀδιαχώρηστον* P *διαχώριστον* κ_2 28 *διὰ τὴν* κ_2 : *διὰ τὸ* P | *αὔξησιν* κ_2 : *αὔξησυν* P 29 *ἀτέχνως* κ_2 : *ἄτεχνως* P | *ἀδόλως* κ_2 : *ἄδολως* P 30 *αἴρεσθαι* κ_2 : *ἔρεσθαι* P 31 *ἀναρριχᾶσθαι* VP : *ἀρριχᾶσθαι* κ_3 | *εἴρηται ἢ* κ_2 : *ἤρηται καὶ* P | *ἀραιότητα* κ_2 : *ἀρεότητα* P

32. *ἀμᾶν* : *ἠμᾶσθαι* · *ἐπὶ τοῦ θερίζειν. παρὰ τοῦ ὁμοῦ ἐπισπᾶν.*
33. *ἀκτή* : *παρὰ τὸ κατεαγνῦσθαι τὰ κύματα.*
34. *ἀγνεία* : *παρὰ τὸ ἀγωνιᾶν εἰς τὸ καθαρεύειν.*
35. *ἄμπελος* : *παρὰ τὸ ἄνω πελάζειν.*
36. *ἀραί* : *παρὰ τὸ αἴρειν. κακῶς.*
37. *ἀλύειν* : *παρὰ τὸ ἀπορεῖν καὶ ἐν πλάνῃ ἔχειν τὴν ψυχήν.*
38. *ἀχλύς* : *ἡ ἄγαν εἰλύουσα καὶ ἀποκρύπτουσα.*
39. *ἄνεμοι* : *ἄμενοί τινες ὄντες, κατὰ μετάθεσιν στοιχείου, ὡς ἂν εἰ οὐκ ἠρεμοῦντες, ἢ ὡς οὐδὲν τὸ αὐτὸ μένοντες.*
40. *ἀγρός* : *παρὰ τὴν ἄγραν.*

S2 E. Gen. (ex Orione) apud Reitzen., p. 20 (= E.M. 76, 49 E. Symeon. apud Reitzen. 279, 13) *τὸ θερίζειν παρὰ τὸ ὁμοῦ ἐπισπᾶν* E. Gud. 106, 12 *παρὰ τὸ ὁμοῦ ἐπισπᾶν ἐπὶ τοῦ θερίζειν* E. Gen. apud Reitzen., p. 25 *τὸ θερίζειν* Zonar. 158 *τὸ θερίζειν καὶ ἀμῶ ... παρὰ τὸ ὁμοῦ ἐπισπᾶν*

33 E. Gud. 76, 21 *παρὰ τὸ κατάγνυσθαι τὰ κύματα* Orion 10, 9 *παρὰ τὸ κατάγνυσθαι εἰς αὐτὴν τὰ κύματα* E.M. 54, 21 *παρὰ τὸ κατάγνυσθαι καὶ κλᾶσθαι εἰς αὐτὴν τὰ κύματα* 34 E. Gud. 15, 6 *ἢ παρὰ τὸ ἀγωνιᾶν εἰς τὸ καθαριεύειν* 35 E. Gud. 117, 10 Orion 10, 18 E. Gen. apud Reitzen., p. 125 Orion 30, 16 36 E. Gud. 182, 14 E.M. 131, 11 *ἡ εὐχή* · *παρὰ τὸ αἴρειν τὰς χεῖρας* 37 E. Gud. 99, 13 Orion 6, 15 *τὸ ἀπορεῖν τὴν ψυχὴν καὶ ἐν πλάνῃ εἶναι* 38 Orion 11, 8 *ἡ ἄγαν εἰλύουσα καὶ ἀποκρύπτουσα* E.M. 181, 35 (= E. Parv.) *ἡ ἄγαν ἀλύουσα καὶ ἀποκρύπτουσα* Zonar. 362 *ἡ ἄγαν ἀλύουσα καὶ ἀποκρύπτουσα* E. Gud. 251, 5 *ἢ παρὰ τὸ ἄγαν εἰλύειν καὶ ἀποκρύπτειν* 39 E. Gud. 139, 17-18 *ἄμενοί τινες ὄντες καὶ κατὰ μετάθεσιν στοιχείου <ἄμενοι> ὡς ἂν <εἰ> οὐκ ἠρεμοῦντες οὐδὲ ἐν τῷ αὐτῷ μένοντες* Orion Darmst. 611, 10 *ἄνεμος τις ὢν κατὰ μετάθεσιν στοιχείου ὡσανεὶ οὐκ ἠρεμῶν οὔτε ἐν αὐτῷ μένων ἀεὶ* Orion Vind. 611, 10 *ἀμενός τις ὢν κατὰ μετάθεσιν στοιχεῖον ὡς ἀνεὶ οὐκ ἠρεμῶν οὔτε ἐν αὐτῷ μένων ἀεὶ* E.M. 103, 37 *ἢ ἄμενός τις ὢν ὁ μὴ ἐν τῷ αὐτῷ μένων μηδὲ ἠρεμῶν κατὰ μετάθεσιν τῶν στοιχείων* C *οἱ μὴ ἡρευμοῦντες μηδὲ ἐν τὸ αὐτῷ μένοντες* 40 Orion 14, 19 E. Gud. 17, 11 E.M. 13, 30 E. Symeon. α 108 = 172, 14

32 totum lemma om. P | *ἀμᾶν* κ_3 : *ἁμᾶν* V | *ἠμᾶσθαι* scripsi : *ἡμᾶσθαι* κ_2 | *ἐπισπᾶν* κ_3 : *ἐπιπᾶν* V 33 *κατεαγνῦσθαι* VB : *κατεἀγνῦσθαι* Pa *κατάγνυσθαι* P 34 *ἀγνεία* κ_2 : *ἀγνεία* P | *ἀγωνιᾶν* V recte coni. Sturzius : *ἀγωνίαν* Pκ_3 | *καθαρεύειν* κ_2 : *καθειδρεύειν* P 34bis *ἀγνεία* · *παρὰ τὸ ἀγωνιάν εἰς τὸ καθαρεύειν* P : om. κ_2 35 *πελάζειν* VBP : *πελάζην* Pa 36 post *αἴρειν* interpunxi ut *κακῶς* fieret ' in malam partem ' | *αἴρειν* codd. : *εἴρειν* vel *ἐρεῖν* coni. Sturzius | *κακῶς* codd. : *χεῖρας* coni. Sturzius 37 *ἐν πλάνῃ* κ_2 : *ἐμπλάνῃ* P 37bis *ἄρκος* ' *ὅτι τῆς ἄρκτου ἐγένετο* P : totum lemma om. κ_2 38 *εἰλύουσα* cum Sturzio scripsi : *δηλοῦσα* codd. 39 *ἄμενοί τινες* VBP : *ἄμενοι* Pa | *κατὰ* VPPa : *κατα* B | *μετάθεσιν* VBP : *μετά θέσι* Pa | *ὡς ἂν εἰ* scripsi : *ὡς ἀνεὶ* κ_2 *ὡς ἄνειν ἁ* P *ὡς ἂν ἤ* fortasse scribend. | *οὐκ* scripsi : *οὐχ* V^{pc} κ_3P : *οὔχ* V^{ac} | *ἠρεμοῦντες* scripsi : *ἠρεμοῦντες* κ_2 *ηρεμοῦντες* P | *ἢ ὡς* scripsi : *ἕως* codd. *ἕως* delendum coni. Sturzius | *οὐδὲν* κ_3 : *οὐδ' ἐν* VP *οὐδ' ἐν τῷ αὐτῷ* coni. Sturzius

41. *ἄνεμος* : *διὰ τὸ ἀναμένειν καὶ πάλιν φυσᾶν.*
42. *ἀήρ* : *διὰ τὸ ἀείρειν, ὅ ἐστι κουφίζειν.*
43. *ἀστήρ* : *διὰ τὸ ἄστατον ἔχειν τὸν δρόμον.*
44. *ἀηδών* : *διὰ τὸ ἀεὶ ᾄδειν.*
45. *ἄκανθα* : *διὰ τὸ αἰκίζειν ἤγουν πλήττειν.*
46. *ἀστραπή* : *διὰ τὸ ἀστάτως καὶ ῥᾳον παύεσθαι.*
47. *αἰπόλος* : *ὁ ἐπὶ τὰ αἴπη πολούμενος, ἃ ἐστιν ὄρη · οἷον αἰποπόλος. ἢ ὁ περὶ τὰς αἶγας ἀναστρεφόμενος · οἷον αἰγοπόλος, συμπεριλαμβανομένων ἔξωθεν καὶ τῶν προβάτων.*
48. *ἄρρωστος* : *παρὰ τὸ | μὴ ἔχειν ῥῶσιν.* 123]
49. *ἀσθενής* : *παρὰ τὸ μὴ ἔχειν σθένος.*

50. *Βίος* : *λέγεται διὰ τὴν βίαν. διὰ τοῦτο καὶ βέλος διὰ τὸ βίᾳ βάλλεσθαι.*
51. *βίβλος* : *διὰ τὸ τοὺς βίους βάλλεσθαι ἐν αὐτῇ... ἢ διὰ τὸ βαβαί ἢ διὰ τὸ βέβαιον.*
52. *βωμός* : *διὰ τὸ βαίνειν τὸ αἷμα ἐν αὐτῷ.*

41 E. Gud. 140, 1 Anast. 827, 36 *ὅτι φυσῶν πάλιν ἀναμένει* 42 E. Gud. 30, 1 Orion 19, 7 *ἀπὸ τοῦ ἐν αὐτῷ τινά ζῶα αἴρειν καὶ κουφίζειν* E. M. 23, 7 *παρὰ τὸ αἴρω τὸ κουφίζω* Zonar. 56 *παρὰ τὸ ἔρω τὸ κουφίζω* E. Symeon. *α* 196 (= 86, 5) *παρὰ τὸ αἴρω τὸ σημαῖνον τὸ κουφίζω* 43 E. Gud. 218, 10 E. Photii apud Reitzen., p. 174 v. 22 *ἀστὴρ δὲ σύμπας ἄστατον τρέχων δρόμον* 44 ME.Gud. 29, 19 45 E. Gud. 62, 3 46 E. M. 159, 57 47 — *ὄρη* cf. 26 ; E. Gud. 52,22-23 *οἷον αἰ<πο>πόλος · ἢ ὁ περὶ τὰς αἶγας ἀναστρεφόμενος συμπαραλαμβανομένων ἔξωθεν καὶ τῶν προβάτων* Epim. Hom. An. Ox. I 20, 15 *αἰγοπόλος ὁ παρὰ τὰς αἶγας ἀναστρεφόμενος* E. Symeon. *α* 298 = 136, 21 *ἤτοι αἰγοπόλος τις ὢν ὁ περὶ τὰς αἶγας ἀναστρεφόμενος* 48 E. Gud. 206, 18 *ἐκ τοῦ μὴ ἔχειν ῥῶσιν* 49 E. Gud. 211, 24 *διὰ τὸ μὴ ἔχειν σθένος* 50 E. Gud. 270, 19 (*βιός*) *λέγεται* deest E. Gud. 270, 13 (*βιός*) *παρὰ τὸ βίᾳ βάλλεσθαι τὸ βέλος* 51 E. Gud. 270, 1-2 ; — *αὐτῇ* E. M. 197, 28 E. Parv. apud Miller p. 322 *παρὰ τοὺς βίους βάλλεσθαι ἐν αὐτῇ* 52 E. Gud. 293, 3 (= E. M. 217, 51) *παρὰ τὸ βαίνειν τὸ αἷμα ἐν αὐτῷ*

41 *φυσᾶν* V recte coni. Sturzius : *φυσάν* κ_3 *φυσὰν* P 42 *ἀείρειν* VP : *εἴρειν* κ_3 *αἴρειν* coni. Sturzius | *ἐστι* VPaP : *εστι* B 45 *αἰκίζειν* VBP : *αἰκίζην* Pa 46 *ἀστάτως* VBP : *ἀστάτος* Pa 47 *πολούμενος* VBP : *πωλούμενος* Pa | *ἃ* κ_2 : *ἄ* P | *ὄρη* κ_2 : *ὅρη* P | *αἰποπόλος* VBP : *ἐποπόλος* Pa | *συμπεριλαμβανομένων* ~ *προβάτων* κ_2 : om. P 50 *βίος* codd. : *βιός* fortasse scribend. *βιός τὸ βέλος* coni. Sturzius 51 *τοὺς βίους* VBP : *τοὺς αἱ* Pa | *βάλλεσθαι* κ_2 : *βάλεσθαι* P | *βέβαιον* κ_2 : *βέβιον* P

53. *βροχή* : *διὰ τὸ βραχέως θεῖσθαι καὶ χέεσθαι.*
54. *βοτάνη* : *διὰ τὸ βιαίως τείνεσθαι, ἤγουν αὔξειν.*
55. *βάπτισμα* : *λέγεται διὰ τὰ τοῦ βίου πταίσματα.*
56. *βαΐν* : *διὰ τὸ βίᾳ τίλλεσθαι.*
57. *βουνός* : *διὰ τὸ βαίνειν τὴν ἄνω.*
58. *βορρᾶς* : *ἴσως διὰ τὸ βίᾳ ῥεῖν καὶ ῥάσσεσθαι.*
59. *βροντή* : *ὡς οὖσα βαρεῖα τῇ φωνῇ.*
60. *βοῦς* : *διὰ τὸ βίαιον τῆς δυνάμεως.*
61. *βόλος* : *ὅτι βαλλόμενος λύεται.*
62. *βώρδων* : *παρὰ τὸ τὰ βαρέα <δονεῖν> δύνασθαι.*

63. *Γάμος* : *διὰ τὸ τὴν γῆν ἅμα γίνεσθαι.*
64. *γῆν* : *διὰ τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων ἐξ αὐτῆς εἶναι.*
65. *γραφεῖον* : *διὰ τὸ ἐπὶ γραφῇ ὄν.*
66. *γηροκομεῖον* : *διὰ τὸ τοὺς γέροντας μένειν.*

67. *Δημοσθένης* : *διὰ τὸ εἶναι τοῦ δήμου σθένος ἤγουν δύναμις.*

53 — *χεῖσθαι* E. Gud. 289, 13 **54** E. Gud. 280, 3 (= E.M. 205, 48 E. Parv.) *παρὰ τὸ βίᾳ τείνεσθαι ἤγουν αὔξειν* **55** E. Gud. 260, 3 **56** E. Gud. 257, 10 (= E.M. 185, 3 E. Parv.) *παρὰ τὸ βίᾳ τίλλεσθαι* **57** E. Gud. 283, 14 (= E.M. 208, 5 E. Parv.) *παρὰ τὸ βαίνειν ἄνω* E. Photii apud Reitzen., p. 175 v. 71 *ἄνω δὲ βαίνει βουνός* **58** E. Gud. 279, 6 *ὁ ἄνεμος · ἴσως διὰ τὸ βίᾳ* [*αἴρειν ἤγουν*] *ῥεῖν ἢ ῥάσσεσθαι* **59** E. Gud, 288, 5 **60** E. Gud. 283, 20 **61** E. Gud. 277, 19 (= E. Parv. apud Miller p. 323) **62** cf. E. Gud. 279, 5 (*βόρδων*) *διὰ τὸ τὰ βάρη δονεῖν* **63** E. Gud. 297, 4 *διὰ τὸ γῆν ἅμα γενέσθαι* **64** E. Gud. 309, 11 *διὰ τὸ τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων ἐξ αὐτῆς <εἶναι>* **65** E. Gud. 322, 6 **66** E. Gud. 310, 10 *διὰ τὸ τοὺς γήροντας μένειν* **67** E. Gud. 354, 6 *τοῦ δήμου σθένος ἤγουν δύναμις*

53 *βραχέως* P : *βαρέως* VPaB^{pc} *βαρείως* B^{ac} | *θεῖσθαι* P : *χεῖσθαι* κ_2 **54** *τείνεσθαι* cum Sturzio scripsi : *τίνεσθαι* codd. | *αὔξειν* VB : *αὔξιν αὔξισιν* P **55** *διὰ τὰ* κ_2 : *διὰ τὸ* P | *πταίσματα* κ_2 : *πταῖσμα* P **56** *βίᾳ τίλλεσθαι* κ_2 : *βίαν τέλλεσθαι* P **58** *ἴσως* κ_2 : *ἴσως* P | *ῥάσσεσθαι* VP : *ῥάσσασθαι* κ_3 **59** *ὡς* κ_2 : *ὁς* P | *οὖσα* PPa **60** *βίαιον* P : *βίεον* κ_3 *βίον* V **62** *βώρδων* VPB^{ac} : *βόρδων* PaB^{pc} | *βαρέα* cum Sturzio scripsi : *βαρεῖα* κ_2 *βαρεία* P | *δονεῖν* inserui E. Gud. 279, 5 collato iam coni Sturzius **63** *τὸ τὴν γῆν* P : *τὸ γῆν* κ_2 *τῇ γῇ* fortasse scribend. *τὸ δύο* coni. Sturzius | *ἅμα* VPPa : *ἄμα* B **65** *γραφεῖον* κ_2 : *γραφεῖαν* P | *ἐπὶ γραφῇ* cum Sturzio scripsi : *ἐπιγραφῇ* codd. | *ὄν* V : *ὅν* PB *ὁν* Pa | *ἐν αὐτῷ* post *μένειν* fortasse scribend. **67** *δημοσθένης* VPPaB^{sl} : *δησθένης* B^{l} | *διὰ τὸ* P : *διὰ τοῦ* κ_2 | *δύναμις* κ_2 : *δίναμις* P

68. *δημιουργός* : *ὁ δειμάμενος τὰ ἔργα, ἤγουν ποιῶν.*
69. *δάκρυον* : *ὡς ἐπίπαν τὸ ἐκ δέους ἢ δέοντος ἐκκρινόμενον.* | 123v]
70. *δειλία* : *ἐκ τοῦ δέους λίαν.*
71. *δίκαιός* : *ἐστιν* [ὁ] *ἐκ τοῦ τὸ δίκαιον ἀγαπᾶν.*
72. *δημοκράτης* : *ὁ τὸν δῆμον κρατῶν.*
73. *δικανικός* : *διὰ τὸ τὰς δίκας νικᾶν.*
74. *δαπάνη* : *τοῦ δέοντος πενία ἤγουν ἐλάττωσις.*
75. *δράκων* : *διὰ τὸ δράσσασθαι. κακῶς.*
76. *διδάσκαλός* : *ἐστιν ὁ διδοὺς τὸ καλόν.*
77. *δένδρον* : *διὰ τὸ δεόντως ἱδρῦσθαι.*
78. *δόλος* : *ἐστὶ διὰ τὸ δελεάζειν.*

79. *Ἐκκλησία* : *διὰ τὸ ἐκλελεγμένον εἰς ἕν.*
80. *ἐπιτίμιον* : *τὸ ἐπὶ τιμῇ ὑπάρχον.*
81. *εὖρος* : *διὰ τὸ πλατύ · εὖρος γὰρ πλάτος.*
82. *ἐξόδιον* : *διὰ τὸ ἔξω ὂν βίου.*
83. *ἔρημος* : *διὰ τὸ ἠρεμεῖν ἤγουν ἡσυχάζειν.*
84. *εὐκτήριον* : *διὰ τὸ <εὖ, ἤγουν> τὸ καλόν, τηρεῖν.*

68 E. Gud. 352, 6-7 69 E.M. 245, 43 *ὡς ἐπίπαν παρὰ τὸ ἐκ δέους ἢ ἐπὶ δέοντος ἐκρεῖν* 70 E. Gud. 338, 2 *ἐκ τοῦ δέ*[*οντ*]*ος λίαν* 72 E. Gud. 353, 1 73 E. Gud. 364, 6 *διότι τὰς νίκας νικᾷ* 74 E. Gud. 334, 6 *δέοντος σπάσις ἤγουν ἐλάττωσις* 75 E. Gud. 345, 13 *διὰ τὸ δρᾶν κακῶς* 76 E. Gud. 361, 11-12 *ὁ διδοὺς τὸ καλόν* 77 E. Gud. 345, 13 *παρὰ τὸ δεόντως ἱδρῦσθαι* 78 E.M. 282, 31 *τοῦτο παρὰ τὸ δέλω, τὸ δελεάζω* E. Gud. 374, 15 *ἐστι πᾶν τὸ δελεάζον* 79 E. Gud. 444, 21 80 E. Gud. 512, 18 *τὸ ἐπὶ τιμῇ ὂν <ἢ> ὑπάρχον* 81 E. Gud. 563, 5 E.M. 396,10 *παρὰ τὸ εὖρος, τὸ πλάτος* cf. Orion 64, 31 82 E. Gud. 488, 5 (=E. Parv. apud Miller p. 329) *παρὰ τὸ ἔξω τῆς ὁδοῦ ἰέναι · ὁδὸς γὰρ ὁ βίος* 83 E. Gud. 521, 4 84 E. Gud. 558, 1-2

68 *δειμάμενος* Pκ_3 : *δεμάμενος* V | *ἤγουν* κ_2 : *ἤγουν* P 69 *δέοντος* VP : *δεόντως* κ_3 | *ἐκκρινόμενον* PPa : *ἐκκρινόμενος* VB 71 *δίκαίος* VB : *δίκαιος* Pa *δίκίος* P | cum Sturzio expunxi | *τὸ δίκαιον* post *ὁ* fortasse scribend. | *πράττων* post *ὁ* inserendum coni. Sturzius 72 *ὁ τὸν* κ_2 : *ὁ τὸ* P 73 *τὰς δίκας* P : *τὰς νίκας* κ_2 | *νικᾶν* κ_2 : *νικῶν* P 74 *δαπάνη* VBP : *δραπάνη* Pa 75 *δράσσασθαι* P : *δράσασθαι* κ_2 | interpunxi cf. 36 77 *δεόντως* P : *δεόντος* κ_2 | *ἱδρῦσθαι* scripsi : *ἵδρασθαι* codd. *ἵδρυσθαι* coni. Sturzius 80 *ἐπὶ τιμῇ* κ_2 : *ἐπὶ τιμὴ* P | *ὑπάρχον* VP : *ὑπάρχων* κ_3 81 totum lemma om. Pa | *εὖρος* BP : *εὖρος* V | *εὖρος γὰρ* B : *εὖρος* V *εὖρος* P 82 *ἐξόδιον* VBP : *εὖρος* Pa | *ἔξω ὂν* VP : *ἔξω ὅν* κ_3 83 *ἠρεμεῖν* P : *ἠρεμεῖν* κ_2 84 totum lemma om. Pa | *εὖ ἤγουν* inserui cf. 85 | *διὰ τὸ τὸ* VP : *διὰ τὸ* B

85. *εὐχή* : *διὰ τὸ εὖ, ἤγουν καλόν, ἔχειν.*
86. *ἐνύπνιον* : *διὰ τὸ ἐν ὕπνῳ καὶ μόνον.*
87. *ἑσπέρα* : *ὁ τῆς ἑῴας, ἤγουν τῆς πρωΐας, πέρας.*

88. *Ζωγράφος* : *ὅτι ζῷα μιμούμενος γράφει.*
89. *ζῶον* : *διὰ τὸ ἐκ ζωῆς ὄν.*

90. *Ἥλιος* : *διὰ τὸ εἱλεῖσθαι τῷ δρόμῳ. ἢ διὰ τὸ ἵεσθαι, ἤγουν φέρεσθαι, λίαν.* | 124]

91. *Θυσιαστήριον* : *διὰ τὸ τὰς θυσίας τηρεῖν.*
92. *θυμιατήριον* : *διὰ τὸ τὸ θυμίαμα τηρεῖν.*

93. *Ἰατρεῖον* : *διὰ τὸ τὴν ἴασιν τηρεῖν.*
94. *ἱέραξ* : *διὰ τὸ ἵεσθαι, ἤγουν φέρεσθαι, τῷ ἀέρι ῥᾳδίως.*
95. *ἱερεύς* : *ἐπειδὴ ἵεται ῥᾷον τὸ εὖ, ἤγουν φέρει εὐχερῶς, τὸ καλόν.*

85 E. Gud. 567, 12 *διὰ τὸ εὖ ἔχειν ἤγουν καλόν* 86 E. Gud. 480, 8 *ἐν ὕπνῳ ὂν καὶ μόνον* 87 E. Gud. 538, 7 *ἢ τῆς ἑῴας πέρας ἤγουν πλήρωμα* Orion 58, 23 *παρὰ τὸ ἑς πέρας εἶναι τῆς ἕω* E. Gud. 538, 15 *ἀπὸ τοῦ πέρας εἶναι τῆς ἕ[σ]ω* 88 E. Gud. 233, 28 *διὰ τὸ τὰ ζῶα μιμούμενος γράφειν* 89 E. Gud. 234, 22 90 E. Gud. 241, 33 *ἢ διὰ τὸ εἱλῆσθαι τῷ δρόμῳ ἢ διὰ τὸ ἵεσθαι* E. M. 426, 22 (= Anast. 827, 15) *διὰ τὸ ἵεσθαι τὸ ἕως ἤγουν φέρειν τὸ φῶς*
91 E. Gud. 267, 40 (*θυσία*) E. M. 459, 32 (= Anast. 827, 25) *τὸ τὴν θυσίαν τηροῦν* 92 E. Gud. 266, 49 *διὰ τὸ τὰ θυμιάματα τηρεῖν* 93 E. Gud. 269, 35 (*ἰατρός*) *ὅτι τὴν ἴασιν τῆρει* 94 E. Gud. 272, 35 (= E. M. 467, 55) *παρὰ τὸ ἵεσθαι ἤγουν φέρεσθαι ἐν τῷ ἀέρι ῥᾳδίως* 95 E. Gud. 272, 45 (= E. M. 468, 40) *διὰ τὸ ἵεσθαι ἤγουν φέρειν τὸ ἔριον*

85 *εὐχή* VBP : *εὐκτήριον* Pa | *καλὸν* VP : *καλον* κ_3 86 *ἐν ὕπνῳ* cum Sturzio scripsi : *ἐνύπνω* VPB : *ἐννυπνω* Pa | *μόνον* VP : *μόνων* κ_3 87 *ἑσπέρα* VB : *ἐσπέρα* Pa *ἐσπέρας* P | *ἑῴας* κ_2 : *ἐῴας* P | *ἤγουν* κ_3P : *ἤγουν* V | *πρωΐας* VBP : *πρωΐας* Pa 87bis *ἑρπετόν · διὰ τὸ ἔρεσθαι πάνυ* P : totum lemma om. κ_2 | *σύρεσθαι* pro *ἔρεσθαι* coni. Sturzius 89 *ὄν* V recte coni. Sturzius : *ὢν* κ_3 om. P 90 *εἱλεῖσθαι* Pκ_3 : *εἱλεῖσθαι* V| *διὰ τὸ* VPPa : *δι* B | *ἵεσθαι* scripsi : *ἵεσθαι* VPPa *ἱεσθαι* B | *ἤγουν* V^{pc}Pκ_3 : *ἤγουν* V^{ac} 91 *τὸ τὰς* κ_2 : *τὰς* P 92 *θυμιατήριον* VP : *θυμητήριον* κ_3 94 *ἱέραξ* PPaB^{pc} : *ἱέραξ* VB^{ac} | *ἤγουν* V^{pc}Pκ_3 : *ἤγουν* V^{ac}| *ἵεσθαι* scripsi : *ἵεσθαι* codd. | *τῷ ἀέρι ῥαδίως* VPB : *τῷ ἀ ἔρει ῥαδήως* Pa 95 *ἱερεύς* κ_2 : *ἱερεῦς* P | *ἐπειδὴ* κ_2 : *ἐπιδὴ* P | *ἵεται* VB : *ἵεται* P *ἱεται* Pa | *εὐχερῶς* κ_2 recte coni. Sturzius : *εὐχέρως* P

96. *Κόσμος* : *διὰ τὸ κεῖσθαι ἅμα.*
97. *κανδῆλα* : *διὰ τὸ δῆλον ποιεῖν καὶ φαίνειν.*

98. *κοινωνία* : *διὰ τὸ ἐνίζεσθαι καὶ ἀλλήλοις, ἤγουν ἓν εἶναι.*
99. *καλαμάριν* : *διὰ τὸ τοὺς καλάμους αἴρειν.*
100. *κόπρος* : *τοῦ κόπου ῥύσις. ἢ ῥεῦσις.*
101. *κόμη* : *διὰ τὸ κομᾶν, ἤγουν θάλλειν, τὴν τρίχα. τὸ* $\overline{κο}$ *μικρόν.*
102. *κάπηλος* : *πηλὸν τὸν οἶνον λέγουσιν Ἴωνες τὸν πάλλοντα καὶ βλάπτοντα τὰς φρένας.*
103. *κτῆνος* : *διὰ τὸ κτένεσθαι ἤγουν σφάζεσθαι.*
104. *κύων* : *εἰς τὸ κράζειν ὤν.*
105. *κάμηλος* : *διὰ τὸ κάμνειν μέλη.*
106. *κιναιδός* : *ὁ κινῶν ἑαυτῷ ἡδονήν.*
107. *κείναιδος* : *ὁ κενὸς αἰδοῦς. τὸ* $\overline{κει}$ *καὶ τὸ* $\overline{ναι}$ *δίφθογγος.*

96 E.M. 532, 10 (= E. Parv.) *παρὰ τὸ κεῖσθαι ἅμα* 97 E. Parv. apud Miller p.334 *παρὰ τὸ τὰ δῆλα φαίνειν* 98 E. Gud. 392, 58 *διὰ τὸ ἐνίζεσθαι ἀλλήλοις ἤγουν ἑνοῦ εἶναι* 99 E. Gud. 293, 35 (*καλαμάριον*) *ὅτι κάλαμον αἴρει* 101 E. Gud. 335, 38-39 *παρὰ τὸ κομᾶν ἤγουν θάλλειν τὴν τρίχα* C *αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς τὸ κο μικρόν* 102 E. Gud. 298, 11-12 (= C) *πηλὸν γὰρ τὸν οἶνον λέγουσι τὸν πάλλοντα καὶ βλάπτοντα τὰς φρένας* Orion 86, 29 *πηλὸν λέγουσι τὸν οἶνον Ἴωνες, τὸν ἀναπάλλοντα τὴν κεφαλὴν βλάπτειν καὶ τὰς φρένας* Boiss. A.G. III 332 *σημαίνει δὲ τὸν οἶνον ἢ παρὰ τὸ πάλλειν καὶ κινεῖν τὰς φρένας ὅθεν καὶ κάπηλος* 103 E. Gud. 350, 25 *τὰ θυόμενα ὅσα νόμος σφάζει καὶ κτένει* 104 E. Gud. 356, 34 *διὰ τὸ κύειν καὶ κράζειν* 105 E. Gud. 295, 43 *παρὰ τὸ κάμνειν μᾶλλον* 106 E. Gud. 322, 13-14 *ὁ κινῶν τὴν ἡδονὴν ... ὁ κινῶν ἑαυτῷ αἰδῶ* 107 — *αἰδοῦς* E. Gud. 322, 11 ; E. Gud. 514, 15 Zonar. 1208 E. Gud. 322, 13 *ὁ κινῶν τὴν ἡδονήν, ὁ πόρνος τὸ* $\overline{ναι}$ *δίφθογγος*

96 *κόσμος* VBP : *κόσμως* Pa | *ἅμα* VPPa : *ἀμα* B 97 *κανδῆλα* κ_2 : *κανδῆλυ* P 98 *καὶ* VBP : om. Pa | *ἤγουν* $V^{pc}P\kappa_3$: *ἤγουν* V^{ac} | *ἓν* κ_2 : *ἕ* P 99 *καλαμάριν* codd. : *καλαμάριον* coni. Sturzius | *αἴρειν* P : *τηρεῖν* VB *τηρῆν* Pa 100 *κόπου* κ_2 : *κόπρου* P 101 *κόμη* κ_2 : *κόμην* P | *θάλλειν* κ_2 : *θάλειν* P 102 *πηλὸν* P : *πῆλον* VPa *πῆλο* B | *οἶνον* κ_2 : *οἶνον* P 103 *κτένεσθαι* codd. : *κτείνεσθαι* coni. Sturzius | *ἤγουν* Pκ_3 : *ἤγουν* V 104 *κύων* VBP : *κύριων* Pa 105 *μέλη* P ut videtur : *μίλλως* V *μέλλος* κ_3 | 106 *κιναιδός* κ_2 : *κιναιδός* P qui lemma post sequentem glossam exaravit | *ὁ κινῶν* κ_2 : *ὁ κινὸν* P | *ἑαυτῷ* P : *ἑαυτῶν* κ_2 | *ἡδονήν* VB : *ἡδονήν* PPa 107 *κείναιδος* κ_2 : *κειναιδός* P | *ὁ κενὸς* VBP$a^{sl}P^{pc}$: *ὁ κενῶς* P^{ac} *ὁ καινὸς* Pa^{1} | *αἰδοῦς* VPBP^{pc} : *αἰδοὺς* B^{ac}Pa | *δίφθογγος* PPa : *δίφθογγον* VB 107bis *καρδία. διὰ τὸ κραδένεσθαι ἤγουν σείεσαι περὶ τότε* P : totum lemma om. κ_2 *κραδιὰ διὰ τὸ κραδαίνεσθαι ἤγουν σείεσθαι πάντοτε* coni. Sturzius

108. *κώλυσις* : *διὰ τὸ κωλύειν τὸν σκοπὸν τοῦ καλοῦ.*

109. *κληρονόμος* : *ὁ τὸν κλῆρον νεμόμενος.* | 124v]

110. *κάλλος* : *διὰ τὸ πρὸς αὐτὸ καλεῖν.*

111. *κόριδα* : *διὰ τὸ κόρον ἐμποιεῖν τῇ ἰδέᾳ.*

112. *κῆπος* : *διὰ τὸ κεῖσθαι καὶ πίνειν.*

113. *καρπός* : *τὸ καίριον παντὸς πράγματος. ἢ <ὁ> καιροῦ παντὸς ἴδιος καρπός.*

114. *κλάδος* : *καλὸν λίαν εἶδος.*

115. *κόραξ* : *διὰ τὸ τοῖς κοινοῖς κράξαι.*

116. *κλίμακα* : *διὰ τὸ καλεῖν εἰς μῆκος.*

117. *κάμηλος* : *κατὰ συγγένειαν τοῦ ρ πρὸς τὸ λ κάμηρός τις ἀπὸ τοῦ τοὺς μήρους κάμπτειν ἐν τῷ καθέζεσθαι · οὕτως Ἡράκλειτος.*

118. *Λαιμός* : *παρὰ τὸ λάειν, ὅ ἐστιν ἀπολαύειν.*

119. *λοίδωρος* : *διὰ τὸ λύειν τὸ δῶρον τῆς ἀγάπης.*

109 E. Gud. 327, 49 **110** E. Gud. 295, 19 **111** E. Gud. 339, 43 (= E. M. 529,35 E. Parv. apud Miller p. 335) *παρὰ τὸ κόρον ἐμποιεῖν τῇ ἰδέᾳ* **112** E. Gud. 320, 1 **113** E. Gud. 300, 52-53 *τὸ καίριον παντὸς πράγματος ἢ ὁ τοῦ καιροῦ παντὸς ἴδιος καρπός* **114** E. Gud. 325, 17 *παρὰ τὸ λίαν καλὸν εἶδος* E. M. 516, 46 (= E. Parv.) *παρὰ τὸ καλὸν εἶδος ἔχειν* **115** E. Gud. 339, 37 *ἢ διὰ τὸ τῆς κοινῆς ῥέξαι* **116** E. Gud. 328, 47 **117** — *τὸ λ* C ; E. Gud. 295, 46 *κατὰ συγγένειαν πρὸ τοῦ ρ πρὸ τοῦ λ κάμηρός τις ἐστιν, ἀπὸ τοὺς μήρους κάμπτειν ἐν τῷ καθέζεσθαι οὕτως Ἡράκλειτος* Orion 83, 19 *καμηρός τις ἐστίν · ἀπὸ τοῦ τοὺς μηροὺς κάμπτειν ἐν τῷ καθέζεσθαι* E. M. 487, 56 (= E. Parv.) *παρὰ τὸ κάμπτειν τοὺς μηροὺς ἐν τῷ καθέζεσθαι* **118** Orion 93, 22 **119** E. Gud. 373, 5 (*λοίδορος*) *παρὰ τὸ δώρον λύειν τῆς ἀγάπης*

108 *σκοπὸν* VPPa : *σκοπον* B **109** *κλῆρον* κ_2 : *κλήρον* P **110** *πρὸς αὐτό* V : *πρὸς αὐτό* P *πρὸς αὐτὸν* κ_3 **111** *κόριδα* κ_2 : *κόρηδα* P *κόρη* scribend. coni. Sturzius | *ἰδέᾳ* cum Sturzio scripsi : *τῇ δέᾳ* codd. **112** *κεῖσθαι καὶ πίνειν* κ_2: *κεῖσαι καὶ γῆμεν* P | *ἐν αὐτῷ* post *διὰ* fortasse scribend. | *πίνειν* codd. : *χεῖσθαι* coni. Sturzius **113** *τὸ καίριον* cum Sturzio scripsi : *τὸ καίρεον* V *τὸ καίνεον* P *καὶ ῥαίρεον* κ_3 | inserui E. Gud. 300, 52-53 collato | *ἴδιος* κ_2 : *ἴδιος* P **115** *τοῖς* VP : *τοις* B om. Pa | *κοινοῖς* codd. : *κοινῇ* vel *κοινῶς* coni. Sturzius | *κράξαι* cum Sturzio scripsi : *ῥάξαι* codd. **116** *μῆκος* κ_2 : *μήκος* P **117** *κατὰ* VPaP : *κατα* B | *τοῦ ρ* κ_2 : *τὸ ρ* P | *τοῦ* scripsi : *τὸ* codd. | *ἡράκλειτος* VB : *ἠράκλειτος* P *ἡράκλιτος* Pa **118** *ἀπολαύενι* κ_2 : *ἀπόλαυσιν* P **119** *λοίδωρος* κ_2 : *λοίδορον* P *λοιδορῶν* vel *λοίδορος* coni. Sturzius

120. *λιμήν* : *διὰ τὸ λίαν μένειν καὶ ἀχειμάστως.*

121. *λύκος* : *λίαν κακός.*

122. *λίθος* : *λίαν θέσις.*

123. *λύχνος* : *διὰ τὸ λύειν τὸ νύχος ἢ τὸν ὄγνον, ἤγουν τὸ σκότος.*

124. *λογοθέτης* : *ὁ τοὺς λόγους ἀποτίθων.*

125. *λουτρόν* : *διὰ τὸ λύειν τὸν ῥῦπον.*

126. *λάχανον* : *διὰ τὸ λίαν χεύειν, ἤγουν ἐξανοικτόν, τοῖς φύλλοις.*

127. *Μήνη* : *ἡ σελήνη, ἀπὸ τοῦ μὴ μένειν ἐν ταὐτῷ, ἀλλὰ ποτὲ | μὲν μειοῦσθαι, ποτὲ δὲ αὐξάνεσθαι.* 125|

128. *μωρός* : *διὰ τὸ μὴ ὁρᾶν τὸ συμφέρον.*

129. *μοναχός* : *διὰ τὸ μόνος θεῷ προσευχόμενος. ἢ ὁ μόνος ἔχων τὸ πάντων αἴτιον, ἤτοι καλόν.*

120 E. Gud. 370, 47 *διὰ τὸ λίαν μένειν ἀχειμάστως* ; — *μένειν* E. M. 566, 16 121 E. Gud. 374, 31 *παρὰ τὸ λίαν κακός* 122 E. Gud. 370, 24 123 Anast. 827, 35 *διὰ τὸ λύειν τὸ νύχος ἤγουν τὸ σκότος* E. Gud. 375, 12 (= E.M. 572, 19) *παρὰ τὸ λύειν τὸ νύχος τουτ' ἔστι τὸ σκότος* Orion Vind. 614, 56 (= Orion Darmst. 614, 56) *ὁ λύων τὸ νύχος ὅ ἔστι τὸ σκότος* Orion 94,16 *ὁ λύων τὸ νύχος τουτέστι τὸ σκότος* 125 cf. E.M. 568, 52 E. Gud. 373, 25-26 E. Gen. apud Colonna p. 141 126 E. Gud. 363, 39-40 *παρὰ τὸ λεία χέειν ἢ λίαν χεύειν ἤγουν ἐξανοῖκον τοῖς φύλλοις* 127 E. Gud. 391, 37-38 Zonar. 1357 *ἡ σελήνη · ἀπὸ τοῦ μὴ μένειν ἐν ταὐτῷ ἀλλὰ ποτὲ μὲν μειοῦσθαι ποτὲ δὲ αὔξεσθαι* Orion 102, 6 (= E.M. 583, 19 *· ἡ σελήνη* om.) *ἡ σελήνη ἀπὸ τοῦ μὴ μένειν ἐν τῷ αὐτῷ, ἀλλὰ ποτὲ μὲν μειοῦσθαι ποτὲ δὲ αὔξεσθαι* 128 E. Gud. 402, 13 E.M. 593, 12 129 E. Gud. 397, 43 *παρὰ τὸ μόνος τῷ θεῷ εὔχεσθαι* E. Gud. 397, 29 *ὁ μόνῳ τῷ θεῷ εὐχόμενος* E.M. 590,30 *παρὰ τὸ μόνῳ θεῷ προσεύχεσθαι*

123 *τὸ νύχος ἢ* κ_2 : om. P | *ὄγμον* codd. : *ζόφον* coni. Sturzius 123bis *λείπει · διὰ τὸ λεῖπον* P : totum lemma om. κ_2 | *λείπει* P : *λοιγὸς* vel *λοιγοὶ* coni. Sturzius 124 *λογοθέτης* $V^{pc}\kappa_3$: *λογωθέτης* V^{ac}P | *ἀποτίθων* V : *ἀποτίθον* $B^{l}B^{sl}$Pa *ἀποτίθει* P *ἀποδιδοὺς* vel *συντιθείς* coni. Sturzius 126 *λάχανον* VB : *λάχανα* PPa | *χεύειν* cum E. Gud. 363, 39-40 scripsi : *χενόν* codd. *χαινόν* coni. Sturzius | *ἤγουν* VPPa : *ἤγουν* B | *ἐξανοικτὸν* scripsi : *ἐξάνυκτον* codd. *ἐξάνοικτον* coni. Sturzius | *φύλλοις* VPaB^{sl} : *φύλοις* B^{l} *ὀφθαλμοῖς* P 127 *ἡ* κ_2 : *ἡ* P | *ταὐτῷ* scripsi : *ταυτῷ* κ_2 *αυτῷ* P | *ποτὲ δὲ* VP : *ποταί δὲ* κ_3 128 *μωρός* κ_2 recte coni. Sturzius : *μορός* P | *συμφέρον* VPPaB^{pc} : *συμφέρων* B^{ac} 129 *προσευχόμενος* κ_2 : *πρὸς εὐχόμενος* P *προσεύχεσθαι* fortasse scribend. | *τὸ πάντων αἴτιον ἤτοι* κ_2 : *τὸ πάντοιον ἤτι* P

130. *μήνιγγες* : *παρὰ τὸ μένειν ἐν αὐτοῖς τὸν ἐγκέφαλον.*

131. *μύσταξ* : *ἐν ᾧ οἱ μυκτῆρες στάζουσιν.*

132. *μονογενής* : *ὁ μόνος τῷ γένει ὤν.*

133. *μελέτη* : *διὰ τὸ μέλλον, ἤτοι τὰ μέλλοντα, μεριμνᾶν.*

134. *μάχαιρα* : *διὰ τὸ μάχεσθαι ῥᾷον. ἢ διὰ τὸ μάχεσθαι πάσῃ φύσει καὶ τόπον ἐμποιῶν βίᾳ.*

135. *μυστήριον* : *κατὰ τὸ μύειν κατ' αἴσθησιν νοῦ καὶ τηρεῖν τὸ νοούμενον · κατὰ δὲ Ὥρον ἢ ἀδιαίρετος γνῶσις τῶν παρὰ πολλοῖς ἀγνοουμένων.*

136. *μάρμαρον* : *λέγεται διὰ τὸ μαίρω.*

137. *μάχαιρα* : *διὰ τὸ χαίρειν τοῖς αἵμασι.*

138. *μάρμαρον* : *λέγεται διὰ τὸ μαίρω. ἢ διὰ τὸ μαρμαίρειν ἤτοι στίλβειν.*

139. *μηρός* : *παρὰ τὸ μερίζω, ἔνθα μεμέρισται τὸ σῶμα. ὡς Ἡρῳδιανός.*

130 C *παρὰ γὰρ τὸ μένειν ἐν αὐτοῖς τὸν ἐγκέφαλον* E. Gud. 391, 42 *παρὰ τὸ μένειν ἐν αὐταῖς τὸν ἐγκέφαλον* Orion 100, 14 (= E.M. 583, 31) *διὰ τὸ μένειν ἐν αὐταῖς τὸν ἐγκέφαλον* Zonar. 1355 *διὰ τὸ μένειν ἐν αὐτῷ ἢ ἐν αὐτῇ τὸν ἐγκέφαλον* **131** E.M. 595, 41 (= Anast. 827, 46) E. Gud. 400, 13-14 *ἀπὸ τοῦ τὰς μυστῆρας στάζειν ἐν αὐτῇ* **132** E. Gud. 397, 41 *διὰ τὸ μόνος τῷ γένει ὤν.* **133** E. Gud. 385, 50-51 *διὰ τὸ τὰ μέλλοντα μεριμνᾶν* **134** E. Gud. 381, 59 *διὰ τὸ μάχεσθαι ῥᾷον ἢ διὰ τὸ μάχεσθαι πᾶσι φύσεσι καὶ τόνον ἐμποιεῖν βίᾳ* E.M. 1638B (codex Hauniensis) *διὰ τὸ μάχεσθαι ῥᾷον ἢ διὰ τὸ μάχεσθαι πάσῃ φύσει καὶ τόπον ἐμποιεῖ βίᾳ* **135** E. Gud. 400, 45-47 *κατὰ τὸ μύειν κατ' αἴσθησιν νοῦ καὶ τὸ τηρεῖν τὸ νοούμενον κατὰ δὲ Ὥρον ἡ διετης γνῶσις τῶν πάνυ πολλῶν ἀγνοουμένων* **137** E. Gud. 382, 1 (= E.M. 1634 codex Hauniensis) *παρὰ τὸ τοῖς αἵμασι χαίρειν* Epim. Hom. An. Ox. 273, p. 24-25 *παρὰ τὸ αἵματι χαίρειν*

138 E. Gnd. 380, 24 *ἢ διὰ τὸ μαρμαραίνειν ἤγουν στίλβειν* **139** E. Gud. 392, 45-47 (= Koesii Excerpta 187, 17) *παρὰ τὸ μερίζω ἔνθα μεμέρισται τὸ σῶμα καὶ τροπῇ τοῦ ε̄ εἰς η̄ οὕτως Ἡρωδιανὸς ἐν τοῖς Ἐπιμερισμοῖς*

130 *ἐγκέφαλον* κ_2 : *ἐγγέφαλον* P | *ἐν αὐτοῖς* codd. : *ἐν αὐταῖς* coni. Sturzius **131** *μύσταξ* κ_2 : *μύσταξον* P | *μυκτῆρες* VP : *μυητῆρες* κ_3 **132** *μονογενής* κ_2 : *μονογενῆς* P | *ὤν* cum Sturzio scripsi : *ὄν* codd. **133** *μέλλον* κ_2 : *μέλλοντι* P | *μέλλοντα* VBP : *μέλοντα* Pa | *μεριμνᾶν* V recte coni. Sturzius : *μεριμνάν* Pκ_3 **134** *μάχαιρα* VBPPa^{pc} : *μαχαίρα* Pa^{ac} | *πάσῃ* κ_2 : *πᾶσῃ* P | *ἐμποιῶν* κ_2 : *ἐμπιῶν* P **135** *ὦρον* scripsi : *ὅρον* codd. | *ἡ ἀδιαίρετος γνῶσις* VB : *ἢ ἀδιαίρετως γνῶσις* Pa *ἡ ἀδιερέτος ἢ ἀδιαιρέτος γνῶσις* P | *παρὰ* VPPa : *παρα* B | *ἀγνοουμένων* κ_2 : *ἀγνωουμένων* P **136** *μαίρω* κ_2 : *μέρω* P | *ἢ διὰ* κ_2 : *ἢ* P **137** *αἵμασι* κ_2 : *αἵμασιν* P **138** *μαίρω* κ_2 : *μέρω* P | *διὰ* κ_2 : om. P

140. *μήδεα* : *τὰ αἰδοῖα παρὰ τὸ μέδειν τῆς γενέσεως. καὶ μέζεα.*

141. *μαλακός* : *ὁ μάλα, ἤγουν* | *καλός, πάνυ.* 125v]

142. *μέλαν* : *διὰ τὸ μὴ λάμπειν.*

143. *μηλωτή* : *δορὰ προβάτου · μῆλα γὰρ παρὰ τοῖς σοφοῖς τὰ πρόβατα λέγεται.*

144. *μάρτυς* : *παρὰ τὸ μαίρω τὸ σημαῖνον τὸ λαμπρύνω · μάρτυς γὰρ ὁ τὰ ἀφανῆ λέγων καὶ λαμπρύνων · ἐκ τούτου γίνεται καὶ μάρμαρον.*

145. *Νήπιος* : *ἤπιος γὰρ ὁ πρᾶος. ἢ νηέπιος ὁ λέγειν μὴ δυνάμενος.*

146. *νεφέλη* : *διὰ τὸ τὰ νάματα ἀφελεῖν ἐκ τῆς θαλάσσης. ἢ ταῦτα φέρειν.*

140 Orion 99, 24 (= E. Gud. 390, 42) *τὰ αἰδοῖα παρὰ τὸ μέδειν καὶ ἄρχειν τῆς γενέσεως καὶ μέζεα* Zonar. 1358 *τὰ αἰδοῖα παρὰ τὸ μέδειν καὶ ἄρχειν τῆς γεννήσεως* E.M. 583, 33 *ἐπὶ τῶν αἰδοίων παρὰ τὸ μέδειν καὶ ἄρχειν τῆς γενέσεως* C *ἐπὶ τῶν αἰδοίων παρὰ τὸ μέδην τῆς γενέσεως καὶ μέζεα κατὰ μετάθεσιν τοῦ ς* 141 E.M. 574, 13 (codex Hauniensis) *ὁ μάλα ἤγουν πάνυ κακός* E. Gud. 378, 37 *ὁ μάλα ἤγουν καυκός* 142 E. Gud. apud Reitzen., p. 152 cf. Orion Darmst. 615,25 (= Orion Vind. 615, 25) *παρὰ τὸ μὴ λάειν* E. Gud. 385, 22 *παρὰ τὸ μὴ καὶ τὸ λάειν* Orion 105, 24 *παρὰ τὸ μὴ καὶ τὸ λάον* 143 E.M. 584, 24 (codex Hauniensis) *δέρμα δορὰ προβάτου · μῆλα γὰρ παρὰ τῶν Ἰώνων τὰ πρόβατα λέγεται* E. Gud. 391, 30-31 *δέρμα, δορὰ προβάτου · μῆλα γὰρ παρὰ τῶν Ἰώνων τὰ πρόβατα λέγονται*

144 Orion 97, 1 *ὁ δὲ Φιλόξενος φησί παρὰ τὸ μαίρω · ὁ λάμπων ὁ λαμπρύνων καὶ εἰς φῶς ἄγων τὸ προκείμενον* E.M. 1634 (codex Hauniensis) *παρὰ τὸ μαίρω, τὸ λάμπω, ὁ λαμπρύνων καὶ εἰς φῶς ἄγων τὸ ζητοῦμενον* E. Gud. 380, 53 *παρὰ τὸ μαρμαίρω τὸ λάμπω ὁ λαμπρύνων καὶ εἰς φῶς ἄγων τὸ ζητοῦμενον* 145 Lex. Cyrilli 186, 21 *νηέπιος καὶ νήπιος κατὴ συναλιφὴν ὁ λέγειν μὴ δυνάμενος οὕτω Φιλόξενος, ἤπιος γήρ ὁ πράος* C 408, 52 *νηέπιος ὁ λέγειν μὴ δυνάμενος οὕτω Φιλόξενος ἢ παρὰ τὸ ἤπιος ὁ πράος* E.M. 604, 14 *παρὰ τὸ ἤπιος πλεονασμῷ τοῦ ν ὁ πρᾶος... ἢ νηέπιος καὶ κατὰ συγκοπὴν νήπιος ὁ μὴ δυνάμενος λέγειν* Zonar. 1397 *παρὰ τὸ ἤπιος πλεονασμῷ τοῦ ν νήπιος, ὁ πρᾶος ... νηέπιος κατὰ συναίρεσιν νήπιος ὁ μὴ δυνάμενος λέγειν* 146 E. Gud. 406, 39 E.M. 601, 54 *παρὰ τὸ νάμα ἐφέλκειν ἐκ τῆς θαλάσσης* Anast. 827, 40 *διὰ τὰ νάματα ὑφέλλειν*

140 *τὰ* κ_2 : *τῷ* P | *μέζεα* V recte coni. Sturzius : *μάζεα* κ_3 *μέξεται* P
141 *καλός πάνυ* codd. : *πάνυ καλός* coni. Sturzius 143 *δορὰ* VBP : *δώρα* Pa
144 *τὸ* κ_2 Ppc : *τὼ* Pac | *μαίρω* VBPPas1 : *μέρω* Pa1 | *σημαῖνον* κ_2 : *σημαῖον* Ppc *σημεῖον* Pac | *ἐκτούτου* κ_2 : *ἐκ τούτο* P 144bis *νότος· τάχα διὰ τὸ νοτίζον ἢ τὴν νοτίαν αἴρειν* P : totum lemma om. κ_2 | *νοτίζειν* et *τὴν αὖραν* pro *νοτίζον* et *αἴρειν* scribendum coni. Sturzius 145 *ἤπιος* V : *ἤπιος* Pκ_3 | *ἢ* cum Sturzio scripsi : *ἡ* codd. | *νηέπιος* VP : *νιεπιός* κ_3

147. *νεωκόρος* : *ὁ τοῦ ναοῦ παῖς· ἤγουν <ἀπὸ τοῦ> κορεῖν κοσμεῖν <τὸ> κοῦρος.*

148. *νερόν* : *διὰ τὸ νεωστὶ ἀεὶ ῥέειν.*

149. *νᾶμα* : *διὰ τὸ νομὰς ἔχειν ἅμα εἰκός.*

150. *νυμφίος* : *διὰ τὸ νῦν ἠμφιᾶσθαι καλῶς.*

151. *νόμισμα* : *διὰ τὸ νομίζεσθαί τι μηδὲν ὄν.*

152. *νοτάριος* : *ἢ διὰ τὸ νότα, ῥωμαϊστί, ἢ ὁ τὰ νοήματα τηρῶν.*

153. *νείφω* : *νέφος γὰρ καὶ νένοφεν, ὁ μέσος παρακείμενος παρὰ Ἀριστοφάνει* [fr. 46 Kock], *καὶ τὸ νεφέλη διδάσκει. Ἀπολλώνιος δὲ ὁ τοῦ Ἀρχιβίου καὶ τὸ νείφω κατὰ τροπὴν ἔλεγε γεγενῆσθαι. κυρίως — γάρ φησιν — νείφειν εἴρηται ἀπὸ τῆς τοῦ ὕδατος προφορᾶς καὶ νηφάλια θύειν εἴρηται, ὅταν καὶ τὸ ὕδωρ σπένδωσιν. εἰ μέν τοι ἐκπέπτωκεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ τὸ νι φὰς καὶ τὸ νιφετὸς διὰ τοῦ ῑ οὐ θαῦμα· καὶ γὰρ ἀπὸ τοῦ λείβω λιβάς, καὶ ἀπὸ τοῦ νείφω νιφάς, καὶ ἀπὸ τοῦ πείθω πιστός, καὶ ἀπὸ τοῦ λείφω συναλ<ο>ιφή.*

147 Zonar. 1390 *ὁ τοῦ ναοῦ ἐπιμελοῦμενος κορεῖν* E. Gud. 406, 58-59 *ἢ διὰ ἀκηρεῖν ... καὶ κοσμεῖν τὸν νέον καὶ εἰς τὸ κόρος* Hsch. 151, 10 (= Lex. Bachmn. 308, 6) *ὁ τὸν ναὸν κοσμῶν* 148 E. Gud. 406, 23 **149** E. Gud. 402, 35 *τὸ ὕδωρ, διὰ τὸ νομὰς ἔχειν ἅμα εἰκός* **150** E. Gud. 412, 26 (= E.M. 608, 40) *παρὰ τὸ νῦν ἠμφιᾶσθαι καλῶς* **151** E. Gud. 410, 20 *διὰ τὸ νομίζεσθαι τὸ μηδὲν ὄν* E.M. 606, 5 *παρὰ τὸ νομίζω νομίσω τὸ νομιζόμενον μηδὲν εἶναι* **152** E. Gud. 412, 2 *ἢ ὁ τὰ νοήματα Ῥωμαϊκὴ δὲ ἡ λέξις, διὰ τὸ νότα τὰ γράμματα λέγειν* E.M. 607, 44 *ῥωμαϊκὴ ἡ λέξις· νότα γὰρ τὰ γράμματα Ῥωμαῖστί* Anast. 828, 23 *ῥωμαία ἡ λέξις· νότα γὰρ τὰ γράμματα εἰσί Ῥωμαῖστί* **153** Koesii Excerpta 187, 20 *νέφος γὰρ ἐν ᾧ φαινόμενος παραλείμενος παρὰ Ἀριστοφάνη καὶ τὸ νεφέλη διδάσκει. Ἀπολλώνιος δὲ ὁ τοῦ Ἀρχιβίου κατὰ τροπὴν ἔλεγε γεγενῆσθαι·*

147 *νεωκόρος* cum Sturzio scripsi : *νεοκόρος* codd. | *ἤγουν* VPPa : *ἤγουν* B | cum Sturzio inserui | inserui | *παῖς* codd. : *κοῦρος ἤγουν παῖς* coni. Sturzius | *ἤγουν* codd. : *ἢ* coni. Sturzius **148** *νεωστὶ ἀεὶ* V recte coni. Sturzius : *νεωστεῖ ἀεῖ* P *νεοστή ἀεῖ* κ_3 **149** *νᾶμα* scripsi : *νάμα* codd. | *νομὰς* VP : *νομᾶς* κ_3 | *εἰκὸς* scripsi : *εἰκῶς* codd. *οἴκοις* coni. Sturzius **150** totum lemma om. Pa | *νῦν* VB : *νῦν ε* P | *ἠμφιᾶσθαι* BP : *ἠμφιάσθαι* V | *καλῶς* VB : *τὸ νομίζεσθαι καλώς* P 150 bis *νυμφίως. διὰ τὸ νῦν ἠμφιᾶσθαι καλῶς* P : totum lemma om. κ_2 **151** *νόμισμα* VBP : *νυμφίος* Pa | *μηδὲν* VB : *μὴ δὲν* Pa *μηδὲ* P **152** *νότα* κ_2 : *νόμα* P | *ῥωμαϊστί* κ_2 : *ῥωμαϊστί ἐστιν* P | *ὁ τὰ νοήματα* κ_2 : *ὁ νοήματα* P **153** *τὸ νεφέλη* cum Sturzio scripsi : *τὸν νεφέλη* VBP *τὸν νεφίλη* Pa | *τὸ νείφω* κ_2 : *τὸ νείφο* P | *νηφάλια* κ_2 : *νηφάλι* P | *ὅταν* cum Sturzio scripsi : *ὅτ' ἂν* codd. | *καὶ* post *ὅταν* delendum coni. Sturzius | *κυρίως γάρ, φησι, νείφειν*

154. *Ξέστης* : *διὰ τὸ ἀπεξεσμένον τοῦ εἴδους. ἢ καὶ τὸ ἀκριβὲς τοῦ μέτρου.*

155. *ξύριον* : *διὰ τὸ ξέειν ῥᾷον.*

156. *ξύλον* : *διὰ τὸ ξέεσθαι καὶ λεαίνεσθαι. ἢ διὰ τὸ ξηρὰν ὕλην εἶναι.*

157. *Ὄρνεα* : *διὰ τὸ τὰ ὄρη ναίειν ἤγουν οἰκεῖν.*

158. *ὀψώνιον* : *διὰ τὸ ὄψον, ἤγουν βρῶμα, ὠνεῖσθαι.*

159. *ὅροι* : *διὰ τὸ δι' αὐτῶν ὁρᾶν τὰ πράγματα.*

160. *ὁλοκοτίνιν* : *διὰ τὸ τὸν ὅλον κότον ἐν αὐτῷ.*

161. *οὐρανός* : *εἴρηται διὰ τὸ ὁρᾶσθαι ἄνω. ἢ ὅρασις ἄνω.*

162. *οἶκος* : *διὰ τὸ ὑπό τινος κοσμῆσθαι.*

εἴρηται κατὰ τοῦ ὕδατος προφοράν καὶ νιφάλια θεῖν εἴρηται ὅτ' ἂν οἱ δῶρ σπένδουσιν · εἰ μέντοι ἐκπέπτωκεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ νιφὰς καὶ τὸ νιφετὸς διὰ τοῦ ῑ, οὐ θαύμα · καὶ γὰρ κατὰ τοῦ λείβω λιβὰς καὶ κατὰ τοῦ πείθω πείθεις καὶ κατὰ τοῦ ἀλείφω συναλιφή E. Gud. 404, 48-49 *νέφος γὰρ ἦν ἐν ᾧ φαινόμενον παρακείμενος παρ' Ἀριστοφάνη καὶ τὸ νεφέλη διδάσκει. Ἀπολλώνιος δὲ ὁ τοῦ Ἀρχιβίου καὶ τὸ νείφειν κατὰ τροπὴν ἔλεγε γεγενῆσθαι · κυρίως γὰρ φησί νείφειν εἴρηται τὴν τοῦ ὕδατος προσφορὰν καὶ νιφάλια θεῖν καὶ τρέχειν εἴρηται ὅταν ὕδωρ ἐσπένδουσι οἱ μέντοι ἐκπέπτωκεν ἀπ' αὐτοῦ τρέχειν καὶ τὸ νιφάς* E.M. 601, 45 *ὅτι νένοφα ἐστὶν ὁ μέσος παρακείμενος τὸ δὲ νιφὰς καὶ νιφετὸς διὰ τοῦ ῑ νήφω ... ἀπὸ τῆς τοῦ ὕδατος προσορᾶς*

155 E. Gud. 418, 3 (*ξυρὸν*) *παρὰ τὸ ξύειν ῥᾷον* Orion 11, 15 (= Koesii Excerpta 187, 42) (*ξηρὸν*) *παρὰ τὸ ξέω* 157 E. Gud. 435, 37 *διὰ τὸ εἰς ὄρην νέειν ἤγουν οἰκεῖν* E.M. 631, 55 *παρὰ τὸ τὰ ὄρη νέειν ἤγουν διώκειν* 158 E. Gud. 446, 40 *διὰ τὸ ὄψιν ἤγουν βρῶμα ὠνεῖσθαι* 159 E. Gud. 435, 58 *διὰ τὸ δι' αὐτῶν ὁρᾷν πάντα τὰ ὄντα* 161 E. Gud. 441, 55 *διὰ τὸ ὁρᾶσθαι ἄνω, ἡ ὅρασις ἄνω κειμένη* Anast. 829, 14 *ὅρασις ἄνω* 162 E. Gud. 421, 55 *διὰ τὸ ὑπὸ τινῶν κοσμεῖσθαι*

μέντοι κ_2 : *μέντι* P | *τὸ νιφὰς* VPB : *τὸ νεφὰς* Pa | *καὶ* VP : *καὶ καὶ* κ_3 | *νιφετὸς* VBP : *νεφετὸς* Pa | *ἀπὸ τοῦ λείβω* VP : *ἀπὸ τοῦ λείβω* B *ἀπὸ τοῦ λίβω* Pa | *τοῦ νείφω* κ_2 : *τοῦ νείφων* P | *νιφὰς* VP : *νιφαί* κ_3 | *συναλοιφή* scripsi : *συναλιφή* codd. 154 *ἢ καὶ* κ_2 : *καὶ* P 155 *ξύριον* VB : *ὑριον* Pa om. P *ξηρόν* conl. Sturzius 156 *ξέεσθαι* VPPaB^{sl} : *ξέσθαι* B^{l} | *ὕλην* κ_2 : *ὅλην* P 157 *ὄρη* VB : *ὅρη* P *ὁρη* Pa | *ναίειν* VBP : *νέειν* Pa | *ἤγουν* VP : *ἥγουν* κ_3 158 *ὀψώνιον* κ_2 : *ὀψώνιον* P | *ὄψον* κ_2 : *ὅψον* P | *ὠνεῖσθαι* VBP^{pc} : *ὠνεῖσθαι* P^{ac} *ὠνίεσθαί* Pa 159 *ὅροι* V : *ὁροι* P *ὅρη* κ_3 | *ὁρᾶν* κ_2 : *ὁρῶν* P 160 *ὁλοκοτίνιν* P : *ὁλοκοτίνην* κ_2 *ὁλοκοτήεις* conl. Sturzius | *ὅλον* VBPPa^{pc} : *ὅλον* Pa^{ac} | *εἶναι* post *αὐτῷ* scribendum conl. Sturzius 161 *ὁρᾶσθαι* κ_2 : *ὁρᾶσθαι* P 162 *κοσμῆσθαι* VP : *κομῆσθαι* κ_3 *κοσμεῖσθαι* conl. Sturzius

163. *ὄφις* : *ἐκ τοῦ φῆσαι, ἤγουν λαλήσαι, τῇ Εὔᾳ.*

164. *ὀψάριον* : *ὄψον αἱρόμενον ἀπὸ ὕδατος.*

165. *οἰκονόμος* : *ὁ τὸ οἰκεῖον νέμων ἑκάστῳ.*

166. *ὄρη* : *διὰ τὸ ὁρᾶσθαι μηκόθεν. ἢ τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐκ μηκόθεν δι' αὐτῶν.*

167. *ὄνος* : *ἐκ τοῦ οὐ νοεῖν. ἢ ὠνητόν.*

168. *οἶνος* : *παρὰ τὸ ὀνῶ τὸ σημαῖνον τὸ εὐφραίνω.*

169. *ὀρφανός* : *παρὰ τὴν ὀρφνήν τὸ σημαῖ|νον τὸ σκότος.* 126v] *ἤγουν ὁ ἐσκοτισμένος.*

170. *Παιδίον* : *διὰ τὸ παιδείας δέεσθαι.*

171. *πατήρ* : *διὰ τὸ τοὺς παῖδας τηρεῖν.*

172. *πινάκιν* : *διὰ τὸ τῇ πείνῃ ὑπουργεῖν.*

173. *πείνη* : *διὰ τὸν πόνον. ἡ πρόσσουσα τὴν γονήν.*

163 E. Gud. 444, 12-13 *ὁ φήσας ἤγουν τῇ γυναικὶ λαλήσας· ἐλάλησε γὰρ τῇ εὔᾳ* M *τουτέστιν ὁ φῆσας ὡς ὁ λαλήθεις πρὸς τὴν εὖαν* Pollux 5, 99 *ὡς τὴν Εὖαν ὁ ὄφις ἠπάτησεν* | **164** E. Gud. 445, 32 *παρὰ τὸ ὄψον αἱρεσθαι ἐκ τῆς θαλάσσης* 165 Hsch. 184, 64 *ὁ τὸν οἶκον νεμόμενος φύλαξ*

166 E. Photii apud Reitzen., p. 175 v. 70 (ὄρος) *δ' ὁρατὸν ὄμμασι καὶ μακρόθεν* **167** E. Gud. 430, 27 *διὰ τοῦ οὐ νοεῖν ἢ ὤνιον*

168 Lex. Cyrilli 187, 14 *παρὰ τὸ ὀνῶ ὃ σημαίνει τὸ εὐφραίνω ... οὕτω Ἡρωδιανὸς ἐν Ἐπιμερισμοῖς* E. Gud. 422, 24 (= E. Gud. 422, 31) *παρὰ τὸ ὀνῶ τὸ ὀφελῶ* **169** E. Gud. 437, 5 *ἢ παρὰ τὸ ὀρφνὸν ὃ σημαίνει τὸ σκοτεί|νον* **170** E. Gud. 447, 25 E.M. 657, 57 *παρὰ τὸ παιδείας δεῖσθαι*

171 E.M. 656, 9 *Ὦρος· παρὰ τὸ τοὺς παῖδας τηρεῖν* E. Gud. 455, 23 *ὁ τοὺς ἰδίους παῖδας τηρῶν* **172** E. Gud. 467, 38 (*πινάκιον*) *διὰ τὸ πείνῃ ψαύειν ἤγουν ὑπουργεῖν* E.M. 672, 32 (*πινάκιον*) *παρὰ τὸ τῇ πείνῃ ἄκας φέρειν*

173 E. Gud. 459, 9 (*πένης*) *διὰ τὸν πόνον τὸν πρόσσοντα τὴν γονήν*

163 *ὄφις* κ_2 : *ὅφις* P | *φῆσαι* κ_2 : *φεῖσαι* P | *ἤγουν* VPPa : *ἤγουν* B | *λαλῆσαι* κ_2 : *λαλήσαι* P | *εὔᾳ* VP : *εὔᾳ* κ_3 **164** *ὀψάριον* κ_2 : *ὁψάριον* P | *ὄψον* κ_2 : *ὅψον* P **165** *τὸ οἰκεῖον* V : *τὸ οἰκεῖον* P *τῷ οἰκεῖον* κ_3 | *ἑκάστῳ* VBP : *ἑκάστω* Pa **166** *ὄρη* cum Sturzio scripsi : *ὄροι* κ_2 *ὄρη* P | *ὁρᾶσθαι* κ_2 : *ὁρᾶσθαι* P | *μηκόθεν ἢ* scripsi : *μήκοθεν ἢ* codd. | *ἐκ* κ_2 : *ἢ* P | *ὁρᾶν* κ_2 : *ὁρὰν* P | *μηκόθεν* scripsi : *μήκοθεν* codd. **167** *ἢ ὠνητόν* κ_2 : *ἠωνητόν* P **168** *οἶνος* κ_2 : *οἶνος* P | *ὀνῶ* κ_2 : *ὀνῶ* P | *σημαῖνον* V recte coni. Sturzius : *σημαίνον* P *σημαίνω* κ_3 **171** *παῖδας* VPB : *παίδας* Pa **171bis** *πόρνος· διὰ τὸ πονηρὸν ἔργον ποιεῖν* P : totum lemma om. κ_2 **172** *πινάκιν* codd. : *πινάκιον* coni. Sturzius **173** *πείνη* scripsi : *παίνη* codd. *πενία* coni. Sturzius | *πρόσσουσα* scripsi : *πίσσουσα* codd. *πήσσουσα* fortasse scribendum ut coni. Sturzius | *ἡ ~ γονήν* κ_2 : om. P

174. *πονηρία* : *διὰ τὸ τὸν πόνον εἰσάγειν καὶ μόχθον αὐτῷ τῷ κεκτημένῳ · διὸ ἡ Σοφία · ἐὰν κακὸς γένῃ, μόνος ἀντλήσεις κακά*. [SEPTUAG. *Prov.* 9, 12].

175. *πίθηκος* : *ὅτι τὸ πᾶν ἠθικεύει.*

176. *πηγή* : *διὰ τὸ ποτόν.*

177. *πήγανον* : *διὰ τὸ πήσσειν τὴν γονὴν ἤγουν τὸν γόνον.*

178. *περιστερά* : *ὅτι στερρὰ ποιεῖται τὰ νοσσία ἑαυτῆς. ἢ διὰ τὸ περιστατικὸν τοῦ αἴρεσθαι τὰ νοσσία ἑαυτῆς.*

179. *πτωχός* : *διὰ τὸ πτῶμα ἐκ πλούτου ἔχειν.*

180. *πένης* : *διὰ τὸν πόνον τῆς ζωῆς.*

181. *παλαιόν* : *διὰ τὸ ἐκ πάλαι, ἤγουν ἐκ χρόνου, εἶναι.*

182. *πενθερός* : *ὁ τὸ πένθος αἴρων.*

183. *ποταμός* : *ὁ ἔχων ποτὸν καὶ ἄμμον.*

184. *πρεσβύτης* : *ὁ πρεσβευτὴς ἢ ὁ περισσῶς βιώσας.*

185. *πόρτα* : *διὰ τὸν πόρον τηρεῖν.*

186. *πόλις* : *διὰ τὸ ἐκ πολλῶν συνίστασθαι.* | 127]

187. *πέτρα* : *διὰ τὸ παίειν τρανῶς.*

174 E. Gud. 475, 34 *διὰ τὸ τὸν πόνον εἰσαγαγεῖν καὶ μόχθον αὐτῷ τῷ κεκτημένῳ · διὸ καὶ ἡ σοφία λέγει · ἐὰν κακὸς γένῃ μόνος ἀντλήσεις τὰ κακά* Septuag. Prov. 9, 12 *ἐὰν δὲ κακὸς ἀποβῇς, μόνος ἀναντλήσεις κακά* 177 E. Gud. 464, 59 *ἡ πήσσουσα τὴν γονήν* 178 E. Gud. 462, 34-36 *ἢ διὰ τὸ πέτεσθαι στερρῶς ... ἢ διὰ τὸ περιστατικὸν τοῦ ἐρᾶσθαι ἢ αἱρεσθαι τὰ νοοσία ἑαυτῆς* 179 E. Gud. 486, 27 *διὰ τὸ πτῶμα πλούτου ἔχειν* 180 E. Gud. 459, 8 *ὁ πονῶν καὶ ἐνεργῶν διὰ τὴν ζωήν* Orion 132, 20 *ὁ ἀπὸ τοῦ πόνου καὶ τῆς πενίας τὸ ζῆν ἔχων* Orion Darmst. 616, 6 (= Orion Vind. 616, 6) *ὁ ἀπὸ τοῦ πόνου καὶ τῆς ἐνεργείας τὸ ζῆν ἔχειν* 181 E.M. 647, 5 *παρὰ τὸ ἔκπαλαι εἶναι* E Gud. 448, 6-7 *ἐκ τοῦ πάλαι εἶναι ἢ διὰ τὸ παλαίων ἤγουν ἐκ χρόνων πολλῶν εἶναι* 182 E. Gud. 459, 22 *ἢ ὅτι τὸ πένθος αἴρων* 183 E. Gud. 477, 21 *ὁ ἔχων ποτὸν καὶ ἄμμον* 184 E.M. 687, 12 (*πρέσβυς*) *ἢ παρὰ τὸ περισσῶς βεβιωκέναι* 185 E.M. 683, 57 *παρὰ τὸ τὸν πόρον τηρεῖν* 186 E.M. 680, 1 (= E. Gud. 473, 37) *ἢ παρὰ τὸ ἐκ πολλῶν συνίστασθαι*

174 *πονηρία* ~ *πόνον* κ_2 : om. P 175 *πᾶν* κ_2 : *πὰν* P | *ἠθικεύει* κ_2 : *ἤθικέει* P 176 *ποτόν* κ_2 : *ποτάν* P 177 *πήσσειν* κ_2 : *πήσειν* P | *ἤγουν* P : *ἤγουν* κ_2 178 *στερρὰ* VP : *στερρᾶ* κ_3 | *ἢ* ~ *ἑαυτῆς* κ_2 : om. P 179 *πτῶμα* κ_2 : *πτώμα* P 181 *ἐκ πάλαι* P : *ἔκπαλαι* κ_2 | *ἤγουν* VPPa : *ἤγουν* B 183 *ἔχων* P^{pc} : *ἔχον* $P^{ac}\kappa_2$ 185 *διὰ τὸν* codd. : *διὰ τὸ τὸν* coni. Sturzius | *τηρεῖν* VPPa : *τηρειν* B 186 *συνίστασθαι* VPPaB^{sl} : *συνίσταται* B^{1} 187 *πέτρα* VBP : *πέτραν* Pa

188. *πλίνθος* : *πήλινος θέσις · πηλὸς δὲ διὰ τὸ πάνυ λεαίνεσθαι, <ἤγουν> λεῖον.*

189. *πύργος* : *διὰ τὸ ὑπὲρ γῆν εἶναι, ἤγουν ἐπάνω φαίνεσθαι.*

190. *πόλεμος* : *παρὰ τὸ τὰς πόλεις μειοῦν.*

191. *Ῥῶσις* : *ὑγιεία, ἐκ τούτου ἀρρωστία κατὰ στέρησιν ὑγιείας, ἡ δύναμις καὶ τὸ ῥωμαλέον.*

192. *ῥίζα* : *διὰ τὸ ῥᾷον ζῆν.*

193. *Σελήνη* : *εἴρηται παρὰ τὸ σέλας ἀεὶ ἔχειν · ὅθεν καὶ ἐνιαυτὸς ὁ ἔνος ἀεὶ νεάζων. οὕτως Ἡρακλείδης.*

194. *σωφροσύνη* : *διὰ τὸ σῶα φρονεῖν.*

195. *σολοικισμός* : *σώου λόγου αἰκισμός.*

196. *σωτηρία* : *τὸ σῶον τηρηθῆναι.*

[*σῶον* : *τὸ σῶον τηρηθῆναι*].

188 E. Gud. 470, 51 *παρὰ τὸ πήλινον θέσιν ἔχειν* 189 E. Gud. 488, 17 *διὰ τὸ ὑπὲρ γῆν ἐπάνω ἔπεσθαι* Epim. Hom. An. Ox. 401, 12-13 *παρὰ τὸ ὑπὲρ γῆν ἵστασθαι ὅ ἐστιν ὑπεράνω τῆς γῆς* 190 E. Gud. 473, 32 (= C. E. M. 479, 45 Zonar. 1561) Orion Darmst. 616, 3 *περὶ τὸ τοὺς πολλοὺς μειοῦν* Orion Vind. 616, 3 *παρὰ τὸ τὰς πόλεις μιοῦν ἢ παρὰ τὸ πολλοὺς ὀλλύειν*

191 E. Gud. 494, 60-61 *ἡ ὑγεία, ἔστι ἐκ τοῦ ἀῤῥωστία κατὰ στέρησιν ὑγείας. καὶ ἡ δύναμις καὶ τὸ ῥωμαλέον* 192 E. Gud. 492, 45

193 Lex. Cyrilli 190, 13 *παρὰ τὸ σέλας ἀεὶ νέον ἔχειν, ὅθεν καὶ ἐνιαυτὸς ὁ ἐνὸς ὠσεὶ νεάζων οὕτως Ἡρακλείδης* C *εἴρηται παρὰ τὸ σέλας ἀεὶ νάον ἔχειν ὅθεν καὶ ἐνιαυτὸς ὁ ἑνὸς ὁ ἀεὶ νεάζων οὕτως ἡρακλείδης* E. Gud. 498, 22-24 *παρὰ τὸ σέλας ἀέναον ἔχειν ὅθεν καὶ ἐνιαυτὸς ὁ ἔνος ὁ ἀεὶ νεάζων οὕτως Ἡρακλείδης* Koesti Excerpta 189, 28 *παρὰ τὸ σέλας ἀέναον ἔχειν ὅθεν καὶ ἐνιαυτὸς ὁ ἔνος ὁ ἀεὶ νεάζων οὕτως Ἡρακλείδης* Orion 147, 3 *παρὰ τὸ σέλας ἀείναον ἔχειν ὅ ἐστι νέον · ὅθεν καὶ ἔνος ὁ ἐνιαυτὸς ὁ ἀεὶ νεάζων οὕτως Ἡρακλείδης* E. M. 709, 25 *παρὰ τὸ σέλας ἀεὶ ἓν ἔχειν ὅθεν καὶ ἔνος ὁ ἐνιαυτὸς ὁ ἀεὶ νεάζων* Orion Darmst. 616, 26 *παρὰ τὸ σέλας ἀεὶ νεὸν ἔχειν*

194 E. Gud. 520, 34 (= E. M. 742, 33 Anast. 827, 8) *κατὰ τὸ σῶα φρονεῖν*

195 E. Gud. 507, 26 (= E. M. 722, 7 Zonar. 1661 Boiss. A.G. 232) *ὁ τοῦ σώου λόγου αἰκισμός* 196 E. Gud. 520, 33 *διὰ τὸ σῶον τηρηθῆναι*

188 *πλίνθος* VP : *πλήνθος* κ_3 | inserui | *λεῖον* cum Sturzio scripsi : *λίον* codd. | 189 *ἤγουν* P : *ἤγουν* κ_2 190 *μειοῦν* VP : *μοιοῦν* κ_3 191 *ὑγιεία* κ_2 : *ὑγία* P | *ἐκ τούτου* κ_2 : *ἐκ τούτο* P | *ἀρρωστία* κ_2 : *ἀρωστεία* P | *κατὰ* VPPa : *κατα* B | *ῥωμαλέον* VB : *ῥωμαλείον* Pa^{sl} *ῥωμαλαίον* Pa^{l} *ῥωναλέοι* P

193 *ἀεὶ* κ_2 : om. P | *ἐνιαυτὸς* VP : *ἑνιαυτὸς* κ_3 | *ἔνος* cum Sturzio scripsi : *ἑνὸς* V *ἑνὸς* κ_3P | *ἐνιαυτὸς* ~ *ἑνὸς* κ_2 : *ἐνιαυτὸς ὁ ἐνιαυτὸς ὁ ἑνὸς* P | *ἀεὶ νεάζων* κ_2 : *ἀεῖ νεάζων* P 195 *σώου* VB recte coni. Sturzius : *σῶον* Pa *σώ* P 196 *τηρηθῆναι* κ_2 : *τηρηθεῖναι* P 196bis expunxi | om. P

197. *<σημεῖον : τὸ> σῶον μὴ ὄν, ἀλλ' ὑπόμνημα.*

198. *σῶμα : διὰ τὸ σῶον αἷμα.*

199. *σοφία : διὰ τὸ σῶα φῆν ἤγουν λαλεῖν.*

200. *σελήνη : διὰ τὸ ἐν νυκτὶ φαίνειν · σέλας γὰρ οἱ παλαιοὶ τὸ φῶς ἐκάλεσαν.*

201. *στρουθίον : διὰ τὸ στερρῶς θέειν ἤγουν ὁρᾶν · ἢ διὰ τὸ τρέχειν τὸν ἀέρα.*

202. *σχολαστικός : διὰ τὸ σχολάζειν τοῖς ἀστικοῖς | ἢ τῷ δικαίῳ.* 127v]

203. *σχολεῖον : διὰ τὸ σχολάζειν τῇ διδαχῇ.*

204. *σίκριτον : διὰ τὸ σείειν τὰς κρίσεις.*

205. *σπόγγος : διὰ τὸ σπουδῇ γομοῦσθαι.*

206. *σύμβολον : διὰ τὸ συμβάλλεσθαι.*

207. *στράτα : διὰ τὸ ἱσταμένη ῥέειν.*

208. *σίνιπι : παρὰ τὸ σίνεσθαι τοὺς ὤπας.*

209. *Τραπεζίτης : διὰ τὸ τὴν τροπὴν ζητεῖν ἀεὶ καὶ οὐ τὸ ὀρθόν.*

210. *τρίχες : διὰ τὸ τριχῇ χέεσθαι παρὲξ τῆς ὄψεως, ἔνθεν κἀκεῖθεν καὶ ὄπισθεν.*

198 E. Gud. 520,4 199 E. Gud. 507, 47 200 E. Gud. 498, 25-26 *παρὰ τὸ ἐν νυκτὶ φαίνειν, σέλας γὰρ οἱ παλαιοὶ τὸ φῶς ἐκάλουν* 201 E. Gud. 513,31-32 *διὰ τὸ στερῥῶς θέειν ... ἢ καὶ διὰ τὸ τρέχειν τὸν ἀέρα* E. M. 730, 30 *παρὰ τὸ στερρῶς θέειν* 202 E. Gud. 519, 20-21 203 E. Gud. 519, 27 205 E. Gud. 509,11 *διὰ τὸ σπουδῇ γομοῦσθαι* 206 E. Gud. 514, 50 208 E. M. 713, 40 (*σίνηπι*) Lex. Cyrilli 190, 30 (*σίνηπι*) *παρὰ τὸ σίνεσθαι τοὺς ὤπας* C *παρὰ γὰρ τὸ σίνεσθαι τοὺς ὄπας* E. Gud. 500, 54 (= Zonar. 1648) (*σίνηπι*) *παρὰ τὸ σίνειν τοὺς ὤπας* Athenaeus IX 367 (*σίναπυ*) *ὅτι σίνεται τοὺς ὤπας* 209 E. Gud. 534, 14 210 *παρξὲ* scripsi : *πάρεξ* codd.

197 *σημεῖον τὸ* cum Sturzio inserui | *μὴ ὄν* κ_2 : *μὴ ὅν* P 198 *αἷμα* κ_2 : *αἷμα* P 199 *σοφία* κ_2 : *σωφία* P | *σῶα φῆν* VBP : *σῶ ἀφῆν* Pa *σῶα φῆναι* coni. Sturzius | *ἤγουν* P : *ἤγουν* κ_2 201 *διὰ* κ_2 : *δια* P | *ἤγουν* VPPa : *ἤγουν* B | *ὁρᾶν* codd. : *τρέχειν* coni. Sturzius | *θέειν* codd. : *θρεῖν* fortasse scribend. cf. 4 203 *σχολεῖον* κ_2 : *σχολίον* P 204 *σίκριτον* codd. : *σήκρητον* vel *σέκρετον* coni. Sturzius 205 *σπουδῇ* scripsi : *σπουδὴ* κ_2 *σποδή* P 206 *σύμβολον* κ_2 : *σύμβουλον* P | 207 *ἱσταμένη* κ_2 : *ισταμένην* P 208 *σίνιπι* codd. : *σίνηπι* coni. Sturzius | *τὸ* VP : *τοῦ* κ_3 209 *τραπεζίτης* κ_2 : *τραπεζήτης* P | *τροπὴν* codd. : *τροφήν* coni. Sturzius | *ἀεὶ* κ_2 : *ἀεῖ* P | *οὐ τὸ* κ_2 : *οὐ τῷ* P 210 *τριχῇ* cum Sturzio scripsi : *τριχὴ* κ_2 *τριχὴν* P | *χέεσθαι* κ_3P : *χεῆσθαι* V |

211. *τράπεζα* : *διὰ τὸ ἀεὶ τρέπεσθαι, ἤγουν συστέλλεσθαι.*
212. *τρίβιδιν* : *διὰ τὸ τρίβειν βίᾳ.*
213. *τρυγών* : *καθ' ὃ τηρεῖ τὴν γονήν.*

214. *Ὑπόδημα* : *διὰ τὸ ὑποκάτω ὅλον δῆμα.*
215. *ὑμνῳδία* : *ὕμνος μετ' ᾠδῆς.*

216. *Φίλημα* : *τὸ φιλοῦν καὶ τὸ φιλούμενον ἅμα.*
217. *φυτόν* : *διὰ τὸ φύειν. τὸ ὂν ἤγουν τὸ ὑπάρχον.*
218. *φάραγξ* : *διὰ τὸ φέρεσθαι ὀξέως.*
219. *φιλόσοφος* : *διὰ τὸ φιλεῖν τὴν σοφίαν.*

220. *Χάρτης* : *διὰ τὸ τοὺς χαρακτῆρας <εἶναι ἐν αὐτῷ>.*
221. *χειμών* : *διὰ τὸ χέειν μονίμως ἐπὶ μῆνας ε̄ ἢ ἕξ.*
222. *χρυσοχόος* : *διὰ τὸ τὸν χρυσὸν χωνεύειν καὶ χέειν.* | 128]
223. *χόρτος* : *ὅτι ἐν τῇ χέρσῳ τείνεται.*
224. *χωρίον* : *διὰ τὸ ἐν τόπῳ εἶναι χωρητόν.*
225. *χείμαρρος* : *διὰ τὸ χέεσθαι εὐμαρῶς, ἤγουν εὐκόλως, ἢ διὰ τὸ τὸν χειμῶνα ῥεῖν.*
226. *χοῖρος* : *διὰ τὸ τὴν χύσιν ἐρᾶν καὶ ῥυφᾶν.*

212 E. Gud. 535, 3 (*τριβώνιον*) *παρὰ τὸ τετρίφθαι* **213** E. Gud. 536, **43** *διὰ τὸ τηρεῖν τὴν γονήν* **214** E. Gud. 544, 4 **216** E. Gud. 552, 42 **217** E. Gud. 559, 44 **219** E. Gud. 553, 52 **221** E. Gud. 564, 10-11 *διὰ τὸ χέεσθαι ὁμωνύμως ἤγουν ἐπὶ μῆνας πέντε ἢ ἕξ* **222** E. Gud. 571, 27-28 **223** E. Gud. 568, 28 *διὰ τὸ ἐκ τῇ χέρσῳ τείνεσθαι* **225** — *εὐκόλως* E. Gud. 563, 60 ; M *ὅτι τῷ χειμόνῃ ῥεῖ* **226** E. Gud. 568, 5 *διὰ τὸ τὴν χύσιν ἐρᾶν καὶ ῥυφᾶν*

211 *ἀεὶ* κ_2 : *ἀεῖ* P **212** *τρίβιδιν* κ_2 : *τρίβιδην* P *τριβήδιον* coni. Sturzius **213** *καθ' ὃ* VPB : *καθ' ὁ* PPa | *γονήν* κ_2 : *γόνην* P **214** *ὑπόδημα* P : *ὑπόδειγμα* κ_2 | *ὑποκάτω* VPPa : *ὑποκάτον* B **216** *φίλημα* κ_2 : *φίλιμα* P **217** *τὸ ὄν* κ_2 : *τὸ ὄν* P | *ἤγουν* Pκ_3 : *ἤγουν* V | *ὑπάρχον* VPPa : *ὑπάρχων* B **218** *φάραγξ* VB : *φάραξ* PPa *φάρας* coni. Sturzius | *ὀξέως* V : *ὀξέως* Pκ_3 **220** *χάρτης* P$^{sl}\kappa_2$: *χάρτις* P^{l} | *χαρακτῆρας* κ_2 : *χαρακτήρας* P | *εἶναι ἐν αὐτῷ* inserui : *χαράσσεσθαι* coni. Sturzius **221** *χέειν* codd. : *χέεσθαι* coni. Sturzius | *μῆνας* V : *μήνας* Pκ_2 **222** *χωνεύειν* VPPa : *χωνεύεειν* B **223** *χέρσῳ* VP : *χοὐσσω* κ_3 **224** *χωρητόν* V : *χωριτόν* κ_3 *χ..ριτόν* P | *τὸν* VPPa : *τον* B **225** *ἤγουν* VPPa : *ἤγουν* B | *κατὰ* ante *τὸν χειμῶνα* inserendum coni. Sturzius | *χειμῶνα ῥεῖν* κ_2 : *χειμὸν ἀρεῖν* P **226** *χοῖρος* κ_2 : *χεῖρος* P | *ῥυφᾶν* κ_2 : *ῥαφᾶν* P *ῥοφᾶν* coni. Sturzius

227. *χελιδών* : *χείλη ἡδέα. ἢ διὰ τὸ τὰ χείλη δονεῖν ἤγουν σείειν.*

228. *Ψαλμῳδία* : *ψαλμὸς μετ' ᾠδῆς λεγόμενος.*

229. *ψυχή* : *διὰ τὸ ἐμψύχειν καὶ ζωογονεῖν τὸν νεκρόν.*

227 E. M. 808, 16 (Orion Vind. 617, 16 Choerob. Orth. 277, 15 Zonar. 1848) *παρὰ τὸ τὰ χείλη|δονεῖν* M *διὰ τὸ τὰ χείλη δονεῖν ἐν τῷ λαλῆν* Orion Darmst. 617, 16 *παρὰ τὸ τὰ χείλη δονεῖν ἐν τῷ ᾄδειν* 228 E. Gud. 572, 55 229 E. Gud. 575, 28-29.

227 *ἡδέα* κ_2 : *ἡδέα* P | *ἤγουν* VPPa : *ἤγουν* B

NOTES ET INFORMATIONS

ΜΕΓΑΣ ΚΟΜΝΗΝΟΣ – HOHENSTAUFEN

In einem dreiseitigen Aufsatz des Herrn Bertrand Hemmerdinger (*Μέγας Κομνηνός, Calque de Hohenstaufen*, in *Byzantion*, XL (1970), 33-35), werden Ansichten dargelegt, die m.E. wenigstens teilweise eine gewisse Beachtung und weitere Nachforschung erfordern.

Nachdem der Autor auf S. 33 anführt, dass Alexios III. Angelos Komnenos (1195-1203) das Wappen mit dem einköpfigen Adler vom deutschen Kaiser Heinrich IV. Hohenstaufen (1191-1197) übernommen habe, steht auf derselben Seite : « A partir de 1204, les Comnènes de Trébizonde s'inspireront, eux aussi, des Hohenstaufen : je considère que leur nom (in Fussnote steht : « J'écris nom, et non pas titre, à la différence d'O. Lampsidis dans son précieux article : *Le titre Μέγας Κομνηνός* (*Byzantion*, 37, 1967, 114-125). Les mots *μεγαδομέστικος*, *μεγαδούκας* (DUCANGE, 319 et 328) sont des titres dont le deuxième composant est un nom commun. *Μέγας Κομνηνός* est autre chose.) *Μέγας Κομνηνός*, est tout simplement un calque de Hohenstaufen. » Anschliessend gibt der Autor vier Beispiele, in denen, wie er selbst behauptet (S. 34), « les deux mots *Μέγας Κομνηνός* sont traités comme s'il s'agissait d'un composé que l'on pourrait écrire *Μέγας-Κομνηνός* ».

Von diesen Beispielen bezieht sich das erste auf das Jahr 1212 und steht im *Kodex Vatop.* 760, die übrigen drei stammen aus Texten des Demetrios Chomatianos (nach 1204). Schliesslich zieht Herr Hemmerdinger den Schluss (S. 35) : « L'aigle à une tête et l'adjectif *Μέγας* (dans *Μέγας Κομνηνός*) sont des ornements féodaux empruntés par les empereurs byzantins aux Hohenstaufen. »

Hier soll nicht der erste Teil dieser Schlussfolgerung über den einköpfigen Adler diskutiert werden. Es soll nur der Teil, der den Titel *Μέγας Κομνηνός* betrifft, und insbesondere die Behauptung behandelt werden, das Adjektiv *μέγας* im Ausdruck *Μέγας Κομ-*

νηνός sei eine Anleihe der königlichen Familie von Trapezunt beim deutschen Kaiserhaus der Hohenstaufen.

Vielleicht hätte die Veröffentlichung des hier besprochenen Aufsatzes vermieden werden können, wenn Herr Hemmerdinger meinen Aufsatz *Bessarions Zeugnis über den Titel Μέγας Κομνηνός*, in *Ἀρχεῖον Πόντου*, 30 (1970), 386-397, zur Kenntnis genommen und den Artikel von D. Polemis, *A Note on the Origin of the Title Μέγας Κομνηνός*, in *Neo-Hellenika*, I (1970), 18-22, gelesen hätte. Die Nichtberücksichtigung dieser beiden Aufsätze (offensichtlich weil Herr Hemmerdingers Aufsatz und die zwei anderen fast gleichzeitig verfasst wurden) zwingt zur Besprechung dieser neu vorgebrachten Ansicht.

Für die Grosskomnenen von Trapezunt haben wir m.E. den Ursprung und die Bedeutung des Ausdrucks *Μέγας Κομνηνός* eindeutig geklärt (s. Od. Lampsidis, *Le titre Μέγας Κομνηνός*, in *Byzantion*, 37 (1967), 114-125). Herr D. Polemis hat in seinem vorerwähnten Aufsatz die byzantinischen Quellen über die Komnenen von Byzanz nachgeforscht und nachgewiesen, dass die Bezeichnung *Μέγας Κομνηνός* von einigen Autoren nur den Komnenenkönigen Isaakios I. und Alexios I. beigelegt wurde. Angesichts der Zeitdifferenz zwischen Hohenstaufen und Komnenen beweist allein diese Tatsache, dass der Ausdruck *Μέγας Κομνηνός* nicht vom Kaiserhaus der Hohenstaufen entliehen sein könnte.

Ausserdem haben nicht die byzantinischen Komnenenkönige den Ausdruck *Μέγας Κομνηνός* für sich selbst verwendet, sondern die Lobredner dieser Könige haben ihnen die Bezeichnung *Μέγας Κομνηνός* zuweilen beigelegt. Auch die Herrscher des Despotats von Epirus haben sich nicht mit *Μέγας Κομνηνός* selbst bezeichnet, sondern wurden nur von den Autoren ihrer Umgebung so genannt.

Wie könnte man also dann behaupten, die Komnenen von Byzanz oder von Epirus hätten die deutschen Kaiser nachgeahmt bzw. den Ausdruck *Μέγας Κομνηνός* von ihnen entliehen?

Was die Grosskomnenen von Trapezunt betrifft, so scheint es nicht, dass sie mit den deutschen Kaisern jemals Kontakt hatten, so dass sie hinsichtlich des Ausdrucks *Μέγας Κομνηνός* von diesen beeinflusst werden könnten. Überdies hat der Gründer des Staates von Trapezunt Alexios I. den Ausdruck *Μέγας Κομνηνός* gleich nach der Gründung des Staates verwendet. Eine Übernahme des

Titels hätte also bereits vor 1204 stattfinden müssen (allerdings ist uns kein Zeugnis dafür bekannt, dass die Familie von Alexios I. die Bezeichnung *Μέγας Κομνηνός* schon vor 1204 geführt hat), denn nach 1204 ist wegen der geographischen Entfernung jeder Einfluss seitens der deutschen Kaiser entschieden abzulehnen.

Schliesslich kommt noch hinzu, dass auch früher von anderen Forschern gemeint wurde, das Adjektiv *μέγας* stamme aus östlichem (*μέγας χάν*) bzw. westlichem (*μέγας αὐθέντης*) Einfluss (s. Od. Lampsidis, *Le titre...*). Die Forschung hat jedoch alle diese Vermutungen als nicht stichhaltig abgelehnt.

Aus den vorgebrachten Gründen glauben wir, dass die Ansicht von Herrn B. Hemmerdinger über die Anleihe des Adjektivs *μέγας* im Titel *Μέγας Κομνηνός* beim Kaiserhaus der Hohenstaufen aller Wahrscheinlichkeit nach nicht zu vertreten ist, zumal von Herrn Hemmerdinger keine Beweise zur Begründung seiner Ansicht geliefert werden.

Athen. Od. Lampsidis.

A propos d'un article paru dans « Byzantion » et dans « Bynzantinoslavica »

Notre Revue tient à s'excuser auprès de ses lecteurs d'avoir bien involontairement manqué à l'une des règles qu'elle a toujours été le plus soucieuse d'observer : ne rien publier que d'inédit. En effet, au moment où l'article de M. John Wortley, *The date of Photius' fourth Homily*, paraissait dans le t. XXXIX (1969) de *Byzantion* (sorti de presse en octobre 1970), cet article avait déjà été publié dans le fasc. 1 du t. XXXI (1970) de la revue *Byzantinoslavica* (paru en juin 1970), comme nous le signalons d'ailleurs plus loin (cf. p. 583).

Nous tenons donc à dire ici que la vaillante revue tchéque n'est pas plus responsable que nous-mêmes d'un accident à propos duquel nos excellents confrères de Prague ont bien voulu nous exprimer tous leurs regrets. Et peut-être nos lecteurs auront-ils compris comment l'accident dont il s'agit a été possible : l'auteur a offert simultanément à nos deux revues — sans les informer de ce double envoi — son article, ou, plus exactement, ses deux articles, car le second texte de M. Wortley (*A note on the date of the Vita S. Andreae Sali*) publié par nous (cf. *Byzantion*, t. XXXI X, pp. 204-208), avait été, tout comme le premier, proposé par son auteur à *Byzantinoslavica* ... C'est après avoir constaté que ce texte avait paru dans *Byzantion* que notre consœur tchèque a renoncé à le publier — bien qu'il fût déjà sous presse ! — dans le fasc. 2 de son t. XXXI. Et l'on voit par là combien, dans cette regrettable affaire, les scrupules de certains auront du moins fait contraste avec l'inconcevable légèreté — c'est le moins qu'on puisse dire — de celui qui en porte la responsabilité ...

La Rédaction.

Rectification

Dans l'article de S. Lilla (*Byzantion*, t. 40, 1970, pp. 75-89), par suite d'un malentendu d'ordre technique, les chiffres de renvoi aux lignes du texte édité mentionnés aux pp. 76-79 ne correspondent pas à la numérotation effective. Nous donnons ci-dessous les références exactes, en priant nos lecteurs de bien vouloir excuser cet accident.

P. 76,	ligne	5 :	au lieu de	39	lire	45
	ligne	16 :	»	105-106	»	120-121
	ligne	24 :	»	100 e 101	»	114 e 115
	n.1,	l. 1 :	»	78-91	»	90-107
		2 :	»	78-79	»	90-91
	4,	l. 1 :	»	98-99	»	112-113
77,	ligne	13 :	»	118-120	»	134-136
78,	ligne	9 :	»	46-47	»	52-53
	ligne	21sv. :	rétablir les références comme suit :			
		6	110			
		9	113-4			
		52	118			
		58-9	124			
		73-4	126			
79,	ligne	1sv. :	rétablir les références comme suit :			
		48	88			
		60-61	102			
		72	103			
		79	115			
		83	124			

N.d.l.R.

COMPTES RENDUS

Un nouveau livre sur Constantin le Grand

MACMULLEN (Ramsay), *Constantine*, London, Weidenfeld and Nicholson, 1970, pp. viii-263, 16 plates. Price : £2.10.0.

Another book on Constantine ! Of course the interest of this period will probably always exercise the minds and imaginations of historians of all traditions. And it is characteristic of our times that this work should appear in a series sub-titled « Cross-currents in World History ». The issues are still far from clear for this period, but among them MacMullen has allowed his imagination to rove back and forth in his reconstruction of the picture of Constantine and his times. However, to warrant yet another work upon Constantine we must to-day demand that something vitally new be offered to our appreciation. This MacMullen does not do. For him it seems largely to have been all a matter of barbarians and Christianity. And his book is now too late to play the rôle that A. H. M. Jones' *Constantine and the Conversion of Europe* played.

What strikes the reader is the forcefulness and imaginativeness with which McMullen presents his work, particularly in his description of the court and the edifices that housed it scattered around the Empire. « Imaginativeness » is here to be understood in its best sense. For he has managed to suggest to the reader ideas that a more sedate and scientific study would have buried if it could have extended itself to present them. But on the allied question of style, I must admit to being in two minds. The work is racy and with a rather American flavour. But sometimes he overdoes it : e.g., at p. 26, « tax-lists, the ancient equivalent of telephone directories » has nothing in its favour — population control registers are as much a feature of modern society as ancient. His use of « Augustuses » (e.g., at p. 31) is also far from happy. « Caesars » is now consacrated by long usage, but more un-common

words are better left in their Latin (or Greek) orthography. While I would not wish to see the idioms of the world's languages reduced to their lowest common denominator, yet there is a real sense in which to-day's scholars are writing for an international audience in which scholars drawn from differing traditions and from differing linguistic and cultural backgrounds are making a deliberate attempt to come to grips with the work of their counterparts elsewhere. At least this dilemma means that clarity of presentation of ideas should always be the governing factor.

This is also a book bereft of foot-notes. While original documents are given us in translation, we are often left with no clue as to their origin. Controls on the translation and the aptness of the selection from its context is thus in places ruled out altogether. While I heartily agree that to-day translations of original source documents be offered (though I sin gravely in this matter myself), yet some reference point should be afforded the reader. This means, furthermore, that MacMullen's debt to previous scholarship also goes completely un-acknowledged. On numerous occasions I came upon ideas that have been put forward in recent years which are passably peculiar to their author and are still awaiting adequate discussion. Not only do these appear un-acknowledged, but the impression could be given that they are MacMullen's own. Since the work is evidently popular in its orientation, this danger is a real one.

In the final analysis, this book is not the great book on Constantine that still awaits its author — and what a task it is! Perhaps two books could possibly be written to-day on Constantine : (1) an historiographical study of modern interpretations of the man and his period (some real help here should come with the publication of J.-R. Palanque's study, *La question constantinienne*, in the *Festschrift für Joseph Vogt*, now in the presses of Walter de Gruyter & Co.); (2) a re-appraisement of Constantine and contemporary society under some title such as *Crisis or Revolution*? Either or both would be welcome soon.

Tübingen. G. S. R. THOMAS.

Ouvrages de Nicolas Adontz, traduits et mis à jour

Nicholas ADONTZ, *Armenia in the Period of Justinian. The political Conditions based on the Naxarar System*, translated with partial revisions, a bibliographical note and appendices by Nina G. GARSOÏAN ; un vol. in-8°, XXIV-529-405*pp. ; Calouste Gulbenkian Foundation, Lisbonne, 1970 ; prix : 20 dollars.

Après les années difficiles qui suivirent son départ de Russie en 1920, Nicolas Adontz avait trouvé à l'Université de Bruxelles — où une chaire d'arménologie fut créée à son intention, en 1931 — un havre de repos et un lieu propice à la poursuite de ses recherches sur les origines et l'histoire de la nation arménienne. Son affabilité naturelle et son élégance racée lui avaient acquis des amitiés solides, mais le trésor d'érudition qu'il prodiguait dans ses cours comme dans les discussions scientifiques auxquelles il adorait de prendre part suscitait l'admiration : dire de lui qu'il connaissait par cœur la *Byzantine* de Bonn n'était pas une simple boutade ; on avait d'ailleurs l'impression qu'il avait tout lu : sources arméniennes, géorgiennes, persanes, grecques, latines, ... ; doué d'une mémoire prodigieuse, il n'avait guère besoin d'index pour mettre le doigt sur les passages invoqués.

Or, une de ses œuvres capitales, celle à laquelle il attachait le plus de prix, était sa thèse monumentale sur *L'Arménie à l'époque de Justinien*, qu'il avait publiée en russe en 1908 et dont il lui arrivait de regretter qu'elle ne fût pas mieux connue en Occident. La Fondation Calouste Gulbenkian, qui se dépense sans compter pour mieux faire connaître et apprécier les richesses culturelles de l'Arménie et qui, déjà en 1965, avait publié un recueil d'articles du maître (1), vient de rendre à sa mémoire un nouvel et important hommage en éditant, dans une version anglaise due à Mme Nina G. Garsoïan, ce travail fondamental sur le VIe siècle arménien — en même temps d'ailleurs qu'elle faisait paraître le *Denys de Thrace* que nous signalons ci-après.

(1) N. ADONTZ, *Études arméno-byzantines*. Recueil d'études publiées dans *Byzantion* et autres périodiques. Préface de Gérard GARITTE. Lisbonne, 1965, 439 pp. in-4°.

Après une étude minutieuse des données géographiques — étude qui fournissait des compléments importants aux *Altarmenischen Ortsnamen* que venait de publier Hübschmann, en 1904 — Adontz passe en revue, d'une part, les réformes militaires et administratives que, dans un but évident d'hellénisation, Justinien tenta d'imposer à cette marche de son Empire, d'autre part, l'organisation seigneuriale (*naxarar* - « seigneur ») que les souverains perses, s'appuyant sur la féodalité locale, mettaient en place dans la partie orientale du pays.

Mais le gros volume de 960 pages qui nous est aujourd'hui présenté contient bien plus que la thèse originale d'Adontz. Comme il est normal pour une œuvre publiée il y a plus de soixante ans, beaucoup de parties en sont vieillies et dépassées ; des trouvailles archéologiques et épigraphiques, des publications nouvelles de sources ont enrichi le matériel de l'historien et de nombreux travaux (parmi lesquels maints articles d'Adontz lui-même) ont approfondi tel ou tel aspect de la recherche. Mme Garsoïan ne s'est pas contentée de rectifier les imprécisions, de vérifier les références en les complétant éventuellement et de mettre à jour la bibliographie (les notes comprennent de nombreuses additions que signalent des crochets droits), mais elle a encore fait suivre le texte de 1908 d'importants appendices (paginés avec astérisques) — si bien qu'au total l'œuvre a presque doublé de volume. Il s'agit de documents juridiques et administratifs grecs, latins et arméniens auxquels le lecteur peut ainsi se référer aisément (pp. 1*-102*), ainsi que d'une très précieuse liste géographique et toponymique (pp. 103*-246*) qui rendra les plus grands services en complétant les travaux de Hübschmann, Honigmann, Eremyan et autres. Le tout est suivi d'une bibliographie (pp. 247*-303*) et d'*indices* (pp. 305*-405*) fort détaillés.

Aussi est-ce sous le double nom Adontz-Garsoïan que les byzantinistes citeront désormais ce gros volume qui, pour l'étude du siècle de Justinien, fournit un grand nombre de renseignements.

Maurice Leroy.

Nicolas ADONTZ, *Denys de Thrace et les commentateurs arméniens*, préface de Maurice LEROY, traduction française de René HOTTERBEEX, appendice d'Arpag MEKHITARIAN ; un vol. in-8°, CLXXXV-332 pp. ; Imprimerie Orientaliste, Louvain, 1970 (« Bibliothèque arménienne de la Fondation Calouste Gulbenkian ») ; prix : 8,50 dollars.

Connu essentiellement comme historien de l'Arménie et de l'Empire byzantin, Adontz avait aussi à son actif une contribution importante à ce que nous savons de la diffusion en Orient des doctrines grammaticales et linguistiques des Grecs ; cette étude, rédigée en russe et parue à Saint-Pétersbourg en 1915, était restée quasi ignorée du monde savant occidental. Il nous a paru qu'il serait intéressant de la faire connaître aux hellénistes et aux linguistes : la Fondation Calouste Gulbenkian nous a permis de réaliser ce projet, M. Hotterbeex s'étant chargé de la traduction du texte russe, tandis que M. Mékhitarian publiait en appendice quelques éléments nouveaux découverts récemment par notre Collègue d'Erévan, M. Djahoukian. — On trouvera des précisions supplémentaires sur cette publication dans le numéro de juin 1971 (t. LVII, 6) du *Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences Morales et Politiques de l'Académie Royale de Belgique.*

Maurice LEROY.

NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES

Actes de Dionysiou, édition diplomatique par Nicolas Oikonomides (*Archives de l'Athos*, IV), Paris, Lethielleux, 1968, 1 vol. in-4°, xi-250 pp., 4 figg. + 1 album in-4° de 45 pll.

Les *Archives de l'Athos*, fondées par G. Millet, publiées par P. Lemerle, s'enrichissent d'un nouveau volume, consacré aux actes de Dionysiou. Comme les deux derniers, celui-ci commence par une introduction retraçant l'histoire du couvent (3-22), suivie de notes sur les archives, les inscriptions, les œuvres d'art et les manuscrits (23-28).

Les textes suivent précédés, chacun, d'une description diplomatique, d'une analyse et de notes extrêmement abondantes sur les questions diverses que soulèvent des documents d'archives.

En appendice, des tableaux des membres du Conseil de Karyès attestés entre 1387 et 1516. Enfin l'index.

Il n'y a pas ici de pièce comparable au prostagma de Manuel II de décembre 1408, par exemple, mais une suite de documents où abondent les informations dont la variété et le caractère réel confèrent leur valeur éminente aux documents d'archives.

Le dossier se compose de 44 pièces, dont 31 inédites, s'échelonnant de 1056 à 1503/4 et comprenant des chrysobulles (notamment le chrysobulle de fondation d'Alexis III Grand Comnène), des prostagmata, des actes de patriarches, des autorités athonites, de fonctionnaires et privés. Cependant, si la première pièce remonte à 1056, la période privilégiée va de 1382 à 1430. Comme Kutlumus prenait la relève de Xéropotamou, de même le dossier de Dionysiou, grâce aux 22 actes de ce demi-siècle, prend la relève de Kutlumus dont les archives, si abondantes à partir des années '20 du xive siècle, ne fournissent que 4 pièces en tout pour le premier tiers du xve.

Les documents qui nous sont proposés correspondent donc à un chapitre bien défini, et plein d'obscurités, de l'histoire de Thessalonique et de son arrière-pays, y compris la Chalcidique. En 1371, sur la Maritza, les Turcs détruisaient l'empire serbe. L'empire

byzantin paraissait, d'abord, faire son profit de la nouvelle situation, et ce ne furent pas les Turcs mais Manuel qui prit possession de Serrès. Mais pas pour longtemps : en 1383, elle tombait au pouvoir des Turcs, suivie en 1387 par Thessalonique. Quant à la Chalcidique, Ostrogorsky a démontré sans peine qu'en 1388 elle était déjà depuis quelque temps dominée par les Ottomans (*La prise de Serrès par les Turcs*, dans *Byzantion*, 1965, pp. 302-319).

Mais, vraisemblablement, ceux-ci avaient en grande partie reflué déjà avant la bataille d'Angora, dès les dernières années du XIVe siècle (voir nº 9 et comm., p. 78). En 1403, Thessalonique et d'autres territoires furent rendus à l'empire de Constantinople, et différents actes montrent, non seulement que Thessalonique restait sous dépendance byzantine, mais que les impôts étaient perçus dans les campagnes jusqu'en 1420 (on peut d'ailleurs ajouter au dossier le nº 20 de Dionysiou, de 1421). Mais il reste très difficile d'estimer, par exemple, les répercussions du transfert en Europe des luttes entre les fils de Bajazet. Un document du présent recueil daté de 1414 parle de l'*ἀνωμαλίαν τοῦ καιροῦ τῆς μάχης*. Peu après l'accession de Mourad II, Thessalonique fut remise aux Vénitiens pour éviter qu'elle ne tombe aux mains des Turcs. En 1430, elle y tombait néanmoins, et définitivement. Tel est le cadre historique dans lequel s'insèrent nos documents.

Pour la première occupation turque, quatre pièces : par le nº 6 le patriarche Antoine confère à Dionysiou le titre de couvent patriarcal ; les nos 7 et 9 concernent des transactions avec le moine Joasaph, c'est-à-dire Jean Uroš, ex-basileus des Serbes et des Grecs de Thessalie qui, réfugié en 1394 à la Ste Montagne, estimait, en 1396, pouvoir retourner aux Météores (pièces qui illustrent bien l'opération de l'*ἀδελφᾶτον*. O. écrit, p. 78 : « Dans l'état actuel de notre documentation, le dossier de Dionysiou est particulièrement riche ». Comparer le nº 4, comm. p. 59) ; le nº 8 rappelle l'affaire des oliviers de Jean Poléas du cartulaire de la Lembiotissa, mais ici c'est un seul arbre dont la possession sera disputée pendant des années.

Parmi les 11 pièces concernant la période où Thessalonique est de nouveau byzantine, les nos 14 et 19 la concernent directement. Par le nº 14 de 1415, la dotation d'une nouvelle église dans la ville est assurée par la confrérie des sauniers et un des témoins signe : *δοῦλος τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁ(γίου) ἡμῶν αὐθέντ(ου) καὶ*

βασιλέ(ως). Le n° 19 de 1420 donne à Dionysiou une église que sa propriétaire n'avait plus les moyens d'entretenir.

Le n° 11 concerne Katakale en Chalcidique et la moitié d'Alopouchorion dans la péninsule de Kassandra. « Ce village, comme bien monastique, devait en principe être inaliénable... On ne peut s'empêcher d'évoquer la confiscation de la moitié, justement, des biens des monastères de l'Athos et de Thessalonique prononcée après 1371 afin d'augmenter le nombre des pronoiai et de faire face au danger turc » (p. 85).

Le n° 15, prostagma d'Alexis IV Grand Comnène, appartient au dossier de Trébizonde qui semble, avec ses possessions de Lemnos, avoir assuré à Dionysiou le plus clair de ses revenus.

Le n° 12 appartient au dossier de Lemnos, auquel je reviendrai.

Enfin, le dossier principal pour cette période est celui de Mariskin, village abandonné (*παλαιοχώριον*) de la péninsule de Kassandra (pour Kassandra et Katakale, v. fig. 4, p. 197) que Jean VII Paléologue donne à Dionysiou en 1408 (n° 10), à charge pour les moines, comme il ressort des documents suivants, de construire une tour. En 1414 (n° 13), Manuel II constate qu'ils en ont été empêchés par l'*ἀνωμαλίαν τοῦ καιροῦ τῆς μάχης*, mais qu'ils s'engagent de nouveau à le faire. En 1418 (n° 17), le despote Andronic Paléologue prend sur lui la construction de la tour. Cependant, le don originel croissait discrètement : avec le *παλαιοχώριον*, Jean VII avait accordé deux zeugaria de terre qu'il devait faire défricher et amender (*ἅπερ ὀφείλουσι γενέσθαι καὶ βελτιωθῆναι*) avant de les remettre au couvent dans un délai de trois ans. En 1414, avec le délai accordé pour la construction de la tour, ils obtenaient l'exemption fiscale pour les parèques qu'ils installeraient sur les terres. Lorsque le despote Andronic s'engagea à construire la tour, les conditions du don furent complètement changées (n° 17 et comm. pp. 104-105), mais deux ans plus tard, les moines avaient obtenu une révision de ce nouveau statut (comm. p. 108) avec, en plus, l'attribution de dix zeugaria et d'une pêcherie (n° 18). Un periorismos de 1421 (n° 20) traduit cet horismos dans la réalité et décrit le terrain avec ses limites. Ce document, établi avec l'aide d'un arpenteur et utilisé à côté d'autres de provenance différente, permet à O. de situer très exactement ce bien cependant limité (pp. 116-119, fig.). L'acte est signé par quatre *δοῦλοι τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως*. C'est la

dernière fois que, s'agissant d'une région continentale, cette formule figure dans le cartulaire de Dionysiou.

La brève période de souveraineté vénitienne est représentée par un acte de prôtos et deux pièces concernant Lemnos.

Tout compté, 10 pièces de ce recueil concernent Lemnos, s'échelonnant de 1366 (chrysobulle de Jean V Paléologue accordé conjointement à Kutlumus et à Néa Pétra) à 1500 (lettre du métropolite de Lemnos au sujet de litiges concernant les bergeries de Phakos). Je me contenterai de mentionner l'ensemble constitué par les nos 21, 22 et 25 : la copie de la délimitation des biens de Vounéada faite sur le registre cadastral de Lemnos (no 21, peu avant 1425) ; l'*apographikon gramma* mettant Dionysiou en possession des biens de feu Dromoritès (no 22, 1425) ; le grand *praktikon* d'Andronic Sphrantzès Sébastopoulos avec le recensement des biens de Dionysiou à Lemnos (no 25, 1430). Le commentaire s'accompagne de deux plans : « Répartition des biens de Dionysiou à Lemnos » et : « Les biens de Dromoritès à Lemnos ». Outre la topographie sont examinés, entre autres, le statut exceptionnel d'un groupe de parèques (145), l'étendue des biens de parèques connus par ces actes (146), les conclusions démographiques à tirer de ce dossier, la μεγάλη θέσις de Lemnos (141-144).

A côté des pièces concernant Lemnos figurent surtout, à partir de 1430, des actes du Conseil de Karyès. Mentionnons cependant trois actes de bornage (no 32, environ 1474 ; no 43, 1503 ; no 44, 1503-4) qui font intervenir des autorités de l'extérieur, archôn ou évêques ; la vente, dans des circonstances curieuses, d'un monydrion à Thessalonique (no 41, 1502) et surtout, pour terminer, l'acte patriarcal no 33, de 1477, qui prolonge de cinquante ans l'histoire de Mariskin. Le document est elliptique, mais révèle que la Panayia de Kosinitza avait réussi à s'approprier le bien, et un archôn avait même été excommunié — sans doute pour avoir reconnu les droits de Dionysiou — par un patriarche précédent. L'acte présent relève l'archôn de l'excommunication et rétablit les droits du couvent athonite.

« En quelle qualité », se demande O., « Manuel Ampertos a-t-il participé à la confirmation de la possession de Mariskin par Dionysiou ? ». La conclusion s'impose : il avait « pouvoir de prendre des décisions sur l'attribution de biens fonciers aux monastères ; et ce pouvoir est évidemment en rapport avec le titre qu'il portait, celui d'*archôn* ». Remarquons que, dans le cas présent, il ne s'agit

pas d'archontes. Manuel Ampertos semble avoir été seul excommunié. N'y aurait-il pas lieu de rappeler, ici, l'*ἄρχων τῶν μοναστηρίων*? Une note marginale du ms Salonique *Blatéon* 48, citée par Lampros (*Νέος Ἑλληνομνήμων*, 7, 1910, 154) enregistre la mort, en 1423, de Théodora, *σύζυγος τοῦ ἄρχοντος τῶν μοναστηρίων Μιχαὴλ πρεσβυτέρου τοῦ Συναδηνοῦ*.

A propos du patriarche Maximos III, O. date sa mort de 1481-2, et c'est, en effet, la date proposée par Grumel dans la *Chronologie byzantine*. A-t-on tenu compte, en l'établissant, de la note du *Brit. Mus. add.* 22492 relevée par Sp. Lambros (*ibid.*, p. 154) : *Ἐτελεύτησεν ὁ ἀγριώδης λύκος καὶ ἀνήμερον θηρίον ἀμυρᾶς ὁ Μαχάμετης ἐπὶ ἔτους ,ςϡπς'. Παρελθόντος δὲ τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκοιμήθη ὁ ὅσιος πατὴρ ἡμῶν Μάξιμος ἀρχιεπίσκοπος τῆς αὐτῆς πόλεως καὶ Νέας Ῥώμης ἤτοι Βιζαντίδος μηνὶ Ἀπριλλίῳ γ' ἰνδικτιῶνος ιε' ἡμέρᾳ Τεγτάρτῃ*? Un an après Mechmet, c'est-à-dire en 1482, ce qui correspond bien à une 15e indiction, et le 3 avril de cette année est effectivement tombé un mercredi.

Patricia KARLIN-HAYTER.

ANDRIOTIS (N. P.), *Ἐτυμολογικὸ λεξικὸ τῆς κοινῆς Νεοελληνικῆς*, 2e éd., Thessalonique, 1967, XXIII-442 pp.

BAGGARLY (John D.), *A parallel between Michael Psellus and the « Hexaemeron » of Anastasius of Sinai*, (*Orientalia Christiana Periodica*, 36, 1970, pp. 337-347). — Comparaison entre le *De omnifaria doctrina*, 82-83, de Psellos et le début de l'*Hexaéméron* d'Anastase le Sinaïte. Le fait que l'*Hexaéméron* dépend de Psellos permet de placer sa rédaction entre 1042 et 1164 (la *Chronique* de Michel Glycas contenant des extraits de l'*Hexaéméron*). J. T.

BEŠEVLIEV (V.), *Aus der Geschichte der Protobulgaren*, (*Études balkaniques*, 6, 2, 1970, pp. 39-56). — Les sources les plus anciennes, latines et byzantines, concernant les Protobulgares ne permettent pas d'identifier ce peuple avec des Huns. J. T.

BEŠEVLIEV (V.), *Deux corrections au « Breviarium » du patriarche Nicéphore*, (*Revue des Études byzantines*, 28, 1970, pp. 153-159). — Dans deux passages (de Boor, p. 33^{13-14} et p. 69^{3}), Nicéphore rapproche les Huns et les Bulgares. L'auteur prouve qu'il s'agit là d'une confusion courante et remarque que le patriarche ne substitue pas le nom des Huns à celui des Bulgares. J. T.

Bibliografia istorică a României. I. 1944-1969. Bibliografia selectivă. Autori : Ioachim CRĂCIUN, Gheorghe HRISTODOL, Marcel ŞTIRBAN, Ludovic BÁTHORY, Gheorghe IANCU, Gelu NEAMŢU, Gheorghe DUMITRAŞCU (Academia di Ştiinţe sociale şi politice a Rep. Soc. România. Institutul de Istorie şi Arheologie Cluj). Bucarest, Academia Rep. Soc. România, 1970, 8°, xv-386 pp. — Cette bibliographie, dont on remercie et félicite les auteurs, contient 7.701 titres. J. T.

BOGDAN (Damian P.), *La vie et l'œuvre des frères Constantin-Cyrille et Méthode* (*Ἀνάτυπον ἐκ τοῦ ἑορτίου τόμου Κυρίλλου καὶ Μεθοδίου ἐπὶ τῇ* 1100 *ἐτηρίδι*, t. II, pp. 33-82), Thessalonique, 1968. — Vu son importance dans l'histoire culturelle des Slaves, l'œuvre de Cyrille et Méthode a donné lieu à d'innombrables études. M. D. P. Bogdan signale les principaux ouvrages qui les concernent, en formulant àl eur sujet des jugements de valeur. Il aborde ensuite la question des sources documentaires et légendaires, en distinguant les points acquis et la tâche qui reste à accomplir. Puis, suivant la même méthode critique, M. Bogdan fait le point des données concernant la biographie des deux frères (pp.40-43) et leur activité culturelle, centrée tout d'abord sur la création de l'alphabet slave (pp. 43-50), avec un chapitre spécial sur la paléographie des écritures glagolitique et cyrillique (pp. 50-56). Il passe ensuite à leur activité littéraire qui se manifesta d'abord par des traductions de livres liturgiques, puis d'œuvres originales de S. Cyrille. Avec la même acribie bibliographique, l'auteur se penche sur le problème de l'origine du vieux-slave, que différents nationalismes ont tenté de s'annexer, et où L. Jakubinski voyait « une langue littéraire commune, à son époque, à presque tous les Slaves. ». Il passe en revue les textes vieux-slaves : une dizaine de documents écrits en caractère glagolitiques, d'autres, beaucoup plus nombreux, en caractères cyrilliques. Un dernier chapitre (pp. 73-77) suit le déroulement des études qui, depuis un siècle et demi, ont porté sur la grammaire et le lexique de la langue cyrillo-méthodienne. A. L.-M.

BOGDAN (Damian P.), *L'œuvre de Constantin-Cyrille et de son frère Méthode en Roumanie* (*Ἀνάτυπον ἐκ τοῦ ἑορτίου τόμου Κυρίλλου καὶ Μεθοδίου ἐπὶ τῇ* 1100 *ἐτηρίδι*, t. II, pp. 195-209), Thessalonique, 1968. — L'œuvre de Cyrille et Méthode s'est ré-

pandue même en dehors du domaine slave : en Lituanie et en Roumanie. C'est à son expansion dans ce dernier pays, où l'alphabet cyrillique a été utilisé jusqu'au siècle dernier, que s'intéresse tout particulièrement D. P. Bogdan. Il examine les différents aspects de la question : textes slaves copiés en Roumanie, problème de la date à laquelle l'alphabet et la langue slaves furent introduits au Nord du Danube, étude paléographique, traduction des livres liturgiques et de passages des Écritures remontant à Cyrille et Méthode, problème d'un recueil de Lois, qui est en réalité l'adaptation de l'*Eclogue* des Empereurs Léon III et Constantin V. Certains textes vieux-slaves ont été trouvés en territoire roumain, telle l'inscription de la Dobroudja, les graffiti de Basarabi ; d'autres y ont vraisemblablement été rédigés : c'est sans doute le cas du *Codex supraliensis* et aussi du célèbre Évangile de la cathédrale de Reims, « livre sur lequel les rois de France prêtaient leur serment de fidélité ».

Pour chacun des points envisagés, l'auteur fait l'état de la question et donne une abondante bibliographie, qui prouve, entre autres, l'intérêt toujours croissant que les savants roumains témoignent à la culture slavonne, qui fait partie de leur patrimoine national et a laissé des traces jusque dans la toponymie roumaine.

A. L.-M.

Bosch (Ursula Victoria), *Ein « Testament » des Kaisers Andronikos, II. Palaiologos*, (*Зборник Радова*, 12, 1970, pp. 55-59). — Dans son testament du 9.3.1372, le marquis Jean II (I) de Montferrat mentionne un testament d'Andronic II en faveur de son fils Théodore de Montferrat-Paléologue. Bien qu'un testament semblable paraisse plus qu'invraisemblable, le texte de Jean de Montferrat n'est pas dépourvu d'intérêt : il atteste combien le rêve de reconquérir le territoire byzantin est resté vivant parmi les Occidentaux.

J. T.

Brand (Charles M.), *Byzantium confronts the West : 1180-1204*, Cambridge Mass., Harvard University Press, 1968, x-394 pp., 2 cartes.

Aucune monographie n'a été consacrée, que je sache, à ces deux décades mouvementées qui séparent la mort de Manuel I de la prise de Constantinople lors de la quatrième croisade. Le livre de M.

Brand comble cette lacune, et il est, de plus, excellent. La période paraissait sans doute décourageante : hérissée de campagnes et de révoltes, désarticulée en une série de règnes commencés dans la violence et s'achevant de même, elle semblait manquer d'unité. B. a surmonté les difficultés, et la progression fatale vers la catastrophe suffit, sans qu'il soit nécessaire d'ordonner les événements autour d'une personne.

Les chapitres 1 et 2 brossent un tableau succinct mais remarquablement clair et complet des conditions à l'intérieur de l'empire à la fin du XIIe siècle (*The state and the people*) et de ses relations extérieures (*The legacy of Manuel Comnenos*). Le premier évoque en un survol rapide les grandes composantes de la situation : le pouvoir de l'empereur, les bornes qu'y mettait la puissance des grands, les compromissions coûteuses qui s'ensuivaient, l'Église, la bureaucratie et l'administration, l'économie (agriculture, manufacture), l'armée, la fiscalité, le séparatisme provincial, les étrangers. Sur la place des étrangers dans l'empire, B. fait des observations extrêmement pénétrantes. Il note, par exemple, que si les artisans et les marchands étaient sérieusement lésés par la concurrence d'Occidentaux fiscalement privilégiés, les grands propriétaires fonciers qui avaient des denrées à exporter, tiraient profit de leur présence. Dès ce premier chapitre, il apparaît que l'auteur se préoccupe des différentes catégories sociales ou blocs envisagés comme forces politiques. On le suit avec intérêt, mais aussi avec le sentiment de l'impuissance réelle de ces «forces» qui n'ont rien pu ni voulu faire d'autre que d'accaparer les richesses, encore grandes, de l'empire et de damer le pion à l'empereur s'il avait tenté une réforme réduisant leur part de butin. (Notons en passant que les Varègues ne servaient pas uniquement dans la garde palatine. Le « Frankish soldier » de la p. 45 est décrit par Choniate, éd. Bonn, comme étant *γένους τοῦ πελεκυφόρου καὶ Κελτικοῦ*).

L'excellent second chapitre retrace le développement des relations diplomatiques avec les pays étrangers d'Occident et d'Orient.

Les règnes successifs constituent la matière des chapitres 3 à 5 (*The last Comneni : Alexius II and Andronicus. — The reign of Isaac II. — Toward disaster : Alexius III*).

Les chapitres 6 à 11 sont consacrés aux puissances occidentales qui jouèrent un rôle primordial dans le destin de l'empire, en se confrontant dès lors avec lui et en participant à des événements qui préparent et préfigurent 1204 et soulignent une hostilité ou

un conflit d'intérêts irréductibles (*The Norman threat : 1185. — Frederic Barbarossa's crusade. — The tributary state : Henry VI and Byzantium. — Toward commercial monopoly : the Venetians. — Venice's rivals : Genoa and Pisa. — The last hope : alliance with the papacy*).

Le dernier chapitre raconte l'arrivée des croisés sous les murs de la Ville au début de l'été 1203 et les événements qui se succédèrent jusqu'au sac commencé le 13 avril 1204. Le titre en est : *The failure of Byzantine foreign policy : the fourth crusade at Constantinople.*

Deux appendices (I. *Chronology of Isaac Angelus' early years.* — II. *The date of prince Alexius' arrival in the West*), un stemma partiel des Comnènes, la bibliographie, les notes et l'index terminent le volume.

Les notes sont donc refoulées après le texte, pratique courante quand le public visé ne se compose pas exclusivement de spécialistes. Ceux-ci le regretteront sans doute. Très bien faites, elles rattachent le texte continuellement à ses sources, donnent la bibliographie récente et discutent de nombreux points de détail.

Byzantium confronts the West est fondé sur une connaissance approfondie des sources grecques et occidentales, que viennent compléter les sources slaves. L'abondance des faits est bien dominée. L'auteur prend comme objet l'empire entouré de puissances auxquelles il ne fait plus contrepoids et qu'il réussit de moins en moins à neutraliser à son profit, et comme thème la dynamique de ses relations avec elles, en particulier celles d'Occident, l'enchaînement fatal d'actions et de réactions qui a trouvé son aboutissement le jour où croisés et Vénitiens se sont trouvés côte à côte sous les murs de Constantinople, sous prétexte d'y faire couronner un prétendant qui croyait naïvement qu'il les utiliserait à ses fins, alors que c'était l'inverse.

Malgré le titre et bien que B. soit manifestement attiré surtout par la politique étrangère de l'empire et qu'il lui fasse pleine mesure, la place accordée à la situation intérieure fait de cet ouvrage une véritable histoire de Byzance de 1180 à 1204.

Il y a peu de questions plus intéressantes à cette époque que celle des réformes d'Andronic I. Peu importent ses motifs. C'est la dernière tentative de rendre l'empire viable. Deux voies pouvaient être tentées : celle de la décentralisation et celle de la restauration du pouvoir central. C'est cette dernière qu'a choisie Andronic.

Le « bon » Andronic est celui des réformes, le « mauvais », celui des exécutions barbares et de la persécution de la grande aristocratie. Mais ce sont les deux manifestations de la même politique. Pour restaurer le pouvoir central, il fallait mettre les grands hors d'état de nuire. En outre, Andronic croyait, comme tous les hommes de son temps, à l'exemplarité des peines. B. écrit : « His selection of officials not only conditioned the success or failure of his reforms, but also indicates the genuineness of his claim to be called a reformer ». Le succès était-il possible ? S'il l'était, le bon choix de ses collaborateurs était évidemment primordial. Mais qu'Andronic ait réellement essayé d'imposer à l'empire des réformes radicales et nécessaires, voilà ce qu'il me paraît presque impossible de contester.

La phrase qu'on vient de citer indique que B. accorde une place importante au personnel administratif de cet empereur. Il constate qu'il ne comprend que peu d'« hommes nouveaux ». Ceci n'a rien de très surprenant : il voulait des hommes compétents qui se feraient ses collaborateurs dévoués. Il ne pouvait mieux faire que de chercher dans les rangs de la bureaucratie de carrière. En utilisant les services de la noblesse qu'il combattait par ailleurs si implacablement, il prenait de grands risques. Sans doute était-il impossible de se passer d'eux complètement pour prendre la tête des armées et des provinces. B. écrit : « Andronicus made no blanket condemnation of the noble class, but utilized such members as suited his purpose and were willing to serve him. Evidence suggests that he suffered from his decisions slightly more than he gained ».

La fiscalité et l'administration provinciale sont étudiées aussi. Athènes fournit évidemment le principal témoignage. B. fait en outre appel à un document suggestif et bien connu : l'acte de Lavra sur les Coumans, les Valaques et les Bulgares de Moglaina. Je cite la conclusion de B., car elle indique à quel point de vue il se place pour condamner Andronic : « In this document, far from appearing as a defender of the rights of the poor peasants of Moglena, Andronicus served the interests of their oppressors, the pronoiarii and the monasteries ... from such a self-proclaimed reformer and friend of the people as Andronicus even one such act cannot be ignored » (p. 65). Il y a là une confusion : Andronic voulait libérer les paysans des abus, de l'arbitraire et d'une taxation excessive pour autant qu'elle fût reconnue telle — non les libérer tout court.

La base géographique pour l'étude de ces questions est tellement étroite qu'il faut, je crois, profiter de tout ce qui permettrait de l'élargir. Je pense au témoignage d'Eustathe sur le gouverneur de Thessalonique, David Comnène : « Je sais que je le soutenais avant la guerre et que je louais ce qu'il a fait en temps de paix... » (éd. Kyriakidis, 12, 11-25 ; voir aussi 14, 5-9 ; 14, 18).

Isaac II, comme Alexis III, bénéficie d'un léger préjugé favorable. Les affaires domestiques sont surtout représentées par des *personnalia* sur les grands fonctionnaires et la politique religieuse très active de l'empereur. En outre, B. fait appel à des documents d'archives. D'abord, le document des Skordylos de Crète et la confirmation des possessions des nobles crétois (les questions d'authenticité sont traitées en note). En deuxième lieu, un contrat de vente de Patmos « replete with formulas declaring they had not sold under any form of violence, pressure or fraud ». B. en déduit : « Such elaborate provisions suggest that the imperial government retained an interest in the protection of small freeholders from oppression » (p. 109). Je doute très fort que cette conclusion soit justifiée. Ces formules n'innovent pas.

Pour Alexis III, l'A. relate avec verve les campagnes, les tractations, les duplicités, les mariages qui ont fait provisoirement la paix dans les Balkans (p. 134 : « Stanos perhaps Stenimachos ». Je ne crois pas que Stenimachos convienne, un site dans l'Hémos encore moins — les allusions à l'Hémos dans le discours de Choniate concernent Kalojan — c'est vraisemblablement le Stanos de la bataille de Pélagonie : le cadre géographique est le même. — P. 136 : « Dadibra (probably modern Devrek) in Paphlagonia ». Dans le *Synecdèmos d'Hiéroclès*, Honigmann fait une sérieuse objection : « Il nous semble peu vraisemblable que Devrek corresponde à la ville de Dadybra qui appartint toujours à la Paphlagonie et jamais à l'Honoriade ». B. retrace aussi les affaires des Turcs d'Anatolie, leurs répercussions sur Byzance et les relations avec Alexis jusqu'au traité de 1200 : « The complete silence of Byzantine sources concerning its provisions suggests that it was unfavourable to them, but it did establish peace until the end of Alexius' reign » (p. 138-139 : « Alexius commissioned a certain Chasisios to assassinate the sultan ». Ne serait-ce pas plutôt un « Assassin », un membre de la secte? Choniate parle de ceux-ci sous le nom de *Χασίσιοι*, v. p. 517). Jusque là B. accorde à Alexis une certaine efficacité, mais dès qu'il reporte son attention à l'intérieur

de l'empire, il ne trouve plus qu'abus, divisions et démission du pouvoir central. Quel sens ont alors quelques provisoires succès de frontière? La faillite de l'empire centralisé est patente.

Je m'aperçois qu'en rendant compte d'une monographie consacrée à la politique étrangère, je me suis arrêtée presque exclusivement aux problèmes intérieurs. Le mérite du livre de B. est de soulever tous les problèmes, et à la base de tous est l'état de l'empire. La politique étrangère n'est plus que *bluff*. Passe encore si les partenaires de jeu l'avaient ignoré, mais ils le savaient. Henri VI se fait grassement payer en agitant l'épouvantail d'une croisade qu'il n'avait, dit B., aucune intention de réaliser. Le sultan d'Iconium, malgré le peu de loisir que lui laissait son œuvre de consolidation en Asie Mineure, peut néanmoins faire accepter par Byzance un traité dont B. pense, sûrement avec raison, qu'il devait être défavorable pour elle. Mais Venise, Gênes et Pise recherchaient les faveurs de Constantinople? Sa position vis-à-vis de celles-ci au moins aurait dû être forte. Mais Constantinople dépendait d'elles non seulement pour des débouchés commerciaux, mais aussi pour remplacer sa flotte. Elle essayait d'assurer sa défense grâce à leurs navires ; quant au brigandage maritime, les républiques fournissaient et les pirates et la police pour les réprimer. Elles savaient que leur propre puissance était réelle, et celle de l'empire seulement une façade. Tant que celui-ci favorisait leur activité, il pouvait subsister. Le jour où elles apprirent « that economic domination was insufficient without political control », « one of the causes of the Fourth Crusade had been set in motion ». « When the Byzantine emperors were seen to be unreliable, they were replaced by Latin rulers ».

Patricia KARLIN-HAYTER.

CAPIZZI (Carmelo), *L'imperatore Anastasio I e la Sibilla Tiburtina*, (*Orientalia Christiana Periodica*, 36, 1970, pp. 377-406). — Étude de la « prophétie » de la Sibylle de Tibur sur l'empereur Anastase Ier. J. T.

CAVALLO (Guglielmo), *La κοινή scrittoria greco-romana nella prassi documentale di età bizantina*, (*Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 19, 1970, pp. 1-31, 4 pl.).

CIOCAN-IVANESCU (Rodica), *Notes sur la vie populaire à Antioche avant la conquête perse*, (*Historica*, 1, 1970, pp. 85-96). — Les conditions sociales des Antiochéens leur auraient inspiré un esprit de liberté envers le pouvoir impérial et le pouvoir ecclésiastique. J. T.

CORSARO (Francesco), *Lactantiana : sul de mortibus persecutorum*, Catane, Edigraf, 1970, 8°, 85 pp. — Nouvel essai d'attribution du *De mortibus persecutorum* à Lactance. Pour atteindre son but, l'A. a recours à l'ensemble de l'argumentation développée par les savants qui l'ont précédé dans cette voie. Cet opuscule présente également un bon état de la question. D. DD.

CORSARO (Franciscus), voir : LACTANTII (Lucii Caecilii Firmiani) *de mortibus persecutorum*, Catane, 1970, 8°.

DARROUZÈS (Jean), *Un faux acte attribué au Patriarche Nicolas (III)*, (*Revue des Études byzantines*, 28, 1970, pp. 221-237). — L'auteur publie, traduit et commente ce faux qui ne manque pas d'intérêt pour les historiens s'occupant des différends politiques et religieux entre Grecs et Latins. J. T.

DOUTRELEAU (Louis), *Deux pages de l'In Zachariam de Didyme l'Aveugle restituées par la lumière ultraviolette*, (*Revue des Études grecques*, 83, nos 394-395, 1970, pp. 90-93). — Grâce à la lumière ultraviolette, l'auteur peut publier deux pages (les pages 275 et 276 du papyrus) du IVe Livre de l'*In Zachariam* dont il n'avait pu proposer qu'un texte conjectural dans l'édition (voir « Sources Chétiennes », 85, pp. 802-805) du texte, en 1962. J. T.

DUJČEV (Ivan), *Costantino Filosofo-Cirilo e Giovanni VII Grammatico*, (*Зборник Радова*, 12, 1970, pp. 9-12). — L'introduction du ch. V de la *Vita Constantini-Cyrilli*, traitant de la dispute entre l'apôtre des Slaves et l'ex-patriarche Jean VII le Grammairien, contient une citation libre de l'épître LII de S. Grégoire de Nazianze. Or on sait combien Constantin admirait et étudiait les écrits du Théologien ; cette citation indique que le renseignement de la *Vita* remonte à Constantin lui-même. J. T.

DVORNIK (Francis), *Missions of the Greek and Western Churches in the East during the Middle Ages* (*XIIIe Congrès international*

des Sciences historiques, Moscou, 16-23 août 1970), 19 pp. — Dans ce rapport très dense, l'auteur rappelle que la première langue de diffusion du christianisme a été le grec et que celui-ci a rayonné d'abord à partir des centres hellénistiques d'Antioche et d'Alexandrie vers l'Asie Mineure, la Syrie et l'Égypte, puis a gagné de proche en proche d'autres pays. De Césarée de Cappadoce, le christianisme a pénétré en Arménie avec Grégoire l'Illuminateur ; d'Édesse, il s'est étendu à la Perse. Il faut mettre aussi au compte de l'Église grecque la conversion des Éthiopiens. Les missionnaires grecs, en apportant l'Écriture Sainte dans les pays où s'exerce leur action, ne leur imposent pas leur langue, mais poussent au contraire au développement des cultures nationales. Les pays nouvellement convertis font à leur tour du prosélytisme dans d'autres pays, si bien que le christianisme atteint de proche en proche la Syrie, la Chaldée, le Kurdistan, l'Afghanistan, l'île de Socotra, l'Inde, Ceylon, etc. De Perse, l'Évangile semblait devoir conquérir toute l'Asie Orientale, mais l'Église perse, autonome, adopta en 486 le dogme nestorien et ce fut, par conséquent, l'Église nestorienne qui étendit loin en Asie Centrale son action missionnaire. Dans la péninsule arabique, Perses et Byzantins se disputent le terrain, mais aussi bien en Arabie qu'en Éthiopie, ces luttes d'influence ont un arrière-plan politique et économique. Au fur et à mesure que de nouvelles nations se présentent aux frontières de l'empire, Byzance songe à les christianiser : c'est ainsi que Justinien s'intéressera successivement aux Hérules, aux Huns, aux Goths de Crimée, déjà chrétiens, et aussi aux tribus et nations du Caucase, région qui présentait l'avantage d'être une bonne base stratégique pour les expéditions contre la Perse. De même, il disputa à l'influence perse les déserts de Syrie et les tribus arabes. La politique de Justinien est continuée par ses successeurs. Héraclius notamment est le parrain du chef hunno-bulgare Kuvrat et accueille sur son territoire Croates et Serbes, à l'évangélisation desquels le Pape fut mêlé. Mais la véritable christianisation des tribus slaves et particulièrement des Serbes se fait sous le règne de Basile Ier et sous le patriarcat de Photius ; elle est liée à la mission de Constantin et Méthode en Moravie et à la création de l'alphabet slave. En Moravie, la collaboration entre le clergé grec et la papauté sera ruinée par l'invasion magyare, tandis que les prêtres chassés de Moravie viendront renforcer le clergé bulgare. Les missions grecques ont eu aussi un succès éphémère en Hongrie. Du centre de

Cherson en Crimée, l'influence de l'Église grecque s'était étendue vers le Nord et la région du Caucase ainsi que dans le pays des Khazars où la christianisation ne fut que très partielle et jusque chez les Alains, comme en témoignent les fouilles archéologiques. Enfin, le grand succès des missions grecques fut évidemment l'évangélisation de la Russie qui ne s'opéra que tardivement, bien qu'aux VIe et VIIe siècles, l'influence byzantine se soit étendue jusqu'à la région du moyen Dnieper. Il faut sans doute chercher la cause de ce retard dans le fait que les Khazars avaient coupé les tribus slaves du Dnieper, du Don et du Dniester de tout contact avec les centres byzantins de Crimée. Les relations entre Byzance et l'état de Kiev ne reprirent qu'après l'expédition russe de 860 contre Constantinople. Malgré un essai de mainmise de l'Église d'Occident sur la Russie, sans doute par le détour de l'Allemagne, du Danemark et de la Suède (spécialement de Roslagen, lieu d'origine de nombreux Varangues), la victoire resta à l'Église grecque. Un effort devait encore être tenté par l'Église d'Occident pour étendre son influence dans l'Est de l'Europe, au moment des Croisades, mais le succès de ces expéditions fut éphémère et les principautés latines fondées en Orient ne purent résister victorieusement aux Arabes et aux Turcs.

La Russie et son Église devaient subir un terrible coup au moment des attaques mongoles qui frappèrent aussi la Hongrie et les Balkans, désastre qui ne fut épargné à l'Europe occidentale que grâce aux dissensions entre chefs mongols. Cependant, la Horde d'Or installée sur la Volga — d'où elle dominait la Russie — restait une menace pour l'Occident ; de là les diverses missions envoyées par le Pape en Asie Centrale et les rapports de S. Louis avec le Grand Khan (voyage de Guillaume de Ruysbroeck). La menace mongole qui pesait sur l'Europe se détourna vers la Perse par suite d'un changement de politique. En 1274, le khan mongol de Perse envoyait des ambassadeurs au Concile de Lyon et des rapports amicaux entre les Mongols et l'Occident durèrent jusqu'en 1291, année où S. Jean d'Acre tomba au pouvoir des Égyptiens et où tout espoir de christianiser les Mongols s'évanouit. Cependant, des missions continuèrent à être envoyées en Chine et s'y maintinrent jusqu'au moment où le déclin de l'empire mongol fut fatal à la fois aux Catholiques et aux Nestoriens. Enfin dans la seconde moitié du XIVe siècle, toute la chrétienté d'Asie centrale fut détruite par les conquêtes de Tamerlan. A. L.-M.

École pratique des Hautes Études, Annuaire 1967-68, Extrait des rapports sur les conférences : Histoire byzantine, pp. 265-274. Conférences de N. Svoronos, consacrées à « étudier le rapport entre la législation et la réalité sociale, dans l'empire byzantin, sous les Macédoniens ».

Plusieurs travaux sur les Pauliciens sont annoncés, notamment de nouvelles éditions critiques de Pierre l'Higoumène (Ch. Astruc), Pierre de Sicile (D. Papachryssanthou), discours I et Lettre d'envoi du discours IV de Photius (Mme Conus-Wolska).

Annuaire 1968-69, pp. 251-256. — Notes sur la très intéressante Vie de saint Étienne le Jeune, dont une édition avec commentaire est préparée par J. Gouillard.

Fatouros (Georgios), *Ein byzantinischer Spottbrief*, (*Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 19, 1970, pp. 135-140). — L'auteur publie et traduit la lettre 238 « à Philippos Logaras », de Michel Gabras.

Ferluga (Jadran), *Листа адреса за стране владаре из књиге о церимонијама*, (*Зборник Радова*, 12, 1970, pp. 157-177, cartes. Sommario : *L'elenco dei regnanti stranieri nel libro delle ceremonie*, pp. 177-178). — Les souverains étrangers, suivant le chapitre du *Livre des Cérémonies*, étaient placés selon un ordre bien défini. L'auteur croit que la liste a subi quelques corrections ou, plus exactement, quelques adaptations au cours des temps, mais que la partie la plus ancienne remonte à l'époque de Léon VI.

J. T.

Garzya (Antonio), *Un lettré du milieu du XIIe siècle : Nicéphore Basilakès*, (*Revue des Études sud-est européennes*, 8, 1970, pp. 611-621). — L'auteur esquisse dans ses grandes lignes le portrait d'un personnage qui illustre bien la culture de son époque. J. T.

Gautier (Paul), *La curieuse ascendance de Jean Tzetzès*, (*Revue des Études byzantines*, 28, 1970, pp. 207-220). — Les paragraphes 585-630 des *Chiliades* de Jean Tzétzès donnent la généalogie de l'auteur. P. Gautier réédite et traduit ce passage et y joint un commentaire historique. J. T.

GAUTIER (Paul), *Diatribes de Jean l'Oxite contre Alexis Ier Comnène*, (*Revue des Études byzantines*, 28, 1970, pp. 5-55). — Les *Diatribes* rééditées ici avaient déjà été publiées, en 1900, par Alexandre Lavriotès. L'auteur a pu utiliser des copies manuscrites, faites par Mgr Petit, du codex perdu de la Grande Laure, nº 139. L'édition est accompagnée d'une traduction et d'un commentaire qui se propose « uniquement de clarifier la chronologie des principaux événements évoqués par l'orateur ». J. T.

GERASIMOV (T.), *La reliure en argent d'un évangéliaire du XIVe siècle à Ochrida*, (*Зборник Радова*, 12, 1970, pp. 139-142, pll.). — La reliure en argent d'un évangéliaire slave du XIVe siècle, conservé à Ochrid, a été retravaillée à la fin du XVIIe siècle par un sculpteur local, Nicolas, qui a même signé son œuvre. J. T.

GUILLAND (R.), *Contribution à la prosopographie de l'empire byzantin. Les patrices sous les règnes de Théophile (829-842) et de Michel III (842-867)*, (*Revue des Études sud-est européennes*, 8, 1970, pp. 593-610). — L'auteur nous avertit dans la première note de son article : « La présente étude, comme celle qui la précède, ne présente qu'un certain nombre de patrices, plus particulièrement mentionnés dans les sources ». J. T.

GUILLAND (R), *Études sur le Grand Palais de Constantinople. Les Passages d'Achille*, Ἀχιλλεύς, (*Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 19, 1970, pp. 103-107). — La station d'Achille, identique à la station de Zeuxippe, tirait son nom d'une ctatue d'Achille se trouvant à l'extrémité nord de la façade est du Zeuxippe. J. T.

GUILLAND (R.), *Études sur l'Hippodrome de Byzance*. XI. *Les dimensions de l'Hippodrome*, (*Byzantinoslavica*, 31, 1970, p. 1-11).

HALKIN (François), *L'épilogue d'Eusèbe de Sébastée à la Passion de S. Eustrate et de ses compagnons*, (*Analecta Bollandiana*, 88, 1970, pp. 279-283). — Une dizaine de manuscrits ont conservé cet épilogue dans lequel le moine Eusèbe prétend relater les circonstances qui amenèrent la publication des Actes d'Eustrate et de ses compagnons. J. T.

Hörandner (Wolfram), *Miscellanea epigrammatica*, (*Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 19, 1970, pp. 109-119). — I. Le fol. 87v du codex Venise, *Marc.*, Cl. XI 22, contient 8 poèmes. Les nos 2, 3, 4 et 5 sont de Jean Mauropus, et les nos 1, 6, 7 et 8 de Jean Géomètre. L'auteur édite les trois épigrammes : 1. *Εἰς τὸν Τζιμισκήν* ; 6. *Εἰς τὴν ἀποκαθήλωσιν* ; 7. *Εἰς τὸν ἅγιον Ἰάκωβον τὸν Πέρσην*), reconnues ici pour la première fois comme *Geometrea*. II. L'épigramme se trouvant au fol. 1r du codex Vienne, *Nationalbibl., med. gr.*, est sans doute de Manuel Holobolos. Le couvent mentionné sous le nom de « Prodromos » est celui dans lequel Manuel se retira après l'aveuglement de Jean IV. Il s'agirait du couvent du Prodromos *ἐν τῇ Πέτρᾳ*. J. T.

Istoria Artelor Plastice în România, redactă de un colectiv sub îngrijirea Acad. Prof. George Oprescu, Bucarest, Meridiana, 1968, 458 pp., 278 ill. hors texte, nombreuses planches en couleur.

Iványka (Endre von), *Aufstieg und Wende. Zwei Aufbautypen im byzantinischen aszetischen Schrifttum*, (*Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 19, 1970, pp. 141-152). — Le livre de Walter Völker, *Scala Paradisi*, a été l'occasion des réflexions de l'auteur sur les deux types de « spiritualité chrétienne » dans la théologie byzantine. J. T.

Kaegi jr. (Walter, Emil), *Byzantium and the Decline of Rome*, Princeton, New Jersey, 1968, xi-289 pp., 2 pll. — L'auteur passe en revue les interventions des empereurs byzantins dans les affaires de l'Occident (Italie et Afrique du Nord) sous les règnes de Théodose II (408-450), Marcien (450-457), Léon I (457-474) et à l'extrême début du règne de Zénon (474-491). Il démontre que, pendant cette période, jamais ni la population, ni le gouvernement de l'empire d'Orient ne se sont désintéressés de la partie occidentale de l'empire, mais que les interventions politiques qui n'étaient pas dictées par des ambitions territoriales, pouvaient l'être par des liens de famille, des questions de prestige ou encore la nécessité de combattre des ennemis communs. Fondée sur les textes historiques et des documents numismatiques, cette étude veut combler une lacune, en s'intéressant à une période qui a été assez négligée. A la fin de celle-ci, la partie occidentale de l'empire a succombé sous les coups des invasions barbares, tandis que l'em-

pire d'Orient, qui a été atteint, lui aussi, a résisté victorieusement à l'épreuve. Suivant la mentalité du temps, les malheurs de l'Occident ont été expliqués par les contemporains et les auteurs un peu postérieurs comme une punition divine, mais chacun la justifie à sa façon, en attelant la divinité à son char. Pour les païens, occidentaux et orientaux, tout le mal vient de ce qu'on a négligé le culte des dieux antiques, qui avaient fait la grandeur de Rome ; pour les chrétiens au contraire, les calamités se sont abattues sur l'empire parce qu'on honorait encore les dieux païens. Enfin, le monde chrétien lui-même était divisé : ariens, nestoriens, monophysites faisaient respectivement retomber la responsabilité sur leurs adversaires... Le sort différent réservé aux deux parties de l'empire posait évidemment un problème qui a donné lieu à des solutions diverses. Les auteurs orientaux sont généralement confiants dans l'avenir de leur empire et défendent la thèse que Dieu récompense la piété. Les Occidentaux, eux, dissocient prudemment les contingences politiques et la religion dont les promesses se réaliseront dans l'autre monde... A. L.-M.

Kalić (Jovanka), *Рашки велики жупан Урш II*, (*Зборник Радова*, 12, 1970, pp. 21-37. Résumé : *L'archijoupan serbe Uroš II*, pp. 38-39). — Étude sur les relations familiales, la chronologie (Uroš gouverna au moins de 1146 à 1156) et la politique d'émancipation vis-à-vis de Byzance du précurseur d'Étienne Némanja. J. T.

Kambylis (Athanasios), *Textkritisches zum 15. Buch der Alexias der Anna Komnene*, (*Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 19, 1970, pp. 121-134). — Le chap. XV de l'*Alexiade* n'est conservé que dans le *codex Paris., B.N., Coisl. gr.* 311, dont les derniers folios sont désespérément abîmés. On saura gré à l'auteur de ses tentatives critiques de restitution du texte. J. T.

Koder (Johannes), *Das Fastengedicht des Patriarches Nikolaos III. Grammatikos*, (*Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 19, 1970, pp. 203-241). — L'auteur publie, avec traduction, le *Typicon au prôtos de l'Athos* sur le jeûne, du patriarche Nicolas III Grammatikos. Il admet que la date de composition se situe vers 1107-1108 (et non en 1096). Le destinataire ne serait donc pas le prôtos Ioannice, mais probablement Jean Tarchaniotès. J. T.

LACKNER (Wolfgang), *Westliche Heilige des 5. und 6. Jahrhunderts im Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae*, (*Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 19, 1970, pp. 185-202). — Le *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae* commémore les saints occidentaux : S. Agapet, S. Benoît de Nursie, S. Hermenegild et les martyrs de la persécution d'Hunéric. L'auteur constate que le Synaxaire a été influencé par les *Dialogues* de Grégoire le Grand et aussi par un texte byzantin perdu. J. T.

LACTANTII (Lucii Caecilii Firmiani) *de mortibus persecutorum*, recensuit, italice vertit Franciscus CORSARO (Centro di studi sull'antico cristianesimo. Università di Catania), Catane, Edigraf, 1970, 175 pp. in-8°. — Cette nouvelle édition critique du *De mortibus persecutorum* attribué à Lactance fera désormais autorité. Elle offre notamment des émendations nombreuses au texte proposé par Jacques MOREAU, *Lactance, De la mort des persécuteurs* (Sources Chrétiennes, 39), Paris, 1954, et altéré en de multiples endroits par mélecture. D. DD.

LAPPA-ZIZICAS (Eurydice), *Un épitomé inédit de la Vie de S. Jean l'Aumônier par Jean et Sophronios*, (*Analecta Bollandiana*, 88, 1970, pp. 265-278). — On sait que Jean et Sophronios ont écrit une Vie de saint Jean l'Aumônier, qui n'est pas parvenue jusqu'à nous. Le P. H. Delehaye a édité, en 1927, une Vie anonyme de Jean l'Aumônier et a démontré que les quinze premiers chapitres étaient une paraphrase de cette Vie originelle. L'auteur publie ici un *épitomé* de la Vie de l'archevêque d'Alexandrie (Athènes, B.R., 2108, fol. 29-31^{v}) dérivant de la même source que la paraphrase. Ces deux témoins, indépendants l'un de l'autre, permettent de conclure que nous possédons toutes les données historiques de la source commune. J. T.

LAURENT (Vitalien), *La chronologie des higoumènes de la Grande Laure athonite de 1283 à 1309*, (*Revue des Études byzantines*, 28, 1970, pp. 97-110). — Le P. Laurent justifie ici les solutions adoptées pour la période indiquée dans le IVe fascicule de ses *Regestes des Actes des patriarches de Constantinople*. Il s'agit des higoumènes Job, Jacques, Niphon, Maxime, Malachie, Gérasime et Athanase Métaxopoulos. En appendice, l'auteur publie un extrait

d'une *Lettre de patriarche Athanase Ier à la communauté athonite*, faisant mention d'un prôtos inconnu de l'Athos : Athanase.

J. T.

LEMERLE (Paul), *Résumé des cours de 1967-68 : Histoire et civilisation de Byzance*, (*Annuaire du Collège de France*, 68e année, 1968-1969, pp. 469-474). — 1) « Byzance et la culture antique, depuis les origines jusqu'à l'iconoclasme ». 2) « Les rapports entre Byzance et les Slaves pendant les premiers siècles de l'empire. [Ce cours] a été principalement consacré à étudier de ce point de vue le livre I des 'Miracles de saint Démétrius' et à en préparer l'édition ».

LOENERTZ (Raymond J.), *Pour la biographie de Jean Lascaris Calophéros. A propos de deux publications récentes*, (*Revue des Études byzantines*, 28, 1970, pp. 129-139). — Neuf courtes notices uscitées par les travaux de D. Jacoby et A. Eszer. J. T.

LOENERTZ (Raymond-J.), *Byzantina et Franco-Graeca. Articles parus de 1935 à 1966, réédités avec la collaboration de* Peter SCHREINER, (*Storia e Letteratura*, 118), Roma, 1970, 8°, XXIX-632 pp., front. — Cette réédition a été faite à l'occasion du soixante-dixième anniversaire du P. R.-J. Loenertz. Les byzantinistes sauront gré aux éditeurs de ce choix de travaux du maître éminent à qui ce tome de *Byzantion* est dédié. J. T.

LUTTRELL (Anthony), *Aldobrando Baroncelli in Greece : 1378-1382*, (*Orientalia Christiana Periodica*, 36, 1970, pp. 273-300). — L'auteur commente et publie quatre lettres d'Aldobrando Baroncelli, éclairant les événements obscurs de Morée en 1381-1382. Les lettres sont adressées à Lorenzo di Acciaiuoli. J. T.

MARTINEZ MONTAVEZ (Pedro), *Islam y Cristianidad en la economia Mediterranea de la baja edad media* (XIIIe Congrès international des Sciences historiques, Moscou, 16-23 août 1970), Moscou, 1970, pp. 1-14. — Cette communication concerne les états musulmans qui sont fermement établis dans le monde méditerranéen au XIIe siècle et ont noué des liens commerciaux avec la chrétienté. Nombre de documents et d'archives originales en langues orientales ont pu être exploités, qui jettent un jour nouveau sur le commerce des

pays musulmans, particulièrement de la région du Caire, aux époques fatimide et ayyubide, du xe au xiie siècle. Ces documents nous renseignent sur « la division et l'organisation du travail, l'ampleur des activités industrielles, les importations, exportations, prix, monnaies, navigation, contrats, etc. ». L'essor économique de l'Occident durant le bas Moyen-Age le pousse à rechercher les marchés d'outre-mer et à développer son commerce avec l'Orient, d'où le rôle important des Italiens de Pise, d'Amalfi, de Gênes, Florence et Venise dans la région syro-égyptienne et byzantine — tandis que Lombards et Toscans se spécialisent dans les actions bancaires — et aussi des Catalans et Castillans, qui entretiennent des rapports économiques constants avec l'Égypte, plaque tournante du commerce avec le Moyen et l'Extrême Orient. L'auteur renvoie ensuite à un ouvrage spécial pour la question des prix et salaires en terre d'Islam et parle succinctement de la détérioration des monnaies indigènes, face au raffermissement des monnaies occidentales. A. L.-M.

Meinardus (Otto F. A.), *An Examination of the Traditions pertaining to the Relics of St. Mark*, (*Orientalia Christiana Periodica*, 36, 1970, pp. 349-376). — Étude sur les traditions alexandrine et vénitienne concernant le chef et le corps de saint Marc. J. T.

Moravcsik (Gyula), *Die hunnische Hirschsage*, (*Beiträge zur alten Geschichte und deren Nachleben. Festschrift für Franz Altheim zum 6.10.1968*, Berlin, de Gruyter, 1970, pp. 114-119). — Répertoire des sources byzantines qui reproduisent cette légende.

Moravcsik (Gyula), *Der ungarische Anonymus über die Bulgaren und Griechen*, (*Revue des Études sud-est européennes*, VII, 1969, pp. 167-174). — L'auteur examine les informations de l'Anonyme, surtout par rapport à la « Landnahme ». Il propose quelques identifications et une autre interprétation chronologique de certaines données. P. K.-H.

Moutsopoulos (Nikolaos), *Ἡ λαϊκὴ ἀρχιτεκτονικὴ τῆς Βεροίας* (The popular architecture of Verria), (*Τεχνικοῦ Ἐπιμελητηρίου τῆς Ἑλλάδος*, Athènes, Technographica, 1967, 123 p. + 213 p. d'illustr., 3 dépl.

NIKOLAJEVIĆ (Ivanka), *Олтарна преграда у Дабраини*, (*Зборник Радова*, 12, 1970, pp. 91-110. Résumé : *Chancel sculpté de Dabravina*, pp. 110-112). — L'auteur n'admet pas la date de D. Sergijevski pour le chancel de Dabravina (Bosnie) : fin ve ou début vie siècle. Il propose de dater la sculpture du xiie siècle.

J. T.

OBOLENSKY (D.), *The Relations between Byzantium and Russia (Eleventh to Fifteenth Century)*, (XIIIe Congrès international des Sciences historiques, Moscou, 16-23 août 1970), 13 pp. — Devant le nombre et l'étendue des problèmes suscités par un sujet aussi vaste, M. Obolensky a sagement fait un choix et envisage seulement les relations entre Byzance et la Russie sous trois aspects différents. I) Se demandant d'abord quels sont les motifs qui ont poussé les classes dirigeantes de Byzance et de Russie à établir, puis à maintenir des relations durables entre les deux pays, il y voit des raisons spirituelles évidemment, mais aussi des raisons politiques et économiques. En effet, les expéditions militaires lancées par les Russes contre Byzance n'avaient pas été arrêtées par la christianisation, comme le prouve l'attaque de 1043 : le traité de 1046, assorti d'une union matrimoniale entre Byzance et Kiev, y mit fin. D'ailleurs, la situation était devenue peu propice à de telles expéditions du fait que les Coumans attaquaient les frontières sud de la Russie et que, peu après 1054, le royaume de Russie avait éclaté en une multitude de principautés autonomes, situation qui fut parfois, dans la suite, habilement exploitée par Byzance. De plus, l'intervention de la garde varange et de troupes mercenaires venues de Russie, fut maintes fois bénéfique pour l'Empire. Après la sombre période qui suivit la prise de Constantinople par les Croisés et l'envahissement de la Russie par les Mongols, des relations se renouent entre les deux pays et plus d'une fois Moscou enverra une aide financière à Byzance. Les relations commerciales, attestées dès le xe siècle, se poursuivront pendant tout le Moyen Âge, les Russes exportant dans l'Empire esclaves, fourrures, cire et miel, tandis qu'ils importaient des étoffes de soie, des bijoux, des icônes, des vases sacrés et aussi des fruits et du vin. Mais, en dehors de ces relations d'intérêt, le prestige culturel et spirituel de Byzance est resté vivace en Russie, même quand le pouvoir politique byzantin était moribond. — II) Un deuxième problème retient l'attention de M. Obo-

lensky : situer la Russie dans le « Commonwealth » byzantin. Le monde politique conçu par les Byzantins devait reconnaître la prééminence de l'Empereur sur les chefs des états qui gravitaient dans son orbite religieuse : théoriquement, les autres pays orthodoxes lui sont subordonnés : ainsi en est-il aussi de la Russie, comme l'établissent des documents qui s'étalent de l'année 867 (lettre de Photius) jusqu'à la veille de la chute de Constantinople. Cependant si, théoriquement, les princes russes acceptent la primauté de Byzance, pratiquement, ils ont dans leurs états une pleine autonomie politique. — III). Dans une troisième partie, l'auteur aborde quelques aspects de l'impact culturel de Byzance sur la Russie. S'il est indéniable que la Russie doit beaucoup à Byzance, la civilisation byzantine n'a pas été reçue passivement par les populations russes, mais elle a été adaptée aux conditions et aux besoins locaux. Certains facteurs ont favorisé son expansion : les routes commerciales qui ont facilité sa pénétration, le va-et-vient des Varanges entre Byzance et les cités russes, les contacts qui existaient dans certaines communautés, par exemple la colonie russe de Constantinople ou des monastères importants comme ceux du Mont Athos. Enfin des conditions locales ont parfois favorisé l'introduction de la civilisation byzantine, qui s'est acclimatée mieux et plus vite dans des états déjà centralisés où le prince imposait la nouvelle culture et la nouvelle religion, par son exemple ou éventuellement par la contrainte. Par contre, parfois aussi la byzantinisation a aidé des monarques russes à renforcer leur pouvoir : elle a été reçue diversement par l'aristocratie et par le peuple : on a enregistré des révoltes païennes, près de cent ans encore après la conversion de Vladimir ; mais, en général, l'influence byzantine a été marquante. Elle s'est exercée principalement dans les domaines de la religion, du droit, des lettres et des arts. Son étude nécessitera encore beaucoup de recherches : assez aisée à suivre sur le terrain des lettres, elle l'est beaucoup moins en ce qui concerne les arts, où les particularités régionales sont diversement interprétées par les sommités locales et les autres. Il en est de même dans le domaine du droit, où les apports byzantins ne pourront être objectivement évalués que quand on connaîtra de manière plus approfondie le droit coutumier russe. Quant à la religion, si par son essence même, elle devait rester fidèle à l'exemple byzantin, elle a cependant développé quelques particularités locales. A. L.-M.

OIKONOMIDES (Nicolas), voir : *Actes deDionysiou*, Paris, 1968, in-4°.

OPRESCU (George), voir : *Istoria Artelor Plastice în România*. Bucarest, 1968.

OSTROGORSKY (Georg), *Die Pronoia unter den Komnenen*, (*Зборник Радова*, 12, 1970, pp. 41-54). — L'auteur admet que la Pronoia est une création des Comnènes, et estime que, quoi que disent ou insinuent des travaux récents, ces empereurs lui ont donné sa structure définitive. J. T.

PHILIPPE (Joseph), *Le monde byzantin dans l'histoire de la Verrerie* (*V*e-*XVI*e *s.*), Bologne, Pàtron, 1970, in-8°, 248 pp., 104 ill. dont 3 en couleurs. Prix : 6.000 lires (Ouvrage publié sous les auspices de l'Istituto di Antichità Ravennati e Bizantine dell'Università di Bologna). — Voici un ouvrage où, pour la première fois, à notre connaissance, le problème de la production verrière de Byzance est envisagé dans son ensemble. Le titre qui met l'accent sur le cadre historique et géographique plutôt que sur le verre est, en même temps qu'un programme, un aveu d'ignorance dont on ne s'étonnera guère, étant donné l'état actuel des recherches. M. Philippe le formule nettement au début du livre (p. 3) : « Notre connaissance de la verrerie byzantine est quasi inexistante ». La lecture des ouvrages les plus récents consacrés à l'art et à la civilisation byzantine confirme cette opinion. Il n'est certes guère probable que l'industrie du verre ait été négligée dans l'empire byzantin, mais l'analyse des débris recueillis dans les fouilles ne permet pas de tirer des conclusions concernant leur origine, la verrerie de la Méditerranée orientale conservant à travers les âges les mêmes recettes techniques. Souvent aussi les verres retrouvés ont été rattachés soit à la production romaine, soit, après l'invasion arabe, à la production des centres verriers islamiques. Pour arriver à une meilleure connaissance de la verrerie byzantine, M. Philippe a entrepris le recensement le plus complet possible des objets en verre provenant d'ateliers en activité, entre le ve et le xve siècle, sur les territoires qui ont, à un moment de leur histoire, appartenu à l'empire d'Orient ou ont importé ses produits. Ce dépouillement a été fait de façon extrêmement minutieuse, mais les sources d'information sont nécessairement variables et inégales, parce qu'elles dépendent de découvertes souvent fortuites. Aussi — et

l'auteur est le premier à le reconnaître — ce livre ne présente-t-il pas une synthèse : le moment d'aborder un tel travail n'est pas encore venu, et, d'ailleurs, la tournure d'esprit de M. Philippe, sa manière confuse d'établir les lignes directrices d'un exposé souvent peu systématique, ne semblent pas le désigner pour donner une forme définitive à cette histoire pour laquelle il a amassé tant de renseignements précieux. L'ouvrage est divisé en grands chapitres historiques où le matériel d'étude est présenté par région. L'auteur en dessine les cadres dans une introduction où il souligne aussi la constance des traditions techniques. Les deux premiers chapitres traitent de la verrerie des sociétés chrétiennes « précroisées » : malheureusement les parties historiques de l'exposé sont souvent peu claires, alourdies par des truismes et par des paragraphes qu'on dirait insérés après coup, au hasard de fiches retrouvées, qui parfois d'un seul vase en font deux (cf. bouteille de Paphos, p. 119). Au cours du 3e chapitre, l'auteur examine la « verrerie des sociétés franques en Syrie et l'expansion du travail du verre dans l'Italie byzantine postérieure au XIe siècle». Le chapitre IV, consacré aux objets en verre trouvés dans les pays slaves byzantinisés et dans les Balkans (Xe-XVe s.), apporte quantité de renseignements et de données nouvelles qu'il rend accessibles aux historiens du verre, de langue occidentale. Comme il arrive souvent dans des livres imprimés au loin, dans un pays de langue étrangère, des fautes déparent le texte (toutes ne sont peut-être pas dues aux typographes). La correction des épreuves, difficile en pareille circonstance, ici trop peu attentive, a laissé passer des « trous » dans les notes,là où des indications de pages auraient été nécessaires. En dépit d'index nombreux, il est difficile de retrouver des passages auxquels renvoie la simple mention *infra*. On regrettera aussi le manque de liaison entre le texte et l'illustration, car les figures, croquis de formes ou de profils ne sont jamais signalés au lecteur. On a l'impression que le livre est formé de conférences ou d'articles distincts, assemblés avec trop de hâte pour qu'il puisse en résulter un ensemble clair et organisé. L'ouvrage gagnerait à être revu dans ce sens, et il ferait alors mieux valoir la masse de renseignements apportée par l'auteur. Violette VERHOOGEN

PIELER (Peter E.), *Zum Problem der byzantinischen Verfassung.* (*Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 19, 1970, pp. 51-58), — Ceux qui veulent étudier la « Constitution » de l'empire byzan-

tin devraient rechercher les témoignages sur « 1. Herkunft und Fundierung der Staatsgewalt ; 2. Die obersten Staatsorgane ; 3. Der Modus der Bestellung der Staatsorgane ; 4. Die Kompetenzen der obersten Staatsorgane ; 5. Kontrolle der Staatsorgane ; 6. Grundzüge der Staatsverwaltung ; 7. Rechte des einzelnen gegenüber dem Staat und der Schutz dieser Rechte ». J. T.

Pošvář (J.), *Éléments byzantins des deniers moraves*, (*Byzantinoslavica*, 31, 1970, pp. 64-68). — Les influences byzantines sur les deniers moraves sont ou bien indirectes (par l'intermédiaire des deniers tchèques et ceux de l'Europe centrale) ou bien directes (par l'intermédiaire des restes de la civilisation grande-morave). J. T.

Radošević-Maksimović (N.), *Један епиграм из базилике св. Ахилија на Малој Преспи*, (*Зборник Радова*, 12, 1970, pp. 9-12). — Bien qu'il soit endommagé, on peut restituer le texte de l'inscription de l'abside de St-Achille à Prespa, grâce à d'autres épigrammes qui ont conservé le même texte. Ces épigrammes permettent même de suivre les changements que le texte a subis au cours des temps. J. T.

Restle (Marcell), *Zum Datum der Karabaş-Kilise im Soğanli dere*, (*Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 19, 1970, pp. 261-266, fig.). — L'auteur distingue trois phases dans la peinture de Karabaş-Kilise à Soğanli dere : 1. une phase du xe siècle ; 2. une autre en 1060-61, sous Constantin X Doucas, et 3. une restauration des peintures du xie siècle, faite au xiiie (sans doute en 1271). J. T.

Richard (Marcel), *Le traité de Georges hiéromoine sur les hérésies*, (*Revue des Études byzantines*, 28, 1970, pp. 239-269). — Le *cod.* 86 du Musée national d'Ochrid contient, entre autres, le texte complet du *Traité sur les hérésies* de Georges hiéromoine. L'auteur avait déjà publié ce texte sur la base du *cod. Vatopédi* 290, contenant un abrégé assez détaillé de ce traité. Dans l'introduction de l'édition et de la traduction, M. Richard s'occupe spécialement du chapitre traitant de l'origénisme, chapitre qui a été le plus négligé par le scribe du manuscrit d'Ochrid. J. T.

RIEDINGER (Rudolf), *Neue Quellen zu den Erotapokriseis des Pseudo-Kaisarios*, (*Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*, 19, 1970, pp. 153-184). — Le spécialiste du Pseudo-Césaire complète, à l'aide du *Lexicon* de Lampe, le chapitre sur les sources des *Erotapokriseis*. Dans la seconde partie, il réussit à identifier les sources de six des neuf insertions médiévales. J. T.

ROTOLO (Vincenzo), *A. Korais e la questione della lingua in Grecia*, (*Quaderni dell'Istituto di Filologia greca della Università di Palermo*, pubblicati da Bruno Lavagnini, 4), Palermo, presso l'Accademia, 1965, XI-273 p.

SEVČENKO (Ihor), *The Inscription of Justin II's time on the Mevlevihane (Rhesion) Gate at Istanbul*, (*Recueil des Travaux de l'Institut d'Études byzantines*, 12, 1970, pp. 1-8, 2 pll.). — L'auteur prépare, en collaboration avec C. Mango, un livre sur les inscriptions byzantines datées de Thrace, de Constantinople et de Bithynie. Comme *specimen*, il publie ici l'inscription commémorant la restauration du mur théodosien sous Justin II et Sophie. L'inscription mentionne Narsès, le favori de Justin, et un Étienne inconnu. J. T.

STIERNON (Daniel), *Notice sur S. Jean higoumène du monastère de Kathara*, (*Revue des Études byzantines*, 28, 1970, pp. 111-127). — Notice sur l'higoumène iconodule de Kathara (en Bithynie). J. T.

SZADECZKY-KARDOSS (S.), s.v. *Bagaudae*, P.W., *R.E.*, *Suppl.* XI (1968), coll. 346-354. — Cette mise à jour des plus complètes, modifiant maintes idées reçues, concerne notamment l'acception étymologique de *bagauda*, les modalités d'application de cette épithète à tel ou tel individu aux IVe et Ve siècles, ainsi que la genèse et le phénomène de propagation de ces « communautés » paysannes constituées par les Bagaudes en Gaule, dans les Alpes et jusqu'en Espagne, où elles cessent de faire parler d'elles à partir de 454 après J.-C. La notice s'achève par une brève analyse de caractère sociologique appliquée à ce mouvement insurrectionnel, au sujet duquel la discrétion exemplaire des sources antiques invite le critique à n'avancer que des hypothèses très circonspectes. D. DD.

TSANTSANOGLOU (Kyriakos), *Τὸ Λεξικὸ τοῦ Φωτίου. Χρονολόγηση. Χειρόγραφη παράδοση* (*Ἑλληνικά, Παράρτημα* 17), Thessalonique, 1967, 118 pp. — En 1959, un ms. complet du Lexique de Photius fut découvert dans la bibliothèque du monastère de St-Nicanor de Zaborda. L'Université de Thessalonique chargea une équipe de savants de préparer une nouvelle édition du Lexique en entier. Le travail présent est consacré à deux des principaux problèmes soulevés par cette édition : 1) la date à laquelle Photius composa le Lexique, 2) la tradition manuscrite.

Le développement donné à l'étude du ms. Cambridge, Trinity College, O.3.9/5985 et de ses apographes déborde un peu ce cadre, mais n'est pas sans intérêt en soi. P. K.-H.

VAN PARYS (M.), *Exégèse et théologie trinitaire. Prov. 8, 22 chez les Pères cappadociens*, (*Irénikon*, 43, 1970, pp. 362-379). — Les hésitations, reprises et développements dans l'exégèse de *Prov.* 8, 22 chez les Cappadociens témoignent du mûrissement de leur pensée théologique. J. T.

VERLINDEN (Charles), *Le commerce en mer Noire des débuts de l'époque byzantine au lendemain de la conquête de l'Égypte par les Ottomans* (1517) (XIIIe Congrès international des Sciences historiques, Moscou, 16-23 août 1970), 11 pp. — Ce rapport suit l'histoire du commerce en Mer Noire, depuis la fondation de Constantinople, et ses péripéties à travers les âges. L'apparition des Arabes au VIIe siècle affaiblit l'influence byzantine au Sud des Détroits, tandis que les besoins de la capitale de l'empire maintiennent sa prédominance en Mer Noire, malgré la présence des navires russes dès le IXe siècle et celle des Arméniens. La quatrième croisade, si désastreuse pour Byzance, ouvre le Pont Euxin au commerce vénitien, et la chute de l'empire latin l'ouvre aux Génois. Dès ce moment s'intensifie, à partir des ports italiens du Nord de la Mer Noire vers l'Égypte, le transport d'esclaves provenant du Sud de la Russie.

Pour les premiers siècles de cette histoire, les fouilles archéologiques devront remédier à l'insuffisance des textes et jeter quelque lumière sur la vie commerciale des côtes du Pont Euxin. Il sera indispensable de coordonner les renseignements obtenus grâce aux fouilles entreprises dans les pays riverains de la Mer Noire. Pour le haut Moyen Âge, les actes notariés sont une riche mine

de renseignements, et ils abondent — beaucoup d'entre eux sont encore inédits —, surtout dans les archives de Venise et de Gênes. Si certaines études basées sur ces documents ont déjà paru, il n'en reste pas moins que leur examen approfondi requerra une large collaboration internationale. De même, un Corpus des portulans de la Mer Noire, serait bienvenu, car ceux-ci éclairent la vie commerciale de la région et font connaître aussi les routes terrestres qui aboutissent aux ports.

L'étude conjointe des portulans, actes notariés, traités de commerce, etc., permettra de donner une vue précise et détaillée des relations commerciales en Mer Noire et au départ des ports de la Mer Noire, et d'étudier le plus prospère de tous ces commerces : le transport des esclaves de Caffa en Égypte par des vaisseaux génois. Cette traite des esclaves est restée très rentable jusqu'à la conquête de l'Égypte par les Turcs (1517). A. L.-M.

VOGEL (Kurt), *Ein byzantinisches Rechenbuch des frühen 14. Jahrhunderts. Text, Übersetzung und Kommentar*, (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Kommission für Byzantinistik. Institut für Byzantinistik der Universität Wien. *Wiener byzantinische Studien*, Bd VI), Vienne, 1968, 8°, 173 pp., 2 pll., 1 dépl. Prix : 220 öS. — Édition critique, avec traduction et commentaire, d'un manuel de mathématiques, contenant les solutions de cent dix-neuf problèmes d'arithmétique et constituant le plus ancien document en matière de logistique ancienne. Une publication de haut niveau qui honore, une fois de plus, le centre byzantin de Vienne. D. DD.

WALTER (Christopher), *The Names of the Council Fathers at Saint Sozomenus, Cyprus*, (*Revue des Études byzantines*, 28, 1970, pp. 189-206, pll.). — La représentation iconographique des sept premiers conciles œcuméniques à St-Sozomène (Chypre) mentionne les noms des évêques cernés par le nimbe. La signification théologique des fresques en ressort clairement : l'artiste, Syméon Axenti, considère les décisions des conciles œcuméniques comme des décisions émanant de la Pentarchie des patriarches. J. T.

WIPSZYCKA (Ewa), *L'Église dans la chora égyptienne et les artisans*, (*Aegyptus*, 48, 1968, pp. 130-138, pll.). — L'auteur publie

deux papyrus (2e moitié du ve siècle et vie siècle) attestant le paiement du loyer d'une boulangerie appartenant à l'église. J. T.

WORTLEY (J.), *The Date of Photius' Fourth Homily*, (*Byzantinoslavica*, 31, 1970, pp. 50-53). — Photius a prononcé cette quatrième homélie le 4 septembre 860, date avant laquelle le premier siège de Constantinople par les Russes prit fin. La même étude a été publiée dans *Byzantion*, 39, 1969, pp. 199-203! (voir plus haut, Notes et Informations, p. 546). J. T.

ŽIVOSINOVIĆ (Mirjana), *О Аутентичности светогорског типика патријарха Антонија од маја* 1394, (*Зборник Радова*, 12, 1970, pp. 79-88. Summary : *On the authenticity of the Mount Athos rule by the patriarch Anthony of May 1394*, pp. 89-90). — Il n'y a pas lieu de douter de l'authenticité du *Typicon pour l'Athos* du patriarche Antoine IV. Ce que le *typicon* nous apprend sur l'ordre hiérarchique des monastères complète et corrobore ce que nous savons par d'autres sources. J. T.

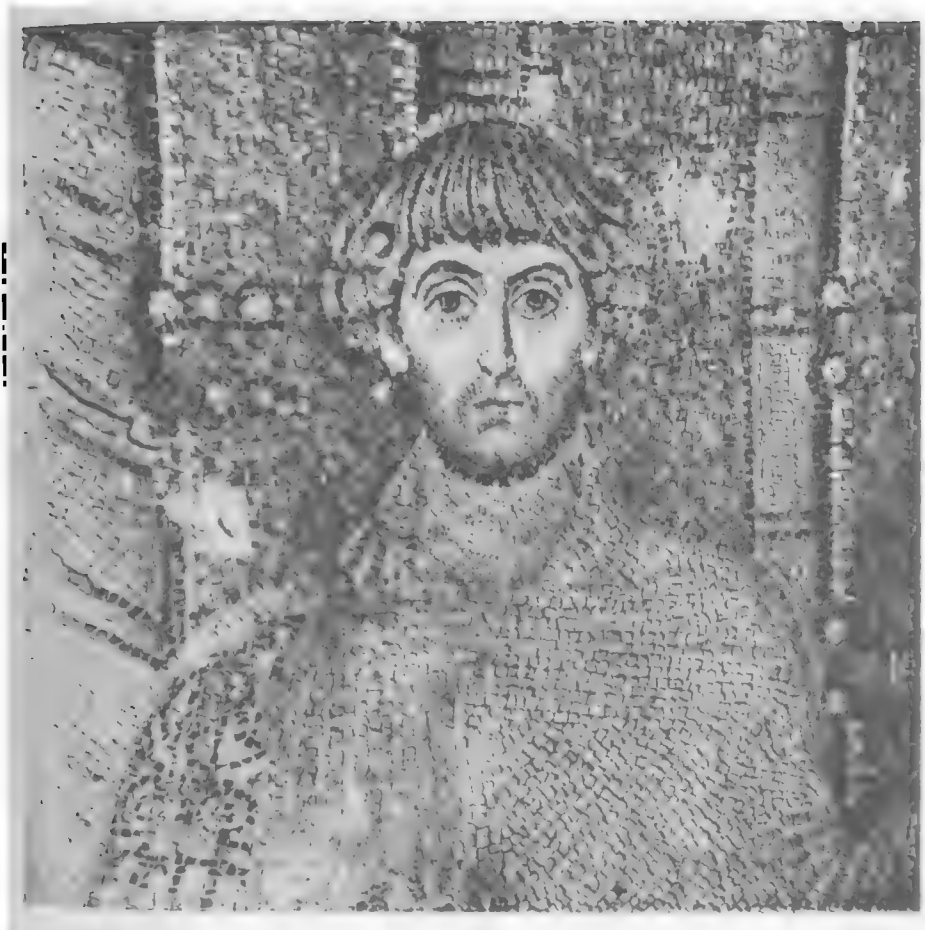


Fig. 1. — S. Demetrios, Thessaloniki:
Figure of S. Demetrios from north inner aisle.

PLATE II

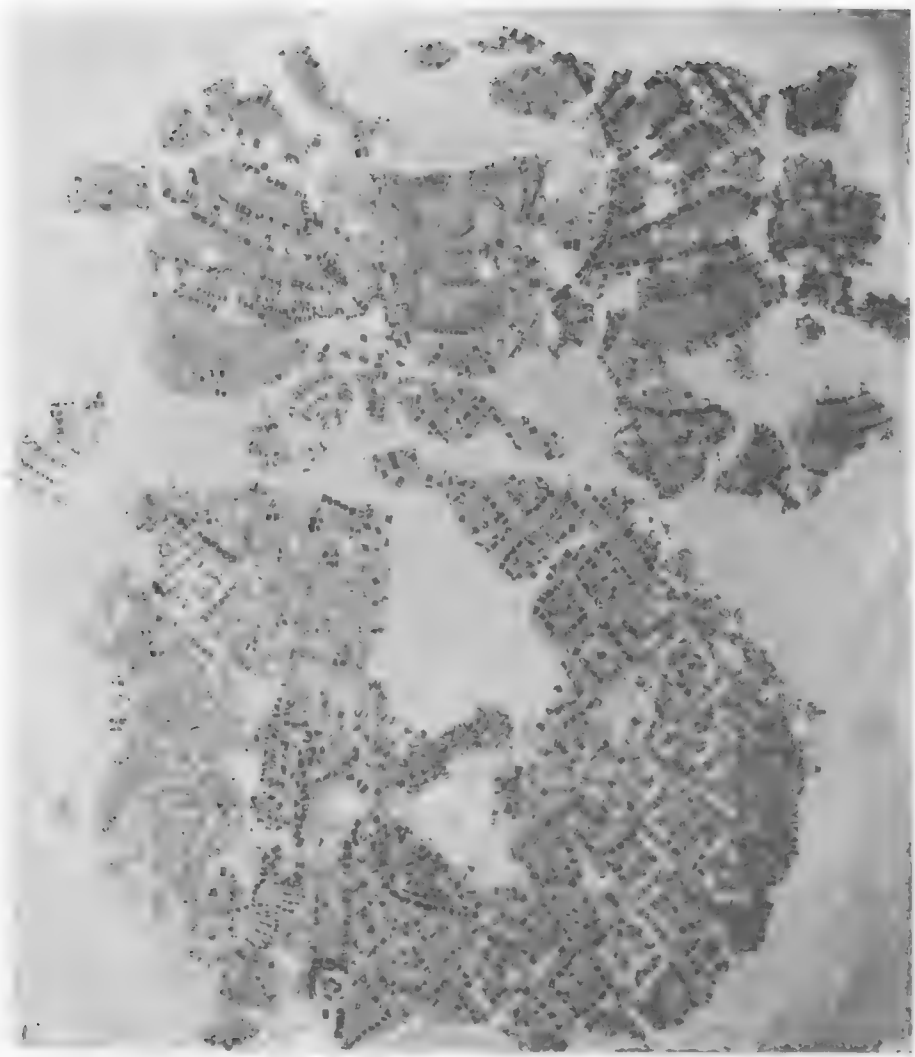


Fig. 2. — Rotunda, Thessaloniki: Soldier saint Eukarpios.

FIG. 1. — Roger II crowned by St Nicholas
(enamel-plate from S. Nicola in Bari).

PLATE II

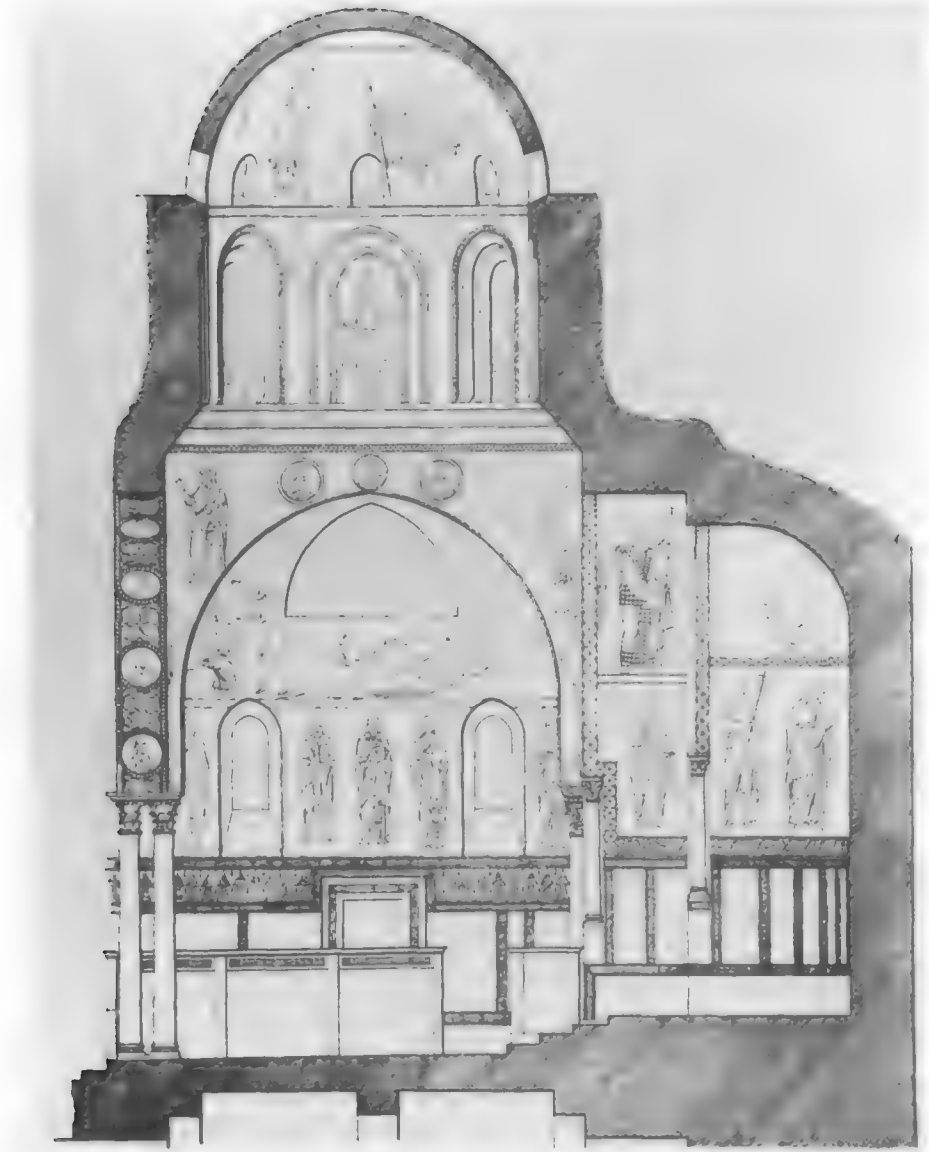


FIG. 2. — Cappella Palatina, exterior wall of the northern transept.

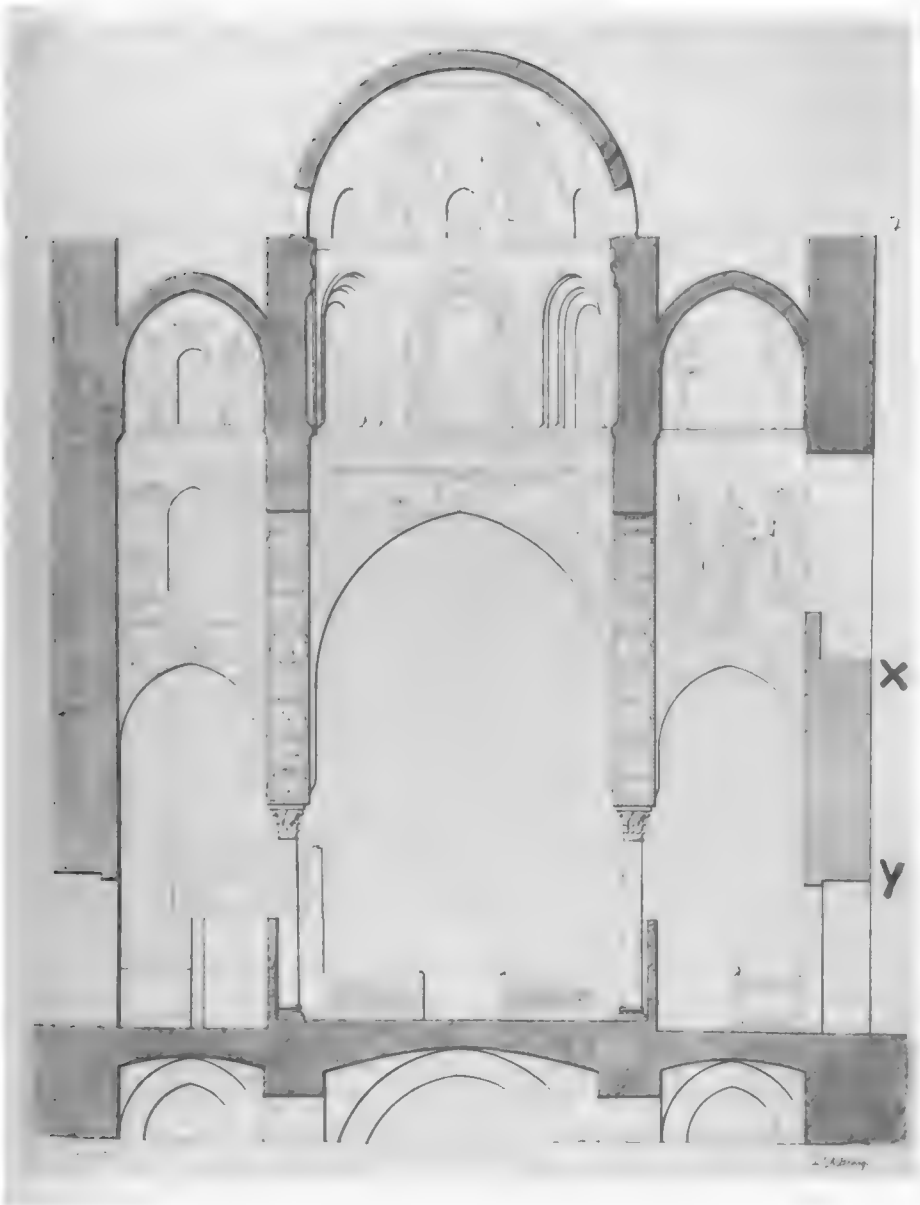


FIG. 3. — Cappella Palatina, corridors.

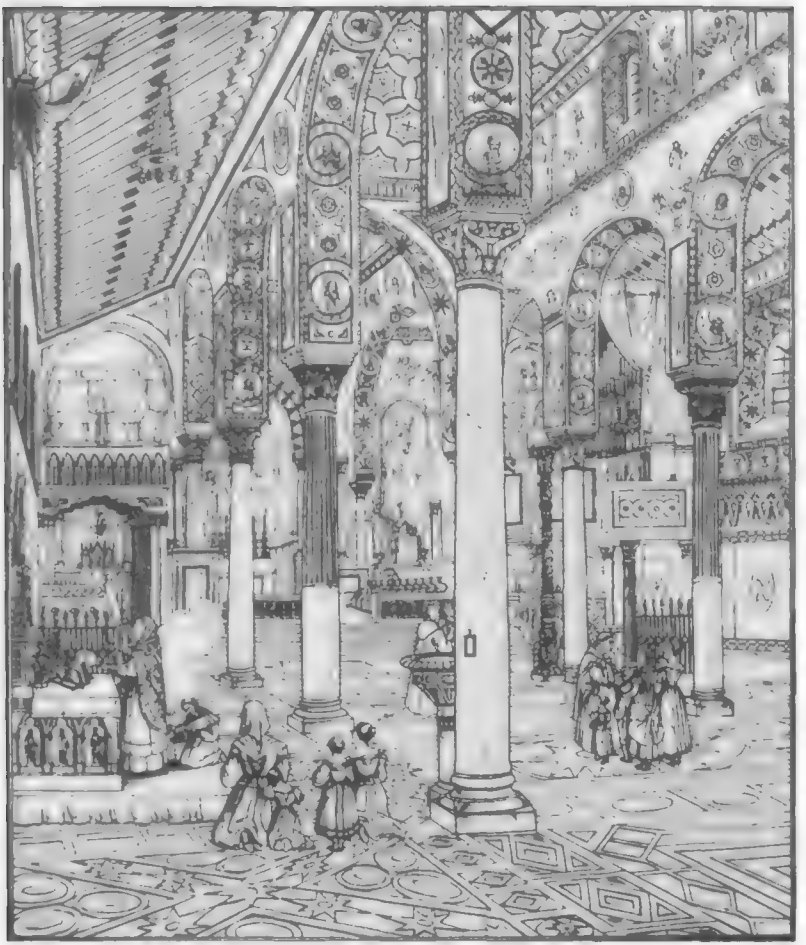


FIG. 4. — Cappella Palatina, painting by Hauschild (about 1845).

Fig. 5. — Brescia, ivory diptych.

PLATE VI

FIG. 6. — Cappella Palatina, the Delegation of the Law.

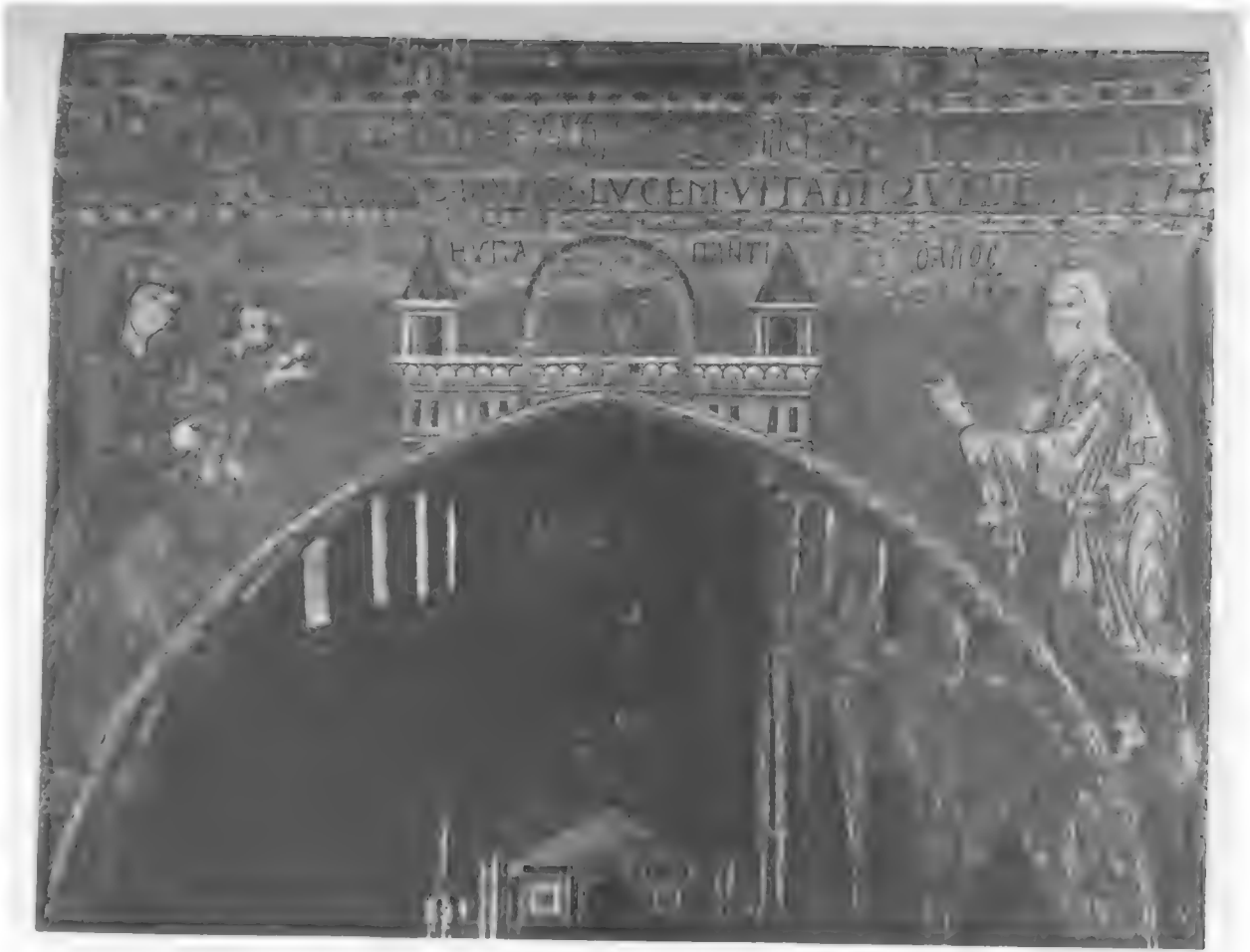


FIG. 7. — Cappella Palatina, the Presentation in the Temple.

PLATE VII

Fig. 8. — Cappella Palatina, St. Joseph.

FIG. 9. — Cappella Palatina, vault of the southern transept.

FIG. 10. — Cappella Palatina, the Prophet Joel.

FIG. 11. — Cappella Palatina, the Prophet Isaiah.

FIG. 12. — Cappella Palatina, the Nativity.

FIG. 13. — Cappella Palatina, the Flight into Egypt.

Fig. 14. — Cappella Palatina, the Transfiguration.

FIG. 15. — Cappella Palatina, the Resurrection of Lazarus.

FIG. 16. — Cappella Palatina, the Baptism of the Christ.

PLATE XVI

FIG. 19. — Cappella Palatina, St. Nicholas.

FIG. 20. — Cappella Palatina, St. Demetrius.

PLATE XVII

FIG. 21. — Cappella Palatina, St. Theodorus Tiro.

FIG. 22. — Sessa-Aurunca Cathedral, lunette on the west front.

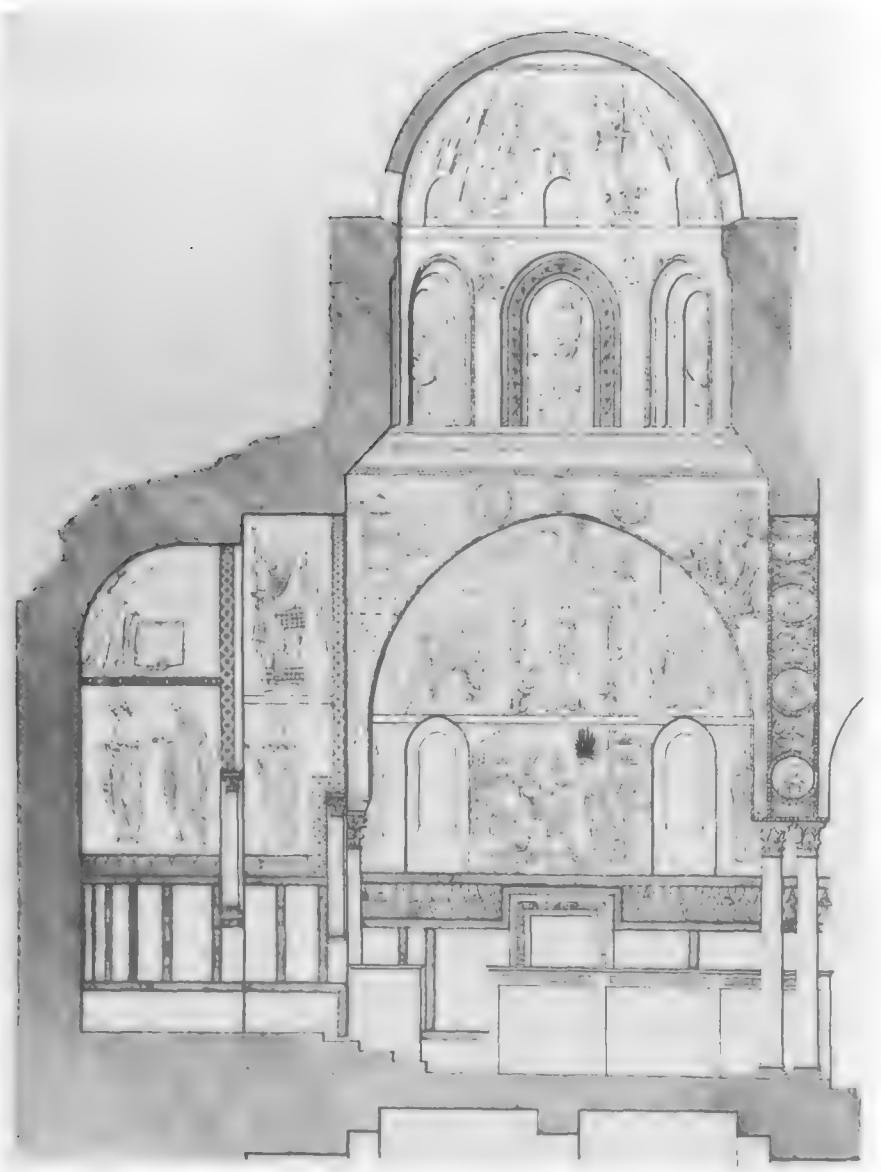


FIG. 23. — Cappella Palatina, southern transept ; Christological scenes.

Fig. 24. — Cappella Palatina, two Apostles.

FIG. 25. – Cappella Palatina. St John preaching in the Desert

FIG. 26. — Cappella Palatina, St. Gregory of Nyssa.

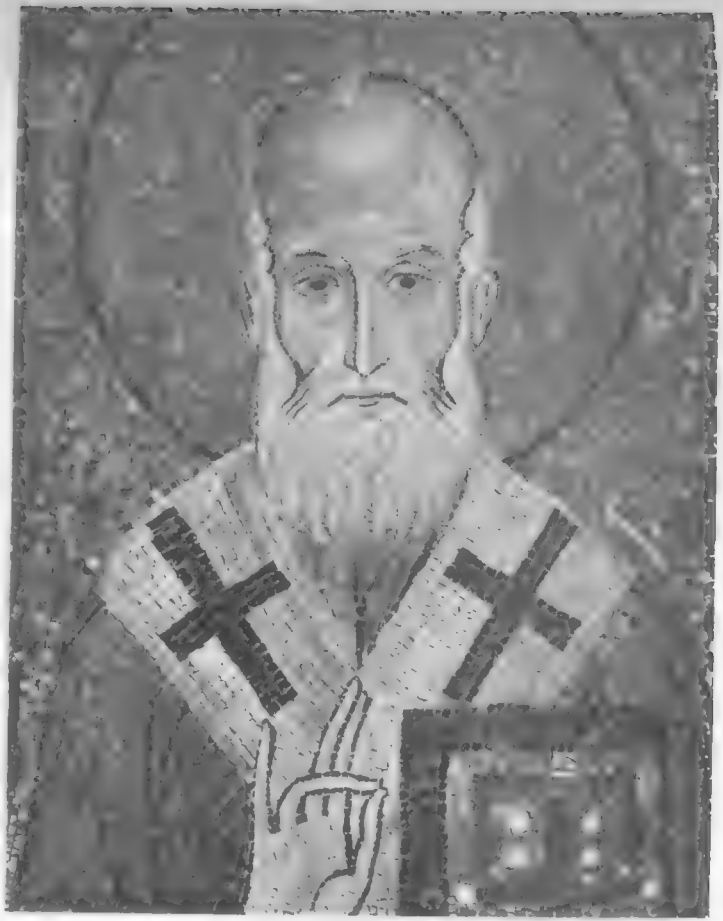


FIG. 27. — Cappella Palatina, Head of St. Gregory.

FIG. 28. — Cappella Palatina, St. George.

FIG. 29. — Cappela Palatina, St. Panteleim

FIG. 30. — Cappella Palatina, St. Hermolaos.

FIG. 31. — Cappella Palatina, archangel in the dome.

Fig. 32. — John Chrysostom-Psalter (Cod. coisl. 79, f° 2v), acclamatus scene.

FIG. 33. — Cappella Palatina, face of the King.

FIG. 34. — *Cappella Palatina, head of the right figure of fig. 18.*

35. — Cappella Palatina, detail of the central figure of fig. 18.

Fig. 36. — Cappella Palatina, detail of the right figure of fig. 18.

FIG. 37. — Cappella Palatina, the Nativity.

FIG. 38. — Cappella Palatina, Personification of Egypt.

Fig. 39-40. — Cappella Palatina, Face of the Virgin.
39 : Detail from the Nativity. 40 : Detail from the Flight into Egypt.

FIG. 41. – Cappella Palatina, St. Joseph

FIG. 42. – Martorana, St. Joseph.

Fig. 43. — Cappella Palatina, the Virgin Hodigitria.

Fig. 44. — Cappella Palatina, the Virgin of the Presentation in the Temple.

FIG. 45. — Martorana, Virgin from the dedication mosaic

FIG. 46. — Cappella Palatina, Hetimasia.

FIG. 47. — Cappella Palatina, throne in the Pentecost scene.

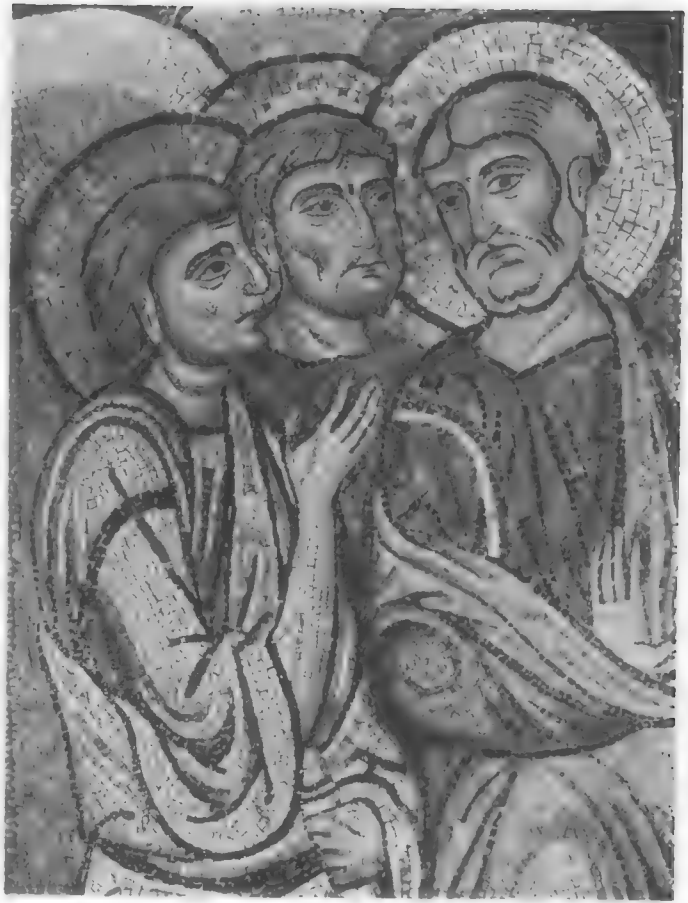


FIG. 48. — Cappella Palatina, Apostles (Resurrection of Lazaru

FIG. 49. — Cappella Palatina, the Entry into Jerusalem : the Christ and St. Peter.

FIG. 50. — Martorana, Death of the Virgin.

Fig. 51. — Martorana, the Death of the Virgin (detail).

Fig. 52. — Cappella Palatina, St. Dionysius dreopagita.

Fig. 53. — Cappella Palatina, the Christ Pantocrator.

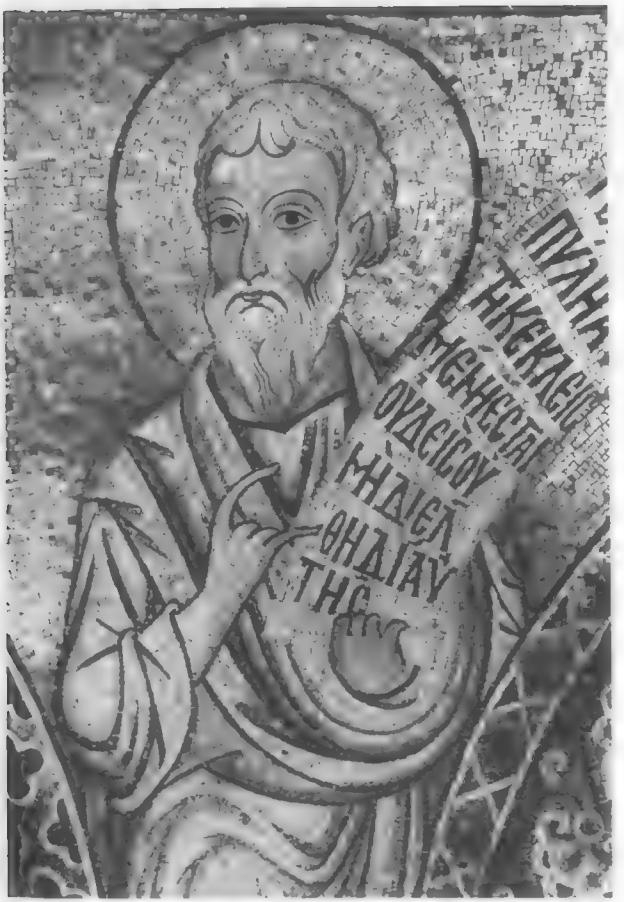


Fig. 54. — Cappella Palatina, a Prophet.

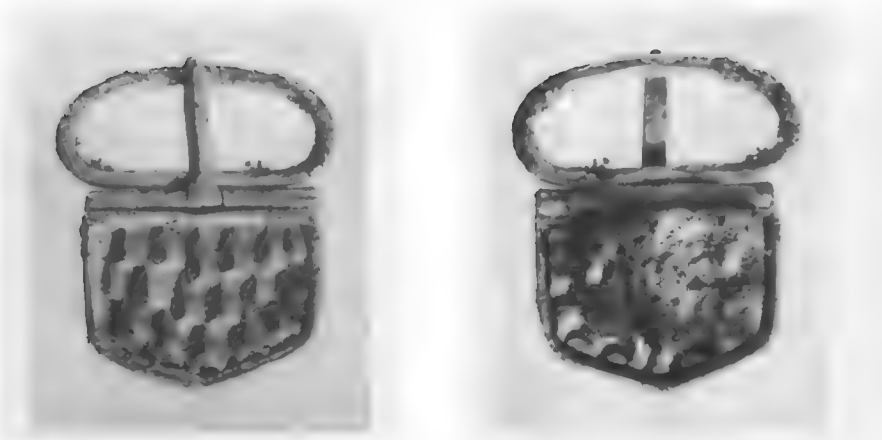


Fig. 1-2. — Boucle de ceinture en or (endroit et envers)

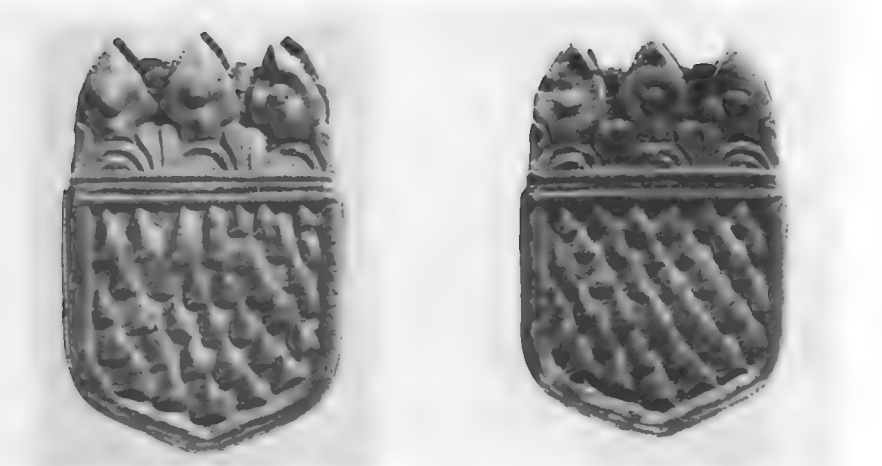


Fig. 3-4. — Applique en or ornant l'extrémité de la ceinture.

PLANCHE II

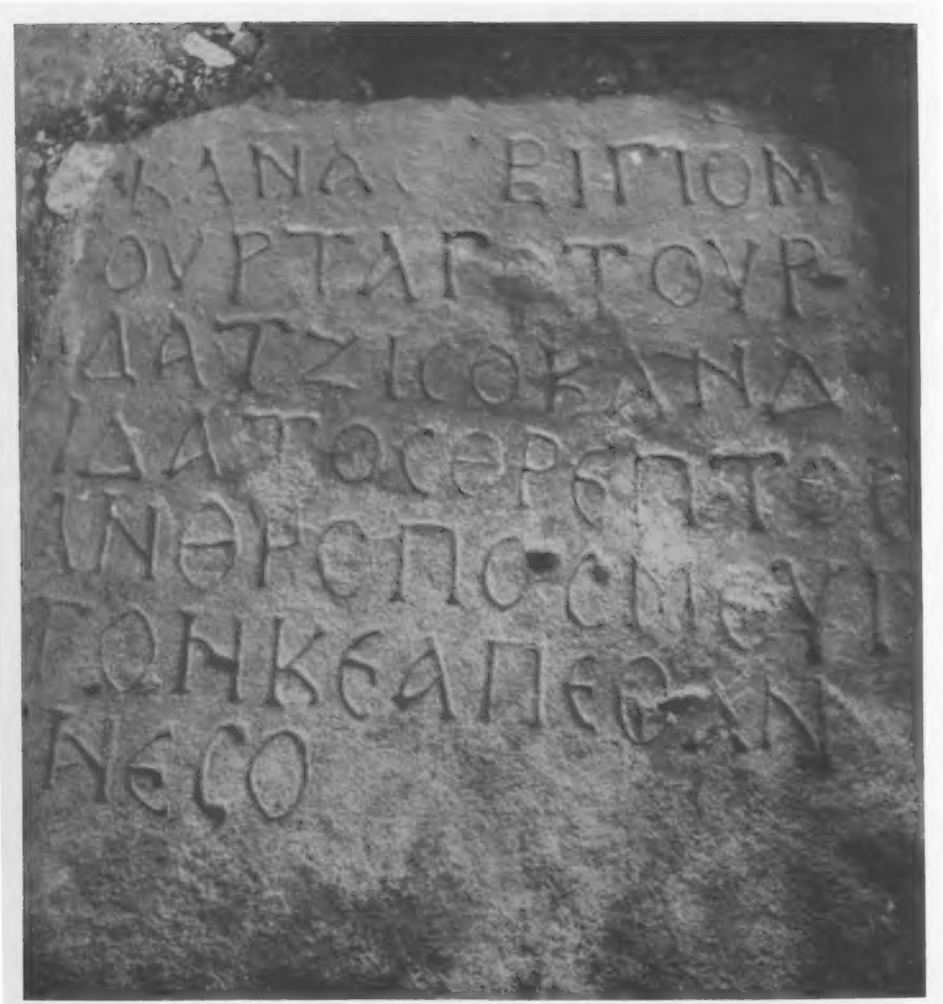


Fig. 5. — La dalle avec l'inscription d'Otourdatzis.

TABLE DES MATIÈRES

Articles

V. Christides, Saracens' *Prodosia* in the Byzantine Sources 5-13
C. Head, Towards a Reinterpretation of the Second Reign of Justinian II (705-711) 14-32
R. Hemmerdinger, *Μέγας Κομνηνός*, calque de *Hohenstaufen* 33-35
W. E. Kleinbauer, Some Observations on the Dating of S. Demetrios in Thessaloniki 36-44
W. B. Kubiak, The Byzantine Attack on Damietta in 853 and the Egyptian Navy in the 9th Century . . 45-66
S. Lilla, La fonte inedita di un' omelia greca sulla Pasqua 67-74
S. Lilla, Un opuscolo polemico anonimo contro il patriarca Becco di Constantinopoli (1275-1282) . . . 75-89
R. T. Ridley, The Fourth and Fifth Century Civil and Military Hierarchy in Zosimus 91-104
R. H. Storch, The Trophy and the Cross : Pagan and Christian Symbolism in the Fourth and Fifth Centuries. 105-118
A. Diller, Joannes Canabutzes 271-275
J. France, The Crisis of the First Crusade : from the Defeat of Kerbogah to the Departure from Arqa . . 276-308
A. Garzya, Precisazioni sul processo di Niceforo Basilace 309-316
R. Guilland, Contribution à la prosopographie de l'empire byzantin. Les Patrices 317-360
H. Hunger, Piraterie in der Aegaeis anno 1504. Brief Bajezids II. an Leonardo Loredan 361-376
J. Irmscher, Das Nikänische Kaisertum und Russland . 377-384
M. Klopf, The Army in Constantinople at the Accession of Constantine XI 385-392
Od. Lampsidis, Beitrag zur Biographie des Georgios Paläologos des Megas Hetäreiarches 393-407
A. Luttrell, Notes on the Chancery of the Hospitallers of Rhodes : 1314-1332 408-420
St. Michailov, Une nouvelle inscription protobulgare dans l'ancienne capitale Pliska 421-434

A. V. Soloviev†, Un sceau gréco-russe du XIe siècle . . 435-436
Γ. Ι. ΘΕΟΧΑΡΙΔΗΣ, Ὁ Ματθαῖος Βλάσταρις καὶ ἡ μονὴ τοῦ κὺρ Ἰσαὰκ ἐν Θεσσαλονίκῃ . . 437-459
Fr. Thiriet, Sur la méthode historique du R. P. R.-J. Loenertz 460-465
E. Trapp, Textkritische Bemerkungen zum Belisargedicht 466-470

Mémoires et Documents

I. Beck, The First Mosaics of the Cappella Palatina in Palermo 119-164
A. Poppe, L'organisation diocésaine de la Russie aux XIe-XIIe siècles 165-217
P. A. Leone, Nicephori Gregorae *Antilogia* et *Solutiones Quaestionum* 471-516
A. M. Micciarelli Collesi, Nuovi *Excerpta* dall'*Etimologico* di Orione 517-544

Chronique

P. Canart, Les travaux de Guglielmo Cavallo sur la majuscule grecque 218-225

Notes et Informations

M. Canard, Sur deux termes militaires byzantins d'origine orientale 226-229
E. Fisher, A Note on Pachymeres' *De Andronico Palaeologo* 230-235
P. Karlin-Hayter, Les Tauroscythes de Génésios . . 236-237
A. Leroy-Molinghen, A propos d'un jugement rendu contre Psellos 238-239
K. H. Menges, West-Östliche Wortbeziehungen : *addenda* 240-244
Od. Lampsidis, *Μέγας Κομνηνός*— Hohenstaufen . 544-545
A propos d'un article paru dans *Byzantion* et dans *Byzantino-slavica* 546
Rectification 547

Comptes rendus

Un nouveau livre sur Constantin le Grand (G. S. R. THOMAS) 548-549
Ouvrages de Nicolas Adontz, traduits et mis à jour (M. LEROY) 550-552

Notices bibliographiques 245-267

Notices bibliographiques 553-580

Nécrologie. — André Mirambel (M. LEROY) . . . 268-270

Table des matières du tome XL 585-587